





# **Le Rig Veda**



# Le Rig Veda

Samhita

Traduit par Hervé Le Bévillon

Tome 1

Mandalas 1-2-3-4-5-6



© 2023 Hervé Le Bévilion

Editions : BoD, Books on Demand, [info@bod.fr](mailto:info@bod.fr)

Impression BoD in de Tarpen 42 Norderstedt (Allemagne)

Impression à la demande

ISBN 9782322507191

Dépot légal : Décembre 2023

# INTRODUCTION

Entre 4000 BCE<sup>1</sup> et 3000 BCE, dans une zone comprenant l'Inde du Nord-Ouest, le Pakistan, l'Afghanistan, le Turkménistan et l'Iran actuels, des petites civilisations se sont développées. En général, elles étaient la suite logique du chamanisme local.

Leur fonctionnement était totalement différent du type de société que nous connaissons, et qui a, progressivement, gagné toutes les régions du monde. L'archéologie nous a démontré qu'elles ne possédaient pas d'armée, qu'elles étaient pacifiques, et pour le Turkménistan et l'Afghanistan, qu'elles étaient encadrées par des femmes<sup>2</sup>.

Ces civilisations pratiquaient la même spiritualité, venant du chamanisme, dans laquelle les participants utilisaient un puissant psychotrope<sup>3</sup> qui était appelé soma en Inde et haoma en Iran<sup>4</sup>. Ces deux religions vénéraient, quasiment, les mêmes dieux – Indra, Mitra, Varuna etc – et le même but : obtenir l'illumination spirituelle<sup>5</sup>.

Chacune avait son texte sacré, oral à cette époque. Il était transmis de génération en génération.

Le Rig Veda était l'un d'eux. Celui des Indiens du nord-ouest de l'Inde de l'époque.

## De quand date le Rig Veda ?

Bien entendu, le Rig Veda ne contient pas de dates. Par contre, il fourmille d'indices que nous pourrions qualifier de « graves et concordants » comme le fait la Justice, à défaut de preuves matérielles.

Pour commencer, regardons à quoi ressemble le Rig Veda. C'est un recueil de 1028 hymnes – des chants de louanges – adressés à des dieux ou déesses, mais aussi aux montagnes, aux nuages, à la maladie, aux mortiers à soma, etc.

Ces hymnes sont classés en dix mandalas, ou chapitres. Le vocabulaire, nous signale qu'ils ne sont pas de la même époque. Les plus anciens sont les hymnes appelés,

1 BCE = Before commun era. Avant notre ère.

2 Afghanistan: Treasures of anonymous rulers. Moscow, 1983. Viktor Sarianidi

3 Une variété locale du psilocybe. Wurts, M., M. Semerdzieva & J. Vokoun (1984). Analysis of psychotropic compounds in fungi of the genus Psilocybe by reversed-phase high-performance liquid chromatography.- J. Chromatography 286: 229-235.

4 <https://scfh.ru/en/news/we-drank-soma-we-became-immortal/>

5 L'illumination ne concerne que la première expérience. Les suivantes, n'étant plus une découverte, ce mot ne convient plus.

en Inde, « the family books<sup>1</sup> », car les rishis se réclament d'un ancien auteur, issu de différents peuples, constituant le peuple védique.

Grâce à l'étude du vocabulaire et du nom des rishis, nous pouvons classer les mandalas, chronologiquement, ainsi :

1 – Les mandala de deux à sept sont les plus anciens, avec cette chronologie : 6, 3, 7, 4, 2, 5<sup>2</sup>, plus la première partie du premier mandala. Une éclipse, décrite dans le cinquième mandala, nous permet de donner une date : 3784<sup>3</sup> ou 3928 BCE<sup>4</sup>. Néanmoins, le septième mandala, pourrait être un peu plus récent, mais ce n'est qu'une impression.

2 – Les mandalas huit, neuf, la deuxième et troisième partie du premier datent, probablement, d'entre, environ 3500 BCE et 2300 BCE.

3 – Le plus récent est le dixième. Ce dernier date, très vraisemblablement, d'entre environ 2200 BCE et 1900 BCE<sup>5</sup>.

**La première date** : nous pouvons donc penser que les premiers événements se sont déroulés autour de 4000 avant notre ère.

**La deuxième date** repose sur des analyses hydrologiques<sup>6</sup>, et sur le texte<sup>7</sup>. Il s'agit de la rivière Sarasvatî<sup>8</sup>, aujourd'hui appelée Ghaggar, en Inde, et Hakra, au Pakistan. Elle s'est asséchée en 1900 avant notre ère. Or, dans le texte, cette rivière coule abondamment. Si abondamment, qu'elle est devenue une déesse<sup>9</sup>, symbolisant le « flot », de la parole, de l'illumination.

Nous pouvons donc considérer que le Rig Veda se déroule avant qu'elle soit asséchée.

**La troisième date** : les analystes indiens et occidentaux<sup>10</sup> nous apprennent qu'une pénurie de soma, qui nécessite beaucoup d'humidité, a frappé la planète entière<sup>11</sup>, et que les prêtres l'ont remplacé par d'autres plantes, dont le lotus bleu et l'éphédra mélangé à du cannabis<sup>12</sup>.

---

1 À prendre au sens large.

2 Shrikant Talageri, *The Rig Veda, Historic analysis*. Aditya Prakashan, 2000. Talageri.

3 Pierre Guillermier et Serge Koutchmy : *éclipses totales*. Masson 1998.

4 La différence entre les deux dates s'explique par une progression du logiciel de calcul.

5 Voire un peu plus tard.

6 Michel Danino. *The Lost River On The Trails of Saraswati*. Penguin books limited. 2010.

7 RV 10.75.

8 Litt : « semblable à un lac ».

9 La seule rivière qui soit une déesse.

10 Le ferment divin. Dominique Fournier, Salvatore D'Onofrio, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Ministère de la Culture. 1991

11 L. Giosan, « Fluvial landscapes of the Harappan Civilization », *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 109, o 26, ,

12 Des traces de ce mélange ont été trouvées dans la civilisation de Karakoum.

Ces nouvelles plantes n'ont pas du tout les mêmes effets que le soma. Dans le dixième mandala, nous trouvons des hymnes qui n'ont pas grand-chose de commun avec ceux des autres mandalas. Certains nous font comprendre que le soma se raréfie, et qu'une partie de la population en est privée<sup>1</sup>.

Cette sécheresse a duré environ un siècle et a ravagé toute la zone intertropicale de la planète.

Nous pouvons donc estimer la raréfaction du soma a eu lieu entre 2200 et 2100 BCE, avant qu'il ne disparaisse. Par conséquent en pleine période mature de la civilisation de l'Indus-Sarasvatî.

### **Géographie :**

Là, c'est beaucoup plus simple. Il suffit de lire l'hymne à l'Indus<sup>2</sup>, le 10.75 qui donne sa position.

5 – *Unissez-vous à mon éloge, Ô Gange, Ô Yamuna, Ô Sarasvatî<sup>3</sup>, Ô Shutudrî<sup>4</sup>, Ô Parushnî<sup>5</sup>. Avec l'Asiknî<sup>6</sup>, avec la Marudvridha<sup>7</sup>, avec la Vitastata<sup>8</sup>, écoutez avec ceux qui aiment le Soma dans la coupe.*

6 – *Tu es le premier qui vient en même temps que la Susartu, la Rasâ, la Shvestya<sup>9</sup>. Tu viens, Ô Indus, sur le bon char avec celles qui viennent : la Kubha<sup>10</sup>, la Gomatî<sup>11</sup>, la Krumu<sup>12</sup>, la Mehatnû<sup>13</sup>.*

Certains noms ont changé, mais pas tous. Nous pouvons donc dire que les événements, contés dans les hymnes, se déroulent entre le Gange et l'Indus, entre 4000 et 1900, avant notre ère.

### **La société védique de 4000 à 1900 BCE.**

---

1 Le dixième mandala parle de la sécheresse. RV 10.114.1.

2 Ou à l'Indus. C'est le même mot pour les deux.

3 Aujourd'hui : la Ghaggar, en Inde, et la Hakra au Pakistan.

4 Aujourd'hui la Sutlej.

5 Aujourd'hui : la Râvî.

6 Litt : « la noire ». Une rivière, affluente de l'Indus ».

7 Litt : « qui se réjouit dans le vent ».

8 Affluent de l'Indus, aujourd'hui le Jhelum.

9 Rivières affluentes de l'Indus.

10 La rivière Kabul. Affluente de l'Indus.

11 Litt : « qui a des vaches ». Affluent de l'Indus.

12 Affluent de l'Indus.

13 Ibid.

La société védique a fortement évolué pendant ces deux millénaires. Pendant environ cinq siècles, la vie n'était pas encore urbaine. Avant que les grandes villes modernes<sup>1</sup>, comme Harappa ou Rakhi Garhi sortent de Terre, la vie se déroulait dans des villages.

Des guerres, ou en tout cas des combats, avaient lieu contre des peuples différents<sup>2</sup>. Une guerre est bien documentée, c'est celle des dix rois, qui verra un affrontement, interne au clan des Pûrus, entre les Bharatas et cinq autres peuples, membres de la fédération des Pûrus, alliés à cinq autres peuples, non arias. Les Bharatas ont gagné, et l'union s'est faite au sein des Pûrus.

L'agriculture, l'élevage, l'artisanat se développaient fortement et le besoin de changer de style de vie est vite devenu très important.

Au premier coup d'œil, les archéologues ont réalisé que ces villes avaient été planifiées, pensées, réfléchies, dans l'intérêt de tous. Chaque maison, même celles des pauvres, avait sa propre salle d'eau. Beaucoup d'entre elles avaient des toilettes sèches, ce qui n'existait pas ailleurs. La gestion des eaux usées était parfaite, contrairement aux autres civilisations de l'époque<sup>3</sup>.

Ces villes ne contiennent aucun palais, aucun temple, aucune construction de prestige de type pyramide ou ziggourat, aucune trace d'esclavage, aucune trace d'armée, aucun étalage de richesse, aucune trace de mégalomanie. Ce n'était pas une civilisation égalitaire, comme cela a été dit parfois, mais les inégalités n'étaient pas vraiment marquées.

Le fonctionnement était communautaire<sup>4</sup>. Il n'y a absolument aucune trace de centralisation, de jacobinisme, ni de verticalité dans tout le Rig Veda.

Un passage d'un hymne du dixième mandala dit ceci, dans un hymne à Indra<sup>5</sup> : «*Ceux-là l'ont choisi comme un peuple choisit son roi* ». Ce qui laisse penser qu'une forme de démocratie pouvait exister.

Après la pénurie de soma, vers 2100 BCE, les castes, les Varnas, font leur apparition. Dans les neuf premiers mandalas, elles n'existent pas. Tout au plus, pouvons-

---

1 Pour l'époque, les villes étaient le nec plus ultra des cités de toute la planète.

2 Dasyus, Dâsas, Panis, etc.

3 En Égypte et en Mésopotamie, les habitants buvaient de la bière pour ne pas être malades.

4 Jonathan Mark Kenoyer : *Ancient Cities of the Indus Valley Civilization*. OUP Pakistan, 1998.

5 RV. 10.124.8.

nous y trouver le mot Brahman, décliné en Brahmanah, désignant les prêtres, mais jamais de Vaishas, de Shudra, ou de Râjanya<sup>1</sup>.

Absolument rien ne dit que ces castes<sup>2</sup> étaient fermées, comme les Jâtis<sup>3</sup> d'aujourd'hui. Au contraire, il se dégage du texte une impression de libéralité, de décontraction et de liberté individuelle. La seule règle, dans les neuf premiers mandalas, est : faites des sacrifices et, donc, buvez le soma.

Bien sûr, d'autres règles existaient sûrement, mais le RV n'en parle pas. Tout au plus, nous trouvons, dans le dixième mandala, quelques hymnes parlant d'inceste<sup>4</sup> et de jeu<sup>5</sup>, mais sans le faire brutalement. Ce ne sont pas des interdictions, mais plutôt des recommandations.

L'archéologie a démontré que les mœurs étaient plutôt détendues. Les hommes, comme les femmes, allaient poitrine nue. Le texte du RV est même, par moments, très cru<sup>6</sup>. La sexualité n'était pas un tabou.

Le râja avait plusieurs femmes<sup>7</sup>, probablement pour des raisons de politique ou de diplomatie. Cependant, il semble bien, même si dans le dixième, il y a une nuance<sup>8</sup>, que c'était le seul, car tous les dirigeants de la société, qui participaient tous au sacrifice, y assistaient avec leur femme. Pas avec leurs femmes, ou une de leurs femmes.

D'autre part, absolument rien, dans le texte, ne dit que la femme était stigmatisée, d'une façon ou d'une autre<sup>9</sup>. Au contraire<sup>10</sup>, elle buvait le soma<sup>11</sup>. Et, aussi, il y avait plusieurs femmes rishis<sup>12</sup>.

## La spiritualité

Le livre du peuple védique, oral à l'époque, était donc le Rig Veda. Plus exactement, différentes compilations du Rig Veda. La première a dû être faite après la victoire

---

1 La caste des dirigeants. Elle changera de nom plus tard pour devenir les kshatriyas, de la racine kshatra = domination, suprématie.

2 Mot portugais qui mélange les varnas et les jâtis (les castes d'aujourd'hui)

3 Les castes d'aujourd'hui, qui font le bonheur de Bollywood et des journalistes occidentaux.

4 RV. 10.10.

5 RV. 10.34.

6 RV. 10.86.6. RV 8.1.34, entre autres.

7 RV. 7.18.2.

8 RV. 10.101.11.

9 RV. 10.18.7.

10 RV. 9.112.10.

11 RV. 9.38.4.

12 Romasâ, Lopamudrâ, Apalâ, Kadrû, Visvavarâ, Ghoshâ, Juhû, Vagambhrinî, Paulomî, Yamî, Indranî, Savitrî, et Devajamî.

de Sudâs sur les autres Pûrus, lors de la guerre des dix rois, entre 4000 et 3500 BCE. Cette compilation comprenait les mandalas 2,3,4,5,6.

Ensuite, les mandalas 1, 8 et 9 ont été ajoutés. Le dixième ne sera ajouté qu'après la pénurie de soma, après 2100 BCE.

Le dernier mandala de la deuxième compilation était donc le neuvième, qui est entièrement adressé au soma déifié. C'est aussi le plus long, en dehors du premier et du dernier qui ont tous les deux, exactement, le même nombre d'hymnes. Ceci nous indique donc que le soma, déifié, avait une importance considérable sur le fonctionnement de la société.

Toute la vie de cette civilisation tournait autour des sacrifices. Le sacrifice type<sup>1</sup>, l'Agnistoma, – l'éloge du feu, de la Lumière, de l'illumination – avait lieu tous les ans au printemps, au minimum. Tous les responsables de la société y participaient et buvaient le soma.

### **Le sacrifice :**

Dans le védisme, il n'est pas question d'avoir la foi, de croire en un ou des dieux. Cette notion n'existe pas.

Le sacrifice, c'est la messe des temps védiques. À l'époque, le yoga existait déjà (voir les sceaux, trouvés à Mohenjo-daro et ailleurs), même si ce mot n'existe pas pour désigner une discipline précise dans le Rig Veda<sup>2</sup>, les ascètes renonçants aussi<sup>3</sup>. Le sacrifice, tel que l'on peut se l'imaginer, était donc la cérémonie « officielle ». C'était l'occasion de demander aux dieux des biens matériels ou la fusion avec le Brahman. Toute la vie de la civilisation tournait autour du sacrifice. Il avait une importance considérable.

En réalité, il y avait deux types de cérémonies, les sacrifices publics et privés.

Le sacrifice privé : c'est un rituel familial que les gens faisaient chez eux, comme continuent à le faire les Indiens d'aujourd'hui. Il s'agissait de mantras avec un rituel dans lequel on donnait un peu de beurre clarifié aux dieux en en versant une cuillerée dans le feu. Ce rite existe toujours, il s'appelle maintenant un puja. Le chef de famille le faisait seul ou il embauchait un ou plusieurs prêtres. Il pouvait y avoir consommation de soma.

#### Les sacrifices publics :

---

1 Décliné de différentes façons.

2 Les hymnes fourmillent de termes comme union, attelage, etc.

3 RV X.136

1 – Le sacrifice organisé par les « maîtres de maison » pour obtenir quelque chose : des enfants, des biens... Ces sacrifices pouvaient durer d'un jour à un an. Ils englobaient jusqu'à une année entière des revenus du sacrifiant<sup>1</sup>. On y étranglait un mouton, une chèvre, un taureau et même, pour les grandes occasions, un Cheval. Les sacrifices étaient l'occasion de grandes fêtes débordant de couleur, de musique et de grandes réjouissances avec charmeurs de serpents, musiciens, danseurs, etc. Quand on connaît la Khumba-Melâ où 35 millions de pèlerins, voire beaucoup plus<sup>2</sup>, se réunissent à Allahabad tous les douze ans, on imagine aisément ce que ça pouvait être il y a 4 000 ans. La spiritualité indienne n'est ni austère ni sinistre.

2 – Le sacrifice pour le Brahman. C'est le plus sacré des deux, et c'est celui qui est en deuxième lecture des hymnes. C'est dans ce sacrifice que l'on boit le soma.

Les dieux sont intérieurs. Quand on appelle un dieu pour lui demander des richesses spirituelles ou l'immortalité, on fait appel à ses propres forces intérieures. Les dieux sont des symboles. L'homme et la nature ne sont pas séparés. Les forces qui régissent l'Univers sont les mêmes que celles qui régissent l'humain.

### **L'illumination :**

La base de la spiritualité indienne, quelle que soit la religion, c'est « l'illumination<sup>3</sup> » que les hindous appellent aujourd'hui la Moksha<sup>4</sup>, que l'on pourrait traduire par : Nirvana, Non-dualité, Immortalité, réalité Ultime, Vérité, Délivrance, Révélation, Extase mystique, Voir Dieu<sup>5</sup>, etc. C'est la prise de conscience du Brahman<sup>6</sup>, de l'Absolu.

Dans la tradition indienne, même encore aujourd'hui<sup>7</sup>, au-delà des problèmes quotidiens, il n'y a que ça qui compte. Toutes les voies pour y arriver sont bonnes. Aucun jugement n'est porté sur celles qui sont choisies.

Dans le Rig Veda, ils utilisent le soma. La plante mystérieuse qui est une plante enthéogène<sup>8</sup>. Le neuvième mandala lui est entièrement consacré. C'est le seul mandala qui est uniquement consacré qu'à un seul dieu. Dans toutes ses descriptions, on ne parle

---

1 La personne qui offre le sacrifice.

2 En 2019, il y a eu environ 150 millions de pèlerins.

3 Ce terme est utilisé en occident, mais est très restrictif, mais faute de mieux, c'est celui que j'utiliserai.

4 Littéralement : « libération, délivrance ».

5 Bien que cette expression induise une dualité.

6 The Concept of the Absolute in the Upanishads". Surendranath Dasgupta

7 D'autant plus que le système de réincarnation est basé sur elle.

8 <https://fr.wikipedia.org/wiki/Enthéogène>

jamais de feuilles, de graines, de fruits ni de fleurs, mais de fibres<sup>1</sup>. Et puis en 2009, des archéologues russes ont trouvé en Mongolie une tapisserie dans une tombe datant du premier siècle de notre ère, tissée en Palestine ou en Syrie, et brodée dans les cités de l'Indus. Le motif représente des prêtres du zoroastrisme, fille du Védisme, la religion iranienne, vénérant un champignon qu'ils ont identifié comme étant une variété indienne du psilocybes<sup>2</sup>, c'est-à-dire un champignon qui contient de la psilocybine.

Or le zoroastrisme utilisait la même boisson (haoma) que le Védisme<sup>3</sup>. Ils en ont donc déduit que le soma en contenait aussi. Ce qui correspond tout à fait aux descriptions des hymnes du Rig Veda et à la description du neuvième mandala.

### **Les effets du soma**

Les plants de soma contenaient, donc, une tryptamine, de la même famille que celle que nous générons naturellement dans notre cerveau<sup>4</sup>: la diméthyltryptamine. Elle se « déclenche », entre autres, par le yoga, la méditation et surtout par le pranayama<sup>5</sup>. Stanislav Grof<sup>6</sup> l'a démontré par une pratique des deux techniques : d'abord, pendant plus de dix ans, il soignait les schizophrènes par le LSD. Suite aux campagnes de presse, orchestrées par plusieurs sectes fondamentalistes américaines, et les tracasseries administratives qui ont suivi, il mit au point, avec l'aide de yogis, la respiration holotrope<sup>7</sup>. Il a obtenu les mêmes résultats qu'avec le LSD<sup>8</sup>. Il a développé cette technique pendant plus de 20 ans.

Voici les principaux effets rapportés par les chercheurs, avec leurs références.

*Expansion de la conscience : Les psychédéliques peuvent provoquer une expansion de la conscience, permettant aux individus de ressentir une connexion plus profonde avec l'univers ou la nature. Cette expérience est décrite comme une unité mystique. (Référence : Griffiths et al. 2006)*

*Réduction de l'ego : Les psychédéliques peuvent diminuer temporairement le sens de soi et de l'ego, ce qui permet aux individus de se sentir plus en harmonie avec les autres et l'environnement. (Référence : Carhart-Harris et al. 2016)*

---

1 Amshu.

2 <https://fr.wikipedia.org/wiki/Psilocybe>

3 <https://scfh.ru/en/news/we-drank-soma-we-became-immortal/>

4 Rick Strassman : DMT: The Spirit Molecule. Park Street Press. 2001.

5 Le contrôle du souffle.

6 Psychologue transpersonnelle. J'ai lu.2009.

7 Interdite en France.

8 Les nouvelles dimensions de la conscience. Stanislav Grof. Éditions du Rocher. 1999.

*Exploration de la spiritualité : Les psychédéliques peuvent encourager les individus à explorer leur spiritualité personnelle, à remettre en question leurs croyances et à rechercher une signification plus profonde dans la vie. (Référence : MacLean et al.2011)*

*Expérience de transcendance : les utilisateurs de psychédéliques peuvent décrire des expériences de transcendance, où ils ont l'impression de dépasser les limites de la réalité ordinaire et d'entrer dans un état de conscience supérieur. (Référence : Pahnke, 1963)*

Bien sûr, ce ne sont pas des effets anodins. Pour que tout se passe bien, il est indispensable que cette expérience soit ritualisée.

La spiritualité disparaîtra en grande partie avec les tryptamines pour laisser la place à la religion. Les égos, la violence et la cupidité reviendront progressivement dans la plus grande partie de la population<sup>1</sup>. Une partie des prêtres feront du sacrifice le but même de leur religion et chercheront à asseoir leur pouvoir et à s'enrichir. Une autre partie prendra la voie des Upanishads qui donnera l'hindouisme moderne. Les castes, qui n'apparaissent que dans le dixième volume du Rig Veda, vont se figer et la religion remplacera la spiritualité pour l'écrasante majorité de la population.

## **Quelques notions de base supplémentaires.**

### **Les trois mondes :**

Pour le peuple védique, il y a trois mondes : Le Ciel, la Terre et le Monde Intermédiaire.

**Le Ciel**, c'est le Brahman, l'extase, l'absolu.

**La Terre** c'est notre monde tel que l'on le perçoit en état de conscience normal.

**Le Monde Intermédiaire**, c'est là que se trouvent les dieux, les démons, les esprits, les humains en route vers l'extase mystique. C'est là que se produisent tous les événements paranormaux.

Ce principe de division en trois se retrouve partout :

**Les trois gunas**<sup>2</sup> (ensemble de qualités) qui créent le monde : sattva (tout ce qui est pur et lumineux) rajas (énergie, action) tamas (inertie, dégradation). ces gunas se combinent pour donner la matière et l'esprit. Les Indiens disent que la matière est de l'esprit solidifié.

---

1 Une partie des brahmanes, les ascètes et les yogis développeront les Upanishads.

2 <https://fr.wikipedia.org/wiki/Guna>

**La trimurti** qui naîtra quelques siècles plus tard (Brahma<sup>1</sup> le créateur, Vishnu qui maintient et fait fonctionner, Shiva qui détruit).

**Les trois conditions** pour réussir à connaître le Brahman : de pures dispositions d'esprit ; un environnement adéquat ; et un moyen utilisé qui soit efficace.

**La définition du Brahman** lui-même, sat-cit-ananda. .

**Les trois doshas** en médecine ayurvédique, et quasiment dans tout si on cherche bien<sup>2</sup> etc.

### **Mâyâ :**

Mâyâ, que l'on traduit généralement par illusion, est la perception que nos sens nous donnent du monde qui nous entoure. La réalité est le Brahman, tout le reste n'est que Mâyâ. Nos yeux ne peuvent pas tout voir (infrarouges, ultraviolets, atomes, proton, neutrons, etc.) Nos oreilles ne peuvent pas tout entendre (infrasons, ultrasons, etc.) Il en va de même pour notre compréhension. On ne peut comprendre la Réalité (le Brahman) que si notre intellect se tait<sup>3</sup>. Mâyâ est donc une vision du monde à un certain niveau, mais absolument pas la réalité.

### **Rishi :**

On traduit rishi par voyant, sage ou poète. Ce sont les auteurs des hymnes. Certains d'entre eux étaient les Purohitas<sup>4</sup> des rois<sup>5</sup>.

### **Réincarnation :**

Cette notion n'existe dans le Rig Veda que dans le dixième mandala à une époque où le soma avait probablement disparu. Mais, par contre, on y parle beaucoup d'immortalité.

### **La morale :**

Le Rig Veda ne donne, pratiquement, aucune leçon de morale, et uniquement dans le dixième mandala.

### **Lignée, descendance :**

Un sacrifiant peut demander à avoir une nombreuse descendance mais ce n'est pas le cas des ascètes, yogis, sâdhus et autre renonçants qui sont chastes. Aujourd'hui

---

1 Le Brahman déifié.

2 On retrouve ces trois doshas, dans la composition de l'atome :électrons, protons, neutrons.

3 Ce qui est quasiment impossible à comprendre pour un intellectuel occidental.

4 L'équivalent des chapelains des nobles en occident.

5 Ce mot vient d'une racine signifiant gouverner, représenter, gérer, administrer.

encore, certaines confréries de sâdhus ainsi que les enseignements tantriques se font par des lignées d'un ancien rishi<sup>1</sup>. De maître à élève, pas de père en fils. De maîtresse à élève, dans le cas du Tantrisme<sup>2</sup>.

### **La société védique de cette époque.**

Une civilisation dans laquelle tous les dirigeants boivent régulièrement du soma ne peut pas être une société comme celles que nous connaissons. Plus haut, nous avons vu les effets que le soma donne, d'un point de vue occidental moderne.

Le texte nous donne de belles indications. En voici quelques-unes :

*RV 2.41*

*4 – Mitra et Varuna, ce jus de soma permet d'atteindre la Vérité. Écoutez ici mon invocation.*

*RV 8.48.3.1*

*3 – Nous avons bu le soma. Nous sommes devenus immortels. Nous sommes entrés dans la Lumière, nous y avons trouvé les dieux.*

*RV 10.9*

*1 – Car tes eaux donnent du plaisir, place-les en nous pour la puissance, pour le grand bonheur lumineux.*

*9 – Ô Eaux, aujourd'hui, je suis venu m'unir à vous par le jus. Ô Agni, viens ici, plein de jus et coule pour nous unir à la Lumière.*

Donc, tous les responsables de cette société, quels qu'ils soient<sup>3</sup>, connaissaient ce qui a été décrit un peu plus haut : une dissolution de l'ego, une expérience mystique, une disparition de l'agressivité, un sentiment de fraternité et d'amour envers les autres, etc.

Évidemment, ils ne pouvaient pas, et surtout ne voulaient pas, faire de guerres, conquérir d'autres pays, prendre des esclaves et, aussi, avoir une société avec des problèmes inutiles et nocifs.

---

1 Les disciples portent tous le nom du maître.

2 Théoriquement.

3 Toute la caste des Râjanya. En cas de refus, ils devaient changer de caste et ne pouvaient plus diriger la société.

L'archéologie le démontre largement. Il n'y a aucune trace de violence, de glorification de l'ego et d'inégalités excessives<sup>1</sup>.

Les dirigeants, râjas, s'occupaient de leur spiritualité et non pas de satisfaire leur ego.

### **Les dieux principaux :**

Contrairement aux occidentaux, les Indiens ne pensent pas qu'il y a l'homme et la nature, mais que l'homme fait partie de la nature<sup>2</sup>, et qu'il est donc soumis aux mêmes lois que le reste de la nature.

Les dieux sont les forces de la nature déifiées, le feu, le tonnerre, le vent. Mais également l'amitié, l'énergie, les rivières, les arbres, etc. Il y a au moins deux lectures des hymnes<sup>3</sup> : celle pour les gens portés sur la spiritualité et celle pour ceux qui se satisfont d'une religion avec des dieux, et donc de la dualité.

Il y a les dieux principaux et les autres, sans compter les presque dieux, les esprits et beaucoup d'autres entités du même genre. Les dieux sont les forces ou les énergies qui régissent l'Univers, tout comme l'être humain qui fait partie de la nature et est donc régi par elles. Les hymnes sont destinés à accompagner l'ouverture de l'esprit au Brahman.

Chaque dieu est un aspect du Brahman, donc qu'un hymne s'adresse à un dieu ou à un autre n'a pas grande importance. Néanmoins, voici les principaux<sup>4</sup> :

- Aditi : « non liée » C'est l'infini, c'est aussi la Mère de toute chose<sup>5</sup>. C'est la Déesse Mère<sup>6</sup>.
- Agni : C'est le feu sacré. C'est aussi le messenger, car en versant dans le feu sacré une offrande, elle est directement envoyée aux autres dieux. Mais c'est aussi la Lumière qui vient chasser l'obscurité. C'est l'illumination.
- Les Angiras : Angiras est le nom d'un des premiers Rishis. Les Angiras ne sont pas forcément des dieux, mais ils sont fils des dieux et certains dieux sont des Angiras. On les trouve dans le monde intermédiaire, comme les dieux. Ce sont les forces de la Lumière.

---

1 En fait, c'est le contraire de nos sociétés occidentales.

2 Au sens large du terme.

3 Plus la lecture au premier degré, qu'évidemment nous n'aborderons pas ici.

4 Tels que les ont définis Sri Aurobindo et Jean Hébert. Sri Aurobindo était un sage indien, ayant fait ses études à Londres, et qui a su expliquer sa compréhension du Véda, à la manière occidentale.

5 Une vision du Brahman, plus simple à comprendre.

6 Une version féminisée du Brahman, popularisée par Sri Aurobindo.

- Les Ashvins : « semblable à un Cheval » Ce sont des dieux jumeaux, que l'on appelle aussi Angiras. Ils sont les frères de l'Aurore. Ils sont le lever de Soleil, y compris en nous-même. L'illumination.
- Le char<sup>1</sup> : les hymnes parlent très souvent de char. C'est un symbole. On peut le comparer en français à train : train de vie, mener grand train, etc. Dans le cas d'Indra, c'est assez simple : il s'agit d'un char de guerre à deux roues, rapide et maniable. Il symbolise l'esprit et sa vivacité. Il est tiré par deux Chevaux bais, symbolisant la force et l'énergie. Dans les autres cas, il s'agit plus d'un char d'apparat que d'un char de guerre<sup>2</sup>. Il est aussi tiré par des daims, des antilopes, des oiseaux, des chèvres ou des bœufs. Le mot sanskrit, comme tous les autres, signifie plusieurs choses, là, c'est aussi bien char, que chariot ou charrette.
- Indra : « qui est puissant » c'est le dieu guerrier. Il est aussi rattaché aux sens, et en particulier à l'intellect, qui est un sens en Inde. C'est l'orage, son arme est la foudre. Sa puissance se révèle à travers le soma, dont il raffole. Il conquiert pour l'homme, la richesse (le Brahman), la Lumière (vache) et la force (Cheval).
- Les Maruts : « qui font mourir ». Les vents. Ce sont les fils de Rudra, les compagnons d'Indra. Ce sont les dieux de l'énergie, puissance de volonté et de force vitale.
- Mitra : « ami ». Inséparable et complémentaire de Varuna, il est le seigneur de l'amour, de l'amitié.
- Rudra : « celui qui fait pleurer ». C'est le premier nom de Shiva. Il symbolise la destruction. Il est violent et terrible tout en étant compatissant pour tout ce qui souffre. Il détruit les ténèbres pour laisser la place à la Lumière.
- Sarasvatî<sup>3</sup> : « semblable à un lac ». C'est la fameuse rivière, déifiée, où se situaient les premières villes. Elle illumine toutes les méditations, elle est le flot du verbe divin qui illumine toutes les pensées.
- Soma : « qui est pressé ». C'est la plante et son jus déifiés. C'est le moyen d'atteindre l'illumination. La plante est pressée, le jus est mélangé à de l'eau et du

---

1 Le char n'est pas un dieu, mais un de leurs attributs.

2 Le char des Ashvins a trois roues.

3 Aujourd'hui, elle s'appelle la Ghaggar, en Inde et la Hakra au Pakistan. La frontière indo-pakistanaise la coupe en deux. Elle est asséchée aujourd'hui. Michel Danino : The lost river, on the trail of the Sarasvatî. Penguin books, India. 2010.

lait. On l'échangeait contre une vache et en pleine période védique classique<sup>1</sup>, elle coûtait le prix de l'or<sup>2</sup>.

- Sûrya : « qui brille ». C'est le Soleil. Il est la Lumière et la vérité. Ses fonctions sont la création lumineuse et la vision lumineuse. C'est l'illumination.
- Ushas : « qui illumine ». C'est l'aurore. C'est aussi la Lumière de la connaissance, c'est l'illumination, la vérité...
- Varuna : « ce qui entoure ». C'est l'océan, le Ciel. Compagnon de Mitra, il détruit tous les ennemis. C'est la force consciente de la vérité.
- Vâyu : « qui souffle ». C'est le vent déifié, le souffle. Il est le maître du monde intermédiaire. Il est le maître de la vie.
- Vishnu : litt « qui est actif ». Garant du fonctionnement du monde, seigneur de l'activité, il aide l'homme dans son ascension spirituelle.
- Visvedevas : Ce sont tous les dieux.
- Vritra : « qui couvre, qui obstrue ». C'est l'obscurité, les ténèbres. Il est l'ennemi, celui qui empêche l'homme d'atteindre l'illumination. Il doit mourir, grâce à Indra.

Il y en a beaucoup d'autres, vous trouverez la signification en bas de page, quand c'est possible.

### **Les Âryas et les Dasyus (ou Dâsa) :**

Ârya veut dire à l'origine, d'après sa racine indo-européenne, « celui qui avance, se lève, qui se met en route » et ensuite ce terme s'est généralisé pour signifier noble, vertueux, honorable. C'est le mot qui définit celui qui est dans une démarche spirituelle, qui fait des sacrifices, intérieurs ou non, et qui boit le soma. Par extension, il désigne tout ce peuple.

Dasyu (ou Dâsa), « celui qui est en manque de, qui épuise, qui limite, qui empêche », signifie impie, brigand, bandit, barbare, ennemi des dieux. Il n'a aucune démarche spirituelle et au contraire cherche à tirer l'Ârya vers le bas en l'entraînant par des pensées ou des actes contraires à la marche vers le Brahman.

L'opposition entre Dasyu et Ârya est une métaphore guerrière entre les forces de la Lumière contre celles de l'obscurité. Elle est très probablement basée sur un très an-

---

1 Qui commence après l'évacuation des villes, après 1900 BCE.

2 Pour avoir tous les détails de la cérémonie du soma,  
lire : [https://www.forgottenbooks.com/fr/books/LAgnistoma\\_10471205](https://www.forgottenbooks.com/fr/books/LAgnistoma_10471205)

cien conflit entre deux ou plusieurs clans.

## Comment lire le Rig Veda ?

Surtout pas avec un esprit cartésien et rationnel. Il faut se laisser porter par le texte et se représenter une cérémonie avec des prêtres chevelus et barbus, ou la tête rasée, récitant les hymnes devant trois ou plusieurs feux. Chaque vers est un mantra qui était récité ou chanté pendant les premiers jours du sacrifice et lors du dernier pendant que la tryptamine « montait » dans le cas de sacrifices au soma. Il faut compter de une demi-heure<sup>1</sup> à une heure environ avant que l'effet soit maximum. Le sacrifiant se concentrait sur le son, le rythme et la signification du mantra.

Chaque stance est un support de méditation. Donc, inutile de « dévorer » le Rig Veda.

Le Rig Veda se lit à trois niveaux correspondants aux trois mondes :

- La Terre : c'est la lecture au premier degré.
- Le Monde Intermédiaire : il y a toujours dualité, mais on sait que le but est la fusion avec le Brahman.
- Le Ciel : C'est la non-dualité. Tout est limpide pour le connaisseur du Brahman.

\*\*\*\*\*

### Mini-glossaire.

Ambassadeur :	autre nom d'Agni. Agni transmet aux autres dieux l'offrande qu'on lui fait.
Aryaman :	autre nom d'Agni.
Assemblée :	les diverses personnes assistant au sacrifice.
Asura :	être spirituel, en rivalité avec les dieux.
Augmenter, croître :	progresser jusqu'au Brahman.
Aurore, aube :	l'illumination
Beauté :	le Brahman.
Beurre clarifié :	offrande, symbole de Lumière.

---

<sup>1</sup> Voire moins, puisqu'ils ne mangeaient que du yaourt pendant toute la durée du sacrifice, et ne dormaient pas la dernière nuit avant la consommation du soma.

Bonheur :	le Brahman.
Butin :	richesses spirituelles
Caverne :	là ou est enfermée la Lumière. Blocages mentaux.
Char :	vivacité d'esprit
Cheval :	force, énergie
Combat, batailles :	combats intérieurs
Connaissance :	quand on a eu l'expérience du Brahman
Démons :	ce qui empêche l'illumination.
Serpent :	Vritra, l'obscurité, les ténèbres.
Eaux :	symbole de purification.
Ennemis :	ignorance, pensées, actions qui empêchent l'illumination.
Fils, enfant :	les résultats positifs de la quête spirituelle.
Flots :	les flots de Lumière, l'illumination
Foudre :	l'arme d'Indra qui tue l'ignorance pour laisser la place à la Lumière.
Héros :	en général, ceux qui ont connu l'illumination, mais aussi les dieux.
Hommes :	les êtres humains en général
Indu :	les gouttes de soma. Autre nom du soma.
Ivresse :	l'ivresse que donne la tryptamine. Rien à voir avec l'ivresse alcoolique
Maghavan :	autre nom d'Indra « le généreux ».
Manu :	le père de l'humanité, l'humanité.
Miel :	le soma. On dit aussi : le doux.
Mondes :	les trois mondes : le Ciel, le monde intermédiaire, la Terre.
Nourriture :	nourritures spirituelles, le soma.

Nuit :	l'ignorance.
Obscurité :	ignorance, ce qui empêche l'illumination.
Océan :	vastitude de l'esprit
Parole :	le mantra qui apporte l'illumination.
Place-fortes :	tout ce qui est contraire à l'illumination.
Abondance :	richesses spirituelles.
Portion, part :	la dose de soma versée dans la coupe. Part de richesse spirituelle.
Règle :	l'ordre des choses. L'ordre cosmique. Le dharma.
Riche :	qui est riche spirituellement.
Richesse :	richesse spirituelle, illumination.
Rivière :	flots de la parole, de l'illumination.
Savitri :	l'incitateur. Le Soleil.
Ténèbres :	l'ignorance.
Trésor :	le Brahman.
Union, unir :	union avec le Brahman
Vache :	Lumière
Vérité :	le Brahman.
Victoire	l'illumination.

-----

La plongée dans le Rig Veda est une aventure intérieure.  
Bonne lecture et bon voyage.

# Mandala 1

## Mandala 1 ; Hymne 1

À Agni<sup>1</sup>

Rishi : madhucchandas vaishvâmitra

Mètre : Gayatri.

1 – Je chante Agni, celui qui va devant, dieu et prêtre du sacrifice, le sacrificateur qui donne le plus de richesses<sup>2</sup>.

2 – Agni, glorifié par les anciens ou les récents rishis, fait grandir les dieux ici.

3 – Par Agni, qu’il<sup>3</sup> obtienne la richesse, et ainsi la prospérité chaque jour, glorieuse, abondante en hommes les plus héroïques.

4 – Ô Agni, le sacrifice parfait que tu guides s’élève de tous côtés. Il va assurément aux dieux.

5 – Agni, le sacrifiant, qui a des intentions de sage, véridique, dont la gloire est très éclatante, que ce dieu vienne avec les dieux.

6 – Toi, Ô Agni, indépendamment de la part<sup>4</sup>, tu rendras heureux le pieux. Ô Angiras<sup>5</sup>, tu es la vérité.

7 – Chaque jour, dans l’obscurité et la Lumière, nous venons près de toi par la pensée. Nous approchons, apportant notre hommage.

8 – Toi, le roi du sacrifice, le gardien illuminateur de la Vérité qui s’élève, crois dans ton propre foyer.

9 – Ô Agni, sois pour nous facilement accessible, comme un père pour son fils. Unis-nous au Succès<sup>6</sup>.

---

1 Agni signifie Feu. C’est la déification du feu et c’est aussi le feu intérieur, l’ardeur mystique.

2 Spirituelles, bien sûr.

3 l’Homme ou le sacrifiant.

4 De l’offrande.

5 Un des premiers rishis.

6 À l’Illumination.

## Mandala 1 ; Hymne 2

À : Vâyu<sup>1</sup> ; Indra<sup>2</sup> ; Mitra<sup>3</sup> et Varuna<sup>4</sup>

Rishi madhucchandas vaisvâmitra

Mètres Gâyatri ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī

1 – Vâyu, digne d’être vu, viens. Les jus de soma<sup>5</sup> sont convenablement préparés. Bois-les, écoute notre appel.

2 – Vâyu, les invocateurs t’appellent par les récitations<sup>6</sup>, ceux qui ont pressé le soma sont les connaisseurs du Jour<sup>7</sup>.

3 – Vâyu, ton abondant discours<sup>8</sup> va vers le donateur<sup>9</sup>. Il s’étend aux buveurs de soma.

4 – Indra, Vâyu, venez près de ce jus de soma avec joie, oui, les gouttes de soma vous désirent.

5 – Vâyu et Indra, excellents héros, connaisseurs des jus de soma, venez tous les deux ici rapidement.

6 – Vâyu et Indra, venez, auprès des presseurs qui ont préparé le soma, ainsi rapidement, Ô Héros<sup>10</sup>, par la pensée.

7 – J’appelle Mitra, à l’intelligence purifiée, et Varuna, destructeurs d’ennemis<sup>11</sup>, aboutissant à une méditation illuminatrice.

8 – Par la Vérité, Mitra et Varuna grandissant dans la Vérité, touchant la Vérité, vous atteignez une vaste illumination.

9 – Nos poètes, Mitra et Varuna, aux nombreuses naissances, vivant dans une large maison<sup>12</sup>. Vous soutenez habilement le sacrifice.

---

1 Vâyu signifie vent et c’est aussi le Souffle Vital.

2 Indra est l’orage déifié et c’est aussi la puissance mentale.

3 Mitra signifie Ami. C’est donc aussi l’Amour (au sens noble du terme)

4 Varuna est le maître des océans, c’est la force consciente de la Vérité.

5 Boisson contenant du lait et des psilocybes.

6 De mantras.

7 Lumière, illumination.

8 La Parole.

9 Le sacrificiant.

10 Spirituels, bien sûr.

11 Ennemis de l’illumination, actes et pensées négatives.

12 Le Brahman ou le sacrifice lui-même.

## Mandala 1 ; Hymne 3

Aux Aśvins<sup>1</sup>; Indra; Viśvedevās<sup>2</sup>; Sarasvatī<sup>3</sup>

Rishi : madhucchandas vaiśvāmitra

Mètre : gāyatrī; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Ashvins aux nombreux bras, seigneurs de la Force<sup>4</sup>, aux pieds rapides<sup>5</sup>, maîtres de la Splendeur, prenez du Bonheur.

2 – Ashvins aux nombreux pouvoirs merveilleux, Héros unis avec la Force par la pensée, recevez cet hymne bienveillant.

3 – Dasrā<sup>6</sup> et Nāsatyā<sup>7</sup>, venez par le chemin de Rudra<sup>8</sup> sur le siège en herbe de Kusha<sup>9</sup>, boire le jus de soma purifié qui vous est consacré.

4 – Indra, viens Ô Lumineux, ce jus de soma te désire, préparé par des doigts continuellement purifiés.

5 – Viens Indra, conduit par la pensée, invoqué par les sacrifiants illuminés, boire le jus de soma, qui est la Parole<sup>10</sup> du sacrifiant.

6 – Viens rapidement Indra, près de l'Énergie, avec tes Chevaux bais. Accepte notre jus de soma avec joie.

7 – Ô Visvedevas protecteurs, soutenant activement les hommes, venez boire ce jus de soma du pieux sacrifiant.

8 – Ô Visvedevas, Eaux<sup>11</sup> puissantes, venez rapidement boire ce jus de soma, comme les Vaches<sup>12</sup> vont à l'étable.

9 – Ô Visvedevas, infatigables, d'intelligence unique, vous qui ne trahissez pas, acceptez ce jus sacré.

10 – Sarasvatī, qui nous purifie, qui chante la Force avec l'Énergie, favorise la riche méditation lors du sacrifice.

11 – Elle apporte la Vérité Lumineuse et stimule les pensées des sages, Sarasvatī ac-

---

1 Les Ashvins sont les jumeaux qui amènent l'aurore. Ce sont le lever de Soleil, donc aussi l'illumination.

2 Tous les dieux.

3 La Sarasvatī est la rivière, sur les berges de laquelle la civilisation védique est née. Asséchée depuis près de 4000 ans elle s'appelle aujourd'hui la Ghaggar. C'est le flot de l'Illumination.

4 Spirituelle.

5 Les Ashvins se déplacent, ici, dans un char tiré par deux Chevaux, symbolisant l'Énergie divine.

6 Nom d'un des jumeaux qui signifie : qui accomplit des actes merveilleux.

7 Nom de l'autre jumeau qui signifie : aimable.

8 Premier nom de Shiva (le bienveillant) qui signifie celui qui fait pleurer.

9 Le gazon sur lequel s'assoient les sacrifiants et sacrificateurs.

10 Le mantra.

11 Symbole de purification.

12 Lumières.

cepte le sacrifice.

12 – Sarasvati éveille le grand Flot<sup>1</sup> avec la Lumière. Elle illumine toutes les pensées.

---

## Mandala 1 ; Hymne 4

À Indra

Rishi : madhucchandas vaiśvāmitra

Mètre : virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī : gāyatrī

1 – Comme celui qui trait la belle et bonne vache, nous appelons à l'aide chaque jour celui qui le fait.

2 – Viens à notre pressurage de soma, toi le buveur de soma, bois ! La riche ivresse donne vraiment la Lumière.

3 – Ainsi, nous pouvons te connaître, parmi les proches des sages, viens, ne t'éloigne pas de nous.

4 – Va, interroge le vigoureux et invincible Indra, le vieux sage, lui qui est le meilleur de tes amis.

5 – Oui, qu'ils parlent, ceux qui se moquent, qu'ils aillent ailleurs, loin de notre esprit apaisé en portant l'offrande à Indra seul.

6 – Oui, que le peuple dise que nous sommes pieux et heureux, toi qui accomplis des merveilles. Pussions-nous habiter dans la maison d'Indra !

7 – Au rapide qui porte ce rapide<sup>2</sup>, l'homme enivré, la magnificence du sacrifice, donne le Bonheur à l'ami.

8 – Oh, toi qui réalises cent sacrifices, ayant bu de ce soma, tu es destructeur de ténèbres, le héros qui demeure dans les Forces<sup>3</sup>.

9 – Toi, nous te louons, toi le héros dans les combats<sup>4</sup>, toi qui réalises cent sacrifices, Indra, pour obtenir des Richesses.

10 – À ce fleuve de Richesses<sup>5</sup>, ce puissant, celui que l'ontraverse facilement, l'ami qui presse le soma, à Indra, adressez vos chants !

---

1 De la conscience.

2 Le soma.

3 Spirituelles.

4 Intérieurs.

5 Spirituelles.

## Mandala 1 ; Hymne 5

À Indra.

Rishi : madhucchandas vaiśvāmītra

Mètre : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; ārcyuṣṇik ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī

1 – Venez, rapidement ici, asseyez-vous, chantez Indra, amis, porteurs de l’hymne.

2 – Indra, le plus riche des riches, le grand seigneur de la Richesse<sup>1</sup>, nous sommes unis à lui grâce au jus de soma pressé.

3 – Qu’il soit pour nous présent dans l’union<sup>2</sup>, nous apporte la Richesse dans l’abondance, qu’il vienne vers nous avec sa puissance.

4 – Quand il demeure dans les batailles, les ennemis n’arrêtent pas les Chevaux<sup>3</sup>, chantez cet hymne à Indra !

5 – Ces gouttes de soma purifiées vont au festin du buveur de soma, les jus de soma sont mélangés au lait caillé.

6 – Toi, qui a grandi instantanément pour le buveur de soma, tu es né adulte, Ô Indra à la conscience supérieure.

7 – Que les gouttes de soma entrent en toi rapidement, Ô Indra, toi qui aimes les invocations, qu’ils te rendent heureux.

8 – Les hymnes et les récitation t’ont fait grandir, toi qui réalises cent sacrifices. Qu’ils renforcent notre chant.

9 – Indra, de qui l’aide triomphe, dans lequel résident toutes les énergies viriles, apprécie ces mille énergies.

10 – Ô Indra, toi qui aimes nos invocations, ne laisse pas les mortels blesser nos corps, Seigneur, éloigne ce qui tue.

---

## Mandala 1 ; Hymne 6

À Indra, aux Maruts

Rishi : madhucchandas vaiśvāmītra

Mètre : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Ceux qui se tiennent debout autour du feu, mouvant, de couleur rougeâtre, sont unis. Ils font resplendir le Ciel brillant.

---

1 Spirituelle.

2 Avec le Brahman

3 Énergies spirituelles.

- 2 – Ils concentrent leurs esprits sur les magnifiques Chevaux<sup>1</sup> bais d’Indra, attachés aux deux côtés du char, du héros valeureux qui les conduit.
- 3 – Mortels, ils font du monstrueux une splendeur, de l’informe une décoration. Tu es né pleinement avec les lumières de l’Aurore<sup>2</sup>.
- 4 – Alors, après le jour de l’offrande, ceux qui portent ce nom sacré<sup>3</sup>, de nouveau, s’avancent vers toi, Indra.
- 5 – Les destructeurs de places fortes<sup>4</sup> qui cachent la conscience du feu mystique, Ô Indra, font obtenir la Lumière de la Connaissance.
- 6 – Ceux qui cherchent les dieux obtiennent, par les chants, une intelligence pure et le trésor de la Connaissance. Ils acclament le grand chant de la Connaissance.
- 7 – Venant avec l’intrépide Indra, vous êtes pleinement vus comme la joyeuse force vitale.
- 8 – Par les irréprochables<sup>5</sup>, allant vers le Ciel, le Sacrifice<sup>6</sup>, honorez puissamment la multitude par l’admirable Indra.
- 9 – Ô Omniprésent<sup>7</sup>, viens du Ciel ou du monde supérieur lumineux, où l’hymne s’étend.
- 10 – Nous demandons le Bonheur au Ciel ou ici au monde terrestre ou au grand monde intermédiaire<sup>8</sup>, Ô Indra.

---

## Mandala 1 ; Hymne 7

À Indra

Rishi : madhucchandas vaiśvāmītra

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; gāyatrī

1 – Indra, les chantres ont récité les hymnes de louanges. Indra, les chanteurs ont chanté. Indra, les musiciens ont joué.

---

1 Symbole d’énergie spirituelle.

2 Illumination.

3 Les Maruts.

4 Ibid.

5 Ibid.

6 Déifié.

7 Indra.

8 Il y a trois mondes : la Terre, le Ciel et le Monde Intermédiaire. Cela correspond aux trois états de conscience principaux : la Terre, l’état de conscience ordinaire, le Ciel, l’extase mystique et le monde Intermédiaire où l’on y trouve les dieux, les musiciens célestes, les nymphes...

2 – Indra tu viens avec tes deux Chevaux<sup>1</sup> attelés par la parole<sup>2</sup>, Indra, la Richesse<sup>3</sup> incarnée, armé de sa foudre.

3 – Indra tu vois le Soleil<sup>4</sup> se lever loin dans le Ciel, par ses rayons, il a fait s'élever la montagne.

4 – Indra, dans les combats<sup>5</sup>, fais-nous la faveur de mille butins<sup>6</sup>, et protège-nous des violents<sup>7</sup>, toi le redoutable.

5 – Nous invoquons Indra dans la grande Richesse, Indra dans l'insignifiant, unis-toi à nous et détruis les ténèbres avec ta foudre.

6 – Toi qui es prolifique avec nous, donnant toujours l'Abondance<sup>8</sup>, rends chacun de nous incoercible.

7 – Dans le choc des hymnes, la foudre d'Indra s'élève. La flatterie ne le transperce pas.

8 – Prolifique comme un taureau qui fait s'avancer le troupeau avec son énergie, le seigneur est irrésistible.

9 – Celui qui est efficace prépare des trésors. Indra conduit les cinq classes d'hommes<sup>9</sup>.

10 – Nous invoquons Indra qui est partout autour des hommes. Qu'il soit entièrement à nous !

---

## Mandala 1 ; Hymne 8

À Indra.

Rishi madhucchandas vaiśvāmitra.

Mètres : nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī; gāyatrī vardhamānā gāyatrī

1 – Indra, apporte-nous la Richesse<sup>10</sup> qui est chaque fois plus puissante, celle qui apporte le plus resplendissant des réconforts.

2 – Afin que nous nous protégions de nos ennemis<sup>11</sup> avec nos poings, nous sommes protégés par toi et ta fulgurance.

3 – Ô Indra, nous sommes protégés par toi, nous pouvons obtenir ta foudre destructrice, nous pouvons vaincre complètement les ennemis dans la bataille.

---

1 Symboles de force et d'énergie.

2 Les mantras.

3 Spirituelle.

4 Symbole de la Lumière, de l'illumination.

5 Contre nous-mêmes.

6 Spirituels.

7 Nos démons intérieurs.

8 Spirituelle.

9 Les cinq premiers peuples védiques.

10 Spirituelle.

11 Métaphore pour désigner ce qui empêche l'illumination.

4 – Avec toi, Ô Indra, avec tous ces héros qui lancent la foudre, nous sommes unis à toi, fais-nous triompher des attaquants.

5 – Indra est grand et suprême, nous invoquons sa puissance, il est celui qui possède la foudre. Que son pouvoir soit aussi étendu que le Ciel !

6 – Dans la bataille, les héros ont obtenu la victoire et l’homme obtient un enfant, comme les sages obtiennent l’illumination.

7 – Le buveur de soma, dont le ventre gonfle comme un océan, devient pur comme les eaux du sommet de la montagne.

8 – L’esprit exalté par les rayons de Lumière reçoit la vérité lumineuse, par celui qui donne<sup>1</sup>, comme une branche chargée de fruits mûrs.

9 – Ô Indra, ton pouvoir fait croître immédiatement la conscience de celui qui me ressemble, le donateur.

10 – Que l’énonciation et la récitation de cet hymne magistral permette à Indra de boire le soma.

---

## Mandala 1 ; Hymne 9

À Indra

Rishi madhucchandas vaiśvāmitra

Mètres : nicṛdgāyatrī; gāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; anuṣṭubh

1 – Viens Indra, avec ceux dont le corps est plein de soma, goûter nos mets et notre jus de soma universel. Gagne une grande puissance !

2 – Donne à Indra ce jus de soma exquis qui procure le Bonheur, qui réalise tout ce qui peut être réalisé.

3 – Ô Dieu au beau visage, fête donc ceux qui s’épanouissent totalement dans le chant des hymnes, unis-toi à eux avec le pressurage.

4 – J’ai créé pour toi, Ô Indra, ces chants qui s’élèvent vers toi, Seigneur insatiable et vigoureux.

5 – Fais venir totalement par ici les remarquables Richesses<sup>2</sup> Ô excellent Indra, Elles se trouvent en toi qui est puissant et omniprésent.

6 – Ô Indra, oriente-nous vers la puissante Richesse, celle qui est puissante et glorieuse.

7 – Ô lumineux Indra, donne-nous une force ample et une grande renommée, fais que nous possédions une immense Force vitale.

---

1 Le prêtre sacrificateur.

2 Spirituelles.

8 – Manifeste en nous ce son<sup>1</sup> majestueux ainsi que ses mille délices, Ô Indra, fais de nous ce char aux mouvements rapides<sup>2</sup>.

9 – Excellent Indra, maître de la Richesse, les chantres récitent ce qui doit être célébré, tu apportes ton aide par l’offrande du feu.

10 – Dans chaque goutte de soma, l’homme pieux, dans sa maison, vénère la vaste puissance du grand Indra.

---

## Mandala 1 ; Hymne 10

À Indra

Rishi : madhucchandas vaiśvāmītra

Mètres : anuṣṭup ; virāḍnuṣṭup ; niṣṭup ; bhuriguṣṭup : virāḍanuṣṭup

1 – Les chantres te chantent les hymnes, ils vénèrent et chantent la Lumière, toi qui es la Parole<sup>3</sup>, toi qui as pratiqué cent sacrifices, soit cent intelligences, épanouis notre famille.

2 – Allant d’un sommet à un autre sommet, il s’est élevé et regarde tout ce qui doit encore être fait, Indra perçoit le but et se met en route puissamment avec la multitude.

3 – Après que les deux Chevaux bais<sup>4</sup> ont été attelés par le mâle chevelu<sup>5</sup> au ventre rempli<sup>6</sup>, ensuite, Indra, buveur de soma, s’approche de nous et écoute notre chant.

4 – Arrive vers les hymnes, vers le son, chante fort, unis-nous au Brahman et augmente nos Richesses par le sacrifice.

5 – La récitation de l’invocation grandissante d’Indra, celui qui détruit beaucoup<sup>7</sup>, nous donne une extase puissante par le jus de soma et par amitié.

6 – Nous lui demandons l’Amitié, des Richesses, de l’Énergie, c’est en vérité Indra, le puissant, le rapide, compatissant et bénéfique.

7 – Ô Indra, agréable entraîneur, tu te manifestes publiquement dans ta gloire, tu augmentes, en la faisant briller, la prospérité du troupeau de vaches<sup>8</sup>.

8 – Le Ciel et la Terre ne peuvent te contenir, toi qui es impressionnant, secoue pour nous les Eaux du Ciel. Puissions-nous obtenir la Lumière.

9 – Toi qui à une oreille qui écoute, écoute l’offrande que mon esprit te donne par ma voix. Indra, cet hymne fait s’unir ma conscience en moi.

---

1 Probablement le son des chants.

2 Cet esprit aux mouvements rapides.

3 Le mantra.

4 Symbole de force et d’énergie.

5 Indra.

6 De soma.

7 l’Obscurité.

8 Lumières.

10 – Certes, nous te connaissons, toi le donneur d'Énergie qui a entendu notre sacrifice, nous t'invoquons, vainqueur de l'obscurité, pour obtenir le réconfort et mille délices.

11 – Ô Indra, fils de Kushika<sup>1</sup>, viens t'enivrer, viens boire le soma qui enchante, accorde-nous de passer une longue vie et accorde au rishi mille apaisements.

12 – Autour de toi, que ces hymnes délicieux soient universels. Qu'ils augmentent la vie et aussi notre Bonheur et qu'ils apportent la satisfaction.

---

## Mandala 1 ; Hymne 11

À Indra

Rishi : jetṛ mādhucchandasa

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; virādanuṣṭup ; anuṣṭubh

1 – Indra, nos chants universels ont augmenté l'étendue de l'Océan<sup>2</sup> : toi qui combats avec les guerriers<sup>3</sup> sur un char rapide<sup>4</sup>, avec énergie, seigneur, tu es le véritable maître.

2 – Ô Indra, prolifique dans l'amitié, nous n'avons pas de crainte, Ô vainqueur, à l'Énergie vitale non vaincue.

3 – Les réconforts généreux d'Indra sont abondants et ne sont pas épuisés, ils donnent en cadeau la vigueur de la pensée à ceux qui le chantent.

4 – Le destructeur des places fortes<sup>5</sup> est né, jeune poète à l'immense énergie, Indra soutient toutes les actions dans le Tout, l'hymne glorifie abondamment sa Foudre.

5 – Toi dont les pensées lumineuses font sortir de la caverne<sup>6</sup>, destructeur de la grotte de la montagne. Les dieux intrépides entrent en toi rapidement.

6 – Ô Héros favorable, je viens vers toi, comme la rivière qui coule. Les invocations font rester le sage poète près de toi.

7 – Tu as triomphé, avec tes pouvoirs surnaturels, du mauvais Shushna<sup>7</sup>, le trompeur. Que les sages te connaissent, augmente leur renommée !

8 – Ô seigneur de l'énergie, les hymnes et les éloges sont pour toi Indra. Ces mille dons sont plus abondants en vérité.

---

1 Nom d'un roi qui louchait.

2 Symbole de l'esprit.

3 L'ardeur.

4 Esprit vif.

5 Ce qui empêche l'Illumination.

6 Mentale.

7 Nom d'un Asura (démon) qui signifie torride, asséchant.

## Mandala 1 ; Hymne 12

À Agni

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Nous choisissons Agni, l’Ambassadeur<sup>1</sup>, le sacrificateur à la connaissance universelle, l’accomplissement de ce sacrifice.
  - 2 – Agni, Agni, ils invoquent et appellent continuellement le chef du peuple, celui qui est beaucoup aimé, celui qui conduit l’offrande.
  - 3 – Ô Agni, celui qui conduit les dieux, né pour ceux qui en ce monde ont amassé l’herbe Kusha<sup>2</sup> ; tu es digne d’être loué, notre sacrificateur.
  - 4 – Ô Agni, qu’ils s’éveillent ceux qui désirent se connecter à l’Ambassadeur ! Tu vas, avec les dieux, t’asseoir sur l’herbe de Kusha.
  - 5 – Ô lumineux Agni, par l’offrande de beurre clarifié, tu brûles les ennemis, les démons.
  - 6 – Agni s’enflamme par Agni, jeune poète, maître de maison, il transporte l’offrande avec la cuillère de soma jusqu’à la bouche.
  - 7 – Agni, le poète, célèbre le pilier de la vérité dans le sacrifice de soma, dieu qui supprime le chagrin.
  - 8 – Ô Agni, Dieu ambassadeur, maître de l’offrande du feu que tu acceptes aimablement, satisfais notre existence !
  - 9 – Agni, tu participes au festin des dieux avec des offrandes, sois favorable, Ô Purificateur.
  - 10 – Ô Agni, Ô Lumineux purificateur, conduis ici les dieux, à notre sacrifice et notre offrande.
  - 11 – Célébré par notre Hymne nouveau, apporte-nous la Richesse avec une vigoureuse force héroïque.
  - 12 – Ô Agni, par la resplendissante Lumière, par l’invocation de tous les dieux, apprécie notre hymne.
- 

1 Agni sert d’intermédiaire pour faire parvenir les offrandes aux autres dieux.

2 Herbe sacrée sur laquelle les dieux sont invités à s’asseoir.

## Mandala 1 ; Hymne 13

À : Agni; Tanūnapāt; Narāsaṃsa ; Iḷa; Barhis; Devīr dvāraḥ; Uṣāsānaktā;

Hotṛ ; Sarasvatī, Bhāratī; Tvaṣṭṛ; Vanaspati; svāhākṛtis

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : Gāyatrī ; Pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; Nicṛdgāyatrī

1 – Ô Agni, conduis les dieux à notre offrande flambante, Ô Sacrificateur Ô Purificateur du sacrifice !

2 – Ô fils de toi-même, Ô Poète, que notre sacrifice savoureux soit parmi les dieux ; aujourd’hui, fais-en un festin !

3 – J’invoque ici, dans ce sacrifice, celui, aimé, reçoit la louange des hommes. Sa parole est douce quand il crée des offrandes

4 – Ô Agni, vénéré, conduis les dieux dans ton char enchanté. Tu es l’envoyé de Manu<sup>1</sup> qui fait le sacrifice.

5 – Sages, épandez sans cesse l’herbe sacrée sur la plateforme brillante, parce que l’ony découvre l’immortalité.

6 – Que les déesses ouvrent, sans limite, la porte qui augmente la Vérité, et pour le sacrifice d’aujourd’hui, assurément.

7 – J’invoque la Nuit et l’Aurore<sup>2</sup> à la belle couleur à s’approcher de ce sacrifice sur ce siège jonché d’herbe de Kusha.

8 – J’invoque le couple d’invocateurs divins, sages et éloquents ; qu’ils conduisent notre sacrifice.

9 – Que les trois déesses, Ilâ<sup>3</sup>, Sarasvatî<sup>4</sup> et Mahî<sup>5</sup>, délices du monde intermédiaire, s’assoient en sécurité sur l’herbe sacrée.

10 – J’invoque ici Tvaṣṭri<sup>6</sup>, le Suprême, créateur de toutes les formes, qu’il soit entièrement à nous.

11 – Ô Dieu Vanaspati<sup>7</sup>, répands l’offrande du feu aux dieux ; que l’officiant soit illuminé.

12 – Avec Svāhâ<sup>8</sup>, fais ce sacrifice à Indra dans la maison du sacrifiant ; c’est là que j’appelle les dieux.

---

1 Père de l’humanité, soit l’humanité.

2 La Lumière succède à l’Obscurité

3 Sœur de Manu, libation déifiée.

4 La rivière où est née la civilisation indienne.

5 La Terre.

6 Littéralement le « créateur du vivant ».

7 Litt : « maître de la forêt » = Agni.

8 Exclamation que fait l’officiant lors de l’offrande.

## Mandala 1 ; Hymne 14

Aux Viśvedevās<sup>1</sup>

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Ô Agni, par ces chants exaltants de tous ceux qui boivent le soma, viens et fais le sacrifice avec les dieux.
- 2 – Les Kanvas<sup>2</sup> t'ont appelé, toi le sage, l'illuminé, Ô Agni, viens avec les dieux.
- 3 – Indra, Vāyu, Brihaspati<sup>3</sup>, Mitra, Agni, Pūshan<sup>4</sup>, Bhaga, les Ādityas<sup>5</sup>, la troupe des Maruts.<sup>6</sup>
- 4 – Pour vous, ils apportent ces gouttes de soma grisantes et enivrantes, ces gouttes délicieuses se reposant dans le récipient.
- 5 – Les Kanvas, demandeurs d'aide, te célèbrent, assis sur la jonchée de gazon sacré. Ils préparent et te font une offrande.
- 6 – Les animaux de trait au corps lumineux, unis par l'esprit, t'amènent, ainsi que les dieux buveurs de soma.
- 7 – Ô Agni, ces dieux, unis à leurs épouses, qui méritent d'être vénérés, font éclore la Vérité, fais qu'ils boivent le jus de soma, et aient une Parole agréable.
- 8 – Que ces Vénérables, dignes d'être honorés, qu'ils boivent le soma avec la langue ; Ô Agni que vienne l'effet délicieux.
- 9 – Au royaume lumineux de Sūrya<sup>7</sup>, tous les dieux s'éveillent à l'aube, l'invocateur fait s'élever<sup>8</sup> ici le prêtre ayant bu le soma.
- 10 – Avec tous ceux qui sont inspirés par le doux soma, Ô Agni, avec Indra, avec Vāyu ; bois avec la splendeur de Mitra.
- 11 – Toi, Ô Agni, sacrificateur, envoyé de Manu<sup>9</sup>, tu sièges dans les sacrifices. Sacrifie dans ce sacrifice.
- 12 – Ô Dieu, unis les Chevaux rougeâtres, les bruns, au char rouge, conduis-les ici avec les dieux.

---

1 À tous les dieux.

2 Descendants du rishi Kanva, symbole de la sagesse ;

3 Litt : « maître de la vastitude ».

4 Litt : « le nourricier ».

5 Les enfants d'Aditi.

6 Simple mantra composé de noms de dieux. Formule toujours utilisée de nos jours.

7 Soleil, symbole de l'Illumination.

8 Spirituellement, par ses mantras.

9 Père de l'Humanité.

## Mandala 1 ; Hymne 15

À Indra; Aux Maruts; à Tvaṣṭṛ; à Agni; à Mitra ; à Varuṇa;  
à Draviṇodā; aux Aśhvins  
Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī . nicṛdgāyatrī . bhuriggāyatrī . Pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī

1 – Indra, bois le soma au moment favorable, que les gouttes de soma te pénètrent.  
Qu’elles t’enivrent et habitent en toi.

2 – Buvez, Maruts, au moment favorable, à la coupe du purificateur, purifiez le sacrifice, Vous qui êtes généreux.

3 – Ô Neshta<sup>1</sup>, viens avec l’épouse à notre sacrifice, bois le soma au moment favorable.  
Tu procures vraiment la Richesse<sup>2</sup>.

4 – Ô Agni, conduis ici les dieux, accueille-les dans les trois sources<sup>3</sup>, embellis-toi en buvant le soma au moment favorable.

5 – Indra, bois le soma au moment favorable pour atteindre le Brahman<sup>4</sup>. Oui, ton amitié est invincible.

6 – Ô Mitra et Varuna, soutenus par la multitude, vous êtes efficaces contre ce qui est négatif et qui déçoit. Au moment favorable, vous bénéficiez de ce sacrifice.

7 – Les chercheurs de Richesses, avec les mortiers à la main<sup>5</sup>, sacrifient au soma pour le donneur de Richesses<sup>6</sup>. Dans les sacrifices, ils louent le dieu.

8 – Que le donneur de Richesses nous donne le trésor et que cela se sache. Nous le demandons aux dieux.

9 – Le donneur de Richesses désire boire et remet les offrandes qui durent. Faites avancer au bon moment celles du Neshta.

10 – Nous offrons le sacrifice, pour la quatrième fois, à toi, donneur de Richesses, au bon moment. Alors, sois un bienfaiteur pour nous.

11 – Buvez le doux soma brillant avec le feu du sacrifice, Ô Ashvins, vous dont les actes sont purs, en portant ce sacrifice au bon moment.

12 – Avec le gardien du feu domestique, au moment favorable, donneur de richesses, tu conduis le sacrifice. Honore les dieux comme un ascète pieux.

---

1 Le prêtre qui s’occupe de la femme du sacrifiant.

2 Spirituelle.

3 Les trois gunas (ensemble de qualités) constituant le monde matériel.

4 Sat-Cit-Ananda.

5 Pierres qui servent à presser le soma.

6 Indra.

## Mandala 1 ; Hymne 16

À Indra

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Que les Chevaux<sup>1</sup> bais t’amènent, toi le Fertilisateur, pour boire le soma, Indra, tu es radieux comme le Soleil.
- 2 – Ici sont préparés les grains de blés, ici les Chevaux grandissent. Ils apportent le Bonheur dans le char d’Indra<sup>2</sup>.
- 3 – Nous invoquons Indra le matin, nous l’invoquons pour le succès du sacrifice de soma, nous l’invoquons pour boire le soma.
- 4 – Viens près de notre soma, Indra, avec tes Chevaux à la grande crinière. Nous t’invoquons par le jus de soma.
- 5 – Viens à notre hymne, viens au pressurage du jus de soma. Bois comme un cerf assoiffé.
- 6 – Ces gouttes de soma purifié sont sur la jonchée d’herbe de Kusha<sup>3</sup>. Bois pour avoir de la puissance.
- 7 – Que cet excellent hymne, qui touche le cœur, t’apporte la paix. Ensuite, bois le jus de soma.
- 8 – Indra va dans le pressurage, de soma tout entier, pour l’ivresse. Toi qui as tué l’Obscurité, bois le soma.
- 9 – Donne-nous à volonté des Vaches<sup>4</sup> et des Chevaux<sup>5</sup>, toi qui as fait cent sacrifices. En profondes méditations, nous te glorifions.

---

## Mandala 1 ; Hymne 17

À Indra et Varuna

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī ; yavamadhyāvīrāḍgāyatrī ; bhurīgārcīgāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī

- 1 – Indra et Varuna, je vous choisis comme souverains. Vous nous rendez heureux de cette existence.

---

1 Symboles de force et d’énergie.

2 Indra représente le mental, son char l’agilité et l’énergie.

3 Siège végétal sur lesquels les dieux sont invités à s’asseoir.

4 Lumières.

5 Énergies.

2 – Vous viendrez et accorderez votre faveur au sacrifice du sage qui est comme moi, vous qui aidez activement.

3 – Rassasiez-vous<sup>1</sup> à volonté, princes Indra et Varuna, nous souhaitons être le plus près possible de vous.

4 – Que l’on obtienne de vous les aides, la clairvoyance et la force de l’Énergie qui nous conviennent.

5 – De ceux qui ont mille dons, c’est Indra, de ceux qui sont dignes d’éloge, c’est Varuna, dont les œuvres méritent des louanges.

6 – Par leur protection, nous pouvons obtenir que nous méditions, et, et vérité, que nous soit donné l’abondance<sup>2</sup>.

7 – Ô Indra et Varuna, je vous appelle pour obtenir un remarquable succès<sup>3</sup> : faites de nous des vainqueurs.

8 – Ô Indra et Varuna, nous désirons une participation maintenant dans nos pensées. Conservez-nous dans votre refuge.

9 – Que mon éloge heureux, par lequel je vous appelle, vous parvienne, Ô Indra et Varuna. Intensifiez ces louanges.

---

## Mandala 1 ; Hymne 18

À Brahmaṇaspati; Indra, Soma ; Dakṣiṇā, Sadasaspati;

Rishi : medhātithi sāṅva

Mètres : gāyatrī; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Fais que celui qui verse le soma, au son clair, devienne le seigneur du Verbe. Tu connais le secret, fils du Feu sacré.

2 – Il est opulent, chasse le chagrin, et développe le savoir. Unissons-nous à lui<sup>4</sup> rapidement.

3 – Que la malédiction de celui qui ne donne pas<sup>5</sup>, l’injure d’un mortel, ne nous touche pas. Protège-nous, Ô Seigneur du Mantra.

4 – Le héros qui frappe<sup>6</sup> ne souffre pas, soutenu par Indra le Maître du Verbe, le soma met en mouvement<sup>7</sup> le mortel.

---

1 De soma.

2 Spirituelle.

3 Dans ma quête.

4 Au Brahman.

5 Qui ne donne pas de sacrifice.

6 Le Mal, l’ignorance.

7 Spirituel.

5 – Que toi, Seigneur de la Parole, Soma<sup>1</sup> et Indra protègent le mortel, que Dakshina<sup>2</sup> nous protège de l’angoisse.

6 – Le merveilleux Maître de l’Assemblée, le désirable, ami d’Indra, est riche en dons, je suis arrivé à l’Illumination.

7 – Sans être dans la Vérité, le sacrifice n’atteint pas son but qui est la sagesse-même. La méditation conduit à l’Union.

8 – Ensuite, tourné vers l’Est en préparant l’offrande, il fait réussir le sacrifice. L’invocation s’élève vers les dieux.

9 – J’ai vu celui qui reçoit la louange des hommes, le plus audacieux, le plus célèbre, joyeux comme le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 19

À Agni, aux Maruts<sup>3</sup>

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : Gāyatrī ; Nicṛdgāyatrī ; Pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī

1 – Tu es appelé à ce serein sacrifice de soma qui donne la Lumière. Ô Agni, viens avec les Maruts.

2 – Aucun dieu, aucun mortel n’a ta grande intelligence. Ô Agni, viens avec les Maruts.

3 – Tous les dieux qui connaissent le grand monde intermédiaire<sup>4</sup> ne trompent pas. Ô Agni, viens avec les Maruts.

4 – Ils vénèrent la Lumière avec force et ne sont pas battus par les violents. Ô Agni, viens avec les Maruts.

5 – Brillants et d’aspect terrible, ils sont puissants et détruisent les ennemis<sup>5</sup>. Ô Agni, viens avec les Maruts.

6 – Les dieux s’assoient dans le firmament lumineux au-dessus du Ciel. Ô Agni, viens avec les Maruts.

7 – Ils déplacent les montagnes et contiennent l’océan houleux. Ô Agni, viens avec les Maruts.

8 – Les rayons de Lumière s’étendent avec force pour contenir l’océan. Ô Agni, viens avec les Maruts.

---

1 Le soma déifié.

2 Le don personnifié.

3 Symboles de la puissance de la volonté et de la force vitale.

4 État de conscience entre l’état de veille et l’extase mystique.

5 Ce qui nuit à la connaissance du Brahman.

9 – Elle est pour toi cette première boisson, je verse le soma doux comme le miel. Ô Agni, viens avec les Maruts.

---

## Mandala 1 ; Hymne 20

Aux Ribhus

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Pour ces dieux, cet hymne naît par la bouche des sages. Il réalise l’illumination.

2 – Pour s’unir à sa parole, ils ont attelé les Chevaux bais d’Indra<sup>1</sup> à leur esprit. Par les exercices, ils s’épanouissent dans le sacrifice.

3 – Ils ont construit pour les Nâsatyas<sup>2</sup> un char<sup>3</sup> tranquille qui pénètre partout. Ils ont créé la Vache<sup>4</sup> qui produit le lait.

4 – Vous avez redonné la jeunesse aux parents<sup>5</sup>, par les honnêtes mantras de vérité. Ô Ribhus votre travail l’a fait.

5 – Les ivresses du soma vous arrivent toutes ensemble avec Indra et la Maruts, avec les fils d’Aditi<sup>6</sup> et les rois.

6 – Cette nouvelle coupe à soma du dieu Tvashtri<sup>7</sup> a été supprimée, vous en avez fait quatre nouvelles.

7 – Ainsi installés en nous, les trois fois sept jus de soma donnent à chacun une expression parfaite.

8 – Ils soutiennent les conducteurs du sacrifice et ils apprécient ce qui doit être bien fait : le partage du sacrifice avec les dieux.

---

## Mandala 1 ; Hymne 21

À Indra, Agni

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

---

1 Force et énergie du mental.

2 Nasâtayas signifie : serviable, amical. Il s’agit peut-être des Ashvins

3 Un esprit tranquille.

4 Là, il s’agit de l’animal.

5 Référence à une légende ou un mythe qui sera développé plus tard dans les Puranas.

6 La Terre déifiée. Ce mot signifie aussi : radieux

7 Tvashtri signifie l’Architecte des formes.

- 1 – J’appelle ici Indra et Agni à qui nous souhaitons dédier cet hymne, les deux buveurs de soma.
- 2 – Héros ! célébrez Indra et Agni dans les sacrifices et faites-les rayonner. Chantez-les dans les hymnes.
- 3 – Nous appelons Indra et Agni pour l’éloge de leur amitié. Ces buveurs de soma boivent le soma.
- 4 – Nous appelons ces dieux puissants à ce pressurage du jus de soma. Indra, Agni, venez ici.
- 5 – Indra et Agni, grands seigneurs de l’assemblée du sacrifice, tuez les démons<sup>1</sup>. Que les dévoreurs soient sans postérité.
- 6 – Par cette vérité, éveillez la conscience supérieure. Indra et Agni montrer votre réconfort.

---

## Mandala 1 ; Hymne 22

Aux Ashvins; Savitr; Agni; Devās; Agnāyī, Indrāṇī,

Varuṇānī; Divaḥ, Pṛthivī; Viṣṇu

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Éveillez les Ashvins, ensemble le matin. Qu’ils viennent ici boire de ce soma.
- 2 – Nous appelons les Ashvins, les deux dieux, au beau char, destructeurs d’obscurité, qui touchent le Ciel.
- 3 – Vous deux, Ashvins, vos douces pensées exaltent le Bonheur de la Vérité lumineuse. Elles ont imprégné le sacrifice.
- 4 – Vous n’êtes pas loin, vous venez avec à votre char, Ô Ashvins, à la maison du possesseur du soma.
- 5 – Je demande le secours de Savitri<sup>2</sup> à la main d’or. Cette divinité est la Conscience et l’Objectif.
- 6 – Glorifiez Savitri, le petit-fils des Eaux<sup>3</sup>, pour qu’il croisse. Nous désirons ses sciences.
- 7 – Nous appelons celui qui répartit la richesse de la réussite, Savitri, celui qui voit en l’Homme.
- 8 – Amis, asseyez-vous, nous allons chanter l’hymne pour Savitri, celui qui brille et ac-

---

1 Démonn intérieurs.

2 Le Soleil, symbole de l’illumination.

3 Symbole de purification et des flots de Lumière.

corde les succès.

9 – Ô Agni, amène ici les aimantes épouses des dieux et Tvashtri<sup>1</sup> pour boire le soma.

10 – Ô Agni, le plus jeune, fais croître ici dans le sacrifice les épouses divines : l'Éloquence, la Protection, la Sagesse.

11 – Que les déesses, épouses des dieux, nous donnent la grande heureuse délivrance. Que leurs ailes s'unissent.

12 – J'appelle ici Indrânî, Agnâyî, Varunâyî<sup>2</sup>, pour notre succès et pour boire le soma.

13 – Que le grand Ciel et la Terre imprègnent notre sacrifice. Qu'ils nous apportent notre nourriture.

14 – Les sages par leur méditation savourent la sève brillante de ce couple, dans la position éternelle du Gandharva.

15 – Ô Terre, sois une agréable demeure sans épines. Tu portes sur nous une large protection.

16 – Que les dieux croissent en nous et nous maintiennent au lieu où Vishnu à marché, sur les sept régions de la Terre.

17 – Vishnu s'est élancé, il a posé son pied trois fois et il a fermement établi ce monde dans la poussière.

18 – Vishnu, le protecteur, l'invincible, a marché trois pas. Il a soutenu les lois d'ici.

19 – Regardez les actions de Vishnu qui définissent les règles. Il est uni à son ami Indra.

20 – Les sages regardent toujours l'enjambée suprême de Vishnu, comme dans le Ciel l'œil du père.

21 – Les sages exultent et sont constamment éveillés. Ils illuminent complètement l'enjambée suprême de Vishnu.

---

## Mandala 1 ; Hymne 23

À Vāyu; Indra; Mitra ; Varuṇa; Marutvat; Viśvedevās; Pūṣan; Apas;

Rishi : medhātithi kṛṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; anuṣṭup ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ;

puruṣnik ; pratiṣṭhāgāyatrī

1 – Ces gouttes de l'intense soma sont mélangées à du lait caillé et des grains, Ô Vāyu, viens à elles et bois.

2 – Nous appelons Indra et Vāyu, les deux dieux qui touchent le Ciel, pour boire de ce soma.

---

1 L'Artisan, radieux.

2 Les principes féminins des dieux Indra, Agni et Varuna. (la shakti)

3 – Les sages appellent Indra et Vâyu, à la pensée rapide, pour leur aide, les deux maîtres de la méditation, aux mille yeux<sup>1</sup>.

4 – Nous appelons Mitra et Varuna pour boire le soma. Ils sont nés pour nous renforcer.

5 – Ils augmentent la Vérité par la Vérité, les deux maîtres de la Lumière. J'appelle Mitra et Varuna.

6 – Que Varuna nous favorise intensément, que Mitra vienne avec tous les réconforts. Qu'ils nous donnent une totale réussite.

7 – Nous appelons Indra, escorté de Maruts, pour boire le soma. Qu'il soit satisfait rapidement avec sa troupe.

8 – Dieux, troupe de Maruts, dont Indra est le meilleur, Pûshan le généreux, écoutez tous mon appel.

9 – Les donateurs<sup>2</sup> avec Indra ont détruit Vritra par mille Unions. Que le mal ne règne pas sur nous.

10 – Nous appelons tous les dieux et les Maruts pour boire le soma. Ils ont comme mère le puissant Prishni.

11 – Les Maruts vont comme des conquérants quand, hardis comme le tonnerre, ils vont vers le succès de l'Homme.

12 – Nés autour de cette gracieuse Illumination, qu'ils nous satisfassent. Que les Maruts nous donnent le Bonheur.

13 – Ô lumineux Pûshan dont la jonchée d'herbe multicolore est le siège et qui soutient le Ciel, guide-nous, comme si nous étions un animal perdu.

14 – Pûshan a trouvé le Roi rayonnant caché dans une caverne. Il était sur un siège multicolore.

15 – En vérité, il m'a apporté ces six mondes unis aux gouttes de soma, comme celui qui laboure avec ses bœufs apporte le grain de grain.

16 – Les Mères<sup>3</sup> vont leur chemin, les Sœurs<sup>4</sup> effectuent un sacrifice. Elles mélangent le lait avec douceur.

17 – Que les Eaux, qui sont près du Soleil ou avec le Soleil, s'élancent dans notre sacrifice.

18 – J'appelle les Eaux, les déesses, là où les Vaches boivent. L'offrande doit être faite depuis la Rivière<sup>5</sup>.

19 – L'Amrita<sup>6</sup> est dans les Eaux, la guérison est dans les Eaux, qui sont dignes

---

1 À la large vision

2 Les sacrifiants.

3 Les Eaux, symbole de pureté.

4 Les doigts.

5 Symbole de pureté.

6 Nectar d'immortalité, le soma.

d'éloges. Dieux, soyez des héros.

20 – Soma m'a dit que tout ce qui soigne est dans les Eaux, et Agni est le Bonheur de tous, et tout ce qui soigne est dans les Eaux.

21 – Eaux, comblez mon corps d'une guérison, soyez comme une mince armure, que je puisse voir longtemps le Soleil.

22 – Eaux, emportez le mal qui est en moi, la haine qui m'habite et les malédictions ou les mensonges.

23 – Aujourd'hui, je suis arrivé aux Eaux, nous sommes unis par leur essence. Ô Agni, riche en Lait<sup>1</sup>, ne laisse pas s'échapper ma force vitale.

24 – Ô Agni, ne laisse pas s'échapper la force vitale, donne-moi la victoire d'une longue vie. Que les dieux sachent que la Lumière d'Indra est avec moi ainsi que les rishis.

---

## Mandala 1 ; Hymne 24

À Prajāpati<sup>2</sup>; Agni; Savitr; Varuṇa<sup>3</sup>

Rishi : śunaḥśepa ājīgati

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; gāyatrī ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Quel est celui, au nom aimable, qui est parmi les dieux immortels que nous devons appeler. Qui nous redonnera à la Terre Aditi<sup>4</sup> et que nous puissions voir le Père et la Mère.

2 – Nous invoquons le nom bénéfique d'Agni, premier parmi les dieux immortels. Il doit nous donner Aditi de nouveau afin que nous puissions voir le Père et la Mère.

3 – À toi, Dieu Savitri, le seigneur des trésors, qui nous protège toujours, je demande une portion de toi.

4 – Ainsi, cette fortune, manifestation de son Soi, loin de toute haine, se trouve entre tes deux mains sans malveillance.

5 – Nous sommes tes adeptes, Bhaga<sup>5</sup>. Sois loué. Fais nous croître. Je désire d'importantes Richesses<sup>6</sup>.

6 – Ta puissance, ta colère et ta suprématie ne peuvent pas être atteintes par les oiseaux qui volent dans le Ciel, pas plus que les eaux qui coulent sans cesse, ni le vent, ne peuvent réduire ton énergie.

---

1 Pureté.

2 Le principe créateur du Brahman.

3 Littéralement « ce qui nous entoure », Océan, Ciel.

4 L'infini, la mère de toute chose.

5 Littéralement : rétributeur, distributeur.

6 Spirituelles.

7 – Le roi Varuna, expert et purifié, s’élève de la forêt dans la région sans-fond<sup>1</sup>, située au-dessus des profondeurs, ses lumières coulent vers le bas, elles peuvent s’installer à l’intérieur de nous.

8 – Certes, Varuna a préparé un large chemin pour le voyage du Soleil. Il a préparé une étape contre l’incompréhension, en vérité, il chasse l’affliction de la conscience.

9 – Ô Roi, tes remèdes sont nombreux, cent, mille, que tes bonnes intentions soient profondes. Repousse loin de nous la souffrance. Que cesse l’esprit du Mal, libère-nous.

10 – Où vont le jour les étoiles disposées au-dessus de nous que nous voyons la nuit ? Les lois de Varuna sont sans entraves, comme la Lune qui brille la nuit.

11 – Je te demande, avec la Parole, que tu approuves l’amélioration du sacrifiant par l’offrande. Varuna, sois favorable à notre récitation spirituelle, que notre humanité ne soit pas volée.

12 – Celui-ci m’a dit, de jour comme de nuit, qu’il connaît le cœur. Il a invoqué Shunahshepa, l’enchaîné. Roi Varuna, libère-nous !

13 – Oui, Shunahshepa<sup>2</sup>, capturé et attaché aux trois poteaux sacrificiels, a appelé le fils d’Aditi<sup>3</sup>. Que le royal Varuna, sage et intègre, le libère. Qu’il le libère de ses cordes !

14 – Ô Varuna, par nos hommages, par le sacrifice, par les offrandes, nous te demandons de calmer ta colère. Maître du souffle vital habitant en nous, Ô Roi éclairé, efface nos erreurs.

15 – Ô Varuna, délie les cordes qui nous emprisonnent au plus haut, au plus bas et au milieu. Ô fils d’Aditi, maintenant fais que nous soyons dans tes règles, sans faute, pour Aditi.

---

## Mandala 1 ; Hymne 25

À Varuna

Rishi : Shunahshepa Âjīgarti

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; pratiṣṭhāgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Ô Divin Varuna, comme le peuple ne suit pas tes règles, chaque jour, nous les violons.

2 – Ne fais pas de nous l’objet de la mort de l’assassin<sup>4</sup> qui tue sans considération. Ne

---

1 Le Ciel.

2 Littéralement : pénis de chien. Enchaîné par ses pulsions sexuelles, métaphore tirée probablement d’un événement ancien. C’est le nom d’un rishi qui aurait été fait prisonnier par des ennemis, d’après des textes plus tardifs.

3 Varuna.

4 Le Mal.

sois pas d'humeur coléreuse.

3 – Pour que tu nous montres de la compassion, nous gardons unie notre pensée comme un conducteur de char le fait avec ses Chevaux. Nous nous unissons par des chants pour Varuna.

4 – Certes, mes pensées s'envolent vers toi, elles désirent être meilleures, comme les oiseaux vont vers leurs nids.

5 – Quand Varuna, le seigneur au pouvoir prospère, unit-il la grande et radieuse compassion à l'homme ?

6 – Ils pénètrent l'homme de la même façon, ils repoussent les impatients, ceux qui libèrent fixent la règle.

7 – Il a la connaissance de ceux qui s'approchent, s'élevant, par le monde intermédiaire. Il connaît les bateaux sur l'océan.

8 – Celui qui soutient la règle connaît les douze lunes<sup>1</sup> et obtient des résultats. Celui qui a la Connaissance se grandit.

9 – Celui qui connaît le chemin du souffle vital, le spacieux, le sublime, le vaste, connaît ce qui existe au-dessus<sup>2</sup>.

10 – Varuna qui soutient les règles est assis dans les demeures, avec la bienveillance du souverain.

11 – De là, il contemple toutes les merveilles qu'il voit : celles qui sont accomplies et celles qui doivent être faites.

12 – Que le fils d'Aditi<sup>3</sup>, le sage, qui nous fait toujours suivre un bon chemin, allonge notre vie.

13 – Varuna, portant son manteau doré, orne sa propre demeure. Les observateurs<sup>4</sup> sont assis tout autour.

14 – Ceux qui menacent ne le blessent pas, pas plus que ceux qui provoquent. Ce dieu n'a pas de failles.

15 – En vérité, il a donné complètement sa gloire à l'humanité. Il l'a établie totalement en nous-mêmes.

16 – Mes pensées vont loin comme les Vaches vont vers les pâturages. Elles désirent une grande Lumière.

17 – Fais que nous parlions ensemble de nouveau, je t'ai apporté ce miel. Comme le sacrificiant, tu te nourris de lui.

18 – J'ai contemplé son char qui est visible de tous, digne d'être vu au-dessus de la Terre. Il a apprécié cet hymne.

---

1 Les 12 mois lunaires.

2 Le Brahman.

3 Le fils de la Terre.

4 Ceux qui assistent au sacrifice.

19 – Varuna, écoute cet hymne aujourd’hui et montre-moi de la compassion. Je pleure, désirant une faveur de ta part.

20 – Toi, Sage de l’Univers, tu règnes sur le Ciel et la Terre. Réponds-moi pendant ton voyage.

21 – Délie les cordes du haut, du milieu, du bas, illumine-nous. Illumine nos vies.

---

## Mandala 1 ; Hymne 26

À Agni; Aryaman<sup>1</sup>, Mitra, Varuṇa

Rishi : śunaḥśepa ājīgati

Mètres : ārcyuṣṇik ; nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; pratiṣṭhāgāyatrī

1 – Seigneur qui aime la nourriture sacrificielle, mets tes vêtements de pouvoir. Conduis notre sacrifice.

2 – Assois-toi, tu es notre sacrificateur, toujours jeune, aux pensées bénéfiques, Ô Agni, à la parole céleste.

3 – Il offre le sacrifice comme un père à son fils, un allié aux alliés, un ami à ses meilleurs amis.

4 – Mitra, Varuna, Aryaman, destructeurs d’ennemis<sup>2</sup>, asseyez-vous sur la jonchée d’herbe de Kusha comme celle de Manu.

5 – Premier sacrifiant, réjouis-toi de ce sacrifice et de notre amitié. Écoute cet hymne.

6 – Nous offrons inlassablement ce sacrifice dans un esprit ouvert à chaque dieu. Il t’adresse assurément l’offrande.

7 – Que le plaisant chef de famille nous soit agréable, le cher sacrifiant. Que les feux nous aiment !

8 – Avec les feux, les dieux nous ont donnés un Trésor. Avec les feux, qu’il pense à nous.

9 – Ainsi, l’Immortel et nous les mortels sommes tous les deux unis. Que nos éloges soient liés !

10 – Avec tous les feux, Ô Agni, accepte cette parole et ce sacrifice. Soutiens notre Bonheur, fils de la Force.

---

1 Dieu secondaire signifiant : intime.

2 Tout ce qui empêche l’illumination, humains, pensées, actions...

## Mandala 1 ; Hymne 27

À Agni, aux Dieux<sup>1</sup>

Rishi : śunaḥśepa ājīgarti

Mètres : gāyatrī ; triṣṭup

- 1 – Je te célèbre avec respect, toi Agni, qui est comme un Cheval avec une longue queue<sup>2</sup>, régissant sur les sacrifices.
- 2 – Ce fils au grand pas qui frappe vigoureusement est affectueux. Qu’il verse sur nous sa Force<sup>3</sup>.
- 3 – Des mortels impurs, qu’ils soient près ou loin, protège-nous toujours, Ô Vie Universelle.
- 4 – Cet hymne nouveau est pour toi, de notre part. Ô Agni, récite-le bien avec les dieux.
- 5 – Partage avec nous les Énergies du Monde le plus lointain<sup>4</sup>, du Monde intermédiaire, instruis-nous des Richesses du Monde le plus proche<sup>5</sup>.
- 6 – Tu es étincelant, tu distribues<sup>6</sup> comme la vague de l’Indus. Tu coules rapidement vers le donneur<sup>7</sup>.
- 7 – Ô Agni, le mortel que tu soutiens dans la bataille<sup>8</sup>, dont tu maintiens l’énergie, obtiens-lui une perpétuelle vigueur.
- 8 – Personne ne peut vaincre ce héros favorable à chacun. Il est digne d’être loué pour son énergie.
- 9 – Que ce dieu nous emporte promptement avec son énergie très rapide. Qu’il soit généreux avec les sages.
- 10 – Réalise pour chaque personne cette ancienne connaissance destinée au sacrifice, cet hymne magnifique pour Rudra<sup>9</sup>.
- 11 – Que ce vaste dieu illimité à l’aura splendide, très brillant, nous donne de l’énergie dans notre méditation.
- 12 – Que le divin Lumineux, riche comme un dirigeant, nous écoute. Agni, deviens une grande splendeur par nos récitations.
- 13 – Salutations aux grands, salutations aux petits, salutations aux jeunes, salutations

---

1 Le mot sanskrit est deva, dont on a tiré dieu. Mais, en réalité, il comprend aussi les humains qui sont devenus dieux.

2 Allusion aux flammes.

3 Spirituelle.

4 Le Ciel soit le Brahman.

5 La Terre soit l’état de conscience ordinaire.

6 La Lumière.

7 Du sacrifice.

8 Contre son égo.

9 Littéralement : qui fait pleurer, ancien nom de Shiva.

aux vieux. Offrons le sacrifice comme nous pouvons le faire, n'oublions pas les récita-  
tions suprêmes pour les dieux.

---

## Mandala 1 ; Hymne 28

À Indra, aux mortiers<sup>1</sup>.

Rishi : śunaḥśepa ājīgarti

Mètres : anuṣṭup ; gāyatrī

1 – Là, où la meule à large base est dressée pour le pressurage, Indra, avale le jus sorti du mortier.

2 – Là, où les deux parts du mortier sont comme deux fesses, Indra, avale le jus sorti du mortier.

3 – Là où la femme<sup>2</sup> est capable de monter et descendre, Indra, avale le jus sorti du mortier.

4 – Là, où ils attachent le bâton de barattage avec des cordes comme les rênes d'un Cheval, Indra, avale le jus sorti du mortier.

5 – Toi, dont l'esprit réside dans chaque maison, Ô Mortier, tu unis<sup>3</sup>. Tu fais sonner magnifiquement le tambour, comme les vainqueurs.

6 – Ô Maître de la forêt<sup>4</sup>, le vent souffle toujours en face de toi, Ô Mortier, presse le soma pour que Indra le boive.

7 – Ceux qui ont obtenu la Force apportent les approvisionnements d'offrandes au Ciel. Ce sont les dévoreurs d'Obscurité, comme les Chevaux<sup>5</sup>.

8 – Ô Maîtres de la forêt, Ô Nobles, aujourd'hui, avec ces vertueux extracteurs de soma, pressez le doux jus de soma pour Indra.

9 – Apportez les restes du soma au-dessus du récipient et verse-le sur le filtre. Placez-le sur la peau de vache<sup>6</sup>.

---

1 Qui servent à presser le soma.

2 Principe féminin : la shakti.

3 l'Homme au Brahman.

4 Les mortiers sont en bois.

5 Symbole de Force et d'Énergie.

6 Le soma était purifié en passant sur une peau de vache et à travers un filtre de laine.

## Mandala 1 ; Hymne 29

À Indra

Rishi : śunaḥśepa ājīgati

Mètres : virāṭpañkti ; nicṛṭpañkti ; pañkti

- 1 – Ô Buveur de soma, Ô Vérité, nous sommes comme des non-vénérés<sup>1</sup>, Ô Indra, enrichis-nous par des milliers de magnifiques Vaches et Chevaux, toi le Puissant.
  - 2 – Ô toi qui as de belles joues<sup>2</sup>, Ô Seigneur de l'énergie, tu as un puissant et merveilleux pouvoir. Ô Indra, enrichis-nous par des milliers de magnifiques Vaches et Chevaux, toi le Puissant.
  - 3 – Endors ceux qui apparaissent alternativement<sup>3</sup>, laisse-les endormis. Ô Indra, enrichis-nous par des milliers de magnifiques Vaches et Chevaux, toi le Puissant.
  - 4 – Que dorment ces avarés, que soient éveillés les braves et généreux. Ô Indra, enrichis-nous par des milliers de magnifiques Vaches et Chevaux, toi le Puissant.
  - 5 – Ô Indra, écrase cet âne<sup>4</sup> qui t'invoque si mal. Ô Indra, enrichis-nous par des milliers de magnifiques Vaches et Chevaux, toi le Puissant.
  - 6 – Que le vent souffle et envoie l'orage loin de la forêt. Ô Indra, enrichis-nous par des milliers de magnifiques Vaches et Chevaux, toi le Puissant.
  - 7 – Frappe tous les hurleurs et ceux qui nous blessent en nous insultant. Ô Indra, enrichis-nous par des milliers de magnifiques Vaches et Chevaux, toi le Puissant.
- 

## Mandala 1 ; Hymne 30

À Indra, Ashvins, l'Aurore

Rishi : śunaḥśepa ājīgati

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; triṣṭup

- 1 – Indra, toi qui as fait cent sacrifices, qui vas comme un héros, je t'arrose de soma te remplissant comme un puits.
- 2 – Aux jus de soma purifiés, cent ou mille, mêlés au mélange, il libère comme le font les Eaux allant dans les profondeurs.
- 3 – Ils sont pour lui, pour l'ivresse du puissant, pour son vaste ventre, comme l'océan qui les contient.
- 4 – Celui-ci va vers toi, comme la colombe vole vers son nid. Approche-nous avec ta

---

1 Les humains.

2 Qui est beau.

3 Peut-être une image de la dualité.

4 Frappe le mauvais sacrificateur pour qu'il s'améliore.

parole.

5 – Ô Héros, Seigneur des succès, pour qui l’hymne est adressé, sois le Bonheur de notre existence.

6 – Lève-toi, toi qui as fait cent sacrifices, et aide-nous dans ce conflit. Parlons tous les deux d’autres choses.

7 – Nous appelons dans chaque situation, dans chaque énergie le puissant Indra pour aider ses amis.

8 – S’il entend, qu’il vienne avec des milliers d’aides et avec les énergies, dans notre sacrifice.

9 – J’appelle celui qui résiste puissamment, le héros de notre vieille maison, toi que mon père a appelé précédemment.

10 – Nous t’invoquons, toi qui es chéri de tous et invoqué par tous, Ô excellent ami des invocateurs.

11 – Ô Buveur de soma à belles joues<sup>1</sup>, ami des buveurs de soma, ta foudre illumine tes amis.

12 – Qu’il en soit ainsi, Ô ami buveur de soma, armé de ta foudre, ainsi agis, puisque nous le désirons durant le sacrifice.

13 – Nous sommes heureux quand Indra est satisfait dans son ivresse aux multiples énergies. Nous pouvons nous réjouir avec ces abondantes nourritures<sup>2</sup>.

14 – Les invocateurs sont comme toi, comme ton Soi, Ô héros, tu es celui qui les atteint, comme l’axe fait avancer les deux roues.

15 – Ô Héros aux cent sacrifices, tu donnes le désir et les pensées aux invocateurs, comme l’axe fait tourner les roues grâce aux puissantes énergies.

16 – Indra a toujours gagné des Richesses par ceux<sup>3</sup> qui hennissent, qui reniflent fort, qui respirent, il nous a donné un chariot en or<sup>4</sup> qui brille de ses actes merveilleux. Il nous l’a donné pour notre bénéfice.

17 – Venez, Ashvins, avec votre force, vos Chevaux, votre puissance, vous qui donnez des choses merveilleuses, vous qui possédez beaucoup de Vaches et de l’Or<sup>5</sup>.

18 – Le même char, le char immortel, flotte sur l’Océan avec vous, Ashvins. Vous qui faites des actes merveilleux.

19 – Sur la tête du Taureau<sup>6</sup>, une roue du char s’est arrêtée, l’autre roule autour du Ciel.

20 – Ô Aurore immortelle, toujours aimée, quel mortel vous apprécie, quand tu te lèves

---

1 Beau.

2 Spirituelles.

3 Chevaux, soit l’énergie.

4 l’Illumination.

5 Illumination.

6 Montagne.

et deviens visible ?

21 – Nous pensons à toi, de près ou de loin, comme à une brillante Jument rouge.

22 – Viens, Fille du Ciel avec tes énergies et apporte-nous la Lumière.

---

## Mandala 1 ; Hymne 31

À Agni

Rishi : hiraṇyastūpa āṅgīrasa

Mètres : virāṭjagatī ; nicṛjjagatī ; bhuriktriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ;  
bhurikpaṅkti ; nicṛtriṣṭup

1 – Ô Toi Agni, tu étais le premier rishi, Angiras, dieu, ami bienveillant des dieux, par ta volonté naissent les sages qui agissent par la connaissance et les Maruts à la lance brillante.

2 – Ô Toi Agni premier et le meilleur des Angiras, poète auprès des dieux, tu fais des efforts pour la Règle<sup>1</sup> qui imprègne toute l'Humanité, sage, né de deux mères<sup>2</sup>, tu résides dans chaque homme.

3 – Ô Toi Agni, premier Chef des Souffles, manifeste-Toi dans l'existence de ceux qui font cent sacrifices resplendissants. Ciel et Terre, vous avez tremblé, dans le choix du sacrifiant, vous êtes capables de supporter la grande pression qui illumine.

4 – Toi Agni, tu as proclamé à Purūva<sup>3</sup> que le Ciel peut sauver l'Humanité si elle est vertueuse. Quand tu es libéré rapidement de tes Parents<sup>4</sup>, ils l'ont conduite avant, plus tard et de nouveau.

5 – Ô Toi Agni, puissant, qui augment le développement<sup>5</sup>, haut comme la cuillère à soma, tu es digne d'éloges. Que s'active la Connaissance autour de l'offrande ! Tu resplendis devant chaque personne.

6 – Ô Toi Agni, tu sauves l'homme du mauvais chemin, tu l'unis talentueusement dans la sagesse. Dans la ruée vers les Richesses dans lesquelles les déficients entrent en conflit, tu frappes hardiment la multitude.

7 – Ô Toi Agni, tu places le mortel dans l'immortalité pour que chaque jour, pour qu'il entende chaque jour ce Son<sup>6</sup> venant d'en haut. Pour le sage assoiffé de Bonheur et de délices, tu lui donnes une double vie.

---

1 Le dharma.

2 Les deux pièces de bois qui servent à allumer le feu.

3 Litt: tonitruant.

4 Le Ciel et la Terre.

5 Spirituel.

6 Om.

8 – Ô Toi Agni, Toi qui réalises pour nous la richesse<sup>1</sup> durable, qui as bâti un chant de louange glorieux, fais que nous prospérions par la nouvelle action de sacrifice pour les dieux, Terre et Ciel, protégez-nous !

9 – Toi Agni, l'éveillé, Ô Irréprochable, proche de tes parents, dieu parmi les dieux, tu nous formes à la sagesse. Toi l'excellent artisan qui nous protège, tu as tout ensemencé.

10 – Ô Toi Agni, tu es un père qui nous protège et nous donne la Force, nous sommes comme frères et sœurs. Des centaines et des milliers viennent vers Toi, grand héros, protecteur de la Règle, Ô Toi qui ne trompes pas.

11 – Ô Toi Agni, premier vivant, les dieux ont fait de Nahusha<sup>2</sup>, le mortel, un chef de clan. Ils ont fait mien, de Îla,<sup>3</sup> ce fils de Manu qui naît pour commander.

12 – Ô Toi Agni, dieu généreux, protecteur accompli, que l'on doit honorer, avec tes protections, tu protèges vigilement ton fils qui perpétue la famille dans les lois de la Lumière.

13 – Ô Toi Agni, protecteur intime du sacrificiant désarmé, tu brilles de tes quatre yeux. Tu aimes et tu as donné de bon cœur le mantra du sage à l'inoffensif qui t'invoque.

14 – Ô Toi Agni, tu aimes la richesse enviable que le sacrificiant, à la grande récitation, aime le plus, ton nom est Père, protecteur du pauvre, tu instruis l'enfant par ta haute pensée, tu es celui qui enseigne la grande sagesse.

15 – Ô Toi Agni, tu défends de tous côtés, comme une armure, l'homme qui est généreux. Celui qui donne agréablement de la bonne nourriture dans sa maison, qui sacrifie une vie, est très proche du Ciel.

16 – Ô Agni, pardonne-nous notre entêtement, ce chemin nous a éloignés, tu es un ami, un père, un protecteur actif de ceux qui offrent le soma, l'Illumination des mortels.

17 – Ô Agni, comme Angiras, Ô Angiras, comme Manu, comme Yayâti, comme avec les anciens, va dans la demeure qui brille, vers le divin, celui qui conduit, assois-toi sur la jonchée d'herbe de Kusha, et offre rapidement ce qui est aimé.

18 – Ô Agni, crois<sup>4</sup> par le mantra, par l'Énergie et la Connaissance que nous avons déployée. Conduis-nous à la plus grande richesse, répands ta puissante bienveillance.

---

1 Spirituelle.

2 Litt : semblable.

3 Sœur de Manu, littéralement : discours.

4 En nous.

## Mandala 1 ; Hymne 32

À Indra

Rishi : hiranyastūpa âṅgīrasa

Mètres ; nicṛttriṣṭup, virāṭtriṣṭup, triṣṭup

1 – Je dis les anciens exploits d’Indra<sup>1</sup> qu’il a réalisés avec la Foudre, il a frappé le serpent<sup>2</sup> du Ciel et libéré les Eaux, il a percé les montagnes pour que coulent les rivières.

2 – Il a frappé le serpent du Ciel qui était couché sur la montagne, avec la divine Foudre de Tvashtri<sup>3</sup>, les Eaux ont coulé vers le bas rapidement, en meuglant comme les vaches, jusqu’à l’Océan.

3 – Devenant comme un Taureau, il a choisi le soma. Il a bu du jus de soma pendant les Trikraduka<sup>4</sup>. Maghavan<sup>5</sup> a lancé la Foudre comme une flèche et a frappé le premier-né des serpents.

4 – Quand tu as frappé, Ô Indra, le premier-né des serpents, et détruit l’Illusion de ceux qui trompent, tu as donné naissance au Soleil, au Ciel et à l’Aurore, à ce moment, tu n’as pas complètement détruit l’ennemi.

5 – Indra a frappé Vritra, le plus sombre, avec sa Foudre puissante et meurtrière. Il l’a mise en pièce, comme un tronc d’arbre avec la hache, et le serpent gît étendu sur la Terre.

6 – Comme celui qui n’a pas d’ennemi, l’arrogant a défié le grand héros, l’exterminateur qui tourmente beaucoup. Il n’a pas pu éviter l’impact des coups, l’ennemi d’Indra a endommagé les Rivières.

7 – Sans pieds, sans mains, il a encore provoqué Indra, qui l’a frappé avec sa Foudre sur le sommet de la tête. Vritra, l’eunuque qui désirait être viril, gît avec ses membres dispersés.

8 – Comme la rivière bruyante qui a détruit<sup>6</sup>, il reste allongé, les Eaux font se lever son esprit au-dessus de lui, le serpent est couché à leurs pieds, le grand Vritra les avait dispersées.

9 – La mère de Vritra ayant perdu ses forces était au-dessus de son fils qui était en dessous, Indra lui porta un coup meurtrier, Dânu<sup>7</sup> est étendue comme la vache avec son veau.

10 – Le corps, ne tenant pas debout, ballotté dans des directions instables, les Eaux

---

1 Indra est la manifestation du Brahman (l’Absolu) dans l’orage, et aussi le mental de l’homme.

2 Vritra, l’Obscurité.

3 l’Artisan.

4 Les trois premiers jours d’un grand festival.

5 Généreux.

6 Ses berges.

7 Démone, vent, courant d’air, mère de Vritra.

vont, loin du corps mystérieux de Vritra qui est allongé, l'ennemi de Vritra est tombé dans la plus grande Obscurité.

11 – Les épouses de Dâsa<sup>1</sup>, ayant le serpent comme gardien, étaient assiégées, comme les Vaches par les Panis<sup>2</sup>. Les Eaux avaient été placées dans une caverne, le meurtrier de Vritra les a libérées.

12 – Tu étais comme la queue du Cheval, Ô Dieu Indra, tu as frappé de ta foudre cet individu. Tu as gagné la Lumière, tu as gagné le Soma, Ô Héros, tu as libéré les sept Rivières qui coulent vers le bas.

13 – Ni l'éclair, ni le tonnerre, ni la pluie qui arrosait, ni la grêle ne peuvent atteindre Indra. Quand le serpent et lui ont combattu, ils ont été largement vaincus par Maghavan.

14 – Tu voyais, Ô Indra, la peur qui pénétrait ton cœur, toi qui as tué le serpent, tu volais comme un aigle dans le Monde Intermédiaire<sup>3</sup>, terrifié, au-dessus des quatre-vingt-dix-neuf rivières.

15 – Indra est roi de ce qui est mobile et de l'immobile, de ce qui est attaché et de ce qui est cornu, armé de la Foudre, ce roi possède un peuple comme la jante possède les rayons d'une roue.

---

## Mandala 1 ; Hymne 33

À Indra

Rishi : hiraṇyastūpa āṅgirasa

Mètres : nicṛttriṣṭup, triṣṭup, virāṭtriṣṭup, bhurikpaṅkti

1 – Allons vers Indra près de ceux qui désirent des Lumières, il augmente bien notre protection. Celui que les ennemis ne peuvent blesser nous accorde alors l'Abondance<sup>4</sup>, la Lumière et, ensuite, la Richesse<sup>5</sup>.

2 – Comme l'aigle va vers son nid adoré, je vole vers l'Invincible qui donne le Trésor<sup>6</sup>, approchant les dieux et rendant hommage à Indra qui est honoré par les hymnes de ceux qui l'invoquent.

3 – Le Noble<sup>7</sup>, libre, conduit toute l'armée, avec son carquois, où il le veut, Ô Indra, toi

---

1 Impie, brigand.

2 Litt, « avares ».

3 Litt: « particules ».

4 Spirituelle.

5 Ibid.

6 l'immortalité, la Moksha, l'Absolu, le Brahman etc

7 C'est le fameux mot Ârya, qui a tant plu aux indianistes des deux derniers siècles. En proto-sanskrit, il signifie agriculteur, puis est devenu Noble et ensuite il a désigné les « Indiens védiques ».

Maintenant, il signifie Monsieur. Et Ârye signifie Madame. Il représente la Force de la Lumière.

qui accordes la Beauté, ne sois pas avare, grandis en nous.

4 – Certes, le brigand<sup>1</sup>, s'enfuyant avec la Richesse<sup>2</sup>, a été tué par le destructeur, Ô Indra tu l'as tué tout seul, avec ton arme, accompagné de tes amis. Sous l'effet de ton arc, les anciens impies s'enfuyaient de tous côtés, allant vers la mort.

5 – Ceux qui ne pratiquent pas le sacrifice se disputant avec ceux qui le pratiquent, abdiquant, ont tourné la tête, Ô Indra, quand toi qui te tiens avec les divins Chevaux<sup>3</sup> bais, tu soufflas violemment hors du Ciel et de la Terre ceux qui sont sans loi.

6 – Ils se sont mis en route, désirant la bataille, contre l'armée de l'irréprochable Indra, encouragé par les Navagvas<sup>4</sup>. Comme des eunuques castrés, ils s'enfuirent par les chemins escarpés devant Indra, le héros viril.

7 – Ô Indra, ceux qui pleurent après avoir ri se sont battus sur l'autre rive du monde intermédiaire. Du haut du Ciel, tu as brûlé le brigand, tu as protégé le prêtre qui presse le soma et qui récite les hymnes.

8 – Tournant tout autour de la circonférence de la Terre, avec de l'Or et des Richesses<sup>5</sup>, mais ils n'ont pas vaincu Indra, l'Observateur, ils ont été brûlés par le Soleil<sup>6</sup>.

9 – Ô Indra, tu apprécies le Ciel et la Terre et le puissant Univers, tu as soufflé ceux qui ne comprennent pas, avec l'aide des majestueux mantras, Ô Indra, tu as expulsé l'impie.

10 – Ils n'ont pas atteint la limite du Ciel et de la Terre, par les illusions, ils ne peuvent pas l'atteindre en donnant la Richesse, Indra, le vigoureux, a extrait avec sa foudre la Lumière de l'Obscurité et a uni les Vaches<sup>7</sup>.

11 – Les Eaux<sup>8</sup> coulaient selon leur nature, ils se développaient parmi elles. Indra, par son esprit concentré, les a frappés par une attaque la plus puissante pour toujours.

12 – Indra a détruit la maison de Ilibisha<sup>9</sup>, il a frappé violemment Shushna<sup>10</sup>, le cornu.

Maghavan, par ta Force comme par ta Vitesse, tu as tué avec la Foudre l'ennemi hostile.

13 – Son arme a foncé droit sur l'objectif. Par les vigoureuses pointes acérées, les villes des ennemis furent détruites. Avec la Foudre, Indra a tué Vritra, le triomphe a envahi sa conscience.

---

1 C'est le fameux mot Dasyu, que les indianistes des deux derniers siècles estimaient correspondre à Dravidien. Il correspond probablement au « barbare » des Romains et des Grecs. En gros, ceux qui ne bénéficient pas de la civilisation védique. C'est aussi tout ce qui empêche l'esprit d'accéder à la connaissance du Brahman.

2 Les mauvaises pensées et actions emportent au loin la spiritualité.

3 Image de Force et d'Énergie.

4 Littéralement « allant par neuf ». Descendants d'un des premiers rishi : Angiras.

5 Spirituelles.

6 l'Illumination, la moksha, le Brahman etc...

7 Les Lumières.

8 Symbole de purification divine.

9 Nom d'un Dâsa, impie, et d'un démon.

10 Un démon, litt : torride.

14 – Ô Indra, tu as protégé Kutsa<sup>1</sup> qui t’aimait, tu as protégé dans le combat les vigoureux Dashdyu<sup>2</sup>. La poussière projetée par les sabots de son Cheval s’élevait jusqu’au Ciel, le fils du puissant Shvitra<sup>3</sup> s’est levé.

15 – Maghavan, tu as protégé le vigoureux fils de Shvitra, resté en paix au milieu des flots, dans le combat pour sa Terre : la Lumière. Longtemps, ici, les ennemis ont établi la douleur. Fais tomber la souffrance dans leurs esprits hostiles.

---

## Mandala 1 ; Hymne 34

Aux Ashvins

Rishi : hiraṇyastūpa āṅgīrasa

Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; bhurikṛiṣṭup ;  
svarāṭpaṅkti ; nicṛtṛiṣṭup

1 – Vous êtes les connaisseurs du jour, Ô Ashvins, soyez avec nous trois fois<sup>4</sup>. Votre course et votre grâce imprègnent tout. Les rênes<sup>5</sup> sont comme un vêtement pour le froid, laissez-vous approcher par les sages.

2 – Trois sont les roues solides du char qui transporte le Miel<sup>6</sup>. Il traverse tout vers la sagesse, l’aimée de Soma. Trois sont les piliers fixés en soutien. Vous venez trois fois par nuit, trois fois par jour, Ô Ashvins.

3 – Trois fois le même jour, pardonnant les fautes, trois fois pendant le sacrifice, aujourd’hui, par le mélange de soma, trois fois, vous faites se développer, Ashvins, ce qui donne beaucoup de Force. Faites croître les Aurores<sup>7</sup> pour nous.

4 – Trois fois, venez dans notre maison, trois fois venez chez l’homme pieux, trois fois, enseignez-nous de trois manières avec une grande ardeur, trois fois apportez le Bonheur, Ashvins. Faites croître en nous le mélange<sup>8</sup> comme la Parole.

5 – Ô Ashvins, trois fois, apportez-nous la richesse, trois fois dans l’assemblée des dieux, trois fois, protégez notre Conscience, trois fois donnez nous le Bonheur et la Béatitude. La fille du Soleil monte dans votre char.

6 – Ô Ashvins, donnez-nous les trois remèdes célestes, les trois remèdes terrestres, les trois remèdes des Eaux, la protection, la paix et la sécurité à mon fils, apportez votre

---

1 Litt : « qui blâme », un rishi, ami d’Indra.

2 Littéralement : « jour du Dâsa » un ami d’Indra.

3 Litt : « la brillance de la foudre ». Ami d’Indra.

4 Allusion aux trois consommations de soma lors du cinquième jour: matin, midi et soir.

5 Les rênes des Chevaux qui tirent le char.

6 Le soma.

7 Illumination.

8 De soma.

protection et les trois substances élémentaires<sup>1</sup>, Ô Maîtres des splendeurs.

7 – Trois fois par jour, adorables Ashvins, en tournant autour de notre Terre, donnez-nous les trois substances primordiales<sup>2</sup>, les trois roues du char venu d'un pays lointain, venez comme l'âme, le souffle vital, dans sa propre maison.

8 – Trois fois, Ô Ashvins, venez avec les sept mères qui sont les sept rivières, trois coupes sont là pour les trois offrandes, par le vent au-dessus des trois Terres<sup>3</sup>. Protégez le firmament, enracinez-le avec le jour et la nuit.

9 – Où sont les trois roues du triple char ? Où sont les trois sièges de la partie avant unis ensemble ? Quand unirez-vous cet âne<sup>4</sup> valeureux, afin qu'il aille au sacrifice, Ô Ashvins ?

10 – Ô Ashvins, venez, l'offrande de Miel vous appelle, buvez avec vos bouches et vos lèvres avant les lueurs de l'aube, Savitri<sup>5</sup> désire le char de l'éclatante Vérité<sup>6</sup>, brillante de beurre clarifié.

11 – Ô Nâsatyas<sup>7</sup>, venez ici avec les trois fois onze dieux, venez Ô Ashvins boire le Miel<sup>8</sup>. Augmentez notre Force Vitale, balayez la maladie, chassez la haine, soyez unis avec nous.

12 – Ô Ashvins, avec votre char qui traverse les trois mondes, apportez-nous la Richesse<sup>9</sup> et une bonne lignée, écoutez, je vous demande votre protection et soyez avec nous pour la Puissance dans la Victoire<sup>10</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 35

À Agni, Mitra, Varuna, Râtri, Savitri

Rishi : hiranyastûpa aṅgirasa

Mètres : virāṭṛiṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī

---

1 Les trois gunas (qualités) correspondant aux trois mondes.

2 Ibid.

3 Les trois mondes.

4 Le sacrificiant ?

5 Le Soleil déifié, l'Illumination

6 Le Brahman.

7 Autre nom des Ashvins.

8 Le soma.

9 Spirituelle.

10 Puissance et victoire spirituelles.

1 – J’appelle Agni en premier pour obtenir le Succès<sup>1</sup>, j’appelle à l’aide ici Mitra<sup>2</sup> et Varuna<sup>3</sup>, j’appelle Râtri<sup>4</sup> pour le repos de ce qui est mouvant, j’appelle le dieu Savitri<sup>5</sup> à l’aide.

2 – Parcourant le Ciel sombre, apportant le repos au mortel et à l’immortel, Savitri dans son char doré, voyage, admirant les mondes.

3 – Ce dieu va sur un chemin allant vers le bas, allant vers le haut, avec ses deux sublimes Chevaux bais<sup>6</sup>. Le dieu Savitri venant de loin, détruit toutes les difficultés.

4 – Dans le grand et magnifique char, ceinturé de perles de toutes les couleurs, à l’essieu doré, Savitri se tenait dans sa splendide apparence en portant des coups aux cieux noirs<sup>7</sup>.

5 – Les Chevaux bais du char, dont le joug est en or, élancent leurs pieds blancs. Ils apportent la Lumière aux hommes, les gens sont perpétuellement près du divin Savitri, tous les êtres s’y trouvent.

6 – Il y a trois mondes : deux se trouvent près de Savitri, un est le monde de Yama<sup>8</sup>, celui des humains. Comme le char tient par l’essieu, l’immortel reste gouverné par Lui. Que celui qui sait parle !

7 – L’Aigle<sup>9</sup>, maître du souffle vital, dans un profond tremblement, illumine le Monde Intermédiaire. Où est maintenant Sûrya<sup>10</sup> qui sait dans quel Ciel son rayon s’est diffusé ?

8 – Il illumine les huit sommets<sup>11</sup> de la Terre, le chemin des trois Arc-en-ciels<sup>12</sup>, les sept rivières. Savitri, le dieu à l’œil d’or, vient apportant le Joyau des Richesses<sup>13</sup> aux hommes pieux.

9 – Savitri à la main d’or, très actif, est allé à la limite du Ciel et de la Terre, il expulse la peine, il approche le Soleil, il traverse le Ciel noir et atteint la Lumière.

10 – Asura<sup>14</sup> à la main d’or, celui qui conduit bien, qui fait notre Bonheur, qui est lumineux, qu’il vienne ici. Rejetant les démons mangeurs d’hommes, ce dieu qui est présent est invoqué le soir.

11 – Ces chemins anciens non poussiéreux et bien réalisés sont dans le Monde Intermé-

---

1 Spirituel.

2 l’Amitié.

3 l’Océan de sagesse.

4 La nuit déifiée.

5 Le Soleil, symbole de l’Illumination.

6 Force et Énergie spirituelle.

7 Description de l’Aurore, symbole de l’Illumination.

8 Dieu de la mort. Littéralement « bride » par extension :devoir moral.

9 Savitri.

10 Le Soleil, l’Illumination.

11 Les huit directions : les points cardinaux et les intermédiaires.

12 Des trois mondes.

13 l’Illumination.

14 Littéralement « immatériel », aussi Maître du souffle vital » Mitra et Varuna étaient des Asuras avant de rejoindre les dieux.

diaire, Ô Dieu, viens par ces chemins agréables aujourd’hui, protège-nous et parle avec nous !

---

## Mandala 1 ; Hymne 36

À Agni

Rishi : kanva ghaura

Mètres : bhuriganuṣṭup ; nicṛtpathyābṛhatī ; bṛhatī ; nicṛdviṣṭārapañkti ; nicṛtsataḥ pañkti ; nicṛtpañkti ; nicṛdbṛhatī ; bhurigbṛhatī ; svarāḍbṛhatī ; nicṛdupariṣṭād bṛhatī ; upariṣṭād bṛhatī virāṭpathyābṛhatī ; virāḍupariṣṭād bṛhatī ; viṣṭārapañktiḥ ; pathyāvṛhatī ; sataḥ-pañkti

1 – Avec les ascètes divins, nombreux dans cette grande assemblée, nous implorons Agni avec les mantras de ceux qui parlent bien<sup>1</sup>, lui, que les autres invoquent.

2 – Les hommes ont engendré Agni qui augmente leur Force, nous te faisons une offrande, ici, aujourd’hui. Toi, le Généreux, augmente les bonnes pensées avec les Forces.

3 – Nous te choisissons comme messenger<sup>2</sup>, toi l’Omniscient, le sacrificiant. Tes grandes flammes puissantes et éternelles s’élèvent. Leurs splendeurs touchent le Ciel.

4 – Les dieux Varuna, Mitra et Aryaman<sup>3</sup> l’illuminent, toi l’ancien messenger, Ô Agni, ce mortel qui a sacrifié pour toi, gagne toute la Richesse<sup>4</sup>.

5 – Ô Agni, tu es le messenger, l’aimable sacrificiant, le maître de la maison du peuple, toutes les lois sont fermement établies par toi. Les dieux sont ceux qui les ont faites.

6 – Ô Agni, le plus jeune, possédant une bonne fortune, toute l’offrande du feu t’est offerte, aujourd’hui les dieux nous donnent une bonne énergie, de bonnes pensées et dans le futur une vie spirituelle.

7 – S’élevant dans son propre éclat, c’est lui que, assurément, que les gens pieux honorent. Les hommes allument Agni avec les offrandes<sup>5</sup>, celui qui surmonte le mécréant.

8 – Ils ont détruit l’Obscurité, ils ont traversé le Ciel, la Terre, et les Eaux, et en ont fait une vaste demeure. Que ce qui a été offert<sup>6</sup> soit pour Kanva une puissante splendeur, comme le hennissement du Cheval<sup>7</sup> dans les offrandes de Lumière.

9 – Assois-toi, tu es grand, enflamme-toi, nous désirons les dieux. Prenant les offrandes,

---

1 Les prêtres.

2 Pour les autres dieux : en versant l’offrande dans le feu, elle est transmise aux autres dieux.

3 Compagnon.

4 Spirituelle, le brahman.

5 Le soma versé dans le feu ravive les flammes.

6 l’Illumination.

7 Cheval : symbole de l’Énergie spirituelle (la shakti)

Ô Agni, répands la fumée rouge, joyeuse, celle qui plaît aux yeux.

10 – Toi, portant les offrandes, à qui les dieux ont donné<sup>1</sup> ici pour les hommes. Toi qui, donneur de Richesses, a fait obtenir l'Abondance à Kanva, tu es l'hôte vigoureux, toi qui es le Généreux invoqué.

11 – Cet Agni que Kanva, l'hôte vigoureux, a allumé à partir de la Vérité, celui qui a brillé plus intensément que celui du puissant qui fait resplendir<sup>2</sup>, cet Agni nous renforce.

12 – Donne les Richesses de ton pouvoir intérieur, toi, Ô Agni, tu t'es épanoui parmi les dieux, tu règues avec une Force d'une façon glorieuse, tu es grand. Sois-nous propice.

13 – Lève-toi pour notre protection, comme le magnifique dieu Savitri<sup>3</sup>. Dressés comme les donneurs de Force, nous t'invoquons avec les onguents et les prêtres.

14 – Lève-toi, protège-nous de l'angoisse, par ta Lumière brûle complètement tous les démons. Lève-toi et permets-nous de marcher et de vivre. Que l'action avec les dieux nous donne les Connaissances.

15 – Ô Agni, protège-nous du démon, protège-nous des blessures des ennemis<sup>4</sup>, protège-nous de ceux qui veulent nous blesser ou nous tuer, toi le plus jeune, Ô Vaste splendeur !

16 – Va de tous côtés, frappe les ennemis qui nous sont hostiles comme avec une massue, Ô Mâchoires brûlantes<sup>5</sup>, avec les rayons de Lumière, que le mortel trompeur qui aiguisé ses armes ne soit pas notre maître.

17 – Agni, est sollicité pour sa grande Force, Agni est favorable à Kanva, Agni favorise les amis et l'Hôte vigoureux, Agni donne les plaisirs à ceux qui récitent des hymnes.

18 – Nous appelons Ugradeva<sup>6</sup>, Yadu<sup>7</sup>, Turvasha<sup>8</sup> par Agni, de l'ancienne région, Agni, victorieux du Dasyu, apporte Navavâsta<sup>9</sup>, Brhadratha<sup>10</sup>, Turviti<sup>11</sup>.

19 – Manu a établi pour toi la Lumière, Ô Agni, pour les hommes de tous les temps. Tu as brillé pour Kanva, né de la Vérité, aspergé de soma<sup>12</sup>, toi que les hommes vénèrent.

20 – Les flammes d'Agni sont énergiques, puissantes, terribles, on ne peut pas s'en approcher. Brûle pour toujours, complètement, tous les mauvais génies démoniaques.

---

1 La Lumière.

2 Le brahman.

3 Le Soleil, symbole de l'Illumination.

4 Tout ce qui empêche l'Illumination, pensées, actions.

5 Agni.

6 Littéralement :Un dieu puissant.

7 Un ancien héros.

8 L'ancêtre des Aryas.

9 Litt : neuf fois conservé.

10 Litt ; Grand char.

11 Un homme. Ces trois personnages sont trois rois sages.

12 On verse une cuillerée de soma dans le feu.

## Mandala 1 ; Hymne 37

Aux Maruts<sup>1</sup>

Rishi : kaṇva ghaura

Mètres : gāyatrī; nicṛdgāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ;

virāḍgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Célébrez la troupe des Maruts qui viennent à vous sur un char resplendissant, Kanvas<sup>2</sup>, il va droit devant.
- 2 – Ceux qui sont nés<sup>3</sup>, resplendent d’eux-mêmes, avec les antilopes tachetées<sup>4</sup>, avec les lances, les lances et les décorations.
- 3 – J’entends ceux qui parlent comme le fouet claquant dans leurs mains. Il permet d’obtenir d’excellentes ardeurs.
- 4 – À cette troupe vigoureuse au rugissement et à la force excitée, chantez le mantra donné par les dieux<sup>5</sup>.
- 5 – Invoque dans les Lumières cette joyeuse troupe de Maruts invulnérable. Elle s’est renforcée du jus de soma, par la bouche.
- 6 – Qui est le plus fort, Ô Héros, de ceux qui agitent le Ciel et la Terre ? Vous les secouez comme des vêtements.
- 7 – A votre approche violente et furieuse, l’Homme se tient fermement. Les collines et les montagnes s’enfuient.
- 8 – Sous vos pas rapides, la Terre tremble comme un chef de clan affaibli par la peur.
- 9 – Certes, le lieu de naissance est ferme<sup>6</sup>, ils sortent avec l’énergie des oiseaux sortant de leur mère. Donc la Force est des deux côtés.
- 10 – Les enfants diffusent les chants et les Eaux dans les chemins. Les vaches qui meuglent s’enfoncent jusqu’aux genoux.
- 11 – Devant eux, infatigables, les enfants vont vers ce nuage rempli d’Eau, large et étendu.
- 12 – Maruts, vous avez la Force, secouez les hommes, secouez les montagnes.
- 13 – Quand les Maruts cheminent, ils parlent ensemble, chacun les entend.
- 14 – Venez vite avec vos Chevaux rapides, les offrandes vous attendent avec parmi les Kanvas, réjouissez-vous avec eux.

---

1 Compagnons d’Indra, les Maruts représentent les vents furieux, ce sont des jeunes dieux secondaires représentés par des jeunes gens exaltés.

2 Les fils ou disciples du rishi Kanva.

3 Récemment, les Maruts.

4 Leur char, ici, est tiré par des antilopes.

5 Par l’intermédiaire des dieux.

6 La Terre.

15 – Alors, certainement, l’offrande est pour vous, nous sommes à vous, puissions-nous vivre toute une longue vie.

---

## Mandala 1 ; Hymne 38

Aux Maruts

Rishi : kaṇva ghaura

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ;  
yavamadhyāvīrāḍgāyatrī

- 1 – Quand tiendrez-vous amicalement le père et le fils comme les deux mains ? Nous avons étendu le gazon sacré.
- 2 – Où sont-ils partis ? Quand atteindront-ils le but ? Ils vont du Ciel à la Terre comme des vaches qui se réjouissent.
- 3 – Où sont vos dons nouveaux, Ô Maruts ? Où est votre prospérité ? Où sont tous vos bonheurs ?
- 4 – Fils de Prishni<sup>1</sup>, même si vous êtes peut-être mortels, faites que celui qui vous célèbre devienne immortel.
- 5 – Comme l’Antilope dans son pâturage, que celui qui vous chante ne soit pas le mal-venu, qu’il vienne par le chemin du contrôle de soi.
- 6 – Ne laisse pas Nirriti<sup>2</sup>, l’Indestructible, le mauvais tueur, nous détruire, nous faire tomber dans l’avidité.
- 7 – En vérité, les violents et brillants Rudras<sup>3</sup> dans le désert font tomber une pluie sans vent.
- 8 – Comme une vache, la foudre mugit, comme le veau suit sa mère, quand ils libèrent la pluie.
- 9 – Ils créent l’Obscurité pendant le jour, par le nuage porteur de pluie, quand ils inondent la Terre.
- 10 – Aussitôt, au rugissement des Maruts, toute la demeure des humains ainsi que les hommes ont tremblé follement.
- 11 – Maruts, aux mains puissantes, venez le long de cette rivière aux belles et hautes berges, infatigables dans leurs courses.
- 12 – Que les jantes de vos roues soient fermes, que vos Chevaux, vos chars, soient rapides, que les rênes soient bien faites.

1 Un rishi. Litt : « tacheté. »

2 La déesse du Mal. Litt : « destruction. »

3 Les Rudras sont les compagnons de Rudra, celui qui fait pleurer, il détruit l’ignorance pour apporter la sagesse.

13 – Dites à haute voix l’hymne ancien pour Brahmanaspati<sup>1</sup> qui est magnifique comme Agni et Mitra.

14 – Formez dans vos bouches le vers qui rugit comme le Tonnerre, chante l’hymne de louanges.

15 – Célébrez l’impétueuse troupe des Maruts, lumineuse et digne d’admiration, ils sont ici, ceux qui ont augmenté notre spiritualité.

---

## Mandala 1 ; Hymne 39

Aux Maruts

Rishi : kaṇva ghaura

Mètres : virāṣataḥpaṅkti ; pathyāvṛhatī ; anuṣṭup ;

nicṛtpaṅkti ; upariṣṭādvirāḍ bṛhatī

1 – Quand, ainsi, de loin, vous projetez le Respect comme la Lumière, quelle intention, Ô Maruts, quelle forme, vers qui allez-vous, dieux illuminés ?

2 – Que vos armes soient solides pour repousser les ennemis<sup>2</sup> et être fermes pour s’y opposer, que votre Force<sup>3</sup> très merveilleuse ne soit pas celle du mortel trompeur.

3 – Quand vous détruisez ce qui est ferme, Ô Héros, vous bougez ce qui est vénérable, vous faites votre chemin par les arbres de la Terre, par les régions des montagnes.

4 – Destructeurs d’ennemis, on ne trouve vos ennemis ni au Ciel ni sur la Terre<sup>4</sup>. Fils de Rudra, que l’Union de votre Force soit continuellement et rapidement destructrice<sup>5</sup>.

5 – Les montagnes tremblent, ils arrachent les arbres de la forêt, Ô Maruts, votre troupe se met en marche comme les dieux enivrés<sup>6</sup>.

6 – A votre char, vous avez uni des antilopes, celui du milieu conduit, il est rouge, la Terre entend votre course, les hommes sont terrifiés.

7 – Rudras<sup>7</sup>, nous vous demandons rapidement la protection de la famille, donnez rapidement maintenant votre protection comme autrefois pour Kanva, le terrifié.

8 – Ô Maruts, l’Horreur<sup>8</sup> incitée par vous ou par les mortels nous attaque, privez-la de sa force, de sa puissance, de votre secours.

9 – Vous qui dites les mots justes pendant le sacrifice, vous qui avez une pensée posi-

---

1 Littéralement : Maître du Brahman, maître des formules sacrées qui font croître. Autre nom d’Agni.

2 Pensées et actions empêchant la fusion avec le brahman.

3 Spirituelle.

4 Ils sont intérieurs.

5 Des Ténèbres.

6 De soma.

7 Maruts.

8 L’ignorance.

tive, vous avez donné<sup>1</sup> totalement à Kanva, Ô Maruts, venez à nous avec vos aides complètes comme les éclairs avec la pluie.

10 – Vous les généreux donateurs, vous possédez complètement l'Énergie<sup>2</sup>, vous les Illuminés, vous portez le Pouvoir, Ô Maruts, à ceux qui haïssent passionnément les rishis, envoyez-leur un ennemi comme une flèche.

---

## Mandala 1 ; Hymne 40

À Brahmanaspati<sup>3</sup>

Rishi : kaṇva ghaura

Mètres : nicṛdupariṣṭād bṛhatī ; ārcītriṣṭup ; sataḥpañkti ;  
pathyāvṛhatī ; nicṛtpañkti

1 – Ô Maître du mantra, lève-toi, nous les chercheurs de dieux, nous t'implorons. Que les généreux donateurs, les Maruts, viennent près de nous. Indra, sois un invité parmi eux !

2 – Ô Fils de la Force, le mortel te demande la Force pour obtenir la Richesse<sup>4</sup> mise à sa disposition, Ô Maruts, que cet homme qui vous rend hommage obtienne de vous l'Énergie et la Force<sup>5</sup>.

3 – Que le Maître du mantra s'approche, que la déesse du Bonheur<sup>6</sup> vienne, que les dieux guident notre sacrifice qui donne de multiples Richesses au héros humain.

4 – Celui qui donne au sacrifiant le Bonheur obtient une renommée impérissable. Pour lui, nous invoquons Îla qui est héroïque, rapide et sans rivale.

5 – Le Maître du mantra, certainement, récite le mantra méritant d'être dit, dans lequel les dieux Indra, Varuna, Mitra et Aryaman ont fait leur demeure.

6 – Dieux, prononçons-le dans nos sacrifices ce mantra qui donne le Bonheur et qui est sans rival. Acceptez cette agréable et lumineuse Parole, qu'elle atteigne tous les hommes.

7 – Qui approchera celui qui cherche les dieux ? Quel homme a étendu le gazon sacré ? Le Généreux s'approche de la demeure avec ses gens, la maison<sup>7</sup> est parfaitement remplie.

---

1 La Lumière.

2 Divine, spirituelle.

3 Maître du mantra, de la formule qui fait croître spirituellement, Agni, symbole de l'Illumination.

4 Spirituelle.

5 Spirituelles.

6 Le Brahman, sat-cit-anada.

7 Le corps humain.

8 – Qu’il<sup>1</sup> possède la puissance ! Il frappe avec les rois dans le danger, il maintient sa maison, il donne une Richesse grande ou petite, il est comme un porteur de foudre, personne n’a sa vigueur.

---

## Mandala 1 ; Hymne 41

À Aryaman, Mitra, Varuna et aux Âdityās

Rishi : kaṇva ghaura

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatr

1 – Varuna, Mitra et Aryaman protègent le sage, l’homme détruit rapidement ses ennemis<sup>2</sup>.

2 – Ils protègent celui qui est comme dans leurs bras. Satisfait, le mortel prospère à l’abri des dommages, il bat tous ses ennemis.

3 – Les Rois<sup>3</sup> lui ouvrent les routes difficiles, ils détruisent pour lui les forteresses hostiles. Ils le guident à travers les difficultés.

4 – Ô Âdityas<sup>4</sup>, le chemin est sans épines et facile pour celui qui va sur la voie de la vérité. L’offrande est préparée pour vous.

5 – Ô Héros, le sacrifice que vous guidez va par le bon chemin, Ô Âdityas. Vous nous faites obtenir votre esprit.

6 – Le mortel obtient en vérité le Trésor<sup>5</sup>, une descendance et tous les biens. Il va, clair et invincible.

7 – Comment, les amis, préparerons-nous l’hymne à Mitra et Aryaman, le grand plaisir de Varuna ?

8 – Je ne parlerai pas contre celui qui frappe ou qui injurie celui qui s’unit aux dieux. Je vous glorifie par les hymnes.

9 – Les quatre dieux<sup>6</sup> peuvent espérer que nous n’utilisons pas de mauvaises paroles, humiliantes ou donnant de la peur.

---

1 Brahmanaspati.

2 Ce qui empêche l’illumination.

3 Les dieux.

4 Les radieux : Mitra, Varuna et Aryaman. Les fils d’Aditi, la déesse mère.

5 l’illumination.

6 Mitra, Varuna, Bhaga et Aryaman.

## Mandala 1 ; Hymne 42

À Pûshan

Rishi : kaṇva ghaura

Mètres : gāyatrī; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Ô Pûshan, fais-nous passer complètement, sans angoisse, sur le chemin qui empêche la délivrance, Fils<sup>1</sup>. Ô Dieu, marche devant nous, avec nous.

2 – Chasse celui qui est mauvais pour nous : le loup, l'envieux. Chasse-le de notre chemin.

3 – Chasse-le au loin, celui qui rôde autour de la route, ce voleur. Conduis-le loin du chemin.

4 – Frappe ce malhonnête et mécréant de ton pied, qu'il soit brûlé.

5 – Pûshan, toi qui es sage et qui accompli de merveilleuses choses, nous demandons ta protection, celle que tu as donnée à nos ancêtres.

6 – Alors, toi qui es bienveillant, qui a une excellente hache en or<sup>2</sup>, fais que nous gagnons facilement les Richesses<sup>3</sup>.

7 – Éloigne de nous l'ennemi, conduis-nous sur un bon chemin agréable à parcourir, Pûshan, donne-nous ici la Connaissance.

8 – Conduis-nous vers un bon pâturage, que nous n'ayons pas un nouveau chagrin sur le chemin. Pûshan, donne-nous ici la Connaissance.

9 – Sois puissant, remplis-nous<sup>4</sup>, sois généreux et aiguise-nous, tu nous remplis le ventre<sup>5</sup>. Pûshan, donne-nous ici la Connaissance.

10 – Nous ne blâmons pas Pûshan, nous le révérons par les bonnes Paroles, nous demandons les Richesses merveilleuses.

---

## Mandala 1 ; Hymne 43

À Rudra, Mitra, Varuna, Soma

Rishi : kaṇva ghaura

Mètres : gāyatrī; virāḍgāyatrī ; anuṣṭup

1 – Quand chanterons-nous Rudra, le sage, les plus généreux, le puissant, celui qui est chéri de nos cœurs ?

---

1 Fils d'Indra.

2 Image de l'Illumination.

3 Spirituelles.

4 Notre esprit.

5 L'esprit.

2 – Qu’Aditi fasse que nos animaux, nos vaches, nos amis, nos enfants aient la grâce de Rudra.

3 – Afin que Mitra, Varuna, comme Rudra aient conscience de nous, de la même façon, que tous les dieux soient unis<sup>1</sup>.

4 – Nous demandons à Rudra, maître des chants, maître du soma, dont les remèdes sont efficaces, nous demandons le Bonheur de Shamyu<sup>2</sup>.

5 – Ce dieu brille comme l’or, comme le Soleil pur, il est le plus beau et le meilleur des dieux.

6 – Il donne volontiers sa grâce à nos Chevaux, aux béliers, aux moutons, aux hommes, aux femmes et aux vaches.

7 – Ô Soma, accorde-nous la prospérité<sup>3</sup> de cent hommes, beaucoup de force, la grandeur et la renommée.

8 – Ne laisse pas les envieux, les adversaires du soma nous entraver. Partage avec nous le soma dans la Force.

9 – Ô Soma, tête, point central, tu décores ta descendance, désireuse de connaître la Vérité, dans l’ancienne demeure du feu sacré<sup>4</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 44

À Agni, aux Ashvins et à l’Aurore

Rishi : praskaṇva kāṇva

Mètres : virāṣataḥpaṅkti ; upariṣṭādvirāḍ bṛhatī ; bhurigbṛhatī ; nicṛtpathyābṛhatī ; nicṛdupariṣṭāḍ bṛhatī ; ārcītriṣṭup ; virāḍvistārapaṅkti ; pathyāvṛhatī

1 – Ô Agni, l’Immortel, connaissant tout, apporte les diverses Richesses lumineuses des Aurores au donateur<sup>5</sup>, apporte avec toi les dieux que l’Aurore<sup>6</sup> éveille.

2 – Ô Agni, tu es le messager préféré des dieux, l’apporteur d’offrande, conducteur du char des sacrifices. En accord avec les Ashvins et l’Aurore, donne-nous cette fameuse grande Énergie.

3 – Nous choisissons aujourd’hui pour messager l’excellent Agni, aimé par beaucoup. La beauté de l’offrande apparaît à l’Aube avec la splendeur de la vapeur lumineuse des sacrifices.

---

1 En Brahman.

2 Autre nom de Rudra. Littéralement : bienveillant.

3 Spirituelle.

4 L’Aire sacrificielle.

5 Celui qui offre le sacrifice.

6 Symbole de l’illumination.

4 – J’invoque Agni à l’Aube, le plus beau, le plus jeune, l’invité honoré par un sacrifice, celui qui est propice à l’Homme qui lui fait des offrandes, celui qui possède toute la connaissance. Il apporte les dieux.

5 – Je te célébrerai, Ô Agni, immortel nourricier de l’Univers, porteur d’offrandes, gardien de la nourriture, toi qui procures beaucoup.

6 – Ô Agni, le plus jeune, le radieux, loué par les bonnes récitations offertes par des langues de Miel<sup>1</sup>. Allongeant la vie de Prakanva, rends hommage aux deux prêtres divins.

7 – Les gens t’allument, Agni totalement, toi le sacrifiant, l’Omniscient, invoqué par tous, Agni apporte les dieux sages ici rapidement.

8 – Au crépuscule ou à l’Aube, apporte Savitri<sup>2</sup>, Ushas<sup>3</sup>, les Ashvins, Bhaga<sup>4</sup>, Agni. Les Kanva<sup>5</sup> qui préparent le jus de soma t’allument, toi qui portes le sacrifice.

9 – Ô Agni, tu es le maître des sacrifices et le messager du peuple. Apporte aujourd’hui les dieux qui s’éveillent à l’Aube pour boire le soma et voir la Lumière.

10 – Ô Agni, toi qui es digne d’être vu par tous, lumineux, après les premières Aurores, tu as brûlé, tu es un protecteur des Hommes dans les villages, tu es le grand prêtre dans les sacrifices.

11 – Ô Agni, conducteur du sacrifice, comme Manu<sup>6</sup>, nous t’installons<sup>7</sup>, toi le sacrifiant, le prêtre originel, Ô Dieu, sage et rapide, messager immortel.

12 – Quand, messager des dieux, tu deviens le grand Mitra, le chapelain intérieur, tes flammes rayonnent comme les flots rugissants de la rivière, Ô Agni.

13 – Écoute, toi qui tends l’oreille, Ô Agni, venant dans le char des dieux. Que Mitra et Aryaman s’assoient dans les sacrifices pour s’unir<sup>8</sup> dans le sacrifice du matin.

14 – Que les généreux Maruts, qui ont des langues de feu<sup>9</sup>, goûtent le soma qui fait croître la Vérité. Que Varuna, qui soutient la Règle<sup>10</sup>, boive le soma avec l’Aurore et les Ashvins.

---

1 Les flammes, bien sûr.

2 Le Soleil, symbole de l’Illumination.

3 l’Aurore déifiée.

4 Litt : « distributeur », autre nom de Savitri.

5 Descendants de Kanva, spirituels ou non.

6 l’Humanité, le père de l’humanité.

7 En nous.

8 En Brahman.

9 Les flammes d’Agni.

10 Le Dharma.

# Mandala 1 ; Hymne 45

À Agni

Rishi : praskaṅva kāṅva

Mètres : anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; nicṛdanuṣṭup ; uṣṇik

- 1 – Ô toi Agni, honore ici les Vasus<sup>1</sup>, les Rudras, les Ādityas, ceux qui sont nés de Manu, ceux qui font de bons sacrifices, qui répandent la Lumière.
- 2 – Ô Agni, les dieux désirent aider le donateur qui est déconcerté. Seigneur des Chevaux bais, honoré par les invocations, apporte les trente-trois dieux.
- 3 – Toi qui connais tout, qui es multiforme, qui a un grand pouvoir, écoute l’offrande de Praskanva, comme celle de Priyamedha<sup>2</sup>, d’Atri<sup>3</sup> et de Angiras.
- 4 – Lors d’une grande invocation, Priyamedha à appelé à l’aide Agni qui gouverne les sacrifices par sa flamme brillante.
- 5 – Invoqué par l’offrande de beurre clarifié, toi qui es généreux, écoute l’hymne avec lequel les enfants de Kanva demandent ta protection.
- 6 – Ô Agni, aux cheveux lumineux<sup>4</sup>, aimé de tous, tu es le plus célèbre. Dans leurs maisons, les enfants t’appellent pour porter l’offrande.
- 7 – Toi Agni, le sacrifiant, le prêtre, celui qui a le plus grand Trésor<sup>5</sup>, le plus grand, les sages te placent dans les sacrifices.
- 8 – Les sages t’apportent les gouttes de soma qui donnent le Bonheur, Ô grand et lumineux Agni, le mortel donateur apporte l’offrande.
- 9 – Fils de la Force, Ô Formidable, toi qui es généreux avec l’Homme, fais s’asseoir ici, aujourd’hui, sur l’herbe sacrée, les deux prêtres divins<sup>6</sup> qui viennent le matin pour boire le soma.
- 10 – Approche rapidement de moi les deux dieux divins, Ô Agni, par des invocations conjointes, le soma, est préparé depuis hier, Ô Généreux.

---

1 Nom d’un rishi. Litt : qui brille, sa lignée, spirituelle ou non.

2 Rishi descendant d’Angiras, signifie « qui aime le jus de viande ».

3 Rishi.litt : dévoreur.

4 Les flammes.

5 Spirituel.

6 Probablement les Ashvins.

## Mandala 1 ; Hymne 46

Aux Ashvins<sup>1</sup>

Rishi : praskaṇva kāṇva

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – L’Aurore<sup>2</sup> aimée brille à nouveau dans le Ciel. Je célèbre les Ashvins par un hymne.
- 2 – Enfants de la Rivière, Ô Ashvins, dieux aux Grands Esprits accordant la Richesse<sup>3</sup>, vous nous donnez l’Illumination en nous accordant la Richesse.
- 3 – Votre char vient, tiré par les grands Chevaux au-dessus du Ciel, il s’envole quand ils trébuchent.
- 4 – L’homme généreux, l’amant des Eaux, le père de Famille, celui qui a l’esprit agile, délivre les hommes par l’offrande.
- 5 – Nâsatyas<sup>4</sup>, vous appréciez les mantras, vous, les sages inspireurs, buvez fermement le soma.
- 6 – Ô Ashvins, percez l’obscurité qui nous cache la Lumière, donnez-nous la Force !
- 7 – Venez à nous, les sages, dans votre barque pour traverser. Attelez le char !
- 8 – Votre navire est plus large que le Ciel, votre char suit le lit des rivières, les gouttes de soma nous unissent<sup>5</sup> dans notre méditation.
- 9 – Fils de Kanva, les gouttes de soma sont les Richesses du Ciel, elles sont dans le lit des Rivières. Où voulez-vous manifester votre corps intime ?
- 10 – Cependant, la Lumière apparaît, le soma devient doré comme le Soleil. De l’Obscurité, Agni jaillit avec ses flammes.
- 11 – Le chemin approprié pour atteindre la rive de la Vérité a été établi. Le chemin est vu dans le Ciel.
- 12 – Les Ashvins accordent leur protection à celui qui fait des efforts, ils le satisfont avec l’ivresse du soma.
- 13 – Habitant dans ce qui diffuse la Lumière, par le chant, par le jus de soma, venez parmi les Hommes, Ô Bienfaisants.
- 14 – L’Aurore vous suit, apportant la Beauté, vous qui êtes omniprésents. Vous désirez obtenir la Vérité par la Lumière.
- 15 – Ô Ashvins, buvez tous les deux et donnez-nous le Bonheur par votre protection indestructible !

---

1 Les Ashvins sont des cavaliers jumeaux qui viennent avec l’Aurore.

2 Symbole de l’Illumination.

3 Spirituelle.

4 Autre nom des Ashvins, signifie « aidant » « sympathique ».

5 Au Brahman.

## Mandala 1 ; Hymne 47

Aux Ashvins

Rihi : praskaṇva kāṇva

Mètres : nicṛṣataḥ paṅkti ; nicṛṣpathyābṛhatī ; pathyāvṛhatī ;

sataḥpaṅkti ; virāṣpathyābṛhatī

1 – Le soma le plus doux, celui qui fait grandir dans la Vérité, a été pressé, Ô Ashvins, buvez le soma d’hier<sup>1</sup> et donnez les Richesses<sup>2</sup> au donateur.

2 – Ô Ashvins, venez sur votre triple char<sup>3</sup> resplendissant à trois colonnes<sup>4</sup>. Les enfants de Kanva chantent le mantra dans les sacrifices. Écoutez-les !

3 – Ô Ashvins, buvez le soma le plus doux, celui qui fait croître<sup>5</sup> la Vérité, ensuite, venez aujourd’hui, près des hommes pieux, dans votre char porteur de Richesses et accomplissant des actions merveilleuses.

4 – Ô Omniscients, sur le gazon sacré, arrosez le sacrifice de soma dans les trois mondes. Les fils de Kanva vous appellent en ce jour, Ô Ashvins.

5 – Ô Ashvins, avec les aides avec lesquelles vous avez protégé Kanva, protégez de la même façon ceux qui sont bons et qui le cherchent<sup>6</sup>. Buvez, Seigneurs, le soma qui fait croître la Vérité.

6 – Ô Ashvins, vous qui accomplissez des merveilles, vous avez apporté la Richesse en abondance à Sudâs<sup>7</sup> dans votre char, donnez-nous les richesses de l’Océan ou du Ciel que beaucoup désirent.

7 – Ô Nâsatyâs<sup>8</sup>, que vous soyez loin ou près de Turvash<sup>9</sup>, venez vers nous dans votre char qui roule parfaitement avec les rayons du Soleil<sup>10</sup>.

8 – Que vos Chevaux<sup>11</sup>, splendeurs du sacrifice, vous amènent ici, asseyez-vous sur le gazon sacré et donnez à l’homme généreux ce qui est bien mélangé<sup>12</sup>.

9 – Ô Ashvins, venez dans votre char habillé de Soleil, dans lequel vous avez apporté la Richesse au donateur, pour boire le doux soma.

---

1 Le soma séché était mis à « gonfler » dans de l’eau la veille de sa consommation.

2 Spirituelles.

3 Un char à trois roues.

4 Qui supportent peut-être un toit.

5 En nous.

6 Le Brahman, l’illumination, la Vérité.

7 Roi des Bharatas, petit-fils de Divodâsa. Il gagna la guerre des dix rois et unifia le peuple védique.  
Litt : « bon serviteur ».

8 Autre nom des Ashvins. Litt : aimables.

9 l’Ancêtre du peuple.

10 Symbole de l’illumination.

11 Symbole de force et d’énergie spirituelle.

12 Le soma mélangé au lait.

10 – Nous demandons, avec les chants et les mantras aux riches Ashvins, leur protection ici-bas. Dans la maison toujours aimée des Kanvas, ils ont bu le soma.

---

## Mandala 1 ; Hymne 48

À Ushas<sup>1</sup>

Rishi : praskaṇva kāṇva

Mètres : virāṭpathyābṛhatī ; nicṛtsataḥ pañkti ; nicṛtpathyābṛhatī ;  
virāṭsataḥpañkti ; bhurigbṛhatī ; pañktiḥ ; bṛhatī ; pathyāvṛhatī

- 1 – Ushas, Fille du Ciel, brille au-dessus de nous avec prospérité, Déesse brillante et généreuse, viens avec ta grande Force<sup>2</sup>.
- 2 – L’Aurore, omnisciente, a beaucoup de Chevaux et de Vaches au matin. Ô Ushas, lève-toi, fait naître les joies et la Richesse des généreux<sup>3</sup>.
- 3 – L’Aurore a brillé et il fait jour à nouveau, la déesse conduit les chars qui, à son arrivée, sont comme désireux de naviguer sur l’Océan.
- 4 – Ô Ushas, à ton arrivée, les sages unissent leurs esprits à la Richesse. Ici, certainement, de tous les Kanvas, le véritable Kanva chante le nom des héros.
- 5 – L’Aurore, comme une jeune femme heureuse, va vers le Bonheur, elle fait tomber les places fortes<sup>4</sup>, elle dirige les êtres vivants, elle fait s’envoler les oiseaux.
- 6 – Elle pousse les gens actifs et ceux qui désirent l’être à se rencontrer, elle ne veut pas de position sociale. Elle s’élève, la Généreuse.
- 7 – Elle a attelé cent chars au loin, au-delà d’où se lève le Soleil. L’Aurore qui porte chance va à la rencontre des hommes.
- 8 – Tout ce qui est vivant s’est prosterné après l’avoir vue. Heureuse, elle a fait la Lumière. La généreuse Fille du Ciel, Ushas, la Lumière, chasse la haine et l’impiété.
- 9 – Aurore, Fille du Ciel, brille de ta Lumière resplendissante, apportant Bonheur et Abondance à ceux qui s’illuminent dans les sacrifices.
- 10 – Tous les souffles vitaux se trouvent en toi, quand tu brilles joyeusement en donnant la vie. Sur ton grand char resplendissant, Ô Généreuse, écoute notre offrande.
- 11 – Aurore, fait éclore l’excellente Force qui réside dans l’homme, dans l’humain. Viens près des sages qui t’invoquent lors des sacrifices bien réalisés.
- 12 – Conduis tous les dieux du Monde Intermédiaire pour boire le soma. Établis en nous la Richesse en Vaches et en Chevaux, une bonne Force accompagnée par les mantras.

---

1 l’Aurore déifiée, symbole d’illumination.

2 Spirituelle.

3 Les devas, en général.

4 Les blocages de l’ego.

13 – Que l’Aurore, dont les lueurs resplendissantes et heureuses sont vues aux alentours, nous donne la Richesse, une forme agréable et tous les Trésors d’accès facile.

14 – Ô Puissante, les anciens rishis ont invoqué ta protection et ton aide, Ô Ushas. Réponds à nos hymnes par le don de la divine Illumination.

---

## Mandala 1 ; Hymne 49

À Ushas

Rishi : praskaṇva kāṇva

Mètre: nicṛdanuṣṭup

1 – Ushas, viens par les voies lumineuses au-dessus du Ciel. Que les Vaches rougeâtres<sup>1</sup> te conduisent à la maison de celui qui offre le soma.

2 – Dans ce char rapide, de belle allure, qui te porte, Ushas, viens aujourd’hui chez l’homme qui te chante, Ô Fille du Ciel.

3 – Ô lumineuse Aurore, les oiseaux s’envolent, les bipèdes et les quadrupèdes se lèvent quand ton heure revient dans le Ciel.

4 – Tu es splendide. Tes rayons de Lumière illuminent l’Univers. Aurore, les fils de Kanva t’ont appelé par leurs hymnes pour obtenir la Richesse.

---

## Mandala 1 ; Hymne 50

À Sûrya<sup>2</sup>

Rishi : praskaṇva kāṇva

Mètres : pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī; nicṛdgāyatrī ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup; gāyatrī ; yavamadhyāvīrāḍgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Ce dieu, né de la connaissance, que les rayons de Lumière élèvent, est Sûrya, celui qui est vu de tous.

2 – Les étoiles, avec les nuits, disparaissent comme des voleurs, tout est illuminé par Sûrya.

3 – Ces rayons de Lumière illuminent successivement les hommes, comme des feux ardents.

4 – Tu es rapide et magnifique, Ô Sûrya, créateur de la Lumière. Tu illumines le brillant Univers.

---

1 Allusion aux couleurs du lever de Soleil.

2 Soleil déifié, symbole de l’Illumination.

5 – Tu vas face vers la foule des dieux, tu t’élèves face à l’Humanité, face à tous qui contemplent le Ciel.

6 – Ô Purificateur, par tes yeux, tu animes successivement les hommes, tu contemples ce qui nous entoure.

7 – Tu traverses le Ciel et le vaste Monde Intermédiaire en mesurant les jours et les nuits, contemplant les êtres vivants, Ô Sûrya.

8 – Sept animaux de trait<sup>1</sup> fauves sont attelés à ton char, Ô Divin Sûrya aux superbes cheveux de feu.

9 – Le Soleil a uni les sept animaux de trait brillants, harnachés d’eux-mêmes, au char de la petite-fille qui l’emmène.

10 – Contemplant la Lumière plus haute que l’Obscurité, vers le plus grand dieu, Sûrya, dieu parmi les dieux, nous sommes allés vers la Lumière la plus haute.

11 – S’élevant aujourd’hui vers le plus haut du Ciel, toi qui as beaucoup d’amis, Ô Sûrya, chasse cette maladie et ce teint jaunâtre de moi.

12 – Donne ma jaunisse aux perroquets ou aux grives. Maintenant, jette cette jaunisse, hors de moi, aux oiseaux jaunes.

13 – Le Fils d’Aditi<sup>2</sup> s’est élevé avec toute sa puissance, détruisant mes ennemis<sup>3</sup>. Je ne peux pas vaincre<sup>4</sup> ceux qui haïssent.

---

## Mandala 1 ; Hymne 51

À Indra

Rishi : savya âṅgīrasa

Mètres : jagatī ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; bhuriktriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Réjouissez-vous avec cet excellent Bélier, Indra, invoqué par beaucoup, devant être célébré par ceux qui sont actifs. Invoquez le sage, dont la générosité dépasse le Ciel et la Terre pour le bien de l’Humanité.

2 – Les Ribhus<sup>5</sup>, bons protecteurs, désiraient les aides de l’habile Indra qui parcourt par ses forces le Monde Intermédiaire. Celui qui a réalisé cent actions facilement, grâce à son ivresse, les a fait atteindre le Bonheur.

---

1 Le mot sanskrit signifie ; jaunâtre, brun, fauve. On ne sait pas de quel animal il s’agit.

2 La Terre. Le Monde.

3 Ce qui empêche l’illumination.

4 Vaincre seul.

5 Dieux signifiant : sages, intelligents. Anciens hommes devenus dieux.

3 – Tu as ouvert l'étable aux Angiras<sup>1</sup> et montré à Atri<sup>2</sup> le chemin aux cent portes, tu as donné à Vimada<sup>3</sup> une arme de jet et la Richesse, dans les combats, tu as lancé la Foudre dont la Lumière danse.

4 – Tu as libéré les Eaux, tu as transporté dans la montagne la Richesse de Dânu. Quand tu as tué le Serpent Vritra<sup>4</sup>, O Indra, tu as fait monter Sûrya dans le Ciel pour être contemplé.

5 – Par ta magie, tu as soufflé au loin les magiciens, et donné tes bénédictions à ceux qui ont fait une offrande splendide. Toi qui es attentif à l'Homme, tu as détruit les forteresses de Pipru<sup>5</sup>, et sauvé Rijisvan<sup>6</sup>, tuant les Dasyus<sup>7</sup>.

6 – Tu as protégé Kutsa<sup>8</sup> en tuant Shushna<sup>9</sup>, tu as détruit Shambara<sup>10</sup> pour protéger Atithigva<sup>11</sup>, tu as fait tomber avec ton pied le grand Arbuda<sup>12</sup>. Tu es né, depuis toujours, expressément pour tuer le Dasyu.

7 – En toi sont contenues et unies toutes les Forces, en toi réside le bienfait d'une goutte de soma qui provoque la joie. Ta Foudre, bien connue, se trouve dans tes bras. Détruis toute la puissance de l'ennemi.

8 – Connais la différence entre les Âryas et les Dasyus, punis ceux qui sont sans loi, envoie ceux qui veulent nous commander à la destruction du puissant qui sacrifie sur l'herbe sacrificielle. Sois satisfait rapidement des ivresses.

9 – Indra abandonne les impies pour les Hommes pieux, détruisant ceux qui ne comptent pas par ceux qui tuent. Vamra<sup>13</sup> invoque celui qui est grand, qui grandit, qui remplit le Ciel. Il a battu la fourmi qui veut être Forte.

10 – Quand Ushana<sup>14</sup> veut lutter fortement contre toi, ta Force, avec le Ciel et la Terre, les expulse. Toi qui es l'ami des Hommes, laisse ceux<sup>15</sup> qui sont unis par la pensée, avec la force du souffle vital, descendre sur celui qui est satisfait et qui est respecté.

11 – Quand Indra est inspiré par les hymnes zélés, il monte sur son char tiré par ses deux Chevaux qui vont le plus vite possible. Le Puissant a répandu l'eau dans le lit de la

---

1 Descendants, spirituels ou non, du Rishi Angiras.

2 Un Rishi. Litt : « dévoreur ».

3 Littéralement ; « sobre ».

4 l'Obscurité. Les Ténèbres.

5 Un démon, intérieur ou non. Litt : « nourrissant ».

6 Un prince, un roi.

7 Impies, brigands, symbole des forces de l'Obscurité.

8 Rishi, descendant d'Angiras. Litt : « qui blâme »

9 Un démon. Litt : « torride ».

10 Un démon. Litt : « daim ».

11 Un héros. Litt : « chez qui les invités devaient aller ».

12 Démon. Litt : « cent millions, innombrables »

13 Un héros. Litt : « fourmi ».

14 Un précepteur des Asuras. Litt : « empressé ».

15 Les devas.

rivière asséché et a détruit la ville fortifiée de Shushna<sup>1</sup>.

12 – Tu te trouves sur ton char parmi les vigoureuses boissons. Shâryâta<sup>2</sup> t’a apporté ce qui te réjouit. Ô Indra, comme tu te satisfais avec les gouttes de soma, que notre hymne illimité t’élève jusqu’au Ciel.

13 – Tu as donné la jeune Vrichayâ<sup>3</sup> au vieux Kakshivan<sup>4</sup>, le presseur de soma qui chantait bien. Tu étais Menâ la fille de Vrishanashva<sup>5</sup>. Toutes tes cent actions sont dignes d’éloges lors des pressurages.

14 – Indra est le refuge du sage supérieur, c’est un hymne solide comme un pilier de maison. Indra, le Roi, le donateur, possède le désir de Vaches<sup>6</sup>, de Chevaux<sup>7</sup>, de Chars<sup>8</sup>, d’Excellence.

15 – Hommage à lui, le Puissant, à l’auto-gouverné, au Fort, à celui dont la Parole renforce la Vérité, Ô Indra, puissions-nous être sous ta protection ensemble avec les grands sages et les héros dans ton refuge.

---

## Mandala 1 ; Hymne 52

À Indra

Rishi : savya ângirasa

Mètres : nicrjjagatī ; nicr̥ttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; jagatī ;  
virāḍjagatī ; svarāṭtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Réjouis-toi de ce Bélier, c’est la Connaissance de Soi, avec qui cent hommes pieux s’avancent. Avec ces hymnes, je me tourne vers Indra pour qu’il vienne vite, comme un char au Cheval rapide<sup>9</sup>, à mon aide avec sa Force<sup>10</sup>.

2 – Comme une montagne ferme sur sa base, inamovible, ayant mille protecteurs, il a augmenté ses Forces. Quand Indra a tué Vritra<sup>11</sup> qui oppressait les Rivières<sup>12</sup> ascendantes, il a fait se dresser les Flots face à l’Obscurité.

3 – Lui qui a, avec les sages, dans l’ivresse qui croît au sein d’eux-mêmes, une brillante

---

1 Un démon. Litt : « qui assèche ».

2 Un roi.

3 Une femme.

4 Un Rishi.

5 Un héros viril. Litt : « tiré par des étalons »

6 Lumières.

7 Énergies.

8 Esprit vif.

9 Image de la vivacité d’esprit.

10 Spirituelle.

11 L’obscurité qui cache la Lumière du jour et l’ignorance qui empêche l’Illumination.

12 Symbole des flots de Lumière.

base solide, ferme la porte aux obstructions, aux dissimulations de son Soi. J'ai appelé par la méditation cet Indra très actif qui donne l'Abondance par le jus de soma.

4 – Ces offrandes montent au Ciel, à partir du gazon sacré, comme l'Océan qui adore ses rivières qui descendent vers lui. À côté d'Indra qui tue l'Obscurité par ses flammes, ses assistants<sup>1</sup> se tiennent toujours fermes et inattaquables.

5 – Ses assistants, dans leur ivresse, combattent vivement comme la Lumière celui qui s'approprie les Eaux, comme les rivières dévalent la pente. Quand Indra, avec sa Foudre, animé par le soma, détruit ceux qui obstruent la caverne, comme le fit Trita<sup>2</sup>.

6 – La Lumière a brillé autour de toi. La Force est en marche. Assises à la base du Monde Intermédiaire<sup>3</sup>, les Eaux sont obstruées. Alors, Ô Indra, tu as tué Vritra, qui contient le Mal, de ton arme rapide et terrible, le tonnerre.

7 – Ces hymnes, qui font croître<sup>4</sup>, vont vers toi comme les flots coulent vers le lac, Ô Indra. Tvashtri<sup>5</sup> a accru et uni<sup>6</sup> ta Force. Il a affiné sa Foudre en la rendant encore plus puissante.

8 – Ô Indra, le Sage, traîné par des Chevaux bais, tu as frappé Vritra libérant les Eaux pour la progression de l'Homme. Tes bras portent la Foudre métallique. Tu as transporté le Soleil<sup>7</sup> dans le Ciel pour qu'il soit vu.

9 – Par peur, ils ont fait cet hymne auto-resplendissant comme la Grande Force qui fait progresser jusqu'au Ciel. Quand les aides d'Indra protégeant les hommes pieux, les Maruts, amis des hommes, se sont réjouis dans le Ciel.

10 – Le Ciel, lui-même, se retira par peur du rugissement du Dragon<sup>8</sup>, quand, Indra, avec ta Foudre, dans l'ivresse du soma, tu as fendu avec puissance la tête de Vritra et l'as expulsé du Ciel et de la Terre.

11 – Ô Indra, quand bien même la Terre et les hommes qui la labourent seraient multipliés par dix tous les jours, ici, certainement, Maghavan<sup>9</sup>, ta Force serait connue fermement dans les mondes.

12 – Toi, à l'esprit vaillant, dans ta propre puissance, sur l'autre rive du Monde Intermédiaire, sous la protection du Ciel, tu as labouré la Terre pour en faire un homologue de ta Force, tu vas, entouré des Eaux dans la Lumière du Ciel.

13 – Tu es l'homologue de la Terre, le maître du grand Ciel et des vertueux héros, tu as

---

1 Les Maruts.

2 Allié d'Indra : « esprit des Eaux ».

3 Le monde entre celui du Brahman : le Ciel, et celui de la vie quotidienne, la Terre ;

4 Spirituellement.

5 l'artisan.

6 Au Brahman.

7 Symbole de l'Illumination.

8 Vritra, l'obscurité.

9 Indra. Litt : « Généreux ».

rempli de ta puissance les mondes, en vérité, il n’y a personne d’autre que toi.

14 – Toi dont le Ciel et la Terre n’ont pas atteint l’amplitude, toi dont les rivières du Monde Intermédiaire n’ont pas atteint la limite, toi qui, dans l’ivresse de la pluie personnelle<sup>1</sup>, n’est pas vaincu, toi et personne d’autre, tu as tout réalisé sans interruption.

15 – Ici, les Maruts ont vénéré en toi joyeusement chaque dieu durant tout le combat, quand toi, Ô Indra tu as frappé la tête de Vritra jusqu’à tuer son souffle vital.

---

## Mandala 1 ; Hymne 53

À Indra

Rishi : savya âṅgīrasa

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; triṣṭup ; bhurīgjagatī ; jagatī ;  
bhurīktriṣṭup; sataḥpaṅkti.

1 – Dans la demeure de Vivasvata<sup>2</sup>, nous offrons au grand Indra notre chant et notre hymne. Le joyau n’est pas trouvé chez l’homme endormi, la richesse ne se trouve pas dans celui qui pratique une mauvaise vénération.

2 – Donneur de Chevaux, donneur des Vaches, Ô Indra, donneur de Grains, tu es le maître de la puissante Lumière. Tu conduis au Ciel l’homme qui veut apprendre en atténuant ses désirs, tu es le plus grand des amis. Nous vénérons cet Indra.

3 – Resplendissant et Puissant Indra, qui agit beaucoup, ce Trésor<sup>3</sup> qui est tout autour de toi est connu pour être le tien. Rassemble-le, Ô Supérieur, et apporte-le. Ne déçois pas l’amour du prêtre qui t’aime.

4 – Satisfait par ces magnifiques rayons de Lumière, par les gouttes de soma, protégeons de l’indigence avec des Vaches et des Chevaux. Puisseons-nous nous emparer de la Force loin des haines, avec Indra détruisant le Dasyu par ce jus de soma.

5 – Puisseons-nous obtenir totalement la Richesse et la Force, puisseons-nous disposer glorieusement de l’Abondance avec ceux qui vont au Ciel, puisseons-nous acquérir par les hymnes la protection des dieux, le meilleur de la Lumière et la Force vénérée.

6 – Ces ivresses augmentent la Force, ces jus de soma détruisent l’Obscurité, Maître de l’Existence, quand, sur la jonchée d’herbe de Kusha, tu as tué pour l’Artisan dix mille Ténèbres, irrésistiblement, sur du gazon sacré.

7 – Tu vas de combat en combat courageusement, détruisant ville après ville, par ici. Ô Vénérable, avec tes vieux amis, tu tues d’ailleurs, grâce à l’Énergie divine, le trompeur

---

1 Des lumières intérieures.

2 Littéralement : « brillant ».

3 Le Brahman.

appelé Namuchi<sup>1</sup>.

8 – Tu as tué Karanja<sup>2</sup> et Parnaya<sup>3</sup> avec une arme brillante dans l'intérêt d'Atithigva<sup>4</sup>, tu as détruit les cent villes<sup>5</sup> de Vangrida<sup>6</sup> quand Rijivan<sup>7</sup> était assiégé.

9 – Tu as renversé deux fois ces dix rois des Hommes qui étaient allés attaquer, sans pitié, Sushravas<sup>8</sup>, avec ton char aux roues non renversables, avec soixante mille quatre-vingt-dix-neuf soldats.

10 – Tu as protégé Sushravas par tes aides et Turvayana<sup>9</sup> par tes protections, Ô Indra. Tu as soumis Kutsa<sup>10</sup>, Atithigva et Âyu<sup>11</sup> à ce jeune roi qui vénère les dieux.

11 – Protégés par les dieux, Ô Indra, nous sommes avec nos amis spirituels les plus bienveillants. Nous nous glorifions avec toi, le Sage qui a une très longue vie, les donateurs qui nous sauvent.

---

## Mandala 1 ; Hymne 54

À Indra

Rishi : savya ângirasa

Mètres : virād̐jagatī ; nicr̐jjagatī ; nicr̐ttristup̐ ; virāt̐tristup̐ ; jagatī

1 – Ne nous envoie pas, Maghavan<sup>12</sup>, dans ces combats effrayants, personne n'atteint tes limites, Ô Fils de la Force, tes cris ont fait rugir les rivières et la forêt. Comment la foule n'est-elle pas hurlante et affolée ?

2 – Chantez les hymnes au puissant et généreux Shakra<sup>13</sup>, Glorifiez Indra, qui, en les entendant et les fait croître, qui, par sa puissance, est le corps du Ciel et de la Terre, comme un Taureau vigoureux, les imprègne tous les deux.

3 – Chantez l'hymne d'une voix retentissante au vaste Ciel dont l'esprit indépendant et audacieux réchauffe les courageux. Acclamation à l'Asura<sup>14</sup> dont le char ancien et tiré

---

1 Un démon. Litt : « qui ne délivre pas »

2 Ennemi d'Indra. l'arbre *Pongamia glabra*

3 Ennemi d'Indra. Litt : « verdâtre ».

4 Litt : « à qui l'on doit l'hospitalité. »

5 Places fortes, image de l'ignorance.

6 Un démon.

7 Un roi ami d'Indra.

8 Litt : « glorieux ».

9 Litt ; « irrésistible ».

10 Un rishi. Litt : « qui blâme ».

11 Litt : « Humain ».

12 Litt : « généreux ».

13 Litt : « force, pouvoir ».

14 Rival des dieux. Litt : « maître du souffle vital ». Ici, il s'agit d'Indra.

par deux Chevaux bais.

4 – Tu as pulvérisé le sommet du vaste Ciel, et tué Shambara<sup>1</sup>, par ta propre énergie, quand tu attaques courageusement, la foudre à la main, avec le jus satisfaisant, le magicien<sup>2</sup> et sa magie.

5 – Quand tu t’abats sur la tête de Sushna avec le rugissement du vent de la forêt, il s’adoucit. Qui, ayant l’esprit fermement tourné, pourra t’empêcher d’agir quand, aujourd’hui, ils tournent autour de toi ?

6 – Tu as sauvé Narya<sup>3</sup>, Turvasha<sup>4</sup> et Yadu<sup>5</sup>, tu as aidé le Vayya<sup>6</sup> Turvîti<sup>7</sup>, Ô Shatakratu<sup>8</sup>, tu as, avec ton char multicolore, efficace dans la Richesse, détruit les quatre-vingt-dix-neuf villes des hypocrites.

7 – Ce roi, ce souverain vraiment juste pour l’homme, qui donne des offrandes, ce dirigeant renforce le Bonheur de son peuple. Il chante ou récite les hymnes. Par les dons de ce généreux, il fait se dégonfler le Ciel<sup>9</sup>.

8 – Son pouvoir est sans égal, sa sagesse est incomparable. Que les buveurs de soma, par leurs actions, soient comme lui. Ce soma, Ô Indra, augmente ton grand pouvoir et ta puissante Force, Ô Donateur.

9 – Pour toi, ces nombreuses coupes sont ta boisson, Ô Indra, ce jus de soma pressé par les pierres et conservé dans les vases. Bois-les à volonté, sois satisfait et, maintenant, fixe ton esprit sur le Bonheur qui te sera donné.

10 – L’Obscurité régnait, les Eaux, étaient retenues dans le ventre de Vritra<sup>10</sup>, comme une montagne tremblant sur sa base, Indra a frappé les Rivières et les a toutes envoyées au loin dans les montagnes.

11 – Indra, donne-nous la splendeur qui augmente le Bonheur, la grande puissance, la Force pour les peuples. Donne-nous la protection et la générosité. Protège les sages. Donne-nous la Richesse, une bonne descendance et la Force.

---

1 Le chef des Dasyus, mais aussi un démon. Litt : « Daim ou cerf ».

2 Mâyâ, l’illusion.

3 Litt : « héroïque »

4 Héros, ancêtre du peuple védique.

5 Un héros.

6 Un des peuples du pays des sept rivières.

7 Un héros.

8 Indra. Litt : « qui a fait cent actions ».

9 Libérer les Eaux, symbole des flots de Lumière : l’illumination.

10 L’obscurité. Ici, elle est représentée comme un nuage noir.

## Mandala 1 ; Hymne 55

À Indra

Rishi : savya ângirasa

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; virāḍjagatī

1 – Indra est plus étendu que le Ciel, plus grand que la Terre. Effrayant et puissant, il aiguisa sa Foudre<sup>1</sup> brillante, faisant de la peine aux actifs<sup>2</sup>, comme un Taureau.

2 – Comme l’océan agité, il reçoit les Rivières étendues allant à la mer venant de partout. Indra, pour boire le soma, vient toujours comme un Taureau, et devient ce héros qui suscite l’admiration par sa Force.

3 – Tu n’as pas secoué la montagne avec une grande force, Ô Indra, Généreux, tu contrôles sa base. Ce dieu puissant, par héroïsme, par la puissance de l’acte qui précède, perçoit tout, au-delà de tout.

4 – Lui seul dans la forêt entend ceux qui lui rendent hommage, il proclame sa belle puissance aux gens. Il est la Force plaisante, la Force désirée, quand Maghavan<sup>3</sup> imprègne tranquillement le soma.

5 – Cependant, le héros, par son énergie, suscite de grands combats pour l’Humanité. Alors, non seulement il donne des pensées conforme à ses aspirations, mais il jette sa Foudre meurtrière<sup>4</sup>.

6 – En effet, lui que l’on doit honorer, détruit, par la force qui augmente<sup>5</sup>, les demeures artificielles sur Terre. Il offre les Lumières du Ciel au dévot inoffensif, et répand les Eaux de la sagesse.

7 – Buveur de Soma, que ton esprit soit favorable à notre Richesse, toi qui entends les vénération, fais venir les Chevaux<sup>6</sup> bais ici. Les conducteurs de Chars<sup>7</sup> les plus habiles dans la conduite, Ô Indra, détruisent les ennemis comme tu détruis les désirs.

8 – Tu portes dans tes mains des Richesses inépuisables. Celui qui est célèbre a porté<sup>8</sup> dans son corps. Dans son corps se trouve la puissance des Illuminations, comme des puits<sup>9</sup> entourés par les prêtres.

---

1 Symbole d’illumination.

2 Ceux qui agissent mal.

3 Litt ; « Généreux ».

4 Pour l’ignorance.

5 Qui augmente la spiritualité.

6 Symbole de Force spirituelle.

7 Les esprits agiles.

8 La Lumière.

9 Symboles de purification.

## Mandala 1 ; Hymne 56

À Indra

Rishi : Savya Âṅgīrasa

Mètres : nicṛjjagatī; jagatī ; virāḍjagatī ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Pour les abondantes libations<sup>1</sup> contenues dans le vase, il s’est levé, tel un étalon impatient qui court vers la jument. Habile dans son grand char doré, entouré de ses Chevaux bais unis, le sage bois.

2 – Ils suivent nombreux ceux qui le vénèrent comme les marchands naviguant sur l’océan. Le puissant maître de la Force et de la sagesse est aimé et acclamé comme s’il s’élevait au-dessus du sommet de la montagne.

3 – Il est grand, il est victorieux, il est divin dans l’Homme. Sa Force destructrice brille comme le sommet d’une montagne. Par lui, vêtu de métal, puissant dans l’ivresse<sup>2</sup>, malgré les magiciens<sup>3</sup>, il libère Shushna de ses liens.

4 – Quand la Force divine que tu as développée s’approche d’Indra comme le Soleil s’approche de l’Aube, alors avec sa force puissante, il expulse la poussière<sup>4</sup> avec une grande joie.

5 – Quand, avec force, tu as fixé fermement ce qui était caché dans chaque quartier du Ciel, à travers l’Espace Intermédiaire, alors Ô Indra, dans l’excitation permanente de l’ivresse, tu as frappé Vritra et libéré les Eaux dans l’Océan.

6 – C’est toi, Indra, par ta Force qui apporte l’hymne divin de la Terre dans les demeures, donnant le Bonheur. C’est toi qui, sans peine, dans l’ivresse du soma, as libéré les Eaux de l’Obscurité, retenues par un barrage en pierres.

---

## Mandala 1 ; Hymne 57

À Indra

Rishi : savya âṅgīrasa

Mètres : jagatī ; virāḍjagatī ; bhuriktriṣṭup; nicṛjjagatī

1 – J’apporte mon hymne au Grand, au Généreux, au Courageux, à l’Opulent, à celui qui renforce la Vérité, dont la générosité irrésistible, comme les Eaux dans une course rapide, est ouverte à tous ceux qui se reconnaissent universellement dans la Force.

2 – Maintenant, tous viendront, désirant le jus de soma de ceux qui font des offrandes,

---

1 Le soma.

2 L’ivresse du soma contenant la psilocybine, rien à voir avec l’ivresse de l’alcool.

3 Les illusions.

4 L’Ignorance.

comme les Eaux vont vers les basses terres, quand le Désiré est uni<sup>1</sup> dans la montagne comme la Foudre perçante et dorée d'Indra.

3 – Pour lui, pour le redoutable, la favorable Aurore<sup>2</sup> vient dans le brillant sacrifice, apportant les plus belles des merveilles. Ceux qui ont appelé la Lumière par les hymnes dans le sacrifice ont fait comme les Chevaux métalliques d'Indra<sup>3</sup>.

4 – Ô Indra, vénéré par beaucoup, très Opulent, se fondant en toi, nous sommes ceux qui t'approchent. Aimant l'éloge, nul autre que toi ne reçoit nos hymnes. Aime notre chant comme la Terre nous aime.

5 – Ta puissance est grande, Ô Indra, nous sommes à toi, Ô Maghavan, vois le désir de ton adorateur. Après toi, le haut Ciel a mesuré sa Force et pour toi, dans la Force, la Terre s'est courbée.

6 – Toi, porteur de foudre, tu as dépecé la grande montagne avec ta grande foudre, tu as répandu les Eaux qui étaient dissimulées pour qu'elles coulent toutes ensemble. Tu as vraiment donné ta Force.

---

## Mandala 1 ; Hymne 58

À Agni

Rishi : nodhas gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; jagatī ; virāḍjagatī ; triṣṭup ; nicṛjjagatī ; virāṭtriṣṭup

1 – L'Immortel, Fils de la Force, sort rapidement quand le sacrificateur devint le messager du Radieux<sup>4</sup>, Par les chemins les plus droits, il a mesuré le Ciel et aimé les divinités avec du beurre clarifié<sup>5</sup>.

2 – Le toujours jeune et d'esprit vif, désirant son repas, le prend rapidement. Il se tient dans les âmes. Son dos humide brille comme celui d'un Cheval rapide. Il a rugi, retentissant comme le sommet du Ciel.

3 – Assis en haut, l'Immortel, Seigneur des Richesses, avec les Rudras<sup>6</sup>, avec les Vasus<sup>7</sup>, le Grand prêtre, le Sacrificateur, il est célébré chez les vivants comme le char dans les demeures. Ce dieu donne sans cesse des Richesses<sup>8</sup>.

4 – Rapide comme le vent et rugissant, il pénètre facilement dans les âmes par la

---

1 Au Brahman.

2 L'Illumination.

3 Ils se sont unis au Brahman.

4 Agni.

5 Le beurre clarifié entre dans la préparation du soma.

6 Les compagnons de Rudra.

7 Litt : « les bons ».

8 Spirituelles.

cuillère à soma en forme de faucille, Quand, Ô Agni, toujours jeune, brillant comme une vague, tu brûles la forêt, laissant un chemin noir.

5 – Avec tes dents de flammes, conduit par le vent dans la forêt, tu vas au loin comme un taureau puissant devant un troupeau. Par ta Force, tu t’élèves indemne dans le Ciel. Ce qui est présent, ce qui est vivant tremble devant ton vol.

6 – Les Bhrigus<sup>1</sup> t’ont placé parmi les hommes, pour les Hommes, comme une belle Richesse, agréable à invoquer. Agni, le Sacrifiant, l’Hôte, le meilleur Ami, tu es précieux à la Divinité et à l’Existence.

7 – Les prêtres choisissent le sacrifiant aux sept langues<sup>2</sup> qui est vénéré à un haut degré dans les sacrifices par celui qui les offre. Cet Agni est l’esprit suprême qui remplace l’angoisse par le plaisir. Dans le sacrifice, je rends hommage à la plus belle des Richesses<sup>3</sup>.

8 – Ô Fils de la Force qui nous sourit, ayant beaucoup d’amis, accorde aujourd’hui une protection sans faille à ceux qui te vénèrent. Ô Agni, Fils de la Force, protège-nous de l’angoisse retentissante par des villes métalliques<sup>4</sup>.

9 – Sois un refuge pour celui qui te vénère, Ô Resplendissant, Ô Maghavan, sois une protection pour le charitable. Protège-le de l’angoisse retentissante, Ô Agni, qu’il devienne rapidement, de bon matin, riche en bonnes pensées.

---

## Mandala 1 ; Hymne 59

À Agni Vaishvânara<sup>5</sup>

Rishi : nodhas gautama

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup ; pañktiḥ

1 – Les autres feux sont tes branches, les immortels se réjouissent tous en toi, Ô Agni. Tu es le centre solide pour les hommes que tu soutiens, Ô Vaishvânara, tel un pilier dressé sur sa base métallique.

2 – Agni, front du Ciel et centre de la Terre, devint alors le serviteur de la plus basse et de la plus haute planète. Les dieux t’ont fait dieu, Ô Vaishvânara pour être la Lumière de l’Ârya<sup>6</sup>.

3 – Comme dans le Soleil, les rayons sont fixés fermement, de même les Trésors sont

---

1 Les Devas qui ont inventé le feu.

2 Aux sept flammes. Peut-être une allusion aux sept rivières.

3 Le Brahman.

4 Symbole de fermes résolutions.

5 Litt : « tous les hommes ».

6 Le Noble, celui qui pratique le védisme.

placés dans Vaishvânara, dans Agni. Tu es le roi<sup>1</sup>, celui qui circule dans les montagnes, dans les plantes, dans les eaux, dans les Hommes.

4 – Comme le grand Ciel et la grande Terre, l’hymne du fils l’est aussi. Le sacrificiant, habile comme un récitant, s’adresse aux deux puissants : le Ciel et la Terre. Ses hymnes au Lumineux Vaishvânara sont abondants, renforçant la Vérité.

5 – Ô Vaishvânara, toi qui connais tout, tu es plus grand que le Ciel, tu es le roi des champs labourés par les Hommes<sup>2</sup>, tu es le héros des dieux, tu as créé le Bonheur.

6 – Je dois invoquer maintenant la puissance de ce vigoureux dieu que les enfants de Pûru<sup>3</sup> associent au tueur de Vritra<sup>4</sup>. Agni, Vaishvânara, a chassé les Dasyus<sup>5</sup>, les abjects, les impies, au loin dans différentes directions et dépecé Shambara<sup>6</sup>.

7 – Vaishvânara par sa grandeur, règne sur tous les Hommes. Sublime, parmi les Bharadvâjas<sup>7</sup>, il est invoqué brillamment de cent façons par Purunîtha<sup>8</sup>, fils de Shatavan<sup>9</sup>, il invoque la Vérité lumineuse<sup>10</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 60

À Agni

Rishi : nodhas gautama

Mètres : bhurikpañkti ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Le messenger très attentif a apporté la splendide Lumière de la connaissance, celle qui atteint rapidement son but. Mâtarishvan<sup>11</sup>, le généreux, a apporté aux Bhrigus<sup>12</sup>, les deux fois nés, ce qui est bon comme la Richesse.

2 – Celui qui commande<sup>13</sup> s’unit des deux côtés avec ceux qui font des offrandes<sup>14</sup> et les mortels zélés. Le sacrificiant s’assoit le premier dans les maisons, appelé par le maître de maison et les Hommes<sup>15</sup> pieux.

---

1 Litt : « celui, qui brille », celui qui gouverne, roi, prince....

2 Par extension, roi des hommes.

3 Nom de la confédération védique. Ils habitaient sur les deux rives de la Sarasvatî.

4 Obscurité. Tueur de Vritra : Indra.

5 Brigands, impies.

6 Un démon. Probablement une représentation d’un ancien conflit datant de – 4000 BCE environ.

7 Un peuple. Litt : « qui porte la force ».

8 Un roi. Litt : « grand leader ».

9 Litt : « qui procure des vêtements ».

10 Le Brahman.

11 Nom d’Agni ; Litt « grandissant dans la mère ».

12 Descendants, physiquement ou non, de Bhrigu, l’un des premiers Rishis. Les inventeurs du feu.

13 Agni.

14 Les prêtres.

15 Le mot sanskrit signifie « humain ». Il ne semble pas y avoir de discrimination sexuelle.

3 – Puisse cet hymne nouveau, né dans notre cœur, atteindre celui<sup>1</sup> dont les offrandes adoucissent la langue. Celui que les prêtres, enfants de Manu<sup>2</sup>, ont engendré ainsi que ceux qui font des offrandes.

4 – Le prêtre zélé a installé la meilleure et excellente Lumière parmi les Hommes dans les maisons. Puisse Agni être un ami de la famille, le maître de maison, le riche maître de la Richesse.

5 – Nous, enfants de Gotama<sup>3</sup>, Ô Agni, maître de la Richesse, nous te célébrons par nos hymnes. Nous chantons, comme un Cheval rapide apportant la Force venant rapidement le matin, riches en pensées.

---

## Mandala 1 ; Hymne 61

À Indra

Rishi : nodhas gautama

Mètres : pañktiḥ; virāṭtriṣṭup; niṣṭtriṣṭup ; virāṭpañkti; bhurikpañkti ; niṣṭpañkti

1 – À ce dieu puissant, rapide qui donne le Bonheur, j’offre mon hymne délicieux. À Indra, l’irrésistible, a été donné la plus grande offrande, comme le vers d’un hymne : un véhicule<sup>4</sup> pour les énergies.

2 – J’apporte cet hymne et je chante à haute voix ces mantras qui donnent le Bonheur quand on est dans la peine. Pour Indra, à l’antique maître, les prêtres ont décoré les méditations avec le cœur, l’esprit et la réflexion.

3 – J’apporte cet hymne, le meilleur, la Lumière du Ciel, par ma bouche. Il augmente<sup>5</sup> et donne avec largesse la sagesse, avec les bons mantras, les invitations, les pensées.

4 – Pour lui, je mets en mouvement un hymne, comme un char fabriqué par celui qui l’a commandé, et à Indra cet excellent hymne bien chanté, à la sagesse universelle à qui s’adressent ces invocations.

5 – À cet Indra que je célèbre par la langue, rapidement comme un Cheval qui va plus loin que le Ciel. Par un son agréable, j’invoque ce héros, qui détruit les places fortes donnant refuge<sup>6</sup>.

6 – Pour lui, Tvashti<sup>7</sup> a forgé sa foudre rugissante, la mieux exécutée, afin que ce sage

---

1 Agni.

2 Le père de l’humanité ; l’humanité en général.

3 Un des premiers rishis. Litt : « la meilleure des vaches » ou « qui a le plus de vaches ».

4 Le soma.

5 Il augmente la spiritualité.

6 À tout ce qui est ennemi de l’Illumination.

7 Litt : « l’artisan ».

souverain atteigne les points faibles de Vritra<sup>1</sup>, qui retient<sup>2</sup> beaucoup, avec cette arme.

7 – Dès que la Mère<sup>3</sup> a pressé le jus de soma, le même jour, le grand Vishnu<sup>4</sup> a bu l'agréable et illuminant jus. Il a percé fortement d'une flèche le sanglier caché dans la montagne qui volait la nourriture.

8 – À lui, à Indra, tuant le dragon, les déesses et celles qui possèdent les dieux ont tissé la Lumière. Il a avalé les deux puissants : le Ciel et la Terre, ces deux-là ne peuvent être aussi grands que toi.

9 – Oui, en vérité, sa puissance dépasse le Ciel, la Terre et le Monde intermédiaire. Indra, resplendissant, aimé par tous, dans sa maison, est ferme devant ceux qui hurlent<sup>5</sup>. Il brille dans le conflit.

10 – Par sa puissance, Indra avec sa foudre, a déchiré Vritra qui desséchait la région. Il a libéré et fait tomber les Eaux, comme des vaches emprisonnées, et il a chanté dans le même esprit.

11 – Les rivières sont réjouies, quand, autour de lui, avec sa foudre, il les a parcourues. Maître puissant, il a favorisé le pieux Turviti<sup>6</sup>, lui offrant un gué.

12 – Seigneur, lance rapidement ta foudre sur Vritra qui emprisonne beaucoup. Dé-membre-le comme une vache ! Que les Eaux viennent et que les flots s'écoulent !

13 – Dis les anciens exploits avec de nouveaux mantras de Celui qui est rapide. Quand, dans le combat, il jette ses armes sur les ennemis éternés.

14 – Il frappe les solides montagnes et le Ciel et la Terre ont tremblé de peur. Que Nodhas<sup>7</sup>, désirant ardemment la protection, obtienne l'Énergie.

15 – Pour lui, cet hymne a été composé, pour celui qui règne seul, qui a beaucoup désiré. Indra a aidé Etasha<sup>8</sup>, le presseur de soma, à affronter Sûrya<sup>9</sup>, le Fils de Svashva<sup>10</sup>.

16 – Ainsi, à toi Indra, qui unit tes Chevaux bais<sup>11</sup>, les Fils de Gotama ont apporté cet hymne. Tourne vers eux ta méditation contenant toute la Beauté. Qu'il vienne dès le matin, riche en méditations.

---

1 L'Obscurité, l'ignorance.

2 Qui retient la connaissance.

3 La Déesse Mère.

4 Litt : « qui est actif ».

5 Les mauvaises pensées et actions qui empêchent l'Illumination.

6 Lit : « supérieur ».

7 Le rishi qui a composé l'hymne. Litt : « en neuf parts ».

8 Litt : « brillant, coloré ».

9 Le Soleil, symbole de l'Illumination.

10 Litt : « Cheval de course ».

11 Qui unit tes énergies spirituelles au Brahman.

# Mandala 1 ; Hymne 62

À Indra

Rishi : nodhas gautama

Mètres : āṛṣītriṣṭup ; virāḍārṣītriṣṭup ; nicṛdārṣītriṣṭup ; bhurīgārṣīpaṅkti

1 – Accompagné par Angiras<sup>1</sup>, nous pensons au Puissant qui chante fort, à celui qui aime l'éloge sonore. Invoquons, avec les bons hymnes, celui qui doit être célébré par les mantras, l'Invocateur, celui qui fait couler la Lumière dans l'Homme.

2 – Pour le Grand, apportez votre hommage, un chant à haute voix, au Puissant, par qui nos ancêtres, les brillants Angiras, qui connaissent le chemin, ont trouvé les Vaches<sup>2</sup>.

3 – Quand Indra et les Angiras l'ont désiré, Saramā<sup>3</sup> a trouvé une boisson pour ses enfants. Brihaspati<sup>4</sup> fendit la montagne, trouva les Vaches. L'Homme a crié fortement avec les rougeâtres<sup>5</sup>.

4 – Par ce cri perçant, ce chant résonnant dans la montagne, avec les sept sages, avec les Navagvas<sup>6</sup>, tu as, avec les agiles Dashagvas<sup>7</sup>, récolté les fruits et détruit Vala<sup>8</sup>, en le terrifiant par ton cri.

5 – Chanté par les Angiras, toi qui fais des actions merveilleuses, tu as chassé l'obscurité, avec le Soleil, l'Aurore, les Lumières. Tu as étendu les sommets de la Terre, Ô Indra, tu as fixé le Ciel et l'Espace Intermédiaire.

6 – Mais l'action la plus belle, la plus merveilleuse, de celui qui accomplit des choses extraordinaires, c'est quand il a fait couler, sur un sol défavorable, les quatre rivières aux flots agréables.

7 – Efficace, avec des hymnes spirituels, il a coupé en deux le vieux couple bleu sombre<sup>9</sup> avec un éclair. Dans le plus haut Ciel, comme Bhaga<sup>10</sup>, le Puissant a porté les deux Femmes<sup>11</sup> et le Ciel et la Terre.

8 – Toujours renouvelées et multiformes, ces jeunes Femmes tournent chaque jour autour de la Terre sur leur chemin. La Nuit et l'Aube, l'une noire, l'autre blanche, tournent, l'une après l'autre

9 – L'incitateur, à l'esprit actif et à la puissante énergie, maintient son amitié. Tu as pla-

---

1 Ancien rishi.

2 La Lumière.

3 La chienne d'Indra. Litt : « rapide ».

4 Litt : « maître de la puissance ».

5 Les Chevaux d'Indra symboles de Force spirituelle.

6 Prêtres qui chantent des hymnes d'une métrique de 9 syllabes, ou engagés pour 9 mois.

7 Prêtres qui chantent des hymnes d'une métrique de 10 syllabes ou engagés pour 10 mois.

8 Ennemi de la Lumière. Litt : « la caverne ».

9 Le crépuscule et la nuit.

10 Litt : « le dispensateur ».

11 La nuit et l'aube.

cé dans les Vaches mûres, noires ou rouges, le lait brillant<sup>1</sup>.

10 – Avec les Puissants, il garde les immortels pour toujours sur les chemins ombragés non troublés de la règle. Beaucoup de milliers de personnes l’attendent, comme des Femmes passionnées, attendent<sup>2</sup> à la maison.

11 – Les pensées, parfaitement unies par l’hommage nouveau, toujours jeune, sont accélérées par les Lumières, Ô toi qui accomplis des actes merveilleux. Les pensées vont à toi comme fait le mari très aimé qui désire les femmes aimantes.

12 – Toi qui accomplis des actes merveilleux, les Richesses qui sont dans tes mains depuis toujours, ne périment ni ne s’épuisent. Tu es respectable, sage, Ô Indra, maître de toi, apprends-nous à l’être avec ton aide.

13 – Ô Puissant Indra, le fils de l’ancien sage Gotama, Nodhas, a composé cet attelage de deux Chevaux bais<sup>3</sup> pour le Brahman<sup>4</sup>. Ô bon Chef, remplis-nous de la bonne pensée qui nous fait avancer<sup>5</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 63

À Indra<sup>6</sup>

Rishi : nodhas gautama

Mètres : bhurigārṣīpaṅkti ; virāṭtristup ; virāṭpaṅkti; bhurigr̥hatī ; svarāḍārṣībhātī

1 – Tu es grand, Ô Indra, toi qui es né, tu attaques par les éclairs le Ciel et la Terre, quand toutes les montagnes immenses, dans la crainte de toi, ont tremblé de peur comme la poussière dans un rayon de Soleil.

2 – Quand tu attelles tes fougueux Chevaux bais, Ô Indra, l’invocateur place la foudre dans tes bras, afin que, bien invoqué, avec une ferme intention, tu attaques les nombreux ennemis et les places fortes<sup>7</sup>.

3 – Tu es la Vérité triomphante, Ô Indra, tu es le seigneur des Ribhus<sup>8</sup>, tu es le plus puissant. Dans la place-forte, tu as combattu, Ô ami des Hommes, aux côtés de Kutsa<sup>9</sup>, l’excellent invocateur, et tu as ligoté Shushna<sup>10</sup>.

---

1 l’illumination.

2 Leur mari.

3 Symboles de Force et d’Énergie spirituelles.

4 L’Absolu. Litt : « qui augmente ».

5 Vers le Brahman.

6 Indra est le chef des dieux. Il est l’orage déifié. Il perce les nuages noirs pour libérer les eaux. Il représente le mental qui chasse les Ténèbres et l’Ignorance.

7 Ennemis et places fortes : symboles d’actions et de pensées négatives.

8 Artisans divins. Litt : « intelligent; habile; prudent ».

9 Un rishi. Litt : « qui blâme ».

10 Un démon intérieur et extérieur. Litt : « le dessécheur ». Il symbolise la sécheresse.

4 – Oui, en tant qu’ami, toi Indra, toi qui réalises beaucoup de choses, armé de ta foudre, tu as tué Vritra<sup>1</sup>. Quand, Héros invincible et courageux, tu as chassé facilement au loin les barbares Dasyus<sup>2</sup>,

5 – Oui Indra, tu le fais, tu n’es pas blessé par les mortels infaillibles en colère. Ouvre aux Chevaux les différentes directions et tue les ennemis, comme un destructeur qui porte la Foudre.

6 – Donc, les Hommes t’appellent, Ô Indra, dans les combats menés qui apportent le Ciel. Nous demandons que ton aide soit dans les Énergies, Ô Pouvoir inhérent, suivi de beaucoup de personnes.

7 – Ainsi, Toi, Ô Indra, combattant pour Purukutsa<sup>3</sup>, tu as détruit les sept places fortes les unes après les autres, quand tu as donné le Bonheur aux Sudâsas<sup>4</sup> comme une jonchée d’herbe de Kusha et enlevé aisément l’angoisse à beaucoup d’âmes, Ô Roi.

8 – Ô Puissant Indra, excellent dieu, toi qui es omniprésent, toi qui nous nourris comme on boit les Eaux. Par celles-ci, tu nous apportes la Force qui, comme l’âme, se répand en nous pour toujours.

9 – Les Gotamas<sup>5</sup> ont fait ces mantras, Ô Indra, avec les Chevaux bais, ils s’élèvent vers toi avec l’hommage<sup>6</sup>. Apporte-nous rapidement la Force et la Richesse ! Qu’elles nous donnent, chaque matin, de bonnes pensées.

---

## Mandala 1 ; Hymne 64

Aux Maruts<sup>7</sup>

Rishi : nodhas gautama

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; jagatī ; bhurikriṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Pour le vigoureux, le courageux, le vertueux, Nodhas, apporte aux Maruts cet excellent hymne. Je compose l’hymne comme un sage habile d’esprit prépare les Eaux qui donnent la connaissance du Monde Intermédiaire.

2 – Ils sont nés du Ciel, ces sublimes et vigoureux enfants de Rudra, exempts du mal et divins, immaculés. Ils sont purs comme les soleils, guerriers comme des tempêtes de forme terrible, tombant en pluie.

---

1 Les Ténèbres.

2 Ce qui empêche l’illumination.

3 Un roi. Litt : « beaucoup de Kûtsa »

4 La lignée de Sudâs. Litt : « bon serviteur (des dieux) ».

5 Lignée de Gotama. Litt : « la plus belle Lumière ».

6 Avec l’hommage que l’ont rend.

7 Les vents déifiés, compagnons de Rudra, ils chassent l’Obscurité pour faire entrer la Lumière.

3 – Les jeunes Rudras restent toujours jeunes, eux qui ont tué l’Avare<sup>1</sup>, sont devenus irrésistiblement lumineux, comme des montagnes. Ils effrayent tous les vivants qui bougent ensemble, qu’ils soient du Ciel ou de la Terre.

4 – Avec de magnifiques ornements, ils se parent des chaînes d’or sur la poitrine et s’assemblent dans la Beauté<sup>2</sup>. Sur leurs épaules sont les lances brillantes. Ils sont nés, ensemble, par leur pouvoir inhérent, les Hommes du Ciel.

5 – Rugissants, donnant la Force, détruisant les ennemis, ils ont créé les vents, les éclairs avec leurs Forces. Les divins agités traitent la mamelle du Ciel et font se gonfler, grâce au jus, la surface de la Terre.

6 – Les Maruts généreux font accroître les Eaux comme le beurre clarifié liquide fait accroître les connaissances dans le Monde Intermédiaire. Ils apportent, comme le valeureux Cheval, le nuage qu’ils traitent comme une mamelle et qui coule.

7 – Puissants, habiles, brillant puissamment, comme les montagnes, conduisant rapidement les Forces intérieures, vous mangez la forêt comme l’éléphant sauvage, quand vous avez placé la Force dans les juments rougeâtres.

8 – Ayant toutes les connaissances comme le splendide daim gracieux, ils grondent comme des tigres. Ils agitent la Nuit<sup>3</sup> avec des lances et des antilopes et contrecarrent totalement la puissante colère de Vritra.

9 – Les puissants, la troupe heureuse qui favorise les Hommes, vous hurlez, au nom du Ciel et de la Terre, contre la colère de Vritra. Sur les sièges des chars, les Maruts se tenaient comme la Lumière éclatante.

10 – Puissants dieux, vous qui avez assimilé toutes les connaissances, vous habitez avec les Richesses, vous êtes puissants grâce à la Force. Ils ont placé une flèche dans la main qui tient un arc éternel, héros virils portant une bague.

11 – Ceux qui ont des roues dorées<sup>4</sup> font monter l’Eau et la poussent vers un endroit approprié comme les montagnes. Les Maruts à l’excitation violente, aux lances brillantes, vont leur propre chemin, gais, intelligents, secouant ce qui est fixe.

12 – Nous invoquons la lignée de Rudra par une méditation, agile, pure, solide, très efficace. La troupe de Maruts, énergique, fertilise le Monde Intermédiaire, par le jus de soma, pour s’unir à la Beauté.

13 – Le mortel que vous avez protégé avec votre aide est véritablement puissant, Ô Maruts, il surpasse l’humanité. Il apporte la Force avec ses Chevaux, la Richesse avec ses hommes, il gouverne et fait prospérer celui qui cherche.

---

1 L’Ignorance.

2 Dans le Brahman.

3 L’Ignorance.

4 Les roues des chars ou charriots, des Maruts.

14 – Ô Maruts, ceux qui méritent l'éloge donnent l'invincibilité dans la bataille<sup>1</sup> avec les généreuses flammes brillantes. Louables, Puissions-nous nourrir notre famille et notre lignée correctement durant cent hivers.

15 – Voulez-vous nous donner la Richesse intérieure durable, Ô Maruts, vous qui aimez les Hommes et combattez les ennemis, des centaines, des milliers de fois, toujours plus. Qu'elle vienne de bon matin, rapidement, avec d'excellentes pensées.

---

## Mandala 1 ; Hymne 65

À Agni

Rishi : parāśara śāktya

Mètres : dvipadā virāt ; nicṛtpañkti ; pañktiḥ ; virāṭpañkti

1 – Le sage sans égal, l'esprit uni<sup>2</sup>, se cachant, va comme le voleur se cachant avec le bétail dans une caverne. Les sages unis vont par les chemins, près de toi, apportant l'offrande dans tous les sacrifices.

2 – Les dieux se sont approchés de la vraie règle, le Ciel et la Terre étaient obstrués<sup>3</sup>. Les Eaux font croître, avec l'éloge, le bébé qui grandit bien dans l'utérus et la matrice de la Vérité.

3 – Comme une nourriture agréable, comme une vaste maison, comme la montagne fertile, comme une rivière bienfaisante, comme celui qui se surpasse dans la bataille, comme la Rivière rapide et tumultueuse, qui peut le contenir ?

4 – Il est un frère pour les Rivières, comme un frère pour ses sœurs. Il dévore les forêts comme le roi dévore les riches, quand, rapide comme le vent il se jette sur la forêt. Agni détruit les poils<sup>4</sup> de la Terre.

5 – Il respire comme un cygne nageant sur les Eaux. Éveillé tôt le matin, par sa volonté il est le plus visible du village. Né de la Vérité, il illumine comme le soma. Comme le Bétail, il va, omniprésent, brillant de loin.

---

1 De la Lumière contre l'Obscurité.

2 L'esprit uni au Brahman.

3 Par la foule des dieux.

4 La végétation.

## Mandala 1 ; Hymne 66

À Agni

Rishi : parāśara śāktya

Mètres : dvipadā virāt ; pañktiḥ ; virāṭpañkti

1 – Comme la Richesse qui émerveille, comme le sage qui sait tout, comme le souffle vital qui est la vie, comme sa propre descendance, comme l’oiseau rapide, comme la Vache qui donne son lait, le Radieux<sup>1</sup> se manifeste dans le bois.

2 – Il donne la sécurité comme une maison agréable. Comme le grain cuit, il est le conquérant des hommes. Comme le Rishi qui invoque, il est chéri dans les maisons. Comme l’oiseau rapide, il donne le Bonheur.

3 – Comme un rayonnement brûlant, comme une méditation éternelle, comme une épouse bien disposée qui est la matrice de l’Univers, Lumineux quand il rayonne comme quand il brille dans les maisons, comme un char orné d’or, il se lance, impétueux.

4 – Il sème la terreur<sup>2</sup> comme une armée, comme l’éclair éblouissant. Le maître de la naissance, le maître de la vieillesse, l’époux de la jeunesse, le roi des Hommes.

5 – Il nous apporte la Lumière le matin à la maison comme les Vaches s’approchent de l’étable. Il a conduit les Vaches comme une rivière descendante, vers le Ciel splendide.

---

## Mandala 1 ; Hymne 67

à Agni

Rishi : parāśara śāktya

Mètres : dvipadā virāt ; nicṛtpañkti ; virāṭpañkti

1 – Remède dans les forêts, amitié au cœur des hommes, il favorise comme un roi toujours jeune la bienveillance. Aimable comme la paix, heureux comme une méditation, l’invocateur était là, servant l’offrande, rempli de bonnes pensées.

2 – Sa main porte toute la puissance, assis dans la caverne, il terrorise les dieux par la pensée. Les hommes qui connaissent la sagesse, le trouvent là, quand ils récitaient les mantras provenant du cœur.

3 – Comme le Non-né<sup>3</sup>, il porte la Terre et par la vérité des mantras, il a soutenu le Ciel. Protège le troupeau<sup>4</sup> qui va par les chemins, Ô Agni, toi qui aimes tous les êtres. Ils vont

---

1 Agni.

2 Parmi les démons, intérieurs ou non.

3 Le Brahman.

4 Les Humains.

de caverne en caverne.

4 – Celui qui l’a observé, assis dans la caverne, se trouve assis au bord de la Vérité.

Ceux qui l’honorent avec ces excellents mantras, alors, font resplendir la Vérité.

5 – Celui<sup>1</sup> qui pousse dans les plantes, Ô Grand, en vérité, pousse dans les mères et dans la descendance. Les sages très respectés ont fait entrer l’Eau dans la maison<sup>2</sup> de tous les êtres comme dans des demeures.

---

## Mandala 1 ; Hymne 68

À Agni

Rishi : parāśara śāktya

Mètres : dvipadā virāt ; pañktiḥ ; nicṛtpañkti

1 – Agité, remuant, il monte vers le Ciel, dévoilant les nuits et tout ce qui se dresse et qui bouge. Il est le seul dieu et le plus grand de tous les dieux.

2 – Alors, tous les êtres sont heureux dans tes intentions, Ô Dieu, quand tu es né du bois sec. Alors, tous ceux qui invoquent ta divinité te rendent hommage en suivant la Vérité. Ils atteignent vite l’Immortalité.

3 – L’impulsion de la vérité, la pensée vraie, toutes les actions sacrées sont faites. À celui qui t’offre ses méditations ou ses offrandes et qui t’a observé, donne-lui la Richesse<sup>3</sup> !

4 – Sacrificateur assis près des enfants de Manu, tu es sans nul doute, le maître des Richesses. Les Hommes désirent que les flots<sup>4</sup> coulent dans leurs corps. Les sages sont eux-mêmes par leur méditation.

5 – Avec empressement, comme les fils heureux, entendant la volonté de leur père, la réalisent rapidement. Lui, le généreux donateur, cher à la famille, a découvert les Richesses. Il a orné d’étoiles la voûte céleste.

---

## Mandala 1 ; Hymne 69

À Agni

Rishi : parāśara śāktya

Mètres : dvipadā virāt ; nicṛtpañkti ; pañktiḥ ; bhurikpañkti ; bhurigbṛhatī

---

1 Le Brahman.

2 Les corps.

3 Le Brahman

4 De l’illumination.

- 1 – Brillant, splendide comme l’amant<sup>1</sup> de l’Aurore, il a rempli et uni le Ciel à la Lumière. Tu es né par l’intention des dieux, réjouissant le père et le fils.
- 2 – Agni le sage, le modeste, l’érudit qui, comme la mamelle des Vaches, apporte des boissons délicieuses. Comme un homme bienfaisant à qui l’on doit rendre hommage, il s’assied joyeusement au cœur de la maison.
- 3 – Né dans la demeure comme un fils adorable, comme un Cheval aimé, il soutient les hommes. Quand j’appelle le peuple avec les hommes, la nuit, le divin Agni obtient tout.
- 4 – Personne ne peut détruire la règle quand tu as imposé l’obéissance à ces Hommes. Cependant, quand tu as chassé le Mal pour ces mêmes hommes, tu as entrelacé ce qui est uni<sup>2</sup>.
- 5 – Comme l’amant de l’Aurore, il brille comme la Lumière du matin bien connue. Qu’il se souvienne de moi. Ils se défont d’eux-mêmes, et montent tous dans le nouveau Ciel splendide.
- 

## Mandala 1 ; Hymne 70

À Agni

Rishi : Parāśara Shāktya

Mètres : dvipadā virāt ; virātpañkti ; pañktiḥ ; nicṛtpañkti; sāmñipañkti

- 1 – Puissions-nous, nous les pieux, vénérer le brillant Agni par la méditation pour obtenir beaucoup de toutes ces Richesses. Il a observé la Règle, les pouvoirs divins et la vie des Hommes, enfants de Manu.
- 2 – Celui qui naît des Eaux, qui naît des forêts et de ce qui est mobile et immobile, celui qui est sur la montagne comme à l’intérieur de la maison, l’Immortel, se soucie de tous.
- 3 – Agni, qui brille la nuit, donne des Richesses convenablement par sa bonne parole. Protège la Terre, les mortels, la sagesse et la vie des dieux.
- 4 – Agni, que les multiples Aurores et Nuits font croître, qui imprègne de la Vérité ce qui est mobile et ce qui est immobile, a gagné<sup>3</sup> et est assis comme un invocateur divin travaillant pour répandre sur tous la Vérité.
- 5 – Tu as placé l’hymne dans nos Vaches et nos bois, nous portons tous l’offrande au Ciel. Les hommes te vénèrent souvent comme on répartit la connaissance du vieux père.
- 6 – Tu es bon, comme un archer rapide et courageux, comme un homme terrible et habile dans les combats<sup>4</sup>.

---

1 Le Soleil, symbole d’illumination.

2 Au Brahman.

3 Contre l’obscurité, l’ignorance.

4 Spirituels.

---

## Mandala 1 ; Hymne 71

À Agni

Rishi : parāśara śāktya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Aimant celui qui mérite d’être aimé comme les femmes aiment leurs maris dans leurs maisons, elles l’ont poussé vers l’avant, la nuit. Les Sœurs<sup>1</sup> comme les Vaches aiment la nuit, l’Aurore, les étoiles brillantes ainsi que l’Aube.

2 – Nos pères, les Angiras, par les récitations, ont brisé la solide place-forte, par un rugissement. Ils ont créé la voie du vaste Ciel et ont obtenu le Ciel, le jour, la nuit, la Lumière, les matins.

3 – Ils ont établi la Vérité, chassé la convoitise de la pensée, alors, et sélectionné ceux qui désirent la sagesse. N’ayant plus soif de l’eau, ils vont vers les dieux, augmentant<sup>2</sup> les hommes, par le Bonheur<sup>3</sup>.

4 – Aussitôt que Mâtarishvan<sup>4</sup> l’a allumé et distribué dans chaque maison, il est devenu brillant et noble. Lui, comme l’a fait Bhrigu<sup>5</sup>, est allé, comme son compagnon, vers le plus puissant roi comme messenger.

5 – Quand il a versé le jus<sup>6</sup> pour le Ciel, pour le puissant Père<sup>7</sup>, il a remarqué ceux qui approchent furtivement et a chassé les ennemis<sup>8</sup>. L’archer a lancé sa flèche et le dieu a personnellement donné la Beauté à la fille<sup>9</sup>.

6 – Celui qui t’allume dans propre maison, ou te rend l’hommage du donateur vers les beaux jours, Ô Agni, tu le fais croître par des Richesses<sup>10</sup> abondantes comme deux plumes du bel oiseau.

7 – Toutes les offrandes vont à Agni comme les sept puissantes Rivières vont vers l’Océan. Nos offrandes ne sont pas perçues par notre famille. Que nos pensées parviennent aux dieux et qu’ils nous protègent !

8 – Quand la Lumière fertilise le maître des Hommes, du Ciel brillant un souffle humide nous a aspergé, préparant la naissance savoureuse d’un jeune, hardi et irréprochable.

---

1 Les rivières.

2 Spirituellement.

3 Le Brahman, l’Absolu, Sat-Cit-Ananda.

4 Autre nom d’Agni. Litt : « qui enfle dans la mère ».

5 Litt : « le brillant ».

6 De soma.

7 Le Brahman.

8 Tout ce qui empêche l’illumination.

9 L’Aurore, symbole de l’illumination.

10 Spirituelles.

9 – Celui qui est comme la pensée va immédiatement sur son chemin. Le Soleil seul possède les Richesses. Mitra et Varuna, les premiers rois de la Terre, aux belles mains, protègent la chère immortalité dans les Vaches<sup>1</sup>.

10 – Ô Agni, ne détruis pas notre ancestrale amitié, tu es un poète qui a obtenu la sagesse. La vieillesse a l'apparence d'un nuage, elle détruit les places fortes<sup>2</sup>, et s'abat sur celui qui la blâme.

---

## Mandala 1 ; Hymne 72

À Agni

Rishi : parāśara śāktya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti; triṣṭup ; nicṭtriṣṭup

1 – Tenant dans sa main de nombreux cadeaux pour les hommes, il est le donateur éternel à la pieuse sagesse. Agni est le Maître de la Richesse qui donne à tous les immortelles Richesses.

2 – Tous les sages immortels ont cherché et n'ont pas trouvé le veau qui était à côté de nous. Fatigués, ils ont suivi sa piste. Les sages se sont arrêtés sur le chemin devant le plus haut siège d'Agni.

3 – Ô Agni, parce qu'avec du beurre clarifié les purs ont invoqué les trois saisons d'automne, ainsi, ils leur ont donné des noms sacrés, et, bien nés, ils ont orné leurs corps.

4 – Les faisant connaître à la Terre et au vaste Ciel, les sacrificants ont fait connaître la puissance de Rudra. Le mortel a vu Agni qui se tenait sur son plus beau siège.

5 – Ils se sont approchés, totalement recueillis, avec leurs épouses, s'agenouillant, vénérant le vénérable. Leurs corps étaient fatigués par le travail. L'ami a trouvé la protection par un clin d'œil de l'ami.

6 – Dès que les saints hommes, à l'esprit uni, ont connu les trois ou sept chemins fixés et cachés en toi, avec ceux-ci, ils gardent l'immortalité. Protège la vie des animaux et des plantes !

7 – Ô Agni, toi qui connais les besoins des peuples, tu nous as toujours donné de quoi vivre confortablement, tu étais connaisseur des chemins conduisant aux dieux, messenger alerte, porteur d'offrandes<sup>3</sup>.

8 – Les sept puissantes Rivières venant du Ciel connaissaient les connaisseurs de la Vé-

---

1 Les Lumières.

2 Le corps humain.

3 Il s'agit ici d'offrandes liquides, autres que le soma.

rité. Ils donnent les Richesses et les excellentes pensées. Saramâ<sup>1</sup> a trouvé la porte<sup>2</sup> solide des Vaches où elle a grandement aimé les Hommes.

9 – Les bons enfants, qui font toutes les nobles actions, se tenaient sur le chemin menant à l’immortalité, la grande Aditi<sup>3</sup> s’y tenait, avec ses grands enfants, satisfaite de l’Oiseau<sup>4</sup>.

10 – Quand les immortels ont fait les deux yeux<sup>5</sup> du Ciel, ils lui ont donné le Bonheur<sup>6</sup> merveilleux. Alors, ils vont comme des Rivières qui coulent, ignorant les flammes.

---

## Mandala 1 ; Hymne 73

À Agni

Rishi : parāśara śāktya

Mètres : niçṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Celui qui donne l’Énergie<sup>7</sup> comme les Richesses<sup>8</sup> de ses ancêtres et qui guide bien comme les instructions d’un sage, aimé comme un invité agréable qui se plaît dans la maison, fait grandir la connaissance dans la maison<sup>9</sup>, comme un prêtre.

2 – Celui qui est comme le dieu Savitri<sup>10</sup>, qui a la sagesse de la Vérité, abat toutes les places fortes<sup>11</sup> par sa volonté. Comme la Splendeur, invoqué par beaucoup, qu’il soit obtenu comme l’âme obtient la précieuse Vérité.

3 – Celui qui, comme un dieu, sur Terre, gouverne comme un roi, nourrissant tous, ayant des amis bienveillants, est comme les héros qui président assis dans la maison, est comme une femme irréprochable, aimée par son mari.

4 – Toi, les Hommes te maintiennent toujours allumé dans les maisons solides, Ô Agni, et te servent dans ton foyer. Ils ont déposé beaucoup de splendeur, Ô Naissance de toutes les Vies, apporteur de Richesses.

5 – Que les riches et grands sages gagnent la nourriture, Ô Agni, et les princes gagnent tous les agréments d’une longue vie. Que, dans les combats, nous obtenions le trésor des

---

1 La chienne d’Indra.

2 D’une prison.

3 La déesse mère:la Nature.

4 Image du Brahman.

5 Le Soleil et la Lune.

6 Le Brahman.

7 Divine.

8 Spirituelles.

9 L’aire sacrificielle.

10 Le Soleil déifié.

11 Ce qui empêche l’illumination.

ennemis, et partageons la Force<sup>1</sup> avec les dieux et la noblesse de ceux qui supportent Celui qui est entendu.

6 – les Vaches de la Vérité, distribuées par le Ciel, ont gonflé toutes leurs mamelles, désirant être traitées. Les Rivières<sup>2</sup>, venant de loin, sollicitant un bon hymne, ont coulé au milieu de la Montagne.

7 – Ô Agni, avec toi, sollicitant un bon hymne, les saints hommes<sup>3</sup> ont créé le son. Ils ont fait la nuit et l’Aurore de différentes couleurs et mis le noir et la couleur rougeâtre en-tête.

8 – Soyons, nous et ceux qui te suivent, être les mortels que tu conduis vers la Richesse. Tu as rempli le Ciel, la Terre et le Monde Intermédiaire, tu couvres le monde comme une ombre.

9 – Aimé par toi Agni, nous pouvons gagner les Chevaux avec les Chevaux, les hommes avec les hommes, les héros avec les héros. Seigneur de la Richesse héritée de nos pères, que nos rois, saints hommes, atteignent cent hivers.

10 – Que ces mantras, Ô Agni, toi qui es sacré, soient aimés de la pensée et du cœur. Puisseons-nous avoir la force de retenir le bon Cheval de trait qui porte tes Richesses aux donateurs, adorateurs des dieux.

---

## Mandala 1 ; Hymne 74

À Agni

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : nicṛdgāyatrī; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; svarāḍarcīgāyatrī

1 – Les Hommes pieux qui vont au sacrifice peuvent dire le mantra à Agni. Qui a entendu, même de loin ?

2 – Qui, lors des nombreux massacres<sup>4</sup>, quand les Hommes se sont rassemblés, a protégé les biens et les maisons des Hommes pieux ?

3 – En vérité, les enfants de Manu disent tout haut qu’Agni est né pour chasser l’Obscurité, il conquiert la Richesse<sup>5</sup> dans chaque combat<sup>6</sup>.

4 – Tu es le messager de celui qui habite dans sa maison, tu transportes les offrandes, tu

---

1 Spirituelle.

2 Les flots de Lumière.

3 Les Rishis.

4 Cette métaphore est peut-être basée sur la grande guerre du Kurukshetra qui aurait eu lieu en 3200 BCE ou sur celle de la guerre des dix rois du 7<sup>e</sup> mandala, ou encore, celle entre Divodāsa et Shambara.

5 Spirituelle.

6 Combat intérieur.

embellis le sacrifice.

5 – A lui, Ô Angiras<sup>1</sup>, le bon sacrifiant, le vrai dieu qui rit comme un enfant, les Hommes offrent une bonne jonchée d’herbe de Kusha<sup>2</sup>.

6 – Amène ici-bas les dieux jusqu’à notre éloge, vers le festin du sacrifice, Ô Resplendissant.

7 – Quand, Agni, tu vas porter ton message, le bruit des Chevaux et du char n’est pas entendu.

8 – Aimé par toi, Ô Agni, l’Audacieux, le Fort, le Pieux, le dernier est venu en-tête.

9 – Et, Lumineux, Grand Héros, Immense, Ô Agni, tu donnes la sainteté des dieux à l’Homme pieux.

---

## Mandala 1 ; Hymne 75

À Agni

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; yavamadhyāpādanicṛdgāyatrī

1 – Apprécie ce mantra, le plus révérencieux, qui honore le plus les dieux avec joie, qui sacrifie les offrandes dans ta bouche.

2 – Maintenant, Agni, nous allons te dire, Ô le plus Pieux et le meilleur des Angiras, ce cher mantra qui donne la Richesse.

3 – Qui, Agni, est le frère des Hommes ? Qui est le sacrifiant du sacrifice ? Qui es-tu ? Où es-tu ?

4 – Agni, le frère des Hommes, tu es leur cher ami. Tu es l’ami des amis qui doit être invoqué.

5 – Apporte notre vénération à Mitra et Varuna, et honore les dieux par la grande Vérité, Ô Agni, apporte l’Esprit dans la maison.

---

## Mandala 1 ; Hymne 76

À Agni

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; virāṭtrīṣṭup

---

1 Un des premiers Rishis, autre nom d’Agni.

2 Le gazon sacré sur lequel les dieux sont conviés au sacrifice.

1 – Comment l’Esprit peut-il s’approcher de toi pour exercer son Soi ? Quel hymne doit être choisi ? Ou, qui a gagné ton habilité par le sacrifice ? Ou, comment pouvons-nous t’honorer par l’esprit ?

2 – Viens ici, Ô Agni, assois-toi comme un prêtre, sois notre dirigeant, toi qui ne trompes pas. Que le Ciel et la Terre, qui englobent tout, commencent une vénération, pour le grand plaisir des dieux.

3 – Brûle tous les Rakshasas<sup>1</sup>, Ô Agni, garde la malédiction loin des sacrifices. Apporte ici, par les rougeâtres<sup>2</sup>, le maître du soma<sup>3</sup>, nous offrons l’hospitalité à ce Généreux.

4 – Je t’invoque, toi qui apportes des enfants<sup>4</sup> par ta voix, assois-toi ici avec les dieux. Ta tâche est celle de l’Invocateur et du Purificateur. Éveille-nous, père des Richesses, digne de vénération !

5 – Comme pour les offrandes du sage Manu<sup>5</sup>, tu offrais le sacrifice aux dieux, un sage avec les sages. Alors, comme un vrai prêtre, sacrifie aujourd’hui, Ô Agni, avec l’agréable cuillère à soma.

---

## Mandala 1 ; Hymne 77

À Agni

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : virāṭṭriṣṭup : nicṛtpaṅkti

1 – Comment pouvons-nous honorer Agni ? Quel hymne peut plaire à ce dieu aimable et resplendissant ? Qui, immortel parmi les mortels, conforme à la Vérité, sacrificateur et prêtre suprême, honore les dieux ?

2 – Amenez-le, avec les hommages, celui qui est propice dans les sacrifices et qui est un prêtre sacré. Quand Agni apporte les dieux aux mortels, il les connaît et les vénère par l’Esprit.

3 – Oui, il est l’Intention, un mortel, la perfection, un ami. Qu’il soit comme un conducteur de char extraordinaire<sup>6</sup> ! Le peuple ârya<sup>7</sup> qui sert les dieux, invoque d’abord celui qui fait des actes merveilleux près des maisons.

4 – Qu’Agni, le plus fort des hommes, le destructeur d’ennemis, vienne recevoir

---

1 Les démons, intérieurs ou non, qui empêchent l’illumination.

2 Les Chevaux bais d’Indra.

3 Indra

4 Symbole de résultats spirituels positifs.

5 l’Humanité.

6 Le conducteur de char symbolise la vivacité d’esprit.

7 Ceux qui pratiquent le védisme.

l'hymne né d'une méditation libératrice. Ceux qui donnent des Richesses<sup>1</sup> stimulent nos esprits par la Force<sup>2</sup> engendrée.

5 – Ainsi, Agni donateur de Richesses, conforme à la Vérité, a été invoqué par les Gotamas<sup>3</sup>. Qu'il augmente leur Force et leur Splendeur. Il a observé que le Bonheur vient avec la Croissance<sup>4</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 78

À Agni

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètre : gāyatrī

1 – Ô Omniscient, très actif, nous les Gotamas, par les mantras, nous te célébrons. Nous t'honorons avec un grand enthousiasme.

2 – Gotama, désirant la Richesse, te vénère par cet hymne. Nous t'honorons avec un grand enthousiasme.

3 – Comme les Angiras, nous t'invoquons, toi qui possèdes la meilleure Force. Nous t'honorons avec un grand enthousiasme.

4 – Toi, le plus grand destructeur de l'Obscurité, toi qui abats les Dasyus, Nous t'honorons avec un grand enthousiasme.

5 – Nous avons chanté un hymne doux comme le miel à Agni. Nous t'honorons avec un grand enthousiasme.

---

## Mandala 1 ; Hymne 79

À Agni

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; nicṛttriṣṭup ; nicṛdārṣyuṣṇik ; virāṭtriṣṭup ; ārṣyuṣṇik; gāyatrī

1 – Dans l'espace intermédiaire, il a les cheveux dorés, un dragon rugissant comme les vents rapides. Il observe les Aurores, les magnifiques Lumières, actives comme la Vérité.

2 – Comme le taureau noir qui a rugi à côté de nous, tes éclairs bien ailés se sont renfor-

---

1 Spirituelles.

2 Spirituelle.

3 De la lignée du rishi Gotama. Litt : « le plus lumineux ou qui a le plus de vaches ».

4 De l'esprit en direction du Brahman.

cés. Comme avec des sourires bienveillants, les gouttes tombent de la montagne. Elles tonnent comme l'orage.

3 – Quand il vient avec le lait de la Vérité<sup>1</sup> qui fait croître, conduisant par les chemins de la Vérité les plus droits, Aryaman<sup>2</sup>, Mitra, Varuna, Parijman<sup>3</sup> assemblent la peau<sup>4</sup> sur la matrice de la meule à soma.

4 – Ô Agni, fils de la Force, toi qui es un puissant seigneur, riche en troupeaux. Toi qui connais tout, donne-nous la grande renommée<sup>5</sup>.

5 – Lui, Agni, excellent, pieux et sage, doit être invoqué par le chant. Brille sous de nombreuses formes, sois riche pour nous.

6 – Ô Agni, brillant de toi-même la nuit et quand les Aurores viennent le matin. Brûle les démons avec tes dents acérées<sup>6</sup>.

7 – Conduis-nous, Ô Agni, avec ta protection dans les récitations de l'hymne. Tu dois être invoqué dans toutes les méditations.

8 – Apporte-nous, Ô Agni, la Richesse suprême et désirable, dans les batailles<sup>7</sup> difficiles à gagner.

9 – Donne-nous, Ô Agni, avec bienveillance la Richesse qui donne la prospérité à tous. Donne ta compassion pour que nous puissions vivre.

10 – Ô Gotama, apporte à Agni, aux rayons aiguisés, les mantras lumineux, l'hymne gracieux.

11 – Puisse-t-il tomber, Ô Agni, celui qui nous traite en ennemi, de près ou de loin. Sois pour nous celui qui fait croître.

12 – Agni très vif, aux mille yeux, chasse les démons. Le sacrificateur les invoque<sup>8</sup>, accompagné de mantras.

---

## Mandala 1 ; Hymne 80

À Indra<sup>9</sup>

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : bhurigr̥hatī ; virāṭpañkti ; nicṛdāstārapañkti ; gr̥hatī

---

1 Le soma mélangé au lait.

2 Dieu qui symbolise l'hospitalité. Litt : « proche, intime ».

3 Litt : « omniprésent ».

4 La peau de vache trouée qui sert de filtre au soma.

5 l'Illumination.

6 Avec tes flammes.

7 Intérieures.

8 Invoque les dieux.

9 Le chef des dieux, l'orage déifié, le mental.

1 – Ainsi, dans le soma, dans l’ivresse, le mantra t’a fait croître. Toi le plus puissant, armé de ta foudre, tu as chassé avec vigueur au loin le serpent<sup>1</sup> du grand Ciel, manifestant ta propre souveraineté.

2 – Le puissant et joyeux jus de soma, apporté par l’aigle, t’avait enivré afin que, armé de ta foudre, tu puisses chasser avec vigueur et terroriser Vritra<sup>2</sup>, manifestant ta propre souveraineté.

3 – Va de l’avant ! Va plus haut ! Attaque ! Ta Foudre n’est pas retenue. Ô Indra, la virilité est ta Force, destructeur de Vritra. Fais que les Eaux<sup>3</sup> tiennes, manifestant ta propre souveraineté.

4 – Tu as chassé Vritra de la Terre et du Ciel, Ô Indra. Laisse couler les Eaux, riches de vie, assisté par les Maruts, manifestant ta propre souveraineté.

5 – Indra, en colère, frappe avec sa foudre la tête de Vritra et de ses ennemis. S’étant approché, il a libéré les Eaux, qui se mirent à couler, manifestant sa propre souveraineté.

6 – Avec une Foudre aux cent pointes, Indra frappe sa tête. Appréciant le jus de soma, Indra va chanter pour ses amis, manifestant sa propre souveraineté.

7 – Foudroyant Indra, ta puissance est sans égal, toi qui portes la Foudre. Tu es aussi un magicien, car avec l’illusion suprême, tu as tué la Bête<sup>4</sup>, manifestant ta propre souveraineté.

8 – Loin des quatre-vingt-dix rivières, tes Foudres se sont tenues au loin. Grand Indra, la Force du héros est entre tes bras, manifestant ta propre souveraineté.

9 – Vénérons-le, à mille, tous ensemble, chantons vingt hymnes, Cent personnes chantent le mantra, à haute voix, à Indra, manifestant sa propre souveraineté.

10 – Indra a détruit la puissance de Vritra, la Puissance a vaincu la puissance. Sa Force est grande, il a tué Vritra et libéré les Eaux, manifestant sa propre souveraineté.

11 – Ces deux mondes<sup>5</sup> tremblent de peur devant ta grande fureur. Quand, Ô Indra, porteur de Foudre, escorté de Maruts, tu as tué Vritra, manifestant ta propre souveraineté.

12 – Vritra n’était pas effrayé par Indra ni par son tonnerre tremblant. Sur lui, la Foudre métallique est tombée avec ses mille pointes acérées, manifestant sa propre souveraineté.

13 – Quand avec ta Foudre, tu combattais la foudre de Vritra, ta Force, Ô Indra, désireuse de tuer le Serpent, ta Force était enracinée dans le Ciel, manifestant ta propre souveraineté.

14 – Quand, dans ton rugissement, armé de ta Foudre, ceux qui sont fixes et ceux qui

---

1 Ahi.

2 Litt : « Obscurité », symbolise l’ignorance.

3 Les flots de l’Illumination,

4 Le serpent.

5 Le Ciel et la Terre.

sont mobiles, tremblent. Même, Tvashtri<sup>1</sup>, tremble de colère et de peur de toi, manifestant ta propre souveraineté.

15 – Il n’y a sûrement personne qui peut battre Indra, l’antique Force. En lui, les dieux ont placé la Virilité, l’Intelligence et les Énergies, manifestant sa propre souveraineté.

16 – Lors du rite Atharvan<sup>2</sup>, Manu, le père de l’humanité et Dadhyac<sup>3</sup>, se sont efforcés d’élever leur esprit. Dans ce rite, ils ont récité les anciens mantras, totalement unis en Indra par le soma, manifestant sa propre souveraineté.

---

## Mandala 1 ; Hymne 81

À Indra

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : virāṭpañkti ; nicṛdāstārapañkti ; pañktiḥ

1 – Les Hommes ont augmenté<sup>4</sup> Indra, le destructeur de Vritra, par la Force de l’Ivresse<sup>5</sup>. Nous l’appelons, lui, dans les grands et les petits combats<sup>6</sup>. Qu’il nous fasse entrer dans les Forces.

2 – Tu es un héros, tu es un guerrier, tu es le grand Distributeur, tu fais grandir le faible, tu aides les prêtres du sacrifice en leur donnant beaucoup de Richesses.

3 – Quand les combats se préparent, la Richesse est placée devant le courageux. Atèle tes Chevaux bais<sup>7</sup> ! De qui es-tu le destructeur, privant d’ivresse, de qui es-tu le donateur de Richesses, Ô Indra, donateur de Richesses ?

4 – Grand par sa propre sagesse, terrible, il a augmenté la Force. Seigneur aux deux Chevaux bais unis, sublime, il a pris sa Foudre métallique entre ses mains pour la Beauté<sup>8</sup>.

5 – Il a rempli l’Espace intermédiaire et terrestre et s’est chevillé au Ciel lumineux. Personne n’est né comme toi, Ô Indra, personne ne naîtra comme toi. Tu as grandi, au-delà de l’Univers.

6 – Quand, l’Ârya<sup>9</sup> généreux donne sa nourriture au mortel, qu’Indra soit fort avec nous,

---

1 Litt : « l’Artisan ».

2 Atharvan serait le premier à avoir institué le culte du feu et du soma.

3 Fils d’Atharvan, litt : « qui arrose ».

4 Spirituellement.

5 Du soma.

6 Intérieurs.

7 Symboles de la force de l’illumination.

8 Pour le Brahman.

9 Le noble.

l'Abondance est ta Richesse. Distribue tes excellentes faveurs à celui qui boit<sup>1</sup>.

7 – Dans chaque Ivresse, Lui qui a l'Esprit pur, nous donne le troupeau de Vaches. Attrape avec tes deux mains cent Richesses. Affûte-nous<sup>2</sup>, et apporte-nous des Richesses.

8 – Réjouis-toi, Héros, avec ce jus<sup>3</sup>, ici, qui donne le Succès et la Force. Oui, nous te connaissons, toi qui possèdes beaucoup de Richesses, nous t'avons envoyé nos désirs, alors, sois notre protecteur.

9 – Ces enfants, ô Indra, prospèrent de tout ce qui est précieux. Tu connais la limite de la sagesse des Hommes, toi le Noble, de ces impies. Apporte-nous la Connaissance !

---

## Mandala 1 ; Hymne 82

À Indra

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : virāḍāstārapaṅkti ; nicṛdāstārapaṅkti ; virāḍjagatī

1 – Approche, écoute ce bon hymne, Maghavan<sup>4</sup>, ne sois pas comme un sourd. Tu souhaites que des paroles agréables soient dites, donc, atèle, Ô Indra, tes Chevaux bais.

2 – Les amis ont chanté pour atteindre ta faveur, quand tu as chassé les ennemis. Les sages lumineux en eux-mêmes t'ont célébré avec leur nouvel hymne, donc, atèle, Ô Indra, tes Chevaux bais.

3 – Maghavan, nous t'honorons, toi qui as si belle allure. Selon notre volonté, viens vers ceux qui te vénèrent avec ton char<sup>5</sup> bien rempli<sup>6</sup>, donc, atèle, Ô Indra, tes Chevaux bais.

4 – Il se tient sur le plus puissant char retentissant qui mène à la connaissance de la Lumière. Qui fixe son esprit sur la coupe ou sur l'attelage de Chevaux bais bien rempli, Ô Indra ? Donc, atèle, Ô Indra, tes Chevaux bais.

5 – Laisse, Ô seigneur aux cent actions, ton attelage aller vers le haut, à droite et à gauche. Par là, réjoui par le jus de soma, va près de ta chère épouse<sup>7</sup>, donc, atèle, Ô Indra, tes Chevaux bais.

6 – Je m'unis à toi par le mantra, par les Chevaux Bais aux longues crinières, viens ici, tu les tiens avec tes deux mains. Les jus impétueux t'ont enivré. Toi qui portes la Foudre, tu t'es enivré avec Pûshan<sup>8</sup> et ton épouse.

---

1 Le soma.

2 Affûte notre esprit.

3 De soma.

4 Litt : « qui donne beaucoup ».

5 Le char symbolise la vivacité d'esprit.

6 Peut-être une allusion à la charrette qui transportait le soma, jusqu'au sacrifice.

7 L'Illumination.

8 Un dieu. Litt : « qui nourrit ».

---

## Mandala 1 ; Hymne 83

À Indra

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; triṣṭup

1 – Le mortel très éclairé grâce à tes aides, Ô Indra, est le premier en Vaches et Chevaux. Tu le remplis des plus grandes Richesses. De tous côtés, les Eaux remplissent l'Indus<sup>1</sup> inconsciemment.

2 – Les Eaux divines ne s'approchent pas de la coupe<sup>2</sup> du prêtre, elles voient donc, en bas, qu'elles s'étendent dans l'Espace intermédiaire. Les dieux font progresser le chercheur de dieux. Comme ceux qui s'en approchent, ceux qui aiment le cher Brahman sont satisfaits.

3 – Tu as donné une bénédiction accompagnée d'un mantra au couple<sup>3</sup> qui te vénère à l'aide d'une cuillère en bois. Non perturbé, il réside dans ta loi. La Lumière et l'Énergie du sacrifice font croître<sup>4</sup>.

4 – Alors les premiers, les Angiras se sont donné un pouvoir dont les feux ont été allumés par les bonnes actions et les efforts. Tous les Hommes ont trouvé la Richesse du Pani<sup>5</sup> : le bétail, les Vaches et les Chevaux.

5 – Atharvan a d'abord tracé le chemin, alors, le buveur de soma a fait naître le Soleil désiré. Ushana<sup>6</sup> Kavya<sup>7</sup> a conduit les Vaches. Nous honorons ensemble la naissance immortelle de Yama<sup>8</sup>.

6 – Quand la jonchée d'herbe de Kusha<sup>9</sup> est rassemblée, désirant un fils<sup>10</sup>, il proclame un lumineux hymne divin. Là où la pierre à soma chante comme un artisan chante des mantras, Indra se réjouit de ceux qui l'approchent.

---

1 Ou la Rivière, symbole de l'illumination. Sindhu signifie Indus et par extension : rivière.

2 À soma.

3 Le sacrificiant et sa femme.

4 Spirituellement.

5 Litt : « avare ».

6 Fils de Kanvya litt : « désireux ».

7 Litt : « sagesse, poème ».

8 Plus tard dieu de la mort. Litt : « qui restreint, qui se contrôle ».

9 Le gazon sacré sur lequel les prêtres invitent les dieux.

10 Désirant un résultat.

## Mandala 1 ; Hymne 84

À Indra

Rishi: gotama rāhūgaṇa

Mètres: uṣṇik ; nicṛdgāyatrī ; virāḍanuṣṭup ; virāḍāstārapaṅkti ; nicṛdāstārapaṅkti ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; nicṛḍanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; ārcītriṣṭup

1 – Le soma a été pressé pour toi, le plus puissant, Ô Audacieux, viens ! Que la puissance d’Indra s’unisse<sup>1</sup>, comme le Soleil s’unit à l’Espace intermédiaire avec les Lumières.

2 – Les deux Chevaux bais transportent la puissance irrésistible, d’Indra, ainsi que l’éloge des Rishis et près du sacrifice, fait par les Hommes.

3 – Tueur de Vritra, monte dans ton char, tes Chevaux bais sont unis par le Brahman. Écoute le chant de la pierre à soma qui favorise une bonne méditation.

4 – Bois, Ô Indra, ce jus de soma, excellent, immortel, enivrant. Des flots de Lumière ont coulé sur toi, comme les gouttes de la Vérité dans la maison.

5 – Chantez maintenant et récitez les hymnes à Indra. Les gouttes du jus de soma l’ont réjoui. Honorez le plus puissant<sup>2</sup>.

6 – Quand, Ô Indra, tu attelles tes Chevaux bais, personne n’a un char plus rapide. Personne n’a ta Grandeur, personne ne t’a pris tes bons Chevaux.

7 – Celui qui, seul, donne la Richesse au mortel qui le vénère, celui qui règne sans opposition, c’est Indra, bien sûr.

8 – Quand écrasera-t-il de son pied comme un buisson tremblant le mortel égoïste ? Quand Indra, réellement, entendra notre hymne ?

9 – Celui qui t’illumine avec beaucoup de jus de soma, vraiment, Indra, y gagne une Force puissante.

10 – Le jus de soma ainsi répandu dans les deux directions est bu par les zébus, qui, accompagnant le puissant Indra, se réjouissent dans la splendeur, bien dans leur propre gouvernance.

11 – Unis à la Lumière, ces Vaches diffusent la Lumière du soma. Ces chères Vaches d’Indra lancent la flèche foudroyante, bien dans leur propre gouvernance.

12 – Avec contemplation, l’esprit ouvert, elles vénèrent ce dieu puissant. Elles suivent leurs nombreux vœux pour faire progresser leur sagesse, bien dans leur propre gouvernance.

13 – Avec les os de Dadhîca<sup>3</sup>, Indra l’Incoercible, a tué les forces de l’Obscurité. Il en a

---

1 S’unissent au rishi.

2 Des dieux.

3 Un rishi. Litt: « Qui aime ou répand le lait caillé ».

tué quatre-vingt-dix-neuf<sup>1</sup>.

14 – Lui, cherchant la tête d’un Cheval, retiré dans les montagnes, l’a trouvée a Sharyanavan<sup>2</sup>.

15 – Alors, en vérité, ils reconnurent la forme du puissant Tvashtri<sup>3</sup>, ici, dans la maison, lors du Candramas<sup>4</sup>.

16 – Qui a uni, aujourd’hui, sous le joug, les Vaches de la Vérité, les vigoureux et les brillants réciteurs de mantras, avec les bouches armées<sup>5</sup>, envoyées dans le cœur, délicieuses ? Celui qui paye rapidement sa dette vivra longtemps.

17 – Qui s’enfuit ? Qui souffre ? Qui a peur ? Qui sait Indra présent ? Qui le sent près de nous ? Qui bénit le nouveau-né, son serviteur, sa Richesse ? Qui a béni l’homme et le peuple ?

18 – Qui, avec l’offrande de lait, honore Agni, avec la cuillère à soma, aux moments appropriés ? À qui, vers les dieux, apporter l’offrande ? Quel invité au festin connaît le bon dieu<sup>6</sup> ?

19 – Toi, le dieu, le plus puissant mortel qui récite des mantras, Ô Maghavan, il n’y a pas d’autres aussi accueillant que toi. Ô Indra, je te dis ce mantra.

20 – Ne laisse pas tes faveurs, tes protections nous décevoir, Ô Excellent, jamais. Et répartis pour nous, Ô Toi qui aimes l’humanité, toutes les Richesses des Hommes.

---

## Mandala 1 ; Hymne 85

Aux Maruts<sup>7</sup>

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; virāṭṭriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; triṣṭup

1 – Ceux qui, comme les femmes marchant avec grâce, font des actions merveilleuses, sont des incitateurs, ce sont les fils de Rudra. Les Maruts ont fait grandir activement le Ciel et la Terre, le Héros et les Agiles<sup>8</sup> s’enivrent<sup>9</sup> dans la sagesse.

---

1 Nombre symbolisant l’infini.

2 Une plaine du Kurukshetra, près de Rakhi Garhi et de Kalibangan, au cœur de Brahmavarta.

3 l’Artisan.

4 Mois lunaire particulièrement froid (pour l’Inde).

5 De mantras.

6 Indra.

7 Les Maruts sont les compagnons de Rudra. Ils représentent les vents qui amènent l’Orage, et ce sont aussi les dieux de l’énergie, puissance de volonté et de force vitale.

8 Les Maruts.

9 De soma.

2 – Bénis par les dieux, ils ont atteint la Grandeur<sup>1</sup>. Les fils de Rudra ont établi leur demeure dans le Ciel. En vénérant la Lumière née d'Indra, ils ont donné le Bonheur aux enfants de Prishni<sup>2</sup>.

3 – Quand les Fils de Lumière, resplendissent dans leurs ornements, mettent la splendeur sur leurs corps magnifiques, ils chassent les hypocrites et sur leurs chemins, la Lumière est libérée.

4 – Puisque, bons guerriers, vous brillez avec vos lances, laissez-vous emporter par la Force impérissable. Puisque, Maruts à la pensée rapide, troupe virile, vous avez attelé des antilopes à vos chars.

5 – Quand vous avez attelé les antilopes à vos chars, Ô Maruts, vous vous êtes lancés avec l'énergie de la Montagne, et, précipité les flots destructeurs du Rougeâtre qui humidifient, comme une peau, la Terre avec les Eaux<sup>3</sup>.

6 – Que vos Chevaux rapides vous transportent ici, avec vos roues volantes, avancez avec vos bras. Asseyez-vous sur la jonchée d'herbe de Kusha, un large siège a été fait pour vous. Appréciez, Ô Maruts, ce jus de soma.

7 – Forts de leur propre Force, ils ont grandi, ont atteint le large firmament, et y ont établi leur demeure. Quand Vishnu s'approcha de l'Ivresse intense qui fertilise, ils s'assirent comme des oiseaux, sur la chère jonchée d'herbe de Kusha.

8 – Les Héros se hâtent dans les combats, comme les puissants qui souhaitent se battre. Tous les êtres vivants ont peur des Maruts. Les Hommes sont comme les rois, terribles à voir.

9 – Quand Tvashtri<sup>4</sup>, à la main habile, a forgé habilement la Foudre dorée aux mille pointes, Indra l'a acceptée pour réaliser les actions humaines. Il a détruit Vritra et forcé les Eaux bouillonnantes.

10 – Avec la Force vigoureuse, ils ont poussé le puits vers le haut et ont fendu la Montagne. Les Maruts, donateurs généreux, dans l'ivresse du soma, ont fait que je me réjouisse.

11 – Elles ont poussé de travers le puits dans sa direction, et arrosé la source de Gotama assoiffé. Les excellentes Lumières sont ainsi venues à son secours. Elles doivent satisfaire le désir du sage par le soma.

---

1 Le Brahman, l'Absolu, la non-dualité.....

2 Un Rishi. Litt : « tacheté ».

3 Symbole de purification et d'Illumination.

4 L'Artisan divin.

## Mandala 1 ; Hymne 86

Aux Maruts

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : gāyatrī ; pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Cet homme qui pratique la récitation dans la maison est le meilleur des gardiens, Ô Maruts, géants divins.
- 2 – Honorés par les sacrifices ou par les méditations du sage, Ô Maruts, écoutez nos mantras.
- 3 – Les Héros à qui vous avez donné la sagesse travaillent pour s'élever. Ils sont allés dans la Lumière des pensées lumineuses.
- 4 – Sur la jonchée d'herbe de Kusha, le soma coule chez ceux qui veulent vraiment connaître le Ciel et l'Ivresse est vénérée à voix haute.
- 5 – Que les Agiles<sup>1</sup> l'écoutent ! Le monde intermédiaire est au-dessus de tous les Hommes. Il atteint même le divin Soleil.
- 6 – Oui, les Maruts nous ont donné des nombreuses aides durant les automnes. Avec les protections des Agiles.
- 7 – Que ce mortel soit heureux, Ô Maruts, que l'on doit honorer. Vous fertilisez ceux qui luttent<sup>2</sup>.
- 8 – Ô Héros vraiment puissants, vous connaissez celui qui manifeste son soi, en se fertilisant. C'est le désir de celui qui aime la connaissance.
- 9 – Ô Vous, puissance de la Vérité, faites que Cela<sup>3</sup> se manifeste par votre grandeur. Percez de votre Lumière le Rakshas<sup>4</sup>.
- 10 – Cachez le plus secrètement possible les Ténèbres, chassez tous les démons ! Créez la Lumière que nous désirons !

---

## Mandala 1 ; Hymne 87

Aux Maruts

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : virāḍjagatī ; jagatī ; triṣṭup ; nicṛjjagatī

- 1 – Puissants, exubérants, énergiques, fiers, solides, amateurs de soma, les plus aimés, les plus forts, ils brillent avec leurs plus beaux atours, comme l'Aube avec les étoiles.

---

1 Les Maruts.

2 Pour obtenir le Brahman.

3 Le Brahman.

4 Le démon, tout ce qui empêche l'Illumination.

2 – Quand, dans les routes sinueuses, vous vous dépêchez comme un oiseau qui va son chemin, vous avez observé, Ô Maruts, les nuages que pleuvent sur vos chars. Imprégnez le Brillant<sup>1</sup> par le brillant<sup>2</sup> de couleur miel.

3 – La Terre tremble comme quelqu'un qui chancelle lorsqu'il se dépêche en marchant sur le chemin. Quand ils s'unissent dans la Beauté<sup>3</sup>. Ils jouent, rugissent bruyamment, armés de lances scintillantes. Les Secoueurs<sup>4</sup> admirent la puissance de l'Atman<sup>5</sup>.

4 – Cette jeune troupe bouge d'elle-même, comme des Chevaux tachetés, ainsi, le Seigneur va avec les courageux. Tu es la Vérité. Donc, la puissante troupe qui te suit ne doit pas être blâmée, elle a l'esprit imprégné de toi.

5 – Nous parlons par notre descendance de notre ancien Père, notre langue s'agite quand elle voit la Lumière du soma. Quand, les invocateurs ont rejoint Indra dans l'Effort, alors ils ont obtenu leurs noms sacrés.

6 – Ils ont gagné des splendeurs avec les Lumières, ils les ont consolidés avec des rayons de Lumière et avec les bagues des invocateurs. Armés de leurs épées, la troupe a découvert la maison bien-aimée des Maruts.

---

## Mandala 1 ; Hymne 88

Aux Maruts

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : : paṅktiḥ ; bhurikpaṅkti ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ;  
nicṛtpaṅkti ; nicṛdbṛhatī

1 – Approchez, Maruts, avec vos Chars<sup>6</sup> chargés de Lumière, chantants bien, équipés de lances, ailés de Chevaux. Venez vers nous avec les meilleurs rafraîchissements, en volant comme l'oiseau très sage.

2 – Avec leurs Chevaux bais ou plutôt fauves qui font avancer leurs chars, ils vont dans la Splendeur, brillants comme l'or et équipés de la Foudre. Ô Terre, la jante du Char t'a-t-elle labouré ?

3 – Dans le Bonheur vous avez des lances sur le corps, comme on utilise le bois pour allumer le feu . Elles peuvent élever la sagesse. Pour vous, Ô Maruts, bien nés et portant

---

1 Le Soi, l'âme.

2 Le soma.

3 En Brahman.

4 Les Maruts.

5 L'âme individuelle. Le Soi.

6 Symbole de l'esprit.

la Force, ils ont fait se déplacer la montagne<sup>1</sup>.

4 – Les jours sont passés autour de vous et sont revenus, quand, assoiffés, pauvres, à ce rite divin utilisant de l'eau. Les Gotamas, en chantant des mantras, ont poussé le couvercle du puits pour boire.

5 – Il n'y a pas d'hymne connu, comme celui d'autrefois que les Gotamas ont chanté pour vous, Ô Maruts. Quand, vous voyant sur vos roues dorées, le sanglier s'est précipité avec des défenses métalliques.

6 – Ce renforçant jus de soma vient à vous, Ô Maruts, comme le son du sacrifiant qui chante. Ininterrompu, libre, il coule de ces deux mains, chez-soi.

---

## Mandala 1 ; Hymne 89

À tous les dieux

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; svarāḍbṛhatī ; virāṭtriṣṭup

1 – Que les intentions propices viennent vers nous de tous côtés, jamais trompées, irrésistibles et victorieuses. Pour que les dieux soient toujours avec nous, pour notre progression<sup>2</sup> et protège les assidus<sup>3</sup> du Mal chaque jour.

2 – Que la faveur des dieux soit nôtres, que la générosité des dieux justes descende sur nous. L'amitié des Dieux est assise près de nous. Que le pouvoir vital comble notre vie.

3 – Nous appelons ici-bas par cet hymne ancien : Bhaga<sup>4</sup>, Mitra<sup>5</sup>, Aditi<sup>6</sup>, Daksha<sup>7</sup>, Ashrida<sup>8</sup>, Aryaman<sup>9</sup>, Varuna<sup>10</sup>, Soma<sup>11</sup>, les Ashvins<sup>12</sup>. Que Sarasvati<sup>13</sup>, la Généreuse, nous donne le Bonheur.

4 – Que le vent nous apporte ce délicieux remède<sup>14</sup> ! Que la Terre, notre mère, et notre Père, le Ciel, nous donne les pierres qui pressent le délicieux jus de soma. Ashvins,

---

1 L'Ignorance.

2 Spirituelle.

3 Ceux qui pratiquent les sacrifices régulièrement.

4 Litt : « rétributeur ».

5 Litt : « amitié ».

6 La déesse mère.

7 Litt : « intelligent ».

8 Litt : « qui ne faiblit pas ».

9 Litt : « parrain »

10 Litt : « ce qui entoure ».

11 Le soma déifié.

12 Les cavaliers jumeaux qui annoncent l'Aurore.

13 La Rivière où est née la civilisation védique. Symbole du flot de la Parole.

14 Le soma.

bienveillants, écoutez ceci.

5 – Nous l’inversons, celui qui règne en maître, le seigneur de ce qui bouge et qui se dresse, celui qui médite. Que Pûshan<sup>1</sup> augmente nos connaissances, le protecteur infallible qui nous garde du Faux, pour notre succès<sup>2</sup>.

6 – Qu’Indra, doté d’une grande rapidité, nous donne la prospérité, que Pûshan nous donne le succès, lui qui possède toutes les connaissances. Que Taksya<sup>3</sup>, dont la jante est indemne, nous donne l’abondance. Que Brihaspati<sup>4</sup> nous donne la Richesse.

7 – Les Maruts, fils de Prishni<sup>5</sup>, se déplaçant dans la Lumière, amenés par leurs daims, se ruent dans les connaissances. Les Hommes qui ont Agni comme langue, brillante comme le jus de soma, permettent à tous les dieux de s’approcher d’ici, vers la Libération.

8 – Dieux, puissions-nous entendre joyeusement avec nos oreilles, puissions-nous voir avec plaisir le sacrifice. Avec les membres et le corps fermes, puissions-nous atteindre la fin de la vie, en accord avec les dieux.

9 – Ô Dieux, cent automnes sont devant nous, dans quelle région le corps va-t-il devenir invalide ? Dans lequel les fils sont devenus les pères ? Ne retranchez pas l’Énergie<sup>6</sup> au milieu de notre vie.

10 – Aditi est le Ciel. Aditi est le Monde Intermédiaire. Aditi est la mère, le père le fils. Aditi est tous les dieux. Aditi est les cinq espèces d’êtres vivants. Aditi est les parents de tout ce qui est né.

---

## Mandala 1 ; Hymne 90

À : Aryaman, Mitra, Varuṇa, Viśvedevās;

Pūṣan, Bhaga, Maruts ; Indra, Bṛhaspati

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ;

pipīlikāmadhyāvīrāḍgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛdanuṣṭup

1 – Que Varuna, avec ses conseils avisés, que Mitra nous conduise à la sagesse et qu’Aryaman nous unisse aux dieux.

---

1 Litt : « radieux ».

2 Spirituelle.

3 Divinité solaire.

4 Litt : « maître de la vastitude ».

5 Litt : « tacheté ».

6 l’Énergie vitale.

2 – Car ce sont de bons possesseurs de Richesses, ils sont prudents avec les Puissances<sup>1</sup>. Ils gardent éternellement la Règle<sup>2</sup>.

3 – Que les immortels donnent un refuge aux mortels et qu’ils chassent les tourmenteurs haineux<sup>3</sup>.

4 – Qu’ils sélectionnent pour nous le chemin facile à emprunter, Indra, les Maruts, Pûshan, Bhaga, ceux qui doivent être honorés.

5 – Oui, Pûshan, Vishnu, vous qui nous dirigez, enrichissez nos hymnes avec la Lumière. Donnez-nous la Prospérité.

6 – Les vents soufflent des douceurs, les rivières déversent des douceurs pour le sacrifiant. Que les plantes<sup>4</sup> soient douces pour nous.

7 – Douce soit la Nuit et douces les Aurores, doux l’espace intermédiaire, doux soit notre père, le Ciel.

8 – Que le Maître de la forêt<sup>5</sup> soit doux pour nous, que le Soleil soit doux, que les Vaches soient douces pour nous.

9 – Que Mitra nous soit favorable, que Varuna nous soit favorable, qu’Aryaman nous soit favorable, qu’Indra nous soit favorable, que Brihashpati nous soit favorable, que Vishnu, à la grande enjambée, nous soit favorable !

---

## Mandala 1 ; Hymne 91

À Soma<sup>6</sup>

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : nicṛḍgāyatrī ; svarāṭpaṅkti ; nicṛtriṣṭup ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; pipīlikā-madhyānicṛḍgāyatrī ; bhurikpaṅkti ; paṅktiḥ ; vardhamānā gāyatrī ; paroṣṇik virāṭpaṅkti

1 – Ô Soma, tu es le premier pour la sagesse suprême. Conduis-nous sur le chemin le plus droit ! Nos pères, suivant tes conseils, Ô Indu<sup>7</sup>, ont distribué aux dieux la splendide sagesse.

2 – Ô Soma, Tu es très sage par ta sagesse, tu es très lumineux par tes omniscientes pensées. Tu es puissant par toutes tes Énergies et ta grandeur. Tu es splendide par la splendeur. Tu es la Lumière des hommes.

---

1 Les moyens d’obtenir l’illumination.

2 Le Dharma.

3 Tout ce qui nuit à l’illumination : pensées, actions ....

4 Il est question, ici, d’une plante à effet psychoactif autre que le soma, probablement le cannabis.

5 Agni.

6 Il s’agit de la boisson déifiée, obtenue par le pressurage des champignons.

7 Autre nom de Soma. Il vient de Sindhu, qui signifie Indus, et par extension rivière. C’est ce mot qui a donné son nom à l’Inde.

3 – Tu es les Règles du roi Varuna, vastes et profondes, Ô Soma, c'est ta demeure. Resplendissant, tu es comme le cher Mitra, tu es heureux comme Aryaman, Ô Soma.

4 – Ta splendeur est dans le Ciel, sur la Terre, dans les montagnes, dans les plantes médicinales et dans les Eaux, Ô Soma, roi débonnaire et pacifique. Accepte nos offrandes !

5 – Tu es le maître de l'existence, tu es le roi qui tue l'Obscurité. Tu es une intention propice.

6 – Et, Soma, nous ne mourons pas, ta volonté est un remède vivifiant. Tu es le maître de la forêt qui aime les hymnes.

7 – Ô Soma, pour celui qui connaît la Vérité, jeune ou vieux, tu es généreux. Tu donnes une vie positive.

8 – Protège-nous, Roi Soma, de tous les côtés, des souffrances. Un ami comme toi ne peut être blessé.

9 – Ô Soma, tes aides délicieuses sont pour l'Homme pieux. Avec elles, tu protèges notre existence.

10 – Sois satisfait de ce sacrifice et de cet hymne, Ô Soma, viens ! Tu augmentes<sup>1</sup> notre existence.

11 – Ô Soma, avec nos chants aux paroles efficaces, nous te louons. Viens vers nous, toi qui es un bon guide.

12 – Promoteur de la Richesse intérieure, guérisseur de peine, généreux, développeur de bonheur. Ô Soma, tu es un bon ami pour notre existence.

13 – Soma, sois heureux dans notre cœur, comme les vaches dans les pâturages, comme le mortel dans sa propre maison.

14 – Ô Soma, Dieu, le mortel qui, dans ton amitié, est généreux, se plaît en la compagnie du plus grand sage.

15 – Protège-nous du Mal, Ô Soma, préserve-nous de l'angoisse. Sois pour nous un ami précieux.

16 – Soma, gonfle<sup>2</sup> complètement ! De tous côtés, la puissance de la Force se rencontre en toi.

17 – Gonfle, Ô Soma, le plus enivrant, avec tous tes jus. Sois l'ami le plus aimable qui nous fait croître<sup>3</sup>.

18 – Que les jus se réunissent en toi et les Forces et les Puissances qui dominent l'ennemi. Gonfle jusqu'à l'immortalité, Ô Soma, écoute le plus haut son divin.

19 – Qu'ils honorent l'enceinte du sacrifice avec des offrandes. Qu'ils gouvernent tous le sacrifice. Toi qui donnes des Richesses intérieures, qui augmentes le héros, qui tues la

---

1 Spirituellement.

2 La veille de la consommation du soma, les plants, séchés, était mis à s'hydrater dans de l'eau toute la nuit.

3 Spirituellement.

faiblesse, viens chez nous, Ô Soma,

20 – À celui qui l’honore sérieusement, le soma donne la Vache, le Cheval rapide, un fils habile, efficace dans les sacrifices domestiques, dans les assemblées et qui suit et écoute son père.

21 – Tu es invincible aux combats, sauveur dans les batailles, gardien de notre place-forte, tu as la connaissance, tu donnes les Eaux, tu es prêt pour le combat, tu as une demeure sûre, tu es glorieux, victorieux. Nous pouvons nous enivrer, Ô Soma.

22 – Ô Soma, c’est toi qui as créé toutes ces plantes médicinales, ces Eaux, ces Vaches. Le vaste Monde Intermédiaire que tu as développé est éclairé par les plus belles Lumières.

23 – Ô Dieu Soma, par ton esprit divin, puissant, gagne pour nous une part de Richesses<sup>1</sup>. Que personne ne t’arrête, tu es le maître de l’Énergie. Tu règnes avec ardeur sur les deux mondes<sup>2</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 92

À Ushas<sup>3</sup> ; Aux Ashvins

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : virāṭtriṣṭup ; uṣṇik ; nicṛjjagatī ; nicṛttriṣṭup ;

triṣṭup ; virāṭparosṇik ; jagatī ; virāḍjagatī ; bhurikpaṅkti ; nicṛparosṇik

1 – Ces brillantes Aurores ont réalisé leurs splendeurs dans la partie orientale du Ciel. Elles l’embellissent. Comme des guerriers préparent leurs armes, les Mères Vaches<sup>4</sup> s’empourprent.

2 – Les Lumières rougeâtres se sont élevées sans obstacle, l’Aube et les Vaches<sup>5</sup> se sont unies facilement. Les Aurores ont refait les actions d’autrefois. L’Aube a apprêté la splendeur qui embellit.

3 – Elles honorent les dieux comme les femmes actives dans leurs tâches sacrées, par leur union commune, anciennement chantée, donnant les Eaux rafraîchissantes au fidèle généreux, oui, tout pour le sacrificiant qui presse le soma.

4 – Comme une danseuse, elle enfile ses beaux vêtements et découvre sa poitrine comme le pis de la Vache. Créant la Lumière pour l’univers entier, l’Aurore a chassé les Ténèbres comme les Vaches sortant de l’étable.

---

1 Spirituelles.

2 Le Ciel et la Terre.

3 L’aurore déifiée, symbole de l’illumination.

4 Les aurores.

5 Les Lumières, l’illumination.

- 5 – Nous avons vu sa Lumière briller, elle se propage et repousse la terrible Obscurité. Comme la décoration du poteau sacrificiel<sup>1</sup>, la fille du Ciel révèle sa splendeur.
- 6 – Nous avons dépassé la limite de cette Obscurité, l’Aurore brille activement. Comme un hymne, elle sourit, belle, agréable, elle manifeste sa victoire.
- 7 – Les Gotamas<sup>2</sup> ont fait l’éloge de la radieuse fille du Ciel, guide des Lumières. Aurore, tu nous donnes la Force, des enfants et des Hommes, des Chevaux et des Vaches.
- 8 – Aurore, j’aimerais obtenir cette Richesse, la Beauté, l’héroïsme, beaucoup de Chevaux, une multitude de domestiques ! Tu apparais, née de ta Force, dans le très riche monde<sup>3</sup>, dans le flot de ton pouvoir merveilleux.
- 9 – L’œil tourné vers l’intérieur, la Déesse manifeste le monde entier, sa splendeur s’étend au loin. S’éveillant pour faire bouger tout ce qui est vivant, elle a compris la parole de chaque esprit.
- 10 – L’Ancienne, renaissant chaque jour, resplendit de la même couleur. La Déesse gâche la vie du mortel comme la femme du chasseur habile découpe les oiseaux.
- 11 – Elle s’est éveillée en repoussant au loin les limites du Ciel, elle chasse sa sœur<sup>4</sup>. Elle détruit les âges des Hommes. La Femme brille de toute la splendeur de son amant<sup>5</sup>.
- 12 – Brillante, la bienheureuse brille en se diffusant comme le bétail, comme la rivière étend son courant. Sans jamais transgresser les règles divines, elle est visible par la Lumière splendide du Soleil.
- 13 – Ô Aurore, Ô Force, apporte à chacun de nous la Lumière, avec laquelle nous pouvons soutenir les enfants, les petits-enfants.
- 14 – Ô Aurore, riche en Lumières, riche en Chevaux et en Vaches, brille sur nous ici et maintenant comme un immense Bonheur.
- 15 – Attelle maintenant tes Chevaux bais, Ô Aurore, riche en Force, ensuite, apporte-nous tous les Bonheurs.
- 16 – Ô Ashvins, vous qui faites des actes merveilleux, riches en Vaches, dirigez vers ici votre char doré et apportez-nous la sagesse.
- 17 – Vous qui avez fait descendre l’hymne du Ciel, une Lumière pour le peuple, Ô Ashvins, apportez-nous la Force.
- 18 – Que ceux qui se réveillent à l’Aube, apportent ici les deux dieux par un chemin doré, médecins des dieux, joie du Monde Intermédiaire, à celui qui boit le soma.

---

1 Poteau auquel on attachait les animaux destinés au sacrifice.

2 La lignée de Gotama, un des premiers rishis.

3 Le Ciel.

4 La nuit.

5 Le Soleil, symbole de l’Illumination.

## Mandala 1 ; Hymne 93

À Agni, Soma

Rishi : Gotama Rāhūgaṇa

Mètres : gāyatrī ; nicṛttriṣṭup ; anuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; virāḍanuṣṭup ;  
svarāṭpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Agni, Soma, dieux fertilisants<sup>1</sup>, écoutez mon appel plaisant, acceptez mes hymnes joyeux et donnez le Bonheur à l'homme pieux qui vous aime.

2 – Agni, Soma, donnez à celui qui vous honore aujourd'hui avec ce mantra, la Force héroïque<sup>2</sup>, la Prospérité<sup>3</sup>, des Vaches et des bons Chevaux.

3 – Agni, Soma, celui qui vous prépare des oblations consistant en offrandes au feu, jouira d'une grande Force, du Succès et de beaucoup d'Énergie.

4 – Agni, Soma, quand vous avez magnifiquement volé aux Panis<sup>4</sup> leur nourriture et leurs Vaches, vous avez vaincu les enfants de Brisaya<sup>5</sup>, vous avez trouvé la Lumière, l'Un<sup>6</sup> pour beaucoup.

5 – Agni, Soma, ensemble, vous avez fixé les Luminosités dans le Ciel, vous avez libéré les Rivières<sup>7</sup>, cassant la malédiction qu'elles subissaient.

6 – L'un, Mâtarishvan<sup>8</sup>, vient du Ciel, l'autre est cueilli par l'Aigle de la montagne<sup>9</sup>. Renforcé par le mantra, Agni et Soma, ont fait une large place pour le sacrifice.

7 – Approchez, Agni, Soma, de cette offrande préparée, appréciez cette Richesse fertilisante. Accordez-nous une bonne protection et un bon refuge ensuite donnez au sacrifiant une heureuse vie et le Bonheur !

8 – A celui qui vous honore, Agni, Soma, par l'offrande, un mantra spirituel et du beurre clarifié, protégez son vœu, protégez-le de l'angoisse brutale. Donnez-lui le grand Bonheur de l'Homme<sup>10</sup>.

9 – Agni, Soma, invoqués ensemble, ayant la même essence, aimez notre hymne. Ensemble, soyez parmi les dieux.

10 – Agni, Soma, à celui qui vous vénère avec le beurre clarifié, de ce fait, faites briller une grande récompense.

11 – Agni, Soma, appréciez ces offrandes qui nous vous apportons. Venez ensemble près

1 Qui fertilisent l'esprit.

2 La force spirituelle.

3 Spirituelle ;

4 Des démons : litt : « avares ».

5 Un démon.

6 Le Brahman, les Tout, la Moksha, l'immortalité, la non-dualité...

7 Symbole de purification.

8 Autre nom d'Agni. Litt : « qui enfle dans la mère ».

9 Le soma était récolté dans la montagne humide.

10 L'illumination.

de nous.

12 – Agni, Soma, sauvez nos Chevaux et laissez grossir les Vaches qui nous donnent l’offrande liquide<sup>1</sup>. Donnez-nous les Énergies et les Richesses. Faites réussir notre sacrifice.

---

## Mandala 1 ; Hymne 94

À Agni ; Devas; Mitra, Varuṇa, Aditi, Sindhu

Rishi : kutsa āṅgirasa

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī; triṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ;

nicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Pour Jâtavedas<sup>2</sup> digne de notre hymne, nous pouvons nous réjouir avec un esprit vif comme un Char. Que sa protection soit sur nous dans son assemblée. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

2 – Celui à qui tu offres un sacrifice a du succès<sup>3</sup>, vit irrésistiblement, gagne une Force héroïque. Il devient fort, le malheur ne l’atteint pas. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

3 – Pussions-nous avoir le pouvoir de t’allumer. Accomplis nos pensées. En toi, les dieux mangent l’offrande sacrifiée. Amène ici les Ādityas<sup>4</sup> que nous invoquons. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

4 – Nous apportons du combustible et préparons les offrandes, réunies pour toi à chaque quinzaine lunaire. Règle notre esprit pour prolonger notre vie ! Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

5 – Ses serviteurs s’avancent, les protecteurs des Hommes, protégeant les bipèdes et les quadrupèdes avec leurs Lumières. Tu es Grand, excellente apparence de l’Aurore. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

6 – Tu es le Présentateur et l’Invocateur en chef, le Directeur, le Purificateur et le Chapelain<sup>5</sup> par ta naissance. Tu connais toutes les fonctions du prêtre qui sacrifie. Tu prospères résolument. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

7 – Tu es de belle forme de tous côtés, de belle apparence, si lointain, tu resplendis brillamment, comme si tu étais proche. Ô Dieu, tu es vu parfaitement dans l’obscurité de la nuit. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

---

1 Le lait.

2 Autre nom d’Agni. Litt : « qui connaît tout »

3 Spirituel.

4 Les files de la déesse mère.

5 Les différents prêtres de la cérémonie.

8 – Dieux, que le char des presseurs de soma soit le premier, que notre hymne soit supérieur à ceux qui ont de mauvaises pensées ! La Parole est engendrée, augmentez-la ! Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

9 – Frappe avec tes armes ceux qui maudissent et qui ont des mauvaises pensées, les démons dévoreurs, qu’ils soient loin ou proches. Ensuite, ouvre une route facile à emprunter pour celui qui t’honore au sacrifice. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

10 – Quand, à ton Char tu as attelé Chevaux bais, des Chevaux bais rapides comme le vent, ton rugissement était comme celui d’un Taureau. Alors, tu brûles le bois sous une bannière de fumée. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

11 – Alors, à ton rugissement, les oiseaux même se sont effrayés, les flammes mangent l’herbe et s’envolent. Alors, tes chars peuvent passer facilement. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

12 – Il apaise Mitra et Varuna, la colère nourrissante des Maruts est merveilleuse. Qu’ils nous soient propices, que leurs esprits se tournent vers nous rapidement ! Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

13 – Tu es le dieu des dieux, un ami merveilleux, l’excellent des excellents, tu es aimé dans le sacrifice. Allons-nous être sous ta large protection ? Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

14 – C’est par ta grâce, quand tu es allumé dans ton propre foyer, invoqué avec le soma, que tu vieillis le plus gracieusement. Tu donnes Richesse et Trésor à l’Homme<sup>1</sup> pieux. Ô Agni, ne nous fais pas souffrir dans ton amitié.

15 – A qui, toi qui as de bonnes Richesses<sup>2</sup>, Ô Aditi, tu purifies tous les terriens. Qui incites-tu par un puissant bonheur, par la lignée, par la Richesse ? Pouvons-nous être comme eux ?

16 – Ô Agni, tu es le sage au grand Bonheur, Ô Dieu, prolonge ici notre vie. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, Les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 95

À Agni

Rishi : Kutsa Âṅgīrasa

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti

---

1 Humain.

2 Spirituelles.

1 – Deux périodes différentes<sup>1</sup> marchent vers des objectifs équitables, elles nourrissent chacune, inépuisablement, leur veau près d’elles. Dans l’une se trouve le Cheval bai, dans l’autre, la Lumière et le pouvoir du Soi. Elles y voient une excellente Énergie.

2 – Les dix filles<sup>2</sup> de Tvashtri, jeunes et actives, ont généré ce bébé, porté dans différentes directions. Autour de lui, elles conduisent les flammes resplendissantes, la splendeur du Soi et le bonheur chez l’Homme.

3 – Elles honorent les trois lieux de leur naissance, dans l’Océan, dans le Ciel, dans les Eaux. Gouvernant la direction des régions terrestres, les saisons ont été établies immédiatement.

4 – Qui de vous connaît ce secret ? L’Enfant<sup>3</sup>, par sa propre nature, a engendré ses mères<sup>4</sup>. Germe de nombreuses personnes, du ventre des Eaux, il sort, sage et grand, de son pouvoir personnel.

5 – Manifesté, beau, il grandit dans sa beauté naturelle, soulevé par des flots agités. Les deux mondes de Tvashtri<sup>5</sup> ont été effrayés quand il est né. Tournés vers lui, ils vénèrent le Lion.

6 – Les deux<sup>6</sup> auspicious le vénèrent comme deux femmes. Ils l’ont suivi comme des vaches suivent leurs veaux. Puissant seigneur parmi les puissants, à droite<sup>7</sup>, ils l’ornent avec les offrandes.

7 – Comme Savitri<sup>8</sup>, il étend ses deux bras avec puissance. Terrible, il s’efforce d’atteindre les deux mondes. De tout, il apporte un vêtement brillant. Terrible, il abandonne aux Mères des vêtements<sup>9</sup> neufs.

8 – Il fait de lui-même la plus haute et impétueuse apparence, mélangeant le lait avec de l’eau dans sa maison. Le sage embellit le sol aux alentours avec la sagesse. C’est l’assemblée où l’on honore les dieux.

9 – Tu es grand comme le vaste espace autour de toi. La splendeur de la puissance est dans la maison. Allumé par nous, Ô Agni, protège-nous avec le pouvoir des protecteurs invincibles.

10 – Dans le désert, il fait chanter le torrent, la rivière. Il atteint la Terre avec ses flots brillants. Il place toutes les choses anciennes dans son ventre, et se déplace parmi les nouvelles herbes tendres.

---

1 L’aurore et le jour.

2 Ce sont les doigts, au féminin en sanskrit, qui manient le bois de friction pour allumer le feu.

3 Agni.

4 Les flammes, les braises.

5 Litt : « l’artisan ».

6 Les deux mondes : le Ciel et la Terre.

7 À l’Est, vers le levant. Direction importantz dans le sacrifice.

8 Le Soleil.

9 Les vapeurs de l’aube.

11 – Prospère par l’offrande du feu, Ô Brillant Agni, illumine dans la splendeur ce qui nous élève ! Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 96

À Agni

Rishi : Kutsa Ângirasa

Mètre : triṣṭup

1 – Comme autrefois, il est né soudainement par la Force, vous a donné toute la sagesse. Les eaux et la coupe l’ont rendu amical. Les dieux, contemplant Agni, ont obtenu les Richesses désirées.

2 – Lors de l’ancienne invocation d’Âyu, il donnait par la sagesse, à tous les enfants des Hommes, et par la clarté matinale, le Ciel et les Eaux. Les dieux, contemplant Agni, ont obtenu les Richesses désirées.

3 – Honorez-le, peuple Ârya<sup>1</sup>, le premier qui accomplit le sacrifice, l’Offrande devant être célébrée<sup>2</sup>, le bien maintenu, le Fils de la Force, aspergé de graisse. Les dieux, contemplant Agni, ont obtenu les Richesses désirées.

4 – Ce Mâtarishvan, à l’ancienne Richesse, le son du Ciel<sup>3</sup>, trouve un chemin pour sa descendance. Gardien du peuple, né dans les deux Mondes. Les dieux, contemplant Agni, ont obtenu les Richesses désirées.

5 – La Nuit et l’Aurore, changeant mutuellement de couleur, s’unissent pour allaiter le même enfant<sup>4</sup>. Parmi le Ciel et la Terre, il resplendit comme un disque d’or. Les dieux, contemplant Agni, ont obtenu les Richesses désirées.

6 – Racine de la Richesse, rassembleur de Trésors, splendeur du sacrifice, qui mène la pensée droit au but, toi l’immortel, tu chasses l’arrogance. Les dieux, contemplant Agni, ont obtenu les Richesses désirées.

7 – Maintenant et jadis le foyer des Richesses, de ce qui naît et de ce qui est né, gardien des vivants et de l’Abondance, les dieux, contemplant Agni, ont obtenu les Richesses désirées.

8 – Que le donneur de Richesses nous donne des Richesses puissantes, que le donneur de Richesses nous donne la Richesse de la compagnie des hommes. Que le donneur de Richesses nous donne des enfants, des Forces, qu’il nous donne une longue vie.

---

1 Noble.

2 Agni, lui-même.

3 Agni symbolisant l’illumination, le son du Ciel est donc le mantra.

4 Le Soleil = Agni.

9 – Augmenté par nos offrandes, Ô purifiant Agni, brille abondamment pour celui que l'on entend. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 97

À Agni

Rishi : Kutsa Âṅgiras

Mètres : pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Chasse par la Lumière le Mal<sup>1</sup> loin de nous. Ô Agni, fais briller la Richesse sur nous. Que la Lumière chasse le Mal loin de nous.
- 2 – Pour de bons champs, pour la Prospérité<sup>2</sup> et pour des Richesses, nous sacrifions. Que la Lumière chasse le Mal loin de nous.
- 3 – Que le meilleur chanteur de tous s'avance, et que les plus grands sages viennent vers nous. Que la Lumière chasse le Mal loin de nous.
- 4 – Que les grands sages s'avancent vers toi, Ô Agni. Que nos enfants s'avancent vers toi. Que la Lumière chasse le Mal loin de nous.
- 5 – Que les splendides flammes victorieuses d'Agni s'avancent de tous les côtés. Que la Lumière chasse le Mal loin de nous.
- 6 – Ton visage est tourné de tous côtés, tu es le plus grand de tous, partout. Que la Lumière chasse le Mal loin de nous.
- 7 – Ô Toi, dont le visage est tourné de tous les côtés, fais nous traverser, comme dans un bateau, au-delà des ennemis. Que la Lumière chasse le Mal loin de nous.
- 8 – Comme dans un bateau, transporte-nous, pour un puissant Bonheur au-delà des flots. Que la Lumière chasse le Mal loin de nous.

\*

---

## Mandala 1 ; Hymne 98

À Agni Vaishvâna<sup>3</sup>

Rishi : Kutsa Âṅgiras

Mètres : virāṭṭriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛṭṭriṣṭup

- 1 – Dans la sagesse de Vaishvânara, nous pouvons exister, oui, il est le roi suprême des vivants. Né de la vie, il regarde le monde. Vaishvânara rivalise avec le Soleil.

---

1 Tout ce qui empêche l'illumination.

2 Spirituelle.

3 Litt : « appartenant à tous les Hommes ».

2 – Agni est présent dans le Ciel, présent sur la Terre. Toutes les plantes médicinales ont pénétré la Terre. Qu’Agni, que Vaishvânara, avec vigueur, toujours présent, nous protège des ennemis, le jour et la nuit.

3 – Que ce soit ta Vérité, Vaishvânara, pour nous, que les Généreux<sup>1</sup> s’unissent à la Richesse<sup>2</sup>. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 99

À Agni Jâtavedas  
Rishi : Kaśyapa Mārīca  
Mètre : nicṛttriṣṭup

1 – Pour Jâtavedas<sup>3</sup> pressons le soma, qu’il chauffe la Connaissance. Qu’Agni nous fasse traverser au-de-là des difficultés, comme dans un bateau au-delà des dangers de la rivière.

---

## Mandala 1 ; Hymne 100

À Indra  
Rishis : ambarīṣa vārṣāgira; bhajamāna vārṣāgira;  
rjṛāśva vārṣāgira; sahadeva vārṣāgira; surādhas vārṣāgira  
Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; bhurikpaṅkti ; paṅktiḥ

1 – Que celui qui est puissant, qui vit avec les Puissants, le Roi universel de la Terre et du grand Ciel, véritablement puissant, qui est invoqué dans les combats, qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

2 – Son chemin est inaccessible, comme celui du Soleil, dans chaque combat, c’est le brillant tueur de Vritra, le plus puissant avec ses amis dans sa propre course. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

3 – Celui dont les chemins vont puissamment et irrésistiblement, comme la traite des flots du Ciel<sup>4</sup>, conquiert victorieusement les ennemis avec l’Énergie. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

---

1 Les Devas en général.

2 Spirituelle.

3 Autre nom d’Agni. Litt : « qui possède tout ».

4 La pluie de la mousson.

4 – Parmi les Angiras, il était le plus grand. Parmi les amis il était l’ami. Parmi les Forces, il était la Force. Invocateur parmi les invocateurs, le premier parmi les chanteurs. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

5 – Sage avec les Rudras<sup>1</sup> comme avec ses enfants, dans une bataille virile, conquérant ses ennemis, avec ses amis qui maîtrisent le cours des Flots<sup>2</sup>, qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

6 – Celui qui détruit<sup>3</sup> avec fureur, qui incite au conflit avec nos Hommes, tu es pour toujours le Soleil<sup>4</sup>. Puissant seigneur, invoqué par beaucoup à ce jour. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

7 – Ses aides se sont réjouis dans la bataille, les gens l’ont fait protecteur de la paix des familles. Il est le seul Seigneur de toutes les actions. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

8 – Pour lui, le Héros, dans les fêtes approvisionnées en nourriture, les héros qui désirent l’aide et la Richesse doivent les prendre. Il a trouvé la Lumière dans la nuit la plus noire. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

9 – Avec sa main gauche, il contient les puissants, avec sa main droite, il maintient ensemble les actions. Il obtient des Richesses même pour les pauvres. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

10 – Avec le peuple, avec les chars, il obtient la Richesse, il est connu par tous les Hommes. Avec sa virilité, il domine les haineux. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

11 – Alors, avec des parents proches ou des étrangers, il se précipite dans le conflit, invoqué par beaucoup pour obtenir les Eaux, des enfants, une famille qui se multiplie. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

12 – Terrible et puissant, portant la foudre, tueur de Dasyus<sup>5</sup>, à la conscience illimitée, ayant cent stratagèmes habiles, puissant comme le soma, protecteur des cinq peuples<sup>6</sup>. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

13 – Gagnant le Ciel, le tonnerre rugit comme la puissante et hurlante Parole du Ciel<sup>7</sup>. Les anciennes Richesses l’accompagnent. Qu’Indra et les Maruts soient notre protection.

14 – Celui dont la maison est éternelle, par sa Force, l’entoure de toutes parts, l’hymne,

---

1 Les enfants de Rudras.

2 De l’énergie spirituelle ;

3 L’ignorance.

4 L’illumination.

5 Les impies, barbares, démons, pensées ou actes négatifs.

6 Peut-être s’agit-il des cinq premiers peuples à s’être unis grâce au védisme après la grande guerre du Kurukshetra, vers – 3100, décrite dans le Mahabharata.

7 Le tonnerre.

le Ciel et la Terre. Libéré par les Intentions, qu'il nous donne la Vie. Qu'Indra et les Maruts soient notre protection.

15 – La limite de sa puissance que les dieux, la divinité, le mortel ni même les Eaux n'ont atteinte. Il surpasse avec son Énergie la Terre et le Ciel. Qu'Indra et les Maruts soient notre protection.

16 – Les Chevaux rouge et bruns, comme la plante de soma, à la tâche sur le front, célestes, qui apportent les richesses de Rjrashva, avec un char magnifique tiré par des Chevaux vigoureux vont vers la maison de l'Humanité<sup>1</sup>.

17 – Les Vârshagiras<sup>2</sup>, pour toi, le Puissant, chantent l'hymne pour t'en faire un présent: Rjrashva avec ses compagnons Ambarisa, Shadeva, Bhayamana, Surâdhas.

18 – Lui, invoqué par beaucoup, a tué les Dasyus et les Shimyûs<sup>3</sup>, et les a arrachés vers le bas avec sa Flèche<sup>4</sup>. La Bonne Foudre<sup>5</sup> et ses amis blanchâtres ont obtenu pour toujours la Terre, le Soleil et les Eaux.

19 – Qu'Indra soit à tout moment notre protecteur, que nous puissions obtenir l'Énergie invincible. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 101

À Indra

Rishi : kutsa ângirasa

Mètres : virâḍjagatī ; nicrjjagatī ; nicrṭtriṣṭup ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; svarâṭtriṣṭup

1 – Vénérez, avec ivresse, les mantras pour celui qui nourrit, qui a chassé avec Rijisvan<sup>6</sup> la matrice noire<sup>7</sup>. Désirant de l'aide, lui, le fertilisateur dont la main droite tient la foudre, accompagné par les Maruts, c'est à lui que nous demandons l'amitié.

2 – Il a, avec une colère victorieuse, jeté à Terre Vyamasa<sup>8</sup>, Shambara<sup>9</sup> et Pipru<sup>10</sup>, l'impie. Cet Indra a détruit Shushna<sup>11</sup>, le vorace, accompagné par les Maruts, c'est à lui que nous demandons l'amitié.

---

1 La Terre ;

2 Un rishi, père des cinq autres cités dans la même phrase.

3 Litt : « agressifs ».

4 Sa foudre.

5 Indra ;

6 Un roi.

7 L'Obscurité, les Ténèbres, l'ignorance....

8 Un démon. Litt : « le tricheur ».

9 Un démon. Litt : « daim, cerf » ;

10 Un démon.

11 Un démon. Litt : « le torride ».

3 – Lui dont la grande puissance est le Ciel et la Terre, lui dont Varuna et Sûrya<sup>1</sup> observent la règle, lui, Indra, dont les Rivières suivent la règle, accompagné par les Maruts, c'est à lui que nous demandons l'amitié.

4 – Lui qui est maître des Chevaux et des Vaches, a honoré la Force dans chaque action. Tueur du fort qui ne presse pas le soma, c'est à lui que nous demandons l'amitié.

5 – Celui qui est le Seigneur de ce qui bouge et qui respire, qui, dans le Brahman, a trouvé en premier les Vaches, Indra qui a chassé les Dasyus inférieurs<sup>2</sup>, c'est à lui que nous demandons l'amitié.

6 – Celui que les lâches et les lions<sup>3</sup> doivent invoquer, est invoqué par les victorieux et par les fuyards, cet Indra, dont les vivants ont accepté la suprématie, c'est à lui que nous demandons l'amitié.

7 – Resplendissant dans la région des Rudras<sup>4</sup>, il diffuse, avec les Rudras, à travers le vaste espace, la Beauté. La sagesse entendue honore Indra, c'est à lui que nous demandons l'amitié.

8 – Ô toi qui es assisté par les Maruts, que tu te réjouisses dans le meilleur des rassemblements ou dans la plus humble des maisons, viens de là à notre sacrifice, véritable bienfaiteur, pour toi nous avons préparé l'offrande.

9 – Nous avons préparé le soma qui donne la Force, Ô puissant Indra que nous invoquons. Maintenant, dans le sacrifice, avec les Maruts, sur la jonchée d'herbe de Kusha, toi qui es amené par la multitude, réjouis-toi.

10 – Réjouis-toi avec tes Chevaux bais, ouvre ta bouche et laisse tes lèvres ouvertes. Toi, aux belles mâchoires, que tes Chevaux apportent les offrandes, réjouis-toi avec nous.

11 – Les gardiens de la place-forte sont les invocateurs des Maruts, puissions-nous obtenir l'Énergie par Indra. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 102

À Indra

Rishi : Kutsa Âṅgīrasa

Mètres : nicṛjjagatī ; svarāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; jagatī

---

1 Le Soleil. Symbole de l'illumination.

2 Les Dasyus, étant les forces des Ténèbres, sont forcément inférieurs aux Aryas, qui sont les forces de la Lumière. C'est l'interprétation de ce concept au premier degré qui a donné le nazisme.

3 Les courageux.

4 Le monde intermédiaire.

1 – À toi le Grand, j’apporte ce grand hymne, parce que ta sagesse apprécie les louanges. Pour Indra, qui est victorieux par sa puissance, les dieux se sont réjouis pendant le commencement<sup>1</sup> et pendant la coulée du soma.

2 – Les sept Rivières<sup>2</sup> portent son renom. Le Ciel, la Terre et le Monde Intermédiaire affichent sa forme élégante. Le Soleil et la Lune alternent leurs cours, pour que nous les voyions et que nous ayons confiance, o Indra.

3 – Maghavan, donne-nous ce même Char<sup>3</sup> pour nous apporter ce Trésor<sup>4</sup> triomphant, pour que nous nous réjouissions dans sa course. Conduis-nous, Ô Indra, honoré par beaucoup par la méditation, sois notre protecteur, Ô Maghavan.

4 – Puissions-nous conquérir, pour toi, dans chaque combat l’élément supérieur caché<sup>5</sup>. Ô Indra, donne-nous le Bonheur et la Joie, et détruis, Ô Maghavan, nos puissants ennemis.

5 – Oui, de diverses manières, ces gens qui t’invoquent, toi qui possèdes toutes les Richesses<sup>6</sup>, pour éveiller le Bonheur par la Délivrance. Monte dans ce char pour nous apporter le Trésor, car ton esprit, Ô Indra est victorieux !

6 – Ses bras gagnent des Vaches, une détermination infinie à chaque action, avec une centaine d’aides impatients de se battre. Cet Indra, personne ne peut le soumettre par la force, donc, les hommes l’appellent, désirant la Richesse.

7 – Ton éloge, Maghavan, a libéré plus de cent, et encore plus, plus de mille personnes. La grande sagesse illimitée, t’as inspiré, donc tu peux détruire les Ténèbres, Ô Destructeur de Remparts.

8 – A ta Force, il y a trois contreparties, les trois Terres<sup>7</sup>, Ô Maître des Hommes, les trois firmaments. Au-dessus de cet Univers, Ô Indra, tu as grandi sans ennemi, tu es éternel par ta naissance.

9 – Parmi les dieux, nous t’invoquons en premier : tu es devenu victorieux dans les batailles. Qu’Indra puisse réaliser la croissance de la sagesse et rendre notre Char impétueux à l’attaque.

10 – Tu as vaincu et tu n’as pas retenu le Trésor, dans les petits ou les grands conflits, Maghavan. Tu es puissant, Ô Indra, donc, protège-nous, inspire-nous, dans les offrandes que tu as aiguisées.

11 – Qu’Indra soit toujours notre protecteur, et que nous puissions obtenir sans péril le

---

1 Du pressurage du soma.

2 Le pays où le Védisme est né s’appelle le Pays des Sept Rivières.

3 L’esprit.

4 L’illumination.

5 Le Brahman.

6 Spirituelles.

7 Les trois mondes.

Trésor. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 103

À Indra

Rishi : kutsa ângirasa

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Cette puissance d’Indra, la plus haute, est la plus lointaine. C’est ce que les sages ont préservé depuis longtemps. Celle-ci est sur la Terre, l’autre au Ciel et tous les deux s’unissent comme la Lumière, maintenant.

2 – Il a étendu la Terre et l’a maintenue, il a frappé de sa Foudre et libéré les Eaux. Maghavan a frappé le Dragon, il a tué Rauhina<sup>1</sup>. Il a été soutenu par les aides<sup>2</sup>.

3 – Armé de sa Force, qui protège toujours, portant la Vérité, il est allé, détruisant les places fortes des Dasyu. Lance ta flèche sur le Dasyu, Ô Sage porteur de Foudre. Augmente la Puissance et la splendeur de l’Ârya, Ô Indra.

4 – Pour lui qui a enseigné les âges de l’humanité, Maghavan, portant un nom digne d’être honoré, Ô Porteur de Foudre, s’approchant pour tuer le Dasyu, s’est donné pour nom : fils de la Splendeur<sup>3</sup>.

5 – Regardez cette Richesse abondante qu’il possède et la Vérité de l’héroïque Indra. Il a trouvé les Vaches, les Chevaux, les plantes, les Eaux et les forêts.

6 – Pour lui, le Puissant, le Grand, le Feu de la Vérité, celui qui a réalisé beaucoup d’actions, pressons le soma. Le Héros vénérable, comme en embuscade, démembre la connaissance des impies.

7 – Tu as bien fait cet acte de héros, Ô Indra, en éveillant avec ta Foudre le Dragon endormi. En toi, le Joyeux, les Femmes divines, les dieux volants, et tous les dieux se sont enivrés.

8 – Quand tu as frappé Shushna, Pipru, Kuyava et Vritra tu as frappé aussi les places fortes de Shambara. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

1 Un démon. Litt : « bois de santal ».

2 Les Maruts.

3 L’illumination.

# Mandala 1 ; Hymne 104

À Indra

Rishi : kutsa ângirasa

Mètres : svarātpaṅkti ; triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; paṅktiḥ ; bhurikpaṅkti

1 – L’autel a été fait pour que tu restes assis sans bouger, Ô Indra, viens comme un Cheval rapide qui hennit et assieds-toi. Détache et libère tes Chevaux volants, qu’ils te conduisent le plus vite possible du matin jusqu’au soir.

2 – Ces hommes sont venus demander de l’aide à Indra, il peut aller chaque jour sur ces chemins. Que les dieux puissent apaiser la colère des Dâsas<sup>1</sup> et qu’ils augmentent nos gens, élargissant la couleur<sup>2</sup> à travers le monde.

3 – Celui qui désire les connaissances par lui-même se jette sur lui-même, se jette dans l’eau écumante. Les deux femmes de Kuyava<sup>3</sup> les ont purifiés avec du lait. Qu’elles soient détruites rapidement dans la Shiphā<sup>4</sup>.

4 – La maison d’Âyu<sup>5</sup>, notre voisin, a été submergé par des anciens courants rugissant puissamment au loin. Añjasî<sup>6</sup>, Kulishi<sup>7</sup> et Vîrapatnî<sup>8</sup> en sont satisfaits, portant le courant sur les Eaux.

5 – Alors, il a vu les traces du Dasyu allant vers la maison, connaissant le chemin vers la maison, alors nous vénérons Maghavan. Ne nous brûle pas comme une récompense corrompue.

6 – Cet Indra, lui-même, nous donne une part de la Lumière du Soleil, des Eaux, de la pureté intérieure et de la vénération des Hommes. Ne laisse pas notre joie intérieure se détruire, nous avons cru en toi, et ta grande puissance.

7 – Alors, je pense qu’ en toi nous avons placé notre confiance, incite-nous à conquérir de grandes Richesses, Ô Puissant. Ne nous donne pas la paresse<sup>9</sup>, Ô Indra, invoqué par beaucoup, mais le breuvage<sup>10</sup> qui excite le ventre des affamés<sup>11</sup>.

8 – Ne nous tue pas, Ô Indra, ne nous abandonne pas, ne nous vole pas les joies qui nous plaisent. Ne nous vole pas notre semence<sup>12</sup>, Ô puissant Maghavan, ne détruis pas la

---

1 Soit les Dasyus : tout ce qui empêche l’illumination, pensées, actions, négatives.

2 La Lumière divine.

3 Litt : « qui cause une mauvaise moisson ».

4 Une rivière. Litt : « un coup de fouet ».

5 Litt : « le vivant ».

6 Une rivière. Litt : « mixture ».

7 Une rivière.

8 Une rivière. Litt : « la femme du héros ».

9 Spirituelle.

10 Le soma.

11 Affamés de richesses spirituelles.

12 Le soma.

coupe avec notre descendance<sup>1</sup>.

9 – Viens rapidement à nous. Ils t’ont appelé l’Amoureux du soma. Voici le jus, bois-le pour l’ivresse. Verse en toi celui qui s’étend largement, toujours satisfaisant, Ô Taureau, et écoute-nous, comme un père, faire notre offrande.

---

## Mandala 1 ; Hymne 105

À Varuna, aux Vishvedeva

Rishi : kutsa âṅgīrasa ou trita âptya

Mètres : virāṭpañkti ; nicṛṭpañkti ; svarāṭpañkti ; pañktiḥ ;  
nicṛdbṛhatī ; bhurīgḃṛhatī ; mahābṛhatī ; nicṛttriṣṭup

1 – Dans les Eaux coule la Lune, Lui<sup>2</sup> vole avec de belles ailes dans le Ciel. Malgré vos Lumières aux roues dorées, les hommes ne trouvent pas leur chemin. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

2 – Vraiment, ceux qui recherchent un sens, l’obtiennent. L’épouse s’unit à son mari. Il donne sa semence virile en extrayant son jus. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

3 – Ô Dieux, jamais le Monde Supérieur ne tombera de sa position dans le Ciel, l’auspicieux Monde Intermédiaire du soma ne tombera pas, pas plus que la Terre. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

4 – Je demande le dernier sacrifice, ce messager le dit : où est la Vérité ? Qui la diffuse en premier maintenant ? Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

5 – Vous, Dieux, qui vous tenez dans les trois Mondes, dans la Lumière divine, où est la Vérité, où est le mensonge, où est mon ancienne invocation que je vous adressais ? Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

6 – Quel est votre support de la Vérité ? Quelle est votre vision de Varuna ? Comment pouvons-nous surpasser les mauvaises pensées sur le chemin du puissant Aryaman ? Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

7 – Je suis celui qui, en premier, récite beaucoup pour le jus de soma. Les soucis m’envahissent quand le loup affamé attaque le cerf. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

8 – Comme deux épouses rivales enferment les côtes de chaque côté, elles me brûlent. Les soucis me dévorent, moi qui te chante, comme un rat qui me mange la verge, Ô Shatakṛatu<sup>3</sup>. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

9 – Là où ces sept rayons de Lumière brillent, ma maison s’étend de là. Ce Trita Aptya<sup>4</sup>

---

1 Les effets spirituels du soma.

2 Le Soleil.

3 Litt : « qui a fait cent actions » ou « qui a cent intentions ».

4 Un rishi ami d’Indra. Litt : « le troisième ».

qui possède la connaissance, chante la fraternité. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

10 – Que ces cinq taureaux qui se tiennent au milieu du grand Ciel, ayant porté mes louanges aux dieux, reviennent. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

11 – Dans la partie la plus secrète du Ciel, les aigles sont assis. Ils chassent le loup qui chemine à travers les Eaux qui coulent toujours jusqu'à l'Océan. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

12 – Ce nouvel hymne a été envoyé aux dieux, dignes de beaucoup d'éloges. Les Rivières répandent la Vérité. La Vérité est la Lumière du Soleil. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

13 – Ô Agni, cette amitié que tu as avec les dieux est digne de louange. Assis comme un homme, très sage, honore ici les dieux. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

14 – Assis comme un Homme, comme un sacrificateur, il sera le plus sage des dieux. Agni, qui doit être invoqué, fait progresser le sage, dieu parmi les dieux. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

15 – Varuna a fait ce mantra. Nous invoquons celui qui est le chemin de la connaissance. Il révèle l'hymne avec le cœur. Que la Vérité naisse rapidement. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

16 – Ce chemin du Soleil dans le Ciel, qui doit être loué fortement, ne doit pas être dépassé, Ô Dieux. Mortels, vous ne le voyez pas. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

17 – Trita, tombé dans le trou, a appelé les dieux à l'aide. Brihaspati l'a entendu et l'a élargi<sup>1</sup>. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

18 – Un loup rougeâtre m'a vu soudainement quand j'aillais sur mon chemin. Lui, comme un menuisier au dos douloureux, s'est levé et est tombé. Ciel et Terre, comprenez mon malheur.

19 – Grâce à cet hymne, nous pouvons, alliés à Indra, vaincre tous les héros dans la bataille. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 106

À tous les dieux

Rishi : kutsa âṅgīrasa

Mètres : jagatī ; nicṛtriṣṭup

---

1 Et l'a libéré.

1 – Nous appelons à l’aide Indra, Mitra, Agni, la troupe des Maruts, Aditi. Comme d’un char en difficulté, les courageux Vasus<sup>2</sup> nous sauvent de toute angoisse.

2 – Venez, Ādityas<sup>3</sup>, pour notre pleine prospérité, à la conquête des Ténèbres. Dieux, apportez-nous le Bonheur. Comme d’un char en difficulté, les courageux Vasus nous sauvent de toute angoisse.

3 – Que les Pères qui ont une bonne renommée nous aident, ainsi que la Déesse, mère des dieux, qui augmentent<sup>4</sup> la Vérité. Comme d’un char en difficulté, les courageux Vasus nous sauvent de toute angoisse.

4 – Nous implorons le puissant Narâshama<sup>5</sup>, qui accélère<sup>6</sup> ici par le Bonheur, ainsi que Pûshan qui gouverne les hommes. Comme d’un char en difficulté, les courageux Vasus nous sauvent de toute angoisse.

5 – Nous implorons Brihaspati pour que notre chemin soit facile, pour obtenir de lui ce Bonheur qui est bon pour les Hommes. Comme d’un char en difficulté, les courageux Vasus nous sauvent de toute angoisse.

6 – Tombé dans le trou, le Rishi a appelé à son aide Indra, tueur de Vritra<sup>7</sup>, Dieu de la Puissance. Comme d’un char en difficulté, les courageux Vasus nous sauvent de toute angoisse.

7 – Que la Déesse Aditi nous protège avec les dieux, que le dieu nous protège ici, efficacement. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 107

À tous les dieux

Rishi : kutsa âṅgīrasa

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Le sacrifice est agréable aux dieux, Ô Ādityas, soyez-nous favorables. Que l’hymne soit tourné vers nous de sorte qu’il nous libère de la mauvaise angoisse, pour une vie plus agréable.

2 – Par des chants de louange d’Angiras exaltés, que les dieux viennent à nous avec les Richesses. Qu’Indra, avec ses Énergies, les Maruts avec les Maruts, Aditi avec les

---

2 Litt : « les bons ».

3 Les fils d’Aditi.

4 La connaissance.

5 Autre nom d’Agni. Litt : « qui reçoit la louange des hommes ».

6 La progression spirituelle.

7 L’Obscurité.

Ādityas, nous donnent un refuge !

3 – Que Indra, Varuna, Agni, Aryaman, Savitri, nous donnent la satisfaction de l'esprit.  
Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 108

À Indra, Agni

Rishi : kutsa âṅgīrasa

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; niṣṭriṣṭup ; bhurikpañkti ; pañktiḥ

1 – Sur votre char le plus lumineux, Indra et Agni, qui est visible de tous les vivants, levez-vous et venez vers nous avec votre char et buvez le jus de soma.

2 – Aussi vaste que soit l'Univers dans son expansion, aussi profond et large soit-il, alors que ce soma soit, Indra et Agni, convenable pour être bu jusqu'à ce que votre âme soit satisfaite.

3 – Oui, vous avez obtenu un nom heureux, ensemble, dirigés vers un seul but suprême, Ô Destructeurs de l'Obscurité, Indra, Agni, tournés vers le même but, versez le puissant soma.

4 – Les deux sont illuminés dans les feux dûment allumés par la cuillère à soma, la jonchée de Kusha répandue. Avec les puissantes gouttes de soma versées autour de nous, venez, Indra, Agni, vers le Bonheur.

5 – Pour les actions que vous avez faites, Indra, Agni, les formes et les puissances que vous montrez, les anciens et propices liens d'amitié, buvez le jus de soma.

6 – Comme je l'ai déjà dit en vous choisissant, dans ce combat avec les Asuras<sup>1</sup>, nous devons invoquer le soma. Donc en ayant foi en la Vérité, oui, venez et buvez ce jus de soma.

7 – Puisque, Indra, Agni, vous vous enivrez dans vos propres maisons ou chez le vénérable roi dans l'Invocation, Donc, Ô Fertilisateurs, venez vers ici et buvez le jus de soma.

8 – Puisque, Indra, Agni, vous résidez chez les Yadus, chez les Tuvashas, chez les Druhyus, chez les Anus, chez les Pûrus<sup>2</sup>, donc, Fertilisateurs, venez vers ici et buvez le jus de soma.

9 – Puisque, Indra, Agni, vous résidez sur la Terre la plus basse, dans le Monde intermédiaire ou au plus Haut, donc, Ô Fertilisateurs, venez vers ici et buvez le jus de

---

1 Ce sont des êtres spirituels qui ne sont pas des dieux, qui sont même ennemis des dieux. Litt : « maître du souffle vital ».

2 Ce sont les différents peuples védiques. Ils étaient installés sur la Sarasvatî.

soma.

10 – Puisque Indra, Agni, vous résidez sur la Terre la plus haute, dans le Monde intermédiaire, ou dans le plus bas, donc, Ô Fertilisateurs, venez vers ici et buvez le jus de soma.

11 – Que vous soyez, Indra, Agni, dans le Ciel, que vous soyez sur Terre, que vous soyez dans les montagnes, dans les plantes ou dans les Eaux, donc, Ô Fertilisateurs, venez vers ici et buvez le jus de soma.

12 – Puisque, Indra, Agni, quand le Soleil est monté au milieu du Ciel, vous vous enivrez selon la Loi, donc, Ô Fertilisateurs, venez vers ici et buvez le jus de soma.

13 – Ainsi, après avoir bu votre part du jus de soma, obtenez-nous toutes les Richesses. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 109

À Indra, Agni

Rishi : kutsa âṅgīrasa

Mètres : niçṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Désirant le plus grand Bonheur<sup>1</sup> dans l'esprit, Indra, Agni, j'ai cherché un proche ou des frères, Aucune autre protection n'est avec moi, je vous ai composé cet hymne qui fait venir l'Énergie.

2 – J'ai entendu dire que vous êtes plus généreux que le mauvais gendre ou le beau-frère, alors, en vous offrant ce jus de soma, Indra, Agni, je vous fais ce nouvel hymne.

3 – Ne rompons pas la corde<sup>2</sup>, demandant de l'aide, nous voulons obtenir l'Énergie de nos ancêtres. Pour Indra et Agni, les puissantes gouttes de soma se réjouissent car ici se trouvent les pierres<sup>3</sup> de la sagesse.

4 – Pour vous, pour la divine coupe à soma, Indra, Agni, ils pressent joyeusement le soma pour votre Ivresse. Avec vos mains agiles et vos bras auspicioseux dépêchez-vous de mélanger la Douceur<sup>4</sup> dans les Eaux.

5 – J'ai entendu dire que vous étiez les plus forts, Indra, Agni, tueurs de Vritra<sup>5</sup>, dans le partage du Trésor. Asseyez-vous à ce sacrifice, vous qui êtes actifs, et réjouissez-vous du jus de soma sur la jonchée d'herbe de Kusha.

---

1 La connaissance du Brahman.

2 Qui nous lie à nos pères.

3 Les pierres qui pressent le soma.

4 Le soma.

5 L'Obscurité, les Ténèbres, l'ignorance.

6 – Dans les combats<sup>1</sup>, surpassant les actifs, vous avez dépassé le Ciel et la Terre. Vous êtes plus grand que les Rivières et les montagnes, Ô Indra et Agni, vous êtes au-dessus de tous les mondes.

7 – Apportez la Richesse et enseignez-la-nous, vous les porteurs de Foudre, Indra, Agni, que vos protections nous aident. Car, ce sont les vêtements<sup>2</sup> du Soleil qui unissaient nos pères.

8 – Enseignez, vous qui brisez les places fortes, porteurs de foudre, Indra et Agni, aidez-nous dans les combats. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 110

Aux Ribhus<sup>3</sup>

Rishi : kutsa âṅgirasa

Mètres : virāḍjagatī ; jagatī ; nicṛjjagatī ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup

1 – Les Eaux qui se sont étendues hors de moi s’étendent encore. Mon hymne le plus agréable chante vos louanges. Ici, Ô Ribhus, se trouve l’Océan de toutes les divinités, Soyez totalement satisfaits de l’offrande svâhâ<sup>4</sup>.

2 – Quand, désirant votre Bonheur de loin, certains de mes amis, se tournent vers l’Est<sup>5</sup>. Fils de Sudhanvan<sup>6</sup>, après ce voyage sur la Terre, vous êtes allés à la maison du Soleil sacré.

3 – Ce Soleil vous a donné l’Immortalité, car vous êtes venus proclamer ce que rien ne peut cacher<sup>7</sup>. Et voici la coupe à soma, de la coupe à soma de l’Asura, qui était une, que vous avez fait quadruple.

4 – Quand les sacrificateurs mortels se sont donné du mal pour le sacrifice, le Sage les a rendus immortels. Les Ribhus, fils de Sudhanvan, brillants comme le Soleil, ont mélangé le soma en méditant pendant un an.

5 – Les Ribhus ont mesuré comme un champ, avec instrument tranchant, la coupe à soma qui coupe la soif<sup>8</sup>. Invoqué par ceux qui cherchent ce qu’il y a de mieux, qui désirent le Bonheur parmi les immortels.

---

1 Combats intérieurs.

2 Les rayons de Lumière, symboles de l’Illumination.

3 Les trois fils de Ribhu, ancien rishi, devenus dieux. Litt : « intelligent; habile; prudent ».

4 Mot qui est prononcé quand on met une offrande dans le feu.

5 Vers le Soleil levant, symbole de l’illumination. Les aires sacrificielles étaient tournées vers l’Est.

6 Un roi. Litt : « qui a un bon arc ». Ou « qui a un bon arc-en-Ciel ».

7 Le Brahman.

8 À prendre ici dans un sens métaphysique.

6 – Comme le beurre clarifié dans la louche, nous adressons notre méditation, par la sagesse, aux héros du Monde intermédiaire. S’approchant avec la vitesse et l’énergie du Père, les Ribhus se sont élevés au Ciel pour faire croître le Monde intermédiaire.

7 – Pour nous, Ribhu est Indra à la puissance nouvelle, Ribhu, avec les Forces, avec les Richesses, est un excellent donateur. Dieux, par votre faveur, pendant ce jour heureux, nous pouvons soutenir l’attaque de ceux qui ne pressent pas le soma.

8 – A l’aide d’une peau, Ô Ribhus, vous avez formé une vache et rapproché la mère de son veau. Fils de Sudhanvan, héros, avec une excellente habileté, vous avez rajeuni vos Pères.

9 – Aide-nous avec les Énergies dans l’obtention de la Richesse, Ô Indra, unis aux Ribhus, fais-nous la faveur de ce qui doit briller et qui amène à la Lumière. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 111

Aux Ribhus

Rishi : kutsa âṅgīrasa

Mètres : jagatī ; triṣṭup

1 – Travaillant avec une intelligence experte, ils ont fabriqué le char qui roule bien. Ils ont travaillé avec les Chevaux<sup>1</sup> bais qui tirent le char d’Indra<sup>2</sup>, lui qui possède de grandes Richesses<sup>3</sup>. Les Ribhus ont rajeuni leurs Pères et donné au veau une mère que la Terre honore<sup>4</sup>.

2 – Pour le sacrifice, donnez-nous l’Énergie subtile pour obtenir l’habileté et la sagesse, ainsi qu’une bonne descendance. Donnez, donc, à notre communauté ce pouvoir très héroïque, qu’avec notre famille, nous puissions conduire le peuple avec droiture.

3 – Attribuez, Ô Ribhus, les Richesses pour nous, pour le char, le Héros et le Cheval rapide. Donnez-nous toujours la Prospérité toujours supérieure et la victoire dans les combats, fraternels ou non.

4 – J’appelle à l’aide Indra, le premier des Ribhus, les Ribhus, Vâja<sup>5</sup>, les Maruts pour boire le soma. Les deux Varuna et Mitra, et les Ashvins, maintenant, qu’ils nous propulsent dans le Bonheur, la méditation et le succès.

5 – Que Ribhu apporte la Richesse dans les combats, que Vâja, le victorieux, nous

---

1 Symboles de forces et d’énergie spirituelle.

2 Indra symbolise l’intellect et la volonté.

3 Spirituelles.

4 Allusion à une légende qui apparaîtra plus tard dans les Puranas.

5 Litt : « Force ».

anime ! Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 112

Aux Ashvins, au Ciel et la Terre, à Agni

Rishi : kutsa ângirasa

Mètres : nicrjjagatī ; jagatī ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; virāḍjagatī ; virāṭtriṣṭup

1 – Je vénère, en première pensée, le Ciel, la Terre et Agni d’une brillante chaleur, pour qu’ils se dépêchent de venir au sacrifice. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

2 – D’une façon inépuisable, sans faille, ils sont montés sur le char d’une façon éloquente pour qu’ils nous conseillent et nous la donnent<sup>1</sup>. Avec celles-ci<sup>2</sup>, vous conduisez l’action conduisant au Ciel. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

3 – Vous, par la puissance de la divine immortalité, vous gouvernez tous ces peuples. Avec celles-ci, vous augmentez la Vache<sup>3</sup> maigre de l’homme. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

4 – Avec celles-ci, dont le vagabond traverse la grandeur de sa famille, ou celui qui a deux mères<sup>4</sup> brille le plus loin, au milieu des puissants, avec lesquels le Radieux est né avec ses trois sciences, venez, Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

5 – Avec celles-ci, vous avez sorti des eaux Rebha<sup>5</sup> et Vandana<sup>6</sup>, qui étaient emprisonnés et attachés, pour voir le Ciel. Avec celles-ci, vous avez conduit Kanva<sup>7</sup> emprisonné. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

6 – Avec celles-ci, vous avez sauvé Antaka<sup>8</sup> qui était mourant dans le puits et Bhujyu<sup>9</sup> que vous avez réanimé avec vos aides. Et avec celles-ci, vous excitez Karkandhu<sup>10</sup> et Vayya<sup>11</sup>. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

---

1 L’illumination, le Brahman.

2 Avec ces aides.

3 Symbole de Lumière.

4 Le Soleil.

5 Un rishi jeté dans un puits. Litt : « qui murmure ».

6 Autre rishi jeté dans un puits. Litt : « vénération »

7 Rishi.

8 Un roi. Litt : « qui prépare la mort ».

9 Un roi. Litt : « qui jouit ».

10 Un homme. Litt : « le jujubier ».

11 Un homme. Litt : « ami ».

7 – Avec celles-ci, vous avez donné à Suchanti<sup>1</sup> richesse et foyer heureux, et la canicule brûlante supportable à Atri<sup>2</sup>. Avec celles-ci, vous avez sauvé Prishnigu<sup>3</sup> et Purukutsa<sup>4</sup>.

Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

8 – Quelles aides avez-vous donné à Paravrij<sup>5</sup>, Ô Puissants, avec lesquelles le boiteux et l’aveugle ont pu voir et marcher ? Avec celles-ci, vous avez libéré la caille qui avait été avalée. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

9 – Avec quoi avez-vous vivifié la plus douce et inépuisable Rivière, et réconforté Vais-tha<sup>6</sup> vous qui ne vieillissez pas. Avec celles-ci, vous avez aidé Kutsa, Shrutarya et Narya<sup>7</sup>. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

10 – Avec celles-ci, vous avez aidé sur le champ de bataille aux mille trésors Vishpala<sup>8</sup>, cherchant la Richesse, ayant du mal à se déplacer. Avec lesquels où avez-vous protégé l’aimable Vasha<sup>9</sup>, fils d’Ashva ? Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

11 – Avec celles-ci, Généreux donateurs, ils ont donné une coupe de l’éternelle douceur, au marchand Dîrghashravas<sup>10</sup>, fils d’Aushija<sup>11</sup>. Avec quoi avez-vous aidé, Karshivan<sup>12</sup>, lui qui chante vos louanges ? Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

12 – Avec ces inondations, vous avez fait gonfler la Rasâ<sup>13</sup> et poussé à vaincre le char sans Chevaux. Avec quoi Trishoka<sup>14</sup> a fait naître les Lumières. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

13 – Avec celles-ci, vous entourez le Soleil qui approche, venant de loin, vous avez renforcé Mandhâtâra<sup>15</sup> dans ses tâches de seigneur de la Terre. Et donné au sage Bhardvidja<sup>16</sup> une Force protectrice. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

---

1 Un homme protégé par les Ashvins.

2 Un rishi. Litt : « le dévoreur ».

3 Un homme. Litt : « tacheté ».

4 Un rishi descendant d’Angiras.

5 Litt : « qui lance ».

6 Un roi. Litt : « le meilleur ».

7 Ce sont trois rishis.

8 Une femme qui a perdu une jambe, que les Ashvins ont remplacée.

9 Un rishi. Litt : « désir ».

10 Litt : « largement renommé ».

11 Un rishi. Litt : « le zélé ».

12 Un rishi. Litt : « semblable à une tanière ».

13 Un affluent de l’Indus.

14 Litt : « trois flammes ».

15 Un rishi. Litt : « très lentement ».

16 Un rishi.

14 – Lors du meurtre de Shambara<sup>1</sup>, vous avez bien protégé le grand Atithigva<sup>2</sup>, Kasoju<sup>3</sup>, Divodâsa<sup>4</sup> et Trasadsyu<sup>5</sup>, lors des destructions de places fortes. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

15 – Avec celles-ci, vous avez invoqué le grand buveur<sup>6</sup> Vamra<sup>7</sup>, Upastuta<sup>8</sup> et Kali<sup>9</sup> quand il s’est marié. Et vous avez aidé Vishva<sup>10</sup> et Prithi<sup>11</sup> que vous aviez conduits. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

16 – Avec celles-ci, Ô Héros, vous avez accordé la délivrance à Shayu<sup>12</sup>, Atri<sup>13</sup> et Manu<sup>14</sup>, qui étaient dans le doute, il y a longtemps. Avec celles-ci, vous avez lancé vos flèches sur Syûmarashmi<sup>15</sup>. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

17 – Patharvan<sup>16</sup> de sa solide grandeur a brillé dans la bataille comme un feu allumé, Avec celles-ci, vous avez conduit Sharyata<sup>17</sup> aux Grandes Richesses. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

18 – Avec celles-ci, Ô Angiras, vous vous êtes réjouis dans votre esprit et vous êtes allé dans la caverne libérer les Vaches emprisonnées. Avec celles-ci, vous avez aidé le puissant seigneur avec la Force. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

19 – Avec celles-ci, vous avez apporté des femmes pour Vimada<sup>18</sup>, et vous avez sûrement appris des Vaches rouges. Avec celles-ci, vous avez amené les bonnes divinités à Sudâsa<sup>19</sup>. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

20 – Avec celles-ci, vous avez donné un grand Bonheur au donateur. Avec celles-ci,

---

1 Un démon, voleur de soma.

2 Un héros ; litt : « chez qui les invités devaient aller ».

3 Un rishi. Litt : « le fouet ».

4 Un rishi. Litt : « serviteur du Ciel ».

5 Un roi. Litt : « devant qui le Dasyu tremble » ou « qui écrase le Dasyu ».

6 Un buveur de soma.

7 Un homme. Litt : « fourmi ».

8 Un rishi. Litt : « invoqué ».

9 Un rishi. Litt : « coup de dé perdant ».

10 Un homme. Litt : « sans Chevaux ».

11 Litt : « protégé par les Ashvins »

12 Litt : « qui est allongé » ;

13 Un grand rishi. Litt : « le dévoreur » ;

14 Le père de l’humanité et l’humanité en général.

15 Litt : « ivre de Lumière ».

16 Un démon.

17 Litt : « la flèche ».

18 Litt : « calme » ;

19 Roi de Bharatas, petit-fils de Divodâsa, il gagnera la guerre des dix rois et unifiera les divers peuples védiques.

vous avez protégé Bhujyu<sup>1</sup> et Adrigu<sup>2</sup> et les très généreux Subhara<sup>3</sup> et Ritastubh<sup>4</sup>. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

21 – Avec celles-ci, vous récompensez Krishanu<sup>5</sup> dans la bataille et sauvez le Cheval du jeune homme en stimulant sa vitesse. Avec celles-ci, vous avez apporté un miel agréable aux abeilles. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

22 – Avec celles-ci, vous stimulez le héros dans son combat pour les Vaches, dans la maîtrise des hommes, de sa Terre et de son fils. Avec celles-ci, vous conduisez les chars et les Chevaux. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

23 – Avec celles-ci, vous qui avez fait cent actions, vous avez aidé Kutsa, fils d'Arjuna, Turviti<sup>6</sup> et Dabhiti<sup>7</sup>. Avec celles-ci, vous avez stimulé Dhavasanti<sup>8</sup> et Purusanti<sup>9</sup>. Venez Ô Ashvins, avec ces aides par lesquelles on obtient le Bonheur.

24 – Rendez notre parole efficace, Ô Ashvins qui faites des actes merveilleux, et notre hymne qui fertilise la pensée. Dans un jeu sans chance, je demande votre protection et soyez ce qui nous élève dans le combat.

25 – Avec des joies non diminuées, Ô Ashvins, protégez-nous jour et nuit. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 113

À Ushas<sup>10</sup> et Râtri<sup>11</sup>

Rishi : kutsa ângirasa

Mètres : bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ;

svarāṭpañkti ; nicṛtpañkti ; triṣṭup

1 – Cette Lumière qui est venue est la Lumière la plus belle des Lumières. La Lumière brillante est née, pénétrant tout. Ainsi, la Nuit<sup>12</sup>, enfant du Soleil, devient la matrice de l'Aurore.

2 – Elle brille, la Resplendissante, elle est venue avec sa brillante fille, pour elle la

---

1 Le riche fils du roi Tugra.

2 Un héros. Litt : « irrésistible ».

3 Un héros. Litt : « très solide ».

4 Un rishi. Litt : « le chanteur de la vérité ».

5 Autre nom de Rudra : l'Archer.

6 Héros du peuple des Turvashas, ancêtres des Aryas.

7 Un ennemi. Litt : « qui trompe ».

8 Un homme. Litt : « qui tombe ».

9 Un homme.

10 L'Aurore.

11 La nuit.

12 Symbole de l'obscurité.

Noire<sup>1</sup> a quitté sa maison. Comme un mari, immortels, se succédant, changeant de couleur, les cieus avancent.

3 – La voie des sœurs est identique et éternelle, enseignées par les dieux, elles voyagent alternativement. Bien établies, d'apparences différentes, mais unanimes, la Nuit et l'Aurore ne se rencontrent pas et ne restent pas non plus.

4 – Guide lumineuse des joies, elle fixe l'esprit, brillante, elle a ouvert les portes<sup>2</sup>. En éveillant les mondes, elle nous a annoncé les Richesses<sup>3</sup>. L'Aurore réveille tous les êtres vivants.

5 – Libérale, elle réveille celui qui dort, enroulé, pour le plaisir, pour le sacrifice, pour la Richesse. Ceux qui voient peu, voient au loin. L'Aurore réveille tous les êtres vivants.

6 – Un pour le pouvoir, un pour la gloire, un pour vénérer, un pour suivre, tous pour considérer leurs différentes vocations. L'Aurore réveille tous les êtres vivants.

7 – Nous la voyons là-bas, la fille du Ciel, la jeune fille s'élevant dans ses habits brillants. Tu es la souveraine de toutes les Richesses terrestres, coule ici et maintenant, Aube propice.

8 – Elle est la première des longues matinées à venir plus tard, elle suit le chemin des anciennes matinées. L'Aurore en se levant, appelle le vivant qui est mort. Et pourtant, elle ne le réveille pas.

9 – Quand tu as allumé le feu avec la Lumière du Soleil, tu as révélé la création. Quand tu as éveillé les hommes pour leur offrir le Bonheur, tu as effectué un service noble parmi les dieux.

10 – Combien de temps dureront ces Aurores qui brillent maintenant et celles qui ont brillé avant ? Elle se lamente en premier, pleurant celles qui sont parties, et devient radieuse comme elles.

11 – Ils sont partis les mortels qui jadis ont vu la brillante Aurore. Pour nous, sa Lumière est apparue, visible partout. Ils s'approchent pour la voir dans le futur.

12 – Toi qui nous protèges des haines, née de la Vérité, protectrice de la Vérité, apportant les Joies, éveilleur des félicités, de bon augure, apportant la Force pour le plaisir des dieux, brille, ici et maintenant, Ô Aurore, toi qui es la plus belle.

13 – Depuis toujours la divine Aurore a brillé, elle montre aujourd'hui ce plaisir généreux. Maintenant, elle s'élève pour les jours qui viennent, immortelle, elle avance de sa propre Force, sans vieillir.

14 – Elle a brillé avec ses Lumières dans les limites du Ciel. La déesse a repoussé au loin les Ténèbres. Éveillant le monde avec ses Chevaux rougeâtres, l'Aurore vient sur son char bien attelé.

---

1 La nuit.

2 De la perception.

3 Spirituelles.

15 – Apportant avec elle les nombreuses et précieuses Lumières, en se montrant, elle développe l’Esprit. Les innombrables jours sont partis. Le premier des matins lumineux, l’Aurore a brillé.

16 – Levez-vous ! La vie, le souffle, nous sont arrivés, les Ténèbres sont parties et la Lumière est venue. Elle a laissé au Soleil la route à parcourir. Nous sommes arrivés, là où les hommes prolongent la vie.

17 – Le sacrificateur se lève en chantant les louanges des Aurores resplendissantes. Brille aujourd’hui, Ô Généreuse, sur celui qui te loue, et donne-nous une vie fructueuse.

18 – Ces aurores donnent au mortel tous les courages, la Richesse en Vaches, exhaussant les pieux. Celles-ci permettent au presseur de soma de l’atteindre<sup>1</sup>, quand il termine ses chansons joyeuses donnant de l’Énergie comme Vâyu.

19 – Mère des dieux, splendeur d’Aditi, grande Lumière du sacrifice, resplendis ! Vénération le Brahman<sup>2</sup>, brille pour nous, fais que nous soyons, hommes parmi les Hommes, aimés de tous.

20 – Qu’elles que soit la splendeur des Richesses que les Aurores apportent au sacrifiant zélé, elles apportent le Bonheur. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, le Ciel et la Terre.

---

## Mandala 1 ; Hymne 114

À Rudra<sup>3</sup>

Rishi : kutsa âṅgirasa

Mètres : virāḍjagatī ; bhurikriṣṭup ; nicṛjjagatī ; jagatī ; nicṛttriṣṭup

1 – Au puissant Rudra, nous apportons notre hymne, au seigneur des Hommes, à celui qui a les cheveux en chignon. Qu’il soit la cause du soulagement des souffrances de tous les bipèdes et des quadrupèdes, puisse-t-il dans ce village être bien nourri.

2 – Sois-nous favorable, Ô Rudra et apporte-nous le Bonheur, toi qui gouvernes les Hommes. Nous pouvons t’honorer favorablement. Quels que soient la santé et le Bonheur que notre père Manu a obtenu par ses sacrifices, pouvons-nous, grâce à toi, Ô Rudra, les gagner.

3 – En honorant les dieux, nous pouvons gagner ta bénédiction, Ô Rudra, Ô Généreux, Ô Gouverneur des Hommes. Viens dans nos maisons en apportant le Bonheur ! Faisons une offrande pour toi, dont les Héros sont indemnes.

---

1 d’atteindre le Brahman.

2 L’Un, la Délivrance, le tout, sat-cit-ananda...

3 Rudra est le futur Shiva. Il est le dieu de la destruction à tous les niveaux. Il tue mais aussi détruit l’ignorance.

4 – Nous appelons à l’aide le sage, le voyageur, le terrifiant Rudra, le réalisateur du sacrifice. Qu’il chasse la colère divine. Nous demandons que sa faveur soit avec nous.

5 – Lui, avec les cheveux en chignon, que nous appelons avec révérence le sanglier céleste, le rougeâtre, la forme éblouissante, puisse-t-il, portant dans sa main les remèdes qui soignent la maladie, nous donner protection, l’abri, la santé.

6 – Pour lui, le père des Maruts, cet hymne est adressé pour Rudra, le stimulateur, ce mantra plus doux que doux. Donne-nous, Ô Immortel, la nourriture que mangent les mortels. Sois propice à la diffusion de ma descendance.

7 – Ne fais pas de mal, ni aux grands, ni aux petits. Ne fais pas de mal, ni à celui qui grandit, ni à l’adulte. Ne tue pas un père ni une mère parmi nous, Ô Rudra. n’endommage pas nos chers corps.

8 – Ne fais pas de mal à nos fils, à notre descendance. Ne fais pas de mal à l’homme, ni aux vaches, ni aux Chevaux. Ne tue pas les Héros, Ô Rudra, dans ta colère. Apportant des offrandes, s toujours.

9 – Comme les vachers, je t’ai apporté des hymnes de louange, Ô Père des Maruts, donne-nous le Bonheur. Ta plus grande bienveillance est bienheureuse, donc, en vérité, nous désirons ta protection bénéfique.

10 – Loin de ta flèche qui tue les Hommes et les Vaches, que ta faveur soit avec nous, Ô gouverneur des Hommes. Montre-nous ta compassion, Ô Dieu, bénis-nous et assure-nous une protection doublement forte.

11 – Désirant de l’aide, nous avons récité l’hymne. Que Rudra, avec ses Maruts, entende notre invocation. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 115

À Sûrya<sup>1</sup>

Rishi : kutsa âṅgīrasa

Mètres : niçṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Le brillant aspect des dieux s’est levé : l’œil de Mitra, de Varuna, d’Agni. L’Âme des mobiles et des immobiles, le Soleil a rempli la Terre, le Ciel et le Monde Intermédiaire.

2 – Comme un homme suit sa jeune épouse, le Soleil suit l’Aurore, la splendide déesse. Ainsi, les Hommes qui cherchent les dieux traversent les âges en faisant des offrandes, joyeusement, à l’Auspicieux.

---

1 Le Soleil, symbole d’illumination.

3 – Les Chevaux bais du Soleil, de couleurs brillantes et variées, sont de bon augure, ils sont acclamés. Emportant nos hommages, ils sont montés au sommet du Ciel et tournent chaque jour autour du Ciel et de la Terre.

4 – Cette divinité, cette puissance du Soleil, au milieu de son travail, a détruit ce qui s’était diffusé. Lorsque qu’il a détaché de leur joug ses Chevaux bais, alors toute la nuit étend son vêtement.

5 – Se tenant près du Ciel, le Soleil splendide est vu de Mitra et Varuna. Ses Chevaux rougeâtres maintiennent son pouvoir éternel, à la fois lumineux et sombre pour un autre.

6 – Aujourd’hui, Ô dieux, pendant que le Soleil monte, sauve-nous de l’angoisse et de ce qui ne mérite pas d’éloge. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 116<sup>1</sup>

Aux Ashvins

Rishi : kakṣīvat dairghatamasa

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti ; pañktiḥ ; svarāṭpañkti

1 – Je façonne mon hymne comme une jonchée de Kusha pour les Nâsatyas et je chante leurs louanges alors que le vent apporte des nuages de pluie. Qui, avec un char rapide comme une flèche, a apporté au jeune Vimada une épouse ?

2 – Tiré par des Chevaux rapides et puissants et stimulés par les dieux, votre âne a triomphé, Ô Nâsatyas<sup>2</sup>, de cette troupe de mille<sup>3</sup> dans le combat de Yama<sup>4</sup>.

3 – Certes, Ô Ashvins, ainsi qu’un mort laisse ses Richesses, Tugra<sup>5</sup> a abandonné Bhujyu<sup>6</sup> dans le nuage des Eaux. Vous l’avez ramené sur vos bateaux animés qui flottent au-dessus des Eaux, au-dessus du monde intermédiaire.

4 – Pendant trois jours et trois nuits, vous avez ramené Bhuju avec des oiseaux migrateurs, Ô Nâsatyas, du désert humide vers la côte de l’Océan, avec trois chars, cent roues et six Chevaux.

5 – Vous avez fait cet exploit dans l’Océan qui n’offre aucun support, ni pour s’accrocher, ni pour se tenir. Quand, Ô Ashvins, avez-vous ramené Bhuju chez lui dans un ba-

---

1 Cet hymne fait allusion à une ou plusieurs légendes ou mythes qui seront développés dans les Brahmanas plus tard.

2 Autre nom des Ashvins. Litt : « les deux amis ».

3 Combattants ; Chiffre symbolisant l’infini.

4 Dieu qui apparaît plus souvent dans les mandalas plus récents. Litt : « qui restreint ».

5 Un roi qui envoya son fils en conquête au-delà des mers.

6 Fils de Tugra. Litt : « l’opulent ».

teau aux cent rames ?

6 – Ce Cheval blanc que vous avez donné à Aghashva<sup>1</sup>, il y a longtemps, Ô Ashvins, pour sa Richesse, ce grand présent héroïque qui doit être honoré, est le noble Cheval de Pedu<sup>2</sup>.

7 – Ô Héros, l'enfant de Pajra<sup>3</sup>, Kakashivan vous a honoré, vous lui avez donné l'Abondance<sup>4</sup>. Vous avez, du sabot d'un Cheval, comme d'un filtre, extrait cent jarres de liqueur<sup>5</sup>.

8 – Vous avez chassé la chaleur du feu avec l'hiver, vous avez fourni une puissante boisson sacrée. Vous avez conduit son peuple pour sauver Atri<sup>6</sup>, poussé dans l'abîme.

9 – Vous avez soulevé le puits, Ô Nâsatyas, et l'avez mis à l'envers, l'ouverture vers le bas. Les Eaux s'écoulaient pour les Gotamas<sup>7</sup> qui avaient soif, comme la pluie pour produire mille Richesses.

10 – Vous avez dépouillé le vieux Cyavana<sup>8</sup> de son corps comme si c'était un vêtement. Vous avez allongé sa vie, quand il a dépéri, et l'avez fait seigneur de jeunes femmes.

11 – Digne de louanges, Ô Héros, et digne d'être honorée, est votre aide favorable, Ô Nâsatyas, quand, connaissant bien la situation, avez-vous délivré Vandana, caché comme un Trésor ?

12 – Je révèle vos puissants et anciens pouvoirs merveilleux, Ô Héros, comme le tonnerre annonce la pluie. Quand par la tête du Cheval, Dadhyañc<sup>9</sup>, le fils d'Atharvan<sup>10</sup> vous a fait connaître la douceur du soma.

13 – Dans le grand rite qui a été offert, Ô Nâsatyas, vous, seigneurs aux nombreuses Richesses, elle vous a appelé, Vous avez entendu la femme de l'eunuque comme un ordre, et, Ô Ashvins, vous lui avez donné un fils : Hiranyahasta<sup>11</sup>.

14 – Vous avez libéré une caille qui était dans la gueule du loup, Ô Héros, Ô Nâsatyas. Seigneurs aux nombreuses Richesses, vous avez fait resplendir le poète qui déprimait.

15 – Quand, à l'heure du danger, une jambe de l'épouse de Khela<sup>12</sup> fut coupée comme l'aile d'un oiseau, au même moment, vous avez donné une jambe métallique à Vishpa-

---

1 Litt : « qui a un Cheval vicieux ».

2 Litt : « Cheval qui tue les serpents ».

3 Un rishi.

4 Abondance spirituelle.

5 Là, il s'agit d'alcool. Cette pratique disparaîtra dans l'époque védique.

6 Un rishi. Litt : « le dévoreur ».

7 Ceux qui se réclament de Gotama.

8 Litt : « qui bouge ».

9 Litt : « qui répand le lait caillé ».

10 Célèbre rishi qui est à l'origine de l'Atharva veda.

11 Litt : « main d'or ».

12 Vandana.

lî<sup>1</sup> pour qu'elle se déplace.

16 – Son père a volé la vue à Rijrashva<sup>2</sup> qui, pour la louve, a tué cent béliers, vous lui avez donné des yeux, Ô Nâsatyas, Ô Faiseurs de merveilles, Ô Guérisseurs, pour qu'il puisse voir.

17 – Votre char est monté jusqu'à la fille du Soleil, atteignant victorieusement le Trésor avec un Cheval. Les dieux, par leurs pensées, ont considéré que vous êtes, Ô Nâsatyas, totalement unis au Bonheur.

18 – Quand vous êtes venus chez Divodâsa<sup>3</sup>, vous vous êtes dépêchés d'aller à Bharadvaja,<sup>4</sup> Ô Ashvins. Le char qui vous accompagnait, apportait la Richesse. Un taureau et un dauphin<sup>5</sup> y étaient attelés.

19 – Vous apportez la Richesse qui donne de la Force et la Vie, riche en héros, avec une progéniture, Ô Nâsatyas. Vous êtes venus apporter l'Unanimité<sup>6</sup>, grâce aux Énergies, aux enfants de Jahnu qui vous ont donné votre part trois fois par jour<sup>7</sup>.

20 – Une nuit, vous avez aidé Jâhusa, qui était assiégé de tous les côtés, à passer par les bons chemins avec votre char à travers le Monde Intermédiaire. Ô Nâsatyas, au milieu des montagnes sans âge.

21 – Un matin, vous avez stimulé Vasha<sup>8</sup> pour la bataille, Ô Ashvins, pour obtenir mille délices. Avec Indra, vous avez frappé les malheurs, les ennemis de Prithushravas<sup>9</sup>, Ô Puissants.

22 – Du puits profond, vous avez élevé l'eau pour que Shara, fils de Ricatka, la boive. Avec vos forces pour aider le Sayu<sup>10</sup> épuisé, vous avez donné du lait à la vache stérile, Ô Nâsatyas.

23 – A Vishvaka, Ô Nâsatyas, fils de Krishna<sup>11</sup>, le juste, celui qui recherche de l'aide, chante tes louanges, Avec votre Énergie, vous avez retrouvé, comme un animal perdu, son fils Vishnapu, pour qu'il le voie.

24 – Pendant dix nuits et neuf jours, Rebha a été enchaîné, blessé, et jeté dans le puits, Ashvins, vous l'avez soulevé comme le soma dans une louche.

25 – Ô Ashvins, j'ai chanté vos pouvoirs merveilleux. Que j'en sois le maître, ainsi que

---

1 La femme dont les Ashvins ont remplacé une jambe.

2 Litt : « Cheval rapide ».

3 Litt : « serviteur du Ciel ».

4 Litt : « l'alouette ».

5 Un dauphin du Gange.

6 Le Brahman.

7 Lors des sacrifices.

8 Litt : « le désir ».

9 Litt : « très renommé ».

10 Litt : « le boa ».

11 Litt : « le noir ».

des bonnes Vaches et des bons Héros ! Puis-je avoir une longue vie, voir encore, et entrer dans la vieillesse comme dans la maison ?

---

## Mandala 1 ; Hymne 117<sup>1</sup>

Aux Ashvins

Rishi : kakṣīvat dairghatamasa

Mètres : niṛṭtriṣṭup; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ;  
virāṭpañkti ; niṛṭpañkti

1 – Ashvins, votre ancien sacrificateur vous invite parmi nous à l’ivresse du soma. Cette Lumière<sup>2</sup> est sur la jonchée d’herbe de Kusha, notre chant est partagé avec la Nourriture et la Force<sup>3</sup>, venez !

2 – Ce char, plus rapide que la pensée, Ô Ashvins, va vers les plus forts. Il va vers le peuple. Vous allez vers la maison du sage. Venez chez nous, Ô Héros !

3 – Vous avez libéré le sage Atri, que les cinq peuples ont honoré, de l’abîme des angoisses, Ô Héros. Il est avec son peuple. Évitant les illusions du méchant Dasyu, les repoussant sans cesse, Ô Puissants.

4 – Rebha<sup>4</sup>, le sage, Puissants Héros, Ô Ashvins, que, comme un Cheval, des hommes vils ont jeté dans l’eau, lui, dépérissant, vous l’avez sauvé avec vos Richesses. Vos antiques actions durent.

5 – Vous avez amené pour son triomphe Vandana, vous qui faites des actions merveilleuses, comme une chaîne en or enterrée, comme quelqu’un qui dormait au cœur de la destruction, comme le Soleil qui habite dans les Ténèbres.

6 – Kakshivan, le fils de Pajra, est digne d’éloges, vous qui êtes omniprésents, Ô Nâsatyas, Héros, quand, du sabot d’un Cheval, vous avez versé cent cruches de soma pour les Hommes.

7 – Au fils de Krishna<sup>5</sup>, à Vivaka qui vous a honoré, Ô Héros, vous avez donné son fils Visnapu. À Ghosha<sup>6</sup>, qui habitait la maison de son vieux père, vous lui avez donné un mari, Ô Ashvins.

---

1 Encore un hymne relatant des événements ou des mythes passés. Ils seront relatés plus tard dans d’autres textes.

2 Le soma qui donne la Lumière.

3 Nourriture et force spirituelle.

4 Un Rishi. Litt : « qui murmure ».

5 Il ne s’agit pas du Krishna, avatar de Vishnu, mais de quelqu’un qui a la peau noire ou sombre. Litt : « le noir ».

6 Litt : « bruit, vacarme ».

8 – Vous avez donné, Ashvins, Rusati<sup>1</sup> à Shyava<sup>2</sup>, fils du grand et inamovible Kanva. Cet acte doit être proclamé, parce que vous avez glorifié Nrishad<sup>3</sup>.

9 – Ô Ashvins, qui assumez plusieurs formes, vous avez donné un Cheval rapide à Pedu, puissant, gagnant mille Trésors, irrésistible tueur de serpents, glorieux, qui court à travers<sup>4</sup>.

10 – Ces effets de la splendeur sont vôtres, Ô Généreux, le mantra et la louange dans les deux mondes sont votre maison. Ô Ashvins, quand les fils de Pajra vous appellent, envoyez la Force et la Puissance au sage.

11 – Honoré par le respect d'un fils, Ô Rapides Ashvins, donnant la Force et le succès au sage chanteur. Renforcés par les mantras d'Agastya<sup>5</sup>, vous avez totalement libéré Vishpala, Ô Nâsatyas.

12 – Vous, Fils du Ciel, vous les puissants, où êtes-vous allé chercher l'excellent hymne chez le petit-fils de Shayu ? Quand, Ô Ashvins, pendant le dixième jour, vous avez soulevé le pichet enterré, comme de l'or, Ô Ashvins ?

13 – Vous, grâce à vos aides, vous avez rendu sa jeunesse, Ô Ashvins, au vieux Cyavana<sup>6</sup>. La fille du Soleil, avec toute sa beauté, a choisi votre char, Ô Nâsatyas.

14 – Vous, toujours jeunes, vous souvenez-vous de Tugra, selon l'ancienne manière ? Avec des Chevaux ailés et rapides, vous avez ramené Bhyuju des flots de l'Océan.

15 – Le fils de Tugra vous avait appelé, Ô Ashvins, élevé au-dessus de l'Océan, il le traversa sans blessure. Vous, avec votre char bien attelé, rapide comme la pensée, emmenez-le, Ô Puissants, en sécurité.

16 – La caille vous avait invoquée, Ô Ashvins, quand vous l'avez libérée de la gueule du loup. Avec votre char victorieux, vous êtes allé sur le sommet de la montagne. Vous avez tué la descendance de Vishvac à l'aide d'un poison.

17 – A son méchant père aveuglé, Rijrashva<sup>7</sup>, celui qui a fourni cent moutons à la louve, lui a donné des yeux, Ô Ashvins, vous avez donné la Lumière aux aveugles pour une parfaite vision.

18 – Pour apporter la joie à l'aveugle, ainsi la louve appela Rijrashva, Ô Ashvins, Ô puissants héros, comme un jeune amant a coupé en morceaux cent-un moutons.

19 – Votre aide est grande et délicieuse, Ô Ashvins, vous, les sages, guérissez le faible. Purandhi vous a appelé, Ô Puissants, vous êtes allé l'aider.

20 – Vous, Faiseurs de merveilles, vous avez rempli de lait pour Shayu la vache sans

---

1 Litt : « qui diffame ».

2 Litt : « le brun ».

3 Un roi.

4 À travers les dangers.

5 Un rishi. Litt : « qui déplace les montagnes ».

6 Litt : « l'actif ».

7 Litt : « qui a des Chevaux rapides ».

lait, affaiblie et couchée. Et, avec vos aides, vous avez amené la fille de Purumitra à Vimada pour qu'elle soit son épouse.

21 – Labourant et semant le grain, Ô Ashvins, trayant le lait pour l'Homme, Ô vous qui faites des actes merveilleux, en chassant le Dasyu avec votre corne soufflante, vous avez apporté la grande Lumière à l'Ârya.

22 – Ô Ashvins, vous avez amené la tête du Cheval et l'avez donné à Dadhyañc<sup>1</sup>, le fils d'Atharvan, C'est vrai, Ô Faiseurs d'actes merveilleux, il vous a dit, Ô doux Soma, le secret de Tvashtri, comme vos rênes.

23 – Ô Sages, je demande toujours vos faveurs : soyez favorables à toutes mes pensées, Ô Ashvins. Donnez-nous, Ô Nâsatyas, la grande Richesse, des enfants et la Gloire.

24 – Ô Ashvins, vous avez donné à l'épouse d'un eunuque un fils à Hiranyahasta, Vous avez ramené à la vie Shvaya, découpé en trois morceaux, Ô Généreux.

25 – Ce sont vos nombreuses prouesses, Ô Ashvins, que les vivants ont célébrés, Pou-  
vons-nous, une fois le mantra récité, Ô Puissants, demander la sagesse pour les jeunes héros ?

---

## Mandala 1 ; Hymne 118

Aux Ashvins

Rishi : kaksīvat dairghatamasa

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Volant avec les aigles, que votre char, Ashvins propices, vienne ici apportant la Richesse. Ce char à trois places, plus rapide que l'esprit du mortel, flotte comme le vent, Ô Puissants.

2 – Venez vers nous dans votre char à trois places, à trois roues, à triple forme, qui roule bien. Faites gonfler le pis de nos Vaches, stimulez les Chevaux, faites qu'il y ait plus de héros chez nous.

3 – Avec votre char qui roule bien, venez rapidement, écoutez le chant de la pierre à soma<sup>2</sup>, Ô Réalisateurs de merveilles. Les anciens sages vous l'ont offert, Ô Ashvins, pour que vous veniez le plus rapidement possible pour soulager la détresse.

4 – Ô Ashvins, que les aigles vous amènent ici, attelés à votre char rapide, aux roues volantes. Quelles divinités actives, comme les vautours, vous apportent le Bonheur ?

5 – La jeune fille du Soleil, satisfaite de vous, se tenant là dans votre char, Ô Héros, que vos Chevaux bais apportent ici les Merveilles, comme des oiseaux volants.

---

1 Litt : « qui répand le lait caillé ».

2 Le bruit fait par les pierres lors du pressurage du soma.

6 – Vous avez élevé Vandana, Ô Puissants réalisateurs de merveilles, vous avez sauvé Rebha avec vos aides et votre surprenante habilité. Vous avez sauvé le fils de Tugra de l’Océan, et rendu sa jeunesse à Cyavana.

7 – Vous avez donné à Atri, jeté au feu, votre protection et la puissance, Ô Ashvins. Vous avez donné à l’aveugle Kanva un hymne magnifique, et lui avez rendu ses yeux.

8 – Pour le vieux Shayu, demandant de l’aide, vous avez fait gonfler le pis de la Vache, Ô Ashvins. Vous avez libéré la caille de sa détresse et donné une jambe à Vishpala.

9 – Vous avez donné à Pedu un Cheval blanc, un tueur de serpents, envoyé par Indra, hennissant, noble, d’une puissance supérieure, terrifiant, viril, au corps solide, gagnant mille Richesses.

10 – Vous êtes ces bons héros, vous qui êtes bien nés, nous vous appelons et vous demandons de l’aide, Ô Ashvins. En acceptant cet hymne, venez vers nous avec votre char contenant les Trésors, pour notre Bonheur.

11 – Venez à nous, unis<sup>1</sup>, Ô Nâsatyas, avec la nouvelle vigueur de l’aigle. Dans le char portant l’offrande<sup>2</sup>, je vous appelle au lever du jour pour l’Aurore qui succède à la nuit éternelle.

---

## Mandala 1 ; Hymne 119

Aux Ashvins

Rishi : kaksīvat dairghatamasa

Mètres : nicrjjagatī ; bhuriktriṣṭup ; jagatī ; virāḍjagatī

1 – J’appelle, pour pouvoir vivre, votre merveilleux char, rapide comme la pensée, tiré par des Chevaux rapides, digne de culte, avec mille Lumières, des centaines de Trésors, obéissant rapidement, qui donne un vaste Bonheur.

2 – Quand il s’approche de mes pensées, il est élevé, et toutes les régions se réunissent pour chanter l’hymne. Je savoure avec plaisir la chaleur, les aides arrivent. Urjani a développé votre char. Ô Ashvins.

3 – Alors que de nombreux compétiteurs se sont rassemblés dans le combat, il a approché les victoires joyeuses dans la splendeur. Alors, en vérité, sur la pente de la montagne, quand on voit votre char, il doit donner la meilleure sagesse.

4 – Vous êtes venus sauver Bhujyu qui se débattait avec des oiseaux, sous leur joug, vous l’amenez à ses pères. Vous êtes allés vers la maison solitaire, Ô Puissants. Votre aide apportée à Divodâsa est magnifique.

---

1 Unis au Brahman.

2 Le soma était transporté dans un char tiré par une vache.

5 – Ashvins, le char que vous avez attelé est splendide, vos deux voix le conduisent fermement. La jeune femme<sup>1</sup> qui est venue par amitié, de noble origine, vous a choisis comme maris, Ô Seigneurs.

6 – Vous avez sauvé Rebha de l’oppression, pour Atri, vous avez refroidi la chaleur qui l’enveloppait. Vous avez fait de la vache de Shayu une boisson que vous avez bue et Vandana a pu prolonger sa vie.

7 – Réalisateurs de merveilles, ouvriers habiles, vous avez restauré Vandana, comme un char, usé par la vieillesse. Du champ, vous avez ramené le sage à la vie joyeusement, Que vos merveilleux exploits soient faits, ici, pour celui qui vous honore.

8 – Vous êtes allés voir celui qui était attristé dans un endroit très éloigné, celui qui a été abandonné par son père. Vous avez apporté l’aide de la Lumière divine qui a été merveilleuse lorsque vous vous êtes tenus à ses côtés.

9 – À vous, Essence de la douceur, l’abeille a chanté, Aushija<sup>2</sup> vous appelle dans l’ivresse du soma. Vous avez tiré vers vous l’esprit de Dadhîca et la tête de Cheval vous a parlé.

10 – Vous avez donné à Pedu un excellent Cheval blanc, Ô Ashvins, vainqueur des combats, Invincible dans les batailles, puissant par des flèches allant au Ciel, devant être honoré comme Indra qui gouverne les hommes.

---

## Mandala 1 ; Hymne 120

Aux Ashvins

Rishi : kaksīvat dairghatamasa

Mètres : pipīlikāmadhyānicṛdgāyatrī ; bhuriggāyatrī ; svarāṭkakubuşnik ; āṣyanuşṭup ; āṣyushnik ; virādārşyushnik ; svarādārşyanuşṭup ; bhuriguşnik ; bhuriganuşṭup ; gāyatrī ; pipīlikāmadhyāvīrāḍgāyatrī

1 – Ô Ashvins, quelle invocation mène à la prospérité ? Qui vous apporte la satisfaction ? Comment les ignorants peuvent-ils vous honorer ?

2 – Ainsi, les ignorants peuvent demander ce que vous savez, car personne ne sait mieux que vous. Surtout pas un mortel sans esprit.

3 – Nous vous appelons, vous qui êtes sages. Vous êtes sages, expliquez-nous aujourd’hui votre sagesse. Vous honorant, nous vous sommes dévoués.

4 – En toute simplicité, Ô Réalisateurs de merveilles, je demande aux dieux un peu de cette extraordinaire offrande au feu. Protégez-nous de ce qui est plus fort et plus violent

---

1 La beauté.

2 Litt : « qui désire ».

que nous-mêmes.

5 – Vient ensuite le mantra qui a resplendi comme le chant de Bhrigu<sup>1</sup> par lequel le fils de Pajra vous honore. Comme un puissant sage.

6 – Écoutez l’hymne de celui qui se hâte, Ô Ashvins, c’est moi qui vous chante. Vers ici, vous, Maîtres de la splendeur, dirigez vos yeux.

7 – Oui, vous étiez de grands donateurs, vous donniez la Richesse que vous aviez conservée. Donc, Vasus<sup>2</sup>, protégez-nous bien, et protégez-nous du méchant loup.

8 – Ne donnez pas à l’ennemi et ne laissez pas les vaches s’égarer loin de leurs maisons sans leurs veaux, elles dont les mamelles nous nourrissent.

9 – Que ceux qui vous aiment deviennent vos amis, préparez-vous à la Richesse pour renforcer la nourriture<sup>3</sup>. Préparez-nous pour la sagesse de la Vache.

10 – J’ai obtenu le char<sup>4</sup> sans Cheval des Ashvins, riche en Force, je l’ai accepté avec plaisir.

11 – Ce char est solide, qu’il transforme les gens d’une façon ou d’une autre. Ce char se dépêche vers le soma buvable.

---

## Mandala 1 ; Hymne 121

À Indra ou à tous les dieux

Rishi : kaksīvat dairghatamasa

Mètres : virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti ; triṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Quand les hommes qui vont aux dieux se dépêcheront-ils d’entendre le chant des enfants pieux d’Angiras ? Quand il vient vers les gens de la grande maison, il se tient dans le sacrifice, Lui qui est digne d’être honoré.

2 – Il a fixé le Ciel, il a déversé, lui l’Intelligent, la Richesse de la Vache pour la Force qui nourrit les Hommes. Le Buffle<sup>5</sup>, son hôte né de lui-même, a observé la femelle du Cheval, la mère de la Vache.

3 – Seigneurs des Lumières rouges<sup>6</sup>, il est venu chaque jour victorieux à la précédente invocation des enfants d’Angiras. Il a préparé sa Foudre et sa troupe et a fixé le puissant Ciel pour les quadrupèdes et les bipèdes.

4 – Dans l’ivresse du soma, tu as libéré, pour la Vérité, le troupeau de Vaches rougeâtres

---

1 Un Rishi. Litt : « crépitant ».

2 Litt : « Bénéfiques ».

3 Spirituelle.

4 Symbole de l’esprit rapide.

5 Indra.

6 Le lever du Soleil.

et mugissantes, qui était caché. Quand celui qui a trois sommets descend et fait se retourner, il ouvre grand les portes des ennemis des enfants de Manu.

5 – Tu es ce lait que tes parents rapides ont fait tomber, un Trésor, un flot qui brasse rapidement. Alors, ils t’ont donné cette Richesse : le lait de la Vache qui coule comme un nectar.

6 – Il est né. Que le Rapide nous donne l’extase, comme le Soleil brille de l’Aurore, là-bas. Indu<sup>1</sup>, tu étais avec ceux qui offrent le sacrifice, dans la louche que l’onverse sur le vieil autel.

7 – Quand la couche de bois, faite de bois sec, est prête pour le sacrifice au soma, nous y attachons la Vache. Tu brilleras pendant les jours merveilleux, pour le cocher qui veut la Vache tout de suite.

8 – Tu as fait descendre du Ciel huit Chevaux rougeâtres. Tu as combattu ici pour le puits qui donne la Splendeur, pour que les hommes pressent le soma avec des pierres, renforcé de lait, qui fait croître dans l’ivresse en fermentant.

9 – Tu as lancé la flèche métallique apportée par les sages avec ta fronde en cuir, alors, toi qui es invoqué par beaucoup, tu as frappé Shushna, pour l’amour de Kutsa avec des flèches destructrices innombrables.

10 – Armé d’une pierre, avant que les Ténèbres ne voilent la Lumière du Soleil, tu jettes ta flèche dans l’Obscurité. Tu loues, du Ciel, la puissance de Shushna, bien que solidement attachée, qui a été jetée autour de lui.

11 – Ces puissants Ciel et Terre, ces étendues lumineuses sans roues, se réjouissent, Ô Indra de ton exploit. Vritra, le porc gisant dans les rivières, tu l’as envoyé dormir avec ta grande foudre.

12 – Viens, Ô Indra, toi qui aimes les hommes que tu protèges, toi dont les Chevaux attelés au vent sont bien unis. La foudre que Kavya Ushana<sup>2</sup> t’a donnée, qui tue Vritra, qui réjouit, l’a-t-il façonnée ?

13 – Tu aimes les Chevaux bais du Soleil. Etasha<sup>3</sup> n’a pas retenu ta roue. Ô Indra. Tu les jettes de l’autre côté des quatre-vingt-dix rivières, tu les envoies dans la fosse aux impies.

14 – Indra, préserve-nous de ces maux, Porteur de foudre, sauve-nous de la misère qui est près de nous. Accorde-nous l’Énergie dans les chars<sup>4</sup>, tiré par des Chevaux éveillés, pour notre nourriture, notre gloire et notre Bonheur.

15 – Ton bon esprit ne nous manquera pas, Toi qui es une grande Force, entoure-nous de

---

1 Autre nom du soma dérivé de Sindhu (Indus ou rivière).

2 Un rishi. Litt : « le sacrificateur zélé ».

3 Litt : « brillant »

4 l’énergie dans les esprits.

beaucoup de nourriture. Maghavan, donne-nous largement les Vaches de l'Ârya, Puissons-nous être ensemble dans l'ivresse.

---

## Mandala 1 ; Hymne 122

À Viśvedevās<sup>1</sup>

Rishi : kakṣīvat dairghatamasa

Mètres : virāṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; svarāṭpaṅkti ; triṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup ; nicṛṭpaṅkti ; virāṭpaṅkti

1 – Apporte cette boisson pour le sacrifice à Rudra, dont la colère noire est rapide. Du Ciel, avec les Hommes, je peux honorer les Maruts qui demandent le Ciel et la Terre comme un Asura.

2 – L'Aurore et la Nuit, se succédant, font croître la Vérité comme une femme lors de l'invocation du matin. La Vache stérile revêt ses vêtements tissés et l'admirable matin resplendit de la beauté dorée du Soleil.

3 – Réjouissons-nous de l'Aurore autour de la Terre, Réjouissons-nous du vent et des Eaux à la parole puissante. Aigüisez notre esprit, Ô Parvata<sup>2</sup> et Indra ! Que les dieux nous donnent toute cette Richesse.

4 – Et Aushija<sup>3</sup> appellera pour moi cette Aurore éloignée glorieuse par cette boisson<sup>4</sup>. Placez devant vous les enfants des Eaux, ces mères du vivant qui rugit.

5 – Pour vous, Aushija devra appeler celui qui rugit<sup>5</sup> pour obtenir l'invocation d'Arjuna<sup>6</sup>, comme Ghoshâ. J'invoquerai la Richesse lumineuse d'Agni, pour que Pûshan soit généreux.

6 – Écoutez, Mitra et Varuna, mes invocations, écoutez-les dans cette maison, de tous côtés. Écoutez attentivement l'Indus qui écoute et qui donne de bons champs avec ses Eaux.

7 – Ce don vous glorifie, Mitra et Varuna, cent vaches pour les Priksayamas et les Pajaras<sup>7</sup>. Présentés par Priyaratha<sup>8</sup>, qui a un char renommé qui donnait l'Opulence, ils sont venus immédiatement.

---

1 Tous les dieux.

2 Litt : « la montagne ».

3 Litt : « zélé ».

4 Le soma.

5 Indra.

6 Ce n'est pas l'Arjuna du Mahâbhârata.

7 Noms de peuples ou de lignées spirituelles.

8 Litt : « char agréable ».

8 – Honoré est le don du Très Riche<sup>1</sup>, il rapproche, les héros, l’humanité. Ce sage très vénéré, donne aux hommes, aux héros, aux Pajras des Chevaux et des Chars.

9 – À ceux qui vous sont hostiles, Ô Mitra et Varuna, qui ne pressent pas le soma, placez dans leur cœur une maladie mortelle, alors que ceux qui sacrifient obtiennent la Vérité.

10 – Cet Homme, le plus provocant, fut poussé en avant, célèbre parmi les héros, généreux en dons, intrépide, il va dans tous les combats<sup>2</sup>, toujours puissant.

11 – Venez à l’appel de l’homme, le sage, écoutez, rois de l’immortalité, les donneurs de joie. Quand vous courez à travers le Ciel, prenez votre offrande, pour la gloire, pour le conducteur de char.

12 – Nous donnerons de la vigueur au sage dont nous goûterons dix fois le soma, disent-ils, Que ceux en qui se trouve la Splendeur et la Richesse obtiennent toute la Force dans les offrandes.

13 – Nous nous réjouissons de boire ce soma dix fois, quand les deux-fois cinq<sup>3</sup> apporteront la nourriture<sup>4</sup>, Que peut faire celui qui désire des Chevaux et des rênes ? Ceux-ci, les Possédants<sup>5</sup>, poussent l’Homme à la conquête.

14 – Les flots et tous les dieux nous donneront les pendants d’oreille en or et les colliers. Aurores attirées par l’hymne de l’Ârya, soyez satisfaites de nous deux<sup>6</sup>.

15 – Les quatre enfants de Marsharshara les trois rois fils d’Âyavasa, le conquérant, m’ennuient. Comme le Soleil, Ô Mitra et Varuna, votre char a brillé, allongé et Lumineux.

---

## Mandala 1 ; Hymne 123

À l’Aurore

Rishi : kaksīvat dairghatamasa

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Le vaste char de Daskshina<sup>7</sup> a été attelé, ce char monté par les dieux immortels. La noble déesse est sortie des Ténèbres, elle soigne les maladies des Hommes<sup>8</sup>.

2 – Elle s’est éveillée avant tous les vivants, la Victorieuse qui procure une grande

---

1 Le Brahman.

2 Les combats intérieurs.

3 Les deux mains.

4 Spirituelle.

5 Ceux qui connaissent le Brahman.

6 L’invocateur et le sacrifiant.

7 Litt : « qui se trouve au sud ».

8 Tout ce qui empêche l’illumination.

Force. Revivifiée, la Jeune Femme contemple le monde d'en haut. L'Aurore est arrivée la première pour l'invocation du matin.

3 – Si, Ô Aurore, Déesse magnifique, tu partages la Richesse aujourd'hui entre la race des mortels, puisse Savitri, l'ami de la famille, déclarer au Soleil que nous sommes purs.

4 – Se montrant chaque jour, elle diffuse sa Lumière dans chaque maison. Elle est venue, illuminant sans cesse, elle distribue à chacun sa Richesse.

5 – Sœur de Bhaga, sœur de Varuna, chante la première, joyeuse Aurore ! Que celui qui fait le Mal s'en aille à droite<sup>9</sup>, nous pouvons vaincre avec notre char.

6 – Que nos chants joyeux et nos pensées pures s'élèvent, car les feux qui brillent se sont élevés. Les Aurores lumineuses révèlent les splendides Richesses cachées par l'Obscurité.

7 – L'une part, l'autre vient, elle s'évanouit en différentes couleurs. La tristesse se cache dans la caverne de l'Obscurité quand la Lumière s'étend alentour. L'Aurore resplendit dans son char.

8 – La même forme aujourd'hui, la même demain, elles conservent pour longtemps le domaine de Varuna<sup>10</sup>. Irréprochables, elles parcourent trente régions et traversent chaque esprit instantanément.

9 – Celle qui connaît la nature du premier jour est née des Ténèbres d'un blanc éclatant. La jeune femme ne détruit pas la loi de la Vérité, venant chaque jour au même endroit.

10 – Dans le triomphe de la grâce, tu vas comme une Jeune Femme, Ô Déesse, vers le dieu qui s'approche en te désirant. Et, souriante Jeune Femme, tu resplendis devant lui, dévoilant tes seins.

11 – Fière comme une Jeune Femme parée par sa mère, tu manifestes ta beauté à la vue de tous. Bénie sois-tu, ô Aurore, brille encore plus largement. Aucune autre aurore n'atteint ce que tu atteins.

12 – Riche en Vaches, riche en Chevaux et tous les Trésors, gouvernant l'esprit avec les rayons du Soleil, les Aurores partent et reviennent sous une forme qui soutient l'esprit.

13 – Guidant la Lumière de la Vérité, donne-nous, en nous, chaque pensée. Brille en nous aujourd'hui, Ô Aurore, par ce bon sacrifice. En nous, sois généreuse et que les Richesses soient.

---

9 Vers l'occident.

10 L'aire sacrificielle.

## Mandala 1 ; Hymne 124

Aux Aurores

Rishi : kakṣīvat dairghatamasa

Mètres : niṣṭṭriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; pañktiḥ;

virāṭpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – L’Aurore<sup>1</sup> respandit lorsque le Feu est allumé et que le Soleil levant diffuse au loin la Lumière. Le Dieu Savitri<sup>2</sup> nous a stimulé pour réaliser notre but, pour chaque bipède ou quadrupède.

2 – Sans transgresser les lois divines, bien qu’altérant les âges de l’Homme. Le dernier des matins sans fin est parti, le premier de ceux qui viennent arrive. L’Aurore respandit.

3 – Là, dans la région Orientale, elle apparaît, Fille du Ciel, vêtue d’habits de Lumière. Elle suit le chemin de l’Ordre du monde, elle ne manque pas les régions célestes, le sachant bien.

4 – Elle est vue de près, comme si elle était la poitrine de Nodhas<sup>3</sup>. Elle dévoile les vénération incréées. Elle s’invite comme une mouche qui éveille les dormeurs et retourne vers les montagnes.

5 – Dans la partie Est de l’espace intermédiaire liquide, la mère des Vaches<sup>4</sup> a montré sa splendeur. Elle s’étend de plus en plus largement, remplissant l’espace, vers les deux parents qui se tiennent là.

6 – En vérité, elle est immense et ne peut être vue ni par un parent, ni par un étranger. Immaculée et élégante, elle ne détourne pas sa splendeur du grand comme du petit.

7 – Comme celle qui n’a pas de frère, elle cherche des Hommes, montant dans son char, pour récolter les Richesses. L’Aurore, comme une femme se rend belle pour son mari, souriante et bien habillée, elle dévoile sa beauté.

8 – La sœur laisse sa place à sa sœur aînée, et la regarde partir loin de son berceau, elle se pare de sa beauté, rayonnant de rayons de Soleil, comme la foule qui va à la fête.

9 – À toutes ces sœurs qui ont disparu, maintenant, un peu plus tard, une journée succède. Comme dans le passé, avec de bonnes journées, que les nouvelles Aurores brillent sur nous, apportant leurs Richesses !

10 – Opulente Aurore, éveille les généreux donateurs et laisse dormir les avarés non éveillés. Brille richement sur les généreux. Ils vieilliront dans l’éloge des dons, dans la joie des Richesses.

11 – Cette Jeune Femme de l’Est a brillé sur nous, elle a attelé son troupeau de Vaches

---

1 Symbole de l’illumination.

2 Le Soleil.

3 Un rishi.

4 L’aurore, mère des lumières.

rougeâtres<sup>1</sup>. Elle rayonne. La splendeur vient immédiatement ici et Agni se tient dans chaque maison.

12 – Les oiseaux s’envolent hors de leurs nids et l’Homme se lève avec des réserves de nourritures à l’aube. Au mortel pieux qui reste chez lui, Ô Splendide déesse Aurore, tu apportes la vénération.

13 – Honorés par les mantras, vous qui devez être honorés, vous avez augmenté nos Richesses, Ô Aurores qui nous aimez. Déesses, donnez-nous des centaines et des milliers de Forces !

---

## Mandala 1 ; Hymne 125

Pour les richesses de Dānastuti<sup>2</sup>

Rishi : kakṣīvat dairghatamasa

Mètre : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup; jagatī

1 – A l’aube, il<sup>3</sup> donne sa Richesse, l’observateur l’accepte et le garde. En augmentant sa vie et sa progéniture, il vient avec un grand héros à des Richesses abondantes.

2 – Il est riche en vaches, en or et en Chevaux, Indra lui donne la puissance. Qui te reste, sortant de sacrifice du matin, comme un animal entravé ?

3 – Le désirant, je suis venu aujourd’hui à l’aube chez le pieux, le fils du sacrifice, avec un char bien conduit. Bois le jus de soma ! Fais augmenter les joies de l’ivresse qui gouverne les Hommes !

4 – Des Rivières qui donnent de la joie, comme les Vaches, coulent pour celui qui a sacrifié et qui a une Pensée active. Pour le généreux qui nourrit de tous côtés ceux qui l’honorent, elles leur apportent la Lumière.

5 – Il se tient sur le dos du Ciel, il y est connecté, il va parmi les dieux, Celui qui protège. Les Rivières, les Eaux répandent la Lumière, pour lui, celle-ci fait toujours couler la Richesse.

6 – Pour ceux qui font des offrandes, sont toutes ces Splendeurs. Pour ceux qui font des offrandes, les soleils brillent dans le Ciel. Les donneurs de Richesses deviennent immortels, les donneurs de Richesses prolongent leur vie.

7 – Ne laisse pas le généreux en difficulté au loin. Ne délaisse pas les sages qui aiment le soma qui coule bien. Que les autres soient leur protection et que les flammes tombent sur l’avare.

---

1 Les couleurs de l’aube.

2 Litt : « louange de dons, notamment de rois à des brahmanes ».

3 Le Soleil.

---

## Mandala 1 ; Hymne 126

À Bhāvayavya; Romaśā

Rishis : kakṣīvat dairghatamasa; bhāvayavya; romaśa

Mètres : nicṛtriṣṭup ; anuṣṭup; triṣṭup

1 – Avec la pensée, j’apporte ces joyeux hymnes à Bhavya<sup>1</sup>, habitant le long de la Rivière, car le roi vaincu, désirant la Gloire, m’a pressé mille jus de soma.

2 – Cent colliers du roi, qui désirait la Gloire, cent Chevaux que j’ai acceptés et pris immédiatement. Parmi les cent Vaches de l’Asura, Kakshivan a étendu sa Gloire éternelle dans le Ciel.

3 – Des Chevaux de couleur fauve étaient près de moi, dix chars donnés par Svanaya et des juments pour les tirer. Soixante mille Vaches sont venues après. Kakshivan les a obtenus à la fin de la journée.

4 – Quarante Chevaux bais devant les dix chars du roi précèdent mille personnes qui mènent la foule. Vacillants de joie, les fils de Kakshivan et de Pajra ont caressé les Chevaux rapides et les ont décorés avec des perles.

5 – Après l’ancien cadeau de votre part, j’ai accepté huit Vaches qui donnent volontairement du lait, et des Chevaux attelés. Les Pajras, qui, avec un bon ami, avec leurs Pères, comme une troupe qui appartient à la communauté, sont partis vers la Gloire.

6 – (L’épouse de Kakshivan parle) : Il m’a fermement embrassée et je suis attachée à lui comme un fouet à son cocher, Hautement honoré, m’embrassant passionnément, il m’a donné cent joyeuses éteintes.

7 – (Elle parle) Je m’approche très près de lui, je le touche doucement, Pensez-vous que mes cheveux peuvent le décevoir ? Je suis Romasha, la brebis de Gandhara<sup>2</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 127

À Agni

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : aṣṭiḥ ; bhurigaṣṭiḥ ; atyaṣṭiḥ; bhurigatiśakvarī

1 – Je reconnais Agni comme le sacrificateur, le généreux, le Riche, l’incitateur, le souriant, celui qui sait tout, le sage qui possède tout, qui sacrifie bien en s’élevant, le dieu

---

1 Litt : « ce qui devrait être ».

2 Ville du nord-ouest de l’actuel Pakistan, à la frontière de l’Afghanistan.

qui s'incline devant les dieux avec tendresse. Quand la flamme est sortie du beurre clarifié, celui-ci l'attendait avec sa Lumière pour le sacrifice.

2 – Nous, sacrifiants, t'appelons le meilleur invocateur, l'aîné des Angiras, la sagesse dans les méditations, toi qui brilles dans les esprits. Toi, omniprésent comme le Ciel, toi qui sacrifies pour les hommes, toi le Mâle aux cheveux de flammes que le peuple doit favoriser, le peuple que tu conduis.

3 – Lui, avec son énergie brillante flambant de loin, il est, en vérité, celui qui tue les ennemis, qui tue les ennemis comme une hache. Ce qui est solide est tué dans la bataille, ce qui est ferme vacille comme le bois de la cuillère du sacrifice. Conquérant tout, il contrôle sans effort la situation comme un archer expérimenté.

4 – Pour lui, comme pour celui qui sait, même les choses solides cèdent : avec ses bâtons de feu<sup>1</sup> brillants, il honore la joie de la connaissance d'Agni. Il pénètre dans tout ce qui existe comme l'arani le fait avec la Lumière. Il libère la Connaissance et les Forces. Avec l'Énergie, il libère la Lumière.

5 – Ici, près de nous, nous plaçons l'offrande pour celui qui est plus remarquable la nuit que le jour, rendant la vie alors plus agréable que le jour. Alors, sa vie offre une défense solide comme celle que l'ondonne à un fils. Les feux immortels aiment ce qui est distribué et non distribué, les feux immortels protègent.

6 – Lui, rugissant fort comme la troupe de Maruts, qui doit être honoré dans les meilleurs champs cultivés et rentables, il doit être honoré dans le désert. Ayant droit au sacrifice, il a mangé les offrandes obtenant la Lumière. Alors que tous, joyeux, aiment son chemin quand il est heureux, comme les Hommes cultivent un chemin qui les mène à la Splendeur<sup>2</sup>.

7 – Même ceux qui chantent les hymnes adressés au Ciel, les Bhrigus<sup>3</sup> avec leurs hommages et leurs louanges, les invitent, les Bhrigus vénèrent activement les Bhrigus. Agni rayonnant, seigneur de ces Trésors, est gardien des Richesses. Puisse-t-il, lui le sage, aimer les parures, puisse-t-il les aimer.

8 – Nous t'appelons, toi le Maître de tout le peuple, commun à tous, Maître de maison, porteur de vrais hymnes, pour te réjouir, invité des Hommes, par la bouche de nos pères. Ceux-là et tous les immortels viennent par l'Énergie de l'offrande, comme l'oiseau va parmi les dieux.

9 – Toi, Ô Agni, le plus puissant avec ta Force, le plus vigoureux, tu es né de la descendance des dieux, comme la Richesse de la descendance des dieux. La plus puissante est ton extase, le plus magnifique est ton pouvoir mental. Donc, les Hommes viennent de partout, désireux de ne pas vieillir, sans vieillir.

---

1 Il s'agit de l'arani, outil composé de deux morceaux d'acacia, que l'on frotte pour allumer le feu.

2 Le Brahman.

3 Dieux secondaires. Litt : « qui crépitent ».

10 – Au grand, au puissant à la grande Force, à Agni l'éveilleur de l'Aurore, qui donne du bétail, que l'hymne à Agni soit chanté, oui à Agni. Quand celui qui offre un sacrifice l'honore dans tous les lieux, devant les flammes, il crie comme un chanteur, Ô Sacrificateur, invoquant les flammes.

11 – Ô Agni, que nous voyons devant nous, en accord avec les dieux, apporte-nous avec amour de grandes Richesses, avec ta grâce. Donne-nous, Ô Héros, ce qui est grand pour voir et apprécier la Terre. Comme celui qui a cette puissance terrible, Ô Généreux, donne-nous la puissance héroïque, nous qui te louons, Ô Puissant.

---

## Mandala 1 ; Hymne 128

À Agni

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : virādatyaṣṭiḥ; nicṛdaṣṭiḥ ; nicṛdatyaṣṭiḥ; bhurigaṣṭiḥ

1 – Cet Agni est né selon la loi de Manu, le sacrificateur le plus zélé, qui vénère beaucoup les dieux, suivant la Règle, suivant sa Règle<sup>1</sup>. Entendant tout, il va vers l'ami comme la Richesse et la Gloire. Sacrifiant invincible, il est assis sur le chemin de la libation, contourné sur le chemin de la libation.

2 – Nous appelons ce maître de la Règle du sacrifice, par le chemin ou l'offrande, avec une vénération riche en offrandes, avec un rite riche en offrandes. Grâce à la présentation de cette puissante tendresse, il ne vieillit pas. Le dieu que Mâtarishvan<sup>2</sup> a ramené de loin pour Manu, brille au loin.

3 – Cependant, dans sa course, il entoure immédiatement la Terre, avale rapidement la libation en rugissant, donnant la libation du rugissement. Observateur aux cent yeux, dieu victorieux dans les forêts : Agni qui a son siège dans les plaines près d'ici, et dans les montagnes, oui dans les plaines et dans les montagnes.

4 – Cet Agni, sage Grand Prêtre, prend dans chaque maison une pensée pour le sacrifice et pour l'aire sacrificielle, et réfléchit avec détermination au sacrifice. Intentionné, avec sa puissance mentale, il clarifie tout pour ceux qui sont nés pour lutter<sup>3</sup>. Maîtrisé, brillant de beurre clarifié, l'invité est né, le porteur d'offrandes qui possède les connaissances.

5 – Quand, avec ses intentions et ses fortes flammes, les plaisirs réjouissants des Maruts s'unissent au rugissement d'Agni, aux plaisirs pour le Vigoureux<sup>4</sup>. Oui, il renforce les

---

1 Le fonctionnement du monde.

2 Autre nom d'Agni ; Litt : « qui grandit dans la mère ».

3 Contre l'obscurité, c'est-à-dire pour obtenir la Lumière.

4 Agni.

Richesses et le don en même temps. Il nous a sauvés des difficultés accablantes, des mauvais sorts accablants.

6 – Vaste, universel, bon, il a été fait messenger, lui qui va vite n’a pas abandonné, avec sa main droite, l’amour de la Gloire. Lumineux, il apporte des offrandes aux dieux. Agni apporte la Richesse aux Hommes pieux, et lui ouvre grand les portes.

7 – Cet Agni, le plus paisible, a été placé dans le camp des Hommes, en sacrifice comme un seigneur de noble origine, comme un seigneur aimé dans les sacrifices. Ces offrandes sont celles de l’humanité quand elles sont offertes fraîches. Il nous protège de la fureur de Varuna, oui de la grande fureur des dieux.

8 – Ils supplient Agni, le sacrificateur, de leur donner la Richesse, de lui, qui est aimé, très attentionné, ils en ont fait leur messenger : il est aimé de tous, l’omniscient, le sacrificateur, le saint, le sage; lui, l’agréable, pour la protection. Quand les dieux désirent les Richesses, avec les invocations, lui, l’agréable, se réjouit.

---

## Mandala 1 ; Hymne 129

À Indra

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : nicṛdatyaṣṭiḥ ; bhurigaṣṭiḥ ; svarāṭśakvarī ; virāḍatyaṣṭiḥ ; aṣṭiḥ ;  
bhurigatiśakvarī; svarāḍatiśakvarī ; nicṛdaṣṭiḥ

1 – Le char que, toi, Ô Indra, dans le plaisir de la boisson énergétique, bien que lointain, Ô Rapide, approche-le, que, Ô Irréprochable, tu le conduis. Ce char aimé qui réalise immédiatement le désir et la Force<sup>1</sup>. Irréprochable et actif, écoute la parole des pieux, cette parole, qui est nôtre, c’est celle des pieux.

2 – Écoute, Indra, toi, dans la splendeur des combats, sois satisfait par les hommes qui portent l’invocation, tu es efficace pour les Hommes. Tu es celui qui, avec les puissants, gagne le Ciel, qui, avec les sages, gagne la Force. Lui que les Riches<sup>2</sup> s’efforcent de gagner, comme un Cheval fort et rapide, comme le Cheval le plus fort et le plus rapide.

3 – Toi qui accomplis des choses merveilleuses, fais gonfler la peau qui fertilise<sup>3</sup>, tu écarter les armes qui nuisent aux Forces du mortel, tu écarter le mortel. Ô Indra, je chante avec toi, pour le Ciel et Rudra, lumineux en lui-même. Pour Mitra et Varuna, je chante un hymne célèbre, un hymne célèbre.

4 – Nous souhaitons qu’Indra, l’ami aimé de tous, sois notre pour qu’il unisse le pouvoir

---

1 Spirituelle.

2 Ceux qui connaissent le Brahman.

3 La peau de vache ou de taureau sur laquelle le soma est versé pour être filtré à travers les poils.

vital aux Forces, oui qu'il unisse la Force<sup>1</sup>. Dans tous ces combats, renforce notre esprit pour nous aider. Il n'y a pas d'ennemi que tu n'aies abattu, ni aucun ennemi que tu n'aies mis à Terre.

5 – Abaisse l'arrogance de chacun avec les aides des armes très aiguës, comme des aranis<sup>2</sup>, avec les aides des puissants, Ô Puissant, avec les aides des puissants. Conduis-nous, Ô Héros, comme jadis. Tu es toujours considéré comme sans-blâme. Tu verses dans le feu l'espoir<sup>3</sup>, l'espoir qui nous parvient par le feu.

6 – Je peux dire au présent jus de soma, : comme la puissante parole de sagesse, il secoue les Rakshas<sup>4</sup>, il les secoue de lui-même. Puisse-t-il chasser loin de nous, avec ses armes mortelles, la haine des ennemis. Il peut laisser s'enfuir au loin ceux qui parlent mal, il peut laisser s'enfuir les petits<sup>5</sup>.

7 – Par des pensées sacrificielles, nous pouvons obtenir les Richesses, Ô Riche, de bonnes Énergies, d'agréables Richesses, de bonnes Énergies existantes. Celui qui est en colère se rassasie lui-même avec les éloges et de la bonne nourriture<sup>6</sup>c'est Indra le sage, avec nos invocations inspirées qui effectue un sacrifice avec nos invocations inspirées.

8 – Pour votre bien et le nôtre, Indra vient, lui-même, avec des aides et des armes, pour chasser les mauvais esprits, pour détruire les mauvais esprits. L'arme que les démons dévoreurs ont jetée sur nous les détruira. Blessée, l'arme ardente jetée par les haineux ne doit pas grandir, ne doit pas grandir.

9 – Avec des Richesses en abondance, toi Indra, viens vers nous, viens par un chemin dégagé, viens par un chemin libéré des démons. Unis-toi à nous quand nous sommes au loin, unis-roi à nous quand nous sommes à la maison. Protège-nous avec ton aide, de près comme de loin, protège-nous toujours avec ton aide.

10 – Tu es à nous, Indra, avec tes Richesses suprêmes, va, toi le Surpuissant, pour nous protéger, comme Mitra, dans la protection. Ô Toi le plus puissant, toi qui aides, toi l'immortel, protège le char. Blesse un autre, mais pas nous, avec une pierre de fronde, tue avec une pierre de fronde.

11 – Protège-nous des blessures, Ô Indra, toi qui es bien célébré, toujours Protecteur généreux, dieu qui tue les mauvais esprits, les mauvais esprits existants. Toi qui tues les mauvais démons impies. Ô Excellent, tu es le Père tueur de démons qui conquiert les hommes, Ô Excellent, tu conquiers les hommes.

---

1 À l'esprit.

2 Allume-feu en bois d'acacia.

3 Le soma.

4 Les démons intérieurs qui nous empêchent d'atteindre l'Illumination.

5 Terme péjoratif.

6 Spirituelle.

# Mandala 1 ; Hymne 130

À Indra

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : svarāḍaṣṭiḥ ; bhurigaṣṭiḥ ; aṣṭiḥ ; nicṛdatyaṣṭiḥ ; virāṭtristup

1 – Viens vers nous, Indra, viens de loin, viens comme un maître de la vie vers l'assemblée<sup>1</sup>, viens vers la maison, comme un roi maître de la vie. Nous t'appelons ici avec des offrandes délicieuses, et avec du jus de soma. Comme des fils invitent leur père pour avoir la Force, donnent pour avoir la Force.

2 – Bois le soma, Indra, pressé avec des pierres, versé du vase, comme un taureau boit la source, comme un taureau assoiffé boit la source, pour l'ivresse désirée, pour les plus grandes Forces qui te soutiennent. Que tes Chevaux bais<sup>2</sup> t'amènent ici comme le Soleil, comme tous les jours, ils apportent le Soleil.

3 – Il a trouvé le Trésor qui était caché dans le réservoir du Ciel, comme le nid d'un oiseau, dans un rocher fini, dans un rocher infini. Le meilleur des Angiras, armé de sa foudre, s'est efforcé de gagner l'abri des Vaches. Alors, Indra, a révélé l'étable, les portes de l'étable.

4 – Saisissant sa foudre à deux mains, Indra l'a aiguisée comme un couteau à découper, et l'a lancée pour le meurtre du serpent<sup>3</sup>. Revêtu de Force et d'Énergie, ensemble, Ô Indra, tu abats les arbres, comme le fait un bûcheron, tu les abats.

5 – Toi, Indra, tu as lâché facilement les Rivières pour que les flots<sup>4</sup> aillent à l'Océan<sup>5</sup>, comme des Chars<sup>6</sup> maîtrisant leurs Forces, comme des Chars. Elles ont obtenu de l'aide et se sont unies pour un même but. Comme les vaches laitières affranchies de Manu, comme les vaches laitières.

6 – Désireux de Richesses, les Hommes ont fait cet hymne pour toi, comme un sage le fait d'un char, ils ont fait cet hymne pour trouver le Bonheur. Pour te glorifier, Ô Héros de noble origine, pour être vainqueur dans les combats. Oui, comme un Cheval rapide pour montrer sa Force et gagner le Trésor, pour gagner les Trésors.

7 – Pour Pûru, tu as détruit avec ta foudre quatre-vingt-dix places fortes<sup>7</sup>, pour Divodâsa<sup>8</sup>, ton grand serviteur, Ô Danseur, ton serviteur, avec ta foudre. Pour Atithigva<sup>9</sup>, le Fort

---

1 Du sacrifice.

2 Les Chevaux bais représentent les lueurs de l'aube, et par conséquent l'Illumination.

3 L'obscurité, les ténèbres, l'ignorance.

4 Les flots de l'Illumination.

5 Le Brahman.

6 Les esprits.

7 Tout ce qui empêche l'Illumination.

8 Litt : « serviteur du Ciel ».

9 Litt : « invité par les vaches ».

a amené Shambara<sup>1</sup> de la montagne vers le bas, distribuant les grandes Richesses avec sa Force, toutes les grandes Richesses avec sa Force.

8<sup>2</sup> – Indra, dans les batailles, protège le Noble qui fait des sacrifices, celui qui a cent aides, dans tous les combats, dans tous les combats, il gagne la Lumière du Ciel. En vainquant les impies à la peau noire, punissant les ennemis de Manu. Habile, il brûle tous les cupides, il brûle les malveillants.

9 – Dans la hâte, il arrache, avec sa Force, à l’aube, la roue du Soleil. De couleur rougeâtre, il leur vole la Parole, le seigneur vole. Avec empressement, Ô Sage, il est venu de loin pour aider. Gagnant tout le Bonheur des Hommes, gagnant chaque Bonheur chaque jour.

10 – Honoré par nos nouveaux hymnes, Ô Puissant dans l’action, protège-nous avec de puissantes aides. Tu détruis les places fortes. Vénéré par les Hommes de Divodâsa, tu grandis comme les jours avec le Ciel.

---

## Mandala 1 ; Hymne 131

À Indra

Rishi : parucchepa daivodâsi

Mètres : bhurigaṣṭiḥ ; nicṛdatyaṣṭiḥ ; virādatyaṣṭiḥ

1 – Pour Indra, l’Asura a courbé le Ciel. Pour Indra, la grande Terre a obtenu sa majesté avec des grands espaces, avec des grands espaces. Tous les dieux, avec plaisir, ont placé Indra au premier plan. Pour Indra, tous les pressurages de soma doivent être donnés aux Hommes, oui, qu’ils soient donnés aux Hommes.

2 – Dans tous les pressurages, les Hommes héroïques cherchent l’Un<sup>3</sup>, chacun cherchant le Ciel, chacun cherchant la Récompense. Toi, traversant comme un navire, tu fais que nous nous installions en-tête de l’Énergie vitale, comme ceux qui ont gagné la pensée d’Indra dans les sacrifices, oui, qui ont gagné la pensée d’Indra par les hymnes.

3 – Des couples<sup>4</sup> désirant ton aide t’assaillent, faisant des offrandes pour gagner un troupeau de Vaches<sup>5</sup>, libérant ta surpuissance, Ô Indra, libérant ta surpuissance. Quand deux humains sont à la recherche du Ciel et de la Lumière, tu les rassembles. Tu exhibes ta

---

1 Un démon.

2 C’est cette stance qui a donné l’idée aux indianistes du dix-neuvième siècle que le peuple védique était composé de guerriers blancs et supérieurs, soumettant les dravidiens noirs et inférieurs. Il s’agit bien sûr d’une métaphore, peut-être fondée sur des faits réels et anciens.

3 Le Brahman, l’Absolu, sat-cit-ananda, le nirvana, etc.

4 Les sacrificants et leurs femmes.

5 Le Lumière.

foudre fertilisante, offerte comme un tribut, Ô Indra, magnifiant le monde intermédiaire, oui, magnifiant le Monde Intermédiaire.

4 – Cette sage Force que les Hommes ont connue, avec laquelle tu as détruit les forts d’automne, tu les as détruits en vainqueur. Tu as châtié, Ô Indra, le mortel impie, Ô Puissant. Tu as retiré les Eaux vives de la grande Terre, celle dont les Eaux illuminent.

5 – Alors, ils ont chanté leur désir de la puissance du Héros, dans leurs ivresses, quand tu as favorisé l’amitié, quand tu l’as favorisée. Tu as fait de ceux-ci, les vainqueurs dans les batailles<sup>1</sup>. Les uns après les autres, grâce à toi, ils ont gagné la Rivière<sup>2</sup>, ils ont gagné la Gloire<sup>3</sup>.

6 – Aussi, ces Aurores peuvent nous être favorables. Les offrandes, avec les invocations, donnent l’Illumination, comme un éclair, pour aimer la Richesse très précieuse, avec les Invocations. Comme toi, Indra, Ô Porteur de Foudre, veux-tu, Ô Puissant, tuer le méprisable ? Écoute mon hymne, celui d’un jeune sage, celui d’un jeune.

7 – Ô Indra, tu nous aimes et tu nous augmentes<sup>4</sup>, tu es très puissant. Tue le mortel qui est notre ennemi, Ô Héros, tue le mortel. Frappe celui qui nous blesse, écoute, toi qui entends bien. Chasse les mauvaises pensées, qu’il ne nous blesse pas, chasse au loin toutes les mauvaises pensées.

---

## Mandala 1 ; Hymne 132

À Indra et Parvata<sup>5</sup>

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : virāḍatyāṣṭiḥ ; bhurigatīśakvarī ; nicrḍaṣṭiḥ

1 – Protégé par toi, Ô Indra, Maghavan, dans les Richesses d’autrefois, puissions-nous vaincre les ennemis<sup>6</sup> qui nous attaquent avec ceux qui les combattent. Ce jour est très proche, maintenant, bénis ceux qui pressent le soma. Dans ce sacrifice, réunis tes forces dans le combat, fais-le dans le combat.

2 – Dans le combat qui donne la victoire de la Lumière, dans les hymnes qui donnent le Bonheur, dans l’éveil de l’Aurore, dans le mélange fait de lui-même volontairement, dans le mélange fait par lui-même, Indra frappe selon la connaissance qu’il a de ce qui est dit dans chaque tête. Que tes dons auspiciose soient pour nous, toi qui es généreux

---

1 Intérieures.

2 Les flots de l’illumination.

3 L’illumination.

4 Spirituellement.

5 Litt : « montagne ».

6 Mauvaises actions et mauvaises pensées, celles qui empêchent l’Illumination.

de la prospérité.

3 – Cette offrande resplendit pour toi dans le sacrifice, comme autrefois. Ils ont fait le choix du lieu, car tu es le vrai lieu du sacrifice. Dis-nous ce qu’ils voient maintenant à l’intérieur par les rayons de Lumière. Indra, en effet, est celui qui désire ardemment la Connaissance, qui désire ardemment être dans le cœur de ses amis.

4 – Alors, ta grande action doit être glorifiée comme autrefois, quand pour les Angiras<sup>1</sup>, tu as dévoilé la Foudre qui enseigne<sup>2</sup>, Ô Indra, dévoilé la Foudre. Également, pour eux, viens vers nous, car tu bouges et tu unis. Aux presseurs de soma, détruis l’Homme sans loi, celui qui nous veut du mal<sup>3</sup>.

5 – Quand, avec une bonne intention, le Héros guide le peuple, il triomphe, dans la Richesse, des Mauvais esprits, oui, des Mauvais esprits. Pour lui, ils chantent avec énergie la vie, dans la peine ou dans la joie. Ô Indra, leurs méditations trouvent un lieu de repos stable, comme les méditations vont aux dieux.

6 – Indra et Parvata, Champions du combat, chassez tous ceux qui veulent nous attaquer, chassez-les loin de nous avec la foudre. Bienvenue à celui qui, caché au loin, l’imprévisible, quand il s’efforce de s’étendre. Le Héros détruit les ennemis de tous côtés, il les recherche de tous côtés.

---

## Mandala 1 ; Hymne 133

À Indra

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; triṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; ārsīgāyatrī ;

virāḍbrāhmījagatī ; virāḍaṣṭiḥ

1 – Avec la Vérité, je nettoie la Terre et le Ciel, je brûle complètement les grandes armées<sup>4</sup> qui n’honorent pas Indra. Là où tu attrapais les ennemis pour les tuer, ils étaient massacrés et dans leur refuge, ils étaient laissés pour morts.

2 – Toi qui jettes des pierres<sup>5</sup> sur la tête des esprits malveillants, écrase-les de ton large pied, de ton très large pied.

3 – Ô Maghavan, frappe la troupe de tous ces mauvais esprits, jette-les dans une fosse à ordure, dans une grande fosse à ordure.

4 – Tu as détruit trois fois cinq cents ennemis avec tes attaques dispersantes, c’est ce qui

---

1 Les descendants spirituels ou biologiques d’un des premiers rishis : Angiras.

2 Qui donne l’illumination.

3 L’égo.

4 Les ennemis : tout ce qui empêche l’illumination.

5 Avec une fronde.

fait ce respect, ce respect qui est bon pour toi.

5 – Ô Indra, tue tous les ogres puissants aux armes de feu, jette les démons à Terre.

6 – Ô Indra, perce les puissants, écoute-nous, le Ciel brûle comme le paysan dans la peur de ceux qui lancent des pierres, aie pitié de nous, nous qui avons peur de ceux qui lancent des pierres. Toi le plus rugissant parmi les puissants, tu es venu avec les cris destructeurs. Ô Héros invincible, tu frappes les inhumains avec soixante-treize humains, ô Héros, avec les humains.

7 – Le presseur de soma aime le foyer de la Richesse, quand il verse le soma il chasse ceux qui haïssent les dieux, oui, qui haïssent les dieux. Quand il coule avec sa Force, il tue mille ennemis. Indra donne la Richesse à ceux qui pressent le soma pour atteindre le Monde Intermédiaire.

---

## Mandala 1 ; Hymne 134

À Vâyu

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètes : nicṛdatyaṣṭiḥ ; virāḍatyaṣṭiḥ ; aṣṭiḥ ; virāḍaṣṭiḥ

1 – Ô Vâyu, laisse tes Chevaux rapides t’amener rapidement et avec joie ici avec les anciens buveurs de soma, oui, les anciens buveurs de soma. Que ce Bonheur soit élevé et que ton esprit obtienne la connaissance. Viens avec ton char tiré par deux Chevaux au cadeau<sup>1</sup>, Ô Vâyu, au cadeau que donne le sacrificateur.

2 – Que les gouttes de soma, qui donnent la joie, te réjouissent, Ô Vâyu, efficaces, bien préparées, dirigées vers le Ciel, puissantes, allant au Ciel avec les Lumières. Quand les aides efficaces s’efforcent de gagner l’Illumination, elles s’unissent à ceux qui suivent le même but. Ils chantent le don fixé dans les esprits.

3 – Deux Chevaux rouges et rapides, deux Chevaux rapides rougeâtres attelés au char, en-tête pour conduire rapidement, pour conduire le mieux, en-tête. Éveille l’esprit, comme quand un amant réveille sa bien-aimée ! Illumine le Ciel et la Terre ! Illumine les Aurores. Illumine pour glorifier les Aurores !

4 – Pour toi, les Aurores rayonnantes au loin élargissent leur heureux vêtement en rayons de Lumière merveilleux, aux couleurs vives, dans leurs nouveaux rayons de Lumière merveilleux. Pour toi, la Vache qui donne du nectar<sup>2</sup> verse toutes les Richesses comme du lait. Tu as engendré la troupe de Maruts du ventre du Ciel, oui, du ventre du Ciel.

---

1 Au soma.

2 Le soma.

5 – Pour toi, les gouttes de soma coulant rapidement, brillantes et lumineuses, éternellement puissantes, coulant impatiemment, s’approchent impatiemment des Eaux. Pour toi, celui qui a l’esprit épuisé, prie pour avoir la chance de s’enfuir. Par ta loi, tu nous protèges de tout ce qui est vivant, tu nous protèges même des divinités.

6 – Toi Vâyû, tu mérites de boire le premier ces premières gouttes de soma, tu mérites ces gouttes du jus de soma. Oui, par tous ces peuples qui t’honorent et qui se démarquent de ceux qui ne font pas d’offrandes. Pour toi, toutes les vaches sont traites pour donner du lait mélangé au soma et le beurre clarifié, oui, il traite le lait.

---

## Mandala 1 ; Hymne 135

À Vâyû<sup>1</sup> ; Indra

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : nicṛdatyaṣṭiḥ ; virāḍatyaṣṭiḥ ; bhurigaṣṭiḥ ; nicṛdaṣṭiḥ ; aṣṭiḥ

1 – L’herbe sacrée est étalée, viens<sup>2</sup> à notre fête, viens avec une foule de mille personnes tirées par une paire de Chevaux, avec des centaines tirées par une paire de Chevaux. Les divines premières gouttes de soma sont disposées pour toi, le dieu : les jus, riches en douceur, à l’ivresse agitée, à la puissance agitée.

2 – Purifié par les pierres<sup>3</sup>, le soma coule pour toi, habillé de splendeur, jusqu’au vase<sup>4</sup>, il coule, habillé de Lumière. Pour toi, le soma est partagé entre les vivants qui t’invitent et les dieux. Viens t’unir à nous, toi qui nous aimes, viens, toi qui nous aimes.

3 – Viens avec des centaines, avec des milliers, avec ta paire de Chevaux, à notre sacrifice, au festin, pour goûter les offrandes. C’est ta part d’officiant qui rayonne près du Soleil. Le jus purifié est offert par les prêtres officiants, Ô Vâyû, le jus pur est offert.

4 – Le char avec son attelage de Chevaux<sup>5</sup> vous amène tous les deux pour nous faire croître par la Richesse, Ô Vâyû, viens au festin des plaisirs, au festin des offrandes. Buvez les gouttes de soma douces qui vous donne la meilleure ivresse. Venez tous les deux, Ô Vâyû et Indra, avec la Lune et vos Richesses, venez avec vos Richesses.

5 – Que nos pensées vous amènent aux sacrifices : à cet Indu<sup>6</sup> à la Force puissante, comme un Cheval rapide à la Force puissante. Buvez-en en nous aimant, venez ici avec

---

1 Le Vent déifié. Maître du monde intermédiaire, souffle vital.

2 Viens, Ô Vâyû.

3 Qui servent à presser le soma.

4 Ce vase servait à filtrer le jus et la chair des champignons à travers un filtre de laine.

5 Le char symbolise l’intelligence, la vivacité d’esprit, et les Chevaux la Force spirituelle nécessaire à l’illumination.

6 Autre nom du soma venant de Sindhu qui signifie rivière, du nom de l’Indus.

votre aide. Buvez, Indra et Vâyu, de ces jus pressés avec des pierres, venez à l'ivresse, celle qui vous donne de la Force.

6 – Ces jus de soma pressés pour vous dans les Eaux<sup>1</sup>, portés par les prêtres officiants, vous sont offerts, brillants, Ô Vâyu, vous sont offerts. Rapidement, ils ont coulé à travers le filtre et sont versés pour vous deux. Les gouttes de soma coulent à travers le filtre de laine, oui, elles coulent à travers le filtre de laine.

7 – Ô Vâyu, il passe à travers les poils<sup>2</sup> pour l'éternité. Quand la pierre à pressurer chante, alors, venez à la maison, oui Indra, venez tous les deux. Le Bonheur se voit, le beurre clarifié coule. Avec l'attelage de Chevaux richement chargé, vous allez au sacrifice, Indra et Vâyu, vous allez au sacrifice.

8 – Vous apportez ici, certainement, la douce offrande, le vase fait en figuier, entouré de prêtres victorieux, qu'ils soient victorieux encore pour nous. Quand les vaches donnent du lait, alors le grain est cuit, pour toi. O Vâyu, jamais les vaches ne s'épuiseront, non jamais elles ne s'épuiseront.

9 – Ces taureaux, à toi, Ô Vâyu, aux bras forts, volent rapidement vers ta rivière fertilisante, les taureaux croissant dans leur puissance. Ces indestructibles, rapides comme un arc, ne pouvant pas être retenus par les hymnes, sont comme les rayons de Lumière du Soleil, sont difficiles à attraper, difficiles à attraper avec les deux mains.

---

## Mandala 1 ; Hymne 136

À Mitra, Varuṇa; Indra, Agni, Aryaman, Bhaga

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : virāḍatyaṣṭiḥ ; nicṛdatyaṣṭiḥ ; bhurigaṣṭiḥ ; triṣṭup

1 – Apportez l'hommage le plus ample, l'hymne, et l'offrande aux deux vigilants, à ceux qui sont bienveillants, les plus doux à ceux qui sont bienveillants. Les Grands Rois invoqués avec la boisson brillante<sup>3</sup> dans chaque sacrifice. Maintenant, leurs grandes puissances ne peuvent être attaquées par quiconque, leurs divinités ne peuvent être attaquées.

2 – Ils ont vu un chemin plus large. Le chemin de la Vérité a été élevé par des rayons de Lumière, l'œil avec les rayons de Lumière de Bhaga. Les maisons de Mitra, Aryaman et Varuna sont au Ciel. Donc, vous donnez la grande offrande accompagnée d'hymnes, une grande offrande qui doit être vénérée.

---

1 Symbole de purification.

2 Autre purification du soma. Le résultat du pressurage coulait sur une peau de vache, et la chair des champignons était en partie retenue par les poils. Cette purification intervenait avant le filtre en laine.

3 Le soma.

3 – Avec Aditi<sup>4</sup>, la lumineuse, la céleste, le soutien de la maison, ils sont unis tous les jours, veillant sur les enfants, chaque jour. Ils ont obtenu la grande puissance radieuse, les Ādityas<sup>5</sup>, seigneurs de la générosité. Les rassembleurs d’Hommes sont Mitra, Varuna et Aryaman, oui, les rassembleurs d’Hommes.

4 – Ce soma doit être le plus grand Bonheur pour Mitra et Varuna, lors des libations, pour une part, dieu parmi les dieux, pour une autre part. Que tous les dieux, ensemble, s’en réjouissent aujourd’hui. Donc, vous les Rois<sup>6</sup>, accomplissez ce que nous vous demandons, Ô Amplificateurs de la Vérité, quand nous le demandons.

5 – Celui qui a honoré Mitra et Varuna est protégé de l’angoisse, des blessures, de l’angoisse de l’homme mortel pieux. Aryaman le protège, lui qui agit droitement, en suivant la Loi<sup>7</sup>. Avec les hymnes, il s’efforce d’obéir à la Loi, avec les louanges, il s’efforce d’obéir à la Loi.

6 – L’Hommage que je dirai du grand Ciel ira au Ciel et à la Terre, à Mitra, à Varuna, le généreux, le compatissant, le charitable. Célébrez Indra, Agni, Bhaga et le Lumineux Aryaman. Pouvons-nous nous unir<sup>8</sup> pour longtemps avec la victoire et les vivants avec l’aide du soma, pouvons-nous nous unir ?

7 – Avec l’aide des dieux, avec notre ami Indra, puissions-nous resplendir de nous-mêmes avec les Maruts ? Qu’Agni, Mitra et Varuna nous offrent un abri que nous et nos généreux pouvons gagner.

---

## Mandala 1 ; Hymne 137

À Mitra et Varuna

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : nicṛdatisākvarī; virāḍatisākvarī ; bhurikśakvarī

1 – Venez, avec les pierres, nous avons pressé ces gouttes enivrantes mélangées avec du lait, ces gouttes de soma enivrantes. Venez vers nous, les rois qui atteignent le Ciel s’approchent de nous. Ces gouttes de soma mélangées avec du lait sont à vous, Mitra et Varuna, les gouttes brillantes mélangées avec du lait.

2 – Voici les gouttes de soma mélangées au lait caillé, les jus mélangés au lait caillé. Maintenant, pour l’éveil des Aurores avec les rayons de Lumière du Soleil, le jus de soma de Mitra et Varuna est agréable à boire, à boire pour trouver la Vérité.

---

4 La déesse mère.

5 Les enfants, spirituels ou non, d’Aditi.

6 Les dieux.

7 La loi qui régit le monde et l’homme.

8 Au Brahman.

3 – Comme pour une vache matinale, ils traitent la plante de soma avec des pierres, ils traitent la plante de soma. Venez près de nous, pour nous, ici, buveurs de soma. Ce jus de soma a été pressé par les Hommes, Ô Mitra et Varuna, pour que le jus soit bu.

---

## Mandala 1 ; Hymne 138

À Pûshan

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : nicṛdatyaṣṭiḥ ; virādatyaṣṭiḥ

1 – La nature puissante de Pûshan<sup>1</sup> est célébrée pour toujours, sa grandeur énergétique n'est pas faible, son hymne n'est pas faible. Je lui demande de m'être favorable, avec son aide, il me donne le Bonheur. Qui a uni l'esprit de tous au Bonheur ? Qui a uni le dieu au Bonheur ?

2 – Toi, Pûshan, comme un rapide<sup>2</sup> qui va son chemin, je te demande avec les hymnes de faire fuir les chasseurs, de les faire passer de l'autre côté de la bataille comme un chameau. Quand moi le mortel, je t'appelle, toi le dieu qui donne le Bonheur, pour être mon ami, chantons à haute voix notre hymne. Donne-nous la Solennité dans les Forces, donne-nous la puissance !

3 – Pûshan, dans l'amitié, ceux qui te chantent avec joie, même les vivants, vieillissants, ont trouvé le Bonheur avec la sagesse. Ils ont trouvé le Bonheur avec la sagesse. Donc après, nous te demandons de nous donner la Richesse. Ne te fâche pas, Ô Toi qui es honoré par beaucoup, viens dans notre vie, viens avec chaque Force dans notre vie.

4 – Ne te fâche pas, viens près de nous, dans la joie du Monde Intermédiaire, toi qui donnes généreusement un troupeau de Chevaux, alors, toi qui fais des actes merveilleux, puissions-nous te réaliser avec de bons hymnes. Je ne te renie pas, Ô Pûshan, tu resplendis, ton amitié ne peut être dédaignée.

---

1 Litt : « le radieux ».

2 Probablement un Cheval.

## Mandala 1 ; Hymne 139

À : Agni, Indra, Vāyu; : Mitra, Varuṇa; Aśvins;

Maruts; Aṅgirasas ; Bṛhaspati; Viśvedevās

Rishi : parucchepa daivodāsi

Mètres : nicṛdatyaṣṭiḥ ; virādatyaṣṭiḥ ; bhurigaṣṭiḥ ; nicṛdbṛhatī ; atyaṣṭiḥ ;

aṣṭiḥ ; svarāḍaṣṭiḥ ; bhurikpaṅkti

1 – Que les dieux nous entendent ! Par la pensée, j’honore Agni le premier. Nous avons choisi cette troupe divine, Indra et Vāyu, nous l’avons choisie. Quand les dernières pensées sont volontairement centrées sur Vivashvan<sup>1</sup>, alors que viennent en nous les bonnes pensées, claires comme les pensées des dieux.

2 – Alors que vous, Mitra et Varuna, au-dessus de la Vérité, vous avez chassé le faux avec la colère de votre esprit, par la colère. Ainsi, là où vous habitez, nous avons vu le Doré<sup>2</sup>, pas avec nos pensées, ni avec nos esprits, mais avec nos yeux, oui avec les yeux que donne le soma.

3 – Ashvins, ceux qui honorent les dieux avec les gouttes de soma, comme ceux qui écoutent les hymnes, les vivants lors de l’offrande supérieure à vous deux, oui, les vivants. Tout le Bonheur et toute la nourriture, Ô Seigneurs de toutes les Richesses, éclosent, dans votre char à la jante dorée, Ô Vous qui faites des actes merveilleux, à la jante dorée.

4 – Et bien, nous savons, vous qui accomplissez des actes merveilleux, vous ouvrez le Ciel : les Chevaux du char sont attelés chez les pieux, pour la Révélation, chez les pieux. Nous vous plaçons sur le char, vous qui accomplissez des actes merveilleux, sur le char en or. Vous allez, montrant la route, dans le Monde Intermédiaire, la route droite qui mène au Ciel.

5 – Ô Généreux, avec vos aides, vos excellentes aides, vous nous encouragez jour et nuit. Vos dons ne faillissent jamais, nos dons ne faillissent jamais.

6 – Ces gouttes de soma, Ô puissant Indra, bues par les Hommes, ces gouttes jaillissent pour toi, pour toi les gouttes jaillissent. Qu’elles se réjouissent de donner des grandes et remarquables Richesses. Toi, à qui les invocations sont adressées, viens, par les invocations, vers celui qui fait ton éloge, Ô bienveillant, viens vers nous.

7 – Vite, Agni, écoute-nous, tu dois dire ce que nous t’avons dit de demander aux dieux, aux sacrificateurs et aux rois, oui aux sacrificateurs : quand, Ô dieux, tu as donné cette Vache aux Angiras, ils l’ont traite, Aryaman les rejoignit, il fit le travail, il la connaissait aussi bien que moi.

---

1 Litt : « qui brille fortement »

2 Le Brahman.

8 – Que tes actes virils pour nous ne vieillissent pas, que tes splendeurs ne se dégradent pas, jamais avant que nous nous détériorions. Quel acte de votre part, renouvelé dans chaque âge, acclame diversement la nouvelle immortalité, quand, Ô Maruts, chez nous la brillante Vérité est difficile à obtenir, oui, difficile à obtenir ?

9 – Dadhyañc<sup>1</sup> de l'ancien temps, Angiras, Priyamedha<sup>2</sup>, d'une part, Kanva, Atri et Manu<sup>3</sup>, d'autre part, connaissent ma naissance, c'était dans l'ancien temps et Manu le savait. Notre lignée s'étend jusqu'aux dieux. Pour ces Grands, dont je touche les pieds, j'invoque Indra et Agni, avec cet hymne, je les invoque avec cet hymne.

10 – Laissez l'invocateur vous bénir, laissez les sacrifiants vous donner une offrande précieuse. Brihashpati, l'ami, sacrifie des bœufs, il sacrifie des bœufs à longue queue. Maintenant, avec nos oreilles, nous entendons de loin le chant des pierres à soma. L'Esprit supérieur est beaucoup honoré dans les vases à soma, l'Esprit supérieur est honoré dans les maisons.

11 – Ô Vous les onze dieux<sup>4</sup> qui résidez dans le Ciel, Ô Vous les onze, qui êtes sur la large Terre, vous qui êtes puissants, Ô Vous les onze, qui demeurez dans le Monde Intermédiaire, Ô dieux, appréciez ce sacrifice.

---

## Mandala 1 ; Hymne 140

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : jagatī ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; nicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; pañktiḥ

1 – Apporte sa matrice<sup>5</sup> au resplendissant Agni assis sur le siège du sage à l'autel, comme dans une maison ! Habille le Brillant avec l'hymne comme avec des habits, le char de Lumière aux couleurs brillantes, le plus grand destructeur<sup>6</sup> !

2 – Enfant d'une double naissance, il prend une triple nourriture. Au cours d'une année entière, ce qu'il a mangé repousse de nouveau. Lui, avec la langue d'un autre Taureau noble, purifie les arbres comme un éléphant.

3 – Le couple qui se déplace dans le noir s'empresse. Les deux parents se précipitent vers l'enfant, à la langue mouvante, destructrice, impatiente de dévorer, devant être ho-

---

1 Un rishi. Litt : " qui fertilise ".

2 Un rishi. Litt : "agréable boisson nourrissante ".

3 Le père de l'humanité.

4 Les Rudras.

5 Le foyer.

6 De l'Obscurité.

norée, renforçant avec émotion les jus de soma qui font croître<sup>1</sup>.

4 – Pour Manu, l’ami des hommes, courant comme des Chevaux, elles tracent un sillon noir rapidement, allant dans toutes les directions, glissant rapidement, mobiles comme le vent, elles sont unies comme des Chevaux rapides.

5 – Dissipant la monstruosité de la noirceur, elles vont comme elles veulent, elles font un grand spectacle. Quand elles arrivent au grand lit de la Rivière, elles se précipitent en soufflant et en rugissant et s’en vont vers différentes destinations.

6 – Au milieu des plantes brunes, il se courbe comme s’il les ornait et se met à hurler comme un Taureau, sur ses femmes. Exhibant sa Force, il brille de lui-même, comme un Taureau il secoue ses cornes difficiles à saisir.

7 – Maintenant couvert, maintenant découvert, il prend, comme celui qui connaît son lieu de repos, chez ceux qui y sont nés. D’autre part, elles<sup>2</sup> augmentent et rejoignent un pouvoir semblable à celui d’un dieu, et elles modifient la forme de leurs parents.

8 – Les jeunes filles<sup>3</sup> aux longs cheveux les saisissent dans leurs bras. Mourantes, elles se lèvent encore vivantes. Il les libère de la vieillesse avec un rugissement puissant, éveillant séparément la vie indestructible.

9 – Léchant le manteau de la Mère<sup>4</sup>, il va au loin dans les champs, avec des bêtes rugissantes. Renforçant sa progression, léchant en haut, tout autour, en vérité, il s’unit à l’Aigle qui suit toujours la trace noircie.

10 – Ô Agni, resplendissant de nos offrandes généreuses, tel un Taureau soufflant fort, appartenant à la maison, tu as brillé comme une cuirasse dans les combats, loin de l’esprit d’un enfant effrayé.

11 – Puisse, cette parfaite méditation t’être plus agréable qu’une méditation imparfaite, même si tu l’aimes. Que tes flammes brillantes et lumineuses nous apportent le Joyau<sup>5</sup> que nous désirons.

12 – Accorde à notre char et à notre Maison, Ô Agni, un bateau aux nombreux pieds mobiles et à la propulsion constante, un vaisseau qui transporte nos Héros, les hommes, les généreux et ceux qui nous protègent.

13 – Ô Agni, accueille nos hymnes, exultant en eux-mêmes, ils peuvent engloutir le Ciel, la Terre et les Rivières. Donne-nous une longue vie, du grain, des Vaches. Que les Aurores rougeâtres choisissent ce qu’elles préfèrent.

---

1 Spirituellement.

2 Les flammes.

3 Les flammes.

4 La végétation de la Terre.

5 L’illumination.

# Mandala 1 ; Hymne 141

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī ; svarāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ;

bhurikpañkti; svarāṭpañkti

1 – Donc, en vérité, cette splendeur de la forme superbe du dieu a été établie : il est né de la Force. Même, quand il dévie, les hymnes atteignent leurs objectifs : ils ont apporté les flots de Lumière de la Vérité.

2 – Merveilleux, riche en Force, il vit en permanence dans le jus de soma, dans le sommeil, ensuite, dans les sept gracieuses Mères<sup>1</sup>. Troisièmement, il trait le Taureau délicatement avec ses dix doigts, générant un hymne.

3 – Quand, venant des profondeurs, de la forme du grand bœuf, les Riches et puissants devinrent de grands sages, quand Mâtarishvan a secoué ce qui était caché<sup>2</sup>, il a fait couler le doux soma venant du Ciel.

4 – Quand le jus, le meilleur parmi les plantes, vient d’alentour, il guide et fait grandir merveilleusement dans les combats<sup>3</sup>. Alors que les deux<sup>4</sup> se dépêchent pour le faire naître, le plus jeune<sup>5</sup> resplendit à la Lumière du Soleil.

5 – Puis, il est entré dans les Mères, et en elles, il a grandi, brillant de loin et sans blessure. Alors, le premier<sup>6</sup> a grandi, toujours rapide, alors maintenant, il court dans les profondeurs.

6 – C’est pourquoi il a été choisi comme sacrificateur dans les sacrifices. Il se tient comme Bhaga, qui apporte le Bonheur en le buvant<sup>7</sup>. Quand, honoré par beaucoup, avec les intentions des dieux, il va à chaque occasion avec le mortel renforcer l’Hymne<sup>8</sup>.

7 – Quand le Sublime, poussé par le vent, s’est levé, semblable à un serpent s’enroulant dans les vieilles herbes, incontrôlable. La poussière gît sur le chemin de celui qui brûle, mangeant tout, Lumineux de naissance, noircissant tout.

8 – Comme un char rapide construit par des gens habiles, il apparaît avec ses membres rougeâtres<sup>9</sup> dans le Ciel. Il brûle violemment tes sages jusqu’à devenir noirs, il vole comme de puissants oiseaux.

---

1 Les sept rivières.

2 La Lumière, l’Illumination.

3 Dans les combats intérieurs entre la Lumière et l’Obscurité.

4 Les deux pièces de bois de l’arani.

5 Agni.

6 Agni.

7 Le soma.

8 En buvant le soma.

9 Les flammes.

9 – Par toi, Ô Agni, Varuna qui maintient la loi, Mitra et Aryaman, le généreux, triomphent. Car, comme la jante qui tient les rayons d’une roue, tu es né avec l’intention protectrice qui les entoure<sup>1</sup>, les rendant indestructibles.

10 – Toi Agni, à celui qui travaille dur et presse le soma, toi le plus jeune, tu conduis les Richesses et la troupe des dieux. Alors, comme Bhaga, nous allons remettre à neuf, enfant de la Force, le Grand Joyau<sup>2</sup>.

11 – Tu nous donnes la Richesse dans un but louable, de la chance dans la maison et l’intelligence, tu fais un mélange rempli d’esprit, que tu étires comme des rayons de Lumière. Les pères des deux mondes trouvent la Vérité dans l’invocation des dieux et une bonne intention.

12 – Que, lui, l’Invocateur resplendissant, joyeux, nous entende sur son char brillant, tiré par des Chevaux rapides. Qu’Agni, le sage, avec les meilleures directions vers la Beauté, avec les plus grandes orientations pour la Beauté, nous conduise vers la grande Richesse.

13 – Avec des Lumières puissantes, Agni a été transporté jusqu’à la souveraineté universelle. Que nos généreux princes, que nous-mêmes nous nous renforçons comme le Soleil au-dessus du nuage de pluie.

---

## Mandala 1 ; Hymne 142

À : Agni; Barhis; Devīr Dvāraḥ; Uṣāsānaktā; Daiva Hotāra; Sarasvatī,

Îlā, Bhārata; Tvaṣṭṛ; Vanaspati; Svāhā Kṛtiḥ; Indra

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; svarādanuṣṭup ; bhuriguṣṇik

1 – Apporte, Ô Agni, toi qui es allumé, les dieux aujourd’hui, pour celui qui tient la louche. Presse la fibre ancestrale pour les pieux qui pressent le soma.

2 – Tu distribues, Ô Tanûnapât<sup>3</sup>, de doux sacrifices imprégnés d’huile<sup>4</sup>, apportée par le pieux, pour le sacrifice du héros des sacrifices.

3 – Il est merveilleux, brillant, pur, il mélange le doux soma et le sacrifice, trois fois, Narâshamsa<sup>5</sup>, le dieu parmi les dieux du Ciel, digne de louanges.

4 – Agni, toi qui es demandé, apporte ici l’excellent et aimé Indra. C’est pour cela que mon hymne arrive, Ô toi qui as la langue douce.

---

1 Qui entoure les hommes.

2 Le Brahman.

3 Litt : « fils de lui-même », autre nom d’Agni.

4 Ou de beurre clarifié.

5 Litt : « honoré par les Hommes ».

5 – Les porteurs de louche répandent la jonchée de gazon sacré sur l’aire sacrificielle dans ce parfait sacrifice. La maison pour Indra est vaste et prête pour recevoir les plus grands dieux.

6 – Que les portes divines<sup>1</sup> qui promeuvent la Vérité s’ouvrent infailliblement. Fortement désirées, purifiées, grandes, pour que les dieux entrent.

7 – Que la Nuit et le Matin, les deux Propices, magnifiques, unies, mères de la Vérité, s’assoient en notre présence sur la jonchée de gazon sacré !

8 – Que ces deux sacrificateurs divins, ces deux sages, aimant les hymnes, à la voix douce, honorent notre sacrifice efficace, atteignant le Ciel aujourd’hui.

9 – Fixez le resplendissant prêtre parmi les dieux, parmi les Maruts. Que Ilâ<sup>2</sup>, Sarasvati<sup>3</sup>, Bharatî<sup>4</sup>, Mahî<sup>5</sup> s’assoient sur la jonchée de gazon sacré, vénérables.

10 – Puisse Tvashtri nous donner cette merveilleuse semence, abondante, augmentant la Richesse. Qu’il nous donne le cœur de la Richesse, lui qui nous aime.

11 – Ô Vanaspati<sup>6</sup>, tu honores les dieux, les créant près de toi. Agni, le dieu parmi les dieux, le sage, apporte l’offrande.

12 – À Vâyû<sup>7</sup> rejoint par Pûshan, aux Maruts, à tous les dieux, à Indra qui inspire l’hymne, svâhâ<sup>8</sup> ! Présentez l’offrande !

13 – Viens ici pour les offrandes du festin, avec des actions de gloire. Viens, Ô Indra, écoute ils t’appellent avec une offrande dans le sacrifice.

---

## Mandala 1 ; Hymne 143

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : jagatī ; nicrjjagatī ; virāḍjagatī; nicṛttriṣṭup

1 – À Agni, je présente cet hymne nouveau et lumineux, le plus puissant. Je l’apporte au fils de la Force. Qui, Enfant des Eaux, apportant les Richesses, est assis sur la Terre, au bon moment, cher invocateur ?

2 – A sa naissance, Agni a été montré à Mâtarishvan<sup>9</sup> dans le plus haut firmament.

---

1 Les portes de la perception.

2 Litt : « esprit vital ».

3 La rivière sur laquelle est né le védisme, symbole du flot de Lumière qu’apporte la parole.

4 Une descendante de Bharata. Litt : « devant être maintenue ».

5 Litt : « la grande »

6 Autre nom d’Agni. Litt : « maître du bois ».

7 Le vent déifié.

8 Cri sacré signifiant : gloire à.

9 Litt : « qui enfle dans la mère ».

Quand il fut parfaitement allumé, par sa puissance, sa splendeur a fait briller ensemble les Cieux et la Terre.

3 – Ces flammes qui ne vieillissent pas brillent comme le Soleil, pour ceux que l'on voit bien, tournés vers la Lumière. Les rayons d'Agni, l'Énergie de la Lumière, brillent comme des Rivières fougueuses, qui ne dorment pas, qui ne vieillissent pas.

4 – Conduis cet Agni, qui est toute la Connaissance, que les Bhrigus<sup>1</sup>, ensemble, ont installé sur le nombril de la Terre<sup>2</sup>, est le centre du monde. Il règne seul comme Varuna dans sa propre maison avec ceux qui l'invoquent le plus.

5 – Celui qui est demandé libère la divine Lumière, comme le rugissement de l'armée des Maruts, comme la foudre, Agni, avec ses dents pointues, mâche les arbres comme le guerrier détruit ses ennemis.

6 – Agni ne trouve-t-il pas le Bonheur dans notre hymne ? Ne réalisera-t-il pas nos désirs avec les Richesses<sup>3</sup> ? L'Instigateur ne va-t-il pas stimuler nos méditations tournées vers la Lumière, j'appelle donc le Bonheur par la pensée.

7 – Celui qui allume la flamme obtient l'amitié d'Agni, promoteur de la Vérité, comme le grand sacrificateur tourné vers la Lumière. Lumineux et inactif, resplendissant dans nos assemblées, il élève la pensée par son éclatante Lumière.

8 – Ô Agni, protège-nous attentivement avec tes protecteurs toujours attentifs, avec des protecteurs puissants et bienveillants. Avec des protecteurs que l'on ne trompe pas, que l'on ne séduit pas, qui ne dorment pas. Protège nos enfants.

---

## Mandala 1 ; Hymne 144

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; bhurikpañkti

1 – Le prêtre<sup>4</sup> va pour le sacrifice, avec une puissance merveilleuse qui élève la pensée lumineuse. Il se rapproche des louches qui donnent la Richesse<sup>5</sup>, il touche, le premier, sa propre maison.

2 – Pour lui, chantaient les flots de la Vérité à l'intérieur de la maison et dans la matrice du dieu<sup>6</sup>. Alors qu'il se tenait abrité des Eaux qui ruissellent, il a brillé de ses pouvoirs

---

1 Les descendants, spirituels ou non, du rishi Bhrigu.

2 Le foyer.

3 Spirituelles.

4 Agni.

5 Spirituelle.

6 Le foyer.

personnels pour lesquels il est affecté.

3 – Les deux compagnons<sup>1</sup>, de même puissance, sont désireux de gagner ensemble cette même forme pour atteindre le même but. Alors, comme Bhaga, l'invoqué<sup>2</sup> tient fermement ses rayons comme le conducteur de char tient les rênes.

4 – Celui que les deux compagnons, du même âge et de même taille, attendent au même endroit, de jour comme de nuit, le gris, est né jeune, traversant beaucoup d'âges humains.

5 – Les dix doigts<sup>3</sup> stimulent les pensées. Nous, les mortels, nous appelons à l'aide ce dieu. Au-dessus de l'arc-en-Ciel qui tombe, il va avec ceux qui vont sur un chemin nouveau qu'ils ont appris.

6 – Toi Agni, comme un gardien de troupeau, tu règnes par toi-même sur le Ciel et sur la Terre, ces deux puissants, dorés, resplendissants, ont obtenu le bouillonnement<sup>4</sup> sur la jonchée de Kusha.

7 – Agni, tu as apprécié ce mantra, réjouis-toi, Ô Agréable, toi qui es l'Autorité naturelle, compétant, né de la Vérité. Tu es visible de tous côtés, évident, resplendissant comme une maison riche en nourriture<sup>5</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 145

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicrjjagatī ; bhuriktriṣṭup ; virāḍjagatī

1 – Demandez-lui, car il est venu, il sait, lui qui l'a vu<sup>6</sup>, lui, il l'a atteint, oui, il l'a atteint. Avec lui sont des préceptes et avec lui sont des désirs. Il est le maître de la Puissance, de la Force et de la Vigueur<sup>7</sup>.

2 – Ils lui demandent, ils n'apprennent pas tout ce que, lui, le sage, comme il est, a saisi avec son propre esprit. Il n'a oublié ni le premier ni le dernier mot, il se familiarise avec son pouvoir mental, non-irréfléchi.

3 – Ces louches<sup>8</sup> vont à lui, ces Juments vont à lui, il n'écouterait uniquement que les mots que je prononce. Conquérant, stimulant beaucoup et menant le sacrifice à son but,

---

1 Mitra et Varuna.

2 Agni.

3 Qui pressent le soma.

4 Du soma qui coule.

5 Spirituelle ou non.

6 Lui qui a vu le Brahman.

7 Spirituelles, bien sûr.

8 Les louches à soma.

l'Enfant<sup>1</sup>, avec une aide sans faille, a rassemblé une Énergie puissante.

4 – Il vient près de vous quand vous êtes assemblés, il naît quand le jour pointe et s'avance. Il incite l'homme placide à la Joie et au Bonheur<sup>2</sup> quand ceux qui le désirent viennent et l'approchent.

5 – C'est un animal sauvage venant de l'eau et de la forêt, il a été placé dans la peau du Suprême<sup>3</sup>. Il a expliqué le But<sup>4</sup> aux mortels, Agni, le sage qui connaît la Vérité, oui, la Réalité.

---

## Mandala 1 ; Hymne 146

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : virāṭṭriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup

1 – J'appelle Agni aux trois têtes, aux sept rayons de Lumière, parfait, qui se tient au sein de ses parents, assis près de ce qui va et de ce qui est éternel, remplissant de Lumière tout le royaume du Ciel.

2 – Le grand Taureau a grandi pour durer plus longtemps que le temps présent, il se tenait, inaltérable, très élevé. Il place son pied au loin sur le sommet, ses flammes lèchent le sein<sup>5</sup>.

3 – Venant ensemble à leur veau<sup>6</sup> commun, les deux Vaches<sup>7</sup>, bien établies, se sont dispersées de chaque côté, il emporte tous les désirs en parcourant les grands chemins qui ne doivent pas être finis.

4 – Les sages avisés le conduisent chez lui, gardant à part le toujours jeune. Ils ont vu l'Indus, qui conduit les Hommes alentour. À ceux-ci, le Soleil<sup>8</sup> s'est manifesté.

5 – Né noble dans les régions du monde, riche, attirant, méritant d'être vu par les grands et les petits, il était dans plusieurs endroits, le père généreux et visible de cette progéniture.

---

1 Le fils de la Force.

2 Le Brahman.

3 Du Brahman.

4 La prise de conscience du Brahman.

5 Du Ciel.

6 Le feu, Agni.

7 Le couple de sacrifiants.

8 Symbole de l'illumination.

## Mandala 1 ; Hymne 147

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Comment, Agni, les êtres purs qui la recherchent<sup>1</sup> t’ont-ils donné le Bonheur avec les forces de la Vie ? Quand les dieux, de part et d’autre, ont donné à ta lignée, à ta famille la Richesse de la Vérité et le Bonheur ?

2 – Comprend ma parole, Ô Divin, toi le plus jeune, offert à toi par celui qui donne le plus généreusement. L’un fait croître, l’autre t’invoque, moi qui t’honore, je te célèbre, Ô Agni.

3 – Tes protecteurs<sup>2</sup>, Ô Agni, ayant vu le fils de Mâmata<sup>3</sup> ont compris qu’il était aveugle, et l’ont préservé du malheur. Toi qui as toute la Connaissance, il a préservé les sacrifiants aux bonnes actions lumineuses. Les trompeurs<sup>4</sup> n’ont pas, bien sûr, envie de leur faire du mal.

4 – Le malveillant ouvre la porte à l’envi, fait du mal avec son double jeu. Que le guru et le mantra le chassent. Tue pour moi ce qui vient avec les mensonges.

5 – Oui, quand un mortel blesse volontairement un mortel, Ô Puissant, de lui, Ô Agni, protège celui qui chante des hymnes, ne le laisse pas nous faire du mal.

---

## Mandala 1 ; Hymne 148

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : pañktiḥ ; nicṛttriṣṭup ; svarāṭpañkti

1 – Donc Mâtarishvan<sup>5</sup>, formé par frottement<sup>6</sup>, sacrificateur contenu dans toutes les Eaux, dans tous les dieux, est celui qui se trouve dans les maisons humaines, brillant comme la Beauté qui doit être resplendissante comme le Ciel.

2 – Ils ne doivent pas nuire à celui qui a la Connaissance, Ô Agni, ma protection se réjouit de lui. Toutes mes actions sont satisfaisantes pour celui qui porte l’invocation.

---

1 Qui recherchent l’Illumination.

2 Les flammes.

3 Litt : « fils de l’arrogance ». allusion à une légende ou un mythe.

4 Ce qui nuit à l’Illumination.

5 Agni.

6 Frottement du bois de l’arani.

3 – Maintenant, après qu’il fut placé sur son siège éternel<sup>1</sup>, des hommes éveillés<sup>2</sup> par les hymnes l’ont glorifié. Comme attelés à un char, des Chevaux aux pieds rapides l’ont conduit rapidement, pas comme celle d’un Cheval de trait.

4 – Accomplissant des actes merveilleux, il mâche avec ses dents beaucoup de choses, il brille dans la forêt en se manifestant. Le vent souffle chaque jour sur ses flammes rougeoyantes comme une flèche envoyée par un archer.

5 – Celui-ci, alors qu’il est encore dans l’embryon, malgré les trompeurs qui hurlent en rugissant, ne blesse pas les vivants. Les aveugles ne voient pas sa splendeur trompeuse. Ceux qui se réjouissent sont toujours protégés.

---

## Mandala 1 ; Hymne 149

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; bhuriganuṣṭup ; uṣṇik ; virāḍanuṣṭup

1 – Il se presse de donner, le Maître de la Richesse, le puissant Maître des Puissants, sur le chemin du sacrifice. Il va vers les pierres qui pressent le soma.

2 – Il est puissant ce Héros, au Ciel comme sur la Terre, avec les hymnes dont les émanations sont bues par l’être vivant<sup>3</sup>, lui qui est fixé dans la matrice, en murmurant<sup>4</sup>.

3 – Il a brillé sur la ville construite par les hommes comme le sage, apparaissant brusquement et rapidement, comme le Soleil, qui a cent formes. Il désire monter.

4 – Lui, deux fois né, a régné sur les trois feux, il s’est étendu et illumine les trois mondes, le prêtre le plus pieux, les Eaux<sup>5</sup> dans le sacrifice.

5 – Ce prêtre doublement né donne toutes les richesses de la Gloire<sup>6</sup>. Ce dieu mortel est honoré par ses enfants.

---

1 Le foyer.

2 Qui ont trouvé le Brahman.

3 Le soma.

4 Le bruit que fait le feu en brûlant.

5 Agni représente le prêtre qui apporte l’illumination, comme les Eaux dans le sacrifice.

6 Le Brahman, l’illumination.

## Mandala 1 ; Hymne 150

À Agni

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : bhuriggāyatrī ; nicṛduṣṇik

1 – Ô Agni, je t'appelle, toi le pieux, avec beaucoup de vénération, pour être dans la protection du grand dieu qui stimule<sup>1</sup> comme le Soleil.

2 – Tu ne te déplaces pas pour les avarés et les impies, mais tu te dépêches, à travers l'invocation, pour aider le faible, toi qui es riche.

3 – Ce mortel est resplendissant, Ô Illuminé, le grand dieu le plus puissant du Ciel. Ô Agni, puissions-nous être, avant tout, tes louangeurs.

---

## Mandala 1 ; Hymne 151

À Mitra, Varuṇa

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : virāḍjagatī ; jagatī ; nicṛjjagatī ; bhurikriṣṭup

1 – Ceux, qui préparaient la victime du sacrifice, qui désiraient des Vaches, ont généré l'amitié et la Richesse dans la Connaissance<sup>2</sup>, au milieu des Lumières, parmi les Eaux. Vous avez fait trembler le Ciel et la Terre par la puissance et la voix de celui qui, le bien-aimé et le saint, est protecteur de tous les Hommes.

2 – Quand ceux-ci, les gens de Purumîlha<sup>3</sup>, qui possède le soma, comme des amis vous ont donné la Connaissance, maintenant, il resplendit sur le chemin et, Ô Puissants, le maître de maison l'a entendu.

3 – Les gens ont glorifié votre naissance dans le Ciel et la Terre, Ô Puissants, pour être exaltés et se réjouir sur la grande Terre, quand vous apportez les offrandes à celui qui désire la Vérité, à celui qui est rapide, à celui qui prépare les sacrifices.

4 – Le peuple que vous aimez beaucoup prospère, Ô Asuras. Vous les Véridiques, vous proclamez la grande Vérité. Ce pouvoir efficace qui vient du Ciel vous unit à l'offrande comme le bœuf à son joug.

5 – Sur cette grande Terre, vous envoyez votre foudre avec majesté, vous qui n'êtes pas souillés par la poussière, les Vaches sont dans leur demeure. Ici, à proximité, le Soleil et l'Aurore brillent comme un oiseau s'en allant hors de vue.

---

1 Ou qui illumine.

2 Via les sacrifices.

3 Litt : « liquide abondant » : le soma.

6 – Les flammes, comme une chevelure, quand vous chantez la Vérité, vous vénèrent quand vous brillez. Faites-nous abandonner notre ego, faites croître notre méditation. Vous êtes les maîtres de l’hymne du sage.

7 – Celui qui est zélé apporte l’hymne efficace par les sacrifices, Sage et Prêtre sacrifiant. Vous vous approchez de lui vers le sacrifice. Venez vers en nous aimant vers notre hymne spirituel.

8 – Avec les Lumières et les sacrifices, ils vous préparent, Ô Véridiques, comme si vous étiez stimulés par l’esprit. À vous, ils apportent l’hymne avec amour, tandis que vous, avec l’esprit calme, vous nous faites goûter à la Richesse.

9 – Vous donnez la Richesse et la joie, vous nous faites obtenir le Bonheur<sup>1</sup>, vous les Héros, avec vos pouvoirs magiques, vous nous avez donné une très grande Joie. Ni les jours, ni le Ciel et la Terre, ni les Rivières n’ont atteint votre divinité qui permet d’obtenir le Trésor<sup>2</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 152

À Mitra et Varuna

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Les vêtements que dont vous vous habillez sont larges, vos conseils sont des flots ininterrompus, vous avez traversé tous les mensonges, Mitra et Varuna, vous êtes unis avec la Vérité<sup>3</sup>.

2 – Personne n’a perçu leur puissance. La Vérité est ce qui a été asséné par le sage qui récite le mantra. Le triangulaire<sup>4</sup> frappe les puissants quadrangulaires<sup>5</sup> qui haïssent les dieux et qui tombent les premiers.

3 – Celui qui est sans pied, précède celui qui a des pieds<sup>6</sup>. Qui a pensé ceci de vous, Mitra et Varuna ? Le fœtus<sup>7</sup> porte le fardeau de ce monde, protège la Vérité et vainc le mensonge.

4 – Nous observons l’amant<sup>8</sup> des jeunes femmes s’avancer et ne tombant pas raide-mort, portant un vêtement large se propageant alentour, la demeure favorite de Mitra et Varu-

---

1 La connaissance du Brahman.

2 Le Brahman, le nirvana, la moksha, l’immortalité, dieu, etc.

3 Le Brahman.

4 Ce mot peut être en rapport avec les trois mondes, ou les trois yeux de Rudra.

5 Il doit s’agir des démons.

6 L’esprit précède la matière.

7 L’Atman.

8 Le Soleil.

na.

5 – Cheval né sans bride, né sans Cheval, il hennit, il s’envole, surpassant tout. Les jeunes femmes ont vénéré le mantra, glorifiant la demeure de Mitra et Varuna.

6 – Que les Vaches au pis souriant qui favorisent Mâmata, prospèrent dans les pays Avanti<sup>1</sup>, qui aime le mantra. Puisse-t-il, ayant bu, partager la Connaissance et appeler Aditi de vive voix, et laisser s’échapper la sagesse de son exil.

7 – Ô Dieux, Mitra et Varuna, avec nos hommages et nos plaisirs, recevez cette offrande qui procure la Satisfaction<sup>2</sup>. Que notre hymne nous rende victorieux dans les combats, que la Pluie divine nous aide à traverser<sup>3</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 153

À Mitra et Varuna

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Nous vénérons avec nos offrandes, avec nos hommages, le deux compagnons Mitra et Varuna, de sorte que vous brilliez, comme aspergés de beurre clarifié, comme ce qu’apportent les Visions de l’Adhvaryu<sup>4</sup>.

2 – Votre éloge est comme une splendeur stimulante, Mitra et Varuna, un excellent hymne vous est offert. Quand, vous, en tant que prêtres, vous êtes gracieux dans les assemblées, celui qui fertilise s’approche de vous.

3 – Ô Mitra et Varuna, la Vache est gonflée par la Vérité, pour les gens qui apportent l’offrande, quand, dans l’assemblée, celui qui vous vénère se met en mouvement<sup>5</sup>, comme un prêtre humain à qui l’on doit faire des offrandes.

4 – Ainsi, que les Vaches et les Eaux divines vous versent le jus de soma qui donne l’ivresse qui fait croître. Qu’il nous en donne, l’ancien maître de maison, l’écoulement du jus de soma fait approcher les lueurs de l’Aube<sup>6</sup>.

---

1 Une région du Brahmavarta, le pays entre la Drishadvatî et la Sarasvatî.

2 Le Brahman.

3 Les épreuves de la vie.

4 Un des prêtres du sacrifice.

5 Spirituellement.

6 L’illumination.

## Mandala 1 ; Hymne 154

À Visnu<sup>1</sup>

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Je vais déclarer les actions puissantes de Vishnu, celui qui a mesuré les régions terrestres<sup>2</sup>, qui a soutenu les régions les plus hautes, en faisant trois grandes enjambées, marchant à grands pas.

2 – J’honore Vishnu avec les Énergies<sup>3</sup>, terrible comme un tigre rodant dans les montagnes, inhabitées. Il est celui, dont les trois larges enjambées, embrassent tous les vivants.

3 – Que mes pensées s’élèvent comme une Force pour Vishnu, le puissant qui fait de grands pas, qui habite dans les montagnes, celui qui, seul, avec ses trois enjambées, a mesuré ce monde, étendu et très vaste.

4 – Celui dont les trois lieux sont remplis de douceur impérissable<sup>4</sup> qui enivrent, se suffisant à lui-même. Qui en vérité soutient les trois éléments primordiaux : la Terre, le Ciel et tous les êtres vivants ?

5 – Puis-je atteindre le chemin bien aimé où les hommes dévoués aux dieux s’enivrent ? Celui qui porte le soma dans ses pas le plus loin, devient l’ami de Vishnu, celui qui fait des grandes enjambées.

6 – Nous souhaitons nous rendre dans votre demeure où il y a des Vaches bien cornues et efficaces. Car c’est la sublime demeure du Taureau au bon pied qui fait beaucoup de grandes enjambées.

---

## Mandala 1 ; Hymne 155

À Vishnu et Indra

Rishi : Dīrghatamas Aucathya

Mètres : bhuriktriṣṭup ; nicṛjjagatī ; svarāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Pour le grand et puissant, celui qui est conscient, et pour Vishnu, honorez ce jus de soma, les dieux, que l’on ne trompe pas, qui ont été apportés comme avec un excellent Cheval rapide, se sont tenus sur le sommet des montagnes.

2 – Le buveur de soma laisse s’échapper votre course furieuse, Indra et Vishnu, lorsque

---

1 Litt : « qui accomplit ».

2 Selon les textes ultérieurs, Vishnu a créé les trois mondes en trois enjambées.

3 Spirituelles.

4 Le soma.

vous venez ensemble avec vos Forces. Vous vous écartez de ce qui a bien été envoyé comme une flèche par l'archer, allant droit sur le mortel.

3 – Ces offrandes augmentent la grandeur humaine qui amène les deux parents à se réjouir de la libation. Il place le nom du fils en bas, celui du père en haut et le troisième, celui qui brille, dans les Cieux.

4 – Nous vénérons la puissance de ce dieu<sup>1</sup>, de l'inoffensif, de l'humain, du protecteur, du généreux, de celui qui marche en faisant ses trois grands pas sur le monde, en chantant la Vie.

5 – Le mortel, quand il voit deux pas de celui qui voit le Ciel, s'élève. Mais pour le troisième, personne ne s'approche, même pas l'oiseau qui a des plumes et qui vole.

6 – Lui, comme une roue qui tourne, a fait passer les quatre-vingt-dix périodes avec les quatre saisons froides. Développé, vaste dans sa forme, avec ceux qui le vénèrent, jeune, mais plus un garçon, il va vers l'offrande.

---

## Mandala 1 ; Hymne 156

À Vishnu

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛjjagatī ; jagatī ; svarāṭtriṣṭup

1 – Comme Mitra, l'Aimé, sois comme celui à qui l'offrande du beurre clarifié appartient, puissamment splendide, brillant de loin, va ton chemin. Alors, Vishnu, le sage, enrichit l'éloge devant être accompli comme l'effectue celui qui offre le sacrifice.

2 – Celui qui donne à l'Ancien et au Nouveau, à Vishnu, qui ordonne avec son épouse, celui qui annonce sa haute naissance, le très Grand, est connecté à la Gloire<sup>2</sup>, malgré le Mal<sup>3</sup>.

3 – Vous l'avez vénéré, chanteurs, comme vous le savez, l'Ancien germe de la Vérité, rempli de désir dès sa naissance. Connaissant son nom, vous l'avez annoncé, nous te vénérons, Ô Vishnu, toi la sage.

4 – Le roi Varuna et les Ashvins unissent les intentions des Maruts et des sacrificants. Vishnu a l'Énergie suprême : il découvre le jour<sup>4</sup> avec son ami efficace.

5 – Lui, le divin est venu à l'Union<sup>5</sup>, Vishnu à Indra, le sacrificant comme le sage, Le

---

1 Vishnu.

2 Le Brahman,

3 Ce qui empêche l'Illumination.

4 Il permet de voir la Lumière, le Brahman.

5 Avec le Brahman.

pieux a aidé l'Ārya<sup>1</sup> dans les trois mondes, il a distribué sa part de la Vérité à celui qui sacrifie.

---

## Mandala 1 ; Hymne 157

Aux Ashvins

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : jagatī ; triṣṭup ; nicrjjagatī ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Agni est éveillé, le Soleil se lève de la Terre. La grande Aurore a resplendi de toute sa Lumière. Les Ashvins ont attelé leur char. Le dieu Savitri<sup>2</sup> a mis en route les peuples de diverses façons.

2 – Quand, Ô Ashvins, vous attelez votre puissant char<sup>3</sup>, à notre pouvoir temporel, à la Lumière et au Bonheur, imprégnez-nous du Brahman dans les combats<sup>4</sup> avec la Force<sup>5</sup> que nous puissions obtenir le Trésor<sup>6</sup>.

3 – Le char à trois roues des Ashvins vient à notre rencontre. Ce char, chargé de douces, tiré par des Chevaux énergiques, correctement glorifié, à trois places, généreux, fait de bois, auspiceux, qu'il aille revigorer les bipèdes et les quadrupèdes.

4 – Apportez-nous la Force, Ô Ashvins, arrosez-nous de votre fouet avec de douces pensées. Faites-nous traverser la vie, chassez le Mal, détruisez nos ennemis, soyez attachés aux vivants.

5 – Vous placez le germe de la vie dans les vivantes<sup>7</sup>, vous le placez dans tous les vivants. Vous engendrez, Ô Ashvins, Agni, les puissants Agni, les Eaux et les arbres<sup>8</sup>.

6 – Vous nous guérissez avec les remèdes, donc, vous conduisez le char comme un conducteur de char, ensuite, vous placez le Pouvoir sur la Puissance, vous honorez celui qui vous fait une offrande avec son esprit.

---

1 Le noble, celui qui offre des sacrifices.

2 Le Soleil.

3 Symbole de la vivacité d'esprit.

4 Les combats intérieurs.

5 L'Énergie spirituelle, la shakti.

6 Le Brahman.

7 Les femelles.

8 La végétation, en général.

## Mandala 1 ; Hymne 158

Aux Ashvins

Rishi ; dirghatamas aucathya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; nicṛṛdanuṣṭup

1 – Vous, les deux excellents, Rudras<sup>1</sup>, riches en conseils, donnez-nous, Ô chers Puissants, augmentez-nous. Quelle Richesse Aucathya<sup>2</sup> veut-il de vous, vous qui faites des actes merveilleux quand vous présentez le flot de votre aide généreuse ?

2 – Qui peut vous offrir quelque chose, Ô Excellents, quand vous avez placé au pied du sage, avec l'hommage à la Lumière, la Vérité triomphante ? Venez dans notre esprit, pour accomplir nos désirs : la Prospérité et l'Abondance.

3 – Quand, uni au fils de Tugra, votre char solide, traversant la mer, était attelé et installé au milieu des flots. Donc, je peux venir près de vous pour votre abri et votre protection, comme le héros va avec les oiseaux pendant la bataille<sup>3</sup>.

4 – Que cette invocation préserve le fils d'Ucathya<sup>4</sup> ! Que ces jumeaux ailés ne m'épuisent pas ! Que le bois, dix fois entassé, ne me brûle pas, quand pour vous, il est attaché, je mange la Terre !

5 – Les rivières les plus maternelles dans lesquelles les Dâsas<sup>5</sup> me jettent fermement attaché ne m'ont pas avalé. Quand Traitana m'a fendu la tête, le Dâsa s'est blessé à la poitrine et aux épaules.

6 – Dirghatamas, fils de Mamati, est arrivé dans le dixième âge. Il est le Brahman des Eaux, le but des ascètes, c'est le conducteur.

---

## Mandala 1 ; Hymne 159

Au Ciel et à la Terre

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; jagatī

1 – Je célèbre avec des sacrifices qui exaltent la Vérité, les puissants Ciel et Terre lors des assemblées<sup>6</sup>, avec sagesse. Qui, ayant des dieux comme enfants, unis aux dieux, faisant des actions merveilleuses, produit les Richesses par la méditation de ceux qui la

1 Les Ashvins sont appelés Rudras, car chaque dieu est une facette du Brahman.

2 c'est le nom du rishi.

3 Référence à une légende ou une histoire que tous les Âryas connaissaient, que nous retrouverons, deux millénaires plus tard, expliquée, dans divers textes.

4 Dirghatamas.

5 Autre nom des Dasyus, les brigands, impies, moins que rien.

6 Lors des sacrifices.

pratiquent ?

2 – Avec des invocations, dans l’esprit du Père bienveillant et dans le grand pouvoir inhérent de la Mère, je le pense, Parents prolifiques, ils ont créé le monde, pour les vivants, avec une vaste immortalité.

3 – Ces enfants à l’extraordinaire pouvoir merveilleux, faisant un excellent travail, ont généré ces deux grandes mères à la sagesse ancienne. Dans la loi de la Vérité, pour tout ce qui est immobile et ce qui est mobile, vous suivez la position à la trace du fils qui ne connaît pas de ruse.

4 – Avec une habilité incomparable, ils ont mesuré ce couple venant de la même matrice ayant la même demeure. Eux, les sages, tissent dans le Ciel et dans l’Océan une toile toujours nouvelle.

5 – C’est aujourd’hui la plus grande prospérité du Soleil, nous méditons pendant la course du dieu. À nous, avec une excellente attention, le Ciel et la Terre, chargés de Richesses, donnent cent fois le Trésor<sup>1</sup>.

---

## Mandala 1 ; Hymne 160

Au Ciel et à la Terre

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicrjjagatī ; virāḍjagatī

1 – Ces Ciel et Terre apportent le Bonheur à tous, flots de Vérité du Monde Intermédiaire, chérissant les sages. Entre ces deux qui sont nés sages, le dieu Soleil va, lumineux, avec le soutien de la déesse<sup>2</sup>.

2 – Couple d’une grande vastitude, puissant, qui n’échoue jamais, le Père et la Mère protègent les vivants. Le Ciel et la Terre, très audacieux, exhibent leur beauté, quand leur Père apparaît, les décorant de belles formes.

3 – Fils de ses parents, celui qui porte les offrandes aux dieux, le Diamant, celui qui purifie les vivants par son Énergie, son lait resplendissant vivifie la Vache et le Taureau tacheté, en permanence.

4 – Des dieux les plus habiles, le plus habile a engendré le Ciel et la Terre, apportant le Bonheur à tous. Il a mesuré les deux mondes avec sagesse et les honore avec des soutiens qui ne vieillissent pas.

5 – Ciel et Terre, que nous avons chanté, donnez-nous, vous les Puissants, une grande

---

1 L’illumination.

2 Aditi ; l’infini déifié.

renommée et une grande Puissance<sup>1</sup>, afin que nous étendions toujours sur les Hommes une force vénérable ! Conduisez-nous toujours !

---

## Mandala 1 ; Hymne 161

Aux Ribhus<sup>2</sup>

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicrjagatī ; bhuriktriṣṭup ; jagatī ; virāḍjagatī ; nicṛtriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – (Les Ribhus parlent) Pourquoi le plus beau, pourquoi le plus jeune est-il venu chez nous, quel message porte-t-il ? Qu'avons-nous dit ? Nous n'avons pas injurié la coupe<sup>3</sup> à soma à la haute naissance. Ô Frère Agni, nous avons vanté le bien-être du bois<sup>4</sup>.

2 – (Agni répond) De la coupe unique, faites-en quatre, ainsi l'ont dit les dieux, donc je suis venu vers vous. Si, fils de Sudhanvan<sup>5</sup>, vous le faites avec les dieux, vous serez dignes d'adoration.

3 – Que répondez-vous au messager d'Agni, un Cheval et un char doivent être fabriqués ici, la Vache doit être réalisée, les deux jumeaux jeunes doivent être rajeunis ? Quand nous l'aurons fait, mon cher frère, nous nous tournerons vers toi.

4 – Quand ce fut fait, vous avez demandé, Ô Ribhus, où est allé celui qui venu vers nous en tant que messager ? Alors, voyant les quatre coupes réalisées, Tvashtri se cacha parmi les divines femmes<sup>6</sup>.

5 – Comme Tvashtri l'avait dit, frappons ceux qui ont insulté la coupe qui sert pour la boisson des dieux. Ils se sont donnés d'autres noms lors du pressurage du soma, et, avec ces nouveaux noms, la jeune fille l'emporta.

6 – Indra a uni ses Chevaux bais, le char des Ashvins est attelé, Brihashpati a apporté toute la beauté. Vous êtes allés, Ribhu, Vibhvan, et Vâja, habiles, vers les dieux et avez obtenu une part glorieuse du sacrifice.

7 – Par vos méditations, vous avez fait sortir une vache d'une peau, aux deux vieux,

---

1 Spirituelle.

2 Ribhu, Vibhvan, et Vâja étaient des Rishis, que l'on appelait les Ribhus, du nom de l'aîné. Ils sont devenus des Devas (dieux, pour simplifier) après avoir transformé une coupe à soma en quatre coupes. Tout comme les Ashvins, les hymnes qui leur sont consacrés font référence à d'anciennes histoires que tout le monde connaissait mais qui ne nous ont pas été transmises.

3 À cette époque, le soma se buvait dans une coupe en bois, elle sera remplacée par des gobelets quand le soma deviendra rare et sera allongé d'eau et de lait.

4 Coupe en bois.

5 Litt : « bel arc-en-Ciel ».

6 Les rivières.

vous avez redonné la jeunesse. Vous avez formé un Cheval à partir d'un Cheval, Fils de Sudhanvan, vous êtes unis au char et vous êtes retournés vers les dieux.

8 – Vous avez dit : Buvez cette eau, buvez cette eau purifiée par l'herbe de Muñja. Si vous n'approuvez pas, Ô Fils de Sudhanvan, alors au troisième pressurage<sup>1</sup>, réjouissez-vous.

9 – Ces Eaux sont les meilleures, dit l'un de vous, le meilleur est Agni, dit un autre. Un autre a vanté le Projectile lumineux<sup>2</sup>, alors vous avez préparé les coupes en disant la Vérité.

10 – Celui qui descend vers l'eau amène le gruau de riz, un autre prépare avec le vase la pulpe<sup>3</sup> achetée. L'un enlève les déchets au coucher du Soleil, Comment les deux parents ont-ils soutenus leurs enfants près du puits ?

11 – Sur les hauteurs, vous avez fait l'herbe pour l'Homme et l'eau dans les vallées par votre efficacité. Ribhus, vous ne refaites pas aujourd'hui cette action, là où vous dormez dans la maison qui ne peut pas être cachée,

12 – Quand, fermant complètement les yeux, vous avez glissé à travers les mondes, où les parents ont existé par leur descendance ? Vous avez maudit celui qui a levé le bras vers vous, vous avez parlé de nouveau à celui qui vous a parlé fort.

13 – Quand vous avez dormi profondément, vous Ribhus, vous avez demandé ainsi, Ô Vous que l'on ne peut pas cacher : qui nous a réveillé ? La chèvre a dit que c'était le chien qui était l'éveilleur. Ce jour-là, dans l'année complète, vous avez vu.

14 – Les Maruts se déplacent au Ciel, Agni sur Terre, au milieu du Monde intermédiaire vient le Vent. Varuna vient par les Eaux et les Océans, Ô Fils de la Force, en vous aimant.

---

1 Le soma était consommé en trois fois le 5<sup>e</sup> jour du sacrifice : le matin, le midi et le soir.

2 La foudre.

3 Les champignons.

## Mandala 1 ; Hymne 162

À Ashvamedha<sup>1</sup>

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ;

bhurikpaṅkti ; nicṛjjagatī ; svarāṭtriṣṭup ; virāṭpaṅkti

1 – Ne nous regardez pas, Mitra, Varuna, Aryaman, Âyu, Indra, Ribhuksan<sup>2</sup>, les Maruts, lorsque nous allons chanter dans l’assemblée, les prouesses du puissant Cheval, né des dieux.

2 – Quand ils apportent devant le Cheval couvert de Richesses l’offrande saisie, la chèvre de toute couleur va tout droit en bêlant vers l’emplacement d’Indra et de Pûshan.

3 – Cette chèvre, chère à tous les dieux, la généreuse part de Pûshan, est amenée devant le Cheval héroïque et rapide, quand, Tvashtri envoie l’offrande, avec le Cheval, ils stimulent la Gloire.

4 – Quand les Hommes conduisent trois fois le Cheval alentour, au bon moment, il est préparé comme offrande conduisant aux dieux. La chèvre précède la part de Pûshan et des dieux, le sacrifice est annoncé.

5 – Invocateur, Prêtre officiant, Tisseur, Allumeur de feu, Presseur de soma, Sage, et Réciteur<sup>3</sup>, avec ce sacrifice bien ordonné, nourrissez et renforcez-nous !

6 – Les coupeurs du poteau sacrificiel et ceux qui le portent, celui qui taille l’anneau du poteau où le Cheval est attaché, ceux qui apportent les éléments de cuisson, pour le Cheval, peuvent chanter ces hymnes pour nous renforcer.

7 – De la montagne des dieux, le Cheval à dos droit est venu près de moi, près des désirs de mon esprit. En lui se réjouissent les sages et les rishis. Nous avons gagné un bon ami pour le banquet des dieux.

8 – Quand on attache une corde à sa tête, à ses pieds, les sangles et les brides flottent autour de lui, ainsi que l’herbe qui est placée dans la bouche au moment du coup, que tout ceci soit avec toi, parmi les dieux.

9 – Quelle partie de la chair du Cheval la mouche a-t-elle mangé ou est restée collée au poteau et à la hache ? Quand les ongles des deux mains du boucher adhèrent ? Que tout ceci soit avec toi, parmi les dieux.

10 – Quand les aliments non digérés fument à partir du ventre et l’odeur de chair crue,

---

1 Litt : « sacrifice du Cheval ». Il s’agissait d’un sacrifice, qui plus tard, sera réservé au roi qui laissait courir un Cheval librement pendant une année. Le territoire parcouru pouvait donc être conquis. Ensuite, le Cheval était sacrifié. Le sacrifice qui pouvait durer plusieurs mois, drainait une foule considérable, et coûtait une fortune.

2 Les Ribhus.

3 Les prêtres du sacrifice.

c'est que le boucher a bien fait son travail. Qu'ils cuisent bien la viande !

11 – Quand ton corps cuisant sur le feu, quand tu es mis sur la broche, distillant, que cela ne soit pas abandonné sur la Terre ou dans les herbes, mais qu'il soit offert aux dieux et à ceux qui le désirent.

12 – Ceux qui voient le Cheval cuit l'enlèvent et l'offrent aux dieux, et ceux qui demandent de la viande attendent sur le côté l'approbation. Que l'on nous serve !

13 – La louche, le chaudron, la bouilloire, les coupes, la vaisselle sur laquelle le bouillon est versé, les crochets, les couvercles, les planches à découper, s'activent autour du Cheval.

14 – Son lieu de départ, son lieu de repos, son lieu de déplacement et la façon dont le pied du Cheval est attaché, quand il a bu, la nourriture qu'il a mangée, que tout ceci soit avec toi, parmi les dieux. !

15 – Ne laisse pas le feu parfumé de fumée se couvrir, ni le chaudron vide brûler, éteignant le feu. Offert avec l'invocation, aimé et approuvé, c'est ce que les dieux acceptent le mieux au sacrifice du Cheval.

16 – La chemise qu'ils ont étalée sur le Cheval pour l'habiller et les ors, les dons appropriés, l'entrave du pied du Cheval s'élèvent agréablement jusqu'aux dieux.

17 – Si quelqu'un, assis, avec une forte et puissante envie, t'a frappé avec son talon ou avec le fouet, je bannis tout ça avec mon hymne, comme les offrandes le font avec la grande cuillère en bois dans les sacrifices.

18 – Les trente-quatre côtes du puissant Cheval rapide, parent des dieux, sont tranchées par la hache. Découpez soigneusement le corps, faites-le pièce par pièce, et récitez à haute-voix.

19 – Il y a un boucher qui célèbre Tvashtri, deux hommes qui le guident, de cette façon, c'est la manière de le faire au bon moment. Je sacrifie dans le feu les membres au bon moment, j'en fais des bouchées.

20 – En mourant, ne laisse pas brûler ta chère âme, ne laisse pas la hache te faire souffrir dans ton corps, ne laisse pas l'immolateur négligent et brutal rater les membres mis en pièces avec le couteau.

21 – Non, tu ne meurs pas ici, en vérité, tu n'es pas blessé, tu vas vers les dieux par des chemins faciles, les Chevaux bais, ceux qui sont tachetés, sont à toi, unis. Le Cheval se tenait sous le joug de la mule.

22 – Puisse, ce Cheval, nous apporter toutes les Richesses, les Vaches, les Chevaux, une lignée virile<sup>1</sup> ! Étant sans blâme, puisse Aditi se porter garant de nous. Que le Cheval, avec nos offrandes, nous fasse gagner la Puissance.

---

1 Spirituels.

# Mandala 1 ; Hymne 163

À l'Ashvamedha

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Quand tu as fait s'élever le premier hennissement né de l'Océan et de la Terre, tu avais tes plumes de l'aigle et tes bras du daim, Ô grand coursier, ta naissance doit être invoquée.

2 – Donné par Yama<sup>1</sup>, attelé par Trita<sup>2</sup>, c'est lui qui, le premier, a été monté par Indra. Le Gandharva<sup>3</sup> a saisi sa corde, Ô Vasus<sup>4</sup>, à partir du Soleil, vous avez façonné le Cheval.

3 – Tu es Yama, tu es Aditya<sup>5</sup>, Ô Cheval, tu es Trita par la règle secrète. Divisé, tu es au cœur du soma, disent-ils. Trois liens, dans le Ciel, t'attachent.

4 – Trois liens te tiennent dans le Ciel, disent-ils, trois dans les Eaux, trois cachés dans l'Océan. Tu ressembles à Varuna, Ô Cheval, ici, disent-ils, est ton lieu de naissance le plus sublime.

5 – Ici, Ô Cheval, est l'endroit où ils t'ont soigné, voici tes sabots que reçoit le vainqueur. Ici, j'ai vu les cordes sacrées qui te gardent, les gardiens de la Vérité.

6 – Je t'ai reconnu en esprit, toi-même, de loin, un oiseau volant qui, d'en bas, a traversé le Ciel. J'ai vu ta tête sur les chemins faciles et non poussiéreux, comme un oiseau assoiffé.

7 – Ici, j'ai vu ta forme la plus haute, désirant la Puissance sur le pas de la Vache<sup>6</sup>. Quand un mortel se réjouit, le grand dévoreur de plantes<sup>7</sup> vient l'éveiller.

8 – Après toi, Ô Cheval, viennent le char, le mortel, les vaches et l'amour des jeunes filles. Des foules entières ont suivi ton amitié. Les dieux ont mesuré ta Force.

9 – Ses cornes<sup>8</sup> sont en or, ses pieds sont en métal, rapide comme la pensée, Indra l'est moins. Les dieux sont venus pour goûter l'offrande à celui qui a monté le Cheval le premier<sup>9</sup>.

10 – Les intrépides Chevaux célestes, têtes, corps et arrière-train alignés, sont comme des cygnes qui se mettent en ordre, alors eux, les Chevaux, ont atteint le chemin du Ciel.

11 – Tu as un corps qui est en plein vol, Ô Cheval, ton esprit est rapide comme le vent,

---

1 Litt : « qui restreint ». Il deviendra le dieu de la mort.

2 Litt : « le troisième ».

3 Musicien céleste.

4 Les dieux en général. Litt : « excellentes ».

5 Fils d'Aditi.

6 La vache représente la Lumière.

7 Agni.

8 Un Cheval avec des cornes ?

9 Indra.

tes cornes s'étendent dans toutes les directions, elles vont dans les Terres lointaines.

12 – Le Cheval héroïque est venu à la mise à mort, il médite, réfléchissant, l'esprit tourné vers les dieux. Le bouc qui est son parent, est conduit devant lui, suivi par les sages et les chanteurs.

13 – Le Cheval est venu au séjour suprême, il est venu devant son père et sa mère. Aujourd'hui, il s'approche des dieux les plus agréables. Les sacrificateurs réclament des Richesses.

---

## Mandala 1 ; Hymne 164

À Viśvedevās<sup>1</sup> ; La Parole ; les Eaux ; la Fumée de bouse ; Soma ;

Agni, Sūrya, Vāyu; La roue des saisons; Sarasvatī ; Sādhyas ;

Sūrya ou Parjanya ou Agni; Sarasvat or Sūrya

Rishi : dīrghatamas aucathya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; jagatī ;

svarāṭpañkti ; nicṛjjagatī ; pañktiḥ ; bhurikpañkti ;

bhurigbṛhatī ; virāḍanuṣṭup

1 – Le frère de ce prêtre est aimable et ancien, celui du milieu est vorace, le troisième frère a le dos brillant de Lumière<sup>2</sup>. Ici, j'ai vu les sept fils du maître de maison.

2 – Les sept<sup>3</sup> attellent le char à une roue, à un Cheval qui apporte les sept noms. La roue aux trois essieux<sup>4</sup> est irrésistible et intemporelle, sur celle-ci<sup>5</sup> se tiennent les vivants.

3 – Les sept qui se trouvent sur le char à sept roues, sont amenés par sept Chevaux. Sept sœurs<sup>6</sup> chantent ensemble là où les sept<sup>7</sup> noms ont été attribués aux vaches.

4 – Qui l'a vu<sup>8</sup> le premier lorsqu'il est né, quand celui qui a des os soutient celui qui n'en a pas ? Où est le sang de la Terre, où est la vie, où est l'âme ? Qui peut approcher celui qui sait, pour le lui demander ?

5 – Je demande avec un esprit immature et ignorant dans ces lieux fixés par les dieux : au-dessus du veau d'un an, les sages ont tissé la trame avec les sept cordes<sup>9</sup>.

6 – Je demande, ignorant, aux sages qui le savent, comme celui qui ignore la connais-

---

1 Tous les dieux.

2 Il peut s'agir des Ribhus, ou des trois feux du sacrifice.

3 Le semestre, la saison, le mois, le demi-mois, le jour, la nuit et l'heure.

4 Les trois mondes.

5 La Terre.

6 Les six saisons, plus le treizième mois, ou les sept rivières.

7 Les sept mètres.

8 Le Soleil.

9 Les sept sortes d'ondes.

sance, qu'est-ce que cet Un<sup>1</sup> réel, à l'image du non né, qui a fixé les six régions du monde ?

7 – Qu'il le dise ici, celui qui le sait, cette charmante demeure de l'oiseau est fondée. Devant sa tête, les vaches donnent du lait, vêtues de leur splendide vêtement, avec leurs pieds, elles boivent de l'eau.

8 – La Mère<sup>2</sup> a distribué au père sa part de Vérité, avec sa pensée, elle l'a amenée au commencement, par l'esprit. Elle, désireuse de grossesse, a jeté le dégoût à Terre. Les sages sont venus la vénérer.

9 – La mère était attelée sous le joug efficace, le nourrisson se reposait à l'abri dans les brancards. Le veau beugla, ne voyant pas la Vache, celle qui resplendit sous les trois jougs.

10 – Portant trois mères et trois pères, l'Un, se tenait debout, ils ne se lassaient pas. Ils parlaient, là-bas, dans le haut du Ciel, avec la Parole omnisciente, non incommode.

11 – Formée de douze rayons<sup>3</sup>, non cachée, la roue originelle<sup>4</sup> fait le tour du Ciel, suivant l'Ordre. Ici se tenaient, par paires, sept cent vingt cordes.

12 – Ils l'ont appelé, dans la partie la plus vieille du Ciel qui s'étend partout, le Père<sup>5</sup> à cinq pieds et douze formes. Les autres ont dit que lui, le Brillant, est monté sur le char à sept roues et orné de six rayons.

13 – Sur cette roue à cinq rayons qui tourne, tous les vivants se tiennent. Son essieu, lourdement chargé, ne se casse jamais, ayant le même centre.

14 – La roue<sup>6</sup>, munie d'une jante, tourne en s'élevant sans s'user. Les dix, attelés, l'amènent. Les yeux du Soleil traversent le Monde Intermédiaire. Tous les vivants alentour en sont dépendants.

15 – Parmi ceux qui sont nés en même temps, ils appellent le septième, le solitaire. Les six paires de jumeaux sont des Rishis, les enfants des dieux. Les actions d'invocation de la beauté de leur Richesse aimée font trembler la maison du guide.

16 – Ils m'ont dit que c'était des hommes, alors que ce sont des femmes, celui qui a des yeux le voit, l'aveugle ne le voit pas. Le fils, qui est un sage, l'a compris, il sait que c'est un mensonge. C'est le père de son père.

17 – Sous la partie supérieure, au-dessus de la partie inférieure, le veau se dressa sur ses pieds. La Vache se leva. Vers quelle région lointaine est-elle allée ? Certainement pas dans ce troupeau.

---

1 Le Brahman.

2 Aditi.

3 Douze mois.

4 L'année.

5 Le Soleil.

6 Là, il s'agit du Soleil.

18 – Qui, que le père de ce veau discerne sous le monde supérieur, au-dessus du monde inférieur, qui, désirant la sagesse ici, le dise ! Où est né l'Esprit divin ?

19 – Ceux qui arrivent disent qu'ils partent, ceux qui partent disent qu'ils arrivent, et, Ô Indra et Soma, les mondes apportent vos œuvres comme unis sous un joug.

20 – Deux oiseaux aux belles plumes, unis par l'amitié, se sont installés dans le même arbre. L'un mange les fruits du figuier sacré, l'autre ne mange pas, il regarde seulement.

21 – Parce que ces beaux oiseaux chantent sans cesse, avec vigilance, leur part d'immortalité dans l'assemblée. Le puissant gardien de l'Univers<sup>1</sup>, le sage, est entré en moi qui suis simple.

22 – Dans cet arbre où les beaux oiseaux mangent les fruits, où ils sont entrés et où ils conçoivent leur progéniture, sur le sommet, ils disent que la figue est délicieuse, mais personne ne l'obtient sans connaître le Père<sup>2</sup>.

23 – Comment, sur la gâyatri l'hymne est basé, comment du trishtub ils ont construit le trishtubh ? Comment le jagati est-il né et mis sur pied<sup>3</sup> ? Ceux qui le savent ont reçu de toi l'immortalité.

24 – Avec la gâyatri, il mesure l'hymne, avec l'hymne, il mesure le son comme avec le trishtubh, le son mesure les padas à deux et quatre pieds, avec l'impérissable, il mesure les sept sons.

25 – Il a consolidé le flot dans le Ciel avec la jagati, il a vu le Soleil dans le ratham tara<sup>4</sup>. Les trois feux de la gâyatri ont chanté sa puissance et libéré son extension et sa grandeur.

26 – J'appelle ici la vache laitière idéale pour la traite, pour que celui qui traite habilement puisse la traire. Puisse le Soleil nous donner la meilleure stimulation. Le chaudron est chauffé, je le proclame.

27 – Elle, Maîtresse des Richesses et des Trésors, est venue ici, par l'esprit, recherchant son veau en meuglant doucement. Puisse cette Vache donner son lait aux deux Ashvins ! Qu'elle augmente le plus possible notre Bonheur !

28 – La Vache a rugi en regardant simplement son veau, elle a léché sa tête en mugissant. Par un meuglement inarticulé, elle l'appelle à son pis chaud, en rugissant, et le nourrit avec son lait.

29 – Il meugle, lui aussi, afin que la Vache, qui est entourée par le mugissement résonnant, soit couchée sous le nuage. Avec ses pensées, le mortel est devenu Lumière. Il s'est débarrassé de son corps.

30 – Ce qui a de la respiration, de la vitesse, du mouvement, de la vie dort au milieu de

---

1 Le Brahman.

2 Personne ne peut connaître le Brahman sans en faire l'expérience.

3 Ce sont les mètres des hymnes.

4 Un chant.

ces demeures. Celui qui triomphe de la mort, par ses pouvoirs personnels, a la même origine que l'immortel.

31 – J'ai vu le Berger<sup>1</sup>, qui ne se repose jamais, approchant et repartant, allant par les chemins. Il avait une compagne. Il avait un vêtement resplendissant dans toutes les directions. Il tournait continuellement autour des mondes.

32 – Celui qui lui a confectionné ce vêtement ne le comprend pas, il est hors de vue de celui qui l'a vu. Lui, dans le sein de sa mère, source de beaucoup de vies, a sombré dans la destruction.

33 – Le Ciel est mon père, il m'a engendré, la parenté est ici. Cette grande Terre est ma mère. Sa matrice est les deux moitiés du monde. C'est là que le père a donné le germe à sa fille.

34 – Je te demande où est la limite de la Terre, je te demande où est le nombril du monde. Je te demande la semence prolifique du Cheval<sup>2</sup>, je te demande le Ciel suprême où se trouve la Parole.

35 – Cet autel est la limite la plus extrême de la Terre, ce sacrifice est le nombril du monde. Ce soma est la semence prolifique du Cheval. Ce Brahman est le Ciel suprême où se trouve la Parole.

36 – Sept germes, non encore murs, sont la semence prolifique de l'Univers, ils se tiennent dans l'ordre défini par Vishnu. Portés par la sagesse et les méditations de l'esprit, ils entourent le monde de tous les côtés.

37 – Je ne sais pas qui je suis vraiment, c'est mystérieux. Unis à mon esprit, je vais. Quand le premier-né de la Vérité vient vers moi, j'obtiens une part de la Parole.

38 – En arrière, en avant, il va, saisi par sa force inhérente. L'immortel a la même origine que le mortel. Ils se déplacent sans cesse dans des directions opposées, les uns l'ont perçu, les autres ne l'ont pas perçu.

39 – Dans quelle syllabe de l'hymne, Ô Ciel le plus élevé, les dieux se sont assis ? Celui qui ne le sait pas, que fera-t-il avec mon hymne ? Mais le sage qui le sait, s'assoit ici avec les autres.

40 – Heureux que tu aies de bons pâturages, et aussi puissions-nous être plus riches, Ô Dieu<sup>3</sup>. Mange de l'herbe, Ô Taureau généreux, bois cette eau pure et vivante.

41 – Elle<sup>4</sup> façonne les flots pour ce qui est fixé dans la Terre, la zébute<sup>5</sup> a posé un pied, deux pieds, quatre pieds, devenant huit pieds, neuf pieds ou mille syllabes dans le plus haut Ciel.

---

1 Le Soleil.

2 Symbole de Force spirituelle.

3 Indra.

4 La Parole ;

5 La femelle du zébu, la Parole.

42 – D’elle descendent en flots les rivières jusqu’aux océans, dans la direction des quatre régions<sup>1</sup>. De là, elle coule et s’étend, impérissable, et donc l’Univers vit.

44 – Trois chevelus<sup>2</sup> sont vus au bon moment. L’un d’eux se disperse dans l’année complète. Le deuxième voit l’Univers avec ses pouvoirs. Le mouvement est vu, mais pas la forme de l’autre.

45 – La Parole a été divisée en quatre parties. Les brahmanes qui sont des sages les connaissent. Trois d’entre elles sont comme placées dans une caverne. Les hommes disent qu’ils ne connaissent que la quatrième.

46 – Ils l’appellent Indra, Mitra, Varuna, Agni. Il est Garutmân<sup>3</sup>, donc l’offrande divine ayant de belles ailes. À l’Un, les sages offrent différents noms comme Agni, Yama, Mâtarishvan<sup>4</sup>.

47 – Le chemin est sombre, les oiseaux sont rougeâtres, ils volent jusqu’au Ciel. Ils descendent du siège de la Vérité, alors la Terre est inondée de Lumière.

48 – Douze rayons nourrissent une roue<sup>5</sup>, trois sont les yeux, qui l’a compris ? On y trouve trois cent soixante rayons<sup>6</sup> réunis, que l’on ne peut pas empêcher de tourner.

49 – Ton sein, source de plaisir, toujours abondant avec lequel tu fais prospérer ce qui est précieux, donneur de Richesse, accordant le Trésor, généreux, donnant la munificence, est ici, Sarasvatî, l’élément primordial.

50 – Par le sacrifice, les dieux ont sacrifié le sacrifice, c’étaient les premières lois. Ces Puissants ont atteint le Ciel, où habitent les Sâdhyas<sup>7</sup>, les dieux primordiaux.

51 – Cette Eau monte et descend également avec les jours. Les nuages de pluie redonnent vie à la Terre et les feux réaniment le Ciel.

52 – L’oiseau céleste, vaste, aux belles plumes, au splendide germe parmi les plantes aquatiques, je l’invoque, Sarsavant<sup>8</sup>, pour qu’il satisfasse les réservoirs par des pluies au bon moment.

---

1 Les quatre points cardinaux.

2 Les trois feux du sacrifice.

3 Litt : « ailé ».

4 Quel que soit le nom du dieu, il s’agit toujours du Brahman.

5 L’année, la roue des saisons.

6 Les jours.

7 Litt : « que l’on doit gagner ».

8 La fertilité déifiée. Litt : « pareil à un lac ».

# Mandala 1 ; Hymne 165

Aux Maruts et à Indra

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; paṅktiḥ

1 – À quelle splendeur sombre les Maruts, égaux en âge, sont-ils conjointement unis ? À quel hymne ? D’où sont-ils venus ? Ils chantent la virilité du feu pour obtenir la Richesse.

2 – Quels mantras les jeunes ont-ils acceptés ? Qui, dans le sacrifice, a fait retourner les Maruts ? Ils vont comme des aigles dans le Monde Intermédiaire, comment les retarderons-nous avec le grand esprit ?

3 – (Les Maruts parlent) D’où viens-tu, toi le puissant, l’unique, Indra toi qui procures le Bonheur ? Où vas-tu ? Tu demandes le combat avec les Lumières, Seigneur aux Chevaux bais, dis-nous ce que tu veux de nous.

4 – (Indra parle) Les hymnes, les mantras, les jus de soma rugissants<sup>1</sup> sont à moi. La pierre à soma vient à moi. Ils veulent tous se réjouir de mes hymnes. Ce sont mes Chevaux bais qui m’amènent à ces offrandes.

5 – (Les Maruts parlent) Désormais, avec nos proches, avec ceux qui sont maîtres d’eux-mêmes, unis dans la mince splendeur, nous nous unissons avec les grands et puissants, Ô Indra. Nous sommes, donc, devenus, l’offrande.

6 – (Indra Parle) Où était votre offrande, Ô Maruts, quand vous m’avez chargé de tuer le Serpent<sup>2</sup> ? En vérité, je suis puissant, énergique, féroce. Je me suis prosterné loin des armes mortelles de tous les ennemis.

7 – (Les Maruts parlent) Tu as accompli beaucoup avec nous comme camarades, Ô Puissant, avec tes puissances, faisons beaucoup d’autres avec notre esprit, Ô Indra le plus puissant, quand nous les Maruts, nous le voulons !

8 – (Indra parle) Ô Maruts, j’ai tué Vritra<sup>3</sup> avec ma propre puissance. Les Énergies lumineuses apparurent. Ma Foudre à la main, j’ai créé pour les Hommes les Eaux scintillantes et gracieuses.

9 – (Les Maruts parlent) Personne, Ô Maghavan, n’est invincible devant toi, aucune divinité existante n’est ton égale. Aucun être vivant ou engendré ne t’approche, fais ce qui doit être fait, toi qui fais croître.

10 – (Indra Parle) Je ne peux être que la Force inhérente à chacun, ce que je peux, audacieusement, accomplir avec mon esprit. Je suis puissant, Ô Maruts, moi, Indra, je suis le maître de ce que j’ai ruiné.

---

1 Il s’agit du bruit du soma qui coule.

2 Ahi. L’obscurité, l’ignorance.

3 L’obscurité.

11 – (Indra parle) Maintenant, Ô Maruts, l'éloge que vous avez fait de moi m'a réjoui. Le cycle de création doit être entendu par l'Homme. Pour moi, pour Indra, je fais naître l'amitié aux amis, la puissance au puissant.

12 – Vraiment, ils envoient leurs éclats à ma rencontre, allant vers le maître à la gloire irréprochable. Vous avez caché les couleurs brillantes de ce qui devient visible<sup>1</sup>, Ô Maruts, et maintenant vous vous cachez de moi.

13 – (Le rishi parle) Qui vous a réjoui ici, Ô Maruts ? Les amis, revenez vers vos amis ! Les pensées lumineuses vous ont inspirés. Soyez les contemplateurs de mes Vérités.

14 – Quand, vénérant le soma comme le poète le fait dans le cercle de la sagesse, Ô Maruts, vous tournez ce bon héros vers les vieux hymnes qui apportent la Lumière.

15 – Que ceci soit votre louange, que ce soit votre chant, Ô Maruts, chanté par le poète, le fils de Mâna, Mândarya<sup>2</sup>, apportez la puissance de l'oiseau à notre descendance. Nous pouvons ressentir la Puissance, la Force et la Prospérité.

---

## Mandala 1 ; Hymne 166

Aux Maruts

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicrjjagatī ; jagatī ; bhurikriṣṭup ; virāḍjagatī ;  
virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; pañktiḥ

1 – Proclamons, maintenant, cette grandeur des Puissants à la naissance ancienne, la Splendeur du Vigoureux. Comme le feu s'étendant, les Maruts rugissent comme dans une bataille, Ô Puissants, ils sont énergiques, Ô Destructeurs.

2 – Apportant la douceur de vivre comme le presseur de soma, les joueurs habiles jouent dans les assemblées<sup>3</sup>. Les Rudras<sup>4</sup> apportent leur aide aux adorateurs, auto-puissants, ils n'abandonnent pas celui qui fait des offrandes.

3 – Compagnons immortels, vous avez donné, par les offrandes, une Richesse<sup>5</sup> considérable. Pour lui, comme des amis, les Maruts imprègnent considérablement le Monde Intermédiaire avec l'esprit vital apportant le Bonheur<sup>6</sup>.

4 – Vous qui, avec les Forces<sup>7</sup>, avez propulsé les mondes, vos courses se sont auto-gui-

---

1 L'aurore, l'illumination.

2 Litt : « fils du vénérable ».

3 La veille d'un sacrifice au soma, le couple de sacrifiants devaient veiller toute la nuit. Pour ne pas s'endormir, ils jouaient aux dés.

4 Dieux secondaires, équipiers de Rudra.

5 Spirituelle.

6 Le Brahman.

7 Spirituelles, la shakti.

dées. Tous les vivants et toutes les demeures ont peur, car votre chemin brille au loin de vos lances.

5 – Quand, impétueux dans leur course, ils ont fait trembler les montagnes ou le Ciel, ils ont stimulé les humains supérieurs<sup>1</sup>, Chaque maître de la forêt<sup>2</sup> craint votre passage comme celui de ceux qui roulent en chariot. Les herbes médicinales bondissent vers l'avant.

6 – Puissants Maruts dont la troupe est intacte, vous êtes très nobles, apportez-nous un bon esprit ! Là où il<sup>3</sup> mord avec ses dents aiguisées et brillantes, il libère vigoureusement le bétail<sup>4</sup> qui était bien caché.

7 – Donateurs de Trésors<sup>5</sup> durables dont les bienfaits ne manquent jamais, généreux avec les mantras dans les assemblées. Ils vénèrent la Lumière qui vient de la boisson qui enivre<sup>6</sup>. Ils ont connu les premiers actes héroïques du héros.

8 – Avec vos cent fortifications, Ô Maruts, protégez l'homme que vous avez satisfait, du Mal et des tourments, l'Homme, que vous, Courageux, vous les Puissants exubérants, récite la récitation<sup>7</sup>, pour la croissance de son fils<sup>8</sup>.

9 – Ô Maruts, dans vos Chars tout est auspiceux, les énergies sont placées comme des rivales. Les colliers sont sur vos épaules sur les chemins qui vous amènent, votre essieu fait tourner la roue du milieu de votre char<sup>9</sup>.

10 – Dans vos bras virils, il y a de nombreuses choses favorables, sur vos poitrines pendent des colliers en or et des ornements étincelants. Sur vos épaules, des peaux d'antilopes, sur la lame, la jante dorée d'une roue. Elles étendent leur beauté comme les ailes d'un oiseau.

11 – Puissants dans la puissance, pénétrants, opulents, visibles de loin comme les vastes Cieux, aux douces voix, chantants fort agréablement, les Maruts, unis avec Indra chantent tout alentour.

12 – C'est votre grandeur, Ô Maruts. Que vos dons soient durables comme la règle d'Aditi<sup>10</sup>, même Indra ne désavoue pas, même dans la difficulté, ce don que vous avez donné à l'Homme pieux.

13 – C'est par votre fraternité, Ô Maruts, que, Immortels, que vous étiez souvent dans les âges lointains. Vous avez conduit la récitation. Donc, par l'esprit humain, la volonté

---

1 Ceux qui sont les plus élevés spirituellement.

2 Chaque arbre.

3 Agni, le feu, symbole de l'Illumination.

4 Les vaches, symbole de Lumière.

5 Spirituels.

6 Le soma, à base de psilocybes.

7 Récitation des mantras.

8 Du résultat de sa spiritualité, l'immortalité.

9 Les chars à trois roues symbolisent l'esprit dans les trois mondes.

10 La Réalité, la Vérité.

et l'aide apparaissent simultanément à l'homme grâce à vos pouvoirs merveilleux.

14 – Que, Ô Maruts, nous puissions longtemps nous épanouir dans votre abondance de Richesses, Ô vous les Rapides, et quand les Hommes se répandent dans l'erreur, laissez-moi compléter le sacrifice avec des offrandes.

15 – Que ceci soit votre louange, que ce soit votre chant, Ô Maruts, chanté par le poète, le fils de Mâna, Mândarya, apportez la puissance de l'oiseau à notre descendance. Nous pouvons ressentir la Puissance, la Force et la Prospérité.

---

## Mandala 1 ; Hymne 167

À Indra et aux Maruts

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; svarāṭpaṅkti ; nicṛtpaṅkti ; paṅktiḥ

1 – Mille aides sont pour nous, Ô Indra<sup>1</sup>, seigneur aux Chevaux bais<sup>2</sup>, mille faveurs les plus agréables, tu nous as réjoui de mille Richesses. Que les Énergies viennent mille fois à nous.

2 – Que les Maruts, les très sages, avec leurs aides ou avec leurs meilleurs bienfaits, par les grands Cieux, viennent à nous, maintenant, quand leurs attelages vont, portant les Richesses de l'océan le plus lointain.

3 – Près d'eux, s'est fixée, bien placée, une lance, brillante comme du beurre clarifié, ayant l'apparence de l'or. La Parole est comme une femme honorée en public, quand les hommes vont dans une assemblée comme dans une caverne.

4 – Au loin, les brillants et agiles Maruts, ensemble, se sont accrochés à la jeune femme<sup>3</sup>, ces dieux vénérables ne rejettent pas la Terre, mais cultivent l'amitié des dieux.

5 – Quand la Terre incorporelle, aux cheveux libres, gracieuse avec les hommes, s'unit dans le plaisir, elle va dans le char vénéré, resplendissant comme le Soleil, traversant le Monde Intermédiaire.

6 – Les jeunes hommes ont fait monter la jeune fille dans la splendeur des assemblées<sup>4</sup> puissantes et variées. Quand votre chant s'est élevé, Ô Maruts, faisant une offrande, le jus de soma, lumineux, a offert la Richesse.

7 – Je vais déclarer la grandeur de ces Maruts, qui est la plus grande Vérité, digne d'être louée, et comment, pieuse, ferme, fière, forte d'esprit, elle apporte les Richesses.

---

1 Litt : « qui est puissant ».

2 Le mot sanskrit signifie surtout rougeâtre, couleurs du lever du Soleil, symbole d'illumination.

3 L'aurore.

4 Les sacrifices.

8 – Mitra et Varuna protègent de ce qui ne mérite pas d'éloge, Aryaman punit ce qui est sans noblesse, et, ils peuvent être ébranlés, mais ne sont pas reversés. Il a fait croître ce qui est solide. Les Maruts aiment donner.

9 – Aucun de nous n'a atteint, Ô Maruts, de près ou de loin, la limite de votre Puissance. Avec audace, ils pourraient encercler, ici et là, les ennemis<sup>1</sup> hardiment, comme la mer qui monte.

10 – Puissions-nous dire, aujourd'hui, être les amis les plus chers d'Indra, et le faire venir demain dans l'assemblée. Nous étions, il y a longtemps, très puissants. Peut-être que les Ribhus pourraient accompagner nos héros tous les jours ?

11 – Que ceci soit votre louange, que ce soit votre chant, Ô Maruts, chanté par le poète, le fils de Mâna, Mândarya, apportez la puissance de l'oiseau à notre descendance. Nous pouvons ressentir la Puissance, la Force et la Prospérité.

---

## Mandala 1 ; Hymne 168

Aux Maruts

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛjjagatī ; virāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ;  
triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; paṅktiḥ

1 – A chaque sacrifice, dans chaque conscience, vous les avez données<sup>2</sup> ensemble aux chercheurs de dieux, qui s'efforcent de les trouver. Venez, par le chemin facile d'accès<sup>3</sup>, par les hymnes excellents, à notre aide pour le bien du Ciel et de la Terre.

2 – Enveloppant, comme nés d'eux-mêmes, puissants d'eux-mêmes, ils jaillissent, nés du Ciel et des tremblements, comme les mille vagues des Eaux, dignes d'éloges, comme les Taureaux et les Vaches.

3 – Ceux qui, comme les jus de soma avec leur marc<sup>4</sup> réjouissant, ayant le jus de soma dans le cœur, ceux qui ont bu le soma, y résident. Ils ont une comme une lance posée sur leurs épaules et tiennent une broche et une dague dans les mains.

4 – Unis par eux-mêmes, ils sont descendus du Ciel aisément. Avec vos propres fouets, Immortels, stimulez-nous pour stimuler ! Non souillés par la poussière, les Maruts, de nature puissante, ont fait sensation avec leurs solides lances brillantes.

5 – Qui, parmi vous, Ô Maruts, armés de lances brillantes, fait trembler comme une mâchoire avec la langue ? Vous vous précipitez, secouant le sol, courant, stimulant beau-

---

1 Tout ce qui empêche l'illumination, pensées, actions, etc.

2 Les richesses spirituelles.

3 Par le sacrifice.

4 Ce qui reste des champignons, une fois pressés.

coup, resplendissants comme chaque jour.

6 – Où se trouve la plus extrême limite de ce Monde Intermédiaire, où, Maruts, se situe la profondeur la plus basse que vous ayez atteinte ? Quand vous secouez et faites chanceler la solidité de la montagne, vous volez impétueux et irrités.

7 – Votre Richesse est comme la Force, éblouissant, véhément, une Lumière céleste, mûre, Ô Maruts, abondante. Votre don est de bon augure et généreux, il se propage au loin, lumineux comme la nature divine.

8 – Les Rivières rugissent quand elles s’arrêtent devant les jantes<sup>1</sup>, lorsqu’elles propulsent la Parole comme la pluie. Les éclairs ont illuminé la Terre. Les Maruts l’ont arrosé de Lumière.

9 – Prishni<sup>2</sup> a mis en mouvement la lumineuse troupe des agiles Maruts pour le grand Bonheur<sup>3</sup>. Ayant la même forme, ils ont engendré un monstre. Ensuite, ils ont exhibé leur puissant pouvoir inhérent.

10 – Que ceci soit votre louange, que ce soit votre chant, Ô Maruts, chanté par le poète, le fils de Mâna, Mândarya, apportez la puissance de l’oiseau à notre descendance. Nous pouvons ressentir la Puissance, la Force et la Prospérité.

---

## Mandala 1 ; Hymne 169

À Indra

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; svarātpaṅkti ; nicṛtriṣṭup ; paṅktiḥ ; brāhmyuṣnik

1 – Ô Indra, tu es le grand maître des Agiles<sup>4</sup>, tu es le grand protecteur du danger, alors, tu es la sagesse des Maruts. Tu les as observés, ils te sont attachés favorablement, ceux que tu aimes le plus.

2 – Tout ce que les Hommes font, Ô Indra, est ordonné par toi, donateur parmi les Mortels. L’armée des Maruts, exaltée, a obtenu la victoire du combat céleste.

3 – Indra, ta lance est toujours pour nous. Les Maruts ont mis en route leur terrible troupe. Oui, Agni brille dans le vent comme les Eaux autour d’une île. Il donne le Bonheur.

4 – Daigne, nous donner cette Richesse comme récompense gagnée par le plus puissant don. Puissent les hymnes qui te réjouissent gonfler le sein de Vâyu d’où coulent les dou-

---

1 De vos chars. Le char symbolise la vivacité d’esprit.

2 Litt : « tacheté ».

3 Le Brahman.

4 Les Maruts.

ceurs<sup>5</sup> avec les Énergies.

5 – En toi, Indra se trouvent les Richesses les plus données qui font avancer<sup>6</sup> ceux qui sont dans la Vérité du Bonheur. Maintenant, que les Maruts nous aiment, comme l’ont toujours fait les dieux !

6 – Viens Indra et amène ces Hommes généreux dans la grande maison de l’Est<sup>7</sup>, lorsque les puissants<sup>8</sup> qui ont une large poitrine s’approchent, debout, sur la route, comme l’Ârya<sup>9</sup>.

7 – On entend le rugissement des Maruts qui approchent, terribles, agiles, rapides. L’armée en route vole au secours du mortel, comme une volée de flèches.

8 – Donne à l’esprit de chaque Homme, Ô Indra par les Maruts, la très saillante et proéminente Lumière. Toi, dieu parmi les dieux, tu es vénéré par des chants de louange. Puisse nous connaître ce qui fertilise l’enclos !

---

## Mandala 1 ; Hymne 170

À Agastya, Indra

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : svarādanuṣṭup ; anuṣṭup ; virādanuṣṭup ;  
nicṛdanuṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Rien n’est aujourd’hui, rien n’est demain. Qui comprend ce mystère ? Cela se meut dans la conscience de l’autre et approché par la pensée. Il est vaincu.

2 – (Agastya parle) Pourquoi veux-tu nous frapper, Ô Indra ? Les Maruts sont tes frères. Avec leur aide, réalise la perfection. Ne nous tue pas dans notre combat !

3 – (Indra parle) Agastya, Ô mon frère, mon ami, tu comprends au-delà de moi. Nous connaissons ton esprit, et donc, tu ne nous donneras rien.

4 – (Agastya) Qu’ils préparent l’autel, convenablement, qu’ils allument le feu devant nous deux. Accomplissons le sacrifice, pour toi, ici, qui sera l’immortalité de la conscience.

5 – Maître des Richesses, tu domines les Richesses, maître des amis, tu domines les amis, tu es le plus généreux. Ô Indra, parle sincèrement avec les Maruts et mange les offrandes, suivant l’usage.

---

5 Le soma. Le soma est qualifié de douceur grâce au lait que l’ony mélange.

6 Spirituellement.

7 Vers le lever du Soleil, symbole d’illumination.

8 Les Maruts.

9 Le noble, au sens noble du terme.

---

## Mandala 1 ; Hymne 171

À Indra et aux Maruts

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Je viens vers vous, ici, avec mes hommages et avec un hymne. Je sollicite la sagesse des Puissants<sup>1</sup>. Il vous donnera le Bonheur<sup>2</sup>, Ô Maruts, par les connaissances. Abandonnez votre fureur et libérez les Chevaux.

2 – Maruts, nous vous adressons cet hymne avec vénération, formé avec le cœur et l'esprit, pour vous les dieux. Venez à nous, réjouissez-vous avec votre esprit, vous êtes les stimulateurs de l'hommage.

3 – Les Maruts, chantés par nous, nous seront favorables. Maghavan, par son hymne, sera le plus grand donneur de Bonheur. Maruts, que tous les jours soient les meilleurs, resplendissants, beaux et triomphants.

4 – Moi, maîtrisé par sa Force, je suis tremblant de peur devant Indra, Ô Maruts. J'ai rejeté ces offrandes que nous avions préparées pour vous. Pardonnez-nous.

5 – Toi par qui les esprits deviennent conscients, puissances lumineuses, dans les premières lueurs de l'Aube, dans les Aurores sans fin, Ô Puissant, donne-nous l'Énergie avec les Maruts, la Gloire<sup>3</sup> avec les Puissants, toi qui es solide et qui donne la Force.

6 – Protège, Ô Indra, ces héros<sup>4</sup> les plus puissants, et sois apaisé envers les Maruts. Avec les sages, puissants et généreux, puissions-nous connaître cette Force qui fertilise l'enclos.

---

## Mandala 1 ; Hymne 172

Aux Maruts

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Puisse votre venue être lumineuse, puisse votre aide être lumineuse, Ô Généreux, Ô Maruts, les plus lumineux !

2 – Loin de nous, Ô Maruts, Ô Généreux, votre flèche nous est favorable. Loin de nous,

---

1 Les dieux.

2 Le Brahman.

3 Spirituelle.

4 Les Maruts.

puisse être la pierre que vous lancez.

3 – Ô Généreux, n’opprimez pas le peuple de Trinaskanda<sup>1</sup>. Élevez-nous, pour que nous vivions<sup>2</sup> !

---

## Mandala 1 ; Hymne 173

À Indra

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; paṅktiḥ ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bṛhatī

1 – En chantant cet hymne jaillissant, vénérons celui qui l’aime, il s’étend comme le Ciel. Pour que les Vaches lumineuses, immortelles, puissent venir sur la jonchée de Kusha, quand elles s’éloignent de la maison divine.

2 – Laissons le Taureau, qui hurle comme un animal sauvage et vorace, chanter avec les Taureaux qui offrent leur sueur en vénérant énormément, Le prêtre heureux apporte ses pensées agréables, le mortel présente une double offrande.

3 – Le prêtre approchant le lieu du sacrifice l’a mesuré tout autour<sup>3</sup>, il apporte avec lui le germe des saisons<sup>4</sup> dans le pot de Terre. Laissez le Cheval<sup>5</sup> hennissant approcher, la Vache<sup>6</sup> beugler, la Parole<sup>7</sup> aller de la Terre au Ciel comme un messager.

4 – Pour lui, nous offrons l’action la plus acceptable. Les pieux apportent ce qui secoue. Qu’Indra, de belle apparence, s’en réjouisse et les fasse monter dans son char comme les Nāsatyās<sup>8</sup>.

5 – Célèbre cet Indra qui est le plus puissant, qui est le plus fort, le généreux, qui se tient dans son char, tiré pas de solides Chevaux, il tue les ténèbres qui l’encerclent.

6 – Pour celui qui est bien disposé envers les hommes, le Ciel et la Terre sont comme une ceinture, Indra porte la Terre comme un vêtement, et ses pouvoirs inhérents portent le Ciel comme un pilier.

7 – Toi, Ô Héros, ceux qui errent sur les plus lointains chemins, avec des pensées négatives, veulent que tu les stimules. Associés à Indra dans l’ivresse, les habitants des deux

---

1 Probablement un roi, litt : « sauterelle ».

2 Pour que nous atteignions l’immortalité.

3 Référence à la construction de l’aire sacrificielle, pendant laquelle les prêtres prenaient beaucoup de mesures.

4 Le soma.

5 L’énergie spirituelle.

6 La Lumière.

7 Le mantra qui s’élève.

8 Les Ashvins.

mondes s'enivrent<sup>1</sup> avec le sage, par les Forces<sup>2</sup>.

8 – Les jus de soma sont heureux comme les divines Eaux qui sont dans l'Océan quand ils les enivrent<sup>3</sup>. Pour toi, la Vache est la somme de toutes ces sagesse délicieuses, quand tu approches les hommes de la sagesse.

9 – Alors, puissions-nous, être de bons amis, bien aidés par l'hymne adressé aux héros. Qu'Indra puisse s'attarder à notre sacrifice, comme les actes puissants qui accompagnent les mantras.

10 – Comme des hommes rivaux invoquant les héros, notre ami étant Indra, le porteur de foudre, comme des jeunes amis du maître de la ville dont la Parole est correcte, ils peuvent se trouver près des jeunes gens dans les sacrifices.

11 – Car chaque sacrifice doit toucher Indra, quand la Lune se promène par l'esprit, comme l'assoiffé va vers le gué, comme le long chemin l'amène à la maison, il devient efficace.

12 – Ne combattons pas avec les dieux, Ô Indra, car ici, Ô Puissant, est ta part. Le Grand, que ses amis généreux honorent, les Maruts, accueille l'hymne.

13 – Cet hymne t'est adressé, Ô Indra, seigneur aux Chevaux bais, par lui nos savoirs progressent. Nous avons choisi un chemin facile, Ô Dieu. Puissions-nous connaître ce qui fertilise l'enclos.

---

## Mandala 1 ; Hymne 174

À Indra

Rishi : Agastya Maitrāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; paṅktiḥ ; nicṛtpaṅkti ; svarātpaṅkti

1 – Toi, Ô Indra, tu es le roi de tous les dieux, protège les hommes, Ô Asura<sup>4</sup>, protège-nous ! Toi, Maître de l'existence, Maghavan, toi le Triomphant, toi la Vérité, toi le Riche, donne-nous la Force.

2 – Ô Indra, les gens te parlaient agressivement, quand tu as détruit les sept villes d'Autonne, leur refuge. Tu as remué le flot des Eaux pures. Pour Purukutsa<sup>5</sup>, tu as assujetti Vritra<sup>6</sup>.

3 – Avec qui, Ô Indra, Meneur aimé, époux céleste de la Force, maintenant, toi qui es

---

1 De soma.

2 Spirituelles.

3 Quand ils enivrent les humains.

4 Être non-matériel.

5 Litt : « très blâmable ».

6 L'obscurité, l'ignorance.

évoqué par beaucoup, avec qui, tu protèges le feu vorace et irrésistible comme le tigre et les rites du matin dans les maisons ?

4 – Alors, dans la glorieuse matrice des restes de l’offrande, avec ta grande lance foudroyante, libérant les flots, se tenant courageusement sur tes Chevaux bais, tu as purifié les Vaches par le combat<sup>1</sup> et les Énergies.

5 – Indra, conduis Kutsa, celui à qui tu apportes le Bonheur. Les rapides Chevaux du vent s’impatiente. Laisse le Soleil faire tourner sa roue en avant vers le grand combat, armé de sa Foudre.

6 – Toi, Indra, seigneur aux Chevaux bais, exalté par le soma, tu as frappé les faux amis<sup>2</sup>, les impies. Voyant l’ami proche des vivants, ils furent dispersés par toi, en emportant leur descendance.

7 – Indra, le sage a parlé, ayant obtenu la Lumière, tu as fait de la Terre un coussin pour le Dâsa<sup>3</sup>, Maghavan a fait briller de rosée les trois mondes et a amené Kuvyac<sup>4</sup> dans la maison pour le tuer.

8 – Le Ciel a approuvé tes anciennes actions, Ô Indra, ce puissant jus de soma te réjouit très avantageusement. En détruisant les places fortes des impies comme tu as détruit ceux qui vénèrent le non-divin.

9 – Tu as fait, Ô Indra, un hymne rugissant et violent, qui a remué les Eaux comme des rivières. Tu as fait traverser à Turvasha et Yadu l’océan en les délivrant<sup>5</sup>, Ô Héros.

10 – Ô Indra, peux-tu être notre à chaque occasion, protecteur des hommes le plus attentionné ? Donne-nous la victoire dans tous les combats ! Puissions-nous connaître ce qui fertilise l’enclos !

---

## Mandala 1 ; Hymne 175

À Indra

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : svarāḍanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; nicṛttriṣṭup ;

uṣṇik ; anuṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Enivre-toi, Maître des Chevaux bais, à la grande ivresse enivrante de la coupe. Pour toi, Fils de la Force, ce puissant soma donne mille Richesses.

2 – Que notre soma, puissant, enivrant, excellent, aille à toi, Ô Puissant Indra, apportant

---

1 Il s’agit, bien sûr, du combat contre ce qui empêche l’illumination.

2 Actes, paroles, pensées qui empêchent l’illumination.

3 Ou Dasyu, l’impie, le moins que rien, ce qui empêche l’illumination.

4 Litt : « qui dit du mal de ».

5 Référence à un conte ou une légende.

la victoire immortelle au combat<sup>1</sup>.

3 – Toi, Puissant, fait réussir le char<sup>2</sup> qui conduit les Hommes. Brûle le Dasyu<sup>3</sup> néfaste comme quand la coupe illumine.

4 – Sage, Seigneur, tu as emporté la roue du Soleil avec Énergie, tu as amené Kutsa<sup>4</sup> avec les Chevaux du vent, le tueur de Shushna<sup>5</sup>.

5 – Plus puissante est ton ivresse, plus magnifique est ta pensée. En tuant Vritra<sup>6</sup>, tu as réalisé la vaste connaissance qui apporte le plus de Chevaux.

6 – Puisque toi, Ô Indra, tu as donné le Bonheur à tes anciens invocateurs, comme l'eau pour les assoiffés, alors, je sacrifie pour toi. Puissions-nous connaître ce qui fertilise l'enclos.

---

## Mandala 1 ; Hymne 176

À Indra

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; bhurikriṣṭup

1 – Enivre-toi avec ces excellentes gouttes pour nous donner la Puissance, pénètre Indra, Ô Soma. Tu avances devant les ennemis, comme tu sais le faire.

2 – Fais que notre hymne pénètre le premier des Agiles<sup>7</sup>. Son pouvoir personnel se répand comme les grains de grain vénérant la Force.

3 – Entre tes deux mains sont déposées les Richesses des cinq peuples. Observe l'ennemi et tue-le comme le fait l'éclair divin<sup>8</sup>.

4 – Tue de la même manière ceux qui ne sacrifient pas et qui, perpétuellement, gâchent ton Bonheur. Donne-nous la Connaissance, comme le sage qui utilise le lait caillé comme véhicule<sup>9</sup>.

5 – Tu conduis celui qui est doublement fort dans les Lumières éternelles. Ô Indu<sup>10</sup>, conduis-nous dans la mêlée, dans les combats énergiques d'Indra.

6 – Puisque toi, Ô Indra, tu as donné le Bonheur à tes anciens invocateurs, comme l'eau

---

1 Combat intérieur.

2 L'esprit.

3 Ce qui nuit à l'illumination.

4 Litt : « qui blâme ».

5 Litt : « Torride ».

6 Litt : « l'obscurité »

7 Le premier des dieux.

8 L'Illumination.

9 Le lait caillé était un composant du soma.

10 Autre nom du Soma.

pour les assoiffés, alors, je sacrifie pour toi. Puisse-nous connaître ce qui fertilise l'enclos.

---

## Mandala 1 ; Hymne 177

À Indra

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : niṅṅtriṣṭup ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Le Taureau des Hommes, qui est satisfait des humains, roi des peuples, Indra invoqué par beaucoup, chantant les hymnes avec ses aides, vient vers moi, unissant ses Chevaux bais qui fertilisent<sup>1</sup>.

2 – Ces puissants Chevaux unis au Brahman, Ô Indra, ces Puissants tirant un char vigoureux, sont à toi. Tiens-toi avec eux, viens vers ici, nous t'invoquons dans le jus de soma, Ô Indra.

3 – Monte dans ton puissant char<sup>2</sup>, le puissant jus de soma a été pressé pour toi, comme des douceurs répandues alentour. Atèle tes puissants Chevaux bais, Protecteur des maisons, et viens près de moi.

4 – Voici le sacrifice qui va aux dieux, voici l'offrande, voici le mantra, voici, Ô Indra, le soma. Le gazon sacré est répandu, viens ici, Ô Puissant, assieds-toi, bois et libère tes Chevaux bais.

5 – Viens vers nous Indra, viens vers le mantra du poète respecté. Nous comprenons les savoirs, avec l'aide de la Lumière. Puisse-nous connaître ce qui fertilise l'enclos.

---

## Mandala 1 ; Hymne 178

À Indra

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; niṅṅtriṣṭup ; virāṅtriṣṭup

1 – Oui, Indra, tu as donné cette audience par qui tu aides tes invocateurs. Ne brûle pas le désir qui nous grandit, il fait pénétrer partout les Eaux de la vie.

2 – Que le roi Indra ne nous déçoive pas. Qu'il fasse sa propre maison dans la matrice<sup>3</sup>. Pour lui, les Eaux coulent rapidement, Puisse Indra venir vite à nous avec l'offrande et

---

1 Qui fertilisent l'esprit.

2 La char représente la vivacité d'esprit.

3 Dans le foyer de l'autel.

l'amitié.

3 – Victorieux avec les Hommes, Indra puissant dans les combats, qu'il écoute l'hymne de celui qui recherche de l'aide. Il approche son char près du sacrificateur, si l'hymne s'élève avec son cœur.

4 – Oui, Indra à la bonne renommée, dévore l'antilope avec les Hommes. Qu'il soit uni avec l'amitié. Il chante comme un vigoureux jeune homme, dans le vacarme du combat. L'invocation du sacrificateur est toujours efficace.

5 – Aidés par toi, Ô Maghavan, Ô Indra, puis-je être supérieur à mes ennemis<sup>1</sup> qui se pensent puissants ! Sois notre protecteur et fais nous croître ! Puissions-nous connaître ce qui fertilise l'enclos.

---

## Mandala 1 ; Hymne 179

À agastya, Lopâmudrâ

Rishi : lopamudrâ<sup>2</sup>; agastya maitrāvaruni

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; nicṛdbṛhatī ; virāṭtriṣṭup

1 – (Lopâmudrâ<sup>3</sup> parle) Depuis de nombreux automnes, je suis fatiguée du matin au soir à travers les Aurores qui induisent l'âge. La vieillesse détruit la beauté des corps. Que les maris maintenant s'approchent de leurs épouses.

2 – Les anciens ont servi la Vérité. Ils parlaient avec les dieux. Ensemble, ils ont proclamé les Lois<sup>4</sup>. Ils n'ont pas totalement atteint la limite de la vie. Donc, que les femmes s'unissent à leurs maris.

3 – (Agastya parle). Il n'est pas inutile de se fatiguer quand les dieux nous conduisent tous au combat qui dévore. Ils conduisent le Vainqueur, qui a cent astuces ici dans la bataille quand le couple regarde dans la même direction.

4 – Le désir d'un enfant n'est pas né d'un rugissement, il est venu d'ici. Lopâmudrâ est imprudente, elle épuise les Forces de son mari prudent. Il est essoufflé.

5 – Je chante ce soma, qui est près de nous, qui s'est imprégné dans les cœurs, pour avoir de la compassion pour les offenses que nous avons faites. Le mortel a beaucoup de désirs.

---

1 Tout ce qui empêche l'illumination.

2 Femme rishi.

3 C'est la femme d'Agastya. C'est une femme rishi renommée.

4 Les lois divines.

6 – Agastya, donc, désirant des enfants, creusa avec une pelle<sup>1</sup> et engendra la Force, Le puissant rishi a nourri les deux couleurs<sup>2</sup>, et parmi les dieux, il a obtenu la Vérité.

---

## Mandala 1 ; Hymne 180

Aux Ashvins

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; triṣṭup

1 – Vos deux Chevaux rapides parcourent les mondes sans problème quand votre char vole tout autour de l’Océan céleste. Vos jantes dorées aspergent les douceurs. Les deux buveurs<sup>3</sup> s’unissent aux Aurores.

2 – Écartez ce Cheval rapide de l’autel du sacrifice, pendant que vous vous approchez des Hommes. Quand votre sœur<sup>4</sup>, aimée de tous, vient au sacrifice, elle vénère la Force et la vigueur des buveurs de soma.

3 – Vous avez placé et cuit dans le feu le premier lait cru de la Vache. Quand celui qui consomme les offrandes ne dévie pas et brûle le bois, il sacrifie en faisant une offrande.

4 – Vous avez rendu la chaleur comme des douceurs pour Atri<sup>5</sup> comme vous avez retenu les eaux agitées et rapides. Vous les deux héros, Ô Ashvins, sacrificants pour la Lumière, les roues de votre char apportent des douceurs.

5 – Comme le vieux fils de Tugra, je pourrai procéder au don du lait de la Vache, comme l’a fait le vieux fils de Tugra. Les Eaux et la Terre sont entourées par votre Grandeur. Le vieux qui sacrifie est pris dans le filet de l’angoisse.

6 – Vous dirigez votre attelage vers le bas, vous les très généreux. Vous envoyez l’Abondance, avec vos pouvoirs inhérents. Comme le vent actif, le sage a donné une grande Force au pieux.

7 – Car, en vérité, nous nous réjouissons de l’ancienne Vérité, contrairement à l’avare que nous avons chassé. Maintenant, oui, vraiment, Ô Irréprochables Ashvins, buvez ce qui est proche des dieux<sup>6</sup>, Ô Puissants.

8 – Chaque jour, Ô Ashvins, en vérité, vous avez obtenu le flot de Lumière. Agastya, héros parmi les héros, a découvert des milliers de mantras résonnant comme des conques.

9 – Quand, vous venez avec la Grandeur de votre char, quand vous allez rapidement

---

1 C’est une image assez inattendue.

2 Les deux sexes.

3 Les Ashvins.

4 L’Aurore.

5 Litt : « le dévoreur ».

6 Le soma.

comme le prêtre des Hommes et que vous donnez aux sages ayant une grande Force spirituelle, Ô Nâsatyas, nous pouvons obtenir de grandes Richesses.

10 – Avec cet hymne, nous demandons aujourd’hui, Ô Ashvins, que votre nouveau char, d’accès facile, dont le moyeu n’est pas cassé, fasse le tour du Ciel. Pussions-nous connaître ce qui fertilise l’enclos !

---

## Mandala 1 ; Hymne 181

Aux Ashvins

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Qu’elle est, cher couple, cette Force et cette Richesse, que vous les prêtres vous extrayiez des Eaux ? Ce sacrifice a fait votre éloge, vous qui protégez les Hommes et leur donnez les Richesses.

2 – Que vos Chevaux resplendissants, ceux qui boivent du lait, comme le vent rapide, vos coursiers célestes, rapides comme la pensée, ayant un dos droit, ceux qui fertilisent, qu’ils apportent ici le règne du Soi, Ô Ashvins.

3 – Votre char est comme le lit d’une rivière qui dévale la pente de la montagne. Il a un siège doux, agréable pour traverser. Vous y faites monter les esprits les plus rapides désirant être les premiers, vers le sublime autel.

4 – Ici, jaillis à la vie, ils ont chanté ensemble, avec des corps sans tache, avec leurs propres noms. L’un d’eux est le Victorieux qui rend heureux, l’autre, le sage, est le fils du Ciel qui a apporté la grande Richesse.

5 – Que le siège de votre puissant char, glissant doucement, de couleur rougeâtre, selon notre volonté, s’approche de nos demeures. Les Chevaux bais de l’un gonfleront avec les Forces, avec les rugissements, ils agiteront les mondes.

6 – Ensuite, vient la Force ancienne comme un nuage d’automne, apportant les nombreuses douceurs. Que la marche de l’autre fasse grossir les rivières avec les Forces rapides. Les Rivières supérieures viennent vers nous, les sans-Lumière.

7 – Votre hymne a été chanté trois fois, Ô Ashvins, par les anciens sages, comme des flots tourmentés. Écoutez mon offrande, moi qui cherche l’aide en marchant ou en ne marchant pas, protégez-moi dans mon invocation !

8 – Cet hymne, lumineux et de belle forme, est pour vous qui faites croître les hommes, sur le siège en triple jonchée de gazon sacré. Votre puissant nuage qui fertilise nourrit les hommes, comme le lait de la Vache, dans la pluie favorable.

9 – Le sacrificateur prolifique comme Pûshan<sup>1</sup>, Ô Ashvins, vous vénère comme l’Aurore et Agni<sup>2</sup>. Quand il vous appelle avec vénération, nous pouvons connaître ce qui fertilise l’enclos.

---

## Mandala 1 ; Hymne 182

Aux Ashvins

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛjjagatī ; svarātpañkti ; svarāṭtriṣṭup ; jagatī ; virāḍjagatī

1 – Ceci était la tâche. Soyez efficaces, recherchez le char, Ô Puissants, les sages vous aident. Attentifs, à la pensée active, voici les fils du Ciel, amis de Vishpala, dont les observances sont pures au vertueux.

2 – Sages, les plus semblables à Indra, accomplissant des choses merveilleuses, les plus semblables aux Maruts, les plus brillants guerriers conducteurs de char, apportez ce char rempli de douceurs entassées, approchez de ces Hommes pieux, Ô Ashvins !

3 – Que faites-vous là, vous qui accomplissez des actes merveilleux ? Pourquoi êtes-vous près de cet Homme qui se réjouit de ne pas faire d’offrande ? Passez par-dessus, raccourcissez la vie de l’avare, Faites l’éloge du Héros lumineux !

4 – Mordez sans peur ces chiens qui aboient, tuez nos ennemis<sup>3</sup>, Ô Ashvins, connaissez-les. Rendez riche chaque parole de l’invocateur, acceptez mon incantation, Ô vous deux, les Nâsatyâs.

5 – Vous avez fait pour le fils de Tugra, au milieu des rivières animées, ce bateau ailé, avec lequel, avec un esprit consacré aux dieux, vous l’avez sorti et fait s’envoler, en volant vite, hors de la puissante crue.

6 – Le fils de Tugra, était tombé dans les Eaux, englouti dans les Ténèbres intangibles. Quatre vaisseaux, au milieu de l’Océan, envoyés par les Ashvins, du fond de l’Océan l’ont heureusement sauvé.

7 – Quel arbre poussait au milieu des flots environnants auquel le fils de Tugra, suppliant, s’accrochait ? Comme la feuille qui s’envole sous les pas de l’antilope, Ô Ashvins, vous l’avez frappé pour votre Gloire.

8 – Que cet hymne, récité en pensées, vous atteigne, Ô Nâsatyas. Aujourd’hui, nous offrons le soma lors de l’assemblée. Puissions-nous connaître ce qui fertilise l’enclos !

---

1 Litt : « le nourricier ».

2 Ce sont deux symboles de l’Illumination.

3 Toujours cette symbolique : les ennemis sont les ennemis de l’illumination, actions, pensées, émotions négatives...

---

## Mandala 1 ; Hymne 183

Aux Ashvins

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup; bhurikpaṅkti

1 – Attalez les esprits à ce char rapide, qui a trois sièges et trois roues, Ô Puissants, afin que vous voliez vers la maison du sage, comme un oiseau avec ses plumes.

2 – Le char, roulant bien, se dirige vers la Terre quand vous vous unissez à la grande sagesse. Que cet hymne magnifique s’unisse à la beauté ! Unissez-vous à la fille du Ciel et de l’Aurore.

3 – Montez dans votre char roulant qui suit les Règles<sup>1</sup> et approchez-vous de celui qui fait des offrandes, avec lequel vous venez chez l’Homme pour le revivifier ainsi que sa descendance !

4 – Ne laissez pas le loup, ne laissez pas la louve vous attaquer, ne nous abandonnez pas, ne nous laissez pas être malheureux. Ceci est votre part de nos offrandes, ceci est l’hymne, Ô Ashvins, ces douceurs à boire<sup>2</sup>.

5 – Gotama<sup>3</sup>, Purumilha<sup>4</sup>, Atri<sup>5</sup>, faisant des offrandes, vous demandent de l’aide. Comme celui qui va droit au but dans la bonne direction, venez à mon offrande, Ô Nâsatyas.

6 – Nous avons dépassé la limite des Ténèbres, la louange vous a été donnée, Ô Ashvins. Venez ici par les chemins qui mènent aux dieux ! Puissions-nous connaître ce qui fertilise l’enclos.

---

## Mandala 1 ; Hymne 184

Aux Ashvins

Rishi : agastya maitravaruni

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtpaṅkti ; paṅktiḥ ; bhurikpaṅkti

1 – Je vous invite aujourd’hui et demain à venir unis pour chanter le matin, où que vous soyez, Ô Nâsatyas, pour le noble, le plus généreux par sa descendance divine.

---

1 Les règles cosmiques.

2 Le soma.

3 Un rishi. Litt : « le plus lumineux ».

4 Un rishi. litt : « qui a beaucoup de béliers ».

5 Un rishi. Litt : « le dévoreur ».

2 – Pour nous, Ô Puissants, enivrez-vous des flots de notre Bonheur, tuez les avarés<sup>6</sup>. Écoutez les hymnes, prêtez une oreille attentive à ce qui est demandé, Ô Héros.

3 – Nâsatyas, Pûshan, dieux de la Beauté, embellis comme au mariage du Soleil, vos grands Chevaux avancent, surgis des Eaux, comme le grand âge de Varuna, le puissant.

4 – Que votre générosité soit avec nous, vous qui aimez le soma ! Chantez l’hymne du vénérable poète ! Quand les Agiles s’enivrent, ils vous donnent rapidement une puissante Abondance !

5 – Cet hymne a été fait pour vous par nos esprits, Ô Ashvins, Généreux, c’est un excellent hymne. Venez pour nous et pour nos enfants ! Enivrez-vous en Agastya<sup>2</sup>, Ô Nâsatyas !

6 – Nous avons dépassé la limite des Ténèbres, la louange vous a été donnée, Ô Ashvins. Venez ici par les chemins qui mènent aux dieux ! Puissions-nous connaître ce qui fertilise l’enclos.

---

## Mandala 1 ; Hymne 185

Au Ciel et à la Terre

Rishi : agastya maitrâvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicrtriṣṭup ; virâṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Qui de ce couple est l’aîné ? Qui de ces deux est le benjamin ? Comment sont-ils nés ? Quels sont les sages qui le savent ? Ils apportent tout ce qui existe comme sur un char. Le jour et la nuit s’enchaînent.

2 – Ce couple, immobile et le mobile, donne la vie à l’embryon qui n’a pas de pieds. Ciel et Terre, protégez-nous toujours de l’horreur, comme l’enfant au sein de ses parents.

3 – J’appelle la Richesse incomparable d’Aditi, l’Illimitée, céleste, inspirant la vénération, qui illumine. Ciel et Terre, faites-la naître pour l’invocateur ! Ciel et Terre, protégez-nous de l’horreur.

4 – Nous pouvons être proches du Ciel et de la Terre qui ne souffrent pas, qui ont les dieux comme enfants. Vous deux, au milieu des dieux, vous venez avec le jour. Ciel et Terre, protégez-nous de l’horreur.

5 – Frère et sœur, jeunes et se succédant, allant totalement dans leurs maisons, près de leurs parents, ils observent le centre de l’Univers. Ciel et Terre, protégez-nous de l’horreur.

6 – J’appelle, avec la Vérité des dieux, les deux vastes observateurs, parents de la Terre,

---

6 Ce qui empêche l’illumination.

2 Litt : « qui déplace les montagnes ».

puissants, libérateurs. Vous donnez l'Immortalité, Ô Magnifiques. Ciel et Terre, protégez-nous de l'horreur !

7 – Grands, larges, immenses, illimités, je m'adresse à eux avec vénération dans ce sacrifice : ces deux Heureux, toujours victorieux. Ciel et Terre, protégez-nous de l'horreur !

8 – Quelle offense avons-nous commise contre les dieux, à nos amis, au maître de maison ? Que notre esprit s'apaise ! Ciel et Terre, protégez-nous de l'horreur !

9 – Puisse, ces deux amis de l'homme, dont nous faisons l'éloge, nous être favorables et nous donner leurs aides. Qu'ils enivrent le noble qui fait de nombreuses offrandes fertilisantes, que nous puissions nous envoler vers les dieux.

10 – Très sage, et très ancien, j'ai dit la Vérité pour que tous l'entendent, le Ciel comme la Terre. Soyez proches de nous, éliminez les dangers et les imperfections. Père et Mère, protégez-nous !

11 – Que la vérité soit, Ô Ciel et Terre, quand ici, ô Père et Mère, je vous le dis. Que le plus proche des dieux soit sous votre protection ! Puisse-nous connaître ce qui fertilise l'enclos !

---

## Mandala 1; Hymne 186

À Viśvedevās<sup>1</sup>, Savitṛi, : Aryaman, Mitra, Varuṇa, : Agni: l'Aurore, la Nuit

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti ; nicṛtriṣṭup ; pañktiḥ ;

svarāṭpañkti ; bhuriktriṣṭup

1 – Aimé de tous les Hommes, que Savitṛi<sup>2</sup> vienne à notre assemblée, par la boisson sacrée<sup>3</sup>, aussi, de cette façon, vous, toujours jeunes, venez vous enivrer pour stimuler toutes nos médiations du soir.

2 – Que tous les dieux viennent unis vers nous, en harmonie : Aryaman, Mitra, Varuna. Qu'ils soient donc nos stimulateurs, nous apportant leur bonne compagnie et une détermination non chancelante.

3 – Je chante Agni, l'invité le plus aimé, le surpuissant, avec nos hymnes accueillants. Qu'il soit notre Varuna, l'excellent et puissant hymne, le sage vénéré par les hommes dans les assemblées.

4 – Pour vous, je recherche avec désir, Ô Nuit et Aurore, comme une Vache que l'on trait

---

1 Litt : « tous les dieux ».

2 Le Soleil, symbole d'illumination.

3 Le soma.

facilement, avec révérence, ce qui a été préparé le jour même avec la Lumière dans les six mamelles de différentes formes.

5 – Puisse le dragon des profondeurs nous réjouir, comme celle qui nourrit son enfant, l’Indus, afin que l’enfant des Eaux nous soit apporté rapidement par notre esprit vif qui se fertilise.

6 – Et, Tvashtri, lui aussi, viendra vers nous, ensemble avec les sages, le soir, en bonne compagnie. C’est là qu’Indra, le tueur de Vritra<sup>1</sup>, le plus puissant des héros, nous rejoindra.

7 – Pour lui aussi, nos hymnes sont un régal pour les Chevaux<sup>2</sup> unis, comme les Vaches qui lèchent leurs jeunes enfants. Pour lui, les hommes, comme des femmes, se donneront au plus puissant des dieux.

8 – Et, que les Maruts, puissamment armés, s’assoient l’esprit en paix, tous ensemble, sur la Terre et le Ciel. Ces dieux ont un char tiré par des Chevaux tachetés, comme des torrents, détruisant les ennemis de leurs amis associés.

9 – Ils s’empressent d’apparaître par leur pouvoir supérieur, quand ils s’unissent à toi par cet excellent hymne, quand, dans le matin lumineux, la flèche vole au-dessus du désert. Les armes pleuvent.

10 – Incitez les Ashvins à apporter de l’aide. Incitez Pûshan, ils sont leur propre puissance ! Les amis sont Vishnu, Vâta et Ribhuksin. Je peux me tourner vers les dieux et leur bienveillance.

11 – Ceci est ma profonde méditation, Ô vous qui méritez d’être vénéré, qu’elle vous inspire et que vous soyez dans notre maison ! Elle favorise une excellente unité parmi les dieux. Puissions-nous connaître ce qui fertilise l’enclos !

---

## Mandala 1 ; Hymne 187

À Pitu<sup>3</sup>

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛdgāyatrī ; nicṛdanuṣṭup; bhuriguṣṇik; gāyatrī ;  
uṣṇik; virāḍgāyatrī; svarāḍanuṣṭup

1 – Maintenant, je glorifierai Pitu qui est le support de la grande Force. Par sa puissance, Trita<sup>4</sup> a déchiré le membre de Vritra.

2 – Ô Pitu, Ô Délice, Ô Miel, Ô Pitu, nous t’avons choisi. Il nous a protégés, Ô toi qui

---

1 L’obscurité, les ténèbres.

2 Symbole d’énergie spirituelle.

3 Litt : « le jus ». Autre nom du soma.

4 Litt : « le troisième », l’esprit des eaux, allié d’Indra.

es né.

3 – Viens vers nous, Ô Pitu, amical, avec des bienveillantes aides. Toi qui donnes du plaisir, qui n'est pas malveillant, l'ami, le très cher, l'unique !

4 – Ces jus qui sont à toi, sont diffusés à travers les mondes. Ils sont comme les vents qui sont dans le Ciel.

5 – Ces dons, de toi, Ô Pitu, sont très doux, Ô Pitu. Les douceurs de ces jus avancent comme ceux qui ont un cou puissant<sup>1</sup>.

6 – En toi, Ô Pitu, se trouve l'esprit des grands dieux. Il a créé la bienveillance avec la Lumière. Il a tué le serpent avec ton aide.

7 – Quand tu es allé dans la Lumière des montagnes, là, tu nous as convenablement préparé, Ô Pitu, Ô Miel, la boisson accessible pour les Hommes.

8 – Quand les Eaux fertilisent les plantes, nous en consommons la meilleure part, Ô Vâpâti<sup>2</sup>, deviens opulent !

9 – Quand nous te partageons, Ô soma, mélangé au lait, mélangé à le grain, Ô Vâpâti, tu deviens opulent !

10 – Ô Plante, sois le gâteau de grain<sup>3</sup>, gras, qui élève, bon pour la santé. Ô Vâpâti, deviens opulent !

11 – Ô Pitu, nous nous adressons à toi avec la Parole, comme les Lumières, comme l'offrande qui donne de la Force. À toi qui bois avec les dieux, bois aussi avec nous !

---

## Mandala 1 ; Hymne 188

À Agni

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛdgāyatṛī ; gāyatṛī

1 – Mille fois vainqueur, Illuminé, tu règues aujourd'hui, dieu des dieux. Apporte la sagesse par l'offrande agitée<sup>4</sup> !

2 – Enfant de toi-même, le sacrifice est conduit avec du Miel<sup>5</sup> pour atteindre la Vérité, fertilisant des milliers de dons.

3 – Invoqué, honoré, tu appelles les dieux pour les sacrifices. Ô Agni, tu nous fais obtenir l'Abondance<sup>6</sup>.

---

1 Les taureaux, symbole de puissance.

2 Litt : « qui a le vent comme allié ».

3 Une friandise populaire.

4 Le soma.

5 Le soma mélangé au lait.

6 Le Brahman.

4 – Ils ont étendu le gazon sacré vers l’Orient<sup>1</sup>, avec majesté, pour mille héros. Là, Ādityas<sup>2</sup>, vous réglez.

5 – Les portes puissantes du héros<sup>3</sup> sont nombreuses, riches, variées, abondantes, se sont ouvertes et ont laissé couler la Lumière.

6 – Dans la Lumière, agréable à voir, dans le Bonheur, elles resplendissent. Ô, vous les deux Aurores<sup>4</sup>, asseyez-vous ici !

7 – Que ces deux sages s’adressent d’abord au sacrificateur éloquent et divin. Effectuez pour nous ce sacrifice !

8 – Bhârti<sup>5</sup>, Îla<sup>6</sup>, Sarasvati<sup>7</sup>, je m’adresse à vous toutes. Faites-nous croître dans la Beauté !

9 – Tvashtri, le bien nommé, a créé toutes les formes et tous les animaux. Fais-les se multiplier pour nous !

10 – Envoie aux dieux, Ô Vanaspati<sup>8</sup>, toi-même, la récitation. Qu’Agni adoucisse les offrandes !

11 – Agni, prédécesseur des dieux, est honoré par la Gâyatri<sup>9</sup>. Il brille lorsque l’on fait l’offrande.

---

## Mandala 1; Hymne 189

À Agni

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; bhurikpaṅkti ; paṅktiḥ

1 – Conduis-nous, Ô Agni, par de bons chemins à la Richesse<sup>10</sup>, Ô Dieu qui connaît toutes les sagesse. Chasse nos mauvaises actions qui nous font obstacle<sup>11</sup>. Nous pouvons t’honorer par de nombreux discours d’hommage.

2 – Ô Agni, apporte-nous de nouveau le Bonheur, au-delà de toutes difficultés. Sois

---

1 Le gazon sacré était étendu devant l’autel védique face au Soleil levant.

2 Les fils d’Aditi, la déesse mère.

3 Les moyens de connaître le Brahman.

4 La nuit et l’aurore.

5 Litt : « l’éloquence ».

6 Litt : « le flot ».

7 Litt : « semblable à un lac ».

8 Autre nom d’Agni : « maître de la forêt ».

9 Mètre qui deviendra particulièrement sacré.

10 Spirituelle.

11 Pour arriver à l’illumination.

pour nous une vaste, large et immense forteresse<sup>1</sup> pour faire prospérer ma descendance<sup>2</sup>.

3 – Ô Agni, éloigne-nous des douleurs, qu’elles tombent sur les Hommes qui ne maintiennent pas le feu sacré. Ô Dieu, reviens à notre foyer, avec tous les immortels méritant d’être honorés.

4 – Protège-nous, Agni, avec une aide perpétuelle dans ta chère et lumineuse maison<sup>3</sup> ! Ne laisse pas la peur de la vieillesse maintenant, toi le plus jeune, envahir le sage, maintenant ou dans le futur !

5 – Ne nous laisse pas en proie au Mal, Ô Agni, au trompeur perfide qui veut notre malheur. Ne nous abandonne pas à celui qui a des dents ni à celui qui n’en a pas. Ne nous laisse pas, toi le puissant, loin de tes dons.

6 – Né bien-sûr de la Vérité, Ô Agni, tu apportes une protection au petit qui est semblable à toi. Tu es, Ô Dieu, celui qui nous protège contre tous ceux qui nous blessent, ceux qui nous blâment et ceux qui nous nuisent.

7 – Toi qui es le plus sage, Ô Agni, viens aux Hommes tôt le matin et le soir, toi qui mérites d’être vénéré. Au crépuscule, sois celui qui purifie et redresse les fils de Manu, comme avec les rishis immobiles.

8 – Nous avons dit les mantras avec Force, à Agni l’enfant de l’Esprit. Puisse nous obtenir mille Richesses. Puisse nous connaître ce qui fertilise l’enclos !

---

## Mandala 1 ; Hymne 190

À Brihaspati<sup>4</sup>

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarātpāṅkti ; triṣṭup

1 – Exaltez Brihashpati, l’irrésistible, le puissant, le nouveau, qui a une voix mélodieuse, par les Hymnes, qui épanouissent l’esprit nouveau par des chœurs lumineux que les dieux et les mortels entendent.

2 – Près de lui, au moment approprié, les mantras s’unissent comme un flot de chercheurs de dieux qui se met en mouvement. Brihashpati, s’est étendu rapidement, car il était totalement au sein de la Vérité, Ô Mâtarishvan<sup>5</sup>.

3 – L’hymne agréable et le mantra qui apporte l’élévation, sont comme les bras du Soleil, celui qui, avec résolution, chaque jour, nous libère des démons qui sont comme de

---

1 Contre ce qui empêche l’illumination.

2 Mes actions, mes pensées futures.

3 Le foyer.

4 Litt : « maître de l’immensité ».

5 Litt : « Qui enfle dans la mère ».

terribles animaux sauvages.

4 – Cet hymne va dans le Ciel et dans la Terre, le sage le porte comme un Cheval rapide. Ceux<sup>1</sup> de Brihashpati, comme des flèches, vont vers les Cieux comme des serpents.

5 – Ceux qui te voient comme un veau sans valeur, fiers et joyeux, vivent de toi, Ô Dieu. Tu ne donnes pas aux malveillants qui se moquent de Brihashpati, tu les mets de côté.

6 – Comme un chemin facile à suivre, l’herbe est belle, mais difficile à contrôler, comme un ami agréable. Il nous observe, non gênés par ceux qui étaient cachés, et qui ont un esprit inférieur.

7 – Celui vers qui les chants coulent comme des Rivières vers l’Océan, comme des flots qui tourbillonnent le long des rives, Brihashpati, le sage, celui qui désire fermement, regarde de près les deux : les Eaux et le bateau.

8 – Ainsi, Brihashpati, grand, fort et puissant, le dieu de puissante nature, est généreux. Vénéral par nous, qu’il nous donne beaucoup de Héros<sup>2</sup> et que l’on soit riches en Vaches ! Puissions-nous connaître ce qui fertilise l’enclos !

---

## Mandala 1 ; Hymne 191

Aux Aboṣadhisūryāḥ<sup>3</sup>

Rishi : agastya maitrāvaruṇi

Mètres : : virāḍanuṣṭup ; nicṛḍanuṣṭup ; svarāḍuṣṅik ; nicṛḍbrāhmyanuṣṭup ; uṣṅik ; bhuriguṣṅik ; anuṣṭup ; virāḍbrāhmyanuṣṭup ; virāḍuṣṅik ; bhuriganuṣṭup

1 – Venimeux, comme un scorpion, réellement venimeux, les deux insectes nuisibles, que je n’avais pas vus, m’ont infecté.

2 – En venant, ils tuent l’invisible<sup>4</sup>, ils les tuent quand ils s’éloignent. Ils les tuent en les écrasant et en les détruisent.

3 – Les herbes Shara, Kushara, darbha, Sairya, Muñja, Virana<sup>5</sup> où toutes ces bêtes sont invisibles, m’ont infecté ensemble.

4 – Les Vaches étaient installées dans leurs étables, les antilopes étaient rentrées. Les lumières des Hommes étaient éteintes quand les invisibles m’ont infecté.

5 – Ces insectes ont été vus alentour, le soir, comme des voleurs. Tous les visibles, deve-

---

1 Les hymnes.

2 Symbole de l’illumination.

3 Ce sont plusieurs formes d’Agni.

4 Ce qui est nocif à l’illumination.

5 Ce sont des herbes sauvages.

nez invisibles, soyez très éveillés !

6 – Le Ciel est votre père, la Terre votre mère, le soma votre frère, Aditi votre sœur. Les invisibles, tous les visibles, restez tranquilles, et soyez heureux.

7 – Que ce soit à l'épaule, aux membres, ces insectes piquants sont venimeux. Invisibles, qui que vous soyez, ne restez pas ici, disparaissez tous ensemble !

8 – Tueur de ce que l'on ne voit pas, le Soleil, visible par tous, s'élève, mange tout ce qui ne se voit pas, ainsi que les mauvais esprits.

9 – Le Soleil s'est levé, il brûle beaucoup et tout. Même les fils d'Aditi venant des montagnes, qui sont tous visibles. Il tue l'invisible.

10 – J'attache au Soleil une peau<sup>1</sup> dans la maison de celui qui a le soma. Il ne mourra pas, comme nous ne mourrons pas non plus. Unissant ce qui est tiré<sup>2</sup> par les Chevaux bais, il a préparé pour toi le Miel du soma.

11 – Ce petit oiseau, si petit, a tout mangé. Il ne mourra pas, comme nous ne mourrons pas non plus. Unissant ce qui est tiré par les Chevaux bais, il a préparé pour toi le Miel du soma.

12 – Les trois fois sept langues de feu<sup>3</sup> ont mangé la nourriture du poison du Soleil. Il ne mourra pas, comme nous ne mourrons pas non plus. Unissant ce qui est tiré par les Chevaux bais, il a préparé pour toi le Miel du soma.

13 – Il a appelé les quatre-vingt-dix neuf noms des destructrices du poison, et des neuf autres, unissant ce qui est tiré par les Chevaux bais, il a préparé pour toi le Miel du soma.

14 – Le paon en a trois fois sept<sup>4</sup> ainsi que les sept rivières. Qu'il détruise tous ces poisons comme l'eau allant dans une jarre !

15 – L'insecte venimeux est si petit que je le détruis avec une pierre. Je tourne ce poison vers un autre endroit, totalement écrasé.

16 – Venant doucement de la montagne, l'insecte venimeux dit : le venin du scorpion est faible, Ô Scorpion, ton venin est faible.

---

## Fin du premier mandala

---

1 La peau de vache qui sert au pressurage.

2 Le char = l'esprit.

3 Les flammes d'Agni.

4 Il s'agit probablement des couleurs.

# Mandala 2

## Mandala 2 ; Hymne 1

À Agni

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : bhurikriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāḍjagatī ; pañktiḥ ; virāṭtriṣṭup ;  
bhurikpañkti ; svarāṭpañkti ; nicṛjjagatī

1 – Toi, Agni, illuminant à travers les jours, tu es né des Eaux et des pierres. Toi, tu es né des forêts et des herbes médicinales, Roi, maître des Hommes, resplendissant !

2 – À toi est la tâche de l’Invocateur, à toi est la tâche du purificateur, à toi la tâche du régulateur, à toi la tâche du grand prêtre, allumeur de ce qui éclot de la vérité<sup>1</sup>. Tu es le chef, tu sacrifies à toi-même, tu es le mantra, et tu es le maître de maison, dans la maison.

3 – Toi, Agni, Taureau des Vivants, tu es Indra, tu es Vishnu celui qui parcourt l’espace, qui mérite d’être vénéré. Toi, le brahmane, connaissant la Richesse du Brahman, Ô Seigneur, tu es uni avec l’Abondance que tu distribues.

4 – Toi, Agni, tu es le roi Varuna, le soutien de la Règle, tu es Mitra, qui accomplit des actes merveilleux, qui mérite d’être invoqué. Tu es Aryaman, le Maître de l’existence. Dans les assemblées, tu distribues à pleines mains la Portion<sup>2</sup> généreuse, Ô Dieu.

5 – Toi, Agni, tu es Tvashtri, tu donnes une bonne Énergie à celui qui te vénère, tu es le grand Mitra, tu es de la même famille que les Femmes. Tu es Riche, ayant de bons Chevaux, tu es le Héros audacieux, ayant beaucoup de Richesses.

6 – Toi, Agni, tu es Rudra, l’Asura du Ciel Puissant, tu es la troupe des Maruts, tu as possédé la Nourriture. Tu vas avec les vents rougeâtres. Tu es Pûshan. Tu protèges réellement celui qui sacrifie.

7 – Toi, Agni, tu es donneur de Richesses bien réalisées, tu es le Dieu Savitri, le Généreux. Tu es Bhaga, Ô Maître des Hommes. Tu as possédé les Richesses, toi le protecteur de la Maison qui t’a honoré.

8 – Pour toi Agni, seigneur du peuple dans la maison, le peuple vient vers son roi très sage. Toi, à la lumineuse apparence, tu règues sur tous : des milliers, cent, dix vont vers toi.

1 Le feu, la Lumière, l’illumination.

2 La part de richesse spirituelle.

9 – Toi, Agni, tu es le père des Hommes qui te vénèrent avec ceux qui sacrifient. Tu es la Lumière individuelle, par l’ardeur du frère. Tu es le fils de celui qui t’a honoré. Toi, tu es l’ami gracieux, tu protèges l’audacieux.

10 – Toi, Agni, tu es un Ribhu, humble et vivant près de nous, tu possèdes la Richesse de la Puissance et de la Force. Tu brilles toujours, tu brûles pour celui qui sacrifie. Tu donnes volontairement. Tu es le sacrifice pénétrant.

11 – Toi, Agni, tu es l’Infini pour l’Homme pieux, Ô Dieu, tu es l’Invocateur, tu es l’Éloquence, tu augmentes l’hymne. Tu es le réconfort centenaire. Tu donnes satisfaction. Tu es le tueur de Vritra, le maître des Richesses, tu es Sarasvati.

12 – Toi, Agni, Bien-aimé, tu es l’offrande la plus haute, dans ta forme agréable le Bonheur est visible. Tu es la Puissance qui augmente. Tu es la vastitude. Tu es la Richesse illimitée. Tu t’étends partout.

13 – Toi, Agni, les Ādityas sont ta bouche, les Brillants<sup>1</sup> ont fait de toi leur langue, Ô Sage. Les Généreux, dans les sacrifices, se sont liés à toi. Par toi, les dieux mangent l’offrande qui leur est offerte.

14 – Par toi, Agni, tous les immortels, sans tromperie, les dieux, avalent en personne l’offrande qui leur est offerte. Par toi, les immortels apprécient ce jus<sup>2</sup>. Tu es né, brillant, la matrice des plantes.

15 – Tu es uni avec ceux-ci, totalement et partout, O Dieu de noble naissance, tu les libères. Quand, avec grandeur, la nourriture est là, elle s’écoule de l’Espace intermédiaire vers les deux mondes, le Ciel et la Terre.

16 – Ceux qui sont dirigés par la Lumière, les sages, laissent couler vers nous ce qui est embelli par des Chevaux, Ô Agni, le généreux, tu les conduis, vers le plus grand Bonheur. Avec les Héros, nous pouvons le dire dans l’assemblée.

---

## Mandala 2 ; Hymne 2

À Agni

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : virāḍjagatī ; bhurikriṣṭup ; nicr̥jjagatī ; jagatī

1 – Par le sacrifice, vénérez Agni, qui connaît la vie, sacrifiez continuellement avec des offrandes et des hymnes. Bien allumé, en faisant de bons efforts, Héros céleste, invocateur divin, il détruit toujours les tromperies.

2 – La nuit et les Aurores t’ont appelé, Ô Agni, comme les vaches appellent leurs veaux

---

1 Les dieux.

2 De soma.

dans les étables. Tu brilles pendant la nuit comme pendant le jour, à travers les âges humains, sans attachement, Ô Généreux, sans s'arrêter.

3 – Lui, qui a des pouvoirs merveilleux, a élevé les dieux du bas de l'Espace Intermédiaire, ils se sont approchés du Ciel et de la Terre, comme le célèbre char, la radiance lumineuse, pour célébrer Agni comme Mitra dans les maisons.

4 – Ils l'ont installé dans sa propre demeure, dans l'Espace intermédiaire, comme la Lune resplendissante et fertilisante, dans la voûte céleste, oiseau volant, qui observe de ses yeux, gardien des lieux, regardant les deux sortes d'Humains.

5 – Qu'il soit, cet invocateur, tout autour du sacrifice. Les Hommes l'obtiennent<sup>1</sup> par l'Hymne et par les offrandes. En colère avec des mâchoires d'or, parmi les plantes en croissance, comme le Ciel scintillant avec ses étoiles, il aperçoit le Ciel et la Terre.

6 – Qu'il brille pour nous ! Qu'il nous donne la Richesse, pour notre Bonheur, ce Riche que nous vénérons. Pour notre Bonheur, fais venir vers nous le Ciel et la Terre pour l'offrande des Hommes.

7 – Agni, donne-nous la Vastitude, donne-nous des milliers<sup>2</sup>, toi qui ouvres comme des portes, comme la Force qui fera grandir la renommée. Apporte vers l'Orient le Ciel et la Terre par le mantra, comme les Aurores brillantes du Ciel.

8 – Lumineux jour et nuit, les Aurores illuminent comme le Soleil resplendissant. Agni, avec les invocateurs dans les bons sacrifices des Hommes, est le roi du peuple et l'aimable hôte du vivant.

9 – Ainsi, Ô Agni, l'ancien, le grand dans les Cieux, parmi les immortels, nourrit notre pensée humaine. L'Artisan trayant la Vache dans les enclos extrait certainement cent fois des formes variées.

10 – Agni, donne-nous le Cheval ou la Puissance ou le Mantra guérissant définitivement<sup>3</sup> les humains. Qu'il rende notre Puissance, difficile à vaincre, lumineuse comme le Ciel au-dessus, comme sur les cinq espèces d'Hommes.

11 – Celui-ci<sup>4</sup>, Puissant et louable, nous donne l'Illumination, dans laquelle les sages de bonne naissance y trouvent leurs Forces. Agni, les Héros s'approchent du sacrifice, dans leur propre descendance, resplendissant dans la maison.

12 – Connaissant tout ce qui vit, Ô Agni, pouvons-nous être tous les deux vénérés, comme des sages et sous ta protection ? Donne-nous les Richesses, la Lumière et la Puissance et une prolifique descendance.

13 – Ceux qui sont dirigés par la Lumière, les sages, laissent couler vers nous ce qui est

---

1 L'Illumination.

2 De richesses spirituelles.

3 En les rendant immortels.

4 Ce dieu.

embelli par des Chevaux, Ô Agni, le généreux, tu les conduis, vers le plus grand Bonheur. Avec les Héros, nous pouvons le dire dans l'assemblée.

---

## Mandala 2 ; Hymne 3

À Agni

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : bhurikṛiṣṭup ; nicṛṭṛiṣṭup ; virāṭṛiṣṭup ; ṛiṣṭup ; jagatī

1 – Agni est placé sur la Terre, bien allumé, il se tient face à tous les êtres vivants : depuis toujours pur invocateur, le dieu très nourrissant, qui vénère les dieux, Agni qui mérite d'être vénéré.

2 – Vénéré par les Hommes, qu'il embellisse les maisons et les trois mondes, éclatant d'une grande beauté, que l'offrande embellisse totalement les dieux au commencement du sacrifice dans l'esprit illuminé !

3 – Vénéré en notre esprit, Ô Agni, honorant les dieux, aujourd'hui, tu es établi en première place, par les Hommes. Amène la troupe impérissable des Maruts. Vénérez le Héros Indra, assis sur la jonchée de Kusha.

4 – Ô Dieu, la jonchée de Kusha, celle qui accroît, qui donne la Puissance, qui est étalée pour la Richesse, est abondante sur cet autel. Diffusées par le beurre clarifié, les Richesses, asseyez-vous, avec les dieux, les fils d'Aditi, et tous ceux qui sont dignes d'être vénérés.

5 – Que les Portes divines soient largement ouvertes, faciles à traverser, vénérées, par les hommages. Ouvrez-les largement, éternelles, spacieuses, à la couleur lumineuse, splendides et puissantes.

6 – Nos puissantes bonnes actions, Ô Nuit et Aurore, depuis toujours, sont comme des amies joyeuses. L'éloge, comme la fibre étendue et tissée, est comme la couleur du sacrifice, exubérant dans l'Abondance.

7 – Que les deux divines sacrificatrices<sup>1</sup>, les premières, les plus sages, les plus honnêtes, présentent l'hymne le plus beau. Les dieux qui sacrifient au bon moment ont embelli les trois côtés du centre de la Terre.

8 – Sarasvati qui réalise notre méditation, Ilâ<sup>2</sup>, la déesse, Bhâratî<sup>3</sup>, qui surpasse tout, que ces trois déesses assises sur la jonchée de Kusha avec un pouvoir inhérent protègent notre abri sans faille.

---

1 La nuit et l'Aube.

2 Litt : « le flot, le discours ».

3 L'éloquence. Litt « qui doit être entretenu , qui porte ».

9 – Le Héros est né, de couleur rougeâtre, très solide, possédant une grande Richesse, immédiatement pour celui qui aime les dieux. Que Tvashtri nous apporte une descendance, et donc le chemin qui nous amène près du nombril<sup>1</sup> des dieux.

10 – Agni, Le Maître de la forêt, qui se tenait près de nous, approuve l’offrande vivement avec ses pensées. Qu’il guide notre descendance vers l’offrande divine préparée pour les dieux en trois fois.

11 – Le beurre clarifié a été mélangé, le beurre clarifié est la matrice, dans le beurre clarifié se trouve sa maison<sup>2</sup>. Apporte de toi-même, l’offrande consacrée, Ô Puissant, enivre-toi de l’offrande que tu aimes.

---

## Mandala 2 ; Hymne 4

À Agni

Rishi : somahūti bhārgava

Mètres : āṛṣīpañkti ; svarāṭpañkti ; brāhmyuṣnik ; nicṛttriṣṭup

1 – J’appelle pour vous, le céleste Agni, le bien nourri, l’hôte du peuple, avec cet excellent hymne. Celui que tous cherchent à gagner, comme un ami, qu’il soit toutes les créatures incluant les dieux, celui qui connaît tout.

2 – Les Bhrigus qui le vénéraient dans la maison des Eaux, l’ont placé, ensuite, dans la maison des vivants. Qu’il soit au-dessus de tous les mondes, le messenger des dieux, riche en Chevaux.

3 – Parmi les peuples, les dieux ont placé Agni, comme un cher ami, quand ils ont habité parmi eux. Qu’il brille de flots de Lumière, qui satisfasse par sa vigueur le généreux dans sa maison.

4 – Sa croissance est agréable comme si elle était à lui, son regard brûlant stimule. Il tire sa langue<sup>3</sup> en avant, comme un animal de trait attelé à un char qui secoue sa queue parmi les plantes.

5 – Depuis que ceux qui me vénèrent ont loué mon immensité, il a donné sa couleur à ceux qui l’aiment. Il est vu distinctement grâce à sa couleur lumineuse, éclatante et agréable. Qu’il soit, bien qu’âgé, de nouveau jeune.

6 – Comme un assoiffé, il illumine les forêts, il rugit comme un animal de trait sur le chemin, traçant un chemin noir, plaisant comme le Ciel souriant entre ses nuages.

7 – Puis, avançant, il brûle la Terre et va comme un animal abandonné, Agni, lumineux,

---

1 Là où habitent les dieux.

2 La maison d’Agni.

3 Ses flammes.

brûlant les arbustes, au chemin noir, comme s'il rendait la Terre délicieuse.

8 – Maintenant, en souvenir de ton ancienne faveur, j'ai chanté mon hymne dans la troisième assemblée<sup>1</sup>. Ô Agni, donne-nous beaucoup de Héros, la Grandeur, des bonnes plantes, la force, la Richesse et une bonne descendance.

9 – Que les Gritsamadâs<sup>2</sup>, par toi Ô Agni, détruisent la caverne dans laquelle sont enfermés ceux qui proches ! Riche en bons Héros, maîtrisant les ennemis, Cela<sup>3</sup> te donne aux sages qui te vénèrent, comme une offrande.

---

## Mandala 2 ; Hymne 5

À Agni

Rishi : somahūti bhārgava

Mètres : nicṛttriṣṭup ; anuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; virāḍanuṣṭup

1 – Invocateur et distingué, il est né, le père qui donne l'aide aux pères, ceux de noble origine qui sacrifient excellemment. Pouvons-nous obtenir une paire de Chevaux.

2 – En qui, les pères du sacrifice, les sept rēnes<sup>4</sup> se rejoignent ? Le purificateur, comme un homme divin, est le huitième<sup>5</sup> qui stimule tout.

3 – Quand il court en disant des mantras, il a toutes les connaissances autour de lui, comme la jante autour d'une roue.

4 – La Lumière est née de la Lumière, en même temps que le Prashastri<sup>6</sup> par les intentions. Le sage développe<sup>7</sup> selon la Règle constante, comme les branches.

5 – Les Vaches lumineuses s'unissent à cette couleur d'argile. N'est-il pas préférable aux trois sœurs qui ont accouru.

6 – Quand, la sœur<sup>8</sup>, portant le beurre clarifié, se tenait près de sa mère<sup>9</sup>, le prêtre officiant s'est réjoui comme le grain quand la pluie arrive.

7 – Pour son soutien, qu'il fasse de lui-même le Ritvij<sup>10</sup>, en tant que prêtre. Alors, nous avons donné l'hymne et le sacrifice que nous pouvons aimer convenablement.

---

1 Le sacrifice du soir ou la troisième partie du sacrifice, lors de l'agnistoma.

2 Les fils, spirituels ou non, de Gritsamâda. Litt : "l'ivresse de la sagesse".

3 Généralement, ce mot signifie le Brahman.

4 Les sept principaux prêtres du sacrifice.

5 Le prêtre qui supervise le sacrifice.

6 L'un des seize prêtres. Litt : « le directeur ».

7 Développe sa spiritualité.

8 La louche à soma.

9 Le vase à soma.

10 Un des principaux prêtres. Litt : « qui offre au temps consacré ».

8 – Que ce sage, le meilleur, puisse réaliser un sacrifice à tous ceux qui sacrifient. Et, Ô Agni, voici le sacrifice que nous avons préparé.

---

## Mandala 2 ; Hymne 6

À Agni

Rishi : somahūti bhārgava

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Agni, accepte ce bois, celui qui vient de la forêt. Écoute ces excellents hymnes.
  - 2 – Ainsi, avec cet hymne, Ô Agni, nous pouvons t’honorer, toi qui aimes les Chevaux, fils de la Force. Ici, avec cet hymne, tu es bien né.
  - 3 – Toi qui te délectes en invocations avec nos hymnes, qui possèdes la Richesse, qui donne la Richesse, nous te vénérons avec respect.
  - 4 – Sois pour nous un sage éveillé, généreux, Ô Maître de la Plénitude, toi qui donnes des Richesses. Repousse loin de nous ce qui nous nuit.
  - 5 – Donne-nous la pluie du Ciel, donne-nous une Force illimitée, donne-nous une vigueur immense.
  - 6 – À celui qui te loue, à celui qui désire de l’aide, Ô toi, le plus jeune messager<sup>1</sup> par notre hymne, toi le prêtre le plus pieux, viens vers nous.
  - 7 – Par ta double naissance, Ô Agni, tu es allé entre les deux voies de la sagesse, messager des dieux, ami de l’humanité.
  - 8 – Tu es sage et habile, ayant observé de manière ininterrompue, viens et assieds-toi sur la jonchée de Kusha.
- 

## Mandala 2 ; Hymne 7

À Agni

Rishi : somahūti bhārgava

Mètres : nicṛdgāyatrī ; tripādgāyatrī ; virāṭpipīlikāmadhyāgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Vasu<sup>2</sup>, le plus beau, le plus jeune, fils de Bharata<sup>3</sup>, Agni, apporte les Richesses, beaucoup de Richesses tant désirées.
- 2 – Ne laisse pas la jalousie avoir la maîtrise sur nous, que ce soit celle d’un dieu ou

---

1 Messager des dieux : en versant le soma dans le feu, il le transmet aux autres dieux.

2 Excellent.

3 Un célèbre rishi. Litt : « qui doit être entretenu (par l’homme) »

d'un mortel. Sauve-nous de cela et des haineux.

3 – Alors, par toi, puissions-nous plonger dans les Flots les haineux, comme lors d'une inondation.

4 – Toi, Ô Agni, le pur, le lumineux, le vénéré, le grand, tu brilles avec le beurre clarifié versé<sup>1</sup>.

5 – Toi, Ô Agni, tu es nôtre, fils de Bharata, avec nos désirs, avec ce qui fertilise, avec les huit pieds<sup>2</sup> de l'offrande versée.

6 – Tu es, toi qui te nourris de bois, toi qui bois le beurre clarifié, l'ancien prêtre, l'excellent, le fils de la Force, le merveilleux.

---

## Mandala 2 ; Hymne 8

À Agni

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; nicṛtpipīlikāmadhyāgāyatrī ;

virāḍgāyatrī ; nicṛdanuṣṭup

1 – Maintenant, honore celui stimule les chars attelés d'Agni qui donnent la plus grande beauté.

2 – Qui, à la belle apparence, donnant une bonne conduite à ses fidèles, a fait mourir les vieux Ennemis quand l'offrande est versée ?

3 – Qui apporte le Bonheur dans les maisons, la nuit et le matin, dont la règle n'est pas détruite ?

4 – Qui apparaît comme dans sa propre et excellente splendeur, parant le Ciel de sa Lumière impérissable ?

5 – Les récitations ont prospéré conformément à Atri<sup>3</sup>, dans la propre souveraineté d'Agni. Tous ont accepté le Bonheur.

6 – Avec l'aide d'Agni, d'Indra, de Soma, des dieux, nous pouvons nous associer avec les pieux pour tuer ceux qui nous attaquent.

---

1 Lors des sacrifices, on verse du beurre clarifié dans le feu.

2 Il s'agit très probablement du mètre Gayatri, le plus sacré de tous, qui a huit padas (pieds).

3 Autre nom d'Agni. Litt : « le dévoreur ».

## Mandala 2 ; Hymne 9

À Agni

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; pañktiḥ ; virāṭtriṣṭup

1 – Assis à la place de l’Invocateur, le prêtre l’a installé, lumineux, énergique, très sage, protecteur infatigable de la Règle, apportant mille<sup>1</sup>, Agni à la langue de feu.

2 – Tu es le messager, tu nous protèges, tu nous guides vers le Meilleur<sup>2</sup>, Ô Puissant. Splendide, sois le gardien attentif et éveillé, Ô Agni, pour nous et notre lignée.

3 – Nous pouvons t’honorer dans ton plus ancien foyer, Ô Agni. Nous pouvons t’honorer avec les hymnes dans l’assemblée la plus basse. Je vénère ce lieu d’où tu es sorti, Tes flammes reçoivent les offrandes dans le feu.

4 – Ô Agni, toi qui sacrifies le mieux, vénère avec une offrande, appelle avec bienveillance la Richesse qui doit être offerte. Car tu es le maître de la Richesse et de tous les Trésors. Tu es le dieu destinataire de la Lumière et de la Parole.

5 – Ô toi qui accomplis des actes merveilleux, tu ne tues pas chaque jour la double richesse de ce qui est né. Donne la Nourriture à ton invocateur, fais de lui le maître de la Richesse, ayant une bonne lignée.

6 – Puisse-t-il, ce Bienveillant, ayant une belle apparence, procurant la meilleure Abondance, amener les dieux à sacrifier pour nous. Toi qui nous protèges, nous et les bouviers, brille Agni, resplendissant et prospère !

---

## Mandala 2 ; Hymne 10

À Agni

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; pañktiḥ

1 – Agni, le Premier, criant fortement, comme un père, est allumé par l’Homme dans l’aire sacrificielle. Dans sa maison de gloire, immortel, très visible, il doit être embelli à plusieurs reprises et donne la Gloire et la Force.

2 – Puisse Agni, le Resplendissant, entendre mon invocation par tous mes chants, immortel, clairement visible. Les bœufs rougeâtres ou noirs tirent le char, ou le portent de diverses manières. Il a rendu le jour rouge.

3 – Dans son sommeil, Agni est né, bien engendré, l’embryon non créé, ayant plusieurs

---

1 Mille richesses spirituelles.

2 Le Brahman.

formes. Et dans la nuit, non entouré par la Lumière, il réside avec les grands sages.

4 – Avec l’offrande, avec le beurre clarifié, j’humidifie Agni, qui possède tous les êtres vivants. Grand, grâce la Nourriture, il s’étend, comme avec violence, vers le plus spacieux.

5 – Je verse à celui qui regarde de tous côtés. Qu’il l’accepte avec un esprit amical ! Agni, paré comme un amant qui aime la couleur, ne peut pas être touché, car sa forme est la fureur.

6 – Par choix puissants, voici ta part. Nous t’avons comme messenger, nous pouvons parler comme Manu. Pour obtenir le Trésor, j’appelle Agni, dont la langue éloquente dispense la douceur.

---

## Mandala 2 ; Hymne 11

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : nicṛtpañkti ; pañktiḥ ; bhurikpañkti ; bhurigbṛhatī ;

svarāḍbṛhatī ; virātpañkti ; bṛhatī triṣṭup

1 – Écoute mon appel, Indra, ne sois pas distrait, nous pouvons obtenir de toi des Richesses. Elles accroissent la Force, comme les Rivières qui coulent accroissent le bon grain.

2 – De nombreuses et grandes inondations se tiennent autour du Serpent<sup>1</sup>, Ô Puissant. Fortifié par des hymnes, tu as détruit le Dâsa qui se prenait pour un immortel.

3 – Car, Ô Puissant, dans ces hymnes qui t’ont réjoui, dans ces louanges, Ô Indra, dans les chants de Rudra, ces ivresses vont à toi, comme les Resplendissants s’approchent de Vâyu.

4 – Nous ajoutons la Force à ta Splendeur, en te donnant dans les bras ta Foudre resplendissante. Avec nous, Ô Indra, toi qui nous fais croître, nous pouvons vaincre grâce au Soleil le peuple des Dâsas.

5 – Tu as tué Ahi<sup>2</sup> qui se cachait secrètement dans la caverne, dans les Eaux sombres, le trompeur. Tu as tué par la Force celui qui contrôlait les Eaux et le Ciel, Ô Héros.

6 – Ô Indra, Nous louons tes actions faites jadis, nous louons aussi tes nouveaux exploits. Nous louons la Foudre qui le désire<sup>3</sup> qui est dans tes bras. Nous louons tes deux Chevaux bais, lumières du Soleil.

---

1 Le serpent qui cache le Soleil dans le Ciel.

2 Le serpent.

3 Le Brahman.

7 – Tes Chevaux bais, Ô Indra, distillant la Lumière, ont henni vigoureusement, La Terre s’est étendue uniformément, détruisant la Montagne qui réjouissait.

8 – La Montagne s’est assise attentivement, hurlant, elle a crié avec les mères. Poussant le rugissement sur l’autre rive, le souffle d’Indra, excité, s’est étendu vers le bas.

9 – Indra a frappé Vritra le magicien qui gisait à côté de la grande Rivière. Le Ciel et la Terre ont tremblé de peur devant la Foudre puissante de ce dieu quand il a hurlé.

10 – La Foudre du puissant Héros a retenti quand l’ami des Hommes a brûlé l’inhumain. Ayant bu du jus de soma, les magiciens des fils de Dânu<sup>1</sup> ont vu tomber les illusions.

11 – Bois donc, Ô Puissant Indra, bois soma, que ces jus enivrants t’enivrent. Qu’ils te remplissent les deux flancs, qu’ils te fassent croître. Le jus qui fait croître a satisfait Indra.

12 – Nous sommes devenus sages avec toi, Ô Indra, puissions-nous pratiquer la méditation de la bonne manière et aimer le culte ! Désirant ton aide, nous méditons des louanges. Puissions-nous, au même moment, avoir ton don de la Richesse !

13 – Puissions-nous être à toi, par tes deux aides, Ô Indra, celles qui font croître ceux qui désirent de l’aide et la puissance. Donne-nous, Ô Dieu, la Richesse que nous souhaitons, la plus vigoureuse, la plus héroïque.

14 – Donne-nous une maison, donne-nous l’amitié, Ô Indra, donne-nous la troupe des Maruts, car ils boivent la première offrande<sup>2</sup>, comme les Vâyus dans la joie et dans l’ivresse.

15 – Qu’ils viennent maintenant ceux dans lesquels tu t’enivres avec délice. Bois le soma pour ta puissance, Ô Indra. Tu nous as élevés au Ciel, triomphants dans les combats, avec les grands rayons de Lumière.

16 – Ils sont grands, en vérité, ceux qui, par leurs hymnes, ont triomphé dans la Lumière. Ceux qui étendant la jonchée de Kusha pour te faire une demeure les ont aidés. Ils ont fait venir la Force, Ô Indra.

17 – Pendant les puissants et réjouissants Trikadrakas<sup>3</sup>, Ô Puissant, bois le soma, Ô Indra. Il te coule dans la barbe. Viens boire du jus de soma enivrant pour tes Chevaux bais.

18 – Ô Puissant, assume la puissance avec laquelle tu as tué Vritra, le fils de Dânu : Aurnbhâva. Tu as libéré la Lumière pour l’Ârya, de ta main gauche, tu as abattu le Dasyu.

19 – Puissions-nous gagner tous les combats avec ta protection, avec l’Ârya en vainquant les Dasyus. Tu as renversé pour nous le fils de Tvashtri le multiforme, pour l’ami-

---

1 Litt : « courageux ».

2 Le soma du matin.

3 Les trois premiers jours d’un grand sacrifice public.

tié de Trita.

20 – Il abattit Arbuda<sup>1</sup> quand les libations enivrantes de Trita l’ont fait croître. Indra envoya sa roue comme le Soleil pour casser la caverne avec l’Angiras.

21 – Maintenant, puisse ta riche Vache généreuse, Ô Indra, donner en retour la Richesse à l’invocateur. Donne à ceux qui te vénèrent et qui désirent apprendre. Que la Richesse ne nous manque pas. Pouvons-nous le dire dans l’assemblée avec les Héros ?

---

## Mandala 2 ; Hymne 12

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Celui qui est né, le dieu le premier et le très sage, a embelli les dieux avec sa motivation. Le Ciel et la Terre tremblaient devant la puissance du Soleil, Ô peuple, ce puissant, c’est Indra.

2 – Celui qui a renforcé la Terre qui était perturbée et mis au repos les montagnes en colère, qui a mesuré le vaste Monde intermédiaire, qui a soutenu le Ciel, Ô peuple, ce puissant, c’est Indra.

3 – Celui qui a tué Ahi, qui a libéré les sept Rivières et sorti les Vaches de la Caverne, celui qui a créé le feu entre deux pierres et totalement triomphé dans les combats, Ô peuple, ce puissant, c’est Indra.

4 – Celui qui a fait trembler l’Univers, qui a chassé les actes du démon, qui ouvert les lèvres de la caverne, qui comme un joueur a conquis le Trésor et qui a donné une excellente abondance, Ô peuple, ce puissant, c’est Indra.

5 – Ils ont demandé : est-ce vénérable, oui, ou ce n’est pas lui ? Il vient, apportant toutes les Richesses et détruit celui qui est comme quelqu’un qui s’enfuit, conformément à ses aspirations, croyez en lui, Ô peuple, ce puissant, c’est Indra.

6 – Celui-ci entraîne les humbles, les faibles, les sages, les sacrificateurs, les mantras. Qui, ayant de belles joues, protège celui qui extrait le jus de soma ? Ô peuple, ce puissant, c’est Indra.

7 – Celui, qui a sous sa direction les Chevaux, les Vaches, les villages, tous les chars, celui qui a engendré le Soleil, les Aurores et qui guide les Eaux, Ô peuple, ce puissant, c’est Indra.

8 – Qui est appelé par deux armées se rencontrant, les deux ennemis, le plus fort et le plus faible ? Comme ayant monté dans le char, séparément, qui appellent-ils ? Ô peuple,

---

1 Litt : « comme un serpent ».

ce puissant, c'est Indra.

9 – Sans qui le peuple n'obtiendra jamais la victoire de la Vérité ? Qui, dans les combats, dans la Nourriture, ont-ils appelé ? Qui a vaincu les ennemis ? Qui secoue ce qui est immobile ? Ô peuple, ce puissant, c'est Indra.

10 – Celui, le grand, qui a tué avec une flèche les nombreux idiots assumés, celui qui ne pardonne pas au provocateur audacieux, qui est le tueur du Dasyu, Ô peuple, ce puissant, c'est Indra.

11 – Celui qui, au quarantième automne, a détruit Shambara<sup>1</sup> dans les montagnes, qui a vaincu le Serpent, en exhibant sa Force, le démon qui s'y reposait, Ô peuple, ce puissant, c'est Indra.

12 – Qui, ayant sept rayons de Lumière, le Taureau, le Puissant, a créé les sept Rivières qui coulent ? Qui, armé de sa Foudre, a fait fléchir Rauhina<sup>2</sup> quand il est monté au Ciel ? Ô peuple, ce puissant, c'est Indra.

13 – Même le Ciel et la Terre s'inclinent devant lui. Devant sa flamme, les montagnes ont peur. Qui, connu comme buveur de soma, portant la Foudre, brandit la Foudre, Ô peuple, ce puissant, c'est Indra.

14 – Celui qui satisfait, celui qui presse le soma, qui le prépare, qui récite, qui sacrifie, qui procure des Richesses, celui que le mantra exalte, qui verse le soma, et qui est cette Richesse, Ô peuple, ce puissant, c'est Indra.

15 – Tu révèles la Vérité dans le pressurage de soma, avec ta Force, tu écrases et restreins les Ennemis, tu es ce Héros. Alors, pour toujours, nous sommes tes amis, Ô Indra, nous pouvons le proclamer dans l'assemblée avec les bons Héros.

---

## Mandala 2 ; Hymne 13

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : bhurikriṣṭup ; virāḍjagatī ; triṣṭup ; nicr̥jjagatī ; nicr̥ttriṣṭup>

1 – La saison<sup>3</sup> est la mère de cette plante de soma, qui, quand elle est née, est entrée rapidement dans les Eaux<sup>4</sup>, la faisant croître. Elle était pleine de jus coulant. Le premier jus de la fibre est accompagné de mantras.

2 – Ils viennent vers lui ensemble, apportant le jus de soma qui enivre, nourrissant tout

---

1 Un démon qui avait volé le soma.

2 Litt : « né sous lui, ».

3 La saison des pluies, la mousson.

4 Symbole de purification et de flots de Lumière.

le monde. Le chemin est identique pour chaque flux chantant<sup>1</sup>. Tu as fait ces choses en premier, tu es digne d'être vénéré.

3 – Le premier annonce ce que lui donne le deuxième, fixant les formes, habitué à ce travail, le troisième<sup>2</sup> se manifeste. Il peut corriger les imperfections. Tu as fait ces choses en premier, tu es digne d'être vénéré.

4 – Ils distribuent la Nourriture à leurs enfants, ils s'assoient comme la Richesse fatigue le dos, pour celui qui vient. Avec ses dents, il mange voracement la nourriture donnée par le père. Tu as fait ces choses en premier, tu es digne d'être vénéré.

5 – Donc, tu as créé la Terre pour observer le Ciel, en tuant Ahi. Tu as vidé le chemin des sources<sup>3</sup>. Pour toi, les dieux ont généré le dieu et la Force avec les hymnes comme avec les Eaux, tu es ce puissant digne d'être vénéré.

6 – Qui nous donne de nourriture et qui se réjouit du sec comme de l'humide ? Le doux<sup>4</sup> est extrait. Tu as déposé dans le feu le réceptacle à Trésor. Tu as régné, seul, sur tout l'Univers. Tu es ce puissant digne d'être vénéré.

7 – Toi, qui a établi le lit des Rivières, selon la Règle, et, dans les champs, les plantes qui fleurissent et portent les graines. Toi qui as créé les Lumières incomparables du Ciel, étendu de larges espaces proches de lui, tu es ce puissant digne d'être vénéré.

8 – Qui a amené Nârmara<sup>5</sup> avec ses richesses pour se nourrir, pour le tuer et que les démons voisins soient détruits ? Et qui a apporté la bouche illimitée du Puissant, faisant croître, certainement, aujourd'hui ? Tu es ce puissant digne d'être vénéré.

9 – Tu relies cent ou dix amis ensemble, quand tu as les a conduits avec tes rênes<sup>6</sup>, dans l'écoute de l'Un. Sans corde, tu as lié les Dasyus, pour Dabhîti<sup>7</sup>. Tu as été très zélé. Tu es ce puissant digne d'être vénéré.

10 – Toutes les rives des Rivières cèdent devant ta force virile. À lui, elles ont donné la Richesse de celui qui œuvre bien. Tu as fixé les six directions. Tu es ensuite allé voir les cinq<sup>8</sup>. Tu es ce puissant digne d'être vénéré.

11 – Tu sais que l'Héroïsme<sup>9</sup> est une bonne proclamation de toi, Ô Héros, parce que tu connais la Richesse par ton intelligence. Tu as conquis l'Énergie du puissant Jâtûsthirâ<sup>10</sup>, Ô Indra, pour tout. Tu es ce puissant digne d'être vénéré.

---

1 On dit que le soma chante quand il fait du bruit en coulant.

2 Il s'agit des pressurages.

3 Les rivières.

4 Le soma.

5 Un démon.

6 Du char, de l'esprit.

7 Un démon. Litt : « qui déçoit ».

8 Les cinq peuples védiques d'origine.

9 Spirituelle.

10 Litt : « toujours solide ».

12 – Tu as arrêté l’eau qui coule, emportant tout, pour Turviti<sup>1</sup>, et bloqué le Flot pour Vayya<sup>2</sup>. Tu as sorti des eaux noires Parâvraj<sup>3</sup>, le boiteux qui te suppliait. Tu es ce puissant digne d’être vénéré.

13 – Obtiens et donne-nous cette grande Richesse, Ô Vasu, car tu as beaucoup de Richesses en toi. Attrape la grande Lumière, Ô Indra, chaque jour, nous pouvons le dire dans l’Assemblée avec les bons Héros.

---

## Mandala 2 ; Hymne 14

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; nicṛtpañkti ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Prêtres, apportez à Indra le soma. Versez dans les coupes le jus qui enivre. Servez-le vite pour boire au puissant Héros qui le désire toujours. Il le veut.

2 – Prêtres, qui, comme avec la Foudre, a tué, comme un arbre, Vritra qui retenait les Eaux. ? Apportez-le vite, à celui qui le désire, à Indra qui mérite de le boire.

3 – Prêtres, vous qui avez tué Dribhîka<sup>4</sup> qui conduisait les Vaches vers le haut et ouvert la Caverne, couvrez Indra avec les gouttes de soma comme un habit, comme le vent dans l’Espace intermédiaire.

4 – Prêtres, c’est celui qui a tué Urana<sup>5</sup> montrant ses quatre-vingt-dix-neuf bras, qui a jeté à Terre Arbuda<sup>6</sup>, vénérez Indra par l’offrande de soma.

5 – Prêtres, à celui qui a tué Svasna<sup>7</sup>, Vyamsa<sup>8</sup> et Shushna le vorace, et Rudhikra<sup>9</sup>, Namici<sup>10</sup> et Pipru<sup>11</sup>, versez les gouttes de soma, à Indra.

6 – Prêtres, à celui qui, comme avec une pierre, a détruit les cent villes de Shambara, qui a mis à Terre les cent mille fils de Varcin<sup>12</sup>, apportez ce soma à Indra.

7 – Prêtres, à celui qui a fait tomber cent mille hommes se tenant près de la Terre, qui a

---

1 Litt : « le supérieur ».

2 Litt : « l’ami ».

3 Litt : « ancienne foudre ».

4 Un démon. Litt : « qui lie ».

5 Litt : « le bélier ».

6 Litt " très nombreux, incompatible". Un démon ;

7 Un démon. Litt : « vorace ».

8 Un démon. Litt : « mauvaise portion ».

9 Un démon. Litt : « qui bloque ».

10 Un démon. Litt : « qui ne délivre pas ».

11 Un démon.

12 Un démon.

protégé les Héros d'Atithigva<sup>1</sup>, Kutsa<sup>2</sup> et Âyu<sup>3</sup>, apportez-lui ce soma.

8 – Prêtres, Homme, ce que vous désirez, vous l'obtiendrez facilement en Indra. Apportez vite à celui qui écoute, à Indra, le soma purifié, Ô Pieux.

9 – Prêtres, exercez votre bonne volonté et allez purifier ce soma purifié par le bois. Il souhaite ardemment ce que vos mains ont purifié<sup>4</sup>, offrez vite ce soma qui enivre à Indra.

10 – Prêtres, puisque le pis de la Vache est plein de lait, remplissez donc le généreux Indra de gouttes de soma. Je le sais, j'ai compris, celui qui est digne d'être vénéré aimerait que ce qui est caché lui soit donné.

11 – Prêtres, il est le roi de la Terre et de ce qui est terrestre, lumineux et divin. Comme on remplit un grenier avec du grain, remplissez Indra avec les gouttes de soma. Que ce soit votre travail !

12 – Obtiens et donne-nous cette grande Richesse, Ô Vasu, car tu as beaucoup de Richesses en toi. Attrape la grande Lumière, Ô Indra, chaque jour, nous pouvons le dire dans l'Assemblée avec les bons Héros.

---

## Mandala 2 ; Hymne 15

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; svarāṭpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Maintenant, en vérité, je déclarerai les actes vrais d'un dieu vrai, de celui qui réjouit et me fait me réjouir. Dans les trois premiers pressurages du sacrifice, il a bu du jus de soma, et dans l'ivresse, il a tué le Dragon.

2 – Il a établi le vaste Ciel sans support. Il remplit l'Espace intermédiaire et le Ciel et la Terre. Il a soutenu la Terre et l'a étendue. Indra l'a fait dans l'ivresse du soma.

3 – Plus loin, comme des maisons, il a construit des cavernes avec ses pensées. Avec sa Foudre, il a libéré les Rivières. Et les a fait couler facilement par de grands chemins. Indra l'a fait dans l'ivresse du soma.

4 – Attaquant ceux qui enlevaient Dabhiti<sup>5</sup>, il a brûlé toutes leurs armes dans le feu lumineux. Il lui a donné des Vaches, des Chevaux et des Chars. Indra l'a fait dans l'ivresse du soma.

---

1 Un rishi. Litt : « invité descendant de ».

2 Un rishi. Litt « qui blâme ».

3 Un rishi. Litt : « vivant ».

4 Ou trié. Les plants de soma (psilocybes) étaient nettoyés et triés avant d'être mis à gonfler dans l'eau.

5 Litt : « qui déçoit ».

5 – Il ne put s'échapper du grand Flot rugissant, qui emporta ceux qui ne savaient pas nager aisément. Ils ont survécu et ont trouvé la Richesse qui se tenait là. Indra l'a fait dans l'ivresse du soma.

6 – Il fait monter<sup>1</sup> la puissante Rivière débordante, qui détruisait totalement le char des Aurores, arrachant les plantes avec son courant. Indra l'a fait dans l'ivresse du soma.

7 – Le sage Parâvrij<sup>2</sup> à découvert la cachette dans laquelle se tenait la Jeunesse, il se tenait debout devant elle. L'invalides se tenait debout, l'aveugle voyait. Indra l'a fait dans l'ivresse du soma.

8 – Loué par les Angiras, il détruisit la caverne, et pulvérisa les remparts de la montagne. Il libéra les plantes de leurs défenses artificielles. Indra l'a fait dans l'ivresse du soma.

9 – Il a tué Cumuri qui dormait en rêvant bruyamment, dispersé les Dasyu, et sauvé Dabhîti. Et là, il a réalisé ce qu'était l'Or<sup>3</sup>. Indra l'a fait dans l'ivresse du soma.

10 – Maintenant, que ta riche Vache généreuse, Ô Indra donne en retour la Richesse à l'invocateur. Donne à ceux qui te vénèrent et qui désirent apprendre. Que la Richesse ne nous manque pas. Pouvons-nous le dire dans l'assemblée avec les Héros ?

---

## Mandala 2 ; Hymne 16

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : nicr̥jjagatī ; jagatī ; bhurikriṣṭup ; virād̥jagatī ; triṣṭup

1 – Au premier de tous les êtres, j'apporte mon excellent hymne qui illumine comme une offrande dans un feu. Nous appelons Indra, qui ne vieillit pas, qui aime et fortifie la jeunesse depuis toujours par la Nourriture.

2 – Indra le grand, sans qui rien n'existe vraiment, qui est plein de vigueur, porte le soma dans son ventre, la grande puissance dans son corps, la Foudre dans sa main, la sagesse dans sa tête.

3 – Tu ne dois pas être surmonté par les deux mondes<sup>4</sup>, comme ton char par les océans et les montagnes, Ô Indra. Personne ne vient près de ta Foudre, quand tu t'envoles avec tes Chevaux rapides, sur de grandes distances.

4 – Tous apportent leur résolution au pieux, au courageux, au puissant. Vénère avec des offrandes ! Bois, Indra très sage, le soma avec la puissante Lumière.

---

1 Fait dévier ou asséché.

2 Litt : « Rejeté », à prendre peut-être dans les sens : renonçant.

3 Le Brahman.

4 Le Ciel et la Terre.

5 – La coupe du puissant illumine le flot du doux<sup>1</sup> qui va au puissant qui se nourrit du puissant. Les deux prêtres sont puissants, les deux pierres<sup>2</sup> sont puissantes. Ils pressent le soma, fertilisant le puissant.

6 – Ta foudre est puissante, ton char est puissant, tes Chevaux rougeâtres et tes armes sont puissants. Toi, Ô Indra, puissant, tu es le seigneur du puissant soma. Sois satisfait !

7 – Audacieux par les mantras comme dits par vos incantations, je m’approche dans l’assemblée. Tu es comme un navire sur les jus de soma. Nos incantations peuvent éveiller n’importe qui. Nous versons Indra<sup>3</sup> qui est la source des Richesses.

8 – Tourne-toi vers nous avant que la détresse ne vienne, comme une Vache remplie de pâturage le fait pour son veau. Toi qui as fait cent actes merveilleux, pouvons-nous, une fois, rencontrer tes bonnes dispositions, comme l’Homme les fait avec les femmes.

9 – Maintenant, que ta riche Vache généreuse, Ô Indra, donne en retour la Richesse à l’invocateur. Donne à ceux qui te vénèrent et qui désirent apprendre. Que la Richesse ne nous manque pas. Pouvons-nous le dire dans l’assemblée avec les Héros ?

---

## Mandala 2 ; Hymne 17

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; bhurikriṣṭup ; nicṛtpaṅkti ; triṣṭup

1 – Comme les Angiras, honorez-le, avec ce nouvel hymne, car, comme jadis, les flammes montent. Dans l’ivresse du soma, il découvrit soudainement l’étable, totalement couverte et bien disposée.

2 – Que ce dieu soit, d’abord, la force nourrissante qui rugit. Il a obtenu les Richesses. Qu’il soit le Héros, qui, dans les combats, a protégé le faible et mit le grand Ciel sur sa tête.

3 – Ainsi, tu as fait le premier grand acte de Héros, quand tu es allé jusqu’à la Lumière avec les mantras. Transporté par ton char avec tes Chevaux rougeâtres, tu as secoué ceux qui s’enfuient ensemble ou séparément.

4 – Ainsi, il a fait croître par sa puissance, lui qui agit convenablement, tous les mondes ensemble. Il a porté les offrandes au Ciel et à la Terre. Il a étendu la Lumière. Il a cousu les Ténèbres troubles et les a cachées.

5 – Avec sa Force, il a consolidé les montagnes qui penchaient, il a fait couler les Eaux

---

1 Le soma.

2 Les pierres à presser le soma.

3 Le soma qui change de nom.

vers le bas. Il a porté la Terre qui soutient tout, et fixé avec sa magie le Ciel qui tombait.

6 – À partir de ses connaissances, le père de toutes les Richesses, a agi convenablement, avec ses bras : il a mis à Terre Krivi<sup>1</sup> avec sa Foudre, l'a tué avec sa grande Force.

7 – Comme une femme vieillissant dans la maison de ses parents, le généreux va à toi. Accorde-nous la Connaissance, mesure-la, apporte-la-nous et donne-nous la petite part qui rend heureux.

8 – Nous t'appelons en tant que généreux donateur, toi qui donnes la puissance et les actes. Tu nous guides par ta Lumière, aide-nous, Ô Puissant Indra et rends-nous meilleurs.

9 – Maintenant, que ta riche Vache généreuse, Ô Indra, donne en retour la Richesse à l'invocateur. Donne à ceux qui te vénèrent et qui désirent apprendre. Que la Richesse ne nous manque pas. Pouvons-nous le dire dans l'assemblée avec les Héros ?

---

## Mandala 2 ; Hymne 18

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti ; svarātpañkti ; pañktiḥ ; nicṛtpañkti

1 – À l'aube, le char nouveau a été attelé. Il a quatre jugs, trois fouets et sept rênes. Il a dix roues, favorable à l'Homme, céleste, qu'il soit propulsé par les hymnes, par les sacrifices.

2 – Ceci est préparé pour lui la première, la deuxième et la troisième fois<sup>2</sup>, il est le prêtre de l'Homme. D'autres obtiennent la progéniture des autres. Ce puissant, de noble origine, est favorable aux autres.

3 – J'ai attelé les Chevaux bais au char d'Indra, que les nouvelles paroles du nouvel hymne font venir. Ici, ne laisse pas les Héros qui sacrifient s'arrêter, il y en a beaucoup d'autres.

4 – Indra, viens jusqu'ici avec tes deux Chevaux bais, avec quatre, avec, six quand ils sont invoqués. Viens avec huit, avec dix pour t'enivrer de soma. Voici le jus qui réjouit, ne me méprise pas.

5 – Ô Indra, viens ici avec vingt, avec trente, avec quarante Chevaux bais attelés. Viens avec cinquante, avec soixante, avec soixante-dix Chars pour t'enivrer de soma.

6 – Viens jusqu'ici, apporté par quatre-vingts, quatre-vingt-dix ou cent Chevaux bais. Ce soma, pour ton ivresse, a été versé parmi ceux qui offrent de bons sacrifices.

---

1 Litt : « sac, pluie ou nuage ».

2 Les trois libations de soma, le matin, le midi et le soir.

7 – Viens jusqu’à mon Hymne, Ô Indra, atèle tes Chevaux bais en tête du char chantant. Tu as été invoqué dans de nombreux endroits. Enivre-toi de ce pressurage.

8 – Que mon amitié pour Indra ne soit pas brisée, il peut traire la Richesse pour nous. Soyons sous sa protection, en sécurité dans ses bras, soyons des vainqueurs dans chaque départ pour le combat.

9 – Maintenant, que ta riche Vache généreuse, Ô Indra, donne en retour la Richesse à l’invocateur. Donne à ceux qui te vénèrent et qui désirent apprendre. Que la Richesse ne nous manque pas. Pouvons-nous le dire dans l’assemblée avec les Héros ?

---

## Mandala 2 ; Hymne 19

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : virāṭṛiṣṭup ; bhurikpañkti ; pañktiḥ ; nicṛtpañkti ; triṣṭup

1 – Ce jus de soma a été bu pour l’ivresse, pour le plaisir du sage. Indra a toujours grandi dans cette demeure. Il a fixé ceux qui vont au Brahman et à l’Homme.

2 – Enivré par ce doux soma, Indra, armé de sa foudre, a déchiré Ahi qui avait bloqué les Eaux. De sorte que les courants rapides des Rivières coulent comme des oiseaux vers les délices.

3 – Indra, ce Puissant, le tueur d’Ahi, a libéré les Eaux pour qu’elles coulent jusqu’à l’océan. Il a engendré le Soleil, il a découvert les Vaches, et avec la nuit il a accompli les activités du jour.

4 – Ces Hommes pieux ont fait des offrandes nombreuses et incomparables à Indra. Il tue Vritra. Qu’il soit obtenu en mendiant pour les hommes qui se stimulent pour gagner la Lumière du Soleil.

5 – À ceux qui pressent le soma, Indra donne le Soleil. Le dieu donne des hymnes au mortel, quand Etasha<sup>1</sup>, lui apportait des Richesses, comme la part de ce qui efface les lacunes<sup>2</sup>.

6 – Soudainement, à son cocher, il a assujetti Shushna<sup>3</sup>, le vorace qui crée de mauvaises moissons à Kutsa, et Indra, pour Divodâsa, a détruit les quatre-vingt-dix-neuf villes de Shambara.

7 – Alors, nous t’avons apporté notre Hymne, Ô Indra, pour la gloire et la puissance. Puisse nous, avec nos efforts, courber les armes des impies et obtenir cette amitié.

---

1 Litt : « tacheté ».

2 La coupe de soma.

3 Litt : « le Torride ». Il représente la sécheresse avant la mousson.

8 – Ainsi, les Gristasmadas<sup>1</sup> ont composé cet hymne pour toi, Ô Héros, et ont désiré ton aide efficace. Que ceux qui recherchent le Brahman obtiennent une nouvelle vigueur, la puissance, les Richesses et une demeure favorable.

9 – Maintenant, que ta riche Vache généreuse, Ô Indra, donne en retour la Richesse à l’invocateur. Donne à ceux qui te vénèrent et qui désirent apprendre. Que la Richesse ne nous manque pas. Pouvons-nous le proclamer dans l’assemblée avec les Héros ?

---

## Mandala 2 ; Hymne 20

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : virāṭṛiṣṭup ; bhurikpañkti ; bṛhatī ; pañktiḥ ; triṣṭup

1 – Nous t’apportons nos offrandes, Ô Indra, comme on amène un char énergétique, comprends-nous. Les Hommes approchent joyeux, intelligents, favorables, te chantant un hymne.

2 – Indra, tu es à nous par ton aide, tu es celui à partir de qui la protection va aux Hommes. Tu es puissant, protecteur du sacrifiant, de celui qui s’approche de toi, dont l’esprit est sur toi.

3 – Qu’Indra, le jeune turbulent, l’ami, soit le protecteur bienveillant des Hommes, celui qui guide le chanteur, le sacrifiant, le préparateur et l’invocateur<sup>2</sup>.

4 – Je vénère Indra, je le chante dans cette ville où les sages ont grandi. Puisse-t-il combler le désir de celui qui va au Brahman, du pieux, du vivant ?

5 – Lui, Indra, enchanté par le mantra des Angiras, a renforcé ce qui fait croître et qui donne le Brahman. Remplaçant les aurores par le Soleil, il a détruit les anciens pouvoirs de Ashna<sup>3</sup>.

6 – En vérité, le dieu Indra a entendu son nom et l’a élevé pour l’Homme, lui qui accomplit les plus merveilleuses choses. Lui, puissant et aimé, a fait baisser la tête du surnois Dâsa par son autorité naturelle.

7 – Indra, le destructeur des villes, tueur de Vritra, s’est dirigé vers les servantes<sup>4</sup> à la matrice noire. Pour les Hommes, il a créé la Terre et les Eaux. Il a toujours soutenu l’invocation du sacrificateur.

8 – La Force a été donnée à Indra par les dieux, dans le tumulte de la bataille. Quand ils

---

1 Les fils spirituels ou non de Gritsamada, l’auteur de l’hymne.

2 Les principaux prêtres du sacrifice.

3 Un démon. Litt : « le vorace ».

4 Il s’agit des Dâsas femelles, l’équivalent des Dasyus, les impies, les moins que rien, tout ce qui empêche l’illumination : pensées et actions négatives.

lui mirent la Foudre dans ses bras, il extermina les Dasyus et détruisit leur ville métallique.

9 – Maintenant, que ta riche Vache généreuse, Ô Indra, donne en retour la Richesse à l’invocateur. Donne à ceux qui te vénèrent et qui désirent apprendre. Que la Richesse ne nous manque pas. Pouvons-nous le dire dans l’assemblée avec les Héros ?

---

## Mandala 2 ; Hymne 21

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : svarāṭtriṣṭup ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; triṣṭup

1 – À Lui, le seigneur de tout, de la Richesse, du Ciel, de l’éternité, des Hommes, de la fertilité, des Chevaux, des Vaches, des Eaux, apportez le soma à Indra, le Sacrificateur aimé.

2 – À Lui, au vainqueur, à celui qui vient du Monde intermédiaire, à l’invincible, au victorieux, à celui qui a le cou plein, à l’animal de trait, à celui qui ne craint rien, au toujours vainqueur, à Indra, apportez votre hommage.

3 – Il est devenu selon son souhait le toujours victorieux, l’aimé des Hommes, la force de l’Homme, celui qui secoue, le Héros, celui qui fertilise, le rempart secret, le puissant, celui qui est vénéré dans les maisons. Je dois dire les actions héroïques d’Indra !

4 – L’Obstiné, le puissant, le tueur, l’impétueux, l’impénétrable, le noble à la sagesse inaccessible, celui qui stimule les pieux, celui qui transperce, celui qui sait tout, Indra, dont les bons sacrifices génèrent les Aurores et la large Ciel.

5 – Par le sacrifice, les sages qui lui envoient leurs pensées ont trouvés une avancée auprès de celui qui fait progresser les Eaux rapides. Ceux qui désirent de l’aide ont créé une invocation. En Indra, celui qui fait progresser, ils ont trouvé les Vaches et la Richesse.

6 – Ô Indra, donne-nous les meilleurs Trésors, la puissance de l’esprit, la Fortune, l’Abondance, les Richesses, la sécurité des corps, la Parole douce et la Lumière des jours.

---

## Mandala 2 ; Hymne 22

À Indra

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : aṣṭiḥ ; nicṛdatiśakvaṛī ; svarāṭśakvaṛī ; bhurigaṭiśakvaṛī

1 – Pendant les Trikadrukas<sup>1</sup>, le Grand, qui a une tête en forme de grain, celui qui hurle beaucoup, a bu le jus de soma avec Vishnu, à volonté. Le Grand s'est enivré pour faire sa grande et large action. Ainsi que le dieu s'unisse au dieu, le vrai Indra, le vrai Indu.

2 – Ainsi, il resplendit dans le combat et vainquit Krivi<sup>2</sup> avec la Force. Lui, dans sa majesté, a rempli la Terre et le Ciel et s'est élevé. Il a avalé le soma et a détruit l'autre. Ainsi que le dieu s'unisse au dieu, le vrai Indra, le vrai Indu.

3 – Né par l'intention, avec la Force, tu as grandi par les Énergies, vainqueur très actif au combat. Donnant la prospérité et les belles Richesses à celui qui te vénère. Ainsi que le dieu s'unisse au dieu, le vrai Indra, le vrai Indu.

4 – Cet acte, Ô Indra, Danseur, est le premier et le plus ancien acte de Héros qui est proclamé dans le Ciel. Quand tu as libéré la vie, avec la puissance d'un dieu, tu as libéré les Eaux, par ta puissante sagesse, sur tous les vivants non divins, toi qui as fait cent actions, sage et puissant.

---

## Mandala 2 ; Hymne 23

À Brahmanaspati, Brihaspati

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : jagatī ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; bhuriktriṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Nous t'appelons Maître de la multitude, le plus glorieux, le sage des sages, le roi le plus fort, le mantra des mantras, assois-toi avec tes aides dans la maison pour nous écouter.

2 – Brihaspati, dieu attentif, les dieux ont reçu de toi la portion du sacrifice<sup>3</sup>. Comme le Soleil, par la grande Lumière, génère ses rayons, tu es le père de tous les mantras.

3 – Détruisant ce qui harcèle, ce qui blesse et les ténèbres, tu conduis le char Lumineux de la Vérité. Ô Brihaspati, ce char terrible, tue les démons, afflige les ennemis, détruit l'étable et obtient la Connaissance céleste.

4 – Tu conduis et protèges l'Homme avec de bons conseils, le mal n'atteint pas celui qui

---

1 Une sorte de grand pèlerinage du même type de que la Khumba Mela.

2 Litt : « sac, nuage ».

3 Le soma.

te fait des offrandes. Tu détruis ce qui est hostile au Brahman, détruisant sa fureur. Tu es Grand par ta propre grandeur.

5 – Aucune détresse, aucune difficulté, aucun ennemi, aucun homme à double langage ne t’oppriment, tu éloignes tous les ennemis malveillants, tu protèges les Vaches, Ô Brahmanaspati.

6 – Tu es notre protecteur, lumineux, préparant de bons chemins, nous vieillissons avec des hymnes à la Règle. Ô Brihaspati, quiconque nous veut du mal, que son propre destin le saisisse !

7 – Lui aussi, nous menace sans nous offenser, l’hostile, le mortel avide de proie, le charognard. Ô Brihaspati, détourne ce chemin, apporte-nous un accès agréable au festin des dieux.

8 – Toi, protecteur de nos corps, nous t’appelons, toi le sauveur, le consolateur qui nous aime. Mets à Terre ceux qui haïssent les dieux, et ne laisse pas les malveillants s’envoler vers la plus haute félicité.

9 – Par toi, Ô Brahmanaspati, toi le prospère, puissions-nous obtenir la Richesse que les humains désirent, et que les envieux qui, de près ou de loin, nous suivent, soient appauvris et édentés.

10 – Puissions-nous méditer avec toi, comme l’oiseau le plus haut, Ô Brihaspati, nous procurant la délivrance par l’Union. Puissions-nous avoir la maîtrise des mauvais esprits et que les haineux ne nous nuisent pas. Que notre hymne les dépasse !

11 – Puissant, ne cédant jamais, provoquant le combat, détruisant l’ennemi, victorieux dans les batailles, Ô Brahmanaspati, exigeant des obligations, le vrai, ayant calmé les effrayants, tu es puissamment solide.

12 – Celui qui a l’esprit non-divin, puissant, intelligent, veut nous nuire, Ô Brihaspati, que son coup mortel ne nous atteigne pas. Puissions-nous abattre cet esprit malin et audacieux ?

13 – Celui qui est allé dans les combats au bon moment, a gagné chaque richesse dans les offrandes préparées avec les hommages. Brihaspati a détruit noblement, comme des Chars de guerre, tous ceux qui veulent nuire.

14 – Brûle ces démons avec tes armes brûlantes, ceux qui ont méprisé ta Force manifestée. Exhibe ce pouvoir, digne de louanges, Ô Brihaspati, contre les tourmenteurs qui hurlent le mensonge alentour.

15 – Ô Brihaspati, quand, parmi les gens, le sage resplendit excessivement, lumineux, méritant la sympathie, et que, Né de la vérité, tu es cette Force lumineuse, donne-nous de diverses manières les Richesses !

16 – Ne nous donne pas aux voleurs, ces assassins tapis dans les chemins, ces Ennemis qui désirent nos Biens, ceux qui condamnent, dans leurs cœurs, la puissance supérieure

des dieux. Plus tard, Ô Brihaspati, ils n'obtiendront pas la sagesse.

17 – Pour tous les vivants, Tvashtri, a engendré chaque Richesse. Brahmanaspati, qui exige des obligations, que l'on se vante de vénérer, a tué les ennemis, préservant la grandeur de la Vérité.

18 – La Montagne s'est ouverte, pour la Beauté, quand, Angiras, tu as libéré la famille des Vaches. Ô Brihaspati, uni avec Indra, tu as libéré le Flot des Eaux qui, avaient assombri l'aire sacrificielle.

19 – Ô Brahmanaspati, guide ce bon hymne et fait se développer la famille. Tout ce que les dieux aiment est grandement propice. Pouvons-nous le dire dans l'assemblée avec les Héros ?

---

## Mandala 2 ; Hymne 24

À Brahmanaspati, Brihaspati<sup>1</sup>

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : nicr̥jjagatī ; jagatī ; triṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; nicr̥ttriṣṭup ;

svarāḍjagatī ; bhurigjagatī ; bhuriktriṣṭup

1 – Tu conduis cette offrande, toi qui es le Maître, ainsi, nous pouvons te vénérer avec ce nouvel et grand hymne. Ainsi, ton ami généreux te vénère, Ô Brihaspati, conduis cet hymne et nous aussi au plus profond.

2 – Celui qui, avec puissance, a courbé ce qui devait être courbé, et dans sa fureur a détruit les gens de Shambara, Brahmanaspati, infaillible, a trouvé les Richesses au sein de la montagne.

3 – Ce fut une grande action pour le plus grand des dieux, il a adouci les places fortes et les a détruites. Il a libéré les Vaches, a ouvert la caverne avec un mantra, caché l'obscurité et exhibé le Ciel.

4 – Brahmanaspati a ouvert avec sa Force la bouche de pierres du puits qui a déversé un ruisseau de Miel. Tous ceux qui ont vu le Ciel en ont bu beaucoup. Ensemble, ils ont fait couler la source abondante.

5 – Les anciens seront ces vivants, avec des lunes, avec des automnes qui vous donnent l'eau. Chaque autre va, incontrôlé. C'est ce qu'à fait Brahmanaspati qui a trouvé la connaissance.

6 – Ceux qui cherchaient alentour ont obtenu le premier Trésor des Panis, caché dans la grotte. Ces sages, ayant compris les tromperies, les ont retournés, d'où ils venaient et

---

1 Ce sont deux noms d'Agni (le feu) : Brahmanaspati = maître du Brahman, ou du Mantra. Brihaspati = maître de la vastitude (de l'infini).

ont élevé le peuple.

7 – Les sages ont vu les tromperies et les ont repoussées. Les sages se sont tenus de nouveau sur la voie de la Vérité. Le feu a été allumé avec les pierres tenues à la main. Ils ont dit : cet étranger n'est personne. Il est abandonné.

8 – Avec son arc rapide, avec sa vraie corde, Brahmanaspati se réjouit d'avoir atteint ce qu'il désire. Les flèches qu'il lance sont excellentes, pour la vue claire de l'Homme, dont la source est l'oreille.<sup>1</sup>

9 – Celui qui conduit, celui qui sépare, le chapelain, celui qui est bien glorifié, celui qui va dans les combats, c'est Brahmanaspati. Quand, gracieux pour l'hymne, il apporte la Force et la Richesse, le Soleil Illumine et chauffe à volonté.

10 – Le premier, l'éternel, le puissant, celui qui doit être vénéré, celui qui donne les Richesses en abondance, c'est Brihaspati ; ces plaisirs, de celui que l'on aime, le puissant, le sont, afin que le peuple et les deux sortes de vivants se réjouissent.

11 – Dans le bas, dans la tromperie, de toutes les manières, l'éternel, le grand, le joyeux a grandi par sa Force. Il est le dieu qui a étendu et agrandi tous les dieux. Brahmanaspati les contient tous.

12 – De vous, les deux Généreux, toute la Vérité naît. Même les Eaux ne brisent pas la Règle. Venez à nous, Brahmanaspati et Indra, à notre offrande, comme unis par la puissante Nourriture.

13 – Les flammes vives entendent l'appel. Le sage de l'assemblée apporte l'hymne et la Richesse. Brahmanaspati, ayant une solide haine<sup>2</sup>, a donné cette Force dans l'assemblée et a remis la dette<sup>3</sup> selon sa volonté.

14 – La colère de Brahmanaspati, selon sa volonté, aura un effet quand il fera une puissante action. Il a conduit<sup>4</sup> les Vaches et distribué au Ciel comme à la Terre. Il a fait couvrir diversement le Flot avec puissance.

15 – Ô Brahmanaspati, puissions-nous toujours être maîtres d'une puissance facile à conduire, pleine de Vigueur. Les Héros, parmi les Héros, nous font croître, quand, Seigneur, tu t'approches de moi par le mantra et l'offrande.

16 – Ô Brahmanaspati, guide ce bon hymne et fait se développer la famille. Tout ce que les dieux aiment est grandement propice. Pouvons-nous le dire dans l'assemblée avec les Héros ?

---

1 Par l'oreille, on entend le mantra qui permet de « voir » l'illumination.

2 Pour tout ce qui empêche l'illumination.

3 Des hommes.

4 Libéré.

## Mandala 2 ; Hymne 25

À Brahmaṇaspati

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : jagatī; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī

1 – Celui qui a allumé le Feu, qui a pratiqué le mantra, qui désire la gagner<sup>1</sup>, fait croître celui qui fait une offrande. Celui qui est né<sup>2</sup> dépasse chacun par la naissance<sup>3</sup>. Brahmaṇaspati fait s'unir chacun.

2 – Avec les héros, il gagne<sup>4</sup> les héros qui désirent la richesse, avec les Vaches, il s'éveille et s'étend de lui-même. Brahmaṇaspati fait grandir chacun de ses enfants et des enfants de ses enfants dans l'Union.

3 – Celui qui est puissant comme une rivière vigoureuse désire l'Énergie comme un eunuque. Comme un ligament<sup>5</sup> d'Agni ne sera probablement pas couvert. Brahmaṇaspati fait s'unir chacun.

4 – Pour lui, les Flots célestes coulent de manière inépuisable. Il va, le premier avec les Vivants, parmi les Vaches. Invaincu, sans répit, il tue par sa Force. Brahmaṇaspati fait s'unir chacun.

5 – Pour lui coulent avec violence toutes les Rivières sans faiblir. Il a donné de nombreuses protections. Il fait croître la bonne portion<sup>6</sup> dans la faveur des dieux. Brahmaṇaspati fait s'unir chacun.

---

## Mandala 2 ; Hymne 26

À Brahmaṇaspati

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī

1 – L'invocateur honnête battra ses ennemis, celui qui aspire aux dieux battra celui qui est sans dieu. Le zèle vaincra l'invincible dans les combats. Celui qui sacrifie partagera la Nourriture de l'impie.

2 – Sacrifie, Ô Héros, blesse ce qui bloque l'esprit. Rends ton esprit heureux dans le combat contre les ennemis. Prépare l'offrande pour que tu puisses avoir une bonne por-

---

1 L'illumination.

2 Né une deuxième fois par l'illumination.

3 Par l'illumination qui fait naître une deuxième fois.

4 À lui.

5 Une flamme.

6 De spiritualité, de soma.

tion. Nous choisissons l'aide de Brahmanaspati.

3 – Lui, avec ses gens, sa famille, sa maison, avec ses enfants, avec ses Hommes, apporte la Richesse et la Force. Qui, par l'offrande et par la foi sincère, aime Brahmanaspati, le père des Dieux ?

4 – Celui qui l'a honoré par l'offrande de beurre clarifié, Brahmanaspati le guide, le sauve de l'angoisse, le protège de la peur des agressifs et est son merveilleux protecteur.

---

## Mandala 2 ; Hymne 27

À Varuna, aux Ādityas

Rishi : somahūti bhārgava śaunaka or kūrma gārtsamada<sup>1</sup>

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Je chante ces hymnes, qui font couler le beurre clarifié, aux rois Ādityas, Que Mitra, Aryaman, et Bhaga entendent comme les puissants Varuna, Daksha<sup>2</sup> et Amsha<sup>3</sup>.

2 – Acceptez aujourd'hui, Mitra, Aryaman, Varuna, cette louange pourvue de bonnes intentions. Les Ādityas sont purs et Lumineux comme des cours d'eau pure : non intriguants, irréprochables, à l'épreuve des blessures.

3 – Les Ādityas, vastes, profonds et honnêtes, aux yeux multiples, souhaitent tromper ceux qui ont de nombreux yeux. Ils voient au-dedans ce qui est mal et ce qui est bien. Ils sont tous les plus hauts rois.

4 – Les Ādityas sont ceux qui soutiennent les mobiles et les immobiles, ce sont les dieux qui guident tous les vivants. Ce sont les gardiens divins, aux larges pensées, conformes à la Vérité, récupérateurs de dettes.

5 – Puis-je comprendre avec vous la Nourriture quand Aryaman met ce qui conduit au Bonheur dans la peur ? Sous votre direction, Mitra et Varuna, puis-je aller en évitant le danger ?

6 – Votre chemin est agréable, Ô Aryaman et Mitra, il est excellent et sans épine. Cela dit, Ādityas, apportez-nous un abri difficile à détruire !

7 – Qu'Aditi, mère des rois, ainsi qu'Aryaman nous transporte au-delà de toute haine par de bon et agréables chemins. Puissions-nous être sous la protection de Mitra et Varuna entourés de nombreux Héros en sécurité.

8 – Ils maintiennent les trois mondes, les trois Cieux, les trois règles dans la limite de l'Assemblée des dieux. Puissants par la Vérité puissante, Ô Ādityas, Mitra, Varuna, Aryaman, vous êtes aimés.

---

1 On ne sait pas vraiment à quel rishi se rapporte cet hymne.

2 Litt : « habile ».

3 Litt : « particule ».

9 – Dorés et lumineux, purs comme des flots, ils maintiennent toujours purs les trois régions célestes, nés éveillés, vigilants, ne décevant pas, aux larges invocations, pour le juste mortel.

10 – Toi, Ô Varuna, tu es le roi de tous les dieux, et des de tous les mortels, Ô Asura. Donne-nous cent automnes. Comme tu vois, nous avons aiguisé et bien fixé nos anciennes vies.

11 – Je ne distingue rien, ni la droite, ni la gauche, ni le sud, ni devant, ni derrière, Ô Ādityas. Simple et guidés par votre sagesse, Ô Excellents, puis-je atteindre la Lumière sans danger ?

12 – Celui qui vénère les vrais rois<sup>1</sup> croissent dans le respect et la régularité. Il se déplace avec son char, le premier, Riche, brûlant ses Richesses dans les assemblées.

13 – Brillant, ne décevant pas, de grande Force, il règne près des Eaux riches en pâturages. Personne ne détruit de près ou de loin celui qui est guidé par les Ādityas.

14 – Ô Aditi, Mitra, Varuna, quand nous avons fait une erreur, corrige-la. Puis-je atteindre la Lumière sans dangers, Ô Indra ? Ne nous laisse pas dans les longues Nuits.

15 – Pour lui, ces deux<sup>2</sup>, unis, font couler, dans la même direction, la pluie du Ciel donnant certainement la meilleure part. Il va dans les combats, maîtrisant les deux demeures. Pour lui, les deux régions du monde sont les bonnes.

16 – Vos magies, vous les sacrificants, sont là pour éviter les pièges de l'Ennemi, Ô Ādityas. Comme un cavalier, qu'il aille, avec son char, au-delà des blessures. Pouvons-nous être sous une large protection ?

17 – Que je ne connaisse pas, Ô Varuna, la misère du très-généreux et aimé. Ô Roi, je ne manque pas de Richesses faciles. Pussions-nous le dire, largement et avec force avec les Héros dans l'Assemblée.

---

## Mandala 2 ; Hymne 28

À Varuna

Rishi : somahūti bhārgava śaunaka or kūrma gārtsamada

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Cet hymne est pour le sage Aditya, l'auto-lumineux. Qu'il domine tous les vivants ! Je demande un bon hymne plaisant à celui qui sacrifie pour le dieu Varuna, le puissant.

2 – Pussions-nous être heureux, suivant ta règle ! Nous avons de bonnes parts<sup>3</sup>,

---

1 Les dieux.

2 Le Ciel et la Terre.

3 De soma.

agréables au goût, Ô Varuna, chantons tes louanges dans l'approche des Aurores, lumineuses comme les feux, jour après jour.

3 – Puisseons-nous être sous ta protection, Ô Maître, Ô Varuna, toi qui nous guides par ta vaste invocation. Ô fils d'Aditi, vous qui ne décevez pas, excusez celui dont les dieux sont proches.

4 – Il a libéré les Rivières, l'Aditya, le Soutien, qui coulent comme la Vérité de Varuna. Elles ne sont pas fatiguées et ne cessent pas de couler. Les rapides volent comme des oiseaux tout autour.

5 – Libère-moi de la haine qui est comme une corde. Ô Varuna, faisons grandir la fontaine de la Vérité. Que cette corde qui tisse mon esprit ne se casse pas. Ne laisse pas la flèche, par les œuvres, toucher les Eaux courantes avant le bon moment.

6 – Éloigne de moi la peur, Ô Varuna. Accepte-moi, toi le dirigeant suprême, conforme à la Vérité. Libère-moi des liens qui, comme un veau, m'enchaînent à l'angoisse. Je ne suis sûrement pas ton seigneur, même le temps d'un clin d'œil.

7 – Ne nous frappe pas, Ô Varuna, avec ces armes qui tuent l'offenseur, à ta demande, Ô Asura. Ne passons pas de la Lumière à la maison. Tu as terrorisé les ennemis, pour que nous puissions vivre.

8 – Ô puissant Varuna, maintenant, plus tard et comme autrefois, nous récitons<sup>1</sup>. En toi, Toi qui tues les mauvais, ce qui ne doit pas être bougé est fixé à la montagne.

9 – Éloigne de moi ces erreurs que j'ai faites, Ô Roi, ne gâche pas mon plaisir pour des actions faites par d'autres. Il reste encore beaucoup d'Aurores à venir à nous. Éduque les vivants, Ô Varuna !

10 – Ô Roi, quelqu'un, ami ou parent, m'a effrayé dans un rêve. Un loup ou un voleur veut me faire du mal, Ô toi Varuna, protège-moi d'eux.

11 – Que je ne connaisse pas, Ô Varuna, la misère du très-généreux et aimé. Ô Roi, je ne manque pas de Richesses faciles. Puisseons-nous le dire, largement et avec force avec les Héros dans l'Assemblée.

---

## Mandala 2 ; Hymne 29

Aux Âdityās, Mitra, Varuna, Viśvedevās; Aditi, Indra, les Maruts

Rishi : somahūti bhārgava śaunaka or kūrma gārtsamada

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

---

1 Des hymnes.

1 – Maîtres de la Loi, Ô Ādityas, revigorez-moi en ôtant de moi mes offenses<sup>1</sup> comme une femme qui porte un enfant en secret. Vous, Varuna et Mitra et les dieux qui écoutez, je vous demande, vous les sages, votre protection.

2 – Vous les dieux, vous êtes les protecteurs, vous êtes la Force, chassez ceux qui nous attaquent. En tant que Distributeurs, excusez-nous, aujourd’hui et à l’avenir, et améliorez-nous.

3 – Que pourrons-nous faire plus tard pour vous, ? Pourrons-nous avoir vos Richesses avec notre ancienne amitié ? Ô Mitra et Varuna, Aditi, Indra et la Maruts, donnez-nous le Bonheur.

4 – Oh ! Vous les dieux, vous êtes nos amis, soyez gentils avec celui qui vous honore. Ne laissez pas votre char au milieu. Qu’il vous appartienne et soit au milieu des amis.

5 – J’ai commis une offense parmi beaucoup, comme un père, vous m’avez châtié, comme on châtie un joueur. Au loin soient les pièges, au loin soient les offenses, ne m’attrapez pas comme un oiseau qui se pose sur sa progéniture.

6 – Tournez-vous vers ici aujourd’hui, Sacrificateurs, je peux cacher les peurs qui sont dans mon cœur. Protégez-nous, Dieux, du loup, protégez-nous de la déchéance, Ô Vénétables.

7 – Que je ne connaisse pas, Ô Varuna, la misère du très-généreux et aimé. Ô Roi, je ne manque pas de Richesses faciles. Puisseons-nous le dire, largement et avec force avec les Héros dans l’Assemblée.

---

## Mandala 2 ; Hymne 30

À Indra, Savitr̥; Bṛhaspati; Soma; : Sarasvatī ; les Maruts

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti; nicṛtriṣṭup; virāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Les Eaux ne cessent de couler vers Indra, le tueur d’Ahi, vers Savitri le Vrai. Jour après jour, les Eaux apportent la Lumière. Combien de temps depuis leur premier écoulement ?

2 – Sa mère, celle qui a la connaissance, proclama celui<sup>2</sup> qui allait porter son coup à Vritra. Coupant leur chemin pour le plaisir, chaque jour, ils vont vers les Rivières.

3 – Tout en haut, il se tenait dans le Monde intermédiaire, et, il a lancé à Vritra sa foudre meurtrière. Vêtu de nuage, il s’est enfui. Indra a vaincu l’ennemi en lui lançant son arme aiguisée.

---

1 Que je porte comme.

2 Indra.

4 – Ô Brihaspati, comme avec sa foudre brûlante, tu as transpercé les héros de l'Asura Vrikadvaras<sup>1</sup>. De même que jadis, tu as tué Vritra, alors, tue maintenant notre ennemi, Ô Indra.

5 – Détruis du haut du Ciel la pierre très lourde qui enivre, afin que l'ennemi soit brûlé, car nous avons obtenu de nombreux enfants, qui augmentent le nombre de nos enfants, Ô Indra, ainsi que de nos Vaches.

6 – Grace à celui que vous aimez, vous pouvez faire croître ce qui stimule le sacrifiant généreux. Indra et Soma, conduisez-nous, dans ce monde où règne la peur.

7 – Il ne nous vexe pas, il ne nous fatigue pas, il ne nous rend pas paresseux et ne nous laisse jamais dire de ne pas presser le soma. Il me délivre, il me donne, il éveille celui qui vient à moi, sans effort, avec les Vaches, comme vers ceux qui pressent le soma.

8 – Sarasvati, conduis-nous, alliée aux Maruts, tu vas courageusement contre les Ennemis. Alors qu'Indra tue le chef de la puissante troupe des ennemis, les Shandikas<sup>2</sup>.

9 – Celui qui est embusqué et qui essaye de faire du mal à celui qui voit, perce-le avec tes armes affûtées. Ô Brihaspati, avec tes armes, tu combats les Ennemis. Place celles qui blessent autour de l'Ennemi, Ô Roi.

10 – Accomplis, Ô Héros, avec nos braves gens, toutes ces choses qui doivent être faites. Pendant longtemps, ils ont été furieux. Tue-les et apporte-nous leurs Richesses.

11 – Je suis heureux avec l'hymne et je rends hommage à l'être divin, la troupe des Maruts. Ainsi, puissions-nous atteindre la Richesse avec tous les héros, chaque jour plus célèbres, avec une troupe d'enfants.

---

## Mandala 2 ; Hymne 31

À Mitra, Varuṇa; Viśvedevās; Divaḥ, Pṛthivī

Rishi : indu

Mètres : jagatī ; virātjagatī ; nicṛjjagatī ; triṣṭup ; pañktiḥ

1 – Mitra et Varuna, Unis avec les Ādityas, avec les Rudras, avec les Vasus, guidez notre char sur la Terre, comme l'oiseau vivant dans la forêt s'envolant rapidement de son nid.

2 – Alors, maintenant, vous les dieux, conduisez ensemble le char dans les maisons, pour chercher la Force. Quand, parcourant le sommet de la Terre par de rapides enjambées, vous frappez avec les mains le Monde intermédiaire.

3 – Et que notre Indra, aux bonnes intentions, vienne du Ciel avec la troupe agile des

---

1 Roi des Shandikas, un peuple.

2 Les enfants de Shanda. Litt : « lait caillé ».

Maruts. Il se tient avec les protections et les gentillesse dans le grand et ancien char, dans l'extase de l'Énergie.

4 – Et ce Tvashtri, le dieu ami des humains, avec ses femmes, accélère le char vers Ilâ, Bhaga le céleste, le Ciel et la Terre, Purandhi, Pûshan et les seigneurs Ashvins.

5 – Et, alternativement, ces deux déesses bienheureuses, la Nuit et l'Aurore, qui jouent à mettre en mouvement les vivants, alors, avec mon nouvel hymne, je vous vénère, Ô Terre, ainsi que ces trois présentes offrandes du sacrifice qui s'étend.

6 – Et votre récitation est comme une aubaine pour les zélés que nous sommes. Le Dragon des profondeurs, Aja<sup>1</sup>, Ekapad<sup>2</sup>, Trita<sup>3</sup>, Ribhukshan<sup>4</sup>, Savitri<sup>5</sup> se réjouiront, ainsi que le fils des Eaux terrestres rapides, par la pensée et l'effort.

7 – Vous les Saints, je vous désire, vous qui êtes dignes d'être honorés, nous avons réalisé ces nouvelles vies. Les hommes satisfaits désirent la Force et un Cheval rapide, comme le char apporte leurs pensées.

---

## Mandala 2 ; Hymne 32

À Divaḥ, Pṛthivī; ; Indra ; Rākā; Sinīvalī; Indrânî , Varunânî, Sarasvatī

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : virāḍjagatī ; jagatī ; triṣṭup ; nicr̥jjagatī ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; nicr̥ḍanuṣṭup

1 – Réellement, Ô Ciel et Terre, soyez les protecteurs qui guident mes paroles. Je vous place au premier rang de ceux qui vont, traversant la vie, parfaitement unis dans l'invocation ou dans le Grand<sup>6</sup>.

2 – Ne laisse pas la fourberie de l'homme nous importuner, en secret ou au grand jour, ne nous laisse pas avoir des infortunes. Ne romps pas notre amitié, comprends-nous, nous allons vers toi avec un esprit favorable.

3 – Amène ici avec un esprit bienveillant la vache tranquille débordante de lait aux traites inépuisables. Ô toi qui es invoqué par beaucoup, jour après jour, je te demande, par la Parole et la Force, une marche rapide<sup>7</sup>.

4 – Avec ces excellents mantras, j'appelle Rākā<sup>8</sup>, la chanceuse, pour qu'elle nous écoute et qu'elle nous éveille. Qu'elle couse, avec une aiguille solide, une centaine de fois la

---

1 Litt : « chef ».

2 Litt : « unijambiste ». Un des noms de Rudra.

3 Litt : « le Triple ».

4 L'Aîné des Ribhus.

5 Le Soleil.

6 Le Brahman.

7 Vers le Brahman.

8 La pleine Lune.

récitation<sup>1</sup> qui donne les Héros.

5 – Avec toutes ces grâces, Ô splendide Râkâ, tu donnes les Richesses au pieux. Avec elles, tu viens vers nous, gracieuse, aujourd’hui, dans le Bonheur, distribuant des milliers de Richesses.

6 – Ô Sinîvalî<sup>2</sup>, toi qui as une touffe de cheveux, tu es la sœur des dieux. Réjouis-toi de l’offrande bien invoquée, et, Déesse, donne-nous une descendance.

7 – A celle qui a de beaux bras, des beaux doigts, qui est mère prolifique de nombreux enfants, présentez l’offrande à Sinîvalî, la reine des hommes.

8 – J’ai appelé, Gungûh<sup>3</sup>, Sinîvalî, Râkâ, Sarasvati, Indrânî<sup>4</sup>, Varunânî<sup>5</sup> à l’aide pour mon Bonheur.

---

## Mandala 2 ; Hymne 33

À Rudra<sup>6</sup>

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; virāṭtrīṣṭup ; pañktiḥ ; trīṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Père des Maruts, que ta faveur ne nous éloigne pas du Soleil si somptueux. Que le Héros soit aimable avec nous rapidement. Puissions-nous générer, Ô Rudra, une bonne descendance.

2 – Ô Rudra, avec les remèdes les plus sûrs que tu puisses donner, puis-je atteindre cent hivers, et chasser loin de nous la haine, l’angoisse, et, partout, les maladies.

3 – Ô Rudra, le plus beau des vivants, dans ta gloire, tu es le plus puissant des puissants, Porteur de Foudre. Fais nous traverser les angoisses, vers le bien-être, repousse les attaques de tous les agresseurs.

4 – Ne te fâche pas avec les hommages, Ô Rudra, avec les mauvais hymnes, Ô Puissant, ou avec nos invocations conjointes. Élève les Héros avec tes remèdes, les meilleurs des soins. J’entends dire que tu es le meilleur des guérisseurs.

5 – J’appelle Rudra par les invocations, par les offrandes, par les hymnes, que j’ai reçus. Que personne ne nous empêche de vénérer par de bonnes offrandes le dieu rougeâtre, lunaire, à la plaisante nature.

6 – Le Puissant, en présence des Maruts, m’a réjoui, à la suite d’une demande d’aide

---

1 De mantras.

2 Le premier jour de la nouvelle Lune, quand le premier croissant apparaît.

3 La nouvelle Lune.

4 La femme d’Indra, son aspect féminin.

5 L’aspect féminin de Varuna.

6 Rudra est le premier nom de Shiva qui est le grand spécialiste des plantes.

énergique très forte. Comme celui qui trouve de l'ombre sous un Soleil ardent, je peux, non-blessé, gagner les faveurs de Rudra.

7 – Où est cette main gracieuse, Ô Rudra, celle qui soigne et qui apaise, qui enlève par la main du divin ? Maintenant, Ô Puissant, peux-tu nous être favorable ?

8 – Pour lui, le fort, le grand, le rougeâtre, le blanchâtre, je fais un puissant éloge. Nous vénérons ce dieu lumineux avec les hommages. Nous vénérons le nom de Rudra.

9 – Avec de solides membres, multiforme, puissant, fauve<sup>1</sup>, avec des ornements dorés, la Force de la divinité ne quitte pas Rudra, qui est l'être immatériel du monde.

10 – Vénérable, tu portes ton arc et tes flèches. Vénérable, tu portes un collier qui a toutes les beautés de l'Univers, dignes d'être vénérées. Vénérable, tu découpes tous les démons. Il n'y a pas plus puissant que toi Ô Rudra.

11 – Chante le char, le jeune, le célèbre, le terrible, le violent destructeur d'ennemis, comme un animal sauvage. Ô Rudra, toi le chanteur, sois propice à l'invocateur. Que les autres<sup>2</sup> exterminent pour nous les armées<sup>3</sup>.

12 – Je m'incline devant ton approche, Ô Rudra, comme un enfant qui vénère son père. Je t'appelle, toi qui donnes de grandes Richesses, puissant Seigneur, donne-nous l'hymne qui est le remède<sup>4</sup>.

13 – Vos purs remèdes, Ô puissants Maruts, ceux qui sont les plus efficaces et qui procurent du plaisir, ceux que notre père Manu a choisis, je les demande à l'heureux Rudra.

14 – Que la flèche de Rudra se détourne de nous, que la grande colère du Terrible s'éloigne ! Retire, dieu Généreux, ton arc des généreux, et sois propice à l'augmentation de notre descendance.

15 – Ô Taureau fauve, Ô Dieu, bien connu, ne te fâche pas et ne nous frappe pas. Ici, écoute notre invocation, Ô Rudra à la grande sagesse. Puissions-nous le proclamer dans les assemblées avec les bons Héros.

---

## Mandala 2 ; Hymne 34

Aux Maruts

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : virāḍjagatī ; jagatī ; nicṛjjagatī ; nicṛtriṣṭup

1 – Les Maruts, à la force irrésistible, et qui aiment la pluie, lumineux, terribles comme des fauves en pleine Force, brillants comme les feux, rapides comme le jus du pressu-

---

1 La couleur fauve.

2 Les Rudras, dieux secondaires, ou les Maruts.

3 D'ennemis, de démons intérieurs ou non.

4 Contre l'obscurité, l'ignorance.

rage du soma, ont libéré les Vaches par leur souffle.

2 – Ils brillent comme des bracelets alors que le Ciel resplendit avec les étoiles, comme des éclairs venant des nuages de pluie. Quand Rudra, Ô Maruts à la poitrine brillante, est né de Prishni dans le brillant nuage.

3 – Ils transpirent comme des Chevaux dans les combats vifs, ils vont vite par les rapides affluents de la Rivière. Maruts, avec des casques en or, faites avancer vos tachetés<sup>1</sup> pour recueillir la Nourriture spirituelle<sup>2</sup>.

4 – Ils ont fait grandir tous les Humains jusqu'à Mitra par la Nourriture, les courageux, toujours rapides, ceux dont les Chevaux sont tachetés, à la Richesse illimitée, s'élevant comme dans les vents toujours agités.

5 – Avec des Vaches lumineuses, aux pis distendus, sur les chemins dévoilés, avec les lances brillantes, Ô Maruts, comme les cygnes qui cherchent leurs nids, venez à la douce ivresse spirituelle.

6 – Ô Maruts, venez à ces mantras, venez à nos pressurages de soma comme l'Homme pourvu d'esprit vient à l'invocation. Faites gonfler avec force l'esprit de l'invocateur, comme le pis la vache, comme une jument.

7 – Donnez nous la Force, Ô Maruts, dans le char qui permet de voir le Brahman chaque jour. Donnez cette boisson aux invocateurs, au sacrificateur, pour rendre invincibles, puissantes et indemnes la sagesse et la Richesse dans les enclos.

8 – Quand les Maruts, à la poitrine dorée, attellent les Chevaux aux Chars pour aller vers les Richesses et la Prospérité, comme la Vache nourrit son veau dans les étables, elle verse à l'Homme qui présente les offrandes, la grande boisson.

9 – Protégez-nous, Ô Maruts, Ô Excellents. Le mortel est décevant, il donne<sup>3</sup> la rapacité qui blesse. Avec le char, éliminez avec l'arme brûlante, Ô Rudras. Tuez les haineux !

10 – Ô Maruts bien connus, votre chemin est excellent quand ils traient le pis de la Vache près des amis ou quand, dans la saillie de l'hymne, vous avez, Ô compagnons de Rudra, fait vieillir le vieux et fidèle Trita.

11 – Nous vous appelons, grands Maruts, dans l'offrande rapide versée à Vishnu. Élevant les louches, avec ceux qui vont au Brahman, nous allons vers la couleur dorée, la Richesse que tous vantent.

12 – Eux, les Dashagvas<sup>4</sup>, ont été les premiers à apporter le sacrifice, ils nous stimulent dans les lueurs de l'Aube. Les Aurores avec leurs couleurs rougeâtres dévoilent les nuits avec une grande Lumière pure, comme regorgeant de Lumière.

---

1 Les animaux de trait, ici des Chevaux.

2 Le soma.

3 Aux hommes.

4 Litt : « qui ont dix Vaches ». Les premiers rishis.

13 – Les Rudras ont fait prospérer les foules dans les foyers de la Vérité<sup>1</sup> comme dans des décorations rougeâtres<sup>2</sup>. Avec une vigueur énergique qui fait tomber la pluie, ils se sont donné une couleur brillante et belle.

14 – Nous vénérons ces dieux pour leur aide par un grand hommage qui va dans les maisons, comme les cinq invocateurs qui circulent dans leur char pour apporter leur aide aux faibles.

15 – Que l'aide que vous apportez nous amène au-delà de l'angoisse qui brûle les sacrifiants. Vous Les Maruts, vous apportez l'aide. Qu'elle vienne comme une Vache avisée !

---

## Mandala 2 ; Hymne 35

À Apām Napād<sup>3</sup>

Rishi : grtsamada bhārgava śaunaka

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; svarātṣpañkti ; virāttriṣṭup ; triṣṭup

1 – Désireux de faire un hymne digne, j'ai répandu le flot de ma parole qu'ils ne peuvent pas accaparer. Le rapide fils des Eaux les rendra beaux, il satisfait quiconque avec les Eaux rapides.

2 – A lui, nous pouvons dire ce mantra bien réalisé, venant du cœur, il apporte la connaissance à quiconque. Le noble fils des Eaux, par la grandeur de l'Asura, a généré toutes les choses vivantes.

3 – Certains flots s'unissent, d'autres se rejoignent, les rivières apportent un large flot. De partout, les Eaux lumineuses ont englobé le brillant et resplendissant Enfant des Eaux.

4 – Les Eaux, toujours confiantes, jeunes femmes, nettoyant alentour, vont vers le jeune. Lui, avec les Lumières, brille artistiquement, sans combustible, dans les Eaux lumineusement pures.

5 – A lui, trois femmes<sup>4</sup>, déesses, offrent de la nourriture au dieu inébranlable. Il a pressé dans les Eaux, de la bonne façon, et donne le lait au premier-né.

6 – Voici la naissance du Cheval, il est né du Ciel. Protège les sages, unis, de l'assaut des hostiles. Loin des nombreuses maladies, il est indestructible. Les menteurs comme les jaloux ne peuvent pas l'atteindre.

7 – Lui, dans sa propre maison, se trouve la bonne Vache généreuse qui nourrit de sa bonne Nourriture, le fils des Eaux, qui trouve sa Force dans les Eaux, vénère la Lumière

---

1 L'aire sacrificielle.

2 Les couleurs du feu.

3 Les fils des eaux, Agni.

4 Îla, Sarasvatî et Bharatî.

qui donne tant de Richesses.

8 – Celui qui, dans les Eaux, par la divine Lumière, brille sans interruption, respectant la Vérité, apparaît au loin. Les autres mondes sont ses Forces, et les plantes naissent de lui ainsi que leurs progénitures.

9 – Le fils des Eaux s’est levé au milieu des trompeurs, vêtu de Lumière. Ses couleurs dorées vont alentour, rapides, comme les Eaux courantes les plus fortes.

10 – Son apparence est dorée, il ressemble à de l’or, sa couleur dorée est comme l’or, au fils des Eaux. Quand il est assis dans la matrice, il distribue de l’or comme nourriture à eux<sup>1</sup>.

11 – C’est le nom aimé et l’aspect splendide du fils des Eaux qui fait croître en secret. Ses jeunes filles<sup>2</sup> s’illuminent, Sa nourriture est donc le beurre clarifié de couleur d’or.

12 – Nous pouvons vénérer le plus proche ami de beaucoup avec nos hommages et nos offrandes. Je lui purifie la tête, je lui apporte des brindilles, je lui donne de la nourriture, je le vénère avec les hymnes.

13 – Le Taureau a placé l’embryon qui est né en eux. Il place l’enfant, Il le lèche. Les fils des Eaux, de couleur non fanée, est entré ici, né du corps de l’autre.

14 – Dans la plus lointaine position, toujours brillant, l’artisan vient par les voyages. La nourriture du fils des Eaux est le beurre clarifié. Le Ciel et la Terre illuminent le voyageur qui vient seul avec l’eau pure.

15 – Ô Agni, je l’ai bien préparé<sup>3</sup> pour les hommes, j’ai fait un excellent hymne pour les généreux. Quand les dieux conduisent tout le grand sacrifice joyeusement, puissions-nous le proclamer dans l’assemblée avec les bons héros !

---

## Mandala 2 ; Hymne 36

À Indra; les Maruts ; Tvaṣṭṛ; : Agni; : Mitra et Varuṇa

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : svarāṭṭriṣṭup ; jagatī ; bhurikriṣṭup

1 – Il a enduit d’eau ce que l’on trait des vaches, et te les a envoyés. L’homme les a vidées avec les filtres et les pierres. Bois, Ô Indra, dans la coupe de l’invocateur, le premier à être offert avec Vashat<sup>4</sup> et Svaha<sup>5</sup>.

2 – Par les sacrifices supérieurs, avec les vaches tachetées, avec les lances brillantes, al-

---

1 À ceux qui le vénèrent.

2 Les flammes.

3 Le sacrifice.

4 Exclamation qui signifie : que vienne !

5 Exclamation qui signifie : gloire à !

lant, resplendissants de leurs ornements, ils vont, les aimés, assis sur la jonchée de Kusha, les enfants de Celui qui doit être entretenu<sup>1</sup>, maintenant buvez le soma dans la coupe du purificateur, Ô Hommes du Ciel.

3 – Venez vite à nous, réjouissez-vous rapidement. Asseyez-vous comme chez vous sur la jonchée de Kusha et enivrez-vous maintenant. Alors Tvashtri est réjoui par le soma avec la troupe de dieux et de leurs épouses.

4 – Appelle les dieux ici, Ô Sage, j’ai offert des sacrifices, asseyez-vous volontiers, Ô Prêtres, près des trois foyers. Accepte le doux soma que l’ont’offre pour ton plaisir et bois la part du prêtre<sup>2</sup>.

5 – C’est le renforcement de la puissance de ton corps, la Force est placée pour toujours entre tes deux bras. Pressé pour toi, Maghavan, il t’a été offert. Bois avec plaisir ce nectar du Brahman.

6 – Réjouissez-vous de ce sacrifice, éveillez-vous à mon offrande, l’invocateur a brûlé les anciennes offrandes. Mon hommage, dynamique, va aux deux rois qui l’ont choisi. Buvez le soma de ce prêtre<sup>3</sup>.

---

## Mandala 2 ; Hymne 37

À Draviṇodā; Aśvins; Agni

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : niṅṅjagatī ; bhurikriṣṭup ; jagatī; virāḍjagatī

1 – Enivre-toi de ce jus réjouissant dans la coupe de l’invocateur. Prêtres, il désire un flot qui le remplisse. Apportez-le-lui vite, il le désire et il donne<sup>4</sup>. Bois le soma de la coupe du Hotri<sup>5</sup>. Il donne des Richesses au bon moment !

2 – Celui que j’ai appelé avant, je l’appelle maintenant. Il doit être invoqué : son nom règne en donnant. Le doux soma a été amené par les prêtres. Bois-le dans la coupe du Potri<sup>6</sup>, il donne des Richesses au bon moment !

3 – Que tes Chevaux, avec lesquels tu vas, s’engraissent, Ô Maître de la forêt, toi qui ne nous laisses pas manquer, renforce-toi. Après avoir approuvé, bois le soma de la coupe du Nestri<sup>7</sup>, il donne des Richesses au bon moment !

---

1 Agni.

2 De celui qui entretient le feu.

3 Voir ci-dessus.

4 Les Richesses.

5 L’invocateur.

6 Le purificateur.

7 Le prêtre qui se charge de la femme du sacrifiant.

4 – Depuis la coupe du Hotri et de celle du Potri, il a bu et s’est réjoui, de la coupe du Nestri le plaisir s’est installé. Qu’il boive la quatrième coupe<sup>1</sup>, pure et immortelle, celle qui donne des Richesses destinées aux sacrificants !

5 – Venez ici et attelez votre char qui transporte les Hommes, détendez-vous. Mélangez les offrandes avec le doux<sup>2</sup>, venez ici, ensuite buvez le soma qui donne de la Force.

6 – Ô Agni, réjouis-toi du combustible, réjouis-toi du sacrifice, réjouis-toi du mantra qui génère, réjouis-toi de cet excellent hymne. Bois l’offrande désirable avec tous, au bon moment, Ô grand et Excellent, avec tous ceux qui désirent les dieux.

---

## Mandala 2 ; Hymne 38

À Savitri, Varuna

Rishi : grtsamada bhārgava śaunaka

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; triṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Élevé est ce dieu Savitri, l’incitateur, il est comme l’animal de trait qui marche sans fin, habitué à ce travail, En vérité, il donne aux dieux un Trésor, donc il est invité aux réjouissances dans le Bonheur.

2 – S’étant élevé tout en haut, le dieu aux grandes mains étendit largement ses bras pour que tous puissent se mettre à son service. Même les Eaux suivent sa règle, attachées à lui. Même le vent s’arrête de tourner.

3 – Bien que porté par des Chevaux rapides, il les libère maintenant. Il a animé ceux qui marchent dans l’obscurité. Il a imposé sa loi à ceux qui voulaient empoisonner comme des serpents. La nuit suit Savitri.

4 – De nouveau, elle<sup>3</sup> tisse sa toile qui s’étend. Le sage a laissé la Force à moitié faite. Il est né des saisons et du repos séparés. Savitri s’est approché au bon moment.

5 – Dans toutes les différentes maisons, Dans toutes les vies, se tiennent, proéminents, les feux d’Agni. La mère a fait don à son fils de la plus belle part donnée intentionnellement par Savitri.

6 – Il entoure la maison, étendu, à la recherche de tous ceux qui recherchent le désir en lui. Ayant abandonné ses mauvaises actions pour toujours, il a suivi la règle du divin Savitri.

7 – Les animaux sauvages se propagent près des oasis que tu as placées dans le désert. Les forêts sont aux oiseaux, personne n’enfreint les règles du dieu Savitri.

---

1 L’Aurore.

2 Autre nom du soma.

3 La nuit.

8 – En un clin d’œil, au coucher du Soleil, sans s’arrêter, Varuna doit rechercher sa demeure liquide<sup>1</sup>. Tous, le Soleil, la Foudre, les animaux rejoignent leur lieu de naissance, là où Savitri les a placés.

9 – Celui qui ne respecte pas la règle d’Indra, de Varuna, ni de Mitra, ni d’Aryaman, ni de Rudra, est comme les avarés. J’appelle, pour mon bien-être, le dieu Savitri par des hommages.

10 – Que ceux qui renforcent la pensée, la générosité, l’abondance, le seigneur des femmes Narâshamsa<sup>2</sup> nous aident. Puis-je être au centre de la beauté et des Richesses aimées de Savitri et des dieux.

11 – Que vienne à nous le désir du Ciel, des Eaux de la Terre. Tu nous as donné la Richesse. Qu’elle vienne aux sacrifiants, à l’ami, et à celui qui te chante, Ô Savitri.

---

## Mandala 2 ; Hymne 39

Aux Ashvins

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : triṣṭup ; svarāṭpañkti ; nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Chantez comme les pierres<sup>3</sup> avec la même intention, elles chantent comme ceux qui désirent vraiment l’Arbre de la connaissance, comme les mantras chantés dans l’assemblée, comme l’offrande messagère envoyée par l’homme dans toutes les directions.

2 – Venez à la naissance de l’aube comme deux héros dans un char, comme deux non-crés, comme deux jumeaux unis pour le meilleur, comme deux femmes, comme deux membres, comme deux maîtres de maison dans la splendeur qui donne les intentions<sup>4</sup> parmi les Hommes.

3 – Comme deux cornes, venez d’abord à nous, comme deux sabots avec un mouvement rapide, venez comme deux Chakravas<sup>5</sup> dans la Lumière de l’aube, venez comme deux roues de char radieuses.

4 – Faites-nous traverser comme deux bateaux, comme deux attelés, comme deux moyeux, comme deux rayons, comme deux grands esprits. Soyez comme deux chiens qui n’attaquent pas nos corps, comme deux béquilles qui nous préservent de la décrépitude.

5 – Comme deux vents qui ne vieillissent pas, comme deux rivières coulantes, venez

---

1 L’océan.

2 Litt : « qui reçoit la louange des hommes ».

3 Les pierres à presser le soma.

4 Les bonnes intentions.

5 Litt : « oiseau roue », probablement le paon.

comme une vision des deux yeux, venez de ce côté par la vision, comme deux mains qui font le plus grand Bonheur du corps et guidez-nous vers le meilleur.

6 – Comme deux lèvres qui, par la bouche, parlent du Miel, comme deux seins qui nourrissent notre vie, comme deux narines qui protègent nos corps, soyez, pour nous, deux oreilles qui entendent bien.

7 – Comme deux mains, donnez-nous l'Énergie, comme les particules infimes. Conduisez-nous totalement. Ashvins, aiguiser cet hymne comme on aiguiser la hache avec une pierre à affûter.

8 – Ô Ashvins, les Gritsamadâs ont mis en route cet hymne qui fait grandir jusqu'au Brahman. Allons vers le Grand<sup>1</sup> avec ces Héros qui sont heureux. Puissions-nous le proclamer dans les assemblées avec les bons Héros.

---

## Mandala 2 ; Hymne 40

À Soma, Pûshan, Indra, Aditi

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : triṣṭup ; niṣṭriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – Soma et Pûshan, nés des Richesses, nés du Ciel, nés de la Terre, vous, les deux vachers, êtes les protecteurs de tout l'Univers. Les dieux ont fait de l'immortalité le nombril<sup>2</sup>.

2 – Ces deux dieux étant nés, réjouissez-vous, cachez cette tristesse venue des Ténèbres. Avec Soma et Pûshan, Indra génère du cuit et du cru dans les Lumières.

3 – Soma et Pûshan, le char à sept roues traversant l'Espace intermédiaire ne peut pas tout embrasser. Choisi des deux côtés, unis par l'esprit, vous stimulez la Puissance aux cinq cordes.

4 – L'un a élu domicile dans le Ciel au-dessus, l'autre sur la Terre et dans le Monde intermédiaire. Qu'ils ouvrent le nombril pour nous, pour que nous obtenions l'Abondance de la Richesse généreuse.

5 – L'un de vous a généré tous les vivants, l'autre tout l'Univers visible. Soma et Pûshan, stimulez ma pensée pour qu'elle aille vers vous. Nous pouvons vaincre toutes les armées.

6 – Que Pûshan stimule la pensée qui conduit tout. Que Soma, le maître de la Richesse, donne la Richesse. Qu'Aditi, la déesse illimitée, nous inspire. Puissions-nous le proclamer dans les assemblées avec les bons Héros.

---

1 Le Brahman.

2 Le nombril du monde, de la vie.

---

## Mandala 2 ; Hymne 41

À divers dieux

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; tripādgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; anuṣṭup ; uṣṇik; bṛhatī

- 1 – Ô Vāyu, viens à nous avec tes mille Chars attelés qui sont à toi pour boire le soma.
- 2 – Tiré par ton attelage, viens, nous t’offrons ceci : le Lumineux<sup>1</sup>, de cette façon, tu es celui qui arrive à la maison du presseur.
- 3 – Indra et Vāyu, tirés pas un attelage, vous les Héros, venez boire le mélange<sup>2</sup> aujourd’hui.
- 4 – Mitra et Varuna, ce jus de soma permet d’atteindre la Vérité. Écoutez ici mon invocation.
- 5 – Les deux rois, jamais vaincus, s’asseyent dans la plus haute demeure<sup>3</sup>. Ils sont les mille piliers.
- 6 – Nourri par l’offrande, Rois suprêmes, Ādityas, les deux maîtres généreux s’unissent simplement.
- 7 – Riches en Vaches et en Chevaux, venez Ashvins, Rudras, à la maison<sup>4</sup> qui protège les Hommes. (sacrifice)
- 8 – Ces deux dieux apportant une grande Richesse empêchent qu’un Ennemi mortel malveillant nous attaque de l’extérieur comme de l’intérieur.
- 9 – Donc, Ô Ashvins, conduisez-nous vers la Richesse rougeâtre que l’on contemple, celle qui donne une vaste connaissance spirituelle.
- 10 – En vérité, Indra, le Grand, a expulsé la peur de l’être. Oui, il est solide et très efficace.
- 11 – Indra montre de la compassion pour nous, le danger ne nous frappera pas par-derrière, et le Bonheur est toujours devant nous.
- 12 – Dans toutes les régions, Indra assure la sécurité. Il est le vainqueur des ennemis très actifs.
- 13 – Ô vous tous les dieux, venez, écoutez mon invocation, asseyez-vous sur la jonchée de Kusha.
- 14 – Parmi les Shunahotras<sup>5</sup> se trouve pour vous le doux soma qui enivre. Buvez ce jus

---

1 Le brahman.

2 Soma plus lait et eau.

3 L’aire sacrificielle.

4 L’aire sacrificielle.

5 Litt : « prêtre qui a du succès ». Les enfants du père de Gritsamada

désirable.

15 – Vous, les troupes de Maruts conduites par Indra, les dieux qui désirent les chars de Pûshan, écoutez tous mon invocation.

16 – Meilleure des mères, meilleure des Rivières, meilleure des déesses, Ô Sarasvati, nous sommes des sans-gloire et désirons le renom. Ô Mère, donne-le-nous.

17 – En toi, Ô Sarasvati, déesse, tous les âges sont connectés. Enivre-toi avec les Shunahotras, Ô déesse, donne-nous une descendance.

18 – Ô Sarasvati, apprécie ce mantra qui donne de la Force. Ces Gritsamadâs<sup>1</sup> t’offrent ce flot de Vérité, toi qui es aimée parmi les dieux.

19 – Vous apportez le Bonheur au sacrifice, nous vous choisissons Agni et le porteur d’offrandes<sup>2</sup>.

20 – Aujourd’hui, Ô Ciel et Terre, c’est notre sacrifice efficace qui touche le Ciel. Allez parmi les dieux.

21 – Vous vous tenez debout par honnêteté, que les dieux sacrés s’asseyent avec vous ici aujourd’hui pour boire le soma.

---

## Mandala 2 ; Hymne 42

À Kapiñjala<sup>3</sup>

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètre : triṣṭup

1 – Proclamant sa naissance en hurlant, il envoie sa voix comme un bateau à rame. Ô Oiseau, tu n’es pas un mauvais présage, tu vas partout, sage.

2 – Que le faucon, ni l’aigle ne te tuent pas, que le Héros, l’archer, le sage, ne t’envoie pas de flèche. Hurlant dans la direction ancestrale, dit ici favorablement la bonne nouvelle.

3 – Oiseau de bon augure, annonce la bonne nouvelle, hurlant du bon côté des maisons. Maîtrise le voleur et le mauvais réciteur, qu’ils ne nous nuisent pas. Puissions-nous le proclamer dans les Assemblées avec les bons Héros.

---

1 Les enfants, spirituels ou non, de Gritsamada.

2 Agni.

3 La perdrix ou le francolin, un oiseau qui ne boit que l’eau des nuages..

## Mandala 2 ; Hymne 43

À Kapiñjala

Rishi : gr̥tsamada bhārgava śaunaka

Mètres : jagatī ; bhurigatīśakvarī ; nicr̥jjagatī

1 – De gauche à droite, les chanteurs d’hymnes appellent l’oiseau au bon moment. Il chante de deux voix comme le chanteur règne sur la gâyatri et le trishtubh<sup>1</sup>.

2 – Oiseau, tu chantes comme le prêtre chanteur, tu récites dans les jus de soma comme le fils du Brahmane<sup>2</sup>. Comme un Taureau, allant de tous côtés vers la Force, accompagné d’un enfant, dis-nous, Ô Oiseau, d’heureuses nouvelles, dis, Ô Oiseau.

3 – En chantant, Ô Oiseau, dis-nous, assis calmement, une bonne nouvelle. Viens vers nous avec un bon esprit. Quand tu t’envoles, tu chantes comme un Kakari<sup>3</sup>. Pussions-nous le proclamer dans les assemblées avec les bons Héros.

---

Fin du deuxième mandala

---

1 Ce sont deux mètres.

2 Il ne s’agit pas de la caste, qui n’existe pas encore, mais du prêtre Qui supervise et corrige le sacrifice.

3 Une sorte de luth.

# Mandala 3

## Mandala 3 ; Hymne 1

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; jyotiṣmatītriṣṭup

1 – Toi Agni, qui possède la Force, tu m’as fait porteur de soma, dans les sacrifices, dans la connaissance. Tu brilles vers les dieux, j’unis les deux pierres<sup>1</sup>, j’exerce mon corps, Ô Agni, réjouis-toi.

2 – Le sacrifice a été préparé pour qu’il augmente l’hymne, honorant Agni par les hommages. Du Ciel, il a rectifié la connaissance des sages, comme la flèche qui se dirige rapidement et judicieusement.

3 – Le prudent, celui dont l’esprit est pur, a donné le plaisir, en bonne connexion avec le Ciel et la Terre par la naissance. Les dieux ont découvert, à la limite des eaux, le splendide Agni par l’action des sœurs<sup>2</sup>.

4 – Le Ciel et la Terre ont augmenté magnifiquement les sept<sup>3</sup>, la puissance née rougeâtre et lumineuse. Comme les juments accourent vers leur nouveau-né, les dieux élèvent Agni dans la splendeur.

5 – S’étendant avec ses membres radieux dans le Monde intermédiaire, purifiant ses intentions par des sages purifications, il reprend sa flamme, la vie, les Eaux et les grandes splendeurs supérieures autour de la maison.

6 – Il a cherché au Ciel puissant ceux qui ne déçoivent pas, ceux qui ne dévorent pas, ceux qui sont nus et ceux qui ne le sont pas. Ensuite, les jeunes femmes et les anciens musiciens ont placé un embryon dans les sept.

7 – Ses flammes, sous toutes leurs formes, sont étendues, ensemble, là où coulent les doux<sup>4</sup>, à la source du beurre clarifié. Là, se tenaient, les Vaches aux pis gonflés, les mères de l’extraordinaire et puissante invocation.

8 – Aimé, le fils de la Force souriant, assume les beautés resplendissantes. Les flots du

---

1 Qui pressent le soma.

2 Les doigts.

3 Les sept feux.

4 Le doux soma.

doux beurre clarifié coulent, là où la puissance fait croître par la sagesse.

9 – Dès sa naissance, il a connu le sein de son père. Il a libéré le flot des Rivières. Allant avec puissance à la caverne avec ses amis divins bienveillants, il n'est pas resté dans la caverne.

10 – Il a porté l'embryon du père du créateur. Seul, il a fixé les nombreuses Rivières. Protège ces deux époux amis des Humains et de la même famille.

11 – Le Puissant s'est élevé dans l'espace illimité. De nombreuses belles Eaux ont donné de la Force à Agni. L'ami de la maison, dans le foyer de la Vérité, dormait entouré de ses sœurs<sup>1</sup>.

12 – Le soutien n'est pas inactif, là où se trouvent les grandes Eaux. Rayonnant de la Lumière de l'enfant agréable à voir, le père a engendré les Lumières de l'Aube, les Eaux. Agni est l'embryon le plus viril.

13 – Lui, multiforme, l'embryon magnifique des Eaux, des plantes, a généré les forêts. Les dieux, l'honorant par l'esprit, vinrent à sa naissance l'admirer, lui le Puissant.

14 – Comme des éclairs brillants, de puissantes Lumières suivent Agni qui diffuse la Lumière. Comme dans une caverne, il a grandi en public, dans sa demeure, dans sa grande immortalité qui lui est liée.

15 – Je l'invoque avec des offrandes, je l'invoque et désire un bon esprit et l'amitié. Accorde ta protection par les dieux à celui qui t'invoque par les splendeurs domestiques<sup>2</sup>.

16 – Puissions-nous, Ô Agni, toi qui conduis parfaitement tous ceux qui donnent la Richesse, par le son du bon flot<sup>3</sup>, détruire l'armée des assaillants impies.

17 – Tu es la Lumière des dieux, Ô Agni, tu es le sage qui connaît toutes les poésies délicieuses. Ami de la maison, tu as illuminé les mortels. Tu vas rapidement et efficacement vers les dieux.

18 – Dans la maison, le roi immortel des mortels s'est assis, guidant<sup>4</sup> dans les sagesse. Arrosé de beurre clarifié, il brille de loin, Agni qui connaît toutes les sagesse.

19 – Viens à nous avec ton amitié bienveillante, viens vite, grand, avec tes grandes aides. Donne-nous une grande Richesse suffisante, très éloquente. Rends-nous magnifiques avec une bonne portion.

20 – Ô Agni, j'ai chanté tes nombreuses naissances, les vieilles comme les jeunes. Ces grands pressurages pour la Puissance sont offerts pour chaque naissance de Jâtavedas<sup>5</sup>.

21 – Jâtavedas, qui ne vieillit pas, perpétué par les Vishvâmitras, prospère dans chaque naissance. Puissions-nous être dans la sagesse des sacrifiants et dans le Bonheur de la

---

1 Les sept rivières.

2 Les lueurs du feu.

3 Le mantra.

4 Guidant le sacrifiant.

5 Au nom d'Agni. Litt : « qui connaît tous les vivants ».

Prosperité.

22 – Ce sacrifice de notre part, Ô Puissant sage, t’amène parmi les dieux. Soutiens l’invocateur avec une grande vigueur, et par le sacrifice, donne-nous, Ô Agni, de grandes Richesses.

23 – Cette nourriture fait des actes merveilleux, Ô Agni. Donne à celui qui fait des offrandes une Richesse durable en Vaches. Pour nous est né un fils, propageant la famille, l’illuminant, Ô Agni, qu’elle soit pour nous la sagesse.

---

## Mandala 3 ; Hymne 2

À Agni Vaishvânara<sup>1</sup>

Rishi : viśvāmitra vāthina

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; jagatī

1 – A lui Vaishvânara, celui qui fait croître la<sup>2</sup> Vérité, À Agni, nous présentons ce qui a été purifié<sup>3</sup> comme le beurre clarifié. De même que la hache ouvre totalement le char, de même, il ouvre, par la pensée, l’invocateur et le sacrifiant.

2 – Par sa naissance, il a rendu le Ciel et la Terre resplendissants. Enfant de deux mères, il était celui qui devait être invoqué : Agni, porteur d’offrandes, qui ne vieillit pas, favorable, riche en Lumière, qui ne déçoit pas, l’invité du peuple.

3 – Par leur support supérieur, les dieux ont créé Agni avec un esprit vif. Moi, désirent regagner des Forces, je lui parle, comme un Cheval, resplendissant dans la Lumière, la grande Lumière.

4 – Désireux de gagner, nous choisissons la Force audacieuse à célébrer, avec des hymnes, la générosité aimable des Bhrigus, aux sages intentions. Agni règne par la divine Lumière.

5 – Pour leur Bonheur, les Hommes, qui ont coupé le gazon sacré, ont placé Agni, le glorieux par sa Force, ici devant eux. Élevant la louche à soma, brillant, aimé de tous les dieux, Rudra encourage les stimulations des actes des sacrifices.

6 – Autour de ta maison, Ô Prêtre à la flamme pure, sont les Hommes dans les sacrifices, dont le gazon sacré est répandu. Ceux qui désirent te vénérer, Ô Agni, sont assis près de toi. Donne-leur les Richesses que l’on peut obtenir.

7 – Il a rempli le Ciel et la Terre de la grande Lumière, quand il est né, ils ont maintenu cette action. Le sage, qui excelle, conduit alentour ce rite qui ne blesse pas<sup>4</sup> pour obtenir

---

1 Litt : « vénéré par tous les hommes ».

2 La connaissance de la vérité.

3 Le soma.

4 Cérémonie sans sacrifice animal.

favorablement des Richesses.

8 – Rends hommage à celui qui convoie l’offrande<sup>1</sup>, à celui qui donne de bons sacrifices, à Jâtavedas. Il conduit le char de la grande Vérité, Agni, très actif, était le chapelain des dieux.

9 – Les immortels qui le désirent, ont purifié les trois Lumières<sup>2</sup> d’Agni, les entourant. Ils ont placé l’un d’entre eux dans la poitrine du mortel. Les deux autres sont allés dans le monde frère.

10 – La nourriture<sup>3</sup> pour les Hommes a été aiguisé<sup>4</sup> comme une hache par le maître des humains, le sage des peuples. Plaçant le germe dans les mondes, il va vers le haut et vers le bas.

11 – Il est actif dans les ventres lumineux capables d’engendrer la Force. Il rugit comme un tigre. Vaishvânara, immortel, resplendissant, excellent joyau, compatissant envers les pieux.

12 – Vaishvânara, celui qui est propice, est monté au Ciel par ses bonnes et divines pensées, comme jadis. Comme jadis, il a généré les Richesses pour l’Homme, toujours attentif, comme il va par les chemins alentour.

13 – Le sage, conformément à la Vérité, a placé Mâtarishvan dans sa maison divine, accompagné par des hymnes. Pour un nouveau chemin<sup>5</sup>, nous allons à Agni à la tête rouge, dont la toile est radieuse.

14 – Comme dans sa course rapide et pure, observant le Ciel, qui se tient dans le Ciel, demeurant au firmament, il s’éveille à l’Aurore. Nous allons à Agni, le chef du Ciel, celui que l’on ne peut ignorer, avec les hommages et une grande énergie.

15 – L’invocateur agréable, lumineux, sans malice, cher à la famille, digne de vénération, ami des Hommes, resplendissant comme un char magnifique, agréable à voir, bon pour l’humanité, nous allons vers lui pour obtenir des Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 3

À Agni Vaishvânara

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; bhurikpañkti

---

1 Le soma était convoyé en procession à l’intérieur de l’aire sacrificielle.

2 Les trois foyers.

3 Le soma.

4 A été préparé.

5 Un chemin qui mène au Brahman.

1 – Pour Vaishvânara, à la large Lumière, le sage donnera les bijoux qui aideront dans le chemin de la vénération. Agni vénère l’immortalité et les dieux, ne gâchant certainement pas les lois de toujours.

2 – Messenger merveilleux, il se place entre le Ciel et la Terre, assis comme l’invocateur, le chapelain des hommes. Il s’active tous les jours autour de la grande maison. Agni est allé à travers les Cieux avec les dieux avec d’excellentes pensées.

3 – Les sages feront grandir Agni, la Lumière des sacrifices, par des méditations efficaces, dans l’assemblée. Les sacrificants ont pleinement accepté l’hymne<sup>1</sup> par ces actions gracieuses et sont satisfaits

4 – Le père des sacrifices, l’Asura érudit, Agni qui transporte d’un monde à l’autre le Rapide et le sacrificant, qui les fait entrer dans le Ciel et la Terre, est accueilli avec des éloges. Le sage l’aime beaucoup dans l’aire sacrificielle.

5 – Celui dont le monde est rougeâtre, Agni lumineux dans son char de Lumière, Vaishvânara habitant dans les Eaux, qui connaît le Ciel, pénétrant, rapide, excité, enveloppé par les énergies, les dieux ont placé ici les splendeurs.

6 – Agni, avec les dieux et les enfants de Manu, par la pensée qui effectue le sacrifice sous diverses formes, va dans un char au milieu<sup>2</sup> avec ceux qui font des sacrifices efficaces et rapides, l’ami de la famille éloigne les malédictions.

7 – Vieillis, Ô Agni, pour les vivants et leur descendance, fais gonfler la Force entièrement. Illumine la Nourriture pour nous. Stimule la Force du grand, Ô Éveillé, tu es celui qui désire ardemment la bonne intention éclairée des dieux.

8 – Le Puissant, maître du peuple, et son invité, le conducteur des pensées, l’ami zélé des sacrificants, qui guide les sacrifices magnifiques, Jâtavedas, fait croître par les hommages efficaces.

9 – Agni, le lumineux, le joyeux, est apparu autour de la maison, circulant dans son char ici et là. Dans sa maison, pouvons-nous nous efforcer de suivre ses Règles qui nourrissent beaucoup de gens par des hymnes excellents ?

10 – Je célèbre tes délices, Ô Vaishvânara, par lesquels tu étais la Lumière divine. Tu as rempli à ta naissance le Ciel, la Terre et les êtres vivants, Ô Agni, tu es celui qui entoure l’Univers.

11 – Par les pouvoirs merveilleux de Vaishvânara, le sage a été seul à réaliser une grande action. Agni est né de ses deux pères, les grands Ciel et Terre, par le Flot abondant.

---

1 L’hymne parvenu...

2 Dans le monde intermédiaire.

## Mandala 3 ; Hymne 4

À Agni et d'autres dieux

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; trīṣṭup ; virāṭtrīṣṭup

1 – Sois aimable dans chaque assemblée et éveille-nous avec chaque Lumière. Tu donnes le Trésor des bonnes pensées. Ô Dieu, amène les dieux au sacrifiant. Tu dis être l'ami des amis, tu dis des paroles aimables, Ô Agni.

2 – Agni, que les dieux Mitra et Varuna vénèrent quotidiennement trois fois par jour, Tanûnapât enrichit notre sacrifice par le doux<sup>1</sup> qui vit dans le beurre clarifié, avec respect.

3 – La splendeur qui accorde tous les Trésors vient de l'invocateur qui vénère le premier de ceux qui sacrifient. Avec les hommages de ceux qui célèbrent les dieux, la Puissance de l'esprit a remué les sacrifiants.

4 – Le chanteur a fait s'élever les flammes dans le Monde intermédiaire, dans le sacrifice, comme il vous élève. Puissions-nous étendre une large jonchée de Kusha. L'invocateur est assis dans le nombril du Ciel.

5 – Les sept<sup>2</sup> invocateurs ont repoussé par l'esprit et par la Vérité ceux qui se pressent et qui dévorent. Ce sacrifice permet aux vivants de voir les nombreuses formes humaines dans les assemblées.

6 – La Nuit et l'Aurore, Ô Propice, sont souriantes, de couleurs et de formes différentes, de sorte que Mitra, Varuna, Indra et les Maruts nous aident avec les Grandeurs.

7 – Je sollicite les deux premiers invocateurs divins. Les sept tachetés<sup>3</sup> s'enivrent par leur pouvoir personnel. Ils proclament la Vérité, les deux qui sacrifient à la Vérité, les lumineux qui respectent la Loi en vivant la Loi.

8 – Puisse Bharatî avec ses éloquences, Ilâ en harmonie avec les dieux, Agni avec les humains, Sarasvati avec les rivières, venir ici, les trois déesses, s'asseoir sur la jonchée de Kusha.

9 – Fais croître en nous, Ô Dieu, Ô Tvashtri, le sperme généreux qui nous libère. D'où vient ce héros puissant, efficace, qui engendre l'amour des dieux par l'union des deux pierres<sup>4</sup>.

10 – Envoie l'offrande aux dieux, Ô Vanaspati, le sacrificateur unit Agni. Lui, l'invocateur, sacrifie conformément à la pure Vérité, dans la connaissance de l'origine des dieux<sup>5</sup>.

---

1 Le soma.

2 Pendant les sacrifices à soma, il y avait jusqu'à 16 prêtres

3 Les prêtres portaient une peau d'antilope autour de la taille.

4 Les deux pierres qui pressent le soma.

5 Le Brahman.

11 – Viens à nous, Ô Agni, dûment allumé, dans un char tiré par des Chevaux rapides, avec Indra et les dieux. Aditi, avec ses bons fils, est sur notre jonchée de Kusha. Que les dieux immortels s’enivrent par l’offrande<sup>1</sup>.

---

## Mandala 3 ; Hymne 5

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ;  
pañktiḥ ; triṣṭup ; svarāṭpañkti

1 – Agni s’est éveillé après les Aurores, le sage montre le chemin aux sages. Resplendissant largement, allumé par les sacrificateurs, celui qui l’apporte<sup>2</sup> a ouvert les portes des Ténèbres.

2 – Agni a grandi par les hymnes, par les invocations, par les éloges de ceux qui lui rendent hommage. Le messager lumineux est totalement satisfait par les nombreuses apparences de la Vérité. Les Aurores sont dans la Lumière.

3 – Agni a été placé dans les maisons des hommes, réalisant par la Vérité, son amie, le germe des Eaux. Aimé et digne d’adoration, il se tient sur le sommet qu’il a monté, le Héros, offrande des sages.

4 – Agni est l’ami quand il est allumé, Mitra, l’invocateur, Varuna, Jâtavedas. Mitra comme prêtre officiant efficace et ami de la maison, ami des Rivières et des montagnes<sup>3</sup>.

5 – Il protège le sommet<sup>4</sup> aimé de ceux qui y adhèrent. Il protège le chemin qui y mène, le chemin actif du Soleil. Il protège dans le foyer Agni aux sept têtes<sup>5</sup> ? Il protège l’ivresse sublime des dieux.

6 – Le Dieu habile qui connaît toutes les formes de chemins vers la sagesse doit être invoqué. Cet Agni qui va par le chemin du beurre clarifié<sup>6</sup>, est un bouclier pour celui qui dort. Agni protège attentivement.

7 – Agni est allé vers le foyer pur et lumineux, par une large approche. Resplendissant, pur, brillant, noble et purifiant, il renouvelle ses deux mères<sup>7</sup>.

8 – Né soudainement, il atteint le Ciel par les plantes<sup>8</sup> et par le beurre clarifié qui l’ont

---

1 Le soma.

2 La Lumière.

3 Dans ce shloka, Vishvāmitra s’amuse à faire des jeux de mots. Mitra signifie ami.

4 Le Brahman.

5 Sept flammes.

6 Le beurre clarifié est un symbole de Lumière, il s’agit donc du chemin vers le Brahman.

7 Le Ciel et la Terre.

8 Les plantes médicinales. Litt : « qui contiennent la Lumière ».

fait grandir. Comme les Eux qui chantent, Agni, splendide, se tient sous la protection de ses parents.

9 – Exalté, l’hymne a brillé par le combustible<sup>1</sup> jusqu’au centre de la Terre, jusqu’au sommet du Ciel. Puisse Agni, l’ami, le vénérable Mâtarishvan, le messenger, amener les dieux jusqu’au sacrifice qui fait grandir.

10 – Agni a soutenu par le combustible le vaste Ciel qui était la plus haute des lumières, quand Mâtarishvan, loin des Bhrigus, illumina totalement celui qui porte secrètement le feu les mains jointes.

11 – Cette nourriture fait des actes merveilleux, Ô Agni. Donne à celui qui fait des offrandes une Richesse durable en Vaches. Pour nous est né un fils, propageant la famille, l’illuminant, Ô Agni, qu’elle soit pour nous la sagesse.

---

## Mandala 3 ; Hymne 6

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : niçṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ;

svarātpañkti; bhuriktriṣṭup

1 – Guide ceux qui vont prudemment, ceux qui sont tournés vers les dieux et ceux qui vont aux dieux. Les Héros, ceux qui offrent des sacrifices, apportent l’offrande, riche en beurre clarifié, à Agni, tournés vers l’Est.

2 – A ta naissance, tu as rempli le Ciel et la Terre, ils sont maintenant en héritage, Ô Pieux. Ô Agni, laisse-les aller à toi, avec grandeur, toi le dieu fougueux aux sept langues.

3 – Le Ciel, la Terre, tous les dieux et l’Invocateur s’asseyent dans ta maison<sup>2</sup>, pour que le peuple humain, celui qui va aux dieux, ait le plaisir de vénérer ta brillante flamme.

4 – Immobile dans l’assemblée, le Puissant est assis entre le Ciel et la Terre, le bien heureux. Les deux Vaches, coépouses, indemnes, ne vieillissant pas, sont unies dans le pressurage de celui qui fait de grandes enjambées<sup>3</sup>.

5 – Ta loi est grande et grandes sont tes actions, Ô Agni, tu as élargi le Ciel et la Terre par tes volontés. Dès ta naissance, tu as été le messenger, toi, le puissant guide des actifs<sup>4</sup>.

6 – Unissez sous le joug les deux Chevaux rougeâtres à grande chevelure par les cordes de la Vérité, comme coule le beurre clarifié. Amène ici, Ô Dieu, tous les dieux dans le

---

1 Le combustible en feu.

2 L’aire sacrificielle.

3 Le Soleil, ou Vishnu.

4 Du peuple.

bon sacrifice, Ô Jâtavedas.

7 – Même du Ciel tes brillantes lumières ont brillé ici, ta radiance a beaucoup illuminé d'Aurores. Quand ton action illumine l'Aube, Ô Agni, place les dieux dans les forêts pour le plaisir de l'invocateur.

8 – Les dieux qui s'enivrent dans le vaste Monde intermédiaire, ou ceux qui sont dans la Lumière du Ciel, ou ceux que l'on invoque bien, qui font des offrandes, nos aides, ont fait s'épanouir les Chevaux du char.

9 – Avec ceux-ci, apportés séparément, Ô Agni, il va, s'approchant avec ses Chars, ou avec des Chevaux puissants. Apporte, avec leurs épouses, les trente-trois dieux de nature divine, et enivre-toi.

10 – Il est cet invocateur que le Ciel et la Terre ont appelé lors de chaque sacrifice pour Grandir. Ils se sont tenus, tourné vers l'est comme dans un sacrifice, fixement, suivant la Règle, dans la Vérité de leur vraie nature.

11 – Cette nourriture fait des actes merveilleux, Ô Agni. Donne à celui qui fait des offrandes une Richesse durable en Vaches. Pour nous est né un fils, propageant la famille, l'illuminant, Ô Agni, qu'elle soit pour nous la sagesse.

---

## Mandala 3 ; Hymne 7

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; svarātpaṅkti ; bhurikpaṅkti

1 – Les sept sons, de celui qui a le dos blanc<sup>1</sup>, se sont élevés du foyer et ont pénétré entre les deux mères<sup>2</sup>. Les deux parents doivent agir, car ils donnent une longue vie par le sacrifice.

2 – Le Taureau a de puissantes Vaches célestes et des Chevaux, il se tenait vers les déesses, apportant ce qui est mélangé au Miel<sup>3</sup>. Assieds-toi tranquillement, la Vache est seule sur son chemin.

3 – Le maître qui a observé, riche donneur de Richesses, est monté avec ceux qui pouvaient être guidés. Lui, au dos sombre, d'aspects variés, a fait jaillir les flammes, grâce au vent.

4 – Les courants<sup>4</sup> venant du grand Tvashtri qui lui donnent de la Force l'apportent ici,

---

1 Agni.

2 Le Ciel et la Terre.

3 Le soma.

4 Les jus de soma.

lui qui se tient ferme et qui ne vieillit pas. Lui, avec tous ses membres<sup>1</sup> brûlants, est entré dans le Ciel et la Terre, comme l'UN<sup>2</sup>.

5 – Ils connaissent la puissance du rougeâtre et se réjouissent d'être sous le contrôle du cher et précieux rougeâtre, ceux qui donnent du Ciel une brillance éclatante, de qui l'hymne rafraîchissant doit être chanté puissamment.

6 – Oui, grâce à la connaissance de leurs ancêtres, ils ont conduit la Grandeur aux Grands<sup>3</sup> dans un vacarme retentissant<sup>4</sup>. Là, autour de la maison<sup>5</sup>, l'invocateur a grandi et a chassé la nuit de sa demeure.

7 – Avec les sept sages<sup>6</sup> qui protègent les cinq Adhvaryus<sup>7</sup>, ils ont établi le chemin difficile qui mène au plaisir. Les dieux s'enivrent, tournés vers l'est, consacrant la règle secrète et éternelle des dieux.

8 – Je sollicite les deux premiers invocateurs divins. Les sept tchetés s'enivrent par leur pouvoir personnel. Ils proclament la Vérité, les deux qui sacrifient à la Vérité, les lumineux qui respectent la Loi en vivant la Loi.

9 – Beaucoup recherchent la Puissance du Puissant, les rênes d'apparat le retenant bien. Ô Dieu, l'invocateur le plus charmant, ayant observé le Grand<sup>8</sup>, tu désires le Ciel et la Terre.

10 – Les Aurores ont brillé, donnant les Richesses et une abondante satisfaction, l'Opu-  
lence illuminait. Ô Agni, par la grande Terre, que tu as réalisé, honore totalement le Grand.

11 – Cette nourriture fait des actes merveilleux, Ô Agni. Donne-la à celui qui fait des of-  
frandes, une Richesse durable en Vaches. Pour nous est né un fils, propageant la famille, l'illuminant, Ô Agni, qu'elle soit pour nous la sagesse.

---

## Mandala 3 ; Hymne 8

À tous les dieux

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : niçṛtriṣṭup ; triṣṭup ; svarāḍanuṣṭup ; svarāṭtriṣṭup

---

1 Ses flammes.

2 Le Brahman.

3 Au Ciel et à la Terre.

4 Allusion au bruit des conques, des tambours et des cloches en fin de cérémonie.

5 Du foyer.

6 Les sept premiers rishis.

7 Des prêtres secondaires.

8 Le Brahman.

- 1 – Ceux qui vont aux dieux t’ornent dans le sacrifice, Vanaspati<sup>1</sup>, par le Miel divin. Donne-nous les Richesses quand tu te tiens debout ici ou près de la maison de la Mère<sup>2</sup>.
- 2 – Placé devant le feu allumé, le refuge, conquérant héroïquement le Brahman qui ne vieillit pas, repoussant l’indigence, élève les puissants vers le grand auspiceux !
- 3 – Élève-toi, Ô Vanaspati, sur le sommet de la Terre, donne l’Énergie à ceux qui fréquentent les sacrifices.
- 4 – Bien parfumé, habillé, le jeune né, est devenu le plus beau. Les sages, résolus, l’ont élevé par l’esprit divin vers le Savoureux.
- 5 – Il est né dans la Lumière, avec le jour, grandissant dans l’assemblée fréquentée par les sages. Les sages purifient les actes par les pensées qui vont aux dieux. La Parole élève le sage.
- 6 – Vous<sup>3</sup>, que ceux qui vont aux dieux ont planté, Ô Vanaspati, que la hache a abattue, les dieux ont chanté le poteau, qu’ils nous donnent le Joyau et une descendance.
- 7 – Celui qui tend la louche, celles qui sont coupées et érigées dans la Terre, qu’il chasse ceux qui divisent les champs et qu’il nous donne le Trésor des dieux.
- 8 – Âdityās, Rudras, les Vasus, vous qui nous conduisez bien sur la Terre, Ciel, Terre, Monde Intermédiaire, que les dieux unis conduisent le sacrifice vers le plus haut, et qu’ils réalisent le but du sacrifice.
- 9 – Comme des cygnes volant en ligne, le poteau brille de toutes ses Lumières vers nous. Élevés par les premiers sages, les dieux vont sur le chemin des dieux.
- 10 – Ces poteaux dans la Terre avec leurs annaux en bois ressemblent aux cornes des bêtes à cornes. Ou, invoqués par les sacrifiants, qu’ils nous conduisent, confiants, dans les combats.
- 11 – Ô Vanaspati, élève-toi, avec cent branches, avec mille branches, puissions-nous atteindre l’oiseau, toi, que cette hache bien aiguisée, à conduit au grand Bonheur.

---

## Mandala 3 ; Hymne 9

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛḍbṛhatī ; bṛhatī ; virāḍabṛhatī ; svarātpañkti

---

1 Vanaspati signifie, maître de la forêt, c’est un nom d’Agni (le feu). Il représente aussi l’arbre, et dans cet hymne, il s’applique aussi au poteau sacrificiel, ainsi qu’aux branches qui délimitent l’aire sacrificielle.

2 Aditi.

3 Les branches.

- 1 – Nous, tes amis, avons choisi, en tant que mortels, un dieu pour notre aide, l'enfant des Eaux, le bienheureux, le resplendissant, le rapide et invincible.
- 2 – Tu es venu quand tes mères les Eaux ont fui la forêt. Ne sois pas dans le mensonge, Ô Agni, quand, étant au loin, tu es revenu ici.
- 3 – Tu as grandi malgré la sécheresse, donc tu es magnifique. Certains vont vers l'avant, d'autres s'asseyent autour de toi, dans l'amitié dans laquelle tu te situes.
- 4 – Quand il a surpassé le mensonge, quand il a surpassé les attachements perpétuels, ils ont compris qu'ils ne résistaient pas à l'honnêteté, comme un tigre réfugié dans les Eaux.
- 5 – Comme quelqu'un qui disparaît de lui-même, donc Agni était enlevé de notre vue, lui, Mâtarishvan, l'a ramené de loin, vers les dieux.
- 6 – Ô Porteur d'offrandes, les mortels t'ont reçu des dieux, quand, tu veilles sur les sacrifices, par la volonté humaine, toi le plus jeune.
- 7 – Ta merveilleuse action comble le Bonheur du jeune<sup>1</sup>, quand, Ô Agni, les animaux<sup>2</sup> sont totalement illuminés, à la fin de la nuit.
- 8 – Offrez à celui qui brille intensément avec sa Lumière purifiante, lors du bon sacrifice, le messager rapide et ancien. Attendez le dieu qui doit être invoqué, avec Bonheur.
- 9 – Ils ont vénéré trois mille trois cent trente-neuf dieux, Ô Agni, ils ont fertilisé<sup>3</sup> avec du beurre clarifié, ils ont étendu la jonchée de Kusha, et donc l'invocateur s'assied dessus.

---

## Mandala 3 ; Hymne 10

À Agni

Rishi : viśvāmitra Ggāthina

Mètres : nicṛduṣṇik ; virāḍuṣṇik ; bhuriggāyatrī ; uṣṇik

- 1 – Pour toi, Agni, seigneur qui règne sur les Hommes, sur les cultivateurs, les mortels illuminent le dieu dans le sacrifice.
- 2 – L'invocateur et le sacrificateur te vénèrent dans les sacrifices, Ô Agni. Illumine les vachers par la Vérité dans leurs propres maisons.
- 3 – Celui qui t'honore avec les flammes de Jâtavedas, celui-là, Ô Agni, porte la Force héroïque. Il grandit.
- 4 – La Lumière des sacrifices, Agni, est venue à nous avec les dieux, consacré par les

---

1 Du débutant.

2 Hommes et bêtes.

3 Le feu.

sept invocateurs à celui qui tient les offrandes.

5 – A Agni, à l’invocateur, apporte la grande Parole, à lui comme au Créateur<sup>1</sup>, porteur des lumières des illuminations.

6 – Que cet hymne, accompagné de louanges, fasse grandir Agni à sa naissance, pour la grande Énergie, pour la Richesse, la splendeur.

7 – Ô Agni le meilleur sacrificateur, honore les dieux dans les sacrifices pour celui qui sert les dieux. L’invocateur agréable règne sur les Ennemis.

8 – Fais briller pour nous, Ô toi qui es pur, la Lumière héroïque. Sois pour les purificateurs le succès le plus proche.

9 – Puisque, les sages, ceux qui ont la Lumière, sont attentifs à toi, alors, ceux qui portent les offrandes font briller l’immortalité qui fait grandir.

---

## Mandala 3 ; Hymne 11

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; gāyatrī

1 – Agni est l’invocateur, le chapelain du sacrifice, celui qui voit tout. Il a connu le sacrifice depuis toujours.

2 – Porteur d’offrandes, immortel, celui qui désire vraiment, le messager favorable, Agni l’ouvre totalement<sup>2</sup> par la pensée.

3 – Ancienne Lumière du sacrifice, Agni éveille à la connaissance par la méditation, il fait avancer cette volonté.

4 – Agni est celui qui entend des choses éternelles, l’enfant de la Force, celui qui connaît tout ce qui est né. Les dieux ont créé le messager.

5 – Agni est infallible, il est allé au-devant des communautés des Hommes, char rapide, toujours neuf.

6 – Intention des dieux, irrésistible, non-blessé par ceux qui nous assaillent, Agni est le plus réputé.

7 – En faisant des offrandes, le mortel gagne le plaisir grâce à celui qui l’apporte, résidant là où se trouve la pure Lumière.

8 – Nous avons aiguisé tout ce que nous avons gagné de Agni par nos méditations : les sages connaissent ce qui est humain.

---

1 Prajâpati. Le principe créateur du Brahman.

2 Ouvre l’esprit.

9 – Puissions-nous gagner dans les Forces toutes les Richesses. Les dieux vont tous vers toi.

---

## Mandala 3 ; Hymne 12

À Indra, Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; yavamadhyāvīrāḍgāyatrī

1 – Venez, Indra, Agni, vers le jus aux vapeurs si désirables, avec les hymnes. Buvez-le, excités par l’esprit.

2 – Indra, Agni, le sacrifice vient par le sacrificateur conscient qui vous vénère, donc buvez ce jus.

3 – Par la puissance du sacrifice, je demande Indra, Agni, dont le plaisir est dans la sagesse. Réjouissez-vous de ce soma ici.

4 – J’appelle les puissants Indra, le meurtrier de Vritra, et Agni, les deux victorieux, généreux, invincibles, pour gagner.

5 – Indra, Agni, les sacrificateurs et les chanteurs qui connaissent les chemins<sup>1</sup>, vous vénèrent sans s’épuiser. Je choisis d’aller vers la puissance.

6 – Indra et Agni ont secoué les quatre-vingt-dix villes possédées par les Dâsas, ensemble avec une action.

7 – Indra, Agni, autour de nos actions, nos pensées vont vers vous, le long du chemin de la Vérité.

8 – Indra, Agni, les puissances et les délices sont avec vous. Vous êtes installés dans l’efficacité.

9 – Indra, Agni, dans les Forces, vous concentrez vos efforts autour du monde lumineux du Ciel. Vous éveillez l’Énergie.

---

## Mandala 3 ; Hymne 13

À Agni

Rishi : ṛṣabha vaiśvāmitra

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; virāḍanuṣṭup

1 – Vénérez Agni, votre dieu le plus puissant. Viens, toi le plus puissant des sacrifiants, vers nous avec les dieux et assieds-toi sur la jonchée de Kusha.

---

1 Qui mènent au Brahman.

- 2 – Celui qui possède la Vérité, s’unit au Ciel et à la Terre avec des aides intelligentes. Ceux qui apportent les offrandes le vénèrent pour obtenir sa Protection.
- 3 – Il est le sage et celui qui règle les sacrifices, lui et toujours lui. Cet Agni qui donne et a mis en marche ceux qui gagneront le Trésor.
- 4 – Qu’Agni, le gracieux, nous apporte les protections, les réjouissances et nous donne le plus grand Bonheur. Dans le Ciel ou dans les Eaux, il répandra les Richesses dans nos maisons.
- 5 – Les Hommes qui ont la Lumière, allument Agni le Lumineux, le plus flamboyant, par d’excellentes pensées. Resplendissant, il est l’invocateur, le seigneur de tous les peuples.
- 6 – Protège-nous, Ô Brahmane, toi, le meilleur invocateur des dieux par tes chants. Brille béatement sur nous, ami des Maruts, Ô Agni, pour gagner des milliers.
- 7 – Maintenant, donne-nous mille fois une Descendance, l’Opulence, la Richesse, le Ciel, Ô Agni, la plus grande, une force héroïque qui ne dépérit pas.
- 

## Mandala 3 ; Hymne 14

À Agni

Rishi : ṛṣabha vaiśvāmitra

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pañktiḥ

- 1 – L’invocateur heureux a atteint les éléments de la connaissance, il est la Vérité, le vertueux, le sacrificateur le plus sage. Agni, le Fils de la Force, le char lumineux, aux cheveux de feu, a atteint la Vigueur sur Terre.
- 2 – Je viens à toi, accepte mon discours d’hommage, Maître de la Vérité, celui qui donne la puissante connaissance. Toi qui connais, tu désires ceux qui savent, assieds-toi au milieu de la jonchée de Kusha, Ô Maître du sacrifice.
- 3 – Que ceux qui désirent la Force accourent à toi avec l’Aurore, Ô Agni, par les chemins du vent. Quand ils t’ornent d’offrandes, toi le Premier, ils se tiennent comme sur les sièges d’un char dans la maison.
- 4 – Pour toi, Ô Agni, le Puissant, Mitra, Varuna et tous les Maruts chantant gracieusement, Quand, illuminant, tu te tiens, Ô fils de la Force, comme le Soleil au-dessus des Hommes, illuminant largement les maisons.
- 5 – Aujourd’hui, nous te donnons le désir, en venant à toi, avec les mains tendues, avec hommage, en s’approchant de toi. Vénère les dieux avec un esprit, comme un sage, infaillible, Ô Agni.
- 6 – Ô Fils de la Force, éloigne de toi les nombreuses protections et les Forces du dieu.

Donne-nous mille fois la Richesse, par la Parole qui ne trahit pas la Vérité, Ô Agni.

7 – Ô Toi aux sages intentions, Ô toi qui as l’esprit compréhensif, nous avons réalisé ces actions pour toi, nous les mortels, dans le sacrifice. Éveille-toi tous ceux qui conduisent un bon char, Ô Agni immortel, goûte à tout cela ici.

---

## Mandala 3 ; Hymne 15

À Agni

Rishi : utkīla kātya

Mètres : triṣṭup ; bhurikpaṅkti ; paṅktiḥ ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Chasse les haineux et les démons par les Forces, par la large illumination, qui sèment la terreur. Puis-je être sous la protection, dans le refuge d’Agni, celui qui répond rapidement à mon appel ?

2 – A l’aube de cette Aurore, sois pour nous un protecteur, éveille-toi dans le Soleil qui s’élève. Réjouis-toi de ton fils et de la descendance éternelle, accepte mon hymne, Ô Agni par ton corps parfaitement né.

3 – Tu es le Taureau à la puissante vision, à l’éveil de nombreuses Aurores qui brillent, de couleurs rougeâtres, dans l’obscurité, Ô Agni. Conduis-nous, Ô Excellent, transporte-nous au-delà du chagrin, toi le plus jeune et le plus zélé<sup>1</sup>, donne nous la Richesse.

4 – Brille, Ô Agni, le Puissant, conquérant toutes les villes et tout le Bonheur. Toi, Jâta-vedas qui guide bien, tu es le guide du premier, du vaste sacrifice amené par le protecteur.

5 – Brillant sans interruption, amène les nombreux dieux vers le refuge ancien et très sage. Comme un char conquérant apporte la Force, Ô Agni, établis-nous fermement dans le Ciel et la Terre.

6 – Amène les Forces, Taureau bien nourri. Ô Agni, rends le Ciel et la Terre pour nous comme une Vache laitière. Dieu, viens avec les dieux lumineux dans la splendeur. Ne laisse pas le mauvais esprit du mortel nous assiéger.

7 – Cette nourriture fait des actes merveilleux, Ô Agni. Donne à celui qui fait des offrandes une Richesse durable en Vaches. Pour nous est né un fils, propageant la famille, l’illuminant, Ô Agni, qu’elle soit pour nous une sagesse.

---

1 Des dieux.

## Mandala 3 ; Hymne 16

À Agni

Rishi : utkīla kātya

Mètres : bhuriganuṣṭup ; nicṛtpaṅkti ; nicṛdbṛhatī ; bhurikbṛhatī

1 – Cet Agni est le seigneur de l'Énergie héroïque et du grand Bonheur, il est le seigneur des Richesses et des troupeaux et de la bonne descendance, il est le seigneur des tueurs de Vritra.

2 – Ô Maruts, Héros, vous vous attachez à ce qui augmente ces Richesses qui font croître le Bonheur. Chaque jour, ils détruisent l'ennemi trompeur au mauvais esprit, dans les combats.

3 – Ô Toi, donne-nous les plus grandes Richesses sans souffrir, Ô Agni le généreux, celui qui brille de plusieurs feux, qui a de la Force, de l'héroïsme, et qui donne une descendance.

4 – Celui qui a fait tout ce qui est vivant, celui qui est victorieux parmi les dieux, celui qui fait des actions parmi les dieux, il se met en marche dans tous les domaines des hommes, par l'invocation.

5 – Ô Agni, ne nous abandonne pas à l'inconscience, ni au manque de Force du Héros, ni, Fils de la Force, à l'absence de Vaches, ni à l'ostracisme. Chasse les haineux.

6 – Ô Bienheureux Agni, aie le pouvoir de la Force, celle qui donne des Enfants, dans le grand sacrifice. Verse, toi qui as plusieurs Lumières, les glorieuses Richesses qui créent le vaste Bonheur.

---

## Mandala 3 ; Hymne 17

À Agni

Rishi : kata vaiśvāmitra

Mètres : triṣṭup ; nicṛtpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Étant totalement allumé, selon la loi première et suprême, uni aux Lumières, donnant tous les Trésors, il orne<sup>1</sup> lui qui a des cheveux de feu, qui est habillé de Lumière. Le purificateur, efficace dans le sacrifice, pour sacrifier aux dieux.

2 – Ô Agni, puisque l'invocateur a accompli le sacrifice pour la Terre, puisque le sage s'est éveillé à la connaissance divine, donc, avec cette offrande, tu vénères les dieux, tu fais avancer ce sacrifice aujourd'hui comme le font les Hommes.

3 – Trois sont tes vies, Ô Jâtavedas, trois sont les Aurores de ta naissance, Ô Agni. Avec

---

1 Il orne le sacrifice.

celles-ci, toi le sage, tu sacrifies aux dieux. Sois une aide pour le sacrificiant qui cherche à s'unir au Bonheur.

4 – Nous t'offrons nos hommages, Ô Jâtavedas, à toi qui es un feu à la brillante Lumière, que l'on peut contempler, que l'on peut admirer. De toi, les dieux ont fait le messager, le voyageur, le porteur d'offrandes, le nombril de l'immortalité.

5 – Cet invocateur qui était avant toi, qui était puissant pour le sacrifice, Ô Agni, qui était un être dual par la loi de sa propre nature, créateur de Bonheur, suit la règle et conduit le sacrifice. Toi le sage, tu établis notre sacrifice dans le festin des dieux.

---

## Mandala 3 ; Hymne 18

À Agni

Rishi : kata vaiśvāmītra

Mètre : triṣṭup

1 – Ô Agni, sois comme un ami s'approchant d'un ami avec un bon esprit, comme un père et une mère diligents, car ces mondes de vivants sont remplis de méchanceté. Brûle les ennemis.

2 – Agni, brûle nos bas ennemis, brûle l'invocation ancienne des envieux. Brûle, Seigneur des Richesses, la conscience de l'Ignorance ? Que les agiles qui ne vieillissent pas se tiennent près de toi.

3 – Avec le combustible et avec le beurre clarifié, je vénère et je fais l'offrande, pour la rapidité et pour la Force. J'ai la maîtrise, avec le mantra, qui élève celui qui obtient une centaine de cette pensée divine.

4 – Fils de la Force, élève<sup>1</sup> par la Lumière, toi qui es glorifié, donne à ceux qui travaillent dans le travail la grande Nourriture. Donne heureusement, Ô Agni, le Bonheur et la mobilité à Vishvāmītra. Nous faisons briller plusieurs fois ton corps.

5 – Crée pour nous, Ô Toi le très généreux, le joyau des richesses, tel que tu es, Ô Agni, quand tu es allumé. Dans la maison du bienheureux sacrificiant, tu soutiens les belles formes<sup>2</sup> qui diffusent et répandent la Richesse.

---

---

1 Élève l'hymne.

2 Les corps.

## Mandala 3 ; Hymne 19

À Agni

Rishi : gāthin kauśika

Mètres : virāṭṭriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – Je choisis Agni, l’invocateur, le sage, le voyant, l’omniscient, qui n’est pas concerné par l’Ignorance, Au service des dieux, il sacrifiera à la Richesse, à la Force. Il gagne les Trésors.

2 – Je t’apporte l’offrande lumineuse qui a le pouvoir de donner la Lumière avec clarté. Me tournant vers la droite, choisissant l’assistance des dieux, puisse-t-il venir au sacrifice avec ses Dons et ses Richesses qui élargissent<sup>1</sup> totalement.

3 – Protégé par toi avec un esprit d’une brillante énergie, alors enseigne à celui qui enseigne les bonnes actions. Ô Agni, puissions-nous obtenir les Richesses passées les plus viriles et obtenir les Trésors ardemment désirés.

4 – Car, ceux qui ont la volonté de sacrifier à la divinité ont placé en toi une armée<sup>2</sup> sauvage, Ô Agni. Apporte-nous, Ô Toi le plus jeune, la Force de l’assistance des dieux, quand aujourd’hui, tu sacrifies au divin.

5 – Lorsque les dieux qui offrent des sacrifices t’ont oint comme invocateur dans le sacrifice, Ô Agni, éveille-toi ici comme notre protecteur, et place dans nos corps les sons<sup>3</sup>.

---

## Mandala 3 ; Hymne 20

À tous les dieux

Rishi : gāthin kauśika

Mètres : triṣṭup ; virāṭṭriṣṭup ; nicṛṭṭriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Celui qui apporte l’offrande appelle Agni, l’Aurore, les Ashvins, Dadhikrâ<sup>4</sup> par des hymnes. Que les dieux flamboyants désirant notre sacrifice lumineux nous entendent.

2 – Trois sont tes Forces, Ô Agni, trois sont tes postures, trois sont tes langues, Ô Toi qui es né de la Vérité, elles sont nombreuses. Trois sont tes corps que désirent les dieux. Protège notre hymne immanquablement avec eux.

3 – Nombreux sont tes noms, toi l’immortel, Ô Jâtavedas, Ô Dieu honnête, et toute la magie qu’ils ont mise en toi, Ô Toi qui es désiré par les autres.

---

1 Qui élargissent l’esprit.

2 Une armée de flammes.

3 Les mantras.

4 Le Soleil. Litt : : « Cheval céleste ».

4 – Agni comme Bhaga est le guide de ceux qui boivent<sup>1</sup> au bon moment, il est le dieu des maisons célestes qui suivent la Vérité. Il est le tueur de Vritra, l’Omniscient, l’Ancien. Au-delà de toutes les difficultés, puisse-t-il nous apporter la Parole.

5 – J’appelle ici Dadhikrâ, Agni, La déesse Aurore, Brihashpati et le dieu Savitri, les Ashvins, Mitra et Varuna, Bhaga, et les Vasus, les Rudras et les Âdityas.

---

## Mandala 3 ; Hymne 21

À Agni

Rishi : Gāthin Kauśika

Mètres : bhurikpañkti ; triṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; nicṛtpañkti

1 – Place ce sacrifice parmi les immortels, accepte ces offrandes, Ô Jâtavedas. Ô Invoqueur, Ô Agni. Étant assis devant, obtiens ces gouttes de graisse et de beurre clarifié<sup>2</sup>.

2 – Pour toi, Ô Purificateur, les gouttes de graisse riches en beurre clarifié ruissellent. Donne-nous le précieux, le meilleur pour l’arrivée des dieux, selon ta propre règle.

3 – Pour toi, le sage, sont ces gouttes coulantes de beurre clarifié, Ô Agni. Tu illumines comme le meilleur rishi. Sois le protecteur du sacrifice.

4 – Pour toi, ces puissantes gouttes de graisse et de beurre clarifié coulent, Ô Vache insaisissable, Ô Agni. Tu es venu par la grande Lumière, Ô Loué par les sages. Accepte nos offrandes, Ô sage.

5 – La graisse la plus riche, élève vers toi, du centre, nous te la donnons. Les gouttes coulent vers toi, Ô Vasu, sur la peau<sup>3</sup>. Prends-les à la manière des dieux.

---

## Mandala 3 ; Hymne 22

À Agni

Richi : gāthin kauśika

Mètres : bhurikpañkti ; triṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; nicṛtpañkti

1 – C’est dans cet Agni, que Indra, désirant le soma, a fixé le jus dans son ventre. Tu es vénéré comme un Cheval qui a gagné, qui galope, désirant mille fois la Force, Ô Jâtavedas.

2 – Ô Agni, cette Force vitale qui est dans le Ciel et dans la Terre et qui pousse dans les

---

1 Qui boivent le soma.

2 Gouttes de soma. Le beurre clarifié était mélangé au jus des champignons et à de l’eau.

3 Sur la peau de vache qui sert à filtrer le soma en retenant le plus gros des déchets de champignons.

plantes et dans les Eaux, est la tienne, Ô Seigneur du sacrifice, tu as étendu le large Monde intermédiaire. Cette splendeur est un océan de Lumière que les hommes contemplant.

3 – Ô Agni, tu vas vers l'océan du Ciel, tu vas vers les dieux, vers les sages qui ont pris du plaisir, vers les Eaux qui se tiennent près du Soleil lumineux et des Eaux qui sont en dessous.

4 – Que les feux qui habitent dans les Eaux rejoignent ceux qui descendent la pente, et se réjouissent du Sacrifice, des puissantes Forces paisibles et salutaires.

5 – Cette nourriture fait des actes merveilleux, Ô Agni. Donne à celui qui fait des offrandes une Richesse durable en Vaches. Pour nous est né un fils, propageant la famille, l'illuminant, Ô Agni, qu'elle soit pour nous une sagesse.

---

## Mandala 3 ; Hymne 23

À Agni

Rishi : Devaśravas Yāmāyana; Devavāta Yāmāyana

Mètres : Nicṛttriṣṭup ; Virāṭtriṣṭup

1 – Allumé par frottement, bien établi dans l'assemblée du sacrifice, le jeune, le sage qui conduit le sacrifice, qui ne vieillit pas dans les anciennes forêts, Jâtavedas a placé l'immortalité ici.

2 – Les deux fils de Bhârata, Devashravas<sup>1</sup> et Devavâta<sup>2</sup>, ont produit le feu, Riche et compétent. Ô Agni, regarde-nous largement, avec les puissantes Richesses, sois notre conducteur tout au long des jours.

3 – Ces dix<sup>3</sup> qui la projettent<sup>4</sup> ont fait naître, avant, celui qui est bien-né de sa mère bien aimée. Vénérez Agni, Devavâta et Devashravas, pour qu'il soit le maître des Hommes.

4 – Il t'a installé dans l'enceinte de la Terre, au siège de Ilâ, dans la Lumière des jours. Ô Agni, brille richement dans les Hommes, dans la Drishadvati<sup>5</sup> et dans les flots de la Sarasvati<sup>6</sup>.

5 – Cette nourriture fait des actes merveilleux, Ô Agni. Donne à celui qui fait des of-

---

1 Litt : « aimé des dieux ».

2 Litt : « inspiré par les dieux ».

3 Dix doigts.

4 Qui projettent la Lumière.

5 Litt : « pleine de rochers »

6 Ce sont les deux rivières qui encadrent le Brahmavarta (pays du Brahman) où est née la civilisation védique.

frandes une Richesse durable en Vaches. Pour nous est né un fils, propageant la famille, l'illuminant, Ô Agni, qu'elle soit pour nous une sagesse.

---

## Mandala 3 ; Hymne 24

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : gāyatrī ; nicṛdanuṣṭup ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Ô Agni, chasse les combats puissants et les ennemis agressifs. Toi l'invincible, détruis les ennemis, tu as offert ta splendeur au porteur du sacrifice.
  - 2 – Ô Agni, tu es allumé par Ilâ<sup>1</sup> et tu es l'immortel invité au festin<sup>2</sup>. Réjouis-toi de notre bon sacrifice.
  - 3 – Ô Agni, toujours attentif par ta Lumière, Ô Fils de la Force, toi que l'on vénère, viens t'asseoir sur ma jonchée de Kusha.
  - 4 – Ô Agni, par tous tes feux divins, stimule l'hymne dans les sacrifices respectables.
  - 5 – Ô Agni donne aux donateurs une Richesse pleine de Force, aiguise l'Abondance et donne-nous un fils.
- 

## Mandala 3 ; Hymne 25

À Agni, Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : bhuriktriṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup

- 1 – Ô Agni, tu es le fils du Ciel qui a la connaissance ininterrompue du Ciel et de la Terre et de tous les savoirs. Sacrifie à chaque dieu ici, l'un après l'autre, Ô Toi qui sais.
- 2 – Agni gagne les exploits de ceux qui connaissent, il obtient la Force avec l'intention d'obtenir l'immortalité. Amène ici les dieux pour nous, Ô donneur de l'Abondance multiple.
- 3 – Agni, libre de toute ignorance, illumine le Ciel et la Terre, les mères divines et immortelles de toutes choses, possédant toutes les nombreuses Lumières, par les Énergies et par les hommages.
- 4 – Ô Agni et Indra, dans la maison du donneur qui offre le jus de soma venez ici au sacrifice, vous les dieux qui n'oubliez pas de boire le soma.

---

1 Litt : « le flot de Lumière, de la parole ».

2 Au festin des dieux.

5 – Ô Agni, tu illumines totalement dans la maison des Eaux, Ô fils de la Force. Ô Jâtavedas, nous faisant croître tous ensemble par tes aides.

---

## Mandala 3 ; Hymne 26

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : jagatī ; triṣṭup

1 – Vénéralant Agni, la divinité universelle, par notre esprit, apportant l'offrande, selon la Vérité, cocher divin, nous les Kushikas<sup>1</sup>, nous appelons par des hymnes délicieux celui qui désire la Richesse.

2 – A cet Agni Vaishvânara<sup>2</sup>, resplendissant, nous demandons l'aide, Mâtarishvan, qui mérite d'être vénéré, Brihaspati, l'invité, celui qui écoute, le héros des Hommes qui conduit rapidement à la descendance des dieux.

3 – Hennissant comme un Cheval, Vaishvânara, brille totalement, âge après âge, par les femmes des Kushikas. Puisse cet Agni, à la Force héroïque, qui a de bons Chevaux, placer le Joyau dans l'immortalité éternellement.

4 – Qu'elles jaillissent les Forces avec les Énergies puissantes, tes feux, Ô Auspicieux, avec les juments tachetées Unies. Les Maruts, possédant toutes les connaissances, qui les répandent copieusement, qui ne déçoivent pas, font trembler les montagnes.

6 – Armée après armée, troupe après troupe, nous implorons par de bons hymnes la Lumière d'Agni et la puissance des Maruts. Ils sont venus au sacrifice avec leurs Chevaux tachetés, eux dont la réalisation ne peut être enlevée, eux les sages dans la sagesse.

7 – Je suis Agni, par la naissance, je suis par ma naissance Jâtavedas, mon œil est le Beurre clarifié, dans ma bouche est l'immortalité. Je suis la triple Lumière qui mesure le Monde intermédiaire, je suis la chaleur perpétuelle, je suis le nom de l'offrande.

8 – Il a purifié la Lumière avec ses trois filtres, en suivant sa pensée avec le cœur. Par ses propres lois, il a créé le plus beau Joyau, il a donc admiré le Ciel et la Terre.

9 – Il est la source qui a cent flots, impérissable, à l'esprit inspiré, il est le père de ce qui doit être dit<sup>3</sup>. Il se tient près du père au craquement enivrant, Ô Ciel et Terre, apportez la parole de Vérité.

---

1 Les enfants de Kushika. Litt : « qui louche ». Un rishi.

2 Litt : « commun à tous les hommes ».

3 Les mantras.

## Mandala 3 ; Hymne 27

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Avancez les Forces portant les offrandes avec la louche lumineuse à beurre clarifié. Celui qui cherche le Bonheur va aux dieux.
  - 2 – J’honore Agni à l’esprit inspiré par cet hymne, qui accomplit le sacrifice. Qui est conciliant et bien placé.
  - 3 – Ô Agni, puissions-nous avoir le pouvoir de maîtriser tes divines forces héroïques, puissions-nous traverser les haines.
  - 4 – Agni, totalement illuminé, qui purifie, que nous devons invoquer, nous l’appelons celui qui a des cheveux de feu.
  - 5 – Il est l’immortel au vaste esprit, pure Lumière, honoré par des sacrifices, Agni est le porteur d’offrandes du sacrifice.
  - 6 – Ceux qui sacrifient, utilisant la louche, ont chassé ces Ennemis avec leurs esprits, ont créé Agni pour obtenir de l’aide.
  - 7 – L’Invocateur, le dieu, l’immortel, passe devant nous, par sa gnose impulsant les connaissances. Il conduit la cérémonie du sacrifice.
  - 8 – Le puissant médite dans les sacrifices parmi les énergies qu’il conduit. Il est le sage qui conduit le sacrifice.
  - 9 – Il a été créé par la pensée, le meilleur, il a donné le germe des vivants, le père de la Puissance permanente.
  - 11 – Désirant vaincre, les sages illuminent complètement Agni le guide actif, dans l’union à la Vérité.
  - 12 – J’honore Agni, aux sages intentions, les fils de la force, Lumineux dans le sacrifice, dans le Ciel.
  - 13 – Agni que l’on doit vénérer avec des hommages, illumine totalement avec puissance les Ténèbres, il doit être invoqué, car il ravit les yeux.
  - 14 – Agni brille puissamment comme un Cheval qui porte les dieux, ils vénèrent ce porteur d’offrandes.
  - 15 – Toi, le puissant, nous t’allumons, nous les puissants, totalement, Ô Agni, et tu illumines le monde.
-

## Mandala 3 ; Hymne 28

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛdgāyatṛī ; gāyatṛī ; svarāḍuṣṇik ; triṣṭup ; nicṛjjagatī

- 1 – Ô Agni, accepte notre offrande Lumineuse dans le soma du matin, Ô toi qui sais tout, O Riche en esprit.
- 2 – Ô Agni, cette offrande frontale a été préparée et cuite pour toi, aime-la, toi le plus jeune<sup>1</sup>.
- 3 – Ô Agni, viens à l’offrande frontale, offerte au feu, préparée avant-hier, Ô Fils de la Force, tu es établi dans notre sacrifice.
- 4 – Dans le pressurage de midi, Ô Sage, toi qui connais tout, apprécie ici l’offrande frontale. Les sages, constants dans leurs connaissances, n’altèrent pas ta puissante part.
- 5 – Ô Agni, dans le troisième pressurage, tu as le désir de l’offrande frontale offerte au feu, Ô Fils de la Force. Tu as fait établir parmi les dieux le joyeux sacrifice porteur du Joyau parmi les immortels toujours éveillés.
- 6 – Ô Agni, toi qui fais croître, apprécie l’offrande frontale, l’offrande préparée avant-hier, Ô Jâtavedas.

---

## Mandala 3 ; Hymne 29

À Agni

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; jagatī ; bhuriganuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ;  
bhurikpañkti ; virāḍanuṣṭup ; svarāṭpañkti

- 1 – Il est cette friction<sup>2</sup>, il est celui qui génère<sup>3</sup>. Faisons venir la maîtresse du peuple, allumons le feu à la manière d’autrefois.
- 2 – Placé dans les deux pièces de l’arani, Jâtavedas est bien installé, comme l’embryon dans les femmes enceintes. Agni doit être invoqué chaque jour par les Hommes attentifs qui font des offrandes.
- 3 – Posez la connaissance qui éveille<sup>4</sup> couché sur le dos. Elle a immédiatement imprégné le puissant de ce qui est né. La colonne rouge brille d’elle-même dans sa splendeur. Le Fils de Ilâ est né dans la connaissance.

---

1 Le plus jeune des dieux.

2 Qui allume le feu.

3 Qui génère le feu.

4 Qui éveille Agni.

4 – Sur le siège de Ilâ, nous t’avons placé sur le nombril de la Terre. Nous t’y plaçons, Ô Jâtavedas pour porter l’offrande.

5 – Frottez, Ô Hommes, le sage, l’unique, l’attentif, l’immortel, celui qui a une belle forme. Engendrez Agni, le bienheureux, la plus belle splendeur du sacrifice Ô Hommes.

6 – Quand ils l’écrasent avec leurs bras, il brille comme un Cheval rapide, rougeâtre, courant dans les forêts. Il va, non entravé, comme le char lumineux des Ashvins, tournant autour des rochers, brûlant l’herbe.

7 – Quand Agni est né, il a brillé, éveillant la conscience, puissant, inspiré, affirmé par les sages, généreux. Les dieux l’ont mis dans les sacrifices, lui qui doit être invoqué, le porteur d’offrande, l’omniscient.

8 – Assieds-toi, Ô Invocateur, dans ce monde éveillé à la connaissance, fais le sacrifice qui doit être bien réalisé, dans la matrice<sup>1</sup>. Tu sacrifies aux dieux par l’offrande. Ô Agni, place la vastitude par l’offrande dans le sacrifiant.

9 – Ô Amis, faites une puissante fumée, allez infailliblement vers la Force. Cet Agni est le vainqueur dans les combats par qui les dieux ont vaincu les Dasyus.

10 – Ceci est ton lieu de naissance, conforme à la Vérité, où tu es apparu à la vie en illuminant, Sachant cela, assieds-toi avec nous, pour faire croître l’hymne.

11 – L’embryon céleste est appelé fils du corps, à sa naissance il est appelé celui qui exprime la divinité. Mâtariśhvan, formé dans sa mère, est devenu le flot du vent en mouvement.

12 – Le sage l’a établi par le bon barattage, par un bon placement bien frotté. Ô Agni, fais de bons sacrifices. Sacrifie aux dieux pour les chercheurs de dieux.

13 – Les mortels ont engendré l’Immortel : le feu infaillible aux solides mâchoires. Les dix sœurs<sup>2</sup> saisissent et accompagnent le mâle<sup>3</sup> dans la maison où il est né.

14 – Il illumine depuis toujours avec les sept invocateurs depuis qu’il a brillé sur les genoux et au sein de sa mère. Chaque jour joyeux, il ouvre les yeux chaque jour une fois qu’il est né du ventre de l’Asura<sup>4</sup>.

15 – Combattant les ennemis qui s’avancent, comme les Maruts, le premier-né du mantra comprend tout ce qui existe. Les Kushikas ont élevé le mantra et chacun, dans sa maison, a allumé le feu.

16 – Quand aujourd’hui, dans la progression de ce sacrifice, nous t’avons choisi, Ô Invocateur, toi qui éveilles à la connaissance, l’agile, le solide et le résistant, le sage né des désirs, approche-toi du soma.

---

1 Dans le foyer.

2 Les doigts.

3 Agni.

4 Être spirituel.

---

## Mandala 3 ; Hymne 30

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Les amis qui offrent le soma te désirent, ils ont pressé le soma et y ont placé les Délices. Puissent-ils nous affermir contre les imprécations des Hommes, Ô Indra, car la connaissance, vient de toi.

2 – Pas très loin de toi se trouvent les régions célestes les plus hautes. Avance, Seigneur aux Chevaux rougeâtres, avec tes Chevaux rougeâtres, vers le pressurage du solide et du puissant<sup>1</sup>. Les pierres du pressurage unies l’ont fait, le feu est allumé.

3 – Indra a de belles mâchoires, le généreux, le victorieux, accompagné par une grande troupe<sup>2</sup>, qui traverse<sup>3</sup>, puissant dans ses œuvres, impétueux. Quand, parmi les mortels, tu affermis ta puissance, où sont tes puissants exploits héroïques ?

4 – Car, toi seul, faisant tomber ce qui ne tombe pas, tu vas, tuant Vritra. Pour celui qui suit ta loi, le Ciel, la Terre et les montagnes se sont tenues inébranlablement.

5 – Et, toi qui es beaucoup invoqué, seul, tu les as fixés et brûlés sans ressentir la peur, toi le tueur de Vritra. Dans le Ciel et la Terre infinis, Ô Généreux Indra, quand tu les saisis, ils tiennent dans ta main.

6 – Ô Indra, tu es sur une bonne hauteur avec tes Chevaux rougeâtres, va avec ta foudre détruire les Ennemis. Tue ceux qui attaquent, ceux qui suivent, ceux qui s’enfuient, fais que la Vérité soit en tous.

7 – Le mortel à qui tu as donné généreusement un bien domestique sans partage l’accepte, heureux Indra, lumineux, au bon esprit, aux mille dons, invoqué par beaucoup, généreux.

8 – Ô Indra, toi qui es invoqué par beaucoup, Kunâru<sup>4</sup> a fait gonfler celui qui était sans mains, qui habitait avec Dânu<sup>5</sup>. Ô Indra, avec puissance, tu as tué Vritra, qui n’a pas de pied, alors qu’il grandissait sournoisement.

9 – Ô Indra, tu as établi sur son siège la Terre prospère, vaste, vigoureuse, sans limite. Le Taureau a fixé le Ciel et le Monde intermédiaire. Que les Eaux coulent ici, celles qui t’ont généré.

---

1 Du puissant soma.

2 Les Maruts.

3 Qui traverse les difficultés.

4 Litt : « qui a un bras desséché ».

5 Litt : « courage, générosité ».

10 – La caverne a appauvri la Force de la Vache, Ô Indra, devant la peur de la mort effrayante. Il a rendu le chemin facile pour les Vaches. Celui qui est invoqué par beaucoup a libéré le troupeau de Vaches qui ont mugé.

11 – Indra seul remplit le Ciel et la Terre. Ce couple qui possède la Richesse, l'accompagne. Approche-nous du Monde intermédiaire, par ton char bien attelé, puissant par ses Forces, dans les combats.

12 – Chaque Jour, le Soleil ne diminue<sup>1</sup> pas les régions fixées par celui qui possède des Chevaux rougeâtres. Quand il atteint la fin de sa route, il dételle ses Chevaux. C'est ce que fait Indra.

13 – Quand la Nuit s'en va, il désire voir les Aurores qui amènent la grande Lumière splendide de diverses manières. Et tous savent, quand elle est arrivée, que les nombreuses actions d'Indra sont bien faites.

14 – La grande Lumière est placée dans les Nourritures crues ou cuites, elle vient, apportant les Vaches. Toute la douceur des vaches Lumineuses est apportée quand cet Indra a l'a placée dans la Nourriture<sup>2</sup>.

15 – Obstruant la voie, Ô Indra, ils venaient au sacrifice. Sois ferme pour tes amis qui sont pieux. Les mortels doivent tuer ces hurleurs, ces mauvais, ces tricheurs qui ont un carquois.

16 – J'entends le tumulte des vils ennemis, tue-les avec ta foudre brûlante. Abats-les, détruis-les violemment, tue les démons et soumetts-les, Ô Généreux.

17 – Arrache les démons avec la racine, Ô Indra, et coupe le milieu, l'avant et l'arrière, détruis-les. Combien de temps vont-ils errer sans but ? Envoie à celui qui hait les mantras ton arme brûlante.

18 – Conduit par les Forces à la Prospérité, Toi le Puissant, tu t'assieds parmi les nombreux Grands<sup>3</sup>. Puissions-nous obtenir la grande Richesse. Qu'Indra soit heureux avec une bonne descendance.

19 – Apporte-nous le Bonheur, Ô Indra. Puissions-nous nous installer dans l'abondance du don divin. Large comme l'Océan, notre désir s'est élargi. Remplis-nous de ces Richesses, Ô Excellent seigneur.

20 – Comble ce désir avec des Vaches et des Chevaux, amplifie-le par la Lumière et par l'Opulence. Unis au Ciel avec des hymnes qui lui sont destinés, les Kushikas offrent à Indra leur sagesse.

21 – Ô Maître des Vaches, détruis l'étable. Les Vaches sont pour nous. Que les Forces divines viennent à nous comme autrefois. Tu es le puissant, vraiment vaillant. Éveille-nous, Ô Généreux qui donne de Vaches.

---

1 Ou bien ne traverse pas.

2 Le soma.

3 Ceux qui assistent au sacrifice.

22 – Puissions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vritras<sup>1</sup>, qui conquiert les Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 31

À Indra

Rishi : kuśika aiṣīrathi ou viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭpañkti ; bhurikpañkti ; svarāṭtriṣṭup

1 – Le puissant, gouvernant selon la Vérité lumineuse, la connaissant, a fait obtenir à sa sœur<sup>2</sup> une petite-fille. Soucieux, en tant que père, des épanchements de la sœur, il l’a laissé courir par son esprit puissant.

2 – Le fils n’a pas laissé son héritage au frère, il a l’a rendu vainqueur pour y déposer l’embryon, au cas où la mère générerait un autre qui agit, un autre qui promet, grâce à son utérus et au sperme de son mari.

3 – Agni est né avec une langue très chaude pour que les enfants du Rougeâtre soient honorés. Grand est leur germe. Celui qui est né d’eux s’est mis en route par les sacrifices du Seigneur aux Chevaux rougeâtres.

4 – Les conquérantes<sup>3</sup> se sont unies<sup>4</sup> dans le grand combat, par la connaissance de la Lumière contre les Ténèbres néfastes. Les Aurores se sont élevées vers lui. Indra est devenu, seul, le maître des Vaches.

5 – Les sages ont cassé la caverne, les libérant<sup>5</sup>, les sept sages<sup>6</sup> les ont mis en route par leur esprit. Ils ont compris, totalement, le chemin de la Vérité, le connaissant. Indra est entré en eux par les hommages.

6 – Quand Saramâ<sup>7</sup> a trouvé la faille dans la montagne, elle a fait l’ancien grand chemin avec elles<sup>8</sup>. Elle a conduit, d’abord, de ses bons pieds, les impérissables<sup>9</sup>, le sachant, vers le cri des vaches.

7 – Il est allé, le plus grand sage, en ami. La montagne a libéré le germe<sup>10</sup> pour celui qui

---

1 Les ténèbres.

2 La déesse Îla.

3 Les aurores.

4 Se sont unies à lui.

5 Libérant les Vaches.

6 Les sept premiers rishis.

7 La chienne d’Indra. Litt « rapide ».

8 Les vaches.

9 Les vaches.

10 Le soma pousse dans la montagne.

fait des actes merveilleux. Le mortel, avec les jeunes vigoureux<sup>1</sup>, les a obtenues<sup>2</sup>, et tout de suite, les Angiras ont l'ont chanté.

8 – En tête de chaque être vivant, il connaît tout, et le sachant, il tue Shushna<sup>3</sup>. Celui qui désire des Vaches nous a placé sur les chemins du Ciel, chantant l'amitié. Il a libéré l'ami du vil inférieur<sup>4</sup>.

9 – Ils sont assis, entourés par les Lumières, allant à l'immortalité par l'esprit de celui qui désire des Vaches. C'est leur maison<sup>5</sup> dont ils ont pris possession, il y a de nombreuses lunes, par la Vérité<sup>6</sup>.

10 – Comprenant parfaitement, ils se réjouissaient dans leur propre maison<sup>7</sup>, tirant les flots qui coulent de l'ancienne graine. Le vacarme a chauffé le Ciel et la Terre. Ils ont établi l'excellence dans ceux qui sont nés et les héros parmi les Vaches.

11 – Indra, le tueur de Vritra, par ceux qui sont nés, par l'élévation de ce qui a été offert, par les Lumières, a lancé les rougeâtres. La Vache vaste et lumineuse, par sa traite, lui apporte la douce douceur<sup>8</sup>.

12 – Pour ce père, ils ont construit cette grande et lumineuse maison, bien faite, qu'ils avaient vue<sup>9</sup>. Soutenant par le soutien leurs parents<sup>10</sup>, ils se sont assis, l'érigeant, l'établissant dans la paix.

13 – Si, lors de la séparation, il a établi avec la coupe<sup>11</sup> la grande pensée qui pénètre le Ciel et la Terre, l'hymne venant d'Indra, irréprochable et invincible, les a tous réunis dans la puissance.

14 – Je désire ta grandeur, ton énergie, ton amitié. Nombreux sont ceux qui vont au Tueur de Vritra. Grand est ton éloge. Nous sommes allés vers l'aide du sage. Éveille notre bonté, Ô Généreux protecteur.

15 – Ayant trouvé le grand champ<sup>12</sup>, multiple et lumineux, alors il a envoyé ensemble tous ses amis. Indra, qui n'est pas né, brille avec les Hommes, par le Soleil, l'Aurore, le chemin et Agni.

16 – Ces grands amis de la famille ont fait couler les Eaux toutes lumineuses, dans la

---

1 Les Maruts.

2 A obtenu les richesses.

3 Un démon. Litt : « le torride ».

4 Le mal.

5 L'aire sacrificielle.

6 Par la connaissance de la vérité.

7 Le Ciel.

8 Le lait mélangé au soma.

9 Par l'esprit.

10 Le Ciel et la Terre.

11 La coupe à soma.

12 Le Brahman.

même direction. Par les purifications du doux<sup>1</sup>, ils propulsent les purs<sup>2</sup>, de nuit comme de jour.

17 – Le Possesseur de biens abandonne dans le noir rapidement ces deux<sup>3</sup> dans la vénération du Soleil, quand ceux qui te désirent, Ô Indra, méditent sur ta grandeur.

18 – Sois le seigneur des hymnes et des vérités lumineuses, Ô Tueur de Vritra, sois le Taureau qui vient en l’aide à tous les vivants. Viens vers nous avec tes amis bienveillants, à ceux qui demandent de l’aide, Puissant avec tes puissants aides.

19 – Comme Angiras, je lui rends hommage, O Renonçant, comme ceux qui demandent de l’aide, je fais de l’ancien du nouveau. Viens pour notre plaisir par la large Terre et donne-nous le Ciel, Ô Généreux.

20 – Les Eaux pures se diffusent devant nous, elles nous entraînent vers l’autre rive, dans le Bonheur. Fais-nous traverser. Ô Indra, toi le Cocher, protège-nous de ce qui nous fait du mal, et fais de nous rapidement des conquérants des Vaches.

21 – Le tueur de Vritra, le maître des Vaches, a montré les Vaches, il est entré dans les maisons avec ses Lumières et a chassé les Ténèbres. Montrant la Vérité lumineuse par la Vérité, il a ouvert toutes ses propres portes.

22 – Puisse-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vritras<sup>4</sup>, qui conquiert les Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 32

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; nicṛtpañkti ;  
virātpañkti ; virāttriṣṭup

1 – Ô Indra, bois ce soma, Seigneur du soma, quand le pressurage t’est agréable à midi. Faisant haleter tes belles joues, Ô Généreux, délivre ici tes Chevaux bais, enivre-toi de son marc.

2 – Ô Indra, bois le pur et brillant soma, mélangé avec du lait, mélangé à la farine, nous te l’avons donné pour ton ivresse, avec la troupe de Maruts qui accomplit les mantras, associés avec les Rudras. Sois puissant dans ton plaisir.

3 – Ceux qui t’ont augmenté la force et ta vigueur, Ô Indra, sont les Maruts qui chantent

---

1 Du soma.

2 Jusqu’au Brahman.

3 Le Ciel et la Terre.

4 Les ténèbres.

ta puissance. Bois, Toi qui as de belles joues, dont la main porte la Foudre, avec le groupe de Rudras dans le pressurage du Midi.

4 – La troupe de Maruts était là, ils ont préparé le doux soma d’Indra. Par eux, il a compris le point faible de Vritra qui se croyait invulnérable.

5 – Acceptant comme les Hommes le pressurage, Ô Indra, bois le soma du Héros perpétuel. Seigneur aux Chevaux rougeâtres, viens ici par les sacrifices. Tu cours avec le rapide flot des Eaux.

6 – Quand toi, tu as lâché les Eaux, ayant frappé Vritra, tu vas dans la mêlée où coule le sang comme des Chevaux rapides. Couché dans cet espace, tu as libéré les déesses<sup>1</sup> en tuant les non-divins.

7 – Par des hommages, vénérons, le grand Indra, qui fait croître, le jeune et toujours jeune, dont la grandeur ne peut être mesurée par le Ciel et la Terre, mais dont la gloire provenant du sacrifice peut être mesurée.

8 – Les nombreuses actions sont bien réalisées d’Indra et aucun des dieux ne les violent. Celui qui possède les Forces soutient la Terre et le Ciel, il a engendré le Soleil et l’Aurore.

9 – C’est là, Ô Toi qui ne mens pas, ta vraie nature, au moment où tu es né, Toi le puissant, tu as bu le soma. Les jours, Ô Indra, ne peuvent pas choisir ta Force, Ô Puissant, comme les jours n’ont pas choisi les lunes et l’automne.

10 – Dès que tu es né dans le lointain espace intermédiaire, tu as bu le soma pour l’ivresse. Et quand tu as pénétré favorablement le Ciel et la Terre, tu étais le premier des chanteurs.

11 – Ô toi qui es de puissante nature, tu as tué Ahi, provoquant une immersion complète. Le flot de puissante nature a noyé les puissants. Le Ciel, n’a pas atteint ta grandeur quand l’autre partie, plus faible, est portée par les fesses de la Terre.

12 – Le sacrifice t’a fait croître, Ô Indra, ainsi que la chère offrande de jus de soma. Sacrifiant par le sacrifice, le sacrificateur désirant le sacrifice t’a apporté la Force, Ô Tueur d’Ahi.

13 – Par le sacrifice et par l’aide, j’ai fait venir Indra pour de nouvelles bénédictions qui font croître. Il fait grandir par des louanges, celles d’hier, d’aujourd’hui et de demain.

14 – Quand la coupe a coulé<sup>2</sup>, elle a engendré Indra que je vénère avant l’apparition du jour. Ils t’invoquent lorsqu’ils sont saisis par l’angoisse, donc ils viennent comme sur un vaisseau allant dans l’un ou l’autre<sup>3</sup>.

---

1 Les rivières.

2 Quand le soma a été versé.

3 L’un ou l’autre monde.

15 – La jarre<sup>1</sup> est pleine, Svâhâ<sup>2</sup>. Comme celui qui verse, j’ai vidé la coupe. Tournant de gauche à droite, les chers jus de soma ont donné l’ivresse à Indra.

16 – Profond Indus, Ô Toi qui es invoqué par beaucoup, pas plus que les montagnes ni les êtres ne t’ont bloqué. Donc, excité par tes amis, tu as brisé sans souffrance l’immensité qui contient les Vaches.

17 – Pussions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vrîtras<sup>3</sup>, qui conquiert les Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 33

Aux Rivières et à Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti ;  
svarāṭpañkti ; pañktiḥ ; uṣṇik

1 – Descendant des montagnes, impatientes comme deux juments joyeuses et libres, comme deux Vaches lumineuses que leur mère lèche, Vipâsa<sup>4</sup> et Shutudrî<sup>5</sup> dévalent leur flot.

2 – Stimulées par Indra, qu’elles vénèrent, elles vont comme un char vers l’Océan. Coulant ensemble, gonflées par les vagues, l’une allant vers l’autre, les deux Lumineuses.

3 – J’ai atteint la rivière qui est la plus grande mère, nous avons approché la Vipâsa, la large, la bienheureuse, comme deux mères léchant équitablement leur veau, allant vers leur maison.

4 – (Les Vaches Parlent) Nous deux qui sommes gonflées par le flot, nous allons vers la maison faite par les dieux. Notre flot qui se hâte ne peut pas être stoppé, quel souhait le sage désire-t-il que les rivières accomplissent ?

5 – (Le rishi parle) Arrêtez-vous dans votre course, un instant, à ma parole, à celle de l’offreur de soma, gardien de la Vérité. Désirant de l’aide, j’ai appelé, par une profonde méditation, l’Indus, l’enfant de Kushika.

6 – (Les Rivières parlent) Indra a creusé nos lits, Foudre à la main. Il a tué Vrîtra qui enfermait les Rivières. Savitri, le dieu aux belles mains, nous a conduit et nous nous sommes élargies dans notre course.

---

1 Jarre de soma.

2 Exclamation pouvant signifier : Ciel !, gloire ! Etc.

3 Les ténèbres.

4 Rivière coulant depuis la vallée de Kullu.

5 Aujourd’hui la Sutlej.

7 – Cette action d’Indra doit être proclamée encore et encore puisqu’il a détruit Ahi. Il a tué avec sa Foudre ceux qui entouraient la maison. Les Eaux ont coulé, avec empressement.

8 – N’oublie jamais l’ancienne Parole véhémence qui traverse les âges. Dans les hymnes, Ô Artisan, réjouis-nous. Ne nous abaisse pas, Ô Protecteur des Hommes. Hommage à toi.

9 – (Le Rishi parle) Écoutez bien, Ô Sœurs, l’Artisan qui est venu de loin avec un char imposant. Baissez votre flot, soyez faciles à traverser, gardez vos vagues sous nos es-sieux.

10 – (Les Rivières parlent) Oui, nous écoutons tes paroles, Ô Artisan, tu es venu de loin avec un char imposant, comme la femme qui allaite s’incline devant toi, comme la jeune fille s’ouvre à l’homme pour toi.

11 – (Le rishi parle) Quand les Bharatas<sup>1</sup> ont pu vous traverser entièrement, les habitants du village ont été stimulés et conduits par Indra cherchant des Vaches. Laissez les flots rapides couler. Je choisis votre excellent esprit sacré.

12 – Les Bharatas, désirant des Vaches, vous ont traversé, et la sagesse sans entrave a gagné le bon esprit des Rivières. Gonflez votre puissance, vers les succès qui renforcent, gonflez et coulez rapidement.

13 – Laissez les vagues s’apaiser, coupez les cordes et libérez les Eaux. Que les deux taureaux<sup>2</sup> innocents, que l’on ne peut pas traire, s’en aillent joyeusement.

---

## Mandala 3 ; Hymne 34

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : niçṭṛtriṣṭup; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Indra, le démolisseur de villes, a transpercé le Dâsa par ses Lumières, il est le riche protecteur contre nos ennemis. Conduit par le Brahman, qui grandit les Hommes, Riche en dons, il a rempli le Ciel et la Terre.

2 – Je stimule ta puissante vélocité par la Parole qui s’efforce d’atteindre l’immortalité. Ô Indra, tu es le protecteur des familles humaines et du peuple des dieux.

3 – Conduisant sa troupe<sup>3</sup>, Indra a détruit Vritra qui conduisait les esprits agressifs et trompeurs. Celui qui brûle de désir dans les forêts a tué Vyamsa<sup>4</sup>, il a arrêté la souf-

---

1 Célèbre famille dont le nom devient celui de l’Indre à son indépendance.

2 Les rivières.

3 Troupe de Maruts.

4 Litt : « qui couvre ».

france des Vaches qui étaient cachées<sup>1</sup>.

4 – Indra, créateur des jours, est vainqueur dans les combats, lui le protecteur, avec ceux qui le désirent ardemment. Il a brillé pour les Hommes, il a découvert la Lumière des jours qui conduit au vaste Bonheur.

5 – Indra est entré, Puissant, vers les énervés qui détruisent, ne craignant pas les hostilités nombreuses. Il a compris, avec son esprit, ces hymnes venant de l’invocateur, il les a fait traverser cette brillante couleur.

6 – Ils louent ces grandes et nombreuses actions merveilleuses d’Indra, le Grand. Avec sa Foudre, il a totalement détruit les sounois Dasyus avec les magies de son pouvoir supérieur.

7 – Indra, par ses puissances dans les combats, a donné aux dieux le Bonheur, lui le Héros, satisfaisant les Hommes. Les sages l’invoquent par des chants dans les maisons. Les sages s’illuminent.

8 – Le Puissant est : le plus désirable, celui qui donne de la Force, celui qui a conquis le Ciel et les Eaux divines, celui qui a gagné la Terre et le Ciel. Ceux qui aiment les dévotions s’enivrent avec Indra.

9 – Indra a gagné les Chevaux, il a gagné le Soleil, il a gagné la Vache qui procure beaucoup de plaisir. Il a gagné de l’Or et il a gagné le Bonheur. Tuant les Dasyus, il a favorisé l’organisation<sup>2</sup> des Âryas.

10 – Indra a gagné les plantes, il a gagné les jours, il a gagné les arbres de la forêt, il a gagné le Monde intermédiaire, il a détruit la caverne, il a chassé ceux qui parlent mal, il a donc été le modérateur de l’agressivité.

11 – Puissions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vritras<sup>3</sup>, qui conquiert les Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 35

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Monte dans ton char attelé de Chevaux bais, viens à nous comme Vāyu avec ses Chevaux attelés. Tu boiras notre soma qui t’a été donné, Ô Indra, nous te l’avons donné

---

1 Dans la caverne.

2 Je traduis le mot Varna par organisation. Il signifie couleur, forme... c’est ce mot qui est à l’origine des quatre castes originales (dans le dixième mandala).

3 Les ténèbres.

pour ton ivresse, svâhâ<sup>1</sup> !

2 – Pour lui, celui qui est appelé par beaucoup, j’attelle les deux rapides et nerveux Chevaux bais au char. Qu’ils nous amènent à Indra, près de ce sacrifice, une fois qu’ils aient été assemblés de tous côtés.

3 – Amène ici tes puissants Chevaux bais pour qu’ils boivent la boisson chaleureuse, et qu’ils soient les deux taureaux de ta nature divine. Que les deux Chevaux bais qui nous donnent la délivrance mangent ici chaque jour, comme s’ils étaient nourris dans la maison !

4 – Avec le mantra, j’unis à toi, qui es uni au Brahman, les deux Chevaux bais, les deux amis, rapides, unis dans l’ivresse. Te tenant sur ton char solide et agréable, Ô Indra sage et éclairé, viens boire le soma.

5 – Aucun autre sacrifiant ne doit rester à côté de tes Chevaux bais à dos droit. Viens jusqu’ici, nous t’avons préparé les jus de soma, comme d’habitude.

6 – Ce soma est pour toi, viens ici, bois-en, Toi qui as de bonnes pensées, Toi le plus constant. Assieds-toi sur la jonchée de Kusha dans notre sacrifice, mets cet Indu<sup>2</sup> dans ton ventre, Ô Indra.

7 – La jonchée de Kusha est étalée pour toi, Ô Indra, le jus de soma est pressé, les grains sont servis à tes Chevaux bais. Aux nombreux amis qui se réjouissent de cela, au puissant, à celui qui fréquente les Maruts, je présente l’offrande.

8 – Cette douce boisson a été préparée pour toi, Ô Indra, par les Hommes, les montagnes, les Eaux, les Vaches. Approche et bois ce qui mène au Ciel, Toi le noble, le grand esprit, le sage, le prévoyant.

9 – Ô Indra, Les Maruts, avec qui tu partageais le soma, t’ont fait croître, ils étaient ton armée. Ô Indra, bois le soma avec la langue d’Agni en harmonie avec ceux qui brillent<sup>3</sup>.

10 – Bois le jus de soma, Ô Indra, par ton propre pouvoir, ou par la langue d’Agni, Ô Vénérable. Réjouis-toi des offrandes offertes des mains du prêtre officiant ou de l’invocateur.

11 – Puissions-nous appeler dans ce sacrifice le généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vrîtras, qui conquiert les Richesses.

---

1 Interjection sacrée, pouvant signifier Ciel.

2 Autre nom du soma. Litt : « puissant ».

3 Avec les Maruts.

## Mandala 3 ; Hymne 36

À Indra

Rishis : viśvāmitra gāthina; ghora âṅgirasa

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; svarāṭpaṅkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Partage cette bonne offrande perpétuellement unie au Trésor par les aides au gain. Dans chaque jus, elle le grandit avec ceux qui font croître. Il existe par ses exploits bien connus.

2 – Pour Indra, les somas divins existent. Avec eux, il est devenu habile, solide<sup>1</sup> et vaste. Ô Indra, saisis ce qui t'est présenté<sup>2</sup>, bois ce que les puissants ont puissamment secoué<sup>3</sup>.

3 – Bois et grandis, Ô Indra, les jus de soma sont les tiens, les premiers et ceux-là. Comme tu as bu les anciens antérieurement, bois aujourd'hui les nouveaux qui sont étonnants.

4 – Grand, violent, puissant dans l'aire sacrificielle, le pouvoir puissant est le sien, il règne par la Force et par l'Énergie. La Terre ne l'englobe sûrement pas quand les somas rendent lumineux les Chevaux bais.

5 – Grand et puissant, il fait croître le héros et a renforcé le Taureau par la sagesse. Indra est celui qui apporte ce qui donne de la Force. Les Vaches engendrent de nombreuses Richesses.

6 – Quand les Rivières, en fonction de leur flot, ont coulé, les Eaux sont allées à l'Océan comme le ferait un char. Mais Indra est plus vaste que l'aire sacrificielle quand il a trait la plante et s'est rempli de soma.

7 – Les Rivières s'unissant à l'Océan apportent à Indra un bon jus de soma. Ceux qui ont des mains<sup>4</sup> traitent la plante avec leurs bras<sup>5</sup>. Ils purifient le doux<sup>6</sup> en le faisant traverser le filtre.

8 – Ses joues sont comme des lacs contenant le soma. Il contient de nombreux pressurages. Quand Indra a mangé ses premiers aliments, ayant tué Vritra, il a choisi le soma.

9 – Alors, apportez-le ici et que personne ne le contienne, car nous te connaissons bien, Seigneur des Richesses et des Trésors. Ô Indra, ce grand don est à toi, offre-le-nous Ô Seigneur aux Chevaux bais.

10 – Offre-nous, Ô Généreux, le jus du troisième pressurage, Ô Indra, la Richesse de ce<sup>7</sup> qui contient tous les Trésors. Donne-nous cent automnes pour vivre, des héros éternels,

---

1 Aux articulations puissantes.

2 La coupe à soma.

3 Le soma.

4 Les prêtres.

5 Avec leurs mains.

6 Le soma.

7 Le Brahman.

Ô Indra aux joues pleines.

11 – Puissions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vrivas, qui conquiert les Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 37

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : gāyatṛī ; nicṛdgāyatṛī ; nicṛdanuṣṭup

1 – Pour la Force qui détruit Vritra et qui gagne au combat, nous nous tournons vers toi, Ô Indra.

2 – Que les sacrifiants aient l’esprit tourné vers toi et qu’ils te voient, Ô Indra, Toi qui as fait cent actions, qu’ils le fassent !

3 – Nous allons à toi, Ô Shatakratu<sup>1</sup>, avec tous les hymnes, pour vaincre ce qui est insidieux.

4 – Tu es le grand régulateur des cent maisons<sup>2</sup> de Indra, de celui qui est vénéré par beaucoup, à l’intelligence habile.

5 – J’appelle Indra, celui qui est beaucoup invoqué, pour tuer Vritra pour gagner la Force dans les combats.

6 – Sois victorieux dans les combats, Toi qui as fait cent actes merveilleux, nous t’appelons pour tuer Vritra.

7 – Au milieu des combats glorieux et au milieu de ce qui apporte la Gloire et qui donne le succès dans les batailles, Ô Indra, sois victorieux sur les insidieux.

8 – Bois le soma, le plus vigoureux, actif, puissant, pour notre aide, Ô Indra, Ô Shatakratu.

9 – Ces pouvoirs d’Indra, Ô Shatakratu, qui sont dans les cinq sortes d’Hommes<sup>3</sup>, je te les réclame, Ô Indra.

10 – Tu es parvenu, Indra, à une renommée élevée, installe-toi dans une splendeur invincible. Tu traverses les flammes.

11 – Viens près de nous, maintenant, viens de loin, Ô Puissant. Ce monde est à toi, Ô Indra, Toi le possesseur de la montagne, viens ici et maintenant.

---

1 Litt : « qui a fait cent actes ».

2 Des cent peuples.

3 Les cinq peuples composant le peuple védique.

## Mandala 3 ; Hymne 38

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina ou prajāpati vaiśvāmitra ou prajāpati vācya

Mètres : niṣṭṛiṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Comme un artisan, réfléchissant par la pensée, comme un Cheval puissant et bondissant, considérant les lointaines choses qui me sont chères, je désire voir ces sages très sages.

2 – Demande aux générations des puissants sages à l'esprit maîtrisé, s'ils ont bien réalisé le Ciel. Ceux qui font croître t'ont projeté ce qui est désiré par l'esprit. Qu'ils viennent maintenant nous soutenir !

3 – En déposant de cette façon ce qui est caché, ils ont orné le Ciel et la Terre pour leur puissance. Ils mesurent les distances, ils suivent les deux Larges<sup>1</sup> de l'Ordre<sup>2</sup> maintenant le joug<sup>3</sup>.

4 – Alors qu'il montait, ils se sont tous embellis, revêtus de splendeurs. Il va, étant sa propre Lumière. Taureau est le nom de ce grand Asura. Il monte, possédant toutes les formes immortelles.

5 – Le premier Taureau a donné naissance. Ses nombreuses Richesses sont revigorantes. Ô Vous, les deux fils du Ciel, par vos méditations, vous avez obtenu la Puissance céleste des rois.

6 – Ô Rois, vous embellissez les trois, les nombreuses, toutes les maisons<sup>4</sup> dans la connaissance. Étant venu ici par mon esprit, j'ai même vu les Gandharavas<sup>5</sup>, les che-  
veux au vent.

7 – Cette création tenait du Taureau et de la Vache, ils ont mesuré, par les noms<sup>6</sup>, la nature particulière de la vache. Ils ont mesuré chaque autre être spirituel. Les magiciens ont créé la forme dans ces maisons.

8 – Maintenant, que personne ne m'enlève la forme dorée du Soleil qui a diffusé ses rayons. Il a couvert le Ciel et la Terre avec un excellent hymne englobant tout, comme une femme couvre ses enfants.

9 – Vous deux, vous atteignez le Grand, l'Ancien<sup>7</sup>, quand le succès divin nous entoure grâce à la Vérité. Tous les trompeurs regardent les œuvres de celui qui a la langue d'un vacher qui surmonte toutes les formes.

---

1 Les deux larges mondes.

2 De l'ordre cosmique, la Vérité.

3 Le joug qui les unit.

4 Les peuples.

5 Les musiciens célestes.

6 De chacun des deux.

7 Le Brahman.

10 – Puissions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vritras, qui conquiert les Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 39

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; virāṭtrīṣṭup ; bhurikpañkti

1 – La pensée formée comme un hymne va vers Indra, venant du cœur, allant vers le maître, éveillée quand elle est récitée dans l’assemblée. Ce qui est né pour toi, Ô Indra, connais-le.

2 – Ceux qui sont nés de l’ancien Ciel sont éveillés par les hymnes récités dans l’assemblée, vêtus de vêtements gracieux et lumineux. En nous est cette ancienne et paternelle pensée qui nous imprègne.

3 – La porteuse de jumeaux à fait naître des jumeaux, ici, le bout de ma langue est devenu silencieux. Le couple, une fois né, unit les formes en dispersant l’obscurité, en brûlant fortement.

4 – Personne ne blâme nos pères parmi les mortels, guerriers parmi les Vaches. Indra, celui qui renforce, le Merveilleux, a vidé les enclos des Vaches.

5 – Où l’ami, avec ses amis les Navagvas<sup>1</sup>, les guerriers à genoux, ont suivi les Vaches, c’est vraiment la Vérité, Indra, avec les Dashagvas<sup>2</sup> trouva le Soleil et détruisit les Ténèbres.

6 – Indra a trouvé le Doux, concentré, dans les Rougeâtres, dans le pâturage de la Vache qui a des pieds et des sabots. Ce qui était caché secrètement dans les Eaux, il le tenait dans sa main droite, lui, le généreux.

7 – Il devra choisir la Lumière, la distinguer des Ténèbres, puissions-nous être loin des difficultés qui sont près de nous. Indra, buveur de soma, grandi par le soma, Indra, sois satisfait de l’hymne de celui qui fait tes très nombreux éloges.

8 – La Lumière du sacrifice devrait imprégner le Ciel et la Terre. Puissions-nous être loin des nombreuses difficultés. Beaucoup viennent du mortel. Les Richesses apportent la Puissance.

10 – Puissions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le

---

1 Litt : « ceux qui vont par neuf ». Il s’agit probablement d’un mètre à neuf pieds.

2 Litt : « ceux qui vont par dix ». Probablement un mètre à dix pieds.

plus puissant des Hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vritras, qui conquiert les Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 40

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : gāyatrī ; niṛḍgāyatrī

1 – Indra, nous t’invoquons, toi le Taureau, quand le soma est pressé. Bois les douceurs venues de la plante.

2 – Indra, Toi qui es vénéré par beaucoup, bois le jus de soma qui réjouit, dont l’intention est la connaissance. Bois, Ô Puissant, ce qui réjouit beaucoup.

3 – Indra, prolonge notre sacrifice aux feux avec tous les dieux, par ce chant, Ô Chef du peuple.

4 – Indra, ces jus de soma vont vers toi, Ô Seigneur des peuples. Les gouttes lumineuses vont vers ta maison.

5 – Mets dans ton ventre le jus de soma le plus désirable, O Indra. Ces gouttes divines sont à toi.

6 – Ô Toi qui te délectes des invocations, bois notre jus, amélioré par des flots de Miel. Indra, la Splendeur est donnée par toi.

7 – Vers Indra s’unissent les splendeurs impérissables de la coupe. Ayant bu du soma, il a grandi.

8 – Viens vers nous de près ou de loin, Ô Tueur de Vritra, réjouis-toi de notre hymne.

9 – Quand tu es invoqué entre le lointain et le proche, alors, Ô Indra, viens vers ici.

---

## Mandala 3 ; Hymne 41

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : gāyatrī ; niṛḍgāyatrī ; yavamadhyāgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Quand tu es appelé pour boire le soma, viens vers moi avec tes Chevaux bis, Ô possesseur de la pierre<sup>1</sup>.

2 – Notre Invocateur était assis en respectant le bon moment. La jonchée de Kusha était

---

1 Pierre à presser le soma.

étendue correctement. Les pierres à presser le soma étaient unies<sup>1</sup> dès l'aube.

3 – Ces mantras se font, toi à qui l'on les adresse, assois-toi sur la jonchée de Kusha. Approche-toi de l'offrande, Ô Héros.

4 – Prends plaisir dans les pressurages, dans les éloges, Ô Tueur de Vritra, dans les hymnes, Ô Indra toi qui te réjouis des invocations.

5 – Les pensées caressent le vaste buveur de soma, le Seigneur de la Force, Indra, comme les mères de veaux.

6 – Enivre-toi de cette plante pour nous montrer une grande générosité dans ta propre personne. Ne vénère pas ce qui te lie.

7 – Nous, Ô Indra, en portant l'offrande, nous te chantons et nous t'aimons, Ô Vasu et toi, tu nous aimes.

8 – Ne libère pas tes chers Chevaux rougeâtres loin de nous, viens près de nous. Enivre-toi ici de ton propre pouvoir, Ô Indra.

9 – Que les Chevaux, à longue crinière, t'amènent ici dans un char confortable, Ô Indra, en faisant couler le beurre clarifié, pour t'asseoir sur la jonchée de Kusha.

---

## Mandala 3 ; Hymne 42

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Viens près de notre jus de soma mixé au lait de vache, toi qui as des Chevaux bais pour nous.

2 – Viens vers cette ivresse, Ô Indra, posée sur la jonchée de Kusha, pressé par les pierres. Ne veux-tu pas t'en satisfaire ?

3 – Pour Indra mon hymne s'est détaché de moi, le pauvre, il est parti d'ici, pour le conduire à boire le soma,

4 – Nous appelons Indra, le buveur de soma, par des éloges. Viendra-t-il par les chants ?

5 – Ô Indra, place ces jus de soma dans ton ventre, Ô Shatakratu, Toi qui donnes la Force.

6 – Parce que nous te connaissons, Toi le vainqueur et conquérant dans les combats, Ô Sage, c'est pourquoi nous demandons ta faveur.

7 – Bois, Ô Indra celui<sup>2</sup> qui est mélangé au lait et mélangé à le grain, étant venu par le puissant jus.

---

1 Pour le presser.

2 Le soma.

8 – Juste pour toi, Ô Indra, je t’invite à boire le soma dans ma propre maison, laisse-le te réjouir dans ton cœur.

9 – Nous t’appelons toi, Indra pour boire le jus de soma, comme autrefois, nous les Kushikas qui demandons de l’aide.

---

## Mandala 3 ; Hymne 43

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭpañkti ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Viens vers ici, près de nous, monté sur ton char, pour le sacrifice à Soma venu du Ciel. Libère tes deux chers amis qui sont sur la jonchée de Kusha. Les porteurs d’offrandes t’appellent.

2 – Viens vers les nombreuses personnes, vers l’Ārya qui te désire, viens vers nous avec tes Chevaux rougeâtres, car ces pensées, comme composées dans un hymne, t’appellent, Ô Indra, se réjouissant de ton amitié.

3 – Viens vers notre sacrifice, qui fait croître par les hommages, qui donne des Forces, Ô Indra, Ô Dieu, viens vite avec tes Chevaux bais. Je te vénère par les pensées, t’offrant un beurre clarifié savoureux, dans notre festin de douces boissons.

4 – Que ces deux puissants Chevaux bais t’amènent ici, les deux amis bien attelés, de belles formes, qui possèdent des Richesses, se réjouissant du pressurage, Ô Indra. L’ami de l’ami entendra les vénérationes.

5 – Ne veux-tu pas faire de moi le berger de l’homme actif, ne veux-tu pas faire de moi le roi, Ô Généreux, toi qui bois le troisième jus obtenu par le troisième pressurage ? Ne veux-tu pas faire de moi un rishi possédant le jus de soma ? Ne veux-tu pas me donner le Trésor de ceux qui recherchent l’immortalité ?

6 – Que tes grands Chevaux attelés bais t’amènent ici, Ô Indra pour participer à l’assemblée. Ce couple venu du Ciel obtient les énergies du Taureau données par le jus de soma bien filtré.

7 – Indra, bois ce puissant soma du Puissant, il t’a été apporté par l’Aigle, toi qui le voulais. Tu approches des Hommes dans l’ivresse. Tu libères les étables, dans l’ivresse.

8 – Pussions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vrītras, qui conquiert les Richesses.

## Mandala 3 ; Hymne 44

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛdbṛhatī ; bṛhatī ; svarāḍanuṣṭup

1 – Que ce soma, pressé par les Chevaux bais<sup>1</sup>, te réjouisse. Réjouis-toi, Ô Indra, viens vers nous avec tes Chevaux bais et monte dans le char doré.

2 – Heureux, tu as fait les lumières de l’Aurore, heureux, tu as fait briller le Soleil. Le sachant, l’observant, tu fais croître, Ô Indra avec tes Chevaux bais, toutes les splendeurs.

3 – Le Ciel avec sa nourriture dorée, la Terre avec sa forme dorée. Indra a apporté un plaisir abondant venu des deux dorés, au milieu desquels le doré<sup>2</sup> va.

4 – Une fois né, le Taureau illumine le Monde lumineux. Ayant des Chevaux dorés, il prend son arme dorée, la Force dorée dans ses bras.

5 – Indra, l’aimé, a choisi la foudre brillante, avec les brillantes<sup>3</sup>. Il a élevé le jus de soma par ses Chevaux bais, par les pierres<sup>4</sup> et a libéré les Vaches avec ses Chevaux bais.

---

## Mandala 3 ; Hymne 45

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛdbṛhatī ; bṛhatī ; svarāḍanuṣṭup

1 – Viens ici Indra avec tes agréables Chevaux bais aux cheveux de paon. Que personne n’essaye de les retenir, car ceux qui ont un filet les envoient au-delà de l’arc-en-Ciel. Traverse !

2 – Dévoreur de Vritra, destructeur de cavernes, démolisseur des villes, conducteur des Eaux, conducteur de char qui appelle ses deux Chevaux bais, Indra détruit ce qui est solide.

3 – Ton intention, profonde comme un vase, tu la nourris comme une Vache, comme le bon vacher conduit les vaches vers le pâturage, comme les ruisseaux ont atteint le lac.

4 – Apporte-nous la Richesse, qui est comme la Foudre pour celui qui connaît. Comme un arbre à fruit mûr est secoué par un croc, Ô Indra, fais tomber la Richesse qui nous

---

1 Il s’agit d’un jeu de mots totalement intraduisible. Les Chevaux bais d’Indra (les lueurs de l’aube, l’illumination) représentent les pierres qui servent à presser le soma.

2 Le Soleil.

3 Les brillantes lumières.

4 À presser le soma.

conduit à l'Objectif.

5 – Ô Indra, tu es auto-gouverné, indépendant, bien vénéré, le plus illustre, alors sois celui qui nous fait grandir, Toi qui es vénéré par beaucoup, toi qui mérites le plus d'être entendu.

---

## Mandala 3 ; Hymne 46

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Je me réjouis de toi, du combattant, du taureau, de l'auto-gouverné, du puissant, du jeune, du solide, de l'agile, de celui qui ne vieillit pas, de celui qui porte la Foudre, de celui qui a les énergies, de celui qui a été entendu, du Grand, Ô Indra.

2 – Tu es grand, Ô Puissant, avec de puissants pouvoirs, tu gagnes le Trésor, Toi le Fort, tu es victorieux des autres. Puisque tu es le seul roi de tous les êtres vivants, que les combattants et les gens rentrent à la maison,

3 – Il s'est diffusé par ses dimensions, tout en brillant, avec les dieux, inapprochable de tous les côtés. Indra projette sa grandeur au-delà du Ciel, au-delà de la Terre, au-delà du vaste Monde intermédiaire, lui qui possède le jus du troisième pressurage.

4 – Il est vaste, profond, par sa naissance, plus fort, étendu partout, un puits de pensées. Les jus de soma pénètrent toujours Indra, comme les rivières pénètrent l'Océan.

5 – Ce soma, que portent le Ciel et la Terre, comme une mère porte son embryon, t'aime Ô Indra. C'est ce que les prêtres officiants te donnent pour boire, après l'avoir filtré, Ô Taureau.

---

## Mandala 3 ; Hymne 47

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – En compagnie des Maruts, Ô Indra, toi le Taureau, bois le soma pour le plaisir, bois-le volontairement pour l'ivresse. Verse dans ton ventre le flot de douceur, tu es depuis toujours le roi de jus.

2 – Ô Indra, en harmonie avec la troupe des Maruts, bois le soma, Ô tueur de Vritra, Ô Héros, Ô Sage. Frappe les ennemis, chasse le mal, et maintenant, rends-nous intrépides

de tous côtés.

3 – Et, toi qui bois au bon moment, selon les saisons, bois notre jus de soma, Ô Indra, avec les dieux, avec les amis. Les Maruts, à qui tu en as donné, qui se sont tenus à tes côtés pour le meurtre de Vritra, t’ont donné la Force.

4 – Ceux qui t’ont augmenté à l’occasion du meurtre d’Ahi, à l’occasion du meurtre de Shambara<sup>1</sup>, Ô possesseur de Chevaux bais, ceux qui t’ont suivi dans la recherche de la Lumière, les sages qui s’enivrent maintenant. Ô Indra bois le soma accompagné par les Maruts.

5 – Lui, le Taureau, accompagné par les Maruts, grandissant, pas avare, commandant divin, Indra, le puissant, donnant de la Force, nous l’appelons ici, maintenant, pour obtenir son aide.

---

## Mandala 3 ; Hymne 48

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : niṣṭriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Dès qu’il est né, le jeune taureau a désiré s’approcher du jus de la plante de soma. Bois autant que tu le veux, selon ton désir, le premier bon mélange de lait et de soma de celui qui te l’offre.

2 – Quand tu es né, ce jour-là, dans le désir<sup>2</sup>, tu as bu le lait de ce qui vient des montagnes<sup>3</sup>. Ta mère, la jeune femme qui t’a donné le jour, l’a fait couler dans la maison en présence de ton père, le Grand.

3 – En approchant de sa mère, il a demandé de la nourriture, il a vu sur son sein le soma lumineux. Sage, écartant les autres, il a fait de grands exploits, de diverses natures.

4 – Puissant, surmontant le puissant, avec une Force surpuissante, il a rapidement fait son corps selon son désir. Ayant surpassé par sa naissance, Tvashtri, ayant volé le soma, il l’a bu dans les coupes.

5 – Pussions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vritras, qui conquiert les Richesses.

---

1 Un roi. Litt : « daim ou cerf ».

2 Désir de soma.

3 La plante de soma, le psilocybe.

## Mandala 3 ; Hymne 49

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : niṅṅtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Je proclame le grand Indra en qui les hommes buveurs de soma ont caché leur désir. Ce sage aux excellentes intentions, magnifiquement façonné, que les dieux ont généré pour<sup>1</sup> les Vritras.

2 – Ce roi souverain autonome, le plus viril, qui se tient sur ses deux rougeâtres<sup>2</sup>, que personne ne peut vaincre dans les combats, avec ses guerriers dans son expansion, a réduit la vie du Dasyu.

3 – Victorieux dans les combats, énergique comme un Cheval, pénétrant le Ciel et la Terre, ruisselant d’abondance, comme Bhaga dans la conquête, il doit être invoqué par les pensées comme un père. Il est agréable, facile à invoquer et donne de l’Énergie.

4 – Il a supporté le Ciel et le Monde Intermédiaire, il a demandé que le char s’élève, avec ses Richesses et son attelage, comme Vāyu. Illuminant les nuits, générateur du Soleil, il distribue la part<sup>3</sup> d’Énergie comme un sage.

5 – Pussions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vritras, qui conquiert les Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 50

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : niṅṅtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Au moment de Svâhâ<sup>4</sup> qu’Indra, en approchant, boive ce soma, puissant, viril, accompagné par les Maruts, qui remplissent le large espace, qu’ils le remplissent de cette nourriture. L’offrande pourra-t-elle réaliser le désir de son corps ?

2 – J’attelle ces deux Chevaux rapides dont tu as favorisé la vénération comme jadis. Qu’ils t’amènent ici, Toi qui as de belles joues. Bois de cet agréable jus de soma.

3 – Avec les Vaches, ils ont donné le mélange, qui donne de la vigueur et qui fertilise, à

---

1 Pour tuer les Vritras.

2 Le mot Hari qui signifie rougeâtre est généralement traduit par Chevaux bais. À Part quelques mentions qui mentionne le mot Ashva pour Cheval, il est le plus souvent employé seul.

3 La part de chacun.

4 Interjection pouvant signifier : Ciel !

Indra, celui qui aide à traverser, pour sa suprématie. Quand tu as bu le soma, enivré du troisième pressurage, envoie-nous beaucoup de Vaches qui nous stimulent.

4 – Comble ce désir avec des Vaches et des Chevaux, amplifie-le par la Lumière et par l’Opulence. Unis au Ciel avec des hymnes qui lui sont destinés, les Kushikas offrent à Indra leur sagesse.

5 – Puisseons-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vritras, qui conquiert les Richesses.

---

## Mandala 3 ; Hymne 51

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : triṣṭup ; nicrjjagatī ; nicṛtriṣṭup ; yavamadhyāgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – De grands hymnes ont fait l’éloge de Maghavan, digne d’être vénéré, qui soutient l’humanité, pour qu’il puisse chanter hautement, celui qui a grandi, celui qui est vénéré par beaucoup par d’excellents hymnes, l’immortel, qui est invoqué chaque jour.

2 – Les flots de l’hymne viennent de tous côtés à celui qui a fait cent actions, à Indra, l’ami, le héros, gagnant les Trésors, détruisant les places fortes, rapide à traverser les Eaux, gardant la place favorablement, connaissant le Ciel.

3 – Le chanteur stimule l’admiration de celui qui distribue<sup>1</sup> abondamment, Indra vénère les anciens<sup>2</sup> inégalables. Dans la maison de celui qui illumine, il se réjouit. Vénère celui qui est puissant à tous les égards, tueur de ce qui est insidieux.

4 – À lui, le plus viril des hommes, adressez puissamment vos invocations et vos chants à ce héros. Possédant de nombreux pouvoirs magiques, dans la Force, l’hommage est à lui. Depuis longtemps, il est le seul maître.

5 – Nombreux sont les hommages qui lui sont rendus parmi les mortels. La Terre lui apporte la Richesse. Pour Indra, les cieux, les plantes, et les Eaux protègent leurs Richesses, la rapide<sup>3</sup> et les forêts.

6 – Pour toi, Ô Indra, le mantra, pour toi, l’hymne a été établi, Ô Toi qui as des Chevaux rougeâtres. Réjouis-toi. Deviens un ami, pour l’aide dès aujourd’hui, donne de l’Énergie au chanteur Ô Ami, Ô Vasu.

7 – Ô Indra, bois ici le soma avec les Maruts, comme tu as bu le jus à côté de Shâryâta<sup>4</sup>.

---

1 Des richesses spirituelles.

2 Les anciens hymnes.

3 La rivière.

4 Un roi.

Sous ta direction, avec ton aide, Ô Héros, les sages gagnent<sup>1</sup> par de bons sacrifices.

8 – Toi qui le désires, bois le soma ici avec les Maruts, Ô Indra, avec les amis. Quand tu es né, les dieux s’activaient autour de toi, pour le Grand<sup>2</sup> qui apporte<sup>3</sup>, Ô toi qui es invoqué par beaucoup.

9 – Dans les Eaux rapides, Ô Maruts, eux, qui aiment donner, se sont réjouis avec Indra. Avec eux, laissez le dévoreur de Vritra boire le jus de soma dans l’assemblée avec les sacrifiants

10 – Parce que ce jus a été pressé avec force, Ô Seigneur des prospérités, bois-en, toi qui aimes la louange.

11 – Incline-toi vers ce qui est pour ta propre nature, dépose ce jus. Enivre-toi, toi qui offres le soma.

12 – Laisse-le te réjouir dans ton ventre, ô Indra, laisse les mantras te réjouir la tête, aie la prospérité plein les bras.

---

## Mandala 3 ; Hymne 52

À Indra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : gāyatrī ; nicṛttriṣṭup ; nicṛdgāyatrī ; jagatī ; triṣṭup

1 – Ô Indra, réjouis-toi dès l’aube de notre grain grillée<sup>4</sup>, de notre bouillie, de nos gâteaux et de nos hymnes.

2 – Réjouis-toi de ce gâteau cuit, Ô Indra, et élève-toi. Les offrandes se précipitent vers toi.

3 – Satisfais-toi de notre gâteau que tu dévores et de notre hymne, comme un amoureux l’est de sa fiancée.

4 – Réjouis-toi de ce gâteau de riz au pressurage du matin, Ô Indra, connu depuis longtemps. Grande est ta volonté.

5 – Ô Indra, fais que les grains de grain du pressurage du midi et le gâteau, te soient agréables, quand le prêtre chanteur, poursuivant son objectif, avec la puissance du Taureau, t’appelle avec révérence, avec des hymnes.

6 – Au troisième pressurage, de nos grains, de notre gâteau donné en offrande, Ô toi qui es invoqué par beaucoup, enivre-toi. Avec le Ribhus, avec les Forces, puissions-nous être capables de nous approcher de toi, Ô Sage, avec nos pensées joyeuses.

---

1 Gagnent le Brahman.

2 Le Brahman.

3 Qui apporte l’immortalité, le Bonheur.

4 Mélangé au soma.

7 – Nous avons préparé une bouillie de grain pour toi avec Pûshan<sup>1</sup>, Ô Possesseur de Chevaux bais, pour les Chevaux bais. Mange le gâteau avec les Maruts et bois le soma, Ô Tueur de Vritra, Ô Héros, Ô Sage.

8 – Apportez rapidement le gâteau de grains au plus viril des Hommes. Chaque jour, il est le même pour toi, Ô Indra. Qu’il te fasse grandir, toi l’audacieux buveur de soma.

---

## Mandala 3 ; Hymne 53

À Indra, Parvata et autres dieux

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; nicṛjjagatī ; anuṣṭup ;  
bhurikriṣṭup ; nicṛdgāyatrī ; nicṛdbṛhatī ; bhuriganuṣṭup

1 – Indra et Parvata<sup>2</sup>, par le grand char, apportez la boisson agréable aux bons Héros. Apportez les offrandes dans notre sacrifice, Ô Dieux, grandissez-vous par nos hymnes, enivrez-vous avec nos mantras.

2 – Ne bouge pas, Ô Maghavan, ne va pas plus loin, je te donnerai un bon jus de soma. Je saisis ce qui est versé<sup>3</sup> comme le fils imitant son père, Ô Puissant Indra, avec l’hymne le plus doux.

3 – Vénérons tous les deux, Ô Adhvaryu<sup>4</sup>, chante pour moi, faisons une invocation agréable à Indra. Assieds-toi ici sur la jonchée de Kusha du sacrifiant, et l’hymne sera récité à Indra.

4 – La femme est à la maison, Ô Maghavan, elle est la matrice. Alors, que tes Chevaux bais, unis, t’apportent ici. À chaque fois que nous pressons le soma, Agni, le messenger, court vers toi.

5 – Va au loin, Ô Généreux, et viens ici, Ô Frère Indra, dans les deux endroits où un objectif est pour toi, où ton grand char peut s’arrêter, où ton âne héroïque peut se reposer.

6 – Tu as bu le soma, Ô Indra, retourne chez toi, ta femme, celle qui est gaie, est dans la maison où ton grand char peut se dételer et se reposer, où le Héros recevra des offrandes.

7 – Ces généreux, les Angiras de différentes formes, fils du Ciel, Héros de l’Asura<sup>5</sup> ont donné les Richesses à Vishvāmitra<sup>6</sup> en pressant mille somas qui font traverser la vie.

---

1 Litt : « le nourricier ».

2 La montagne déifiée.

3 Le soma.

4 Le prêtre qui prépare l’aire sacrificielle, entre autres.

5 Être spirituel, rival des dieux.

6 Le rishi qui a écrit cet hymne.

8 – Le Généreux fait ce qu’il veut de chaque forme, enveloppant son propre corps de magie. Quand, venant trois fois, en un instant, ne buvant pas au bon moment<sup>1</sup>, il est venu avec ses propres mantras, lui qui possède la Vérité.

9 – Le grand rishi, né des dieux, inspiré par les dieux, a retenu la rivière en crue visible des Hommes. Quand Vishvâmitra a guidé les Sudâs<sup>2</sup>, Indra devint ami avec les Kushikas.

10 – Comme des cygnes, faites un mantra avec les pierres<sup>3</sup>, ivres par les hymnes, dans le sacrifice près de ce qui a été pressé. Que les sages rishis, avec les dieux, avec les Hommes illuminés, les Kushikas boivent le doux<sup>4</sup> qui est offert.

11 – Venez, Kushikas, soyez attentifs, libérez le Cheval de Sudâs pour qu’il obtienne la Richesse, le roi tue Vritra à l’Ouest, à l’Est, au Nord, donc il sacrifie dans la circonférence de la Terre.

12 – Pour moi qui ai vénéré Indra et ce couple du Ciel et de la Terre, le mantra de Vishvâmitra protège le peuple des Bharatas<sup>5</sup>.

13 – Les Vishvâmitras ont chanté le mantra à Indra, au porteur de Foudre, nous rendant Riches.

14 – Que font tes Vaches chez les Kîkatas<sup>6</sup>, ils ne traient pas le lait qui sera mélangé au soma, ils ne réchauffent pas la chaleur<sup>7</sup>. Apporte-nous la connaissance de Pramaganda<sup>8</sup>, Soumet pour nous les Nîcâshakhas<sup>9</sup>.

15 – Sasarpârî<sup>10</sup> de forme tortueuse, donné par Jamadagni<sup>11</sup> a installé un grand malheur. La fille du Soleil a étendu le chant immortel et non périssable parmi les dieux.

16 – Sasarpârî, de forme tortueuse, a rapidement apporté son chant aux cinq sortes d’Hommes, la fille de Paksâ<sup>12</sup> a créé une nouvelle vie, celle que les anciens Jamadagnis m’ont donnée.

17 – Que les deux bœufs soient solides, que l’essieu soit ferme, que le mât ne soit pas couché, ni le joug rompu. Puisse Indra empêcher les deux goupilles de joug de se casser. Toi, dont la roue est indemne, unis-nous !

18 – Met le pouvoir dans nos corps, dans nos bœufs de trait, Ô Indra, donne le pouvoir à

---

1 Le soma.

2 Les fils spirituels ou non du roi Sudâs.

3 À presser le soma.

4 Le doux soma.

5 La famille qui donnera son nom à l’Inde moderne. Litt : « qui apporte ».

6 Un peuple non arya, c’est-à-dire qui ne fait pas de sacrifices, qui n’est pas védique.

7 Le feu intérieur.

8 Le roi de Kîkatas.

9 Litt : « les fils d’usuriers ».

10 Une forme de compétence en parole.

11 Litt : « feu dévorant ». Un descendant de Bhriгу.

12 Autre nom du Soleil.

l'enfant, à la descendance, au vivant, car tu es celui qui donne le pouvoir.

19 – Enveloppe-toi dans le bois dur du Khadira<sup>1</sup>, place la Force dans le bois de Shimpasha, dans ses palpitations. Ô Essieu, toi qui es fermes et qui l'es toujours, soit ferme. Ne nous fais pas abandonner ce voyage.

20 – Que ce Maître de la Forêt ne nous fasse pas de mal et ne nous abandonne pas. Que le Bonheur plane au-dessus des maisons, vers la liberté.

21 – Ô Indra, avec tes multiples aides, les meilleurs possibles, stimule-nous aujourd'hui, Ô Puissant et généreux, celui qui nous hait, laisse-le tomber, Celui que nous haïssons, que son souffle vital l'abandonne.

22 – Il chauffe sa hache et coupe une fleur Shimbala. La marmite, bouillante, débordante, jette de l'écume, Ô Indra.

23 – Les gens ne s'inquiètent pas de la flèche que l'onvoit bien. Ils amènent un animal rouge pensant que c'est un taureau. Ils rient quand un non-héroïque est fier comme un héroïque. Ils ne conduisent pas un âne devant le Cheval.

24 – Ces fils de Bharata, Ô Indra, se détournent comme s'ils s'en allaient. Ils stimulent le Cheval qui est au loin, et le conduisent, toujours tendu comme la corde d'un Arc, dans le combat.

---

## Mandala 3 ; Hymne 54

À tous les dieux

Rishi : prajāpati vācya ou prajāpati vaiśvāmitra

Mètres : triṣṭup ; niṣṭriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; niṣṭpaṅkti ; svarāṭtriṣṭup ;

bhurikpaṅkti ; svarāṭpaṅkti ; bhuriktriṣṭup

1 – Ce grand hymne retentissant et incessant a été offert à celui qui est digne d'une assemblée, qui doit être invoqué avec révérence. Qu'il nous écoute avec ses Forces indomptables. Qu'Agni nous écoute avec ses lumières perpétuelles.

2 – Vénère le grand Ciel et la grande Terre, Mon désir cherchant, le connaissant<sup>2</sup>, va<sup>3</sup>. Les dieux s'enivrent dans la louange et dans les assemblées avec les vivants qui les vénèrent.

3 – Que la vérité soit réelle, Ô Ciel et Terre, venez à nous pour notre grand bien-être. Ceci est un hommage au Ciel et à la Terre. Je te vénère, Ô Agni, avec énergie et je demande la Richesse.

---

1 Bois très dur, utilisé pour le poteau sacrificiel.

2 Le chemin.

3 Vers eux.

4 – Oui, les anciens, ayant une parole de vérité, vous ont trouvé, Ô Ciel et Terre véridiques. Les Hommes, dans le combat, vous ont vénéré, Ô Ciel et Terre, car ils ont la connaissance.

5 – Qui sait avec certitude le chemin qui mène aux dieux, qui va le proclamer ? Leurs maisons sont visiblement les plus basses et sont au loin, cachées dans les Lois<sup>1</sup>.

6 – Le sage, celui qui observe les hommes, les a vus<sup>2</sup>, ils s'imprègnent et s'enivrent dans la matrice de la Vérité. Ils se sont fait une maison, séparément, à la manière d'un oiseau, unis dans l'existence par les intentions.

7 – Séparés et tenus à l'écart, avec des limites lointaines, ils se tiennent debout, éveillés. Et, bien que ce soit un couple de jeunes filles, elles ont un nom différent.

8 – Tout ce qui est vivant et séparé, soutenant les grands dieux, ne tremble pas. L'Un est le maître permanent de tout ce qui va, de tout ce qui vole, de tout ce qui est différent par la naissance.

9 – De loin, je vais sur l'ancien<sup>3</sup> de l'ancien<sup>4</sup>. C'est notre parenté, celle du grand-père du père. Les dieux admireront, avec ceux qui empruntent le large chemin, ceux qui se tiennent seuls sur les chemins tortueux.

10 – Je déclame cette louange, Ô Ciel et Terre. Ceux qui ont une nature douce, ayant Agni comme langue, l'entendront. Les deux rois Mitra et Varuna, les Ādityas, les sages, s'épanouiront.

11 – Savitri aux mains d'or et à la belle langue vient trois fois du Ciel dans l'assemblée. Et, Savitri, génère entièrement pour nous le mantra acéré.

12 – Que le dieu Tvashtri aux bonnes actions, aux mains habiles, riche, possédant la Vérité, nous donne de l'aide. En compagnie de Pûshan, ô Ribhus, enivrez-vous. Vous avez préparé le sacrifice, avec les pierres qui s'élèvent.

13 – Les Maruts ayant la Lumière pour véhicule, armés de lances, jeunes guerriers du Ciel, nés de la Vérité, efficaces, Sarasvati écoutant les sacrifiants, donnez la Richesse aux héros, rapidement.

14 – Les louanges lumineuses à Vishnu, qui accomplit des actes merveilleux, comme un voyage sur la large route de Bhaga. Le zébu<sup>5</sup> à large foulée en a beaucoup<sup>6</sup>. Les jeunes mères ne le négligent pas.

15 – Indra, qui règne avec ses pouvoirs héroïques, a rempli le Ciel et la Terre de sa grandeur. Destructeur de places fortes, Tueur de Vritra, ayant une armée audacieuse, après

---

1 Les lois divines.

2 Le Ciel et la Terre.

3 l'ancien chemin.

4 Ou de la légende.

5 Vishnu.

6 Beaucoup de femmes.

les avoir regroupés, apporte-nous un bétail nombreux.

16 – Les Nasâtyas, mes pères, interrogés sur notre parenté, notre nom est approuvé par les Ashvins, qui sont de la même famille. Car vous êtes des donneurs de Richesses, vous nous donnez une part de Richesses que vous protégez, sans avarice, inviolées.

17 – Grand est votre nom, Ô Sages, quand les dieux vous ont approuvé, vous êtes dans tout Indra<sup>1</sup>. Ami avec les chers Ribhus, très vénérés, formez cette pensée pour notre victoire.

18 – Aryaman, Aditi, dignes de notre sacrifice, les commandements de Varuna ne peuvent être ignorés. Gardez-nous d’être sans descendance. Que notre chemin soit rempli de progénitures et de bétail.

19 – Que le messager des dieux, né sous de nombreuses formes, nous déclare sans blâme pour tout. Que la Terre, le Ciel et les Eaux nous entendent, ainsi que le Soleil, les constellations et le vaste Monde Intermédiaire.

20 – Que les montagnes viriles<sup>2</sup>, inamovibles, nous entendent quand elles s’enivrent par le flot<sup>3</sup>. Puisse Aditi avec les Ādityas nous écouter. Que les Maruts nous soutiennent et nous protègent par leur heureuse protection,

21 – Que notre chemin soit agréable, riche en nourriture, que les dieux mélangent complètement les plantes au miel. Qu’il y ait un part pour moi, Ô Agni, dans ton amitié. Ne te relâche pas. Puis-je atteindre la maison où se trouvent les Richesses du généreux ?

22 – Apprécie l’offrande, fait rayonner la puissance, combine les chants pour nous. Chasse les ennemis dans les combats, Ô Sage Agni. Illumine-nous avec bienveillance.

---

## Mandala 3 ; Hymne 55

À tous les dieux

Rishi : prajāpati vācya ou prajāpati vaiśvāmītra

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; trīṣṭup ; virāṭtrīṣṭup ; svarāṭpaṅkti ;

bhuriktrīṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Quand les anciennes Aurores se sont illuminées dans les pas de la Vache, est né le grand impérissable. Maintenant, les lois des dieux sont près de nous. Grande est l’unique divinité des dieux.

2 – Que les dieux ne nous détournent pas, ni les anciens pères qui connaissent leur propre place, Ô Agni. Entre les deux anciennes maisons<sup>4</sup> se trouve votre intention.

1 Les dieux étant des aspects du Brahman, Indra est donc le Brahman.

2 En sanskrit, montagne est masculin.

3 Le flot de soma.

4 Le Ciel et la Terre.

Grande est l'unique divinité des dieux.

3 – Mes désirs s'envolent dans différentes directions, mais avec l'effort, ces anciens désirs tombent. Dans le feu brûlant d'Agni, nous pouvons dire la Vérité. Grande est l'unique divinité des dieux.

4 – Le roi<sup>1</sup> de tous s'est dispersé dans différentes directions, il s'est étendu parmi ceux qui dorment<sup>2</sup>. Un autre apporte le veau, la mère se repose. Grande est l'unique divinité des dieux.

5 – Il réside les plus vieilles plantes, il revient au bon moment parmi les plus tendres fraîchement nées. Bien que non imprégnées, elles le font naître. Grande est l'unique divinité des dieux.

6 – Celui qui était allongé au loin, le veau solitaire, enfant de deux mères, va sans entrave. Ce sont les lois de Mitra et Varuna. Grande est l'unique divinité des dieux.

7 – Le souverain universel aux deux mères a sacrifié sans les assemblées, il se développe et reste sur sa base. Ceux qui apportent la parole plaisante me réjouissent. Grande est l'unique divinité des dieux.

8 – Comme un guerrier amical qui se bat, se retournant et s'approchant, il a vu l'Univers, l'hymne se confond avec la louange de la Vache. Grande est l'unique divinité des dieux.

9 – Le vieux messenger<sup>3</sup> s'introduit en eux<sup>4</sup>. Le Grand vient par la Lumière, apportant de belles formes et nous regarde. Grande est l'unique divinité des dieux.

10 – Vishnu, riche en Vaches, protège le chemin le plus haut établissant les chères et immortelles maisons. Agni connaît tous les vivants. Grande est l'unique divinité des dieux.

11 – Les jumelles<sup>5</sup> et l'aube ont pris de belles formes séparément, l'une brille, l'autre est noire. Et pourtant, ces deux-là sont des sœurs. Grande est l'unique divinité des dieux.

12 – Lorsque la mère et la fille<sup>6</sup>, les deux Vaches, extrayant le suc, elles produisent conjointement, je les chante au cœur de l'assemblée de la Vérité. Grande est l'unique divinité des dieux

13 – Léchant le veau de l'autre, elle se couche. Comment la Vache a-t-elle placé son pis ? Ilâ<sup>7</sup> l'a fait gonfler avec le lait de la Vérité. Grande est l'unique divinité des dieux.

14 – A ses pieds, elle qui a plusieurs formes, crée des merveilles, elle se tient debout, léchant à plusieurs reprises son veau de dix-huit mois. Je parcours le siège de la Vérité comme un sage. Grande est l'unique divinité des dieux.

---

1 Agni.

2 Le bois coupé et couché.

3 Agni.

4 En les hommes.

5 La nuit et l'aube.

6 La nuit et l'aube.

7 La déesse. Litt : « rafraîchissement, boisson, soma

15 – Comme deux traces de pieds, inscrits dans l’extraordinaire<sup>1</sup>, l’une est cachée, l’autre découverte. Le chemin est dirigé vers le même objectif, mais va dans différentes directions. Grande est l’unique divinité des dieux.

16 – Les Vaches sont bruyantes, ce sont celles qui n’ont pas de veau, celles qui extraient le suc abondamment, celles qui ne sont pas traites jusqu’au bout, celles qui deviennent jeunes à nouveau. Grande est l’unique divinité des dieux.

17 – Quand le Taureau hurle dans l’un des troupeaux, il place sa semence dans un autre. Car il protège la Terre, il distribue, il est le roi. Grande est l’unique divinité des dieux.

18 – Proclamons la richesse du héros Riche en Chevaux, maintenant Ô Hommes. Les dieux le savent. Cinq par cinq, elles l’apportent de six façons. Grande est l’unique divinité des dieux.

19 – Le dieu Tvashtri, le stimulateur, nourrissant toutes les formes, a créé tout ce qui est né différemment et toutes les créatures sont à lui. Grande est l’unique divinité des dieux.

20 – Il a levé ensemble les deux vases à soma pour l’union<sup>2</sup>. Ils sont remplis de tes Richesses. Le héros est connu pour les remplir de ses Richesses. Grande est l’unique divinité des dieux.

21 – Il habite comme un ami bienveillant sur cette Terre, possédant tout, comme un roi, les Héros, demeurant devant nous, protègent notre maison. Grande est l’unique divinité des dieux.

22 – Les plantes et les eaux te vénèrent abondamment, Ô Indra. La Terre t’apporte sa Richesse. Puissions-nous être tes amis et partager le Trésor. Grande est l’unique divinité des dieux.

---

## Mandala 3 ; Hymne 56

À tous les dieux

Rishi : prajāpati vācyā ou prajāpati vaiśvāmītra

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Ni les sages, ni les fourbes ne les violent : les premières lois des dieux sont éternelles. Même le Ciel et la Terre, qui ne trompent pas, ni les montagnes, qui tiennent bon et ne se prosternent pas, le savent.

2 – Six fardeaux portent l’Un, immobile. Les Vaches ont approché la plus lumineuse Vérité. Trois Grands<sup>3</sup> se tiennent dessous comme des Chevaux. Deux ont été déposés

---

1 Dans le monde extraordinaire.

2 Union au brahman.

3 Les trois mondes.

dans une cachette, l'autre est apparent.

3 – Le Taureau, ayant toutes les formes, a trois flancs et trois seins et de nombreux enfants. Ayant trois apparences, il règne avec enthousiasme. Le taureau place son sperme perpétuellement.

4 – Rapidement, le guide des Ādityas s'est éveillé, après que j'eus invoqué son nom si plaisant. Même les Eaux divines se sont arrêtées pour lui. Elles l'ont contourné tout en coulant séparément.

5 – Trois fois trois sont les sièges des sages, Ô Rivières, et le roi suprême a trois mères dans les assemblées. Trois sont les saintes jeunes filles fluides<sup>1</sup>, trois sont ceux qui tombent du Ciel dans l'assemblée.

6 – Trois fois par jour, chaque jour, Ô Savitri, produis des Richesses pour nous trois fois par jour. Produis des Richesses et des Trésors trois fois par jour, apporte la Protection que donne la connaissance, pour se réjouir.

7 – Savitri pousse énergiquement trois fois par jour les deux rois aux belles mains, Mitra et Varuna. Même les Eaux, même le Ciel et la Terre demandent à Savitri de grandes Richesses lors du pressurage.

8 – Trois sont les royaumes de Lumière, les plus hauts, difficiles à atteindre, et trois fois, les héros de l'Asura règnent, ceux qui possèdent la Vérité, les actifs, à ne jamais décevoir. Trois fois par jour, que les dieux soient dans l'assemblée.

---

## Mandala 3 ; Hymne 57

À tous les dieux

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Il a découvert ma pensée avisée : une Vache qui erre sans vacher, à l'esprit distrait, qui au bon moment, donne beaucoup de lait. Indra et Agni l'admireront.

2 – Comme Indra et Pūshan, Taureaux aux mains habiles, il a trait le délice du Ciel<sup>2</sup> en abondance. Quand tous les dieux prendront du plaisir en eux, pourrais-je atteindre votre bienveillance, Ô Vasus.

3 – Les sœurs qui désirent l'énergie du Taureau, connaissent l'embryon et lui rendent hommage. Les Vaches lumineuses vont vers le puissant fils qui porte des formes merveilleuses.

---

1 Les rivières.

2 Le soma.

4 – J’invoque le Ciel et la Terre, bien fixés, tout en unissant les pierres<sup>1</sup> dans le sacrifice avec ma pensée. Car ces élévations qui donnent beaucoup de Richesses aux hommes sont visibles par les sacrifiants.

5 – Ta langue qui contient de la douceur, très sage, qui s’étend au loin, est proclamée parmi les dieux, Ô Agni. Par elle, fait venir les vénérables pour notre aide, assieds-toi et bois les douceurs.

6 – Comme le flot venant de la montagne, le tien va gonfler, inépuisable et remarquable, Ô Dieu. Sois notre protecteur, Ô Jâtavedas, Ô Vasu, et donne un bon esprit à tous ceux qui sont nés.

---

## Mandala 3 ; Hymne 58

Aux Ashvins

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : niṅtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – La Vache, depuis toujours, donne le lait agréable. Le fils se déplace au milieu des Richesses. Elle, qui a un char lumineux, apporte la Lumière. L’éloge des Aurores a réveillé les Ashvins.

2 – Bien unis, ils vous apportent les élévations par la Vérité. Ils sont comme des parents avisés. Détruisez en nous la pensée de l’avare. Nous avons obtenu ici votre aide. Venez ici !

3 – Avec vos Chevaux bien attelés et votre char bien choisi, écoutez le chant de la pierre. N’est-ce pas vrai que les sages les plus inspirés, les anciens, ont dit que vous combattez la misère ?

4 – Tournez votre pensée vers ici, venez comme vous le faites habituellement, car tous les Hommes vous appellent, Ô Ashvins. Les amis vous offrent ces douceurs mélangées à du lait, dès la première Lumière du matin.

5 – Même à travers les nombreux mondes intermédiaires<sup>2</sup>, Ô Ashvins, l’hymne va parmi les Humains, Ô Généreux. Venez ici par les chemins qui mènent aux dieux, Ô Ashvins, pour que vous buviez ces douceurs.

6 – Votre maison est ancienne, votre amitié est bienveillante, la vôtre est la Richesse des enfants de Jahnu<sup>3</sup>. Formant à nouveau l’amitié bienveillante, enivrons-nous maintenant avec les mêmes douceurs.

---

1 Les pierres pour le pressurage.

2 Les différents états de conscience du monde intermédiaire.

3 Un rishi, ancêtre des Kushikas.

7 – Ô Ashvins, très spirituels, jeunes, avec le vent, avec les hymnes, buvez abondamment le soma préparé l'avant-veille, en savourant, sans faiblir.

8 – Ô Ashvins, de nombreuses boissons sont venues à vous, avec les hymnes maîtrisés et infatigables. Votre char, né de la Vérité, excité par les pierres, parcourt le Ciel et la Terre en un jour.

9 – Ô Ashvins, le soma qui est le vôtre, celui qui émet le plus de douceur, buvez-le et venez à la maison. Votre char, celui qui a beaucoup de formes, est le plus disposé à venir, là où l'on prépare sans arrêt le jus de soma.

---

## Mandala 3 ; Hymne 59

À Mitra

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : triṣṭup ; nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Mitra met les Hommes en marche, en le disant, Mitra soutient la Terre et le Ciel. Mitra veille sur les peuples. Faites une offrande de beurre clarifié à Mitra.

2 – Mais, ce mortel qui te fait des offrandes, qu'il soit capable de respecter ta loi, Ô Mitra. Qu'il soit au premier plan, Ô Ādityas. Celui qui est protégé par toi n'est jamais est vaincu et blessé. L'angoisse ne l'atteint ni de près ni de loin.

3 – Sans maladie, ils s'enivrent, possédant une solide connaissance, s'étendant sur la Terre, sous la loi des Ādityas, puissions-nous être dans la bonne grâce de Mitra.

4 – Ce Mitra est né, vénérable et très favorable, comme un roi de grande puissance, très pratiquant. Puissions-nous être dans la faveur auspiciuse de celui qui mérite d'être vénéré au bon esprit.

5 – Pour le grand Aditya que l'on approche avec des hommages, celui qui rassemble les peuples, celui qui est favorable au pieux, pour lui, le plus glorieux, pour Mitra, faites cette offrande agréable dans le feu.

6 – La faveur de Mitra, du dieu qui conserve les peuples, apporte des Richesses, donne la splendeur de la gloire la plus excellente.

8 – A Mitra, les cinq sortes d'hommes<sup>1</sup> se soumettent, car il a une aide puissante. Il supporte tous les dieux.

9 – Parmi les dieux et les vivants, pour celui qui étend le gazon sacré, Mitra a créé la puissance, celle par laquelle le bien fonctionne.

---

1 Les cinq peuples védiques.

## Mandala 3 ; Hymne 60

À Indra et aux Ribhus

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : jagatī ; nicrjjagatī ; virāḍjagatī ; bhurigjagatī

1 – Ici même, par leur pensée et leur parenté, par leur connaissance, Ô Hommes, ils<sup>1</sup> y sont arrivés. Avec l'illusion prenant n'importe quelle forme selon l'impulsion, les fils de Sudhanvan, les Ribhus<sup>2</sup>, vous avez gagné votre part sacrificielle.

2 – Préparez les coupes avec ces aides, avec lesquelles on obtient la vision<sup>3</sup> qui fait libérer les vaches de la peau<sup>4</sup>. Par l'esprit avec lequel vous avez façonné les rougeâtres, pat tout cela, vous avez, Ô Ribhus, atteint la divinité.

3 – Les Ribhus ont gagné l'amitié d'Indra, les petits enfants de Manu<sup>5</sup> qui pratiquent des actes sacrés, ont accouru. Les fils de Sudhanvan ont atteint l'immortalité par leurs efforts bien réalisés, comme ils doivent être faits.

4 – Quand le soma est pressé, vous venez dans le char d'Indra, vous êtes puissants grâce à l'abondance obtenue par vos souhaits. Vos bonnes actions sacrées ne peuvent pas être copiées, sacrificateurs, Ô fils de Sudhanvan, Ô Ribhus, pas plus que vos exploits.

5 – Ô Indra, avec les Ribhus ayant le Trésor, versez des deux mains le puissant jus de soma qui coule. Conduit par la pensée, Ô Maghavan, enivrez-vous dans la maison du sacrifiant avec les Hommes, avec les fils de Sudhanvan.

6 – Ô Indra, avec les Ribhus et les Forces, enivrez-vous dans ce pressurage avec ton aide, Ô toi qui es vénéré par beaucoup. Ces maisons<sup>6</sup> s'étendent vers toi selon la loi des dieux et la loi des Hommes.

7 – Ô Indra, avec les puissants Ribhus, ceux qui ont la Force, viens ici près de nous pour l'éloge de l'invocateur du sacrifice. Avec cent intentions qui revigorent la vie, avec mille offrandes destinées au sacrifice.

---

1 Les prêtres.

2 Les Ribhus sont trois rishis qui sont devenus des dieux.

3 La connaissance du Brahman.

4 Le soma était pressé sur une peau de vache.

5 Manu représente l'humanité.

6 Ces peuples, gens.

## Mandala 3 ; Hymne 61

À Ushas<sup>1</sup>

Rishi : viśvāmitra gāthina

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Ô Aurore, par l'Énergie, par la Force, Toi qui as la connaissance, réjouis celui qui chante tes dons. Ô Déesse, comme une jeune femme d'autrefois, magnifique, tu suis la loi au moment adéquat.

2 – Ô Aurore, Déesse immortelle, illuminant largement, possédant un char lumineux, faisant avancer les Vérités lumineuses, que des Chevaux dociles t'amènent ici, toi qui es une vaste Lumière de couleur dorée.

3 – Ô Aurore, tu te tiens face à tous les vivants debout comme la Lumière de l'immortalité. Comme une roue, roule vers nous, ayant un but, dans le nouveau jour.

4 – Comme celle qui lâche les rênes, l'abondance généreuse, la maîtresse de sa propre maison, elle fait naître les merveilles célestes. Elle s'est étendue de la Terre à la fin du Ciel.

5 – À la déesse Aurore, dont la Lumière vient vers vous, apportez votre excellent hymne avec les hommages. Elle a érigé la Lumière dans le Ciel, élevant les douceurs. D'aspect délicieux, elle a illuminé la Lumière.

6 – Celle qui détient la Vérité a éveillé<sup>2</sup> par la Lumière. La riche dame est restée lumineuse pour le Ciel et la Terre. Agni, tu es celui qui demande la charmante richesse à l'Aurore d'aspect délicieux qui vient ici.

7 – Le puissant est entré dans l'assise de la Vérité, conduisant les grands Ciel et Terre. Grande est la magie de Mitra et Varuna. Comme la Lune, elle a illuminé de nombreux endroits.

---

## Mandala 3 ; Hymne 62

À tous les dieux

Rishis : viśvāmitra gāthina et/ou jamadagni

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; tripādgāyatrī

1 – Ceux-ci<sup>3</sup> sont pour vous deux, ils ne sont pas considérés comme une erreur qui ne peut pas stimuler, ils sont devenus comme les autres. Où est votre splendeur, Ô Indra et

---

1 L'aurore.

2 A éveillé le monde, l'homme.

3 Les hymnes.

Varuna, afin que vous apportiez votre aide aux amis ?

2 – Celui-ci<sup>1</sup>, cherchant des richesses, vous invoque beaucoup pour obtenir les plus permanentes faveurs. Indra et Varuna, avec les Maruts, avec le Ciel et la Terre, écoutez mon invocation.

3 – Qu’il y ait la richesse pour nous, Ô Indra et Varuna, la richesse pour tous les héros, Ô Maruts. Que les déesses protectrices nous aident, qu’Hotrî<sup>2</sup> et Bharatî<sup>3</sup> fassent couler les richesses.

4 – Brihaspati, réjouis-toi, toi qui es aimé de tous les dieux, donne les bijoux au pieux.

5 – Rendez hommage à Brihaspati par des rayons de Lumière dans les sacrifices. Je désire sa Force infaillible.

6 – Au taureau du peuple, de toutes les formes, sans tromperie, Brihaspati le plus excellent.

7 – Ô Pûshan, voici un nouvel hymne, excellent, pour toi, Ô Brillant de Chaleur, Ô Dieu. Nous le récitons pour toi.

8 – Réjouis-toi de mon hymne qui apporte la Force et qui épanouit la pensée, comme un amoureux le fait à son épouse.

9 – Celui qui voit toutes les créatures, voit le monde, celui-là peut être notre guide, Ô Pûshan.

10 – Puisse nous obtenir cette lumineuse splendeur, tant désirée, du dieu Savitri qui stimule notre pensée.

11 – Nous implorons la générosité de Bhaga et la pensée ancestrale du dieu Savitri, celui qui porte la Force.

12 – Les sages, les hommes, vénèrent le dieu Savitri par des sacrifices, par d’excellents hymnes, stimulés par leur méditation.

13 – Le soma va, trouvant son chemin, il va au lieu de rendez-vous des dieux qui est le siège, la matrice, de la Vérité.

14 – Le soma, pour nous le bétail bipède et pour le bétail quadrupède, nous donne la vigueur et la santé.

15 – Augmentant notre durée de vie, surmontant les hypocrisies, le soma s’est assis sur son siège.

16 – Mitra et Varuna, arrosez notre pâturage avec du beurre clarifié, les cieux par le doux<sup>4</sup>, Ô Sages.

17 – Ayant eu beaucoup d’éloges, croissants par l’hommage, vous réglez par les plus longues et grandes compétences, vous dont les lois sont pures.

---

1 Brihaspati.

2 Litt : « celle qui sacrifie, invoque ».

3 Litt : « celle qui apporte ».

4 Le soma.

18 – Chanté par l’hymne de Jamadagni<sup>1</sup>, asseyez-vous dans la matrice de la Vérité. Buvez le soma qui fait atteindre la Vérité.

---

Fin du troisième mandala

---

1 Litt : « brûlé par Agni ». Un des premiers rishis.

# Mandala 4

## Mandala 4 ; Hymne 1

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : virāṭṭriṣṭup ; nicṛṭṭriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; bhurikpaṅkti ; triṣṭup ; svarāḍatiśakvarī ; atijagatī ; aṣṭiḥ

1 – Toi Agni, fais toujours venir ici les dieux, fais venir par ta volonté le dieu qui va vite et les bons esprits. Sacrifiez à l’immortel parmi les mortels, engendrez le dieu et les toutes les créatures sacrées, générez toutes les créatures sacrées.

2 – Agni, fais tourner ton frère Varuna vers les dieux pour le sacrifice au bois favorable. Le fils d’Aditi, dans le maintien de la vérité, possède et soutient le meilleur des sacrifices au bois que le roi possède et soutient.

3 – Ô Ami, tourne-toi vite vers ton ami comme la roue d’un char rapide, Ô toi qui accomplis des merveilles, se dépêchant pour nous. Ô Agni, montrant de la compassion, grâce à Varuna, parmi les Maruts illuminés. Brille dans toute ta splendeur pour le fils et la progéniture, fais notre Bonheur, Toi qui fais des actes merveilleux, fais notre Bonheur.

4 – Ô Agni, toi le sage, écarte la colère du dieu Varuna en sacrifiant par ce qui apaise<sup>1</sup>, le meilleur sacrificateur, celui qui apporte le plus, le plus lumineux. Libère-nous de toutes les haines.

5 – Toi Agni, viens près de nous avec ton aide, sois le plus proche de nous dès les premières lueurs des Aurores. Par le sacrifice, apaise Varuna le généreux. Sois pour nous facilement invocable.

6 – La vision la plus belle est celle de ce dieu ayant la bonne portion, la plus lumineuse parmi les mortels. Brille comme le beurre clarifié chauffé des Vaches, rapide comme celle<sup>2</sup> du dieu désirable, comme le lait de la Vache !

7 – Trois sont les premières vraies naissances du dieu désirable, de Agni. Enveloppé dans l’infini, il est venu ici, brillant, resplendissant, illuminant l’Ārya.

---

1 Les mantras.

2 Comme la manifestation du.

8 – Ce messager désire s’asseoir sur tous les sièges, l’invocateur à la langue vient dans son char doré. Splendide, ayant des Chevaux rougeâtres, illuminant toujours comme un banquet riche en nourriture et boissons.

9 – Il fait prendre conscience aux hommes du grand sacrifice, ils le conduisent par des cordes. Il vit dans ses maisons, efficace. Le dieu obtient l’amitié du mortel.

10 – Qu’Agni nous guide, lui qui connaît<sup>1</sup>, vers le joyau qui a été attribué par les dieux, celui que les immortels ont préparé par l’esprit et que le père a engendré, les imprégnant de la vérité.

11 – Il est né le premier dans les habitations dans le bas et dans la matrice du monde intermédiaire. Sans pied, sans tête, ses deux extrémités se cachant dans l’antre sombre du taureau.

12 – La troupe s’en alla la première joyeusement dans la matrice vérité, jusqu’à l’antre sombre du taureau. La jeunesse<sup>2</sup> superbe, désirable, illumine les sept chers êtres<sup>3</sup> dans la puissance.

13 – Nos pères, enfants de Manu, se sont assis devant<sup>4</sup>, atteignant la vérité. Ils ont conduit ceux qui ont un enclos rocheux. Ceux qui traient<sup>5</sup> ont demandé que les Aurores se lèvent.

14 – Ils se sont purifiés après avoir brisé le rocher. Les autres l’ont proclamé. Ayant attaché le bétail, ils ont chanté ce qui brille. Ils vénèrent la Lumière par leur esprit.

15 – Ceux qui désirent des Vaches par leur esprit ont ouvert le solide rocher fermé où les Vaches étaient enfermées, mangeant tranquillement alentour. Les hommes qui désirent les Vaches ont libéré le troupeau par la parole divine.

16 – Ils ont invoqué le premier nom de la Vache, ils ont trouvé les trois fois sept plus anciens<sup>6</sup>. Les Vaches, enfermées, qui le savaient, ont hurlé leur souffrance. La couleur rouge de la Vache est devenue superbe<sup>7</sup>.

7 – L’obscurité trouble était perdue, le Ciel s’illumina, la Lumière des divines Aurores s’éleva. Le Soleil monta au-dessus des plaines, distinguant parmi les mortels, le droit et le tordu.

18 – Alors, après s’être éveillé, ils ont regardé et ont vu le joyau mémorable donné par le Ciel. Tous les dieux l’ont fait dans toutes les maisons. Ô Mitra et Varuna, qu’il<sup>8</sup> soit réellement dans notre pensée.

---

1 Qui connaît le chemin.

2 La troupe des Maruts.

3 Les sept premiers rishis.

4 Devant le feu.

5 Ceux qui pressent le soma.

6 Plus anciens noms.

7 l’aube s’est levée.

8 Le joyau.

19 – J’appelle ici le brillant Agni, l’invocateur, celui qui nourrit tout, celui que l’on vénère le plus. Il a percé les pis lumineux des Vaches, purifié comme le jus de la fibre<sup>1</sup> qui se diffuse alentour.

20 – Aditi est l’invitée de tous les sacrifiants, Aditi est l’invitée de tous les hommes. Agni est le messager des dieux. Qu’Agni Jâtavedas, en choisissant la faveur des dieux, soit le bienheureux.

---

## Mandala 4 ; Hymne 2

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; virāṭtrīṣṭup ; pañktiḥ ; trīṣṭup ;

nicṛtpañkti ; svarāṭpañkti

1 – Lui, mortel parmi les mortels, qui possède la vérité, le dieu parmi les dieux qui détruit l’anxiété, L’invocateur au plus haut degré, Agni grandit les hommes qui le désirent par des offrandes brillantes.

2 – Né pour nous aujourd’hui ici, Ô Fils de la force, entre les deux sortes de vivants<sup>2</sup>, Ô Agni, tu es allé en tant que messager, ayant attelé ceux-ci<sup>3</sup> avec leurs honnêtes testicules, puissants et resplendissants.

3 – Je pense que les deux rougeâtres de la vérité, qui ont éradiqué les fautes par l’imprégnation de beurre clarifié, sont les plus rapides par l’esprit. En unissant ces deux rougeâtres, vous circulez entre les dieux, les peuples et les mortels.

4 – Apporte Aryaman, Varuna, Mitra, Indra et Vishnu, et les Ashvins, Ô Agni, toi qui as un bon char, qui a une bonne fortune, pour la bonne offrande au vivant.

5 – Ô Agni, un sacrifice riche en Vaches, en moutons, en Chevaux, en amis puissants, ne doit jamais être rejeté. Riche en flots, riche en enfants, Ô Asura, c’est une haute richesse, à la large base, riche en assemblées.

6 – Celui qui t’apporte le combustible transpire ou se chauffe la tête pour toi. Pour lui, tu es son protecteur par ton pouvoir personnel, Ô Agni, protège-le de tous les méchants.

7 – Celui qui t’apporte la nourriture, quand tu la désires, la prépare agréablement pour que l’invité s’élève. Pour celui qui t’allume dans sa maison, unis aux dieux, que la richesse en lui, soit fermement généreuse.

8 – Celui qui, te chante, le soir ou parmi les aurores, devient un être cher à toi, riche en

---

1 La fibre ou la chair de la plante.

2 Les mobiles et les immobiles.

3 Les Chevaux.

offrandes. Comme un Cheval orné d'or dans sa propre maison, porte-le au-delà de la détesse, ce donneur.

9 – Celui qui te rend un service, Ô Immortel Agni, t'honorant avec sa louche relevée, celui-là, très zélé, ne s'éloignera pas des richesses, il ne sera pas sous le joug dangereux de l'angoisse qui enferme.

10 – Ton invocation le réjouit, lui le plus jeune, celui dont tu te réjouis du sacrifice, le dieu qui donne bien ses dons au mortel. Puissions-nous croître quand il te vénère.

11 – Le sage fait la distinction entre celui qui pense et celui qui ne pense pas, comme les dos droits et les dos tordus des hommes. Ô Dieu, distributeur de richesses, apporte-nous une bonne descendance et une protection infinie.

12 – Les sages indéfectibles ont demandé au sage<sup>1</sup> d'entrer dans les maisons de la vie. C'est pourquoi, tu pourras voir, avec tes pieds<sup>2</sup>, les nobles qui sont visibles et ceux qui sont merveilleux.

13 – Toi Agni, qui offre de bons conseils au sacrifiant qui t'offre le jus de soma, par l'intermédiaire du sacrificateur, Ô Toi le plus jeune, apporte le joyau brillant au zélé, à l'agile dans la boisson qui satisfait les hommes.

14 – Alors, nous avons fait<sup>3</sup> avec les pieds, avec les mains, avec les corps, comme ceux, dont le bon esprit stimule, qui construisent un char des deux mains pour brandir la vérité.

15 – Puis, les sept sages pourraient naître de la mère des Aurores, comme les hommes les plus pieux. Puissions-nous être les fils du Ciel, les Angiras. Puissions-nous ouvrir la montagne brillante de richesses.

16 – Donc, comme nos anciens et lointains pères, atteignant la vérité, Ô Agni, ceux qui récitent l'hymne iront vers le feu, les rougeâtres détruisant le bruit et la faiblesse.

17 – Ceux qui ont de bonnes actions et la bonne Lumière, qui cherchent les dieux, attisent les naissances des dieux comme le métal, purifiant Agni et faisant croître Indra, sont allés autour de la grande assemblée de ceux qui veulent des Vaches.

18 – Avant la naissance des dieux, il les a vues comme un troupeau, dans le pâturage des troupeaux, Ô Puissant, Les Aurores se languissaient des mortels, de pouvoir faire grandir le noble et l'inférieur de la vie<sup>4</sup>.

19 – Nous avons agi pour toi, nous sommes devenus de bons ouvriers. Les Aurores splendides ont illuminé la vérité. Nous rendons brillant Agni de nombreuses fois, lui en qui il n'y a pas d'insuffisance, à l'agréable Lumière, l'œil du dieu.

---

1 Agni.

2 Avec les flammes.

3 Le sacrifice.

4 Allusion aux castes en formation.

20 – Nous pouvons déclamer ces hymnes au sage, à toi Agni, réjouis-toi. Resplendis, rends-nous meilleurs, donne-nous de grandes richesses, Ô Généreux.

---

## Mandala 4 ; Hymne 3

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicr̥tr̥iṣṭup ; vir̥ātr̥iṣṭup ; pañktiḥ ; svarād̥bṛhati

1 – Allumez-le, le roi du sacrifice, le Rudra, l’invocateur, celui qui vénère la Vérité dans le Ciel et la Terre, Agni de couleur dorée, avant que le tonnerre ne vous rende idiot. Demandez-lui de l’aide.

2 – Voici la matrice que nous avons faite pour toi, comme une superbe femme se pare pour son mari. Assois-toi face à nous, toi qui es étendu, face à ces anciens<sup>1</sup>.

3 – A celui qui écoute attentivement la pensée, à celui qui attire le regard des hommes, Ô Sage, au dieu immortel, récite l’hymne comme celui qui a pressé comme une pierre le doux jus de soma que je vénère.

4 – Agni, éveille-toi à la réalité de ce que je vénère, Ô toi qui connais la Vérité, Toi qui as de bonnes réflexions. Quand nos chants iront-ils à toi avec ce qui enivre ? Quand seront-ils comme des amis dans ta maison ?

5 – Pourquoi blâmes-tu Varuna ? Ô Agni. Pourquoi dans le Ciel ? Quelle est notre offense ? Comment vas-tu parler au généreux Mitra, à la Terre, à Aryaman, à Bhaga ?

6 – Quand tu te développes dans les foyers secondaires, que dire à la puissance du vent qui souffle ? Que dire aux Nāsatyas qui nous entourent ? Que dire à Rudra, le tueur d’hommes ?

7 – Que diras-tu au grand Pūshan qui apporte la prospérité, à Rudra qui fait de bons sacrifices, pour lui faire une offrande ? Que diras-tu à Vishnu aux larges enjambées, lui qui est la semence ? Que diras-tu, Ô Agni, à la haute flèche<sup>2</sup> céleste ?

8 – Comment diras-tu à la troupe de Maruts, pour la Vérité ? Comment répondras-tu au grand sacrificiant quand on te le demandera ? Comment répondre à Aditi, au rapide<sup>3</sup>, ayant observé l’accomplissement du Ciel, Ô Jātavedas ?

9 – Par la Vérité, je vénère en permanence la Vérité de la vache : bien que crue, elle contient de la douceur comme si elle était cuite, Ô Agni. Bien qu’elle soit noire, elle est portée par la Lumière. Elle nourrit par le lait plein de sève<sup>4</sup>.

---

1 Anciens hymnes.

2 De Rudra.

3 Indra.

4 Le soma mélangé au lait.

10 – En Vérité, Agni, le puissant, celui qui guide les hommes, a eu le dos aspergé du jus<sup>1</sup>. Celui qui donne de l'énergie, continue inamovible ment. Il a trait le pis de la vache tachetée, puissante et lumineuse.

11 – En Vérité, ils ont ouvert la montagne après la destruction totale, les Angiras ont meuglé avec les vaches. Heureux, les hommes assis devant l'Aurore admiraient la naissance du Ciel dans Agni.

12 – En Vérité, les déesses immortelles et indemnes, les eaux avec les flots contenant de la douceur, Ô Agni, comme l'énergie dans une troupe poussée vers l'avant, coulent et courent toujours.

13 – Ne suivez jamais le fantôme de qui que ce soit qui n'est pas sous le joug des vaches, ni la malveillance du voisin, ni d'un ami, ni d'un frère fourbe s'enfuyant. Puisse-nous ne pas apprécier l'intelligence traîtresse de l'ami.

14 – Protège-nous, Ô Agni, garde-nous avec tes aides éternelles, Ô Très glorieux, quand tu es satisfait. Rebondis contre ce qui te nuit, détruis l'angoisse, Ô Solide, frappe le démon quand il se développe.

15 – Par ces bons esprits, par ces lumières, sois gracieux, Ô Agni, touche les forces par tes pensées, Ô Brave. Réjouis-toi de ces mantras, Ô Angiras. Puisse l'hymne agréable aux dieux te faire vieillir<sup>2</sup>.

16 – Tous ces stratagèmes, tous ces mots cachés ont pour toi Ô Agni le Sage, toi qui as la connaissance. Les mots, les expressions de sagesse sont pour toi, le Poète. Moi, le Sage, je l'ai dit avec des chants et des hymnes.

---

## Mandala 4 ; Hymne 4

À Agni Rakṣohan<sup>3</sup>

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

svarāṭpañkti ; nicṛtpañkti ; svarāḍbṛhatī

1 – Déploie-toi avec force comme un large filet, va comme un roi, qui possède la puissance, accompagné par ses fidèles. Tu es la flèche qui court le long du filet. Tues les démons avec tes flèches les plus brûlantes.

2 – Tes flammes s'envolent rapidement, atterrissent puissamment, toi qui es resplendissant. Sans entrave, Ô Agni, avec ta langue, libère les chaleurs brûlantes qui volent de

---

1 Du jus de soma.

2 Vieillir en paix.

3 Agni le tueur de démons.

toutes parts comme une pluie de feu.

3 – Lance-toi dans le combat le plus vite possible. Sois le protecteur non décevant de ce peuple. Ô Agni, ne le laisse pas celui qui nous maudit au loin ou devant apporter l'an-goisse qui peut générer la violence.

4 – Lève-toi, Ô Agni, étends-toi contre eux, brûle les ennemis avec ta flèche pointue. Brûle celui qui dresse l'envie contre nous comme du bois pour le feu. Brûle comme un vent desséché.

5 – Lève-toi, tue ceux qui sont contre nous, qui nous ont fait de la peine, réalise ta forme divine, Ô Agni. Bande ton arc contre les impulsions démoniaques des parents ou de non-parents. Tue les ennemis.

6 – Celui qui connaît ton bon esprit, Ô toi le plus jeune, Toi le plus puissant, nous per-met d'aller s'unir au Brahman. Pour lui, tu as ouvert toutes les portes aux bons jours, à la richesse, la gloire, la noblesse, venues d'ailleurs.

7 – Ô Agni, qu'il soit riche en portions, riche en bon jus, par l'offrande continuelle, par les mantras. Il désire te plaire, dans sa vie, dans sa propre maison. Tous ses jours seront bons, c'est la cause de son sacrifice.

8 – Je te vénère fortement ici avec un excellent esprit, je te chante cet ancien hymne, Toi qui es aimé. Puissions-nous purifier ton bon char et tes bons Chevaux. Puisses-tu nous apporter tes pouvoirs pour traverser les jours ?

9 – Ici, quelqu'un peut s'approcher énormément de toi, Toi qui illumines la nuit, brillant à travers les jours. Puissions-nous t'honorer, toi qui réalises avec un bon esprit, nous qui avons surpassé la splendeur des vivants.

10 – Celui-ci qui, avec de bons Chevaux, avec de l'or, Ô Agni, s'approche de toi avec son char rempli de trésors. Tu es son protecteur, tu es son ami. Prends du plaisir avec lui qui est ton invité permanent.

11 – Par les mots et les paroles, je l'ouvre<sup>1</sup> puissamment. Ce pouvoir vient de mon père Gotama<sup>2</sup>. Sois conscient de ce discours qui est le nôtre, Toi l'Invocateur, le plus jeune, très efficace, l'ami de la famille.

12 – Que ceux qui ne dorment pas, qui sont énergiques, très aimables, indomptables, non dangereux, infatigables, ces protecteurs, liés ensemble, assis face à toi, nous pro-tègent, Ô Sage Agni.

13 – Ô Agni, tes protecteurs, en observant, ont protégé du danger l'aveugle Mamatâ<sup>3</sup>. Ceux-là font des bonnes actions, connaissent tout, protègent. Ceux qui ont voulu faire du mal, ceux qui déçoivent n'ont pas réussi.

14 – Par toi, nous, les compagnons aidés par toi, conduits par toi, nous avons acéré nos

---

1 J'ouvre mon esprit.

2 Qui est très riche en vaches.

3 Mère du rishi Dirghatamas. Litt : « égoïste ».

forces. Guide les deux éloges, Ô Bâtitteur de vérité, fais-le immédiatement, Ô Auda-  
cieux.

15 – Donc, Ô Agni, avec ce bois sacré, puissions-nous t’honorer. Accepte cette louange  
qui doit être récitée. Brûle ces démons qui nous détestent, protège-nous de la douleur,  
du mépris, du blâme, Ô Grand ami.

---

## Mandala 4 ; Hymne 5

À Agni Vaiśvānara<sup>1</sup>

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Comment pourrions-nous honorer ensemble Vaishvānara, Agni le généreux, celui  
qui a de grandes lumières ? Par sa haute croissance qu’il érige comme un accessoire<sup>2</sup> en  
guise de digue.

2 – Ne blâmez pas ce dieu hautement honoré, fidèle à sa propre loi, qui m’a donné cette  
générosité, moi, un mortel ignorant. Il a été perspicace, comprenant bien, l’Immortel  
Vaishvānara, Agni, le plus actif et le plus viril.

3 – Un grand chant à deux voix, bien aiguisé, donnant mille flots, donné par le puissant  
taureau, Agni, que l’on considère comme hautement honoré, m’a fait découvrir la  
connaissance cachée comme la trace de la vache.

4 – Agni, aux dents aiguisées, qui illumine les prospérités, dévore par la brûlure ceux  
qui violent les lois inébranlables de Varuna et de Mitra le connaisseur.

5 – Comme des jeunes filles sans frères, errantes, comme des femmes mal disposées,  
décevant leur époux, sont les menteurs, les vicieux, les hypocrites qui ont engendré cette  
trace profonde.

6 – Ô Lumineux Agni, depuis que je n’altère plus ta loi, tu as placé en moi ce poids qui  
est comme la compréhension. Tu l’as placé en moi, profondément, activement et hardi-  
ment, avec les sept ingrédients secrets du plaisir

7 – Puisse ma méditation, purifiée par l’esprit, l’atteindre de façon à ce que je sois égal  
à lui. Sur la peau<sup>3</sup> de la tachetée, se trouvent les végétaux qui donnent la splendeur  
pressée, agréable.

8 – Quelles paroles me seront proclamées ? Ils disent qu’ils les ont placées secrètement  
près d’une grotte. Quand le son des rougeâtres s’élève comme le parfum, il boit la

---

1 Litt : « qui possède tout »

2 Accessoire du sacrifice.

3 Sur la peau de vache servant à presser le soma.

splendeur devant la trace de l'oiseau.

9 – Voici cette grande apparence des grands, quand la Lumière s'unit à la vache. Elle l'a trouvé dans la trace de pied de la vérité, rapidement et efficacement.

10 – Donc, le lumineux qui est près du Ciel auprès de ses parents, a pensé secrètement à Prishni<sup>1</sup>, l'aimée. Dans les traces de pieds de la mère vache, le taureau a diffusé sa Lumière par ses langues<sup>2</sup>.

11 – Je proclame la vérité, avec les hommages, celle qui vient par le désir à ceux qui te la demandent, Ô Jâtavedas. Tu possèdes tout ça, quand tu règnes dans le Ciel, quand tu donnes les richesses de toute la Terre.

12 – Quelle est la richesse qui est pour nous ? Quel est le joyau ? Dis-le-nous, Ô Jâtavedas, puisque tu le sais. Quelle est la voie secrète pour trouver le silence, la meilleure ? Nous sommes venus à pied comme avec des cordes vides<sup>3</sup>.

13 – Quelle est la limite ? Quel est le chemin ? Quelle est la beauté ? Pouvons-nous y aller rapidement comme l'énergie. Quand les déesses, épouses de l'immortalité, vont-elles étendre la Lumière du Soleil ?

14 – Ceux qui ne sont pas éclairés par un discours faible, sans vigueur, étroit, insipide, que te disent-ils, Ô Agni ? Que ceux qui n'ont pas d'armes s'unissent avec les non-existants ?

15 – Illuminant dans la beauté le visage du taureau, l'excellent, a brillé ici dans la maison. Il a illuminé la maison, revêtu de ses habits lumineux, splendide, très opulent par la richesse.

---

## Mandala 4 ; Hymne 6

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : virāṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; svarāṭpaṅkti ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup

1 – Lève-toi, Ô Agni, invocateur du sacrifice, partie intégrante de la divinité, selon nous, tu es le meilleur des sacrificateurs. Tu te tiens au-dessus de toutes les pensées, tu pénètres la méditation des pieux.

2 – En tant qu'invocateur, il a été placé au milieu des peuples. Agni, aimable s'assoit dans les assemblées. Comme Savitri, il a élevé sa Lumière et comme un constructeur, il a élevé sa fumée vers le Ciel.

---

1 Litt : " tacheté »

2 Par ses flammes.

3 Ou non attachées ?

3 – La louche est tendue, riche en beurre clarifié, généreuse, en tournant vers la droite, elle étend le service divin. Elle s’élève de sa propre force, comme la Lune. Inactive, elle décore joliment le bétail comme une spécialiste.

4 – Une fois le large gazon étendu et le feu brûlant fort, l’Adhvaryu s’est levé, heureux. Comme un vacher, Agni tourne autour d’eux<sup>1</sup> trois fois, comme l’invocateur, et élargit le Ciel.

5 – Agni l’invocateur va alentour, courant bien, aimable, avec des paroles agréables, possédant la vérité. Ses flammes jaillissent comme des héros. Tous les vivants ont peur quand il brille.

6 – Ô Agni, le bénéfique au visage rayonnant, bien qu’aimée, ton apparence est terrifiante et changeante. Quand la Lumière dans l’espace n’est pas est assombrie par l’obscurité, elle n’a pas de tache sur le corps.

7 – Rien n’a gêné celui dont l’utérus est né pour produire comme son père et sa mère dans le sacrifice. Donc, comme un ami bien placé, Agni le pur a brillé dans les maisons des humains.

8 – Trois fois cinq sœurs vivant ensemble ont généré Agni parmi les peuples, parmi les humains, dans sa propre maison. Vacillant comme un enfant, brillant comme une pointe de flèche, comme une hache bien aiguisée.

9 – Tes rougeâtres, Ô Agni, dégoulinants de beurre clarifié, vont droit devant rapidement, ces rougeâtres aux puissants testicules ont appelé ceux qui font des merveilles<sup>2</sup> pour le divin sacrifice.

10 – Ces flammes qui dansent, victorieuses, agiles, véhémentes, sont comme des aigles qui volent vers leur but, hurlant comme la troupe de Maruts.

11 – Un hymne a été fait pour toi, Ô Allumé, celui qui fait gagner le Bonheur. Disant cet éloge, il distribue les dons. Ceux qui rendent hommage, assis, ont fait d’Agni l’invocateur, celui qui désire vénérer la vie.

---

## Mandala 4 ; Hymne 7

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : triṣṭup ; anuṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ;  
svarāḍuṣṇik ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

---

1 Des animaux.

2 Les dieux.

1 – Celui-ci a été placé le premier par les installateurs<sup>1</sup>, le sacrificateur le meilleur pour sacrifier, celui qui doit être invoqué dans les sacrifices, celui qu’Aṇavâna et les Bhri-gus ont fait briller, lumineux, pénétrant chaque maison.

2 – Ô Agni, quand il y aura-t-il une manifestation ininterrompue de toi, le dieu visible ? Car les mortels t’ont éveillé dans les maisons pour être invoqué.

3 – Tu es le parfum de la vérité, celui qui connaît tout, celui qui voit tout, comme le Ciel étoilé, créateur de sourires dans tous les sacrifices de chaque maison.

4 – Toi, le rapide messenger, diffusant la Lumière, a surmonté tout le peuple. La Lumière a atteint les vies des illuminés dans chaque peuple.

5 – L’ayant observé, ils l’ont donc installé comme invocateur permanent, réjouissant, à la flamme brillante, que l’on vénère le plus dans les sept peuples.

6 – Parmi ses mères dans la forêt, lui, l’aimé, va sans attache, serein, pur, ayant la connaissance. Il a placé ceux qui hurlent de désir dans la grotte.

7 – Lors de la séparation du grain, les dieux, souriants, se sont réjouis du pis de la vérité. Le grand Agni, qui reçoit les offrandes, fait venir l’oiseau qui possède la vérité<sup>2</sup> au sacrifice par les hommages.

8 – Oiseau du sacrifice, sage, efficace dans ton rôle de messenger, tu es allé dans les deux mondes. Tu es venu, Toi le plus sage, directement du Ciel, des endroits les plus proches du large Ciel.

9 – Noir est ton chemin, Ô Brillant, ta Lumière est devant. Tes flammes en mouvement te donnent une belle apparence, unique. Quand tes mères, non imprégnées<sup>3</sup>, donnent naissance à un embryon<sup>4</sup>, tu deviens immédiatement un messenger.

10 – Toujours, à sa naissance, sa puissance devient visible quand le vent souffle sur sa flamme. Il tourne sa langue pointue dans l’air. Il déchire la nourriture solide entre ses mâchoires.

11 – Il a grandi, avide de nourriture, Agni a fait de son désir le messenger actif. Il s’unit au rugissement du vent. Il court comme un incitateur, brûlant rapidement, irrésistible.

---

## Mandala 4 ; Hymne 8

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; bhuriggāyatrī

---

1 Les prêtres qui installent tout ce qui est nécessaire au sacrifice.

2 L’autel du sacrifice est en forme d’oiseau.

3 Le bois de l’arani qui sert à allumer le feu doit être très sec.

4 Une braise ou la première flamme.

1 – Votre messenger, qui a toutes les connaissances, qui porte toutes les offrandes, immortel, je vais l’honorer avec l’hymne.

2 – Car il connaît le très riche<sup>1</sup>, la grande pente ascendante du Ciel. Il amènera ici les dieux.

3 – Ce dieu sait véritablement comment amener les dieux à la maison, il donnera les chères richesses.

4 – Cet invocateur, ce messenger ayant observé, va entre les deux<sup>2</sup>, connaissant le chemin qui monte au Ciel.

5 – Pussions-nous l’allumer, nous qui avons vénéré Agni par des offrandes.

6 – Ils sont connus pour les richesses et leurs actes héroïques, ceux qui ont placé leur vénération en Agni.

7 – Que les richesses, dont beaucoup rêvent, viennent à nous chaque jour, que les forces viennent à nous.

8 – Ce sage, avec la force des hommes agiles, perce-les comme avec un arc<sup>3</sup>.

---

## Mandala 4 ; Hymne 9

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛḍgāyatrī ; tripāḍgāyatrī

1 – Ô Agni, tu es grand, compatissant envers le pieux, viens t’asseoir sur la jonchée de Kusha.

2 – Cet immortel, impossible à tromper, sage, parmi les peuples descendants de Manu, est devenu le messenger de tous.

3 – Il est conduit autour de son siège, en tant qu’invocateur se réjouissant dans les sacrifices, où il s’assoit en tant que prêtre purificateur.

4 – Et Agni conduit les déesses dans le sacrifice et il est le maître de maison dans la maison où il s’assoit en tant que prêtre superviseur.

5 – Tu viens en tant que sacrificateur et orateur des hommes, tu goûtes à l’offrande des hommes.

6 – Tu approches en tant que messenger qui se réjouit dans le sacrifice, portant l’offrande du mortel.

7 – Réjouis-toi de notre sacrifice, de notre rite, Angiras, écoute notre invocation.

---

1 Le Brahman.

2 Entre le Ciel et la Terre.

3 Perce les obstacles.

8 – Que ton char invincible tourne autour de nous de tous côtés afin que tu protèges ceux qui sacrifient.

---

## Mandala 4 ; Hymne 10

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : bhurikgāyatrī ; svarāḍuṣṇik ; gāyatrī ; virāḍuṣṇik

1 – Ô Agni, ce sacrifice aujourd’hui par les éloges est comme une joyeuse intention qui touche le cœur. Comme ton Cheval qui enrichit quand il approche.

2 – Car, Ô Agni, tu as toujours été le cocher du char, de noble intention, du joyeux, de l’habile, du droit, du grand.

3 – Par ces récitations, sois pour nous, pour ceux qui sont tournés vers le Ciel, comme la Lumière, avec tous les bons esprits ayant belle apparence.

4 – Par ces hymnes qui t’appellent, puissions-nous te vénérer, Ô Agni comme les flots hurlant du Ciel<sup>1</sup>.

5 – Ta manifestation est la meilleure, Ô Agni, que ce soit le jour ou la nuit. Pour la beauté, il a brillé comme un bijou en or, devant nous.

6 – Comme le beurre clarifié, brillant, ton corps est comme de l’or brillant impeccable. Illumine comme un bijou en or par ton pouvoir personnel.

7 – Quand l’hostilité a été faite, Ô Agni, tu t’éloignes toujours du mortel sacrifiant, Ô Possesseur de la vérité.

8 – Qu’ils soient parmi les dieux, par ta bienveillance, par l’amitié, par la fraternité, par toi. Sois ce nombril dans la maison, sois le sein.

---

## Mandala 4 ; Hymne 11

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāḍbṛhaṭī ; bhurikpañkti

1 – Ô puissant Agni, tu resplendis de Bonheur dans la proximité du Soleil. Magnifique à voir, illuminant la douce nuit, montrant ta splendeur dans la nourriture.

2 – Ô Agni, ouvre la caverne<sup>2</sup> dans laquelle le chanteur, vénéré par les sages, de puis-

---

1 La pluie de la mousson.

2 L’esprit.

sante nature, est difficulté, Ô Puissante nature. Quand tu as gagné le trésor avec tous les dieux, donne-nous de grandes et nombreuses méditations.

3 – De toi, Agni, la sagesse, de toi des méditations, de toi naissent les hymnes qui t’atteignent. De toi vient la richesse formant l’ornement des héros pour le pieux mortel à la pensée vraie.

4 – De toi naît le héros porteur de foudre, qui apporte l’aide, qui a toutes les forces, la vraie Lumière. De toi naît la richesse stimulée par les dieux, celle qui donne le Bonheur. De toi naît le Cheval rapide qui se dépêche, Ô Agni.

5 – Toi, Agni, tu es le premier dieu, pour les chercheurs de dieux, qui l’apporte<sup>1</sup> de sa voix agréable. Enlève cette haine par des pensées lumineuses, ami de la maison, maître de la maison, sage.

6 – Tu tiens à distance de nous la misère, l’angoisse, les esprits mauvais, quand tu nous protèges. Ô Agni, fils de la force, tu t’unis à la fortune, lors des nuits bienveillantes.

---

## Mandala 4 ; Hymne 12

À Agni

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; triṣṭup ; pañktiḥ

1 – Celui qui t’allume avec une louche levée, celui qui sert trois fois la nourriture le même jour, qu’il soit surpuissant par les splendeurs<sup>2</sup>, selon ta volonté, Ô Jâtavedas, lui, le sage.

2 – Celui-ci t’apporte du combustible, vénérant l’apparence du grand Agni, pour les détruire<sup>3</sup>, te vénère la nuit, et, l’Aurore s’épanouissant, s’unit à la richesse, tuant les ennemis.

3 – Agni domine les gouvernants, Agni est le seigneur de la force et des plus hautes richesses. Dieu de sa propre nature, le plus jeune, il donne le joyau au sacrificateur mortel et pieux, sans cesse.

4 – Quoique nous ayons fait, Ô toi le plus jeune, de notre nature humaine, à cause de nos passions, quelle que soit notre offense, délie-nous de nos erreurs. Puisses-tu desserrer les fautes de tous côtés, Ô Agni.

5 – Même en présence d’une grande offense, Ô Agni, devant les dieux et les hommes, même énorme, Ô Agni, puissions-nous ne jamais blesser un ami. Fais venir le Bonheur

---

1 Qui apporte l’immortalité.

2 Par les splendeurs que donne le soma.

3 Détruire les ennemis.

à la descendance et au fils.

6 – Puisque tu as libéré la Vache attachée par le pied, Ô Excellent, toi qui mérites l'adoration, alors libère-nous de l'angoisse, Ô Agni, permets-nous de traverser les épreuves de la vie.

---

## Mandala 4 ; Hymne 13

À Agni, Aśvins, Sūrya; Mitra, Varuṇa, Savitṛ, Sūrya;

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : virāṭṛiṣṭup ; nicṛṭṛiṣṭup

1 – Agni a vu, en avance, les splendeurs bénéfiques des Aurores donnant le trésor. Venez Ashvins, à la maison de celui qui fait de bonnes actions. Le dieu Soleil s'élève avec sa Lumière.

2 – Le dieu Savitri, s'élevant, a atteint la splendeur, brandissant sa bannière comme un héros, seigneur des vaches. Mitra et Varuna font venir l'énergie quand le Soleil divin brille.

3 – Celui qu'ils ont fait pour isoler les ténèbres, avec des maisons fixes, suivant son but, ce Soleil et les sept rougeâtres<sup>1</sup>, puissantes, apportent les mobiles<sup>2</sup> éclairant l'univers.

4 – Tu viens avec les meilleurs, tissant ta toile, déchirant le vêtement noir<sup>3</sup>, Ô Dieu. Les rayons du Soleil, secouant l'obscurité comme une peau, chassant les eaux.

5 – Alors que, que non lié, non attaché, pourquoi ne tombe-t-il pas en arrière ? Avec quel pouvoir personnel va-t-il ? Qui l'a vu ? C'est le support du Ciel, il protège totalement la vérité.

---

## Mandala 4 ; Hymne 14

À Agni, Savitṛ, Sūrya; Uṣas<sup>4</sup>

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛṭṛiṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭpañkti ; virāṭṛiṣṭup

1 – Le dieu Agni, Jâtavedas, a vu les Aurores avec leurs lumières. Ô Nâsatyas<sup>5</sup> vénérés par beaucoup, venez près de nous jusqu'au sacrifice avec votre char.

---

1 Les sept juments, rivières.

2 Les étoiles ?

3 La nuit.

4 L'aurore.

5 Les Ashvins.

2 – Le dieu Savitri a élevé sa Lumière, éclairant tout ce qui est vivant. Le Soleil a rempli le Ciel, la Terre et le monde intermédiaire, avec sa Lumière spirituelle.

3 – Ils apportent par la Lumière la vache rouge<sup>1</sup>, par où vient le grand<sup>2</sup> avec ses rayons de lumières spirituelles. Ils éveillent ce qui est facile à traverser<sup>3</sup>, la déesse Aurore apparaît, bien attelée au char<sup>4</sup>.

4 – Que les meilleurs convoyeurs vous apportent ici les meilleurs chars, Chevaux, Aurores lumineuses. Car voici les douces boissons de soma. Enivrez-vous dans le puissant sacrifice.

5 – Non lié, non attaché, comment celui-ci ne tombe-t-il pas par Terre ? Avec quel pouvoir personnel va-t-il ? Qui l’a vu ? C’est le support du Ciel, il protège totalement la vérité.

---

## Mandala 4 ; Hymne 15

À Agni, aux Ashvins

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; gāyatrī

1 – Agni, l’invocateur de notre sacrifice, le puissant est conduit tout autour<sup>5</sup>. Dieu sacrificiant parmi les dieux.

2 – Agni fait trois fois le tour du sacrifice, comme un cocher. Il va parmi les dieux donnant du plaisir.

3 – Le sage Agni, maître de la force, est allé autour des offrandes, distribuant les splendeurs aux pieux.

4 – Voici celui qui est allumé pour Shrinjaya<sup>6</sup> Daivata<sup>7</sup>, le lumineux qui déçoit les ennemis.

5 – Le héros mortel peut-il être capable d’être aussi puissant que Agni, aux dents pointues, le généreux ?

6 – Ce Cheval rapide<sup>8</sup>, comme le fils du Ciel rougeâtre apportant des richesses, ils le font briller chaque jour.

---

1 L’aube.

2 Le grand Soleil.

3 Le Ciel.

4 Au char du Soleil.

5 Autour de l’aire sacrificielle.

6 nom d’un peuple qui abusa des sacrifices et en fut puni

7 Chercheur de dieux.

8 Agni.

7 – Quand il m’éveillera avec ses deux rougeâtres, le prince Sâhadeva<sup>1</sup>, je me lèverai quand il m’appellera, aisément, comme un invité.

8 – Et le prince Sâhadeva, adorable, m’a donné, au bon moment, les rougeâtres<sup>2</sup> très étendues.

9 – Il est à vous, Ô dieux Ashvins, que le prince Sâhadeva à la longue vie soit Somaka<sup>3</sup>.

10 – Ô dieux Ashvins, donnez une longue vie au prince Sâhadeva.

---

## Mandala 4 ; Hymne 16

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭpañkti ; bhurikpañkti ;

virāṭtriṣṭup ; nicṛtpañkti ; triṣṭup

1 – Qu’il vienne vraiment, ce généreux, pour le jus du troisième pressurage, et que ses rougeâtres se dépêchent de nous rejoindre. Pour lui, nous avons pressé ce jus qui stimule et qui est très puissant. Vénéral par le chant, qu’il vienne ici nous visiter.

2 – Repose-toi comme à la fin de la route, Ô Héros, pour que nous puissions nous enivrer du pressurage, aujourd’hui. Comme Ushana<sup>4</sup>, l’Observateur chantera l’éloge, sa pensée, à l’esprit divin, au pieux.

3 – Comme le sage qui sait les connaissances secrètes et efficaces, le taureau buvant abondamment le jus de soma s’est illuminé. Donc, il a engendré les sept chanteurs du Ciel<sup>5</sup>, travaillant activement et chantant tous les jours.

4 – Quand le Ciel s’est illuminé, magnifique, sur l’autel, ils ont fait briller la grande Lumière avec ses rayons à l’aube. Le meilleur des hommes, avec ses aides, a illuminé les hommes perplexes, chassant les obscurités et la nuit.

5 – Possédant le jus du troisième pressurage, Indra a rempli le Ciel et la Terre de sa grandeur. Donc, au-delà de ça, sa grandeur, est apparue à tous les vivants.

6 – Le Puissant qui connaît les actions humaines, avec ses amis impatientes, a libéré les eaux. Les prêtres zélés ont cassé la montagne avec la force de leurs paroles et libéré les vaches.

7 – Tu as détruit avec ta foudre Vritra qui avait caché les eaux à proximité, la Terre t’a aidé. Tu les as fait couler jusqu’à l’océan avec énergie, devenant seigneur, Ô Héros au-

---

1 Un roi. Litt : « puissance divine ».

2 Les premières rougeurs de l’aube.

3 Le fils de Sâhadeva. Signification probable : amateur de soma.

4 Litt : « avec zèle ».

5 Les sept premiers rishis. Peut-être une allusion aux sept rivières.

dacieux.

8 – Quand tu as cassé cette montagne pour les eaux, Ô Toi qui es invoqué par beaucoup, Saramâ<sup>1</sup> apparut devant tes yeux. Toi qui es notre guide, avec ta force, tu perces beaucoup d'étables, chanté par les Angiras.

9 – Viens, Maghavan, ami des hommes, vers les vaches dans la Lumière, vers le sage avec tes aides divines. Stimule avec tes aides ce seigneur par une invocation majestueuse, mais coule le Dasyu, le magicien impie.

10 – Viens ici jusqu'à la maison avec ton esprit qui détruit les Dasyus, Kutsa prend du plaisir à ton amitié. Vous deux, ayant la même forme, asseyez-vous dans votre propre matrice. La femme vous connaît, car elle connaît la vérité.

11 – Cherchant de l'aide, tu vas avec Kutsa dans un bon char, cocher du vent, maître des deux rougeâtres, allant rapidement comme l'énergie pour gagner le trésor au combat. De façon que le sage réussisse à orner le jour.

12 – Pour Kutsa tu as mis à bas Shushna<sup>2</sup>, le vorace, qui apporte la mauvaise moisson, avec ses milliers<sup>3</sup> au lever du jour. Détruis immédiatement ces Dasyus, par Kutsa<sup>4</sup>, et approche-toi de la vaste roue du Soleil.

13 – Tu as soumis Pipru<sup>5</sup>, l'animal sauvage, à Rijisvan<sup>6</sup>, le fils de Vaidathin. Tu as dispersé les cinquante mille ténèbres. Tu as détruit leurs places fortes, comme un vêtement s'use avec l'âge.

14 – Quand, se plaçant à proximité du Soleil immortel pour que ta forme soit vue, comme un éléphant sauvage désirant la férocité du tigre, portant des armes terribles.

15 – Les désirs de richesse sont allés à Indra, le désirant dans le combat pour le trésor du Ciel dans le pressurage. Les zélés cherchent la connaissance par leurs hymnes, agréables comme une maison, comme une belle prospérité.

16 – Lui, cet Indra, facile à invoquer, pouvons-nous l'appeler, lui qui a fait beaucoup pour les hommes, qui apporte rapidement l'énergie comme un butin à un prêtre chanteur comme moi, Ô Généreux.

17 – Si une flèche pointue tombe au milieu des hommes, Ô Héros, il y aura un conflit, Ô Noble. Sois pour nous un protecteur, éveille nos corps.

18 – Seras-tu le protégé des pensées de Vâmadeva, seras-tu ami avec l'inoffensif vainqueur ? Nous venons à toi, protégés par ta providence, avec les nombreuses récitations du prêtre invocateur, en permanence.

---

1 La chienne d'Indra.

2 Litt : « qui assèche ».

3 D'hommes.

4 Litt : « qui blâme ».

5 Un démon tué par Indra.

6 Litt : « qui a obtenu ».

19 – Avec ces hommes qui sont à toi, Ô Indra, avec ces généreux, Ô Généreux, dans tous les combats, puissions-nous nous enivrer pendant de nombreux automnes. Quand les cieux dominant par leur splendeur, le noble passe une nuit paisible.

20 – De cette façon, nous avons fabriqué cet hymne pour Indra, pour le taureau puissant, comme le font les Bhrigus pour un char, afin qu’il ne nous sépare pas de son amitié. Le puissant nous protégera, Ô Protecteur des corps.

21 – Maintenant, Ô Indra, vénéré, maintenant glorifié, fais gonfler l’énergie comme le flot des rivières pour le prêtre chanteur. Pour toi, un nouvel hymne a été fait, Ô Seigneur des rougeâtres. Par notre esprit, puissions-nous être comme un char durable.

---

## Mandala 4 ; Hymne 17

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭpañkti ;  
pañktiḥ ; yājuṣīpañkti ; nicṛtpañkti

1 – Toi, Ô Indra, tu es puissant. Terre et Ciel, comprenez sa suprématie. Toi, le puissant tueur de Vritra, libérateur des rivières avalées par le serpent.

2 – A ta naissance, le Ciel a tremblé et la Terre a frémi de peur de ta propre colère. Les montagnes et les eaux se sont agitées dans une terrible violence, faisant naître des arcs-en-Ciel.

3 – Cassant la montagne, violemment, avec sa foudre, sans pitié, montrant sa puissance et sa force, il a tué Vritra avec sa foudre. Les eaux, enivrées, sont allées sur les pâturages épuisés.

4 – Le Ciel, riche en héros, est considéré comme ton géniteur. Le meilleur artisan est le créateur d’Indra qui l’engendré, lui qui rugit avec sa foudre, inébranlable comme le siège de la Terre.

5 – Qui tout seul met la Terre en mouvement ? Indra, invoqué par beaucoup, le roi des peuples. Ils s’enivrent tous vraiment, en chantant la grâce de ce dieu généreux.

6 – Ensemble, ces jus de soma étaient pour tous, ensemble, les grandes ivresses enivrantes, ensemble, les richesses et tous les biens, Ô Maître des richesses, tu étais la nature même des richesses, Ô Indra, tu étais tous les hommes.

7 – Lors de ta première naissance, tu es la nature même de toutes les forces des hommes, Ô Indra. Avec ta foudre, tu as choisi de casser le serpent qui nous entoure de tous côtés, Ô Maghavan.

8 – J’appelle celui qui détruit tout, le courageux, le fort, le grand Indra, l’illimité, le tau-

reau, celui qui a une bonne foudre. Regardez ce vainqueur de Vritra, le fort, il donne les bonnes richesses et les récompenses, ce Généreux.

9 – Celui-ci peut cacher ceux qui l’accompagnent pour encercler<sup>1</sup> dans les combats, Ô Généreux, visible et unique. Celui-ci apporte la force qu’il gagne dans les combats.

Puissions-nous être ses chers amis.

10 – Celui-ci est célèbre pour gagner et tuer, celui-ci libère les vaches par le combat. Quand Indra rend sa colère réelle, il effraye tous ceux qui sont solides et tous ceux qui tremblent.

11 – Indra a totalement gagné les vaches, totalement l’or et le troupeau de Chevaux, en quantité. Avec les hommes les plus virils, il a distribué les richesses avec force et apporté le trésor.

12 – Que sait Indra, qu’il s’agisse de son père ou de sa mère, de celui qui l’a engendré ? Celui qui est comme le feu rugissant, comme le vent qui a chassé les nuages par ses éclairs ?

13 – Toi qui gouvernes, tu fais comme celui qui ne gouverne pas, tu balayes la poussière, Ô généreux. Puissions-nous vénérer le Ciel comme un porteur de foudre, Ô Généreux dans la richesse de la pensée.

14 – Celui-ci a fait tomber la roue du Soleil, réjouissant Etasha<sup>2</sup> qui courait vite. Lui, le noir de peau, fait briller les feux dans la matrice du bas du monde intermédiaire.

15 – Comme l’invocateur, le sacrifiant, le fait la nuit.

16 – Nous les sages, ceux qui recherchent des vaches, ceux qui veulent des Chevaux, ceux qui veulent l’énergie, avons appelé le taureau Indra pour son amitié. Celui qui donne des femmes donne une aide permanente à celui qui cherche des femmes, comme le vase protège<sup>3</sup>.

17 – Éveille notre protection, en te manifestant comme un ami audacieux et aimable de ceux qui offrent le soma. Notre ami, notre père, le meilleur des pères, le créateur du monde magnifique qui donne tant de richesses.

18 – Éveille l’amitié et sois l’ami de ceux qui te vénèrent, Ô Indra, en te faisant des offrandes. Car nous avons fait des efforts douloureux qui font croître, Ô Indra.

19 – Indra le généreux, vénéré quand, seul, il tue les nombreux Vritras, sans opposant. Le chanteur lui est cher, lui dont la protection n’est refusée à personne, ni aux dieux ni aux mortels.

20 – De cette façon, Indra, le généreux, le puissant, soutient les hommes en réalisant la vérité, sans limite. Toi, le roi des hommes, donne nous la grandeur quand le chanteur chante l’hymne.

---

1 Encercler ses ennemis.

2 Litt : « brillant ou de couleurs variées ».

3 Protège le soma.

21 – Maintenant, Ô Indra, vénéré, maintenant glorifié, fais gonfler l'énergie comme le flot des rivières pour le prêtre chanteur. Pour toi, un nouvel hymne a été fait, Ô Seigneur des rougeâtres. Par notre esprit, puissions-nous être comme un char durable.

---

## Mandala 4 ; Hymne 18

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; pañktiḥ ; svarāṭpañkti

1 – (La mère d'Indra parle) Voici le vieux chemin contrôlé, ici, où sont nés tous les dieux. C'est là qu'ils devaient naître et grandir. Ne fais pas tomber ta mère.

2 – (Indra parle) Je ne sortirai pas de là, c'est trop difficile, je sortirai transversalement par le côté. Beaucoup de choses restent à faire : combattre complètement avec toi, chercher avec toi.

3 – (Le rishi parle) Il regarda sa mère s'en aller : « je ne peux pas ne pas te suivre, maintenant, j'y cours ». Dans la maison de l'Artisan, Indra a bu une centaine de boissons de jus de soma dans deux coupes.

4 – Comment a-t-elle pu mettre à part ce qu'elle a porté pendant mille lunes et beaucoup d'automne ? Car il n'a pas de contrepartie parmi ceux qui sont nés et ceux qui vont naître.

5 – Pensant qu'il était inférieur, sa mère a caché Indra, d'elle-même, ensuite, il se leva de lui-même et prit son vêtement. Il a rempli le Ciel et la Terre, et libéré les vivants.

6 – (Indra parle) Celles-ci<sup>1</sup> coulent comme de vraies rivières criant joyeusement, comme des femmes qui pleurent. Quoi leur demander ? Quel est ce bruit ? Quelles sont ces eaux qui cassent la montagne ?

7 – (La mère d'Indra parle) Que lui ont-ils dit comme mots de bienvenue ? Les eaux veulent-elles le placer à un rang inférieur ? C'est mon fils qui a créé ces rivières par le grand meurtre, en tuant Vritra.

8 – (Les eaux parlent) Ce n'est, certes, pas à cause de moi que la jeune femme t'a rejeté, ce n'est, certes pas à cause de moi que Kusava<sup>2</sup> t'a avalé. Mais c'est grâce à moi que les eaux ont pardonné à l'enfant. C'est grâce à moi qu'Indra s'est élevé avec force.

9 – (La mère d'Indra parle) Ce n'est sûrement pas à cause de moi, Ô Généreux, que Vyamsa<sup>3</sup> t'a percé et t'a cassé les deux armes<sup>4</sup>. Ensuite, bien que tué et tu as abattu la

---

1 Ces eaux.

2 Une rivière. Litt : « qui déchire ».

3 Litt : « aux larges épaules ».

4 Les deux mâchoires ou ses deux crochets.

grosse tête du Dâsa avec ton arme meurtrière.

10 – (Le rishi parle) La génisse a engendré le puissant et robuste taureau, invincible. La mère a laissé errer son veau non léché, aller par lui-même, chercher pour lui-même.

11 – Et la mère suivant le puissant qui a été désiré<sup>1</sup> : « Ô Fils, les dieux t’abandonnent ». Ensuite, Indra a dit au moment de tuer Vritra : « Vishnu, mon ami, va par ce chemin ».

12 – Qui a fait de ta mère une veuve, qui a essayé de te tuer quand tu étais allongé et de te faire errer ? Quel dieu a eu pitié de toi quand tu as pris par le pied ton père sans faiblir ?

13 – En grande détresse, j’ai mangé les entrailles d’un chien. Je n’ai trouvé aucun miséricordieux parmi les dieux. J’ai vu une femme déshonorée. Puis l’aigle m’a apporté le doux<sup>2</sup>.

---

## Mandala 4 ; Hymne 19

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; pañktiḥ ;  
virāṭtriṣṭup ; nicṛtpañkti

1 – C’est donc toi, Indra, le porteur de foudre, que tous les dieux, nos aides facilement invoqués, le Ciel et la Terre, ont grandi en s’élevant. Seul, grand et vénéré, tu as tué Vritra.

2 – Comme des vieux, les dieux ont abandonné, et tu es devenu le grand souverain, Ô Indra, la vraie matrice. Tu as tué le Serpent, libérant les flots, inondant les chemins, dispersant toutes les vaches.

3 – Le dragon insatiable étendu, endormi, non éveillé, Ô Indra, contre les sept pentes<sup>3</sup>, a été tué par l’énergie à un point sans jonction.

4 – Indra a secoué la Terre avec sa force, comme le vent le fait avec ses énergies. Il a détruit les forteresses, le matin, et a coupé le sommet des montagnes.

5 – Ils se sont endormis comme les gens endorment le nourrisson. Comme des chars, les montagnes ont jailli simultanément. Tu as réjoui les vagues allant dans toutes les directions. Tu as fait couler les rivières qui étaient cachées, Ô Indra.

6 – Pour Turviti<sup>4</sup> et Vayya<sup>5</sup>, tu as arrêté le grand flot et, les cours d’eau nourrissants, par

---

1 Indra.

2 Le soma.

3 Allusion aux sept vallées des sept rivières.

4 Litt : « supérieur ».

5 Litt : « ami ».

les hommages, et rendu les rivières faciles à traverser, Ô Indra.

7 – Il a fait couler les jeunes femmes vierges et célibataires, connaissant la vérité, comme des jaillissements<sup>1</sup>. Il a arrosé les plaines désertes. Indra a satisfait leurs désirs d’avoir un bon mari.

8 – Il a tué Vritra, a libéré les rivières agréables pendant de nombreuses Aurores et de nombreux automnes. Indra a tué ceux qui devaient être repoussés du flot de la Terre.

9 – Tu as fait sortir le fils avec les jeunes femmes célibataires<sup>2</sup>, Ô Maître des Chevaux bais. L’aveugle a vu en prenant le Serpent. Il a cassé la vaisselle, mais les joints s’emboîtent.

10 – Ô Sage, Ô Inspiré<sup>3</sup>, il a conté les nombreuses actions du sage, à celui qui connaît les actes. De quelques façons que ce soit, le roi s’est réjoui de ses puissantes actions allant rapidement à l’homme.

11 – Maintenant, Ô Indra, vénéré, maintenant glorifié, fais gonfler l’énergie comme le flot des rivières pour le prêtre chanteur. Pour toi, un nouvel hymne a été fait, Ô Seigneur des rougeâtres. Par notre esprit, puissions-nous être comme un char durable.

---

## Mandala 4 ; Hymne 20

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; virāṭtrīṣṭup ; svarāṭpañkti ; trīṣṭup ;  
pañktiḥ ; nicṛtpañkt

1 – De près ou de loin, Indra vient vers nous, procurant de l’aide puissante. Le maître des hommes, portant sa foudre, avec les plus forts<sup>4</sup>, vaincs ceux qui le combattent dans les combats au corps-à-corps.

2 – Qu’Indra vienne vers nous avec ses Chevaux bais favorisant la nourriture et le succès. Il se tient, ce porteur de foudre généreux, donnant le succès exubérant, avec nous dans le sacrifice.

3 – En plaçant le sacrifice avant nous, Ô Indra, tu gagneras notre intention. Pussions-nous gagner dans le combat de nobles richesses, comme autrefois, quand le héros tuait comme les dieux.

4 – Tu nous désires avec un pur esprit, maintenant en présence du bon jus de soma qui donne un pouvoir intérieur. Bois le doux qui t’est offert pour t’enivrer par la plante qui

---

1 Jaillissement des eaux.

2 Les rivières.

3 La traduction la plus proche est « secoué ».

4 Avec ses hommes ou ses dieux les plus forts.

vient d'en haut<sup>1</sup>

5 – Il est atteint par les nouveaux rishis comme un arbre fruitier, comme un homme avec une faucille. Je chante Indra, le vénérable, invoqué par beaucoup, comme le mortel le fait de la femme.

6 – Celui-ci est auto-puissant comme une montagne, Indra, le puissant, né depuis toujours pour les rishis. Terrible comme le flot, à la force indemne, il remplit la coupe de l'excellent<sup>2</sup>.

7 – Celui pour qui, par sa nature, la destruction des faveurs n'existe pas pour qui possède la puissance, distribue la richesse. Ô Puissant. Donne-nous, donne beaucoup de richesses, toi qui es vénéré par beaucoup.

8 – Tu es maître de la richesse et des maisons du peuple, tu as libéré les vaches par ta foudre. Tu aides la masse des hommes dans les combats pour de nombreux trésors.

9 – De quelle façon est-il connu comme le plus puissant pour être honoré ? Le noble le fait instantanément à celui qui le suit. Il est celui qui enlève le plus efficacement l'angoisse<sup>3</sup> aux pieux. Donc, il donne la richesse au chanteur.

10 – Ne nous abandonne pas. Apporte ce qui doit être donné beaucoup aux pieux. À ce nouveau don, dans cet hymne auspiceux qui te vénère, nous te louons, Ô Indra.

11 – Maintenant, Ô Indra, vénéré, maintenant glorifié, fais gonfler l'énergie comme le flot des rivières pour le prêtre chanteur. Pour toi, un nouvel hymne a été fait, Ô Seigneur des rougeâtres. Par notre esprit, puissions-nous être comme un char durable.

---

## Mandala 4 ; Hymne 21

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpañkti ;  
triṣṭup ; nicṛtpañkti

1 – Qu'Indra vienne près de nous, pour notre aide. Qu'il soit un compagnon de boisson<sup>4</sup>, un héros qui fait croître par les nombreuses énergies, comme le Ciel, dont le pouvoir supérieur prospérera.

2 – Honore ici les puissants, très glorieux, très généreux pour les hommes. Sa volonté est comme celle d'un souverain que l'on a appelé, puissante. Il règne sur les peuples.

---

1 De la montagne.

2 De soma.

3 Lorsque l'on fait l'expérience du soma, le pire ennemi que l'on puisse rencontrer, c'est l'inquiétude quand le soma « monte ».

4 De soma, bien sûr.

3 – Qu’Indra, avec les Maruts, vienne rapidement avec les Maruts du Ciel, de la Terre et de l’Océan ou de la Terre, du royaume de la Lumière, ou de loin, du siège de la vérité.

Aide-nous.

4 – Vénérons la grandeur d’Indra dans les assemblées, sa puissance, sa force, ses richesses. Il vainc avec Vâyu<sup>1</sup>, il nous conduit courageusement chez ceux qui ont des vaches.

5 – Celui qui fixe l’hommage dans l’hommage, fait naître la parole par le sacrifice pour être célébré par le chant riche en dons. Indra peut faire l’invocateur dans les maisons.

6 – Quand ceux qui sont assis iront en courant vers la montagne, dans le secret du désir, derrière les grands murs, les animaux de trait lents nous amèneront au résident de la maison, l’invocateur<sup>2</sup>.

7 – Ils vénèrent le taureau rugissant, quand le pouvoir de Bhârava<sup>3</sup> le puissant depuis toujours, quand il va au lieu secret des Ausijas<sup>4</sup>, quand il va dans la pensée ivre<sup>5</sup>.

8 – Quand il ouvre de force les immensités de la montagne et stimule le flot des eaux, elles apportent une bonne pensée, comme s’il voulait apporter la connaissance dans la cachette du buffle rougeâtre.

9 – Tes bras sont auspicioeux, tes mains sont bien faites, car elles donnent des richesses aux pieux. Pourquoi restes-tu dehors ? Pourquoi ne te réjouis-tu pas ? Pourquoi ne t’ériges-tu pas plus haut pour donner<sup>6</sup>.

10 – De cette façon, Indra, le vrai roi souverain, le tueur de Vritra a fait de la place à Pûru<sup>7</sup>. Ô Toi qui es vénéré par beaucoup, sois capable de donner des richesses, par ton esprit, à celui qui dévore la nourriture divine<sup>8</sup>.

11 – Maintenant, Ô Indra, vénéré, maintenant glorifié, fais gonfler l’énergie comme le flot des rivières pour le prêtre chanteur. Pour toi, un nouvel hymne a été fait, Ô Seigneur des rougeâtres. Par notre esprit, puissions-nous être comme un char durable.

---

1 Le vent déifié.

2 Indra.

3 De Indra.

4 Les prêtres. Litt : « les zélés ».

5 Dans l’esprit purifié par le soma.

6 Donner les richesses.

7 Un roi, litt : « abondance ».

8 Le soma.

## Mandala 4 ; Hymne 22

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; virāṭtrīṣṭup ; trīṣṭup ; bhurikpañkti ;  
svarāṭpañkti ; nicṛtpañkti

1 – Ce que Indra aime chez nous et ce qu’il veut, faire venir les grandes forces vers nous, le mantra, l’hymne, le soma, lui, le chanteur généreux, lui qui transporte avec énergie la pierre.

2 – Le taureau, illuminant puissamment, a lancé des deux bras, la force quadrangulaire<sup>1</sup>, lui le plus viril des compagnons, revêtu de la rivière Parushnî, pour la beauté dont il a caché les articulations par amitié.

3 – Ce dieu, né le plus divin des dieux, est grand par ses forces et ses énergies. Ayant pris la foudre dans ses bras, ayant le désir d’un célibataire, il peut faire trembler le Ciel et la Terre.

4 – De toutes les pentes où naissent et poussent les nombreuses<sup>2</sup>, du haut du Ciel, fais trembler les champs. Les deux mères apportent la force de la Vache. Les vents tournoient en hurlant comme des hommes.

5 – Ces grandes actions de Toi le grand, doivent être proclamées dans tous les pressurages, que Toi, héros, courageux et audacieux, tu as percé le Serpent, par la force de ta foudre.

6 – Toutes tes actions sont vraies, Ô Très vaillant, elles coulent du pis du Taureau, alors, impressionnées, les rivières coulent vers toi puissamment et rapidement.

7 – Ici, bien sûr, Maître des rougeâtres, avec tes aides, les sœurs, les déesses, sacrifient, quand il a libéré les eaux qui avaient été chassées il y a longtemps, pour qu’elles coulent le long de leur cours.

8 – La plante<sup>3</sup> a été pressée et coule vers toi comme une rivière enivrante par le travail et l’énergie. Elle coule vers nous qui sommes dans la peine, comme un Cheval, tire la corde très solide de la Vache.

9 – Pour nous, il a fait se réveiller les forces et les pouvoirs virils les plus grands, les plus vieux. Pour nous, il a détruit Vritra. Tue ceux qui sont faciles à tuer. Détruis l’arme du mortel cupide.

10 – Écoute-nous, Indra, et apporte les forces auprès des sages. Pour nous, donne toutes les richesses abondantes, Ô Généreux. Éveille pour nous les donneurs de Vaches<sup>4</sup>.

---

1 Une arme mythique.

2 Les nombreuses plantes, le soma.

3 Le soma.

4 Les dieux.

11 – Maintenant, Ô Indra, vénéré, maintenant glorifié, fais gonfler l'énergie comme le flot des rivières pour le prêtre chanteur. Pour toi, un nouvel hymne a été fait, Ô Seigneur des rougeâtres. Par notre esprit, puissions-nous être comme un char durable.

---

## Mandala 4 ; Hymne 23

À Indra

Rishi : vāmādeva gautama

Mètres : triṣṭup ; niṣṭriṣṭup ; bhurikpañkti ; niṣṭpañkti

1 – Comment l'invocateur, le grand<sup>1</sup>, tout en se réjouissant, accepte de boire, comme à un pis, le jus de la plante de soma, lors du sacrifice ? Le sublime pousse et resplendit de ses richesses.

2 – Quel héros s'est enivré avec lui ? Qui l'atteint avec ses bonnes dispositions d'esprit ? Qui a rendu ce brillant visible ? Qui accroît la protection du pieux le faisant devenir celui qui exerce son propre pouvoir ?

3 – Comment Indra entend-il notre invocation ? Comment, l'entendant, a-t-il su que nous demandons ses aides ? Quelles sont ses nombreuses connaissances et comment les amène-t-il au chanteur dans ce sacrifice abondant ?

4 – Comment celui qui se donne du mal en étant zélé et qui nous donne des richesses lumineuses, comment le dieu m'a rendu conscient quand l'hommage a réjoui ceux qui sont éveillés ?

5 – Comment et par quelle amitié avec un mortel, le dieu se réjouit-il à l'aube de ces matins ? Comme et par quelle amitié, a-t-il sorti cet amour pour s'unir à ses amis ?

6 – Ton amitié pour tes amis est-elle immortelle ? Quand peut-on dire que tu es devenu notre frère ? Ils les ont libérées<sup>2</sup>, te rendant bien visible, magnifique, beau comme le Ciel, le meilleur dans la puissance de la Vache.

7 – Désirant être vainqueur de la tromperie ennemie de ceux qui ignorent Indra, il aiguise les tranchants de son arme. Les aurores ont chassé les ignorants au loin, les faisant s'enfuir loin de nous.

8 – Les herbes médicinales sont les nombreux remèdes de la vérité. Les déceptions tuent la pensée de la vérité. Le mantra, celui qui éveille les sourds par les oreilles, éveille la pureté de la vie.

9 – Ils sont nombreux ceux qui portent les splendeurs de la Lumière de la vérité, solidement fixée, à celui qui a une belle forme. Par la vérité, la puissance est amenée. Par la

---

1 Indra.

2 Les eaux.

vérité, les Vaches découvrent la vérité.

10 – Celui qui est vrai, qui aime la vérité, celui qui veut des Vaches se rue en hurlant vers la vérité. À la vérité appartiennent la vaste Terre et le Ciel profond. Pour la vérité, les deux Vaches<sup>1</sup> donnent du lait.

11 – Maintenant, Ô Indra, vénéré, maintenant glorifié, fais gonfler l'énergie comme le flot des rivières pour le prêtre chanteur. Pour toi, un nouvel hymne a été fait, Ô Seigneur des rougeâtres. Par notre esprit, puissions-nous être comme un char durable.

---

## Mandala 4 ; Hymne 24

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti ; nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup  
svarāṭpañkti ; nicṛdanuṣṭup ; nicṛtpañkti

1 – Quel excellent hymne fera tourner de ce côté Indra, le fils de la force, le généreux ? Car, lui, le héros, il donne au chanteur les richesses. Ce maître des Vaches nous guide bien, nous les Humains.

2 – Indra, le tueur de Vritra mérite l'offrande, doit être invoqué. Cet Indra donne aux généreux le bon jus. Ce généreux vient au mortel qui recherche le Brahman, au liquide qui donne l'immensité.

3 – Les hommes l'appellent contre l'ennemi. Ayant abandonné leurs corps, ils en ont fait leur protecteur, quand ceux des deux camps, ensemble, au combat, ont obtenu des enfants pour leur famille.

4 – Les hommes de bonne volonté, unis, Ô Puissant, se donnent du mal, ensemble pour la victoire. Quand le peuple a choisi le combat, tu t'es incliné devant ceux qui vont à Indra.

5 – Maintenant, certes, tu t'es incliné pour être agréable à Indra. Maintenant, ils sacrifient, préparant l'offrande suivante. Maintenant, le soma isole ceux qui ne l'offrent pas. Réjouis-toi, toi, le puissant par la vénération.

6 – Il fait une large place à celui qui fait couler le soma pour Indra, pour la beauté. Il aide l'ami dans le combat par l'union<sup>2</sup> favorable de l'esprit.

7 – Celui qui presse le soma pour Indra aujourd'hui, préparera les repas et grillera les grains. Indra, recevant les mantras du zélé, lui donnera la puissance hurlante.

8 – Quand celui qui est assisté de nombreuses personnes a voulu vénérer le noble, l'im-

---

1 Les deux mondes.

2 Par l'union au brahman.

pétueux, il a regardé le combat pendant longtemps. La femme a fait rugir le taureau dans la maison par des jus de soma efficaces.

9 – Il a acheté la plus haute richesse, mais n’a reçu qu’une petite. « Je suis content<sup>1</sup> » en revenant<sup>2</sup>. Cette petite n’est pas devenue la plus grande. Les zélés, heureux, ont pressé<sup>3</sup> bruyamment.

10 – Qui, pour dix Vaches, m’achète cet Indra qui est à moi ? Quand il a tué les obscurités, l’acheteur les lui a redonnées.

11 – Maintenant, Ô Indra, vénéré, maintenant glorifié, fais gonfler l’énergie comme le flot des rivières pour le prêtre chanteur. Pour toi, un nouvel hymne a été fait, Ô Seigneur des rougeâtres. Par notre esprit, puissions-nous être comme un char durable.

---

## Mandala 4 ; Hymne 25

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭpañkti ; bhurikpañkti ; nicṛtpañkti

1 – Quel humain, aimant les dieux, désirant l’amitié d’Indra aujourd’hui, se réjouit ? Qui, ayant pressé le soma quand le feu est allumé, vénère la grandeur dans la nourriture régulièrement ?

2 – Qui s’est incliné par la parole zélée de Soma ? Qui le fait-il les matins ? Qui s’est uni à Indra ? Qui trouve l’amitié ? Qui devient son frère ? Qui donne la protection au sage qui la désire ?

3 – Qui a choisi la protection des dieux aujourd’hui, qui demande la Lumière aux Âdityas et à Aditi ? De quel jus de quelle plante les Ashvins, Indra et Agni boivent-ils avec un esprit positif ?

4 – Pour lui, le feu des Bhâratas<sup>4</sup>, sera son abri et il verra pendant longtemps le Soleil s’élever. Il dit : « pressons pour Indra » pour l’homme le plus viril des hommes.

5 – Ceux qui sont nombreux ne l’oppriment pas, les moins nombreux non plus, Aditi leur donnera un abri. Cher à Indra est l’humain, chers sont les zélés, cher est le soma.

6 – Ce héros, très attentif, Indra, a fait, exclusivement pour lui, la préparation que font les préparateurs du soma. Indra n’est pas l’ami des non presseurs de soma, ni parent. Il frappe inamicalement celui qui ne dit rien<sup>5</sup>.

---

1 Sous entendu : « a-t-il dit »

2 En revenant chez lui.

3 Ont pressé le soma.

4 Une des plus célèbres familles qui a donné son nom à l’inde moderne.

5 Celui qui ne dit pas les mantras.

7 – Indra n’est ami ni avec les riches, ni avec les avares, ni avec ceux qui ne préparent pas le soma. Il aime les buveurs de soma. Il presse pour obtenir la connaissance, et détruit la sécheresse. Il se manifeste exclusivement au préparateur du soma.

8 – Indra est appelé par ceux qui sont en haut, ceux qui sont en bas, et ceux qui sont au milieu, Indra est appelé par ceux qui se déplacent, Indra est appelé par ceux qui sont libérés. Indra est appelé par ceux qui résident et ceux qui sont engagés dans un combat. Indra est appelé par les hommes forts.

---

## Mandala 4 ; Hymne 26

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : svarāṭpaṅkti ; paṅktiḥ ; bhurikpaṅkti ; nicṛttriṣṭup ;  
virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Je suis devenu Manu<sup>1</sup> et le Soleil. Je suis Kakshivan, le rishi. Je suis l’inspiré. Je vais vers Kutsa, le fils d’Ârjuni. Je suis le sage qui le désire<sup>2</sup>. Regarde-moi !

2 – J’ai donné la Terre à l’Ârya, j’ai donné la pluie au pieux mortel. J’ai libéré les eaux malheureuses. C’est mon désir que les dieux ont suivi.

3 – (Indra parle) Dans mon ivresse j’ai détruit les quatre-vingt-dix-neuf villes de Shambara et la centième, sa maison, toutes ensemble, quand j’ai aidé Divodâsa<sup>3</sup> Atithigva<sup>4</sup>.

4 – (Le rishi parle) Que l’oiseau apparaisse devant les autres, Ô Maruts, l’aigle des aigles, celui qui vole vite. Parce que celui qui a de belles plumes et qui n’a pas de roues, avec son propre pouvoir, apporte l’offrande de Manu agréable aux dieux.

5 – Quand l’oiseau l’apporta, rapide comme la pensée, volant vite, a été libéré sur le large chemin. L’Aigle est venu ici rapidement par le doux soma et le flot de compréhension.

6 – L’aigle, volant droit, donne la plante qui vient de loin. L’oiseau charmant amène l’ivresse et le soma. L’ami des dieux, l’a apporté du Ciel le plus haut.

7 – L’ayant pris<sup>5</sup>, l’aigle a apporté le soma et mille et dix mille pressurages. Le généreux, a abandonné ici, dans l’ivresse du soma, ensemble, la jalousie, les gens stupides et les gens non-stupides.

---

1 Le père de l’humanité.

2 Qui désire le Brahman ;

3 Litt : « serviteur du Ciel ».

4 Litt : « chez qui l’on doit aller ».

5 Sur la montagne.

---

## Mandala 4 ; Hymne 27

À l'Aigle, à Soma, à Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛcchakvarī

1 – Bien que dans le germe, je connaissais toutes leurs naissances, totalement, celles des dieux. Une centaine de forteresses métalliques m'ont gardé. L'aigle est venu et je me suis envolé du mauvais pâturage.

2 – Il ne m'a certainement pas porté contre mon plaisir, j'étais au-dessus de lui par mes énergies et mon courage. Le généreux a abandonné l'hostilité et a traversé les vents lumineux.

3 – Quand l'aigle a-t-il rugi du Ciel, ou quand il emporta-t-il le généreux, quand celui qui bande son arc, par son esprit, lui envoya-t-il sa flèche brillante et terrifiante ?

4 – Volant droit, l'aigle a l'apporté<sup>1</sup> au compagnon d'Indra du Ciel, comme l'oiseau apporte les richesses au pressurage. Une plume de l'aile de l'oiseau qui continue sa marche attentive.

5 – Et, la jarre resplendissante, amenée par les Vaches, le jus blanc offert par les Adhvaryus devant eux pour l'ivresse d'Indra, pour que le puissant puisse les boire, offert pour être bu jusqu'à l'ivresse.

---

## Mandala 4 ; Hymne 28

À Indra et Soma

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; pañktiḥ

1 – Uni à toi, Ô Soma, et pour son amitié, Indra a fait couler les eaux pour Manu. Il a tué Ahi et fait couler les sept rivières, les a libérées comme d'une caverne couverte.

2 – Uni à toi, Ô Indu, Indra a cassé la roue du Soleil, avec sa force et en un instant, qui roulait tout au long du grand<sup>2</sup>. Toute une vie d'hostilité a été écartée.

3 – Indra, le tueur, a placé Agni devant les Dasyus, Ô Indu, le midi dans la rencontre. Avec sa flèche, il a tué plusieurs milliers de méchants allant vers la maison.

4 – Ô Indra tu as mis plus bas que tout les Dasyus et les Dâsas, qui ne vénèrent pas<sup>3</sup>.

---

1 A apporté le soma.

2 Du grand Ciel.

3 Qui ne vénèrent pas les dieux.

Vous deux, vous avez tourmenté et tué les ennemis qui ont perdu la tête par l'instrument de la mort.

5 – C'est très vrai, vous deux, Indra et Soma, vous avez arrosé le vaste pâturage des Chevaux et des Vaches. Vous avez percé le rocher qui asséchait les champs et vous l'avez vidé.

---

## Mandala 4 ; Hymne 29

À Indra et Soma

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – Viens vers nous, Indra, vénéré, par tes énergies, avec tes Chevaux bais, avec tes aides, toi qui es enivré. Car à travers de nombreux pressurages, le noble peut compter obtenir par les hymnes de vraies richesses.

2 – Car l'homme, le sage sacrificateur, vient au sacrifice par les presseurs. Celui qui a de bons Chevaux, qui n'a pas peur, le fils de la fierté, s'enivre totalement avec les héros, bruyamment.

3 – Fais entendre tes oreilles. Avec ceux qui se dépêchent et qui vont vers ceux qui s'enivrent, Indra nous fait suivre le bon chemin, sans peur, nous élevant jusqu'aux puissantes richesses.

4 – Celui qui est allé avec son aide et sa protection, ce héros vient donc à l'appel de l'offrande. Celui qui porte la foudre a attelé ses centaines de milliers de Chevaux rapides au joug.

5 – Protégés par toi, Ô généreux Indra, puissions-nous être, nous les sages, les érudits, les chanteurs, ceux qui partagent les richesses du grand Ciel : ce qui vient de la Vache généreuse ?

---

## Mandala 4 ; Hymne 30

À Indra, Ushas

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; virāḍanuṣṭup ; pipīlikāmadhyāgāyatrī

1 – Personne n'est plus haut que toi, Ô Indra, et personne ne t'est supérieur, Ô Tueur de Vritra. Personne ne te ressemble.

2 – Ensemble, les hommes tournent autour de toi, comme des roues ensemble, tu es ré-

puté aussi grand.

3 – Tous les dieux ne se sont certainement pas engagés dans le combat, quand tu as traversé le jour et la nuit.

4 – Quand, pour les opprimés et pour Kutsa qui combat, tu as volé la roue du Soleil, Ô Indra.

5 – Alors, tu as combattu seul tous les dieux tremblants, Ô toi Indra, tue l'ennemi.

6 – Et quand, pour le mortel, tu as fait lever le Soleil et tu as protégé Etasha<sup>1</sup> par tes aides.

7 – Quoi ? Tu es le tueur de Vritra, le plus engagé, là, tu as traversé courageusement le jour.

8 – Et, quand tu as fait cet acte héroïque courageusement, la femme<sup>2</sup> a voulu tuer le plus mauvais venu du Ciel.

9 – La sœur du Ciel, l'Aurore, a été vénérée comme une grande, Ô Indra, toi le grand, pour obtenir l'arc<sup>3</sup>.

10 – L'Aurore est tombée de son char endommagé, effrayée, quand le taureau est né de la perforation.

11 – Ce char s'est retrouvé couché et écrasé dans la Vipâsa<sup>4</sup>, elle est partie au loin.

12 – Et, avec ta magie, tu as arrêté la rivière Vibâli qui débordait qui a répandu ses eaux alentour.

13 – Et tu as, par ta puissance, pris les possessions de Shushna se trouvant dans les villes, quand tu les as détruites.

14 – Et tu as tué Shambara, le fils Dâsa de Kulitara, en bas de la montagne.

15 – Et tu as frappé les cent mille<sup>5</sup> du démon Varcin, plus cinq autres, intelligemment.

16 – Et ce fils de la célibataire qui avait été chassé. Indra a accepté cent actions dans les hymnes.

17 – Et ces deux-là, Turvasha et Yadu, qui ne savaient pas nager, ont amené le sage Indra, le maître de la protection.

18 – Et ces deux nobles, Arna et Cittaratha, attendaient-ils de l'autre côté de la Sarayu<sup>6</sup>, Ô Indra ?

19 – Tu as conduit ces deux-là qui étaient abandonnés, l'aveugle et le boiteux, Ô Tueur de Vritra, comme s'ils atteignaient ta faveur.

20 – Indra a ouvert les cent places fortes en pierre pour le pieux Divodâsa.

---

1 Litt : « brillant ».

2 L'aurore.

3 L'arc-en-Ciel.

4 Une rivière du Penjab descendant de la vallée de Manali..

5 Cent mille démons.

6 Une rivière.

21 – Pour Dabhîti, a endormi par ses forces trente-mille ennemis Dâsas par sa magie.

22 – Et toi, tu es le même maître des vaches, Ô Indra tueur de Vritra, qui a mis toutes ces choses en mouvement.

23 – Et maintenant, quel acte digne d’Indra est à faire, Ô Indra, que personne ne pourra empêcher aujourd’hui ?

24 – Que le dieu Aryaman te donne ce qui est précieux, Ô Tueur, ainsi que Pûshan, Bhaga, et le dieu Karulatî.

---

## Mandala 4 ; Hymne 31

À Indra et Sûrya<sup>1</sup>

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; tripāḍgāyatrī; pipīlikāmadhyāgāyatrī

1 – Avec quelles aides, notre distingué ami, toujours heureux, sera-t-il là pour nous ?  
Avec quelle troupe choisie pour être la plus puissante ?

2 – Quel jus de soma véritable, le plus généreux, te donnera des ivresses, pour casser le solide<sup>2</sup>, Ô Excellent ?

3 – Tu es le protecteur des amis et des chanteurs, avec tes centaines d’aides.

4 – Tourne-toi vers nous comme la roue d’un char rapide qui tourne par sa paire de Chevaux agiles.

5 – Car tu viens par la pente, vers nous, par ta volonté, comme par un chemin, mangé dans le Soleil proche.

6 – Quand la fureur est totalement à toi, Ô Indra, les roues ont roulé vers toi. Donc tu es dans le Soleil.

7 – Et parce que c’est toi, ils appellent le généreux, Ô Maître de la grâce, celui qui donne sans hésiter.

8 – Et, en vérité, tu distribues largement beaucoup de richesses à ceux qui pressent le soma activement.

9 – Ce n’est sûrement pas une centaine<sup>3</sup> qui peut bloquer la richesse, ni les actions que tu feras.

10 – Conduis vers nous tes centaines aides. Donne-nous tous les milliers d’aides.

11 – Choisis-nous ici pour notre amitié, pour la prospérité, pour les grandes richesses célestes.

---

1 Le Soleil déifié.

2 Ce qui empêche l’illumination.

3 Une centaine d’obstacles.

12 – Stimule-nous toujours, Ô Indra, avec une richesse abondante, aide-nous avec toutes tes aides.

13 – Comme un archer, fais croître pour nous les troupeaux avec tes nouvelles aides, Ô Indra riche en vaches.

14 – Notre char lumineux que l'on doit tenir fermement et solidement se manifeste pour qui aime les vaches et les Chevaux.

15 – Rends notre renommée plus haute parmi les dieux, Ô Soleil, encore plus haute que le Ciel.

---

## Mandala 4 ; Hymne 32

À Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; pipīlikāmadhyāgāyatrī  
pādanicṛdgāyatrī ; svarāḍarcīgāyatrī

1 – Viens vers nous, Ô Indra, Tueur de Vritra, viens à nos côtés, comme le grand, avec des grandes aides.

2 – Tu es un tourbillon, tu es le promoteur, excellent chez les anciens, tu fais des merveilles avec tes aides.

3 – Même avec les petits, tu tues puissamment les plus nombreux par ton énergie, avec les amis qui sont avec toi.

4 – Près de toi, Ô Indra, nous te crions : « élève chacun de nous ».

5 – Viens à nous, Ô Maître de la pierre<sup>1</sup>, avec tes excellentes aides, irréprochables et invincibles.

6 – Pussions-nous être les amis de quelqu'un comme toi, Ô Indra, Maître des Vaches, unis à l'énergie efficace.

7 – Toi, tu règnes seul, Ô Indra, riche de l'énergie des Vaches. Viens vers nous, grand seigneur.

8 – Ils ne peuvent pas te contourner d'une manière différente, quand tu peux donner l'hymne et la richesse à ceux qui te vénèrent, Ô Indra toi qui te délectes en invocations.

9 – Les Gotamas<sup>2</sup> t'ont acclamé avec leur hymne, Ô Indra dans ta course à l'énergie efficace.

10 – Nous proclamerons les actes héroïques de ces enivrés, indemnes et sans peur devant la plante.

---

1 Pierre à presser le soma.

2 Litt : « qui ont le plus de Vaches ».

- 11 – Les pieux invoquent les actes virils que tu as accomplis dans les jus de soma<sup>1</sup>, Ô Indra toi qui te réjouis des invocations.
- 12 – Les Gotamas, ceux qui ont grandi, t’apportent la louange, donne-leur la splendeur, Ô toi qui es suivi par beaucoup.
- 13 – Alors que tu es la base de tout, Ô Indra, nous t’appelons.
- 14 – Excellent Indra, sois tourné vers nous, enivre-toi parmi nous de ces plantes de soma, Ô Buveur de soma.
- 15 – Que l’éloge de nos pensées t’amène ici, Ô Indra, tourne tes deux rougeâtres.
- 16 – Tu vas approuver notre offrande que tu vas dévorer et notre hymne, comme un amant aime sa femme.
- 17 – Nous demandons à Indra mille Chevaux rapides bien attelés et cent mesures de soma.
- 18 – Laisse nous conduire ici des centaines et des milliers de Vaches. Laisse la richesse venir parmi nous.
- 19 – Nous avons accepté dix jarres dorées, tu es celui qui donne beaucoup, Ô Tueur de Vritra.
- 20 – Ô Toi qui donnes beaucoup, donne-nous beaucoup. Pas à peine, mais beaucoup. Apporte, bien sûr, beaucoup à Indra, puisque tu veux lui donner.
- 21 – Parce que tu es célèbre, tu es écouté partout, Ô Héros, toi qui donnes beaucoup, donne nous les richesses.
- 22 – Je vénère tes deux rougeâtres, Ô Fils clairvoyant, mais ne délie pas les Vaches sur la route.
- 23 – Comme deux jeunes vierges nues, les deux rougeâtres tirent<sup>2</sup>. Ils embellissent l’enfant sur les chemins.
- 24 – Convenablement, pour moi, quand je vais à l’aube, convenablement quand je ne bouge pas. Les deux rougeâtres n’échoient pas sur les chemins.

## Mandala 4 ; Hymne 33

Aux Ribhus

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; bhurikpañkti ; bhuriktriṣṭup ; svarāṭpañkti

1 – J’envoie ma parole aux Ribhus, comme messenger. Je vénère la vache ayant beaucoup de lait qui nous couvre. Conduits par le vent, les agiles et habiles ont entouré le

1 Par l’effet du jus de soma.

2 Tirent le char.

Ciel, au bon moment. Leurs actions se sont manifestées.

2 – Alors les Ribhus se sont approchés facilement, ils ont préparé pour leurs parents un bon repas, par leurs actes merveilleux. Donc, les sages sont devenus les amis des dieux, portant la richesse opulente de la méditation.

3 – Ceux qui ont rendu leurs parents couchés comme deux vieux poteaux, plus vraiment jeunes, qu'ils se délectent du doux délice, atteignant la force d'Indra. Que les Ribhus qui cherchent Indra, nous conduisent au sacrifice.

4 – Alors les Ribhus ont protégé les vaches pendant un an, alors les Ribhus ont préparé et mesuré. Alors, pendant un an, ils ont apporté la Lumière à ceux qui faisaient des efforts, pour venir à toi rapidement, à Toi l'immortel.

5 – L'aîné a dit : « je vais faire deux coupes », le cadet a dit : « faisons-en trois », le plus jeune a dit : « j'en ferai quatre ». L'artisan a approuvé vos paroles, Ô Ribhus.

6 – Les hommes ont dit certainement la vérité, car c'est ce qu'ils ont fait. Par leur pouvoir personnel, les Ribhus sont accourus. Et l'artisan, quand il a vu les quatre coupes brillantes, il en a été jaloux.

7 – Quand les Ribhus se sont réjouis de l'hospitalité de Aghoya<sup>1</sup> pendant douze jours, y dormant, ils ont protégé les bons champs, les rivières, l'arc-en-Ciel, les plantes poussant sur la Terre, les eaux coulantes.

8 – Ils ont fait ce char, la vache, rapide et de belle forme pour les hommes. Que les Ribhus façonnent la richesse, pour nous, avec leurs mains habiles, efficaces et gracieuses.

9 – Oui, les dieux étaient satisfaits de leur travail, ils ont brillé par leur volonté et leur esprit. Que Vâja fasse de bonnes actions aux dieux, les Ribhus pour Indra et Vibhvan pour Varuna.

10 – Ceux qui, par leur sagesse, s'enivrant par les hymnes, ont attelé les deux rougeâtres d'Indra, les bons Chevaux. Donne-nous tes biens et fais prospérer la richesse pour nous, Ô Ribhus, venez à la maison comme des amis.

11 – A ce moment de la journée, ils ont préparé l'ivresse pour vous, les dieux ne sont pas fatigués de l'amitié de celui qui est dans la vérité. Maintenant, Ô Ribhus, donnez-nous des richesses dans ce troisième pressurage<sup>2</sup>.

---

1 Litt : « du non caché ».

2 Le soma acheta était divisé en 3 parts : la moitié pour le pressurage du matin, un quart pour le midi et un quart pour le soir.

## Mandala 4 ; Hymne 34

Aux Ribhus

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : niṅṅtriṣṭup ; svarāṅpaṅkti ; virāṅtriṣṭup ;

bhuriktriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; triṣṭup

1 – Que les Ribhus, Vibhvan, Vâja, Indra viennent vers notre sacrifice vers le joyau qu’il faut connaître. Car la déesse Dishana<sup>1</sup> a placé la coupe pour vous. Le jus vous amène les richesses.

2 – Connaissant votre naissance et votre richesse en trésors, enivrez-vous au bon moment, Ô Ribhus. Les ivresses viennent à vous, Ô Généreux, envoyez-nous la richesse et les actes héroïques.

3 – Ce sacrifice a été fait pour vous, Ô Ribhus. Il provient du Ciel et vous l’avez placé chez les humains. Ces réjouissances s’approchent de vous. Vous êtes tous venus devant, Ô Vâjas<sup>2</sup>.

4 – Maintenant, le joyau que l’ondoit connaître est pour l’homme pieux et mortel, pour celui qui vous vénère. Buvez, Ô Vâjas, Ô Ribhus, le troisième pressurage donne la grande ivresse.

5 – Venez près de nous, Ô Vâjas, Ô héros, Ô Ribhus, Grand Homme<sup>3</sup>, Richesses, puisque vous êtes vénérés. Ces jus sont venus ici pour vous vers la fin du jour, comme des veaux vont à l’étable.

6 – Ô fils de la force, venez près de ce sacrifice par les hommages de celui qui sacrifie. Buvez les douces gouttes de soma qui donnent le joyau, dont la grande sagesse est forte, vous qui êtes avec Indra.

7 – Avec Varuna, Ô Indra, bois le soma. Avec les Maruts, bois le soma, toi qui aimes les invocations, bois avec ceux qui boivent en premier, avec ceux qui boivent au bon moment, avec les épouses<sup>4</sup> qui donnent le joyau, ensemble.

8 – Qu’ils s’enivrent avec les Ādityas, avec les Ribhus, avec les montagnes, avec le divin Savitri, avec les rivières qui donnent le joyau.

9 – Les Ribhus ont façonné les Ashvins, leurs parents, ont façonné avec leurs aides la vache et les Chevaux. Ils ont façonné l’armure et séparément le Ciel et la Terre. Ces Vibhvans ont donné une bonne descendance à l’homme.

10 – Vous qui donnez la richesse en vaches, la richesse en force, la richesse, la richesse en biens, la richesse en nourriture, Ô Ribhus, vous qui avez la préséance pour boire avec

---

1 La coupe à soma déifiée.

2 Litt : « forces, énergies ».

3 Indra.

4 Épouses des dieux.

les enivrés, activez pour nous votre générosité que tous vénèrent.

11 – Vous n’avez pas disparu, nous ne vous avons pas laissé avoir soif, Ô Ribhus, dans ce sacrifice. Vous vous enivrez avec Indra, avec les Maruts, avec les rois, à la distribution de richesses, Ô Dieux.

---

## Mandala 4 ; Hymne 35

Aux Ribhus

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭpañkti ; triṣṭup

1 – Venez ici, Enfants de la force, fils de Sudhanvan<sup>1</sup>, Ô Ribhus, ne vous éloignez pas, car dans ce pressurage, vous distribuez des biens. Que ces ivresses aillent à vous avec Indra.

2 – Les Ribhus, ceux qui distribuent des richesses, sont venus ici. Les jus de soma sont devenus votre boisson, car par votre bon travail, d’une seule coupe vous en avez fait, quatre.

3 – Vous avez divisé la coupe en quatre, vous avez dit « Ô ami, apprends-nous ». alors, Ô Vâjās, vous avez suivi le chemin de l’immortalité jusqu’à la foule des dieux, Ô Ribhus aux amis agiles.

4 – De quoi a été faite cette coupe que vous avez divisée en quatre par votre sagesse ? Ensuite, le pressurage coule pour l’ivresse. Buvez pour l’ivresse du soma, Ô Ribhus.

5 – Avec votre agilité, vous avez rajeuni vos parents, avec votre agilité, vous avez façonné la coupe pour servir les dieux. Par votre agilité, vous avez façonné les deux rougeâtres qui conduisent Indra. Vous avez façonné l’arc rapide, Ô Riches en joyau.

6 – Celui qui effectue pour vous à la fin des journées le pressurage violent qui conduit à l’ivresse, Ô Vâjās, pour lui, Ô Puissants héros, vous avez façonné la richesse que donnent les ivresses, Ô Ribhus.

7 – De bon matin, tu as bu le jus. Le pressurage du midi est pour toi tout seul, Ô seigneur aux Chevaux bais. Bois avec les Ribhus qui donnent le joyau que tu as fait pour tes amis pour leurs bonnes actions, Ô Indra.

8 – Vous êtes devenus des dieux, par vos actions justes, installez-vous dans le Ciel comme des aigles. Donnez le joyau, Ô Enfants de la force, Ô fils de Sudhanvan, vous êtes devenus immortels.

9 – Quand, au troisième pressurage, celui qui donne le joyau, que vous avez fait avec

---

1 Litt : « bon arc ».

vos mains habiles et actives, est versé pour vous, Ô Ribhus, buvez-le avec ceux qui se réclament d'Indra pour obtenir les ivresses.

---

## Mandala 4 ; Hymne 36

Aux Ribhus

Rishi : vāmādeva gautama

Mètres : virāḍjagatī ; svarāṭtriṣṭup ; jagatī ; triṣṭup

1 – Réalisé sans Chevaux et sans rênes, le char à trois roues, qui mérite des vénération, roule autour de l'espace intermédiaire. C'est la proclamation de votre divinité : nourrissez le Ciel et la Terre, Ô Ribhus.

2 – Ceux qui ont fait par l'esprit ce char bien caché, qui ne dévie pas, par leurs méditations, Ô Vâjas, Ô Ribhus, nous vous dédions cette boisson venue du pressurage.

3 – Votre grandeur a été bien proclamée parmi les dieux, Ô Ribhus, Ô Vâjas, Ô Vibhvan, vous faites que vos parents continuent comme des jeunes alors qu'ils sont vieux et affaiblis.

4 – D'une coupe, vous en avez fait quatre, avec une peau de vache, par vos pensées. Alors, vous avez atteint l'immortalité parmi les dieux par votre volonté, Ô Ribhus, Ô Vâjas, c'est votre hymne.

5 – Des Ribhus vient la richesse qui apporte la plus grande gloire du héros. Dans les assemblées, ce char, parfaitement exécuté, que tu conduis activement vers les dieux, doit être vénéré.

6 – C'est un champion<sup>1</sup>, c'est un rishi à la grande éloquence, c'est un héros, dont la flèche est invincible dans les combats. Cette richesse qui fait prospérer sa vigueur qui donne l'énergie, lui que Vâja et Vibhvan ont aidé.

7 – Le plus bel ornement a été placé sur vous : votre éloge, Ô Ribhus, Ô Vâjas, réjouissez-vous ! Nous vous dédions ce mantra, vous qui êtes des sages inspirés.

8 – Vous qui connaissez tout ce qui est nourrissant pour les humains, fabriquez pour nous Ô Ribhus, la plus puissante énergie céleste, celle qui nous nourrit, Ô Ribhus.

9 – Donnez-nous ici la naissance, ici la richesse généreuse, façonnez pour nous la gloire abondante en héros. Donnez-nous, Ô Ribhus, une excellente force pour percevoir les autres.

---

1 Probablement Indra.

## Mandala 4 ; Hymne 37

Aux Ribhus

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; anuṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; pañktiḥ ; nicṛdanuṣṭup

1 – Venez à notre sacrifice, Ô Vâja, Ô Ribhus, vous les dieux, sur les chemins qui mènent aux dieux. Comme les hommes font des sacrifices dans leurs maisons, vous donnez les délices par les plus clairs des jours.

2 – Que les sacrifices soient agréables dans votre cœur, par votre esprit, ils sont aujourd’hui revêtus de beurre clarifié. Les coupes de jus que l’on vous apporte sont remplies à volonté, réjouissant habilement ceux qui en boivent.

3 – Comme le triple pressurage a été fait par les dieux pour vous, la louange vous a été donnée, Ô Vâjas, Ô Ribhus, je vous offre le soma, au milieu des hommes et parmi les grands Cieux.

4 – Soyez ceux qui ont des Chevaux gras et des chars brillants, avec des lèvres métalliques et des beaux ornements, Ô héros. Ô fils d’Indra et enfants de la force, la première<sup>1</sup> a été servie pour votre ivresse.

5 – Ô sages Ribhus, nous appelons la richesse, Ô Héros les plus jeunes et les plus héroïques, ceux qui ont des Chevaux, qui sont dignes d’Indra qui est le plus réel.

6 – Ce mortel que vous aidez avec Indra par les pensées, Ô Ribhus, qu’il gagne ce qui donne de la vigueur<sup>2</sup> avec ses Chevaux.

7 – Ô Vâjas, Ô Ribhus, libérez le chemin pour aller sacrifier, pour traverser les désirs, grâce à tous ces hymnes, Ô Sages.

8 – Ô Vâjas, Ô Ribhus, Ô Indra, Ô Nâsatyas, donnez-nous cette richesse, après que avoir récité aux agiles<sup>3</sup>, à celui qui donne beaucoup de Chevaux.

---

## Mandala 4 ; Hymne 38

À Dadhikrâ, au Ciel et à la Terre

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭpañkti ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Et aussi parce que les dons venant de vous deux<sup>4</sup> ont été donnés aux gens par celui devant lequel les Dasyus tremblent. Vous avez donné les champs donnant sur le terrain

---

1 La première coupe de soma.

2 Le soma.

3 Aux dieux.

4 Le Ciel et la Terre.

des Dasyus au puissant Abhibhûti<sup>1</sup>.

2 – Et vous avez donné à Dadhikrâ<sup>2</sup>, qui appartient à tous les hommes, l'héroïsme qui accomplit de nombreuses choses, un aigle volant tout droit, un Cheval pommelé, le héros qui est noble comme le chef des hommes.

3 – Celui qui est comme celui qui descend la pente en courant, enivre joyeusement les Pûrus, avec ceux qui volent, ceux qui désirent l'union, comme le héros volant comme le vent dans son char bondissant.

4 – Celui qui a gagné le trésor équitablement s'en va furtivement parmi les vaches qui marchent. Celui qui a d'importants moyens abat l'angoisse en faisant couler les eaux de la vie.

5 – Et les gens dans les maisons hurlent après lui, comme après un voleur qui vole des vêtements, tandis qu'il plonge comme un aigle<sup>3</sup> affamé vers la gloire et le troupeau de bétail.

6 – Et désireux d'être le premier, il se force un passage avec son armée de chars. Avec sa guirlande, il est sans pitié avec les gens, qui se consomment comme la poussière par la Lumière.

7 – Et ce héros puissant, suivi par de nombreuses personnes, connaissant la vérité, désirant servir avec son corps, ce promoteur se rue droit devant, diffusant la poussière qui orne son front.

8 – Et ils tremblent et ont peur quand il attaque comme le tonnerre du Ciel. Quand un millier l'a combattu, le terrible est difficile à faire reculer droit.

9 – Et le peuple admire la rapidité de celui qui imprègne les hommes par son rapide pouvoir supérieur. Et ils disent de lui en se dispersant lors du combat : « Dadhikrâ s'est enfui avec des milliers ».

10 – Dadhikrâ s'est étendu sur les cinq peuples par sa puissance, comme le Soleil sur les eaux avec sa Lumière. Qu'il gagne des milliers, des centaines, ce héros par de douces paroles.

---

## Mandala 4 ; Hymne 39

À Dadhikrâ

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭpañkti ; anuṣṭup

---

1 Litt : « qui est au-dessus de l'existence ».

2 Le Soleil. Litt : « Cheval divin »

3 Le mot que je traduis par aigle signifie aussi n'importe quel oiseau de proie.

1 – Nous vénérons le rapide Dadhikrâ, et nous louons le Ciel et la Terre. Que les aurores, à l'aube, se lèvent ! Elles nous feront traverser tous moments dangereux.

2 – Je loue celui qui donne le pouvoir, le rapide Dadhikrâ, le puissant qui a beaucoup de crin, brillant comme le feu que vous avez donné aux Pûrus, Ô Mitra et Varuna, comme une victoire.

3 – Celui qui a rendu hommage à Dadhikrâ, lorsque le feu a été allumé à l'aube, qu'il fasse qu'Aditi gagne de bonnes forces par Mitra et Varuna, en toute innocence.

4 – Après avoir honoré par la pensée le puissant Dadhikrâ, le fort, le puissant, nous évoquons par le nom des Maruts, joyeusement, Mitra, Varuna, Agni, Indra le porteur de foudre, pour l'abondance.

5 – Les deux partis l'appellent comme ils appellent Indra pour le sacrifice auprès des zélés. Vous nous avez donné le Cheval Dadhikrâ, Ô Mitra et Varuna, le guidant pour le mortel.

6 – Nous avons vénéré le Cheval victorieux et héroïque. Il rendra nos bouches plaisantes et illuminera nos vies.

---

## Mandala 4 ; Hymne 40

À Dadhikrâ, Sûrya

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; nicṛjjagatī

1 – Nous avons vénéré seulement Dadhikrâ, maintenant, nous allons chanter les louanges, pour que les Aurores se lèvent, des Eaux, d'Agni, le Soleil, Brihashpati, l'Angiras, Victorieux.

2 – Courageux, prédateur, volant des vaches, habitant au loin, celui que l'on veut vénérer, le puissant, demeurant parmi les aurores, le vrai qui court vite en forme d'oiseau, Dadhikrâ, donne la force, la puissance et le Ciel aux gens.

3 – Et il fluidifie ses plumes<sup>1</sup> comme celle d'un oiseau qui vole vite en désirant sa gourmandise. Comme un aigle qui vole en faisant des ronds, Dadhikrâ progresse avec force.

4 – Et ce héros, attaché par le cou, à l'épaule et à la bouche, se précipite comme une flèche. Dadhikrâ, ayant un grand pouvoir, selon sa volonté, saute le long des chemins courbes.

5 – Le cygne assis dans la Lumière, dans l'excellente Lumière, assis dans l'espace intermédiaire, l'invocateur assis à l'autel, l'invité assis dans la maison, des hommes assis

---

1 Ses poils.

dans l'espace, assis dans la vérité, assis dans le Ciel, né des eaux, né des vaches, né de la vérité, né de la pierre : la vérité.

---

## Mandala 4 ; Hymne 41

À Indra et Varuna

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpañkti ; pañktiḥ

1 – Ô Indra et Varuna, quel hymne obtient votre faveur apportant des offrandes comme l'immortel invocateur ? Celui qui est dit par nous, aux nobles intentions, inspirant la vénération, a touché votre cœur, Ô Indra et Varuna.

2 – Ô Indra et Varuna, le mortel qui a fait croître ces deux dieux devenus ses amis en leur faisant des offrandes, tue dans les combats l'obscurité et les ennemis par ses actes ou par sa grandeur et devient célèbre.

3 – Indra et Varuna sont les plus généreux pour donner le joyau aux hommes zélés. C'est pourquoi, amis de la camaraderie, ils s'enivrent avec les jus de soma.

4 – Vous, Indra et Varuna, vous les plus forts, envoyez vos flèches, votre foudre, pour le puissant qui parle bien. Montrez votre pouvoir supérieur en envoyant la force, sur les agressifs, les voleurs, les assassins.

5 – Ô Indra et Varuna, soyez ceux qui aiment les méditations comme un taureau aime la vache. Elle nous donne du lait qui court comme mille flots sur les pâturages, comme une grande vache.

6 – Le sage bien connu demande des sols fertiles, une bonne descendance, la puissance et l'humanisme, rapidement. Indra et Varuna devaient être ici pour nous avec leurs faveurs, dans les environs pour faire des merveilles.

7 – Nous vous choisissons en tant que seigneurs pour votre ancienne aide au chercheur de vaches. Nous vous choisissons pour votre chère amitié, vous qui donnez généreusement par votre pensée, comme des parents qui font notre Bonheur.

8 – Donnez à ceux qui vous aiment, Ô Généreux, l'aide, la force vaillante et la pensée, ensemble pour le combat. Comme les vaches s'approchent du soma, mes hymnes et mes pensées se tiennent près d'Indra et Varuna.

9 – Ces pensées sont venues à Indra et Varuna qui désiraient la richesse, ils se sont approchés de vous comme ceux qui aiment la Lumière, comme des juments qui demandent la gloire et les richesses.

10 – Puissions-nous être par nous-mêmes les maîtres des Chevaux, de la prospérité, des chars, de la richesse. Vous nous avez fait trouver, avec vos aides, la richesse. Unissez-

nous<sup>1</sup> !

11 – Ô puissants Indra et Varuna, avec vos vastes aides, venez, vous qui donnez la force. Quand les flèches tomberont dans les combats, puissions-nous être de ceux qui gagnent le combat.

---

## Mandala 4 ; Hymne 42

À Indra, Varuna, Trasdasyu, Tvashtri  
Rishi : Trasadasyu Paurukutsya Sauhotra

1 – (Varuna parle) Ce royaume<sup>2</sup> est à moi deux fois. C'est le pays d'un Kshatriya, ainsi les immortels entrent dans toutes les vies. Les dieux s'unissent à la volonté de Varuna. Je gouverne les hommes, les plus hauts, comme les plus bas<sup>3</sup>.

2 – Je suis le roi Varuna. Les Asuras m'ont apporté la première intention. Les dieux s'unissent à Varuna. Je gouverne les hommes, mes meilleurs comme les plus bas.

3 – Moi, Varuna, je suis Indra. Par ma grandeur, ces deux royaumes célestes, larges et profonds, sont bien établis. Comme l'Artisan, connaissant tous les vivants, je porte entièrement le Ciel et la Terre.

4 – J'ai fait gonfler les larges eaux. J'ai porté le dieu sur le siège<sup>4</sup> de la vérité, Par la vérité, les fils d'Aditi possèdent la vérité et les ont répandues sur la large Terre, pour l'imprégner trois fois.

5 – (Indra parle) Les hommes nous appellent alors qu'ils courent vers le combat contre les ténèbres, ayant de bons Chevaux et portant la foudre. Je réalise la victoire, moi, Indra, qui suis généreux. Avec ma grande puissance, je soulève la poussière.

6 – J'ai fait cet Univers. Aucune divinité ne peut me bloquer, je suis inattaquable. Quand les jus de soma et les hymnes m'ont enivré, les deux Cieux<sup>5</sup> sans limite se sont effrayés.

7 – (Le rishi dit) Tous les êtres vivants le savent et tu le proclames à Varuna, toi le pieux, tu es connu comme celui qui a tué les ténèbres, ô Indra. Tu as fait couler les ri-

---

1 Unissez-nous au brahman, à vous, ce qui revient au même.

2 J'ai utilisé royaume, mais j'aurais pu dire aussi, pays, région.

3 Ce rik est important, car dans le dixième mandala, l'hymne au Purusha qui définit les castes (varna), le mot kshatriya n'apparaît pas, mais celui de Rājanya qui signifie ceux qui gouvernent, gèrent. Ce terme peut convenir à un maire comme à un roi. Par contre, Kshatriya signifie guerrier à partir de la racine kshatra : pouvoir temporel, domination, noblesse, souveraineté, suprématie, autorité. Ce qui, entre autres, démontre que le dixième mandala a dû être composé pendant la phase mature de la civilisation de l'Indus, quand il n'y avait pas de guerrier.

4 j'ai porté Agni sur son foyer.

5 Le Ciel et le monde intermédiaire.

vières qui étaient cachées.

8 – Nos pères étaient ici les sept rishis quand Durgaha était empêché. Pour toi elle<sup>1</sup> a vénéré celui devant qui les Dasyus tremblent, comme Indra qui est une part de dieu<sup>2</sup>.

9 – Parce que la femme de Purukutsa<sup>3</sup> vous a vénéré avec des offrandes et des hommages, Ô Indra et Varuna, vous lui avez donné comme roi le tueur de Vritra, la part de dieu.

10 – Les dieux donnent la richesse par l’ivresse et par l’offrande, comme l’herbe du pâturage pour les vaches. Ô Indra et Varuna, vous êtes notre vache depuis toujours.

---

## Mandala 4 ; Hymne 43

Aux Ashvins

Rishi : ajamīlha sauhotra; purumīlha sauhotra

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – Qui va écouter ? Lequel est digne des sacrificateurs ? Quel dieu se réjouira quand on le célébrera ? À quelles divinités, les plus aimées parmi les immortelles, nous donnerons ces excellents hymnes et ces excellentes offrandes ?

2 – Qui aura pitié ? Lequel sera le plus disposé à venir ? Lequel des dieux donnera le plus de Bonheur ? Que char rapide, tiré par des Chevaux fougueux, disent-ils, est celui que la fille du Soleil<sup>4</sup> a choisi ?

3 – Pendant des jours comme ceux-ci, vous venez rapidement, comme Indra à l’énergie efficace. Vous deux, nés du Ciel comme des oiseaux, de quelle façon êtes-vous les plus efficaces avec vos aides ?

4 – Quelle est votre mesure ? Qui devons-nous invoquer, Ô Ashvins, pour notre voyage ? Qui est à vous ? Éloignez-nous des difficultés, vous les doux, et aidez-nous, vous qui accomplissez des choses merveilleuses.

5 – Votre char tourne beaucoup autour du Ciel. Quand il vient de l’océan, il tourne vers vous. Vous imprégnant de sa douce douceur, Ô Doux, quand la nourriture<sup>5</sup> bouillonnante est prête.

7 – Quand vous trouvez ici et là, ensemble, la nourriture, cette bonne louange est pour nous la puissance du joyau. Laissez la place au chanteur. Notre amour est bien dirigé vers vous.

---

1 Voir le rik ci-dessous.

2 Le Brahman étant la totalité de ce qui existe, Indra est donc une part de la divinité unique.

3 Litt : « qui méprise beaucoup ».

4 Ushas, l’aurore.

5 Le soma.

---

## Mandala 4 ; Hymne 44

Aux Ashvins

Rishi : Ajamīlha Sauhotra; Purumīlha Sauhotra

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Aujourd’hui, Ô Ashvins, nous appelons votre char qui parcourt le vaste espace et qui vient en même temps que la Vache. Ce char apporte le Soleil qui a une place au-devant et à qui s’adressent les invocations. Il apporte les plus nombreuses richesses désirées.

2 – Vous, Ô Ashvins, fils du Ciel, par votre divinité, vous aimez la beauté. La nourriture de belle forme<sup>1</sup> apporte les grandeurs<sup>2</sup> dans votre char.

3 – Qui, après avoir fait son offrande, vous apportera les aides ou vous donnera le soma à boire ou vous donnera la Lumière ? Ou qui aura obtenu ces nombreux et vrais hommages, se tournant vers vous ?

4 – Ô vous qui apparaissez dans de nombreux endroits, avec votre char doré qui vient au sacrifice, vous buvez le doux soma, vous donnez le joyau étincelant à l’homme.

5 – Venez vers nous du Ciel et de la Terre, avec votre char doré bien choisi. Que les autres recherchent les dieux quand votre ancien cordon ombilical est toujours là.

6 – Maintenant, vous qui faites des actes merveilleux, donnez-nous vous-deux de nombreux héros et une grande richesse. Quand les hommes ont conduit l’éloge commun, Ô Ashvins, les Âjamīlhas<sup>3</sup> viennent.

7 – Quand vous trouvez ici et là, ensemble, la nourriture, cette bonne louange est pour nous la puissance du joyau. Laissez la place au chanteur. Notre amour est bien dirigé vers vous.

---

## Mandala 4 ; Hymne 45

Aux Ashvins

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : jagatī ; bhuriktriṣṭup ; nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; nicṛttriṣṭup

1 – Cette Lumière s’élève, le char qui tourne autour du Ciel est bien attelé à ces dos tachetés. En lui, les douceurs sont dans trois sacs en cuir. Le quatrième déborde.

---

1 Le soma.

2 Les grandeurs que procure l’ivresse du soma.

3 Litt : « urine de chèvre ».

2 – Vos chars, vos Chevaux tachetés, s’élèvent comme les Aurores, riches en doux<sup>1</sup>, s’élèvent à l’aube. Découvrant les ténèbres qui cachent<sup>2</sup> le plus, ils s’étendent du Ciel brillant vers le monde intermédiaire.

3 – Buvez de ce doux avec les buveurs de doux, avec vos bouches, et attelez votre cher char pour le doux. Vous stimulez la jante<sup>3</sup> avec le doux et vous portez votre sac de cuir riche en doux, Ô Ashvins.

4 – Vos cygnes, riches en doux, en pleine santé, à plumes d’or, qui apportent l’éveil de l’Aurore, qui font couler les eaux, qui enivrent, qui caressent le doux, sont comme des mouches qui viennent au pressurage.

5 – Les feux riches en douceurs, faisant de bons sacrifices, naissent au petit matin, au lever du jour pour accueillir les Ashvins, quand le brillant<sup>4</sup>, riche en doux, aux mains propres<sup>5</sup>, fait traverser<sup>6</sup> et extrait le soma riche en douceurs, avec les pierres.

6 – Marchant vers le but, au fil des jours, protégeant ce qui est à proximité, vous êtes comme le Soleil qui s’étend à travers le monde intermédiaire. Le Soleil ayant attelé ses Chevaux s’en va le long de l’univers, par son pouvoir personnel. Vous connaissez le chemin.

7 – J’ai proclamé que ce char aux bons Chevaux est le vôtre, ô Ashvins. Il soutient les méditations et il ne vieillit pas. Avec lui, en une journée, vous circulez à travers les cieux vers le porteur d’offrande, donnant du plaisir.

---

## Mandala 4 ; Hymne 46

À Indra et Vâyu

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Bois le premier le jus des doux, Ô Vâyu, dans nos sacrifices. Car tu es le premier buveur.

2 – Avec tes centaines d’aides pour nous, avec ton attelage, ayant Indra comme cocher, Ô Vâyu. Réjouis-toi du jus.

3 – Ô Indra et Vâyu que vos mille coursiers vous amènent ici pour boire le soma avec plaisir.

---

1 En soma.

2 Les ténèbres qui cachent la Lumière.

3 Du char, de l’esprit.

4 Le prêtre principal.

5 Il doit se laver les mains avant ce moment-là.

6 Fait traverser ce monde.

4 – Ô Indra et Vâyu, le char au siège d’or vous amène au bon sacrifice qui touche le Ciel.

5 – Avec ce char à la puissante force, venez jusqu’à celui qui sert les dieux. Indra et Vâyu, venez jusqu’ici.

6 – Ô Indra et Vâyu, voici le jus, buvez-le avec les dieux, buvez-le dans la maison de l’homme pieux.

7 – Voici votre progression, qu’elle soit pour vous le moment du dételage, Ô Indra et Vâyu, venez ici, vous les buveurs de soma.

---

## Mandala 4 ; Hymne 47

À Indra et Vâyu

Rishi : vāmādeva Gautama

Mètres : anuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; nicṛdanuṣṭup

1 – Je vais à toi, Ô Vâyu, apportant le premier doux dans les sacrifices. Il va au buveur de soma, Ô Dieu désirable, tiré par un couple de Chevaux.

2 – Ô Indra et Vâyu, vous méritez de boire ces gouttes de soma, car les gouttes vont comme les eaux, ensemble, dans les profondeurs<sup>1</sup>.

3 – Ô Vâyu et Indra, les puissants, seigneurs au puissant char tiré par des Chevaux, venez à notre aide pour boire le soma.

4 – Avec vos attelages, désirés par beaucoup, qui sont pour les pieux, Ô Héros, venez pour nous, sources du sacrifice, Ô Indra et Vâyu.

---

## Mandala 4 ; Hymne 48

À Vâyu

Rishi : vāmādeva gautama

Mètres : bhuriganuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup

1 – Stimulé par les invocations ceux qui vont<sup>2</sup> comme le noble va aux richesses. Ô Vâyu, viens avec ton char lumineux pour boire le soma.

2 – Supprimant les malédictions, avec Indra comme cocher, Ô Vâyu, viens avec ton char lumineux pour boire le soma.

---

1 Profondeurs de l’estomac.

2 Qui vont au Brahman.

3 – Les deux<sup>1</sup>, bien connues, qui ont de riches pensées, se sont succédé avec toutes leurs couleurs. Ô Vâyû, viens avec ton char lumineux pour boire le soma.

4 – Que tes quatre-vingt-dix-neuf Chevaux attelés, unis par l’esprit, t’amènent. Vâyû, viens avec ton char lumineux pour boire le soma.

5 – Ô Vâyû, attelle cent rougeâtres bien nourris, et toi qui en a mille, que ton char vienne ici avec puissance.

---

## Mandala 4 ; Hymne 49

À Indra et Brihaspati

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Cette chère offrande est dans votre bouche, Ô Indra et Brihaspati, l’éloge et l’ivresse sont annoncées.

2 – Ce soma agréable est extrait partout, Ô Indra et Brihaspati, pour boire jusqu’à l’ivresse.

4 – Venez vers notre maison, Ô Indra et Brihaspati, comme Indra le buveur de soma, pour boire le soma.

5 – Pour nous, donnez-nous la richesse, Ô Indira et Brihaspati, des centaines de milliers de Chevaux.

6 – Ô Indra et Brihaspati, nous vous appelons pour boire de ce soma.

7 – Ô Indra et Brihaspati, buvez le soma de ceux qui sacrifient dans la maison. Enivrez-vous en vous en réjouissant.

---

## Mandala 4 ; Hymne 50

À Brihaspati<sup>2</sup> et Indra

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Celui-ci<sup>3</sup> a soutenu les limites de la Terre, avec puissance, ayant trois sièges par son cri, Brihaspati. Les anciens rishis dans leurs sages méditations ont placé devant eux ce

---

1 La nuit et l’aube.

2 Autre nom d’Indra « maître de la vastitude ».

3 Indra.

qui réjouit la langue<sup>1</sup>.

2 – Ceux qui vont, rugissants, de belle apparence, Ô Brihaspati, viennent de partout pour notre ivresse. Protège, Ô Brihaspati, cette matrice large et ne décevant pas, saupoudrée de beurre clarifié.

3 – Ô Brihaspati, celui qui est le plus éloigné vient de loin. Que ceux qui touchent à la vérité, s’assoient ici, pour toi. Car tu creuses des puits<sup>2</sup> avec les pierres qui pressent, pour que les doux coulent abondamment.

4 – Brihaspati, né le premier de la grande Lumière dans le Ciel lointain, lui qui a sept bouches et sept brides, de puissante nature, a détruit les ténèbres par son cri.

5 – Celui-ci, avec sa troupe aux bonnes louanges, jubilant de louanges, a cassé la caverne qui retenait les eaux avec son cri. Brihaspati, préparant l’offrande, a libéré les rougeâtres<sup>3</sup> mugissantes et hurlantes.

6 – Ainsi, puissions-nous vénérer le puissant père de tous les dieux par des sacrifices, par des hommages, par des offrandes. Ô Brihaspati, puissions-nous être les seigneurs de la richesse, ayant beaucoup d’enfants et la sagesse.

7 – Ce roi surmonte tous ses ennemis, par sa flamme et par sa puissance qui l’ont soutenu. Celui qui soutient Brihaspati, le bien né, le beau, le vénère recevant la première portion.

8 – Il possède, bien prépare dans sa propre maison, l’offrande, donnant la richesse, qu’il fait couler. Pour lui, le peuple lui rend hommage de lui-même. Le brahman<sup>4</sup> marche devant celui qui règne.

9 – Inattaquable, il gagne les richesses de ses ennemis et celles de leurs parents. Le roi, désirant de l’aide, conduit les dieux dans le vaste Brahman<sup>5</sup>.

10 – Indra et Brihaspati, buvez ce soma enivrant dans ce sacrifice, donnant de puissantes richesses. Que ces gouttes entrent en vous. Que la richesse et les héros<sup>6</sup> soient bien présents en nous. Asseyez-vous.

11 – Brihaspati et Indra, faites-nous croître près de vous. Que le bon esprit soit pour nous. Éveillez notre esprit, conduisez notre pensée au-devant. Attaquez les envieux des richesses des nobles.

---

1 Le soma.

2 Allusion aux trous qui sont creusés sous la planche à presser le soma.

3 Les vaches.

4 Là, il s’agit du prêtre qui supervise le sacrifice.

5 Là, il s’agit du Brahman, l’absolu.

6 L’énergie divine.

## Mandala 4 ; Hymne 51

À Ushas

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; trīṣṭup ; pañktiḥ ; virāṭtrīṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Ici, cette Lumière, la première, s’est échappée des très nombreuses ténèbres. Maintenant les filles du Ciel, en pleine splendeur, les Aurores, ouvriront le chemin au peuple.

2 – Les brillantes Aurores se sont levées à l’est comme le poteau sacrificiel dans les sacrifices. Elles ont ouvert les portes de la forteresse des ténèbres à l’aube, pures et lumineuses.

3 – A l’aube aujourd’hui, les généreuses Aurores se manifestent à l’Est, donnant les faveurs divines, excluant les avares<sup>1</sup> qui ne comprennent rien. Qu’ils dorment au milieu des ténèbres et restent endormis.

4 – Déesses Aurores, est-ce l’ancien ou le nouveau chemin pour vous, aujourd’hui par qui les richesses et la prospérité vont à l’Angiras<sup>2</sup> à sept bouches, neuf fois, dix fois, Ô Aurores.

5 – Pour vous, déesses, avec ces Chevaux appropriés et venant par ici vers les vivants au bon moment, les Aurores éveillent tous les vivants, bipèdes et quadrupèdes, à la vie.

6 – Où est-elle, qui est-elle l’ancienne avec qui ils ont distribué les dons des Ribhus ? Quand les Aurores lumineuses se lèvent en brillant, elles savent qu’elles ne se ressemblent pas toutes, elles qui sont toujours jeunes.

7 – Ces bonnes anciennes augures, dont la gloire protège la vie, nées de la vérité, de celui à qui elles ont sacrifié par leur propre pouvoir, par les chants, des récitation et des louanges, a atteint la richesse le jour même.

8 – Elles viennent ensemble, par l’est, s’étendant du même endroit, de la même manière ensemble. Les déesses, s’éveillant du siège de la vérité, comme des vaches s’égaillant, les Aurores vieillissent<sup>3</sup>.

9 – Celles-ci, maintenant, avec des couleurs infinies, ensemble, les Aurores viennent, et illuminent la terrifiante obscurité avec leurs corps brillants, lumineux, purs et resplendissants.

10 – Ô lumineuses Filles du Ciel, apporte-nous la richesse, une descendance, Ô Déesses. Pussions-nous être éveillés de notre mollesse, ô Maîtres de l’énergie héroïque.

11 – Ô lumineuses filles du Ciel, j’appelle les Aurores à ce sacrifice flamboyant. Pussions-nous être de belle apparence parmi les peuples. Que le Ciel et la Terre le garantissent, Ô déesses.

---

1 Ou les cupides.

2 Agni.

3 Commencent à vieillir.

---

## Mandala 4 ; Hymne 52

À l'Aurore

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛdgāyatṛī ; gāyatṛī

- 1 – Cette dame joyeuse, né de sa sœur, illuminant alentour, est apparue : la fille du Ciel.
- 2 – Comme une excellente jument rougeâtre, la mère des vaches, née de la vérité, est devenue l'amie des Ashvins, Ô Aurore.
- 3 – Oui, tu es l'amie des Ashvins et tu es la mère des vaches, et aussi, Ô Aurore, tu domines les lumières.
- 4 – Consciente de toi, en te faisant savoir, toi qui protèges de l'hostilité, toi qui possèdes la vérité lumineuse, nous nous sommes éveillés par les éloges.
- 5 – Nous avons vu les rayons comme des vaches qui rentraient, déliées. L'aurore a rempli beaucoup d'espace.
- 6 – Après l'avoir rempli, toi qui possèdes la Lumière, tu as chassé l'obscurité avec tes lumières. Aurore, aide-nous avec ton propre pouvoir.
- 7 – Tu t'étends vers le Ciel avec tes nombreux rayons et vers le monde intermédiaire, chère Aurore, par ta pure Lumière.

---

## Mandala 4 ; Hymne 53

À Savitri

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; svarāḍjagatī ; jagatī

- 1 – Nous choisissons cette grande force, devant être choisie, du dieu Savitri, le sage Asura. Avec lequel il combat la maladie du pieux avec ses rayons qui nous élèvent vers le grand dieu.
- 2 – Soutien du Ciel, seigneur de la création et des humains, il enfile son habit rougeâtre. Sage, lumineux, remplissant le vaste<sup>1</sup>, Savitri a donné naissance au Bonheur digne d'être loué.
- 3 – Il a rempli les mondes divins et terrestres. Le dieu fait pour lui-même sa louange de soutien. Savitri a étendu ses deux bras dans la direction de là où l'on presse le soma, le stimulant par ses rayons.

---

1 Le monde intermédiaire.

4 – Ne décevant pas, illuminant les actes des êtres vivants, le dieu Savitri nous protège. Il a tendu ses bras pour les êtres vivants de l’humanité. Il gère le grand fonctionnement de la loi éternelle.

5 – Savitri illumine le monde intermédiaire trois fois dans sa grandeur, il illumine les trois mondes, étant partout, les trois brillants, le trois terrestres, les trois célestes. Il guide avec les trois lois. Il règne vraiment sur nous.

6 – Ayant une vaste bienveillance, celui qui incite, le maître de ceux qui bougent et de ceux qui restent à la maison, que le dieu Savitri nous donne sa triple protection contre l’angoisse.

7 – Avec les saisons, le dieu Savitri est venu vers nous. Que le seigneur fasse croître celui qui réside<sup>1</sup>, qu’il nous donne une bonne descendance, qu’il nous stimule de jour comme de nuit. Qu’il nous envoie rapidement une bonne descendance et la richesse.

---

## Mandala 4 ; Hymne 54

À Savitri

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : svarāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup

1 – Le dieu Savitri est arrivé pour être honoré, maintenant, à ce moment de la journée, pour être honoré par les hommes. Celui qui distribue le trésor aux enfants de Manu, ce qu’il nous donne, ici, est la plus belle richesse.

2 – Car tu stimules d’abord l’immortalité aux dieux, pendant les sacrifices, qui est leur portion la plus haute. Ensuite, Savitri découvre successivement le don aux enfants de Manu vivants.

3 – Quoique l’onait fait aux hommes divins, par notre tristesse, par notre intelligence, par la violence typique de l’homme, Savitri, parmi les dieux et parmi les hommes, nous incite à être sans blâme.

4 – L’organisation mise en place par le divin Savitri ne doit pas être perdue, car il doit porter tout ce qui est vivant. Car il le portera. Ce qui est fait par celui qui a de beaux doigts, sur l’étendue de la Terre ou dans la hauteur du Ciel, deviendra vrai.

5 – Tu incites ceux pour qui Indra est le meilleur<sup>2</sup>, ceux qui sont dans les hautes montagnes et ceux qui vivent dans des maisons, selon qu’ils travaillent ou qu’ils se déplacent, pour qu’ils viennent, certainement, à ton pressurage.

---

1 Qui réside dans cette tournure d’esprit.

2 Le meilleur dieu.

6 – Ô Savitri, trois fois par jour<sup>3</sup>, tes pressurages apportent le Bonheur chaque jour. Indra, le Ciel et la Terre, la rivière qui coule, Aditi avec les Ādityas nous offrent leur protection.

---

## Mandala 4 ; Hymne 55

À tous les dieux

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭpañkti ;

virāḍgāyatrī ; triṣṭup ; gāyatrī

1 – Qui vous a protégé, Ô Vasus, qui a protégé le Ciel et la Terre, Ô Aditi ? Vous nous avez protégés du mortel le plus fort, Ô Mitra et Varuna. Qui définit l'espace dans le sacrifice, Ô Dieux ?

2 – Ceux qui vénèrent les anciens sites du feu quand les grands sages se réunissent, ce sont ceux qui donnent de vraies pensées lumineuses et perpétuelles qui ont des résultats merveilleux.

3 – Je vénère avec des hymnes la déesse de la maison, Aditi, La rivière, la fortune, l'amitié divine. Vous deux, la Nuit et l'Aurore, faites que les jours tombent et que nous soyons indemnes.

4 – Aryaman et Varuna, les puissants seigneurs ont révélé le chemin, Agni l'a rendu facile à parcourir. Indra et Vishnu, qui sont suivis pas les hommes, donnent une protection à celui qui les vénère. Protégez-nous de ces violences.

5 – J'ai choisi les aides de la montagne, des Maruts, de Bhaga. Le seigneur de la boisson nous gardera de l'angoisse des gens. Mitra et son amitié peuvent s'étendre à nous.

6 – Maintenant, il peut vénérer le Ciel et la déesse Terre, malgré le serpent, avec des offrandes liquides. Par sa propre richesse, il apporte les trésors comme les rivières libérées vont à l'océan.

7 – Que la déesse Aditi nous protège avec les dieux. Que le dieu protecteur nous protège attentivement. Car personne ne doit violer la maison, ni ne mérite de mourir sur le sommet d'Agni.

8 – Agni est le seigneur de la richesse. D'une grande bonté, il nous les donnera.

9 – Aurore généreuse, apporte-nous beaucoup de richesses dans la vérité lumineuse, toi qui es riche en juments.

10 – Donc, pour nous, Savitri, Bhaga, Varuna, Mitra, Aryaman, Indra viendront avec l'opulence.

---

3 En réalité, c'est trois fois dans la dernière journée du sacrifice.

---

## Mandala 4 ; Hymne 56

Au Ciel et à la Terre

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup ;

nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; gāyatrī

1 – Que le grand Ciel et la Terre, les plus lumineux, viennent ici avec leurs rayons de Lumière, quand, les voyant comme les plus vastes, le bœuf rugit devant ces grandes étendues.

2 – Les deux déesses sacrifient avec les dieux et avec les sacrificants qui se tenaient sur les vastes mondes. Connaissant la vérité, non altérés, honnêtes, dont les enfants sont des dieux, elles sont les guides du sacrifice avec leurs rayons de Lumière.

3 – Celui qui fait de bonnes actions, parmi les vivants, a donné naissance au Ciel et la Terre. Les deux mondes, profonds, larges, bien fixés, sans support cassant, méritant d’êtres résolument honorés.

4 – Maintenant, Ô Ciel et Terre, avec vos hautes protections, avec forces, vous stimulez ceux qui sont accompagnés de femmes. Élevez-vous par vos méditations, vous qui méritez d’être honorés, Ô Terre, Ô Univers. Puisseions-nous être le char qui gagne toujours.

5 – Nous vous apportons, Ô Ciel et Terre, notre éloge lumineux à proclamer, dans un hymne, Ô vous les Purs.

6 – Vous réglez avec habileté, par vous-mêmes, dans ce vieux corps, sans changer l’ancienne vérité.

7 – Vous les grands, vous faites nous traverser, vous accomplissez la vérité de Mitra. Asseyez-vous à ce sacrifice.

---

## Mandala 4 ; Hymne 57

À divers dieux.

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : anuṣṭup ; triṣṭup ; purauṣṇik

1 – Grace au seigneur du champ, avec celui qui est comme un envoyé, nous gagnerons les vaches et les Chevaux qui nous font croître. Il montrera de la compassion à des gens tels que nous.

2 – Ô Maître des champs, comme la vache donne du lait, trais pour nous le flot de la

douce boisson, dégoulinant de miel comme du beurre bien clarifié. Que les maîtres de la vérité nous aiment.

3 – Que le miel sacré, les plantes, les cieux, la douceur soient pour nous le monde intermédiaire. Que le maître des champs soit respecté par nous. Puisseons-nous le suivre indemne.

4 – Que la charrue apporte le succès à ceux qui tirent<sup>1</sup>, qu'elle apporte le succès à l'homme qui guide<sup>2</sup> pour le succès. Pour le succès, que les lanières soient bien attachées. Pour le succès, que l'aiguillon soit levé.

5 – Ô Succès, Ô Charrue, réjouissez-vous de cette parole, quand vous avez mis de l'eau dans le Ciel. Faites-la tomber sur nous.

6 – Approche-toi, Sillon qui donne une bonne part. Nous te vénérons pour que nous ayons une bonne portion. Tu es, pour nous, très fructueux.

7 – Qu'Indra creuse le sillon, que Pûshan le trace droit. Que le liquide extrait nous mène de plus en plus haut tout au long de l'année.

8 – Pour le succès, que les socs labourent la Terre. Pour le succès, que les laboureurs avancent avec ceux qui tirent. Pour le succès, que la pluie tombe avec des gouttes douces. Ô Succès et Charrue, donnez-nous l'abondance.

---

## Mandala 4 ; Hymne 58

Au Beurre clarifié

Rishi : vāmadeva gautama

Mètres : triṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ;  
anuṣṭup ; nicṛduṣṇik ; svarāṭtriṣṭup

1 – De l'océan, une vague douce, avec la fibre<sup>3</sup>, a atteint l'immortalité. Le nom du beurre clarifié était caché. Il est la langue des dieux, le nombril de l'immortalité.

2 – Nous proclamons le nom du beurre clarifié dans ce sacrifice où coule le flot<sup>4</sup> avec les hommages. Que le mantra qui doit être récité soit entendu. Le jaunâtre aux quatre cornes l'a rejeté.

3 – Quatre sont ses cornes, trois sont ses pieds, deux sont ses têtes, sept sont ses mains. Triplement attaché, le taureau hurle fort. Le grand dieu est entré dans les mortels.

4 – Trois fois caché par les Panis, par les dieux, le beurre clarifié caché dans la Vache. Indra en a engendré un, le Soleil en a engendré un. Ils en ont façonné un qui tue l'an-

---

1 Qui tirent la charrue : les bœufs,

2 Qui guide la charrue.

3 Le soma.

4 Le flot du beurre clarifié.

goisse.

5 – Ces rivières coulent du cœur de l’océan. Ayant une centaine de chemins, elles ne doivent être vues des trompeurs. Je regarde les flots du beurre clarifié. Un bâton doré est au milieu d’eux.

6 – Ces flots coulent dans la même direction comme des rivières, purifiés à l’intérieur par le cœur et l’esprit. Ces vagues de beurre clarifié coulent comme les bêtes de la forêt qui fuient les flèches puissantes.

7 – Comme dévalant une rivière, les actifs coulent rapidement comme un vent vigoureux. Les flots de beurre clarifié, comme des rougeâtres, cassent les barrières par leurs vagues gonflées.

8 – Ils inondent ensemble, comme des jeunes femmes souriant à Agni. Les flots de beurre clarifié s’approchent du combustible. Jâtavedas se réjouit agréablement.

9 – Je les vois comme des jeunes filles allant à un mariage, portant leurs ornements. Là où est le soma est pressé, là où se trouve le sacrifice, les flots de beurre clarifié purifient.

10 – Coulez vers cet excellent hymne, digne des vaches, qui place en nous les richesses et le Bonheur. Guidez les divinités jusqu’au sacrifice. Les flots de beurre clarifié purifient comme le doux.

11 – Tout ce qui est vivant est fermement fixé dans ta maison, dans l’océan de ton cœur, dans ta vie. Puisseons-nous atteindre la vague qui apporte le miel, quand la troupe des eaux vient dans le vaste combat.

---

Fin du quatrième mandala

# Mandala 5

## Mandala 5 ; Hymne 1

À Agni

Rihsis : budha ātreya; gaviṣṭhira ātreya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; paṅktiḥ

1 – Agni s’est éveillé par le bois d’allumage pour répondre à l’Aurore qui vient comme une Vache. Comme des oiseaux qui s’envolent, ses lumières s’élèvent vite vers le Ciel.

2 – L’invocateur s’est éveillé pour sacrifier aux dieux. Le bienveillant Agni s’est levé à l’aube. Complètement allumé, sa puissance est devenue visible, Le grand dieu s’est libéré des ténèbres.

3 – Quand il a éveillé la Lumière avec les brides de la troupe, Agni décore le monde avec les vaches brillantes<sup>1</sup>. Ensuite, Agni unit la richesse à ceux qui vont à la force. Il a bu avec ses flammes qui s’étendent et qui s’élèvent.

4 – Les esprits de ceux qui cherchent les dieux vont vers Agni, comme les yeux vers le Soleil. Quand les deux aubes<sup>2</sup>, de formes différentes, ont stimulé<sup>3</sup>, la force blanche apparaît avant les jours.

5 – Celui qui est de noble origine est né au début des jours. Le rougeâtre a été placé sur le bois. Il a déposé sept trésors dans chaque maison. Agni, l’invocateur, est assis parmi les sacrificiants.

6 – Agni, l’invocateur, s’est assis, il se tient près de sa charmante mère, dans le monde<sup>4</sup> des sacrifices. Lui, le jeune sage, possédant la vérité, se tenant au milieu des hommes, s’est illuminé au milieu d’eux.

7 – Maintenant, ils vénèrent ce sage dans les sacrifices, ce bon Agni, l’invocateur, avec les hommages, celui qui s’est étendu au Ciel et à la Terre par la vérité. Ils purifient toujours l’énergie par du beurre clarifié.

8 – Ils se purifient pour celui qui se réjouit des ablutions, l’ami de la maison, notre bienveillant invité, le sage vénéré. Taureau aux mille cornes, doté d’une telle force, tu es devant tous les autres, par ta force.

---

1 Les flammes.

2 Probablement, la nuit et l’aurore.

3 Ont stimulé les vivants.

4 Dans l’aire sacrificielle.

9 – Tu vas toujours au-delà des autres, Ô Agni, pour celui qui t’aime le plus. Tu t’es manifesté, merveilleux, lumineux, devant être vénéré, cher invité du peuple des humains,  
11 – Ô Agni, le plus jeune, les hommes t’apportent l’offrande de loin et de près. Pense au bon esprit de celui qui te vénère le plus. Ta large et grande protection est joyeuse, Ô Agni.

11 – Aujourd’hui, monte sur ton char lumineux, Ô brillant Agni. Tiens-toi avec les sacrificateurs. Connaissant les chemins, apporte ici les dieux à travers le vaste monde intermédiaire. Tu désires cette offrande.

12 – Nous avons dit une parole enthousiaste au puissant sage qui reçoit les offrandes. Avec les hommages, Gavisthira a fait l’éloge d’Agni, s’étendant loin, élevant comme l’ornement du Ciel.

---

## Mandala 5 ; Hymne 2

À Agni

Rishis : kumāra Âtreya ou vṛṣa jāna ou les deux

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; svarāṭpañkti ; bhurikpañkti ;  
virāṭtriṣṭup ; nicṛdatijagatī

1 – En secret, la jeune mère porte l’enfant élevé dans un endroit secret, elle ne le donne pas à son père. Les gens voient, devant eux, son apparence non agressive dans la peine.

2 – Jeune femme, quel est cet enfant que tu portes comme sa nourrice ? La première femme l’a généré, car l’embryon a grandi à travers de nombreux automnes, car je l’ai vu quand il est né. Sa mère l’a conçu.

3 – Je l’ai vu avec des dents dorées et des couleurs flamboyantes, loin du champ, façonnant ses armes. Je lui ai donné l’immortalité<sup>1</sup> qui imprègne tout. Que peuvent nous faire ceux qui ignorent les hymnes à Indra ?

4 – Je l’ai vu s’éloignant de son champ, comme un troupeau très brillant. Ceux-ci ne l’ont pas pris, car il était déjà né. Les jeunes femmes vieillissent.

5 – Qui gardera mon petit taureau séparé du troupeau, eux, dont le bouvier n’est pas un étranger ? Que ceux qui l’ont pris le libèrent, que ceux qui ont la connaissance amènent le troupeau vers nous.

6 – Les envieux ont abattu le roi des maisons, et placé la maison des hommes parmi les mortels. Que les mantras d’Atri le libèrent. Que ceux qui blâment deviennent les blâmés.

7 – Tu as détaché Shunashepa<sup>2</sup>, qui était lié à mille poteaux, qui était épuisé. Alors délire

---

1 Via le soma.

2 Litt : « le pénis du faible ».

nos cordes, Ô Agni, invocateur ayant la connaissance, et assieds-toi donc ici.

8 – Oui, en colère, tu es parti de moi, le protecteur de la loi des dieux me l’a dit. Oui, Indra le sage est devenu visible. Instruit par toi, je me suis dirigé vers toi, Ô Agni.

9 – Agni illumine par sa grande Lumière, rendant visible par sa grandeur toutes les choses. Il vainc les illusions des ennemis. Il aiguise ses cornes pour percer les démons.

10 – Et au Ciel, qu’il y ait le hurlement d’Agni, avec des armes aiguisées pour tuer les démons. Même dans l’ivresse, sa fureur éclate. Les impies ne demandent pas la Lumière à celui qui protège.

11 – Comme un sage qualifié et résolu fait un char, j’ai façonné cet éloge pour toi, Ô toi qui es puissamment né. Si, Ô Agni, tu l’acceptes, pussions-nous gagner les eaux divines venues du Ciel brillant ?

12 – « Que le taureau au cou puissant qui fait croître le noble, qui n’a pas d’ennemi, qui est la connaissance pure », c’est ce que les immortels ont dit à Agni. « Qu’il fasse que la protection de ceux qui fournissent l’herbe de Kusha vienne à Manu, que la protection de ceux qui fournissent les offrandes vienne à Manu ».

---

## Mandala 5 ; Hymne 3

À Agni

Rishi : vasúruta âtreya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtpañkti ;  
svarāṭpañkti ; bhurikpañkti

1 – Toi Agni, tu es Varuna à ta naissance, tu deviens Mitra quand tu es totalement allumé. Tu es tous les dieux, Ô fils de la force, tu es Indra pour le mortel pieux.

2 – Tu es Aryaman, tu portes le nom des jeunes filles quand elles adhèrent à la coutume secrètement. Elles décorent correctement Mitra avec des vaches, quand tu rends les deux époux d’un même avis.

3 – Pour ta splendeur, les Maruts ont hurlé, Ô Rudra, quand tu es venu à la naissance agréable de diverses manières. Quand le pied de Vishnu s’est posé le plus haut, tu as protégé le nom secret de la vache<sup>1</sup>.

4 – Par ta superbe beauté, les dieux ont beaucoup donné l’immortalité à qui la recherche, Ô Dieu. Les hommes qui servent Agni, l’ont installé comme l’invocateur qui désire chanter la vie.

5 – Aucun ancien invocateur n’était comme toi, Ô Agni, il serait constamment loin des sages. Tu es l’invité du peuple et tu gagnes les mortels par le sacrifice, Ô Dieu.

---

1 Le Brahman.

6 – Aimés par toi, Ô Agni, puissions-nous aimer, par les offrandes de l'excellente grain, ceux qui ne sont pas éveillés. Puissions-nous gagner les richesses dans les assemblées, dans la connaissance des jours, Ô fils de la force, nous les mortels.

7 – Celui qui est impur et qui fait de mauvaises invocations, place le mal sur lui. Ô vigilant Agni. Tue le mal qui nous blesse par deux fois.

8 – A cette Aurore lumineuse, Ô Dieu, les anciens ont fait de toi un messager et ont sacrifié avec des offrandes. Quand, Ô Agni, tu vas vers les richesses, toutes ensemble, le dieu va avec les mortels, avec les richesses qui ont été vénérées.

9 – Bats-toi, Ô toi qui sais. Unis-toi à ton père, qui pense être comme ton fils, ô Fils de la force. Quand nous regarderas-tu ? Ô Agni, quand veux-tu apercevoir la vérité, es-tu prêt à voyager ?

10 – Ton père te donne beaucoup de noms, si tu l'approuves. Agni, qui aime ce qui fait croître, se réjouit, par les mille forces du dieu aimable.

11 – Certainement, Ô Agni, toi le plus jeune, emmène le chanteur au-delà de toutes les difficultés. Des voleurs sont apparus, des gens aux mauvaises intentions, des trompeurs. Des gens sournois sont apparus.

12 – Ces invocations sont venues à toi, à l'excellent, ou ils t'ont dit une offense. Ayant grandi, cet Agni ne désirera pas nous faire de mal ni ne nous éloignera du don.

---

## Mandala 5 ; Hymne 4

À Agni

Rishi : vasúsruta âtreya

Mètres : bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpañkti ; triṣṭup

1 – En toi se trouve la richesse, Ô Agni, maître des richesses, roi des richesses. Tu t'enivres dans les sacrifices. Pour toi, toi qui possèdes la force, puissions-nous gagner l'énergie, puissions-nous surmonter les attaques des mortels.

2 – Portant nos offrandes, Agni, qui ne vieillit pas, est notre père, celui qui est éternel, celui qui porte l'éternité pour nous, celui qui est resplendissant. Illumine totalement les bons maîtres de maisons, Seigneur. Prends en compte les hymnes.

3 – Le sage, le maître du peuple, des fils de Manu, Agni est brillant, purifiant, a les dos brillant de beurre clarifié. Vous avez installé l'invocateur qui a toutes les connaissances. Il gagne les richesses parmi les dieux.

4 – Réjouis-toi, Ô Agni, avec ces flots de mots pleins de forces qui sont en accord avec les rayons du Soleil. Réjouis-toi de notre combustible, Ô Jâtavedas. Tu fais venir ici les dieux vers celui qui goûte l'offrande.

5 – Toi, l’invité aimable de la maison, membre de la famille, viens à ce sacrifice, Ô Sage. Et, Ô Agni, ayant tué ceux qui sont attachés à l’hostilité, apporte ici les nourritures qui nous unissent.

6 – Avec la vénération, effraye le Dasyu et prépare un repas pour ton corps. Ô fils de la force. Quand tu nourris les dieux, protège-nous avec ta force, Ô Agni, toi le plus viril.

7 – Nous pouvons t’honorer, Ô Agni, avec nos récitations, nous pouvons t’honorer par les offrandes, Ô Pure flamme de Bonheur. Conduis vers nous l’abondance qui contient tous les trésors, donne-nous toutes les richesses.

8 – Réjouis-toi de ce sacrifice, Ô Fils de la force, avec trois sièges<sup>1</sup> et l’offrande. Puisse-nous nous sentir bien par ta protection, parmi les dieux. Protège-nous trois fois.

9 – Porte-nous au-delà des difficultés, Ô Jâtavedas, comme le bateau le fait des difficultés de la rivière. Ô Agni, vénéré avec les hommages, comme par Atri, éveille l’assistant de nos corps.

10 – Je te vénère avec un cœur apaisé. Le mortel appelle l’immortel. Place la splendeur parmi nous, Ô Jâtavedas. Puis-je atteindre l’immortalité par mes enfants<sup>2</sup>.

11 – Pour qui tu as fait un monde confortable et agréable, Ô Jâtavedas, Ô Agni, il atteindra la richesse, en Chevaux, en enfants, en vaches, en succès.

---

## Mandala 5 ; Hymne 5

À divers dieux

Rishi : vasúruta âtreya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; ārcyuṣṇik ; pipīlikāmadhyāgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – A la flamme bien allumée, à la Lumière, offre du beurre clarifié efficace, Ô Agni, à Jâtavedas.

2 – Lui, l’invincible Narâshamsa<sup>3</sup> adoucira ce sacrifice, car il est le sage avec du doux dans ses mains.

3 – Ô Agni, toi que l’on vénère, apporte ici le brillant et cher Indra avec des chars rapides à notre aide.

4 – Ayant la douceur de la laine, étends-toi. Les chants t’ont réjoui. Sois celui qui nous conduit à la Lumière.

5 – Ouvrez-vous, portes divines, vous qui donnez un accès facile pour notre aide. Remplissez de plus en plus ce sacrifice.

---

1 Les trois feux du sacrifice.

2 Par mes œuvres.

3 Litt : « celui que les hommes vénèrent ».

6 – Nous implorons la Nuit et l’Aurore, les deux jeunes mères de la vérité, de belle apparence, qui donnent de l’énergie.

7 – Sur le vol du vent, les deux invocateurs divins de Manu, ceux que l’on vénère, venez vers notre sacrifice.

8 – Ilâ, Sarasvati, Mahî<sup>1</sup>, les trois déesses qui donnent du plaisir, qu’elles s’assoient sur la jonchée, elles qui ne se trompent jamais.

9 – Tvashtri, viens ici comme quelqu’un de bienveillant, omniprésent dans la prospérité. Élève-nous et protège-nous dans chaque sacrifice.

10 – Ici, tu connais les noms secrets des dieux, Ô Vanaspati, viens ici avec les offrandes.

11 – Gloire à Agni, à Varuna, gloire à Indra, aux Maruts, gloire aux dieux, à l’offrande.

---

## Mandala 5 ; Hymne 6

À Agni

Rishi : vasúsruta âtreya

Mètres : nicr̥tpañkti ; pañktiḥ ; svarāṭḥṛhatī ; bhurigḥṛhatī ; virāṭpañkti

1 – Je pense à Agni, l’excellent, pour qui les vaches rentrent vite à la maison, aux rapides qui rentrent vite à la maison perpétuellement. Apporte le rafraîchissement<sup>2</sup> aux sacrificateurs.

2 – Je chante cet Agni, l’excellent, que les vaches et les Chevaux rapides approchent, éternellement rapides, ensemble, ainsi que les sages bien nés. Apporte le rafraîchissement aux sacrificateurs.

3 – Agni donne l’énergie au peuple, à tous les peuples. Agni s’approche de la richesse, un trésor qui rend heureux. Apporte le rafraîchissement aux sacrificateurs.

4 – Ô Agni, nous allumons tes lumières immortelles, Ô Dieu, quand le plus merveilleux combustible brille dans le Ciel. Apporte le rafraîchissement aux sacrificateurs.

5 – Ô Agni, l’offrande vient à toi par le mantra, Ô Maître de la splendeur lumineuse, étant une bonne Lumière, faisant des actes merveilleux, Ô maître du peuple, fournissant l’offrande que tu appelles. Apporte le rafraîchissement aux sacrificateurs.

6 – Ces feux sont les premiers parmi les feux, ils nourrissent le trésor. Ils l’apportent, le font avancer, ils le conduisent perpétuellement. Apporte le rafraîchissement aux sacrificateurs.

7 – Ces flammes ont fait grandir ta grande énergie qui galope avec ses sabots volants vers l’enclos des vaches. Apporte le rafraîchissement aux sacrificateurs.

---

1 Litt : « la grande ».

2 Le soma.

8 – Agni, apporte vers nous les nouveaux, aux sacrificateurs, de bonnes maisons et de bons jus. Puisse nous t'avoir, toi le messager de chaque maison, puisqu'ils t'ont vénéré. Apporte le rafraîchissement aux sacrificateurs.

9 – Ô Toi qui illumines avec une bonne Lumière, et mettez les beurres clarifiés avec les deux louches dans la bouche. Élève-nous et porte-nous au-delà parmi les chants, Ô Maître de la force. Apporte le rafraîchissement aux sacrificateurs.

10 – Ainsi, ils ont guidé Agni par les invocations et les sacrifices, les uns après les autres, donnant pour nous de bons héros et des Chevaux rapides. Apporte le rafraîchissement aux sacrificateurs.

---

## Mandala 5 ; Hymne 7

À Agni

Rishi : iṣa âtreya

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; svarāḍuṣṇik ; virāḍanuṣṭup ;  
anuṣṭup ; bhuriganuṣṭup ; nicṛdbṛhatī

1 – Amis, unissez le rafraîchissement à l'éloge d'Agni, au plus grand des hommes, au fils de la force, au puissant.

2 – Où sont ceux qui réjouissent au bon moment l'homme dans les assemblées ? Ils allument ce digne<sup>1</sup>. Ils peuvent générer des enfants<sup>2</sup>.

3 – Quand nous réunissons le rafraîchissement et l'offrande des hommes, il donne les rayons de Lumière de la vérité, par la force de sa splendeur.

4 – Oui, il crée la Lumière pendant la nuit pour celui qui est au loin, quand lui, Vanaspati réduit<sup>3</sup> ce qui ne vieillit pas<sup>4</sup>.

5 – Au service duquel ils offrent leur sueur sur les chemins, Il élève sa propre naissance comme le dos de la Terre.

6 – Celui que beaucoup envient, sachant se satisfaire de tout, se régale des jus : la maison de la vie.

7 – Oui, bien sûr, il a donné de la vigueur à ce qui est misérable, comme il en donne au bétail. Lui qui a une barbe d'or, l'habile guide lumineux a une puissance imbattable.

8 – Pour lui, comme Atri, la Lumière jaillit et frappe comme avec une hache. Sa mère, lui donnant de la force, l'a stimulé rapidement lorsqu'il atteint la portion<sup>5</sup>.

---

1 Digne feu.

2 Générer des résultats.

3 Réduit en cendres.

4 Le feu, Agni.

5 Sa part de richesses.

9 – Ce beurre clarifié du pressurage coule vers toi Agni, il nourrit de Bonheur. Place la splendeur et le flot de la pensée parmi les mortels.

10 – Il donne un esprit irrésistible, donné par toi, et du bétail. Donc, Agni, qu’Atri triomphe des Dasyus qui ne font pas d’offrandes. Qu’il triomphe des hommes<sup>1</sup>.

---

## Mandala 5 ; Hymne 8

À Agni

Rishi : iṣa âtreya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; bhuriktriṣṭup

1 – Toi, Agni, as-tu illuminé les chercheurs de vérité ? Les anciens ont allumé l’ancien, produit par la force, pour son aide, toi qui illumines beaucoup, qui nourrit tout, le sublime, le désirable maître de maison, habitant dans sa maison.

2 – Toi Agni, tu es le premier invité du peuple, maître de la maison aux cheveux de feu, assois-toi à l’intérieur. Tu donnes la grande Lumière, tu as beaucoup de formes, tu fais gagner le trésor, tu donnes une bonne protection et une bonne nourriture, tu détruis les ennemis.

3 – Toi Agni, les peuples humains invoquent l’invocateur qui a la connaissance, qui trie les plus beaux bijoux, caché, mais visible pour tous, qui donnes la bonne portion, qui hurle beaucoup et fort, et qui a du beurre clarifié comme splendeur dans les bons sacrifices.

4 – Toi Agni, riche en esprit, nous sommes assis près de toi avec les invocations, toi qui es vénéré par les hommages. Bien allumé, réjouis-toi, Ô Angiras, dieu du mortel, avec tes flammes lumineuses.

5 – Toi Agni, avec tes nombreuses formes, tu donnes à manger à chaque peuple selon l’ancienne coutume, toi que l’on vénère beaucoup. Par ta force, tu règues sur les nombreuses nourritures, ta Lumière bien visible n’est pas celle d’un agité.

6 – Toi Agni, le plus jeune, qui est bien allumé, les dieux ont fait de toi le messager qui apporte les offrandes à travers de larges espaces. Ils ont placé ta matrice dans le beurre clarifié offert en offrande, comme l’œil brillant promouvant la pensée.

7 – Toi Agni, venu du Ciel, donné en offrande avec du beurre clarifié, allumé complètement avec du bois, tu t’étends sur la Terre, faisant croître et fertilisant les plantes.

---

1 Des hommes impies.

## Mandala 5 ; Hymne 9

À Agni

Rishi : gaya âtreya

Mètres : bhuriguṣṇik ; svarāḍuṣṇik ; nicṛdanuṣṭup ; svarāḍbṛhatī  
virāḍanuṣṭup ; paṅktiḥ

- 1 – Toi Agni, porteur d’offrande, je pense que tu es le dieu qui connaît tous les vivants que les mortels vénèrent. Transmets cette offrande sans t’arrêter.
- 2 – Agni est l’invocateur généreux de la maison où l’on a étendu la jonchée de Kusha, vers qui les sacrifices vont avec les forces de l’éloge.
- 3 – Et, tu es l’enfant nouveau que l’arani<sup>1</sup> génère, Agni, le soutien du peuple des humains qui fait de bons sacrifices.
- 4 – Et, comme un fils de serpent difficile à saisir. Tu es celui qui a brûlé la forêt, Ô Agni, comme le bétail dans un pâturage.
- 5 – Et puis, celui dont les flammes fumantes se rejoignent toutes ensemble, quand Trita<sup>2</sup>, dans le Ciel, souffle vers lui, comme un souffleur, il aiguise la fusion<sup>3</sup>.
- 6 – Par tes aides et celles de Mitra pour moi et ceux qui te vénèrent, dépêchons-nous de surmonter les difficultés de ceux qui sont attachés à la haine des mortels.
- 7 – Apporte sur nous et sur les hommes la puissance et la richesse. Il nous fait vivre en paix et nous fait prospérer, apportant la force dans les combats. Qu’il soit avec nous dans les combats.

---

## Mandala 5 ; Hymne 10

À Agni

Rishi : gaya âtreya

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; svarāḍbṛhatī ; anuṣṭup ; nicṛtpaṅkti

- 1 – Ô Agni, le plus puissant, apporte-nous la richesse, Ô Lumière insaisissable. Trace un chemin vers l’énergie, les richesses et l’abondance.
- 2 – Toi Agni, le Merveilleux, par notre volonté, par la générosité, par ton habileté, toi l’être spirituel, tu élèves rapidement le sacrifiant comme Mitra.
- 3 – Toi Agni, fais croître en nous ces vaches et la prospérité. Les hommes sages ont atteint les richesses par les éloges.

---

1 Les deux pièces de bois servant à allumer le feu.

2 Litt : « le troisième ». Un dieu secondaire.

3 Fusion avec le Brahman.

4 – Qui, avec ces dons de Chevaux, Ô Agni le lumineux, a embelli cet hymne ? Les chants criés rapprochent l’homme du Ciel. Pour qui le bon hymne éveille-t-il la vastitude ?

5 – Ces flammes lumineuses, Ô Agni, vont fermement tout autour de la Terre, comme le char brillant, grinçant et énergique.

6 – Maintenant, Agni, tu viens à notre aide et à celle de ceux qui souffrent, Ô Généreux, et pour que tous les sages traversent les désirs.

7 – Toi, Agni, Angiras, vénéré et aimé, apporte-nous la richesse, celle qui permet d’atteindre la puissance aux sacrificateurs et à celui qui te vénère. Sois près de nous dans les combats et fais-nous croître.

---

## Mandala 5 ; Hymne 11

À Agni

Rishi : sutambhara âtreya

Mètres : nicrjjagatī ; jagatī ; virāḍjagatī

1 – Le protecteur des gens, Agni est attentif et compétant pour une nouvelle traversée. Le visage couvert de beurre clarifié, le resplendissant brille pour ceux qui l’apportent<sup>1</sup> avec une grandeur qui touche le Ciel.

2 – Il est la Lumière du sacrifice, le premier grand prêtre. L’homme a allumé Agni dans les trois foyers. Venu en char avec Indra et les dieux, il s’assoit fermement sur la jonchée de Kusha, en tant qu’invocateur pour sacrifier.

3 – Tu nais, lumineux, malgré une purification inégale, de tes deux mères<sup>2</sup>. En tant que poète charmant, tu t’élèves. Ils t’ont fait grandir avec du beurre clarifié, Ô Agni, toi à qui nous faisons des offrandes. La Lumière de ta fumée s’est fixée dans le Ciel.

4 – Qu’Agni vienne à notre excellent sacrifice. Les hommes l’apportent dans chaque maison. Agni est devenu leur messenger, transmettant les offrandes. En choisissant Agni, ils choisissent celui qui a de sages intentions.

5 – Pour toi, Ô Agni, est cette parole, la plus douce, pour toi sont ces pensées. Que le Bonheur soit dans nos cœurs. Pour toi est cet hymne qui coule comme une grande rivière. Ils la traversent avec puissance, car elle les fait croître.

6 – Toi Agni, tu as trouvé les Angiras, alors que tu étais placé dans la caverne, habitant

---

1 Qui apportent le soma.

2 Les deux pièces de l’arani.

dans chaque bûche de bois. Tu nais par la friction très puissante<sup>3</sup>, c'est pourquoi on t'appelle Fils de la force, Ô Angiras.

---

## Mandala 5 ; Hymne 12

À Agni

Rishi : sutambhara âtreya

Mètres : triṣṭup ; svarāṭpañkti ; nicṛttriṣṭup

1 – Pour le grand, pour Agni, pour le sacrifiant, jusqu'au taureau de la vérité, pour le sage Asura, je sacrifie par ma bouche, comme du beurre clarifié. J'apporte mon hymne au puissant, en lui faisant face.

2 – Ô toi qui connais la vérité, toi qui es conscient de la vérité, libère les nombreux flots de la vérité. Je ne vais pas avec force ni duplicité, je cherche la vérité du puissant Asura.

3 – Comment, Ô Agni, toi qui observes la vérité par la vérité, tu prends conscience de mon nouveau chant ? Le dieu qui boit les offrandes au bon moment me connaît. Je ne connais que lui, celui qui conquiert des richesses.

4 – Qui sont les ennemis hurlants, Ô Agni, qui sont les protecteurs ? Fais gagner les chercheurs du Ciel. Quels sont les protecteurs des sources du mensonge ? Qui sont les protecteurs des paroles fausses ?

5 – Tes amis, inconstants, Ô Agni, ces amis qui étaient bienveillants sont devenus malveillants. Ils se sont blessés d'eux-mêmes par leurs paroles qui prédisaient des désastres.

6 – Celui qui t'appelle au sacrifice par des hommages, Ô Agni, est le vrai maître des puissants rougeâtres. Qu'il vienne jusqu'à cette grande maison et à la postérité de Nahu-sha<sup>1</sup> qui s'étend.

---

## Mandala 5 ; Hymne 13

À Agni

Rishi : sutambhara âtreya

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Nous chantons tes lumières, nous chantons complètement tes lumières, Ô Agni, nous chantons pour ton aide.

2 – Pour Agni, nous concevons un éloge efficace, aujourd'hui, pour celui qui atteint le

---

3 Des deux pièces de bois de l'arani.

1 Un roi. Litt : « voisin ».

Ciel, pour le dieu, alors que nous cherchons des richesses.

3 – Agni se réjouit de notre hymne, lui l’invocateur, qui est ici parmi les hommes, l’être surnaturel, l’homme divin.

4 – Toi Agni, tu t’es étendu comme l’invocateur propice et aimable. Par toi, le sacrifice s’étend.

5 – Toi Agni, le plus fort, fais que les sages croissent lors d’un bon éloge. Donne-nous de bons héros.

6 – Ô Agni, comme une jante entoure les rayons, toi, tu entoures les dieux. Tu fais obtenir le don lumineux.

---

## Mandala 5 ; Hymne 14

À Agni

Rishi : sutambhara âtreya

Mètres : nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; gāyatrī

1 – Éveille Agni par un éloge illuminant l’immortel. Il placera notre offrande parmi les dieux.

2 – Les mortels invoquent dans les sacrifices ce dieu immortel. Il naît pour être vénéré par les hommes.

3 – Oui, ils l’invoquent continuellement, avec une louche dégoulinante de beurre clarifié, lui Agni pour porter l’offrande.

4 – Agni a brillé dès qu’il est né, détruisant les Dasyus et l’obscurité par sa Lumière. Il a découvert les Vaches, les Eaux et le Ciel.

5 – Honorez Agni, le vénérable, le sage, celui dont le dos est brillant de beurre clarifié. Qu’il vienne à moi, écoutant mon appel.

6 – Ils ont fait croître Agni par le beurre clarifié, par des éloges efficaces, par de bonnes pensées éloquentes.

---

## Mandala 5 ; Hymne 15

À Agni

Rishi : dharuṇa âṅgirasa

Mètres : svarāṭpaṅkti ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – J’apporte mon hymne au pieux, au sage qui est célébré, au splendide, à l’ancien.

Baignant dans la Lumière, Agni, l’Asura très favorable, a apporté les richesses, appor-

tant l'opulence.

2 – Par la vérité, ils soutiennent la vérité, le soutien du puissant sacrifice dans le monde intermédiaire le plus lointain. Celui qui supporte est assis sur le support du Ciel. Les hommes qui s'en sont approchés sont nés ou non nés.

3 – Ils étirent les corps<sup>1</sup> qui rejettent le mal et qui donne une grande vitalité, difficile à surpasser, pour l'ancien. Ce nouveau-né, entièrement chanté, peut se presser comme un tigre irrité. Ils se tiennent sans peur tout autour.

4 – Quand, en te répandant comme une mère, tu apportes à chaque individu la nourriture et la vision, et quand tu apportes à l'ancien le don de chaque nourriture, tu viens sous différentes formes par ici.

5 – Maintenant, la force protège la limite de ta force, en trayant pour beaucoup la richesse, Ô Dieu. Cachant ta trace comme un voleur, tu apportes la grande richesse qui éveille. Tu as sauvé Atri.

---

## Mandala 5 ; Hymne 16

À Agni

Rishi : pūru âtreya

Mètres : virāṭṭristuṭ ; bhuriguṣṇik ; bṛhatī

1 – Parce qu'il y a une grande nourriture, tu vénères le dieu Agni, que les mortels ont mis au premier plan, comme Mitra, par des éloges.

2 – Parce qu'il est l'invocateur des hommes aux bras<sup>2</sup> habiles, Agni donne continuellement l'offrande, comme Bhaga, maintes fois.

3 – A cet éloge de ce généreux, à l'ami dont la Lumière croit, à celui qui hurle fort, en qui tous les gens ont placé la noble Lumière<sup>3</sup>

4 – Car, alors, Ô Agni, tu es prêt à la leur donner à ces bons héros. Le Ciel et la Terre, très actifs alentour, sont devenus comme le flot<sup>4</sup>.

5 – Viens vers nous maintenant, Ô Agni. Apporte ici le trésor que l'on chante, et à nous, et aux sages. Nous plaçons le Bonheur près de nous. Sois avec nous dans les combats. Fais-nous croître.

---

1 Les corps d'Agni.

2 Les flammes.

3 La phrase continue dans le shloka suivant.

4 Le flot de Lumière.

## Mandala 5 ; Hymne 17

À Agni

Rishi : pūru âtreya

Mètres : bhuriguṣṇik ; anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; bhurigbṛhaṭī

1 – Ô Dieu, par les sacrifices, le mortel devrait demander de l'aide au puissant. Le peuple devrait appeler Agni à l'aide dans les sacrifices bien réalisés.

2 – Oui, assis, tu penses à celui qui est le plus illustre et respectable, par la compréhension, tu dépasses le Ciel lumineux et agréable.

3 – C'est sûrement par sa respiration et par sa Lumière qu'il a uni la foudre et l'hymne. Les flammes brillent par le flot de sa grande Lumière céleste.

4 – Par l'intention de celui-ci, de celui qui accomplit des actes merveilleux, de celui que l'on voit bien, la richesse vient dans le char. Alors, Agni est celui qui doit être vénéré par l'offrande dans toutes les maisons.

5 – Maintenant, viens vers nous, suis le Soleil jusqu'à son siège précieux. Protège-nous pour notre Bonheur, Ô Fils de la force, toi qui te tiens au-dessus, et viens dans les combats pour nous faire croître.

---

## Mandala 5 ; Hymne 18

À Agni

Rishi : mṛktavāhas dvita âtreya

Mètres : virāḍanuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; bhurigbṛhaṭī

1 – Tôt le matin, Agni, le bien-aimé, l'invité du peuple, doit être honoré. L'immortel se réjouit par les offrandes parmi les mortels.

2 – Pour Dvita<sup>1</sup>, par toi-même, toi qui portes la blessure, habilement, pour l'habile, qu'il reçoive le soma que l'on vénère au bon moment, toi l'immortel.

3 – Pour vous, je sacrifie avec l'hymne au généreux, qui doit vivre longtemps, dont le char se manifeste, donnant des Chevaux.

4 – Ou, parmi eux, une excellente pensée qui protège les éloges dans la bouche. La jonchée de Kusha a été étendue partout, pour l'homme céleste<sup>2</sup>, pour les récitation.

5 – Pour ceux qui m'ont donné cinq cents Chevaux pour notre vénération commune, pour les généreux, fais une grande récitation lumineuse et qui élève, pour les hommes, pour l'immortalité des hommes.

---

1 Litt : « deuxième ».

2 Agni.

---

## Mandala 5 ; Hymne 19

À Agni

Rishi : vavri âtreya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; anuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; nicṛtpañkti

1 – Celles qui sont faibles<sup>1</sup> naissent d'un endroit caché. Vavri<sup>2</sup> ne comprenait pas. Se tenant près de sa mère, il est très visible.

2 – Vigilants, les hommes ont appelé ceux qui boivent ensemble<sup>3</sup>. Ils sont entrés dans les solides places fortes.

3 – Les enfants de Svaitreya<sup>4</sup> ont grandi, avec les hommes. Brihadukta<sup>5</sup>, un collier en or autour du cou, cherche la force avec le soma, de cette façon.

4 – Comme le cher lait du désir<sup>6</sup>, j'apporte à mes frères et sœurs le vase contenant la force chaude<sup>7</sup>, ne décevant pas, ne trahissant jamais.

5 – Jouant, Ô Rayon de Lumière, viens vers nous, tu es le dieu qui unit les connaissances avec la Lumière. Lance tes flammes bien acérées comme un guerrier de fait de son arme pointue, Ô toi qui es dans le foyer.

---

## Mandala 5 ; Hymne 20

À Agni

Rishi : prayasvanta âtreya

Mètres : virāḍanuṣṭup ; nicṛḍanuṣṭup ; pañktiḥ

1 – Ô Agni, Toi qui obtiens la force, tu penses à la richesse. Notre compagnon de joug, celui qui doit être célébré par des hymnes, est vénéré parmi les dieux.

2 – Ô Agni, ceux qui ne peuvent pas aller à toi, grandis de la puissance de la force, rejettent la haine, l'hypocrisie de ceux qui ne suivent pas la loi<sup>8</sup>.

3 – Nous te choisissons comme invocateur, Ô Agni, toi qui nous guides jusqu'au but dans les sacrifices. Nous t'appelons par les anciens hymnes qui nous réjouissent.

---

1 Les jeunes flammes.

2 Litt : « endroit caché ».

3 Les dieux.

4 Litt : « la brillance de la Lumière ».

5 Litt : « vaste récitation ».

6 Le sperme.

7 Le soma.

8 La loi divine.

4 – Donc, puisque tu nous viens à l’aide, Ô Puissant, chaque jour, pour la richesse et pour la vérité, Ô Toi qui fais bien les choses, puissions-nous être ivres ensemble avec les vaches, puissions-nous être ivres ensemble avec les héros.

---

## Mandala 5 ; Hymne 21

À Agni

Rishi : sasa âtreya

Mètres : anuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; svarāḍuṣṇik ; nicṛdbṛhatī

1 – Comme Manu, nous t’installons. Comme Manu, nous t’allumons. Ô Agni, Ô Angiras, sacrifie aux dieux celui qui cherche les dieux.

2 – Car, Ô Agni, tu te réjouis quand tu t’es allumé parmi les enfants de Manu. Les louches vont à toi, suivant le bon ordre, à toi qui es bien né et qui boit du beurre clarifié.

3 – C’est toi que tous les dieux ont fait de toi le messager. Allume le feu pour le sage qui vénère les dieux dans les sacrifices.

4 – Le mortel devrait invoquer Agni pour les dieux par le sacrifice aux dieux. Ô Lumineux, brille quand tu es bien allumé. Assois-toi sur la matrice de la vérité<sup>1</sup>, assois-toi sur la matrice de la paix.

---

## Mandala 5 ; Hymne 22

À Agni

Rishi : viśvasāman âtreya

Mètres : svarāḍuṣṇik ; virāḍanuṣṭup ; bṛhatī

1 – Comme Atri, Ô Vishvasāman<sup>2</sup>, chante-lui la pure Lumière, toi qui dois être allumé dans les sacrifices, l’invocateur plus charmant de la maison.

2 – Installez Agni Jâtavedas, le dieu et le sacrificateur. Que le sacrifice se déroule suivant le bon ordre, aujourd’hui, lui qui reçoit tous les dieux.

3 – Nous, les mortels, avons pensé à toi avec un esprit aiguisé, toi le dieu, pour de l’aide, de la nourriture. Nous fixons notre esprit sur le désirable.

4 – Sois conscient, Ô Agni, de cette parole puissante venant de nous. Toi qui as de belles mâchoires comme le maître de maison, les enfants d’Atri croissent avec les louanges, les enfants d’Atri resplendent.

---

1 Sur le foyer d’Agni.

2 Litt : « qui a toutes les richesses ».

---

## Mandala 5 ; Hymne 23

À Agni

Rishi : dyumna viśvacarṣaṇi âtreya

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; nicṛtpaṅkti

- 1 – Agni, apporte ici la richesse, la plus puissante de ta splendeur, par l'énergie, celle qui gagne dans les combats, pour toute l'humanité, devant ses yeux.
- 2 – Ô puissant Agni apporte ici la richesse qui fait gagner les combats. Car tu es extraordinaire et vrai par le don de la force, riche en vaches.
- 3 – Car, avec le gazon sacré étendu, tous les humains unis te suivent comme l'invocateur aimé dans les bonnes maisons pour beaucoup de choses désirables.
- 4 – Car, bien sûr, celui-ci donne la puissance à tous les hommes contre les insidieux. Ô Agni, fais nous prospérer dans les maisons, Ô Resplendissant, Brille brillamment, brille lumineusement.

---

## Mandala 5 ; Hymne 24

À Agni

Rishis : bandhu gaupāyana, śrutabandhu gaupāyana,  
subandhu gaupāyana, viprabandhu gaupāyana ou bandhu laupāyana,  
śrutabandhu laupāyana, subandhu laupāyana, viprabandhu laupāyana

Mètres : pūrvārdhdasya sāmṇī bṛhatyuttarārdhdasya bhurigr̥hatī ;  
pūrvārdhdasyottarārdhdasya ca bhurigr̥hatī

- 1 – Ô Agni, sois notre sauveur le plus proche et sois notre bienveillant protecteur.
- 2 – Excellent Agni, viens vers nous et donne-nous la richesse la plus splendide.
- 3 – Éveille-nous et écoute notre invocation. Tiens-nous à l'écart de tous les dangers.
- 4 – Ô Toi, le plus lumineux, le brillant, nous allons maintenant vers nos amis.

---

## Mandala 5 ; Hymne 25

À Agni

Rishi : vasūyava âtreya

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; bhurigr̥gṇik

1 – Je chante le dieu Agni pour son aide, il est excellent pour nous, le fils des rishis hurlant. Le possesseur de la vérité nous protège de la haine.

2 – Car, il est vrai, celui que les anciens dieux ont allumé. L’invocateur à la voix agréable est riche en Lumière grâce à ses flammes.

3 – Illumine-nous ensemble, toi qui es le meilleur et le plus beau. Fais briller les richesses, illumine-nous avec les excellents hymnes, Ô toi qui es désirable.

4 – Agni règne parmi les dieux, il entre dans les mortels<sup>1</sup>. Agni nous apporte l’offrande. Vénérez Agni par vos pensées.

5 – Agni donne à l’homme pieux un fils, le plus hautement renommé, possédant les plus hauts mantras, qui ne peut être vaincu, faisant la renommée de son maître.

6 – Agni, le puissant seigneur, donne la capacité<sup>2</sup> par le combat avec les hommes. Agni fait se déplacer rapidement le Cheval rapide, qui devient vainqueur, invincible.

7 – Ce qui apporte le plus, c’est pour Agni. Chante la vastitude riche en Lumière. La richesse est comme une bufflonne pour toi, les énergies s’élèvent pour toi.

8 – Tes flammes sont brillantes, elles chantent comme une pierre à presser, et selon comment hurle le tonnerre, elles s’élèvent jusqu’au Ciel.

9 – Ainsi, à la recherche de richesses, nous avons vénéré Agni, le puissant. Sa volonté est de nous emmener au-delà de l’hostilité, comme dans un bateau.

---

## Mandala 5 ; Hymne 26

À Agni

Rihsi : vasūyava âtreya

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Ô Agni, avec ta splendeur et ta langue agréable, Ô Dieu, tu amènes les dieux et tu sacrifies, Ô Être surnaturel.

2 – Nous nous approchons de toi qui dégoulines de beurre clarifié, toi d’apparence lumineuse, d’apparence céleste. Amène les dieux aux réjouissances.

3 – Ô Sage lumineux, nous t’allumons, toi qui es invité à la fête, dans le vaste sacrifice, Ô Agni.

4 – Ô Agni, viens vers nous avec tous les dieux pour le donneur d’offrandes, tu es l’invocateur que nous avons choisi.

5 – Apporte au sacrifiant qui presse le soma la puissance héroïque. Assieds-toi sur la jonchée de Kusha avec les dieux.

---

1 Par l’illumination.

2 La capacité de gagner.

6 – Parfaitement allumé, Ô Agni qui gagne mille richesses, tu nourris<sup>1</sup>, toi le messager des dieux qui mérite des louanges.

7 – Installez Agni Jâtavedas, le porteur d’oblation, le plus jeune, le dieu, le sacrificateur.

8 – Que le sacrifice se déroule dans le bon ordre aujourd’hui, celui qui englobe le mieux les dieux. Étendez la jonchée de Kusha sur le siège.

9 – Que les Maruts, les Ashvins, Mitra et Varuna s’assoient. Les dieux avec tous les gens.

---

## Mandala 5 ; Hymne 27

À Indra et Agni

Rishis : tryaruna traivṛṣṇa et trasadasyu paurukutsya sauhotra  
et aśvamedha bhārata (ensemble) ou atri bhauma

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhuriguṣṇik ; virāṭtriṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Le maître de maison m’a donné deux bœufs avec un char à bœufs, lui le plus attentif, le plus généreux Asura. Tryaruna<sup>2</sup>, fils de Trivsan<sup>3</sup> est célèbre par ses dizaines de milliers<sup>4</sup>, Ô Agni Vaishvânara<sup>5</sup>.

2 – À celui qui me donne cent vint bovins et deux bœufs rougeâtres attelés solidement, à Tryaruna donne une protection, Ô Agni Vaishvânara, toi qui fais croître et qui es bien glorifié.

3 – Comme cela, celui devant qui les Dasyus tremblent<sup>6</sup> accepte volontiers le plus récent et le plus nouvel hymne. Tryaruna appelle de nombreux hymnes que je t’ai fait par une Union de puissante nature.

4 – Celui qui dit au sage de l’Ashvamedha<sup>7</sup> « qu’il me donne le Trésor par le mantra, qu’il le donne à, celui qui recherche la vérité et la sagesse ».

5 – A qui sont consacrés ces cent tachetés qui me procurent le plus grand Bonheur ? Ceux qui donnent à l’Ashvamedha les trois mélanges de soma et de lait, comme les gouttes de soma ?

6 – Ô Indra et Agni, obtenez dans l’Ashvamedha une centaine de dons et des bons héros, et donnez-nous la supériorité, comme le vaste Soleil divin qui ne vieillit pas.

---

1 Tu nourris notre esprit.

2 Litt : « trois rougeâtres ».

3 Litt : « trois fois puissant ».

4 De tête de bétail.

5 Litt : « roi du peuple ».

6 Indra.

7 Le sacrifice au Cheval.

---

## Mandala 5 ; Hymne 28

À Agni

Rishi : viśvavārā âtreṃyī

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Bien allumé, Agni a fixé sa flamme au Ciel. Face à l’Aurore, il brille de loin. Elle vient chaque jour avec les hommages, tournée vers les dieux, procurant des offrandes dégoulinantes de beurre clarifié.

2 – Quand tu es bien allumé, tu règues sur l’immortalité, t’unissant à nous pour notre bien-être. Tu donnes toutes les richesses. Tu avances comme un invité, Ô Agni. Tu t’assois devant et tu donnes.

3 – Ô Agni, que les richesses soient les plus hautes grâce à ta grandeur et à ta bonté, malgré les hostilités. Viens vers le père de famille qui tient bien sa maison et tiens-toi au-dessus des puissances hostiles.

4 – Je vénère le puissant Bonheur que tu donnes, Ô Agni le bien allumé. Tu es le taureau ayant toutes les richesses. Tu illumines dans les sacrifices.

5 – Quand tu es bien allumé, des offrandes sont offertes au feu, tu vénères les dieux, tu fais de bons sacrifices, car, toi, tu es le porteur d’offrandes.

6 – Honorez et vénérez Agni dans le sacrifice qui les offre<sup>1</sup>. Demandez-lui d’être le porteur d’offrandes.

---

## Mandala 5 ; Hymne 29

À Indra

Rishi : gaurivīti śāktya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭpañkti

1 – Les hommes ont trois coutumes<sup>2</sup> et trois divins feux brillants qu’ils ont installés. Les Maruts, aux esprits purs, t’honorent. Tu es leur rishi, un sage.

2 – Quand les Maruts ont vénéré Indra qui s’était enivré<sup>3</sup> en buvant du jus qui illumine, il a pris la foudre. Après avoir brisé Ahi, il a libéré les eaux courantes.

3 – Et vous, les prêtres, vous les Maruts, Indra devrait boire de ce bon jus de soma que

---

1 Qui offre les richesses.

2 Les trois pressurages du soma, le matin, le midi et le soir.

3 De soma, rien à voir avec l’alcool.

j'ai pressé. Parce que c'est son offrande, il a trouvé les Vaches après avoir tué le Dragon<sup>1</sup> après avoir bu.

4 – Ensuite, il a soutenu le Ciel et la Terre, qui sont séparés, bien enveloppés. Il a fait peut à l'animal de la forêt. Éjectant celui qui avale, Indra a tué les démons qui reniflent bruyamment.

5 – Et, suivant ta volonté, Ô Généreux, tous les dieux t'ont donné du soma à boire. Quand les rougeâtres du Soleil s'envolent devant lui, les existences de couleurs variées sont dessous.

6 – Quand le généreux, par sa foudre, a détruit joyeusement les quatre-vingt-dix-neuf villes, les Maruts vénèrent Indra ensemble. Par la parole et par une triple offrande<sup>2</sup>, il tourmente le Ciel.

7 – Comme un ami pour un ami, Agni a cuit rapidement trois cents bufflonnes selon la volonté<sup>3</sup>. Indra a bu d'un coup les trois lacs de soma pressé par les hommes, pour tuer Vritra.

8 – Quand les trois cents bufflonnes ont été mangées, et les trois lacs de soma coulant, tous les dieux ont appelé Indra pour qu'il l'apporte<sup>4</sup>, quand il a tué Ahi.

9 – Quand, Ô Indra, vous<sup>5</sup> êtes allés à la maison de Ushana<sup>6</sup> avec des Chevaux puissants et rapides. De cette façon, comme un conquérant, tu es allé en char avec Kutsa et les dieux. Tu as battu Shushna.

10 – Tu as agrandi une roue du Soleil pour Kutsa, de l'autre, tu as fait de l'espace pour celui qui surmonte les difficultés. Tu as tué les Dasyus sans nez<sup>7</sup>, par la violence, dans la maison<sup>8</sup>, ceux qui ont une parole blessante.

11 – Les éloges de Gauriviti<sup>9</sup> t'ont fait croître. Tu as frappé Pipru<sup>10</sup> pour Vaidathina<sup>11</sup>. Rijishvan t'a amené ici pour l'amitié, préparant ce qui doit être préparé. Tu as bu de ce soma.

12 – Les Navagvas<sup>12</sup> et les Dashagvas<sup>13</sup> ayant pressé le soma, chantent Indra par les rayons de Lumière. Les hommes zélés ont découvert la cachette des troupeaux de

---

1 Ou le serpent : Ahi.

2 Matin, midi et soir.

3 La volonté d'Indra.

4 Qu'il apporte la Lumière, le Brahman, l'absolu.

5 Indra et Kutsa.

6 Litt : « qui désire ».

7 Ou sans bouche. C'est ce mot qui a fait penser à Max Muller que les Dasyus étaient des dravidiens (qui pourtant ont un nez et une bouche comme tout le monde).

8 Le mot maison est à prendre dans le sens de maison de l'âme, de l'esprit...

9 Litt : « bufflonne heureuse ».

10 Litt : « qui traverse, qui protège ».

11 Un rishi descendant, naturel ou spirituel de Vidathi.

12 Litt : « qui vont par neuf ». Probablement un mètre ou des amateurs de ce mètre.

13 Litt : « qui vont par dix ».

Vaches et les ont libérés.

13 – Comment, maintenant, faire connaître, Ô Généreux, tes actes héroïques alentour ? Et les nouveaux que tu feras, Ô Toi le plus puissant ? Nous te le dirons dans les assemblées.

14 – Tu as fait ces nombreuses actions, Ô Indra, par ta nature, par ta force irrésistible. Maintenant, par ces actes que tu as entrepris, Ô Puissant, contrairement à toi, il n’y a personne pour contrer ta force violente comme moyen de subsistance.

15 – Ô Indra, réjouis-toi de cet hymne qui a été fait, comme les nouveaux qui seront faits pour toi, les plus forts. Comme des vêtements beaux et bien faits, je les ai fabriqués comme un char, moi le sage artisan.

---

## Mandala 5 ; Hymne 30

À Indra

Rishi : babhru âtreya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpañkti ; pañktiḥ ; virāṭtriṣṭup

1 – Où est ce héros ? Qui a vu Indra dans son char rapide tiré par des rougeâtres ? Ce porteur de foudre qui va au jus de soma viendra à la maison quand il sera bien invoqué, apportant la protection.

2 – J’ai vu sa trace en secret, j’ai suivi la trace du puissant qui l’a laissée, en le cherchant. J’ai demandé aux autres et ils m’ont dit « Nous les hommes, pouvons-nous atteindre Indra quand nous sommes éveillés ? ».

3 – Proclamons maintenant, dans le jus<sup>1</sup>, ces choses qui nous réjouissent et qui ont été faites par toi, Ô Indra. Il écouterà ceux qui ignorent la connaissance et ceux qui la connaissent. Celui-ci a soutenu entièrement l’armée<sup>2</sup>.

4 – Tu as rendu ton esprit ferme dès que tu es né, Ô Indra, même seul, tu t’impliques dans le combat à un haut degré. Par ta grande force, tu as rendu ta flèche dure comme une pierre. Tu as fait la connaissance des Vaches rougeâtres.

5 – Quand tu es né le premier, portant ce nom célèbre d’ailleurs, même les dieux ont eu peur d’Indra. Il a conquis toutes les eaux ayant un démon comme époux.

6 – Ces Maruts, très favorables, t’ont vénéré par cet hymne lumineux, en pressant la plante. Le serpent vaniteux, étant couché sur les eaux, Indra vaincra l’illusion par des illusions puissantes.

---

1 Quand le soma fait son effet.

2 L’armée de ceux qui cherchent les dieux. Là encore, bien entendu, il s’agit d’une image basée probablement sur des faits antérieurs.

7 – Tu as distingué les hommes qui négligent ce qui est bon, stimulant le don, Ô Généreux, lumineux par la Vache. Donc, quand tu as tourné la tête du Dâsa Namuchi<sup>1</sup>, tu as désiré venir parmi les humains.

8 – Car tu as fait de nous tes amis, Ô Indra, après avoir blessé avec une pierre la tête du démon Namuchi qui est parti en hurlant comme les roues d’un char, comme le Ciel et la Terre, pour les Maruts.

9 – Parce que les démons ont fait des femmes ses armes, que peuvent-elles me faire ? Ses armées n’ont pas de force. Oui, il a vu les deux lumières, Indra s’est donc avancé au milieu du combat contre les Dasyus.

10 – Séparées vraiment de leurs veaux, les Vaches allaient de tous côtés, ici et là. Avec ses amis, Indra les a libérées quand les bons jus de soma l’ont enivré.

11 – Quand les gouttes de soma, bien agitées par Babhru<sup>2</sup>, l’ont enivré, le taureau a poussé un hurlement dans les maisons. Indra, le destructeur de forteresses, qui boit ce qui brille<sup>3</sup>, a redonné des Vaches rougeâtres.

12 – Les Rushamas<sup>4</sup> ont fait un acte favorable en donnant quatre mille Vaches, Ô Agni. Nous avons accepté les dons faits par Rinamchaya, le plus viril des hommes.

13 – Les Rushamas, superbes, m’ont envoyé à la maison avec des milliers de Vaches, Ô Agni. Les puissants jus de soma l’ont enivré quand la nuit se terminait.

14 – Cette nuit s’est éclairée en Rinamchaya quand elle finissait, en le roi des Rushamas. Comme un Cheval rapide et puissant, libre, Babhru a gagné les quatre mille<sup>5</sup>.

15 – Nous avons accepté les quatre mille Vaches des Rushamas, Ô Agni. Nous avons accepté le pot métallique qui a été chauffé ayant été mis sur le feu. Ce pot inspire les sages.

---

## Mandala 5 ; Hymne 31

À Indra, Kutsa

Rishi : avasyu âtreya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; svarâṭpañkti ; virâṭtriṣṭup

1 – Indra, le Généreux, a fait descendre son char, celui qui l’avait fait monter. Comme un bouvier, il libère les troupeaux de bétail. Indemne, il va le premier chercher les trésors.

---

1 Un Dâsa. Litt : « qui ne perd pas ».

2 Litt : « brun rougeâtre ».

3 Le soma.

4 Des amis d’Indra.

5 Quatre mille Vaches.

2 – Cours jusqu’ici, Ô possesseur de Chevaux bais, ne sois pas désagréable, unis-toi à nous, Toi à qui l’on a donné des Chevaux bais. Car il n’y a sûrement rien de mieux que Toi, Ô Indra, tu as fourni des célibataires aux femmes en attente.

3 – Quand il est né comme la force de ses forces, Indra a montré tous ses propres pouvoirs. Il a stimulé ceux qui traient bien et les a fait grandir. Il a fait croître la plus grande Lumière au-delà des ténèbres.

4 – Les Anus<sup>1</sup> ont fabriqué un char pour tes Chevaux. Tvashtri a fabriqué ta foudre, Ô toi qui es invoqué. Que les mantras fassent croître celui qui cherche la grandeur par les rayons de Lumière, comme Indra qui a tué Ahi.

5 – Quand, pour toi le Taureau, les puissants et les pierres à presser t’honorent en harmonie avec Aditi, les jantes ont conduit Indra à écraser les Dasyus qui n’ont pas de Chevaux et qui n’ont pas de char.

6 – Que je proclame tes anciennes actions, et celles que tu as faites plus tard, Ô Généreux ! Quand, toi qui possèdes l’énergie, tu as séparé le Ciel et la Terre, gagnant les eaux, brillantes d’humidité, pour les hommes.

7 – Ceci est ton action, Ô Toi le sage qui fait des actes merveilleux, en tuant le dragon, tu as mesuré ta force, là-bas. Tu as attrapé même la magie de Shushna. Tu as chassé les Dasyus qui se sont enfuis.

8 – Tu as arrêté les eaux, Ô Toi qui trais bien, les apportant à Yadu et Turvasha, Ô Indra. Tu as apporté la force à Kutsa quand les dieux l’ont donné à vous deux et Ushana.

9 – Ô Indra et Kutsa, que les Chevaux vous emmènent avec le char près de notre oreille. Vous l’avez sorti<sup>2</sup> de l’eau, hors de son siège, et chassé les ténèbres hors du cœur du Généreux.

10 – Même ce sage, désirant de l’aide, a attelé les Chevaux du vent, bien faciles à atteler. Tous les Maruts étaient tes amis, Ô Indra. Leurs mantras ont fait grandir ta puissance, Ô Indra.

11 – Le char du Soleil, devant, errant alentour, qu’il mettra derrière, s’arrête et accélère. Celui qui est de couleurs variées, apportant la roue, il la détache. En la plaçant devant, il gagnera notre intention.

12 – Cet Indra est venu pour être vu des hommes, désirant un ami qui a pressé le soma. La pierre à presser, celle qui chante, sera amenée jusqu’à l’autel, celle que les Adhvaryas<sup>3</sup> utilisent agilement.

13 – Ceux qui se réjouissent, qu’ils continuent à se réjouir maintenant. Que les mortels ne rencontrent pas l’angoisse, Ô Immortel. Tu as gagné les pieux. Place la force dans ces hommes parmi lesquels nous pouvons être.

---

1 Les enfants d’Ânu, un roi non ârya habitant le nord du pays ou de l’autre côté de l’Indus.

2 Le mot sanskrit signifie souffler.

3 Prêtres secondaires.

---

## Mandala 5 ; Hymne 32

À Indra

Rishi : gātu âtreya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; bhurikpaṅkti

1 – Tu as cassé la source, tu as ouvert la caverne. Tu as apaisé les flots en colère. Quand, Ô Indra, tu as libéré la grande montagne, tu as libéré les flots, tuant les Dânavah<sup>1</sup>.

2 – Toi, le porteur de foudre, tu as apporté rapidement les sources de la montagne, celles qui avaient été troublées au fil des saisons. Après avoir tué Ahi, même couché par Terre, tu as montré ta force, Ô puissant Indra.

3 – Par ses pouvoirs, Indra l’a tué avec l’arme de la grande bête sauvage. Indra est fier, seul et irrésistible. Une autre<sup>2</sup> est née, plus forte.

4 – Celui-ci, ivre de son propre pouvoir, fils de la vapeur, grandissant bien, a bougé dans l’obscurité. Le premier puissant a tué avec sa foudre Shushna, éteignant par sa force la colère des Dânavas.

5 – Celui-ci, connaissant le point faible de l’invulnérable, assis, avec sa volonté, lors de la présentation de ce qui donne l’ivresse, dominant bien, a désiré combattre les ténèbres dans une maison sûre.

6 – Oui, celui-ci, allongé et très gonflé, ayant grandi dans l’ombre, dans les ténèbres, lui, a fait que le taureau Indra, enivré du jus de soma, l’a relevé et l’a tué.

7 – Quand Indra a levé son arme contre le grand Dânava, puissant, inattaquable, dans l’offrande de la force, il a blessé la créature, la pire de toutes.

8 – Celui-ci, insatiable, buveur de miel<sup>3</sup>, couché sur le flot, a cassé la caverne très fort. Donc, le grand tueur sans pieds, à la parole qui tue, l’a fait tomber dans les maisons.

9 – Qui peut vérifier que cette flamme puissante apporte le seul trésor irréprochable ? Même ces deux déesses<sup>4</sup> ont peur de l’extension, de la force d’Indra.

10 – La hache céleste<sup>5</sup> s’incline devant Indra, comme un celui qui désire le chant.

Quand il joint sa force à eux, tous les peuples s’inclinent devant sa magnifique nature.

11 – J’entends parler de toi comme étant né le seul maître de l’existence, appartenant aux cinq peuples, resplendissant parmi les hommes. Mes appels l’ont saisi du plus récent hymne à Indra, le soir et à l’aube.

---

1 Des démons, fils d’une démons : Dânu.

2 Une autre arme.

3 Le soma.

4 Le Ciel et la Terre.

5 La foudre.

12 – Car, oui, j’entends parler de toi comme donnant le trésor aux sages au bon moment. Tes amis déposent à tes pieds, pour toi, les mantras que tu désirais et que tu saisis.

---

## Mandala 5 ; Hymne 33

À Indra

Rishi : saṃvaraṇa prājāpatya

Mètres : pañktiḥ ; bhurikpañkti ; svarātpañkti ; nicṛtpañkti ;  
triṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Je chante un grand éloge pour le grand, puissant parmi les hommes non puissants, pour Indra. Celui qui est né parmi les gens, avec un bon esprit, qui a obtenu la force, a compris l’éloge des mortels.

2 – Toi, Indra, par nos chants, tu as fixé les lanières du joug des rougeâtres, toi le taureau. Tu fais venir les forces, selon ta volonté, Ô Généreux. Tu feras gagner le noble sur les gens<sup>1</sup>.

3 – Ces Chevaux qui sont à toi ne seront pas dételés par nous, Ô Sublime Indra, quand les faux veulent la dévotion. Tiens-toi sur ce char, Ô Porteur de foudre, toi qui de bons Chevaux. Tiens tes rênes, Ô Dieu.

4 – Parce que beaucoup d’hymnes sont pour toi, Ô Indra, tu as combattu pour la Vache sur les sols fertiles. Tu as aussi façonné ta propre maison en toi, identique au Soleil, et façonné le nom du Dâsa.

5 – Nous sommes à toi Indra, tous ces gens, qui ont la connaissance, en troupe, roulent dans des chars. Il peut venir vers nous, comme Bhaga, respirant et sifflant comme un serpent,

6 – Car, Indra, la force désirable est en toi, ainsi que des pouvoirs de héros, comme un immortel qui fait des actes virils. Donne-nous la richesse aux couleurs variées, toi qui as tous les biens. Tu es vénéré par le noble puisque tu donnes beaucoup de trésors.

7 – Alors, aide-nous avec tes aides. Protège les chanteurs et les sages, Ô Puissant, et sois satisfait de ceux qui t’offrent la peau du bon et agréable jus de soma, toi qui connais la force.

8 – Et ceux<sup>2</sup> qui me sont donnés par Trasdasyu<sup>3</sup>, les fils de Purukutsa, le sage doré<sup>4</sup>. Que ces dix-rouge pâle me transportent. Je suis uni aux intentions de Gairiksita<sup>5</sup>, maintenant.

---

1 Sur les gens ordinaires.

2 Probablement des Chevaux.

3 Indra. Litt : « devant qui les Dasyus tremblent ».

4 Ou illuminé.

5 Litt : « celui qui vit sur la montagne ».

9 – Et ceux-ci, les Chevaux bais, donnés par Mârutâshva<sup>1</sup>, les Chevaux gagnés par la volonté de la connaissance. Et les milliers que Cyavatâna<sup>2</sup> m’a donnés. Le noble a vénéré la beauté comme un joyau.

10 – Qu’ils me transportent, ces Chevaux lumineux de Dhvanya<sup>3</sup> Lakshamana<sup>4</sup>, par la grandeur de sa richesse, qu’ils viennent comme les Vaches vont à l’étable du rishi Samvarana<sup>5</sup>.

---

## Mandala 5 ; Hymne 34

À Indra

Rishi : saṃvaraṇa prājāpatya

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; virāḍjagatī

1 – N’ayant pas d’ennemi, ne vieillissant pas, possédant le Ciel, il va de son pouvoir infini, accomplissant des actes merveilleux. Pressez, préparez pour celui à qui les mantras sont adressés beaucoup d’éloges et le don qui fait traverser.

2 – Celui qui a rempli son ventre de soma, le généreux, s’est enivré du doux, de la plante, quand Ushana, le grand destructeur, tenait l’arme à mille pointes pour tuer l’animal sauvage.

3 – Quiconque presse le soma pour lui dans la chaleur ou quiconque le fait dans le froid, devient sûrement céleste. Le puissant, le pur, le généreux est un ami du sage. Il observe l’ornement qui embellit le corps.

4 – Le puissant ne fuit pas celui dont il a tué le père, la mère ou le frère. Lui, il s’étend comme un conquérant de richesses et poursuit ceux qui commettent des agressions.

5 – Il n’a pas le désir de prendre les offrandes, par cinq ou par dix. Il ne s’unit pas à ceux qui ne pressent pas, même aux riches. Il surpasse, de cette manière, ceux qui tuent ou ceux qui hurlent. Il distribue<sup>6</sup> à ceux qui sont dévoués aux dieux dans l’étable remplie de Vaches.

6 – Très énergique, juste au bon moment, traînant une roue, il est différent de celui qui ne presse pas, il fait croître celui qui presse. Indra qui terrifie selon son bon plaisir, tranquillise l’Ārya et chasse le Dasyu.

7 – Il conduit la nourriture des avarés pour la voler, mais il distribue les richesses

---

1 Litt : « Cheval appartenant aux Maruts ».

2 Litt : « qui secoue ».

3 Litt : « qui éteint la colère ».

4 Litt : « visible de loin »

5 Le rishi qui a composé cet hymne. Litt : « qui recouvre ».

6 La Lumière, les richesses spirituelles.

joyeuses aux pieux. Il n'apporte sûrement pas beaucoup de richesses à tous les hommes, à ceux qui ont provoqué sa forte colère.

8 – Lorsque Indra le généreux a uni les deux hommes très riches avec toutes leurs troupes, parmi les Vaches brillantes, celui qui fait trembler a fait s'élever l'un et hurler l'autre. Il a libéré les Vaches vivantes.

9 – Je chanterai Âgniveshi<sup>1</sup> Shatri, qui a gagné mille combats, l'Ârya aux plus hautes intentions. Pour lui, les eaux gonfleront ensemble. En lui, qu'il y ait la domination, la puissance et la véhémence.

---

## Mandala 5 ; Hymne 35

À Indra

Rishi : prabhūvasu ângirasa

Mètres : svarāḍuṣṇik ; nicṛdanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ;  
bhuriganuṣṭup ; anuṣṭup ; bhurigbṛhatī

1 – Ta volonté est de nous donner le meilleur dans la nourriture, Ô Indra. Apporte-nous ta puissance efficace pour nous faire gagner les combats difficiles à traverser.

2 – Quand, Ô Indra tu as quatre, ou trois, Ô héros, ou cinq peuples, apporte cette bonne protection pour nous.

3 – Nous appelons la protection énergique tant désirée du plus puissant, car tu es né imbattable par les vivants.

4 – Oui, tu es puissant, tu es né pour la richesse. La puissance virile est à toi. Ton esprit audacieux a sa propre domination. Ta virilité, Ô Indra, détruit les ennemis.

5 – Toi, Indra, qui possède les pierres, fais descendre le mortel qui cherche l'immortalité avec son char, Ô Toi qui as fait cent actions, Ô Maître de la force.

6 – Toi, le plus grand tueur de Vritra, les hommes t'appellent le premier, sur la jonchée de Kusha étendue, dans les nombreuses confrontations. Ils appellent le victorieux.

7 – Ô Indra, rends notre char invincible, celui qui nous amène dans les combats, ce char bien attelé qui extrait la force de chaque richesse.

8 – Viens vers nous, Indra, notre char déborde grâce à l'abondance. Pussions-nous obtenir le flot divin pour nous-même, Ô Toi le plus puissant ? Nous avons placé l'éloge dans le Ciel.

---

1 Ancien rishi, l'un des fondateurs de l'ayurveda. Litt : « vêtu de feu ».

## Mandala 5 ; Hymne 36

À Indra

Rishi : prabhūvasu âṅgīrasa

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; jagatī

1 – Qu’il vienne ici, cet Indra, qui sait donner les richesses et les biens. Comme un buffle assoiffé qui parcourt le désert, qu’il boive l’extrait de la fibre jusqu’à satisfaire son désir.

2 – Le soma monte dans tes joues et tes mâchoires, Ô Toi qui possèdes des Chevaux, comme le soma pousse sur le dos de la montagne. Comme un roi qui se dépêche, puissons-nous nous enivrer tous par des hymnes, Ô Toi qui es invoqué par beaucoup ?

3 – Comme une roue qui roule, mon esprit tremble de peur inconsciemment, Ô Toi qui es invoqué par beaucoup, possesseur de la pierre, le prêtre chanteur qui est toujours réjoui. Maintenant, je demanderai, Ô Généreux, beaucoup de richesses.

4 – Ce chanteur, comme une pierre à presser, élève sa voix vers toi, Indra, te désirant. Avec ta main gauche, Généreux, riche en Chevaux, tiens la richesse, avec ta main droite, ne sois pas anxieux.

5 – Par ta puissance, fais nous grandir jusqu’au Ciel. Par ta puissance tu l’apportes<sup>1</sup>, aux Chevaux bais. Par ta puissance, rends ce char puissant, Ô toi qui as de belles joues, par ta puissance, Ô porteur de foudre, tu apportes les dons.

6 – Celui qui est riche en héroïsme m’a donné deux Chevaux rouges, fidèles, avec trois cents<sup>2</sup>. Que les jeunes hommes s’inclinent devant Shrutaratha<sup>3</sup>, qui vénère les Maruts.

---

## Mandala 5 ; Hymne 37

À Indra

Rishi : atri bhauma

Mètres : nicṛttriṣṭup ; nicṛtpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Il<sup>4</sup> s’aligne sur la splendeur du Soleil, bougeant gracieusement, dégoulinant de beurre clarifié. Pour lui, les Aurores se lèvent sans cesse, disant : « pressons le soma pour Indra ».

2 – Avec son feu bien allumé et la jonchée de Kusha bien étalée, avec le jus de soma bien pressé, il gagne. Les pierres disent de lui avec énergie qu’il descendra en tant

---

1 L’énergie.

2 Vaches.

3 Litt : « le char qui est entendu ».

4 Agni.

qu'Adhvaryu<sup>1</sup>, jusqu'à la rivière par l'offrande.

3 – Cette épouse va vers le mari et lui l'amène<sup>2</sup> comme une vigoureuse épouse. Le char bruyant de celui qui est vénéré l'apportera pour beaucoup de milliers<sup>3</sup>.

4 – Ce roi qui n'est pas en détresse est celui par qui Indra boit goulûment ce soma, l'ami des vaches. Il les conduit avec les héros. Ils tuent Vritra. Il réside chez les hommes portant le nom, en tant que guide, de « bonne part ».

5 – Il est dans l'union et apporte ses fruits dans la maison, il se précipite et gagne avec le deux<sup>4</sup> qui l'accompagnent. Il est cher au Soleil, cher à Agni. Il donne le jus de soma à Indra.

---

## Mandala 5 ; Hymne 38

À Indra

Rishi : atri bhauma

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

1 – Vastes sont les dons, Ô Indra, qui font grandir les faveurs, Ô Toi qui fais cent actes merveilleux. Alors, donne-nous, à tous les humains, une bonne domination<sup>5</sup> par ta splendeur.

2 – Alors, Ô Indra le plus célébré, le plus puissant, tu donnes la vigueur<sup>6</sup> invincible, de couleur dorée la plus renommée, celle qui fait croître.

3 – Donne tes lumières à ceux qui recherchent les flots<sup>7</sup>, toi qui possèdes les pierres, et, au protecteur des deux dieux : le Ciel et la Terre, sur lesquels tu règnes.

4 – Et quelle que soit ta puissance, Ô Tueur de Vritra, apporte-nous le courage et apporte-nous le Bonheur.

5 – Maintenant, par ces aides, par ces protections qui sont les tiennes, Ô Indra, Toi qui fais cent actes, puissions-nous être bien protégés, Ô Héros, Puissions-nous être bien protégés.

---

1 Un prêtre.

2 L'amène chez lui.

3 Milliers de gens.

4 Les deux Chevaux.

5 Domination de ce qui empêche l'illumination.

6 Le soma.

7 Les flots de Lumière.

## Mandala 5 ; Hymne 39

À Indra

Rishi : atri bhauma

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; svarāḍuṣṇik ; bṛhatī

1 – Donc, Ô lumineux Indra, tu apportes ce qui est donné par toi en abondance, Ô Possesseur des pierres, tu nous apportes des deux mains la richesse, Ô possesseur des richesses.

2 – Alors, Ô Indra, apporte cette Lumière, que tu penses être désirable, ici. Pussions-nous connaître l’illimité<sup>1</sup> pour que nous la donnions.

3 – Alors ta pensée, célèbre et vaste, qui satisfait celui qui veut donner, existe. Par elle, qui est solide, Ô possesseur des pierres, tu détruis<sup>2</sup> pour nous être agréable.

4 – Le plus généreux des généreux, le roi des hommes, Indra, viens près de moi pour l’éloge. Tu te réjouis des nombreux hymnes.

5 – Pour lui est la parole du sage, pour Indra le mantra devant être récité, pour celui à qui l’ondoit adresser ses mantras. L’hymne fait croître les enfants d’Atri, les enfants d’Atri l’embellissent.

---

## Mandala 5 ; Hymne 40

À Indra, Sûrya, Atri

Rishi : atri bhauma

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; uṣṇik ; nicṛduṣṇik ; triṣṭup ;  
bhurikpaṅkti ; svarāḍuṣṇik

1 – Viens ici pour boire le soma pressé par les pierres, Ô Maître du soma, Ô puissant Indra, avec les puissants, Ô Toi le plus grand tueur de Vritra.

2 – Par les puissantes pierres, par la puissante ivresse, par la puissance de ce jus de soma, Ô Indra, viens avec les puissants, Ô Toi le plus grand tueur de Vritra.

3 – J’appelle, par la puissance, le puissant poteur de foudre avec ses aides. Ô puissant Indra, viens avec les puissants, Ô Toi le plus grand tueur de Vritra.

4 – Possesseur de marc de soma, possesseur de la foudre, le taureau Turâsât<sup>3</sup>, le roi, le courageux, le tueur de Vritra, le buveur de soma, ayant bien attelé ses Chevaux bais, Indra viendra s’enivrer au pressurage de midi.

---

1 Le Brahman.

2 Tu détruis ce qui empêche l’illumination.

3 Autre nom d’Indra. litt : « rapide, puissant, riche ».

5 – Quand, Ô Soleil, Svarbhânu<sup>1</sup> Âsura<sup>2</sup> t’a transpercé par l’obscurité, les êtres vivants sont restés perplexes, ne connaissant pas l’inculture.

6 – Quand, Ô Indra, tu as compris la magie de Svarbhânu qui tombait du Ciel, Atri<sup>3</sup> avec ses quatre hymnes a découvert le Soleil, caché par les ténèbres, par les impies<sup>4</sup>.

7 – Ne le laisse pas, Ô Atri, le malveillant, la peur, la méchanceté, m’avalier, moi qui suis à toi. Tu es Mitra qui a de vraies richesses. Toi et le roi Varuna, protégez-moi.

8 – Le mantra ayant uni les pierres, vénérant les dieux par des hommages, et accomplissant<sup>5</sup>. Atri a placé l’œil de Sûrya<sup>6</sup> dans le Ciel et a caché les magies de Svarbhânu.

9 – C’est ce Soleil avec lequel Svarbhânu Âsura a transpercé les ténèbres, celui que les Atris<sup>7</sup> ont trouvé, personne d’autre n’a pu le faire.

---

## Mandala 5 ; Hymne 41

Aux Viśvedevās<sup>8</sup>

Rishi : atri bhauma

Mètres : triṣṭup ; pañktiḥ ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup ; jagatī ; nicrjjagatī ; yājuṣīpañkti

1 – Qui, maintenant, voulant la vérité pour vous deux, donnant<sup>9</sup> celle du grand Ciel ou de ce qui est terrestre, dans l’assemblée, veut nous protéger ? Ou en vérité, protégez-nous, nous qui allons au sacrifice, ou qui avons du bétail comme des énergies.

2 – Oui, Mitra, Varuna, Aryaman, Âyu, Indra, les Ribhus, les Maruts réjouissez-vous, avec nous. Ou, avec ceux qui ont dit cet excellent hymne, cet éloge de la générosité de Rudra, tous ensemble.

3 – Vous deux, Ô Ashvins, rapides comme le vol du vent, dans la croissance de votre char, vous êtes appelés ici. Ou apportez à l’Asura du Ciel vos pensées comme le soma au pieux.

4 – Le vainqueur divin avec Kanva comme invocateur, Trita du Ciel, Agni, Vâta<sup>10</sup>, Pûshan et Bhaga tous les généreux vainqueurs vont ensemble vers l’offrande comme ceux qui ont des Chevaux les plus rapides.

---

1 Litt : « Ciel lumineux ».

2 Litt : « divin, spirituel ».

3 L’un des sept premiers rishis.

4 Ce shloka parle d’une éclipse de Soleil qui a été datée, depuis, du 21 octobre 3784 BCE.

5 Accomplissant le sacrifice.

6 Le Soleil.

7 Les enfants spirituels ou non de Atri.

8 Litt : « tous les dieux » .

9 Donnant la richesse.

10 Le vent défié.

5 – Apportez la richesse en Chevaux attelés, les pensées peuvent stimuler les richesses et les aides. L’invocateur est très favorable aux agissements des prêtres du feu, qui sont aussi les vôtres, vous les Maruts, les puissants.

6 – Placez Vâyû, qui a attelé le char, devant le dieu, le sage admirateur, avec les lumières, servant la vérité, devant ceux qui cherchent l’abondance. Que les bonnes épouses<sup>1</sup> créent de bonnes pensées élevées.

7 – Je me dépêche vers les filles du Ciel aux lumières éclatantes, avec les pieux courageux. La Nuit et l’Aurore, comme ceux qui connaissent l’Univers, apportent le sacrifice au mortel.

8 – Je vous vénère pour les hommes qui font la prospérité, pour le maître de maison, pour Tvashtri, le généreux. Avec les hommages, pour les arbres, les plantes, la coupe<sup>2</sup> qui apporte la richesse, ensemble, je me hâte vers les richesses.

9 – Que les montagnes soient dans notre famille, pour notre propre descendance si nombreuse, elles qui sont comme des héros. Âptya<sup>3</sup>, admiré, toujours digne de notre sacrifice, le viril, augmentera notre éloge dans sa supériorité.

10 – J’ai vénéré l’embryon du taureau terrestre, comme Trita l’a fait pour le fils des eaux avec cet excellent hymne. Agni est demandé par ceux qui viennent. Celui qui a des cheveux de feu détruit la forêt.

11 – Comment parlerons-nous aux grands Rudras ? Que dirons-nous à Bhaga, l’observateur, pour la richesse ? Que les eaux et les plantes nous aident et le Ciel, la forêt et les montagnes dont les cheveux sont des arbres.

12 – Que le maître de la force écoute nos hymnes. Il est omniprésent et fait facilement passer à travers le nuage revigorant. Que les eaux entendent, comme les places fortes lumineuses de la montagne, faisant tourner la louche de ceux qui font croître<sup>4</sup>.

13 – Par vos connaissances, vous les grands qui avez le choix, vous qui faites des actes merveilleux, nous proclamons vos voies précieuses que nous recevons. Même les oiseaux lumineux ne descendent pas vers le mortel tremblant qui fuit les armes meurtrières.

14 – J’appelle les vivants divins ou terrestres et les eaux pour le vigoureux<sup>5</sup>. Que les jours et les eaux grandissent<sup>6</sup> comme l’hymne le plus lumineux. Que les flots et les eaux nous fassent croître

15 – Pas à pas, la vieillesse vient à moi, soit par la puissance, soit par les protections de

---

1 Épouses des dieux.

2 La coupe servant à boire le soma.

3 Autre nom de Trita.

4 Les prêtres.

5 Indra.

6 Ou nous fassent grandir.

la déesse. Que la grande mère Rasâ<sup>1</sup> nous soit favorable avec les sages, les mains tendues, désirs tendus.

16 – Comment pouvons-nous vénérer, avec les hommages, les rapides et généreux Maruts, les Maruts à l’invitation, les Maruts fortement vénérés, à l’invitation. Que le serpent des profondeurs ne nous blesse pas. Qu’il soit pour nous celui qui reçoit favorablement nos demandes.

17 – C’est pourquoi, le mortel veut vous gagner pour une descendance, Ô dieux, pour être riche en bétail. Le mortel les gagne. Ici, le corps vieillissant est comme une maison bienveillante. La dissolution peut me saisir par la bouche.

18 – Nous avons aiguisé notre bon esprit, puissant, excité, Ô Dieux, Ô Excellents, récitant les richesses de la Vache. Cette gracieuse déesse, généreuse, vient vers nous en se dépêchant sur une bonne route, montrant sa faveur.

19 – Que Ilâ, mère de troupeau, nous aime, ou Urvashî<sup>2</sup> avec les rivières toutes ensemble. Ou Urvashî Brihaddiva<sup>3</sup> chantée, se couvrant de l’offrande de la vie.

20 – Que Ūrjavya<sup>4</sup> nous procure l’abondance.

---

## Mandala 5 ; Hymne 42

À tous les dieux

Rishi : atri bhauma

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti ; yājuṣīpañkti

1 – Que l’hymne le plus parfait atteigne maintenant Varuna et sa Lumière, Mitra, Bhaga, Aditi, que celui qui a un ventre tacheté, qui a cinq prêtres, dont le chemin ne peut être obstrué, réjouisse l’Asura.

2 – Qu’Aditi remarque ma louange, comme la mère le fils bien aimé au fond de son cœur, comme le cher mantra réglé par les dieux quand il est placé par moi en Mitra et Varuna, quand il nous réjouit.

3 – Élevez le plus sage des sages avec le doux beurre clarifié. Le dieu Savitri nous donnera de larges Richesses et des lumières.

4 – Par ta pensée, Ô Indra, viens vers nous avec les Vaches, avec les sages, Ô possesseur de rougeâtres, pour un Bonheur total par des mantras arrangés, par les dieux, quand il est totalement avec la sagesse des dieux, propre au sacrifice.

5 – Que ce dieu Bhaga, Savitri, la Portion de Richesses, Indra le complet vainqueur de

---

1 Litt : " le jus de la plante ".

2 Autre nom de l’aurore. Litt : « largement étendue ».

3 Céleste Litt : « appartenant au Ciel élevé ».

4 Liit : « riche en force ».

Vritra et des Richesses, le seigneur des Ribhus et l'énergie, les puissants immortels, nous protègent.

6 – Nous proclamons les actions de celui qui est accompagné des Maruts, de l'inattaquable, du vainqueur, du toujours jeune. Avant toi, Ô Généreux, ni après personne du tout en ce moment n'atteint ton héroïsme.

7 – Chante le premier don du joyau, vénère Brihaspati qui gagne les Richesses. Celui qui donne le plus de Bonheur pour ceux qui le vénèrent, viendra avec beaucoup de Richesses à celui qui l'invoque beaucoup.

8 – Ô Brihaspati, les généreux, non blessés, qui te vénèrent, avec ton aide, les bons héros, qui donnent des Chevaux ou qui donnent des Vaches, qui donnent des vêtements, qui ont de bonnes portions en eux, donnent les Richesses.

9 – Éparpille les biens de ces avarés qui se réjouissent de nos hymnes. Ceux qui trompent dans les pressurages, qui ont grandi, mais qui haïssent le brahman, protège-les du Soleil<sup>1</sup>.

10 – Ô Maruts, faites descendre les démons, à l'invitation des dieux, avec ceux qui n'ont pas de roue. Celui qui blâme les efforts que le zélé fait pour vous en transpirant, rends ses désirs vides.

11 – Vénère celui qui a un bon arc avec de bonnes flèches, qui possède tous les remèdes. Sacrifie à Rudra pour sa bienveillance. Avec les hommages, honore le dieu, l'Asura.

12 – Les maîtres de la maison, les ouvriers aux bonnes mains, les épouses du taureau façonnées pour s'étendre, Sarasvati, Brihaddiva et Râkâ<sup>2</sup>, que les lumineux les élargissent dix fois.

13 – J'apporte au grand qui offre une grande protection, le sacrifice, l'hymne nouveau qui vient de naître. J'apporte la splendeur à celui qui trait le jus revigorant qui nous fait rajeunir.

14 – Que notre bon éloge atteigne maintenant le maître de l'offrande hurlant et tonnant, Ô Invocateur, à celui qui est riche en nuages, riches en eau, qui stimule le Ciel et la Terre en les fertilisant.

15 – Que cet éloge monte vers les ceux qui aiment les Maruts, les jeunes fils de Rudra. J'appelle le désir de la Richesse et du Bonheur. Chante donc les Chevaux tachetés.

16 – Que cet éloge atteigne la Terre, l'espace intermédiaire, Vanaspati, les plantes, la Richesse. Que chaque dieu soit facile à invoquer et hautement honoré. Que la mère Terre ne nous donne pas un mauvais esprit.

17 – Puisseons-nous être dans les vastes infinis, Ô Dieux.

---

1 Ou ne leur donne pas la Lumière.

2 Une rivière.

18 – Puisseons-nous aller, avec l’aide des Ashvins, aujourd’hui, bien guidés, vers la joie. Apportez-nous la Richesse, les héros et à tous les êtres l’immortalité et le Bonheur.

---

## Mandala 5 ; Hymne 43

À tous les dieux

Rishi : atri bhauma

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti ; yājuṣīpañkti

1 – Que les Vaches, aux intentions rapides, non meurtries, viennent près de nous, avec le lait, avec le doux. Pour la grande richesse, le chanteur, le sage, sacrifiera aux sept<sup>1</sup> qui procurent la joie.

2 – Avec un excellent hymne, avec les hommages, le Ciel et la Terre doivent se tourner vers ici, eux qui ont une force infatigable. Le père, la mère qui a des paroles douces et de bonnes mains, que ces deux splendeurs nous aident dans chaque transport.

3 – Adhvaryus, après avoir préparé les douces<sup>2</sup>, apporte l’agréable<sup>3</sup> à Vāyu<sup>4</sup>. Comme l’invocateur, bois le premier de ces douces, Ô Dieu, nous te l’avons donné pour l’ivresse.

4 – Les dix<sup>5</sup> et les deux bras s’unissent pour mouvoir la pierre du soma. Les bonnes mains fournissent le plus d’effort. La bonne main a extrait de la fibre le doux jus, le brillant, le splendide, qui vient des montagnes.

5 – Le soma a été engendré pour toi qui t’en es réjoui, pour l’intention et l’habileté, pour la grande ivresse. Indra amène ton char attelé à tes bons Chevaux de trait bais. Toi qui es invoqué avec affection.

6 – Apporte-nous la grande dévotion en harmonie avec la femme divine à qui l’on présente l’offrande avec les hommages. Ô Agni, apporte par les chemins qui mènent aux dieux la grande ivresse du doux<sup>6</sup> qui fait connaître la vérité.

7 – Celui que les sages ont orné comme elle<sup>7</sup>, étendez-le, comme s’il était chauffé par Agni. Comme le fils le plus aimé est assis sur les genoux de son père, la chaleur d’Agni va au chercheur de vérité.

8 – Que le grand hymne, le vaste, le plus favorable, aille comme un messager à l’invo-

---

1 Aux sept rivières.

2 Les douces gouttes de soma.

3 l’agréable soma.

4 Le vent déifié.

5 Les dix doigts.

6 Du soma.

7 Comme l’offrande.

cation des Ashvins. Venez maintenant avec votre char qui procure des délices, comme la goupille de l'axe de l'essieu.

9 – J'ai montré les hommages chantés aux puissants, aux rapides Pûshan et Vâyu, qui sont les stimulateurs de pensée, qui sont certainement ceux qui donnent des richesses.

10 – Tu désires que tous les Maruts viennent avec leurs noms, avec leurs formes, Ô Jâtavedas, quand nous t'invoquons. Le sacrifice, l'hymne, les excellentes invocations du chanteur, vous tous, venez tous avec vos aides.

11 – Vers nous, du Ciel, de la grande montagne, que Sarasvati, celle qui est vénérée, qu'elle vienne. Que la déesse qui s'est réjouie de l'offrande dégoulinante de beurre clarifié, écoute volontiers notre parole efficace.

12 – Sur son siège, faites s'asseoir le grand et vertueux Brihaspati au dos sombre. Assis sur la matrice, illuminant la maison, de couleur dorée, rougeâtre, puissions-nous le vénérer.

13 – Le support du grand Ciel, le généreux, qu'il vienne avec toutes ses aides quand il est invoqué, revêtu de ses épouses, des plantes, infatigable. C'est un taureau à trois cornes qui donne de la puissance.

14 – Sur les pas les plus hauts et brillants de la mère d'Âyu<sup>1</sup>, les fiers prêtres qui tiennent la louche sont venus. Ceux qui reçoivent l'offrande, avec les hommages, purifient l'enfant très aimé, dans sa maison, comme les Âyavas<sup>2</sup>.

15 – Agni, le grand, la grande nourriture est pour toi. Unis-toi aux couples qui vieillissent en te vénérant. Que chaque dieu soit honoré, que la Terre Mère ne nous donne pas de mauvaises pensées dans nos esprits.

16 – Puissions-nous être dans les vastes infinis, Ô dieux.

17 – Puissions-nous aller, avec l'aide des Ashvins, aujourd'hui, bien guidés, vers la joie. Apportez-nous la richesse et les héros et à tous les êtres l'immortalité et le Bonheur.

---

## Mandala 5 ; Hymne 44

À tous les dieux

Rishis : avatsāra kāśyapa et autres

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; virātjagatī ; svarāttriṣṭup

bhuriktriṣṭup ; virāttriṣṭup ; triṣṭup

1 – Lui, à la façon ancienne, de la première manière, de toutes les manières, de cette manière, qui est la plus excellente, s'assoit sur la jonchée de Kusha, comprenant le Ciel.

---

1 Litt : « la vie ».

2 Les fils, spirituels ou non de Âyu.

Tourné vers son soi, tu trais<sup>1</sup> par l'hymne rapide et victorieux, tu fais croître ceux qui vont à l'enclos.

2 – Ces excellentes lumières sont bien visibles d'en bas, de celui qui ne suit pas le Ciel pour la beauté. Tu es un bon vacher, pas pour décevoir, Ô Toi qui as de bonnes intentions, loin des illusions, ton nom est dans la vérité, en personne.

3 – Le rapide s'unit à l'offrande et son élément primordial est assis. L'invocateur lui apporte la sécurité. L'enfant puissant va le long de la jonchée qui supporte la force. Le jeune qui ne vieillit pas est placé au milieu des plantes.

4 – Ces rapides qui sont les vôtres, avec des rênes bien unies, allant rapidement à cela<sup>2</sup>, sont subordonnées à ce qui fait croître la vérité. Avec les rênes, celles qui guident bien, dirigeant tout, il vole les noms et les met dans un sac de cuir.

5 – Frémissant avec les rapides, allant vers celui qui a de petites branches<sup>3</sup>, pour le pressurage dans la maison, résonnant parmi les embryons pensants, tu t'embellis des chants dont le son porte. Fais croître les maîtresses<sup>4</sup>, celles qui vivent dans le sacrifice.

6 – Certainement, comme il apparaît, comme il dit, ils l'ont placé complètement avec son ombre dans les eaux. Celui qui gagne la large, la grande<sup>5</sup> pour nous, la grande qui apaise. Et la vaste puissante inébranlable qui donne de bons héros.

7 – Le célibataire suit les femmes, une fois qu'il en a une, il va au combat, avec un esprit honorable, comme le Soleil, le sage. Dans un abri qui protège de la chaleur qui nous entoure dans cette maison, dans les bois, sera pour nous le Bonheur, notre propre richesse.

8 – Il va, le meilleur, celui qui est vénéré par les rishis, par la Lumière, chez ceux qui vénèrent son nom. Connaissant, par le liquide, celui qui est semblable à celui qui boit, il apporte lui-même celui qui nous rend bien disposés.

9 – Le premier d'entre eux est descendu dans l'océan, le pressurage n'est pas endommagé dans ce qui est étiré. Ici, le cœur de celui qui vénère brille et ne tremble pas, là son esprit lui fait découvrir les liens qui le lient<sup>6</sup>.

10 – Car, il se joint avec ses pensées à l'esprit supérieur du sublime orateur. Préservons avec les aimables pensées d'Avatsâra et la plus puissante force ce qui doit être accompli.

11 – Le faucon est illimité pour elles. L'ivresse contenant toutes les bonnes choses adorables contient les illusions. Ceux qui sont à la recherche du but se suivent l'un l'autre.

---

1 Tu extrais le soma.

2 Au Brahman.

3 Bois d'allumage.

4 Les flammes.

5 La grande Terre.

6 Qui le lient au soma.

Le sage boit la boisson devant toi.

12 – Le sublime, toujours grandiose, a tué les haineux, celui qui tord les bras, ayant entendu la connaissance, Tarya, se rapproche de toi. Il vient aux deux choix, et il est radieux quand il donne<sup>1</sup> à la multitude avec ses Chevaux rapides.

13 – Apportant le jus au sacrificateur, le puissant maître de tout est le sein des pensées qui s’élèvent. Apportant la vache qui possède le jus, le liquide allongé<sup>2</sup>, il vient, récitant, ne dormant pas.

14 – Celui qui est éveillé, le mantra le désire, celui qui est éveillé, les chants vont à lui. À celui qui est éveillé, le soma lui dit : « je suis chez moi, en amitié ».

15 – Agni qui est éveillé, le mantra le désire, Agni qui est éveillé, les chants vont à lui. À Agni qui est éveillé, le soma lui dit : « je suis chez moi, en amitié ».

---

## Mandala 5 ; Hymne 45

À tous les dieux

Rishi : sadāpṛṇa âtreya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; pañktiḥ ; svarātṛpañkti ; virāttriṣṭup

1 – Les connaissances du Ciel ont libéré la pierre par des hymnes, les Aurores lumineuses qui étaient cachées sont apparues. En groupe, elles se sont découvertes. Le Soleil s’est levé. Le dieu a ouvert les portes des fils de Manu.

2 – Le Soleil montre sa splendeur comme s’il donnait le Bonheur. La mère de la troupe des Vaches, connaissant<sup>3</sup>, va. Les rivières, dévorant les rives, débordent. Le Ciel se raffermi comme un poteau bien fixé.

4 – Avec les bonnes paroles qui sont agréables aux dieux, Indra et Agni<sup>4</sup> doivent être appelés à l’aide, par vous, maintenant, car les hymnes des sages qui font les bons sacrifices essayent de gagner<sup>5</sup> pour les Maruts qu’ils vénèrent.

5 – Aujourd’hui, ayons un bon esprit, envoyons au loin l’infortune. Plaçons au-loin dans une cavité les haines. Allons directement vers le sacrifiant.

6 – Allons, créons la pensée amicale avec laquelle la mère a ouvert l’enclos de la vache, avec laquelle Manu a vaincu Vishishipra<sup>6</sup> avec laquelle le marchand errant a atteint la

---

1 Donne la richesse.

2 Allongé de lait.

3 Connaissant le chemin.

4 Dans le texte sanskrit, Indra et Agni sont au féminin, ce qui pourrait signifier que c’est à la part féminine de ces dieux qui doit être appelée.

5 Des sacrifices, la Lumière ?

6 Un démon. Litt : « allongé dans la sueur, trempé de sueur ».

Terre boueuse.

7 – La pierre, guidée par la main, a hurlé afin que les Navagvas<sup>1</sup> puissent chanter pendant dix lunes. Samara<sup>2</sup>, cherchant la vérité, trouva les Vaches. Les Angiras ont rendu tout réel.

8 – Quand tous les puissants Angiras ont rugi à cette nouvelle aube avec les Vaches, se tenant ensemble très loin, Samara trouva les Vaches sur le chemin de la vérité.

9 – Que le Soleil la conduise avec ses sept Chevaux vers le champ<sup>3</sup> qui s'étend au loin, sur son long parcours. Le rapide faucon vole vers le jeune plant<sup>4</sup>. Le sage est lumineux parmi les Vaches.

10 – le Soleil a atteint le flot lumineux quand il a uni ses rougeâtres au dos droit. Les sages l'ont guidé comme un bateau sur l'eau. Les eaux qui l'ont entendu sont restées à proximité.

11 – Par la pensée, tu as placé la connaissance de ce Soleil dans les eaux avec laquelle les Navagvas les ont traversées pendant dix mois. Par cette pensée, puissions-nous être ceux qui ont des dieux comme bergers, et donc, puissions-nous en finir avec l'angoisse.

---

## Mandala 5 ; Hymne 46

À tous les dieux

Rishi : pratikṣatra âtreya

Mètres : nicṛjjagatī ; nicṛpañkti ; jagatī ; bhurigjagatī

1 – Moi, qui possède la connaissance, je me suis attelé sous le joug, comme un Cheval, augmentant votre protection. Je ne désire pas être libéré ni faire demi-tour. Celui qui connaît le chemin va droit devant.

2 – Ô Agni, Indra, Varuna, Mitra, les dieux, la troupe des Maruts, Vishnu, allez de l'avant, et, les Nâsatyas, Rudra, les épouses<sup>5</sup>, Pûshan, Bhaga, Sarasvatî, maintenant, réjouissez-vous !

3 – Indra et Agni, Mitra et Varuna, Aditi, Lumière céleste, Terre, Ciel, Les Maruts, les montagnes, les eaux, j'appelle à l'aide Vishnu, Pûshan, le maître des mantras, Savitri, maintenant dans cette invocation.

4 – Que Vishnu, le vent invulnérable et Soma<sup>6</sup>, le donneur de trésors, créent le Bonheur,

---

1 Une famille, un peuple, une secte... litt : « qui vont par neuf ».

2 La chienne d'Indra.

3 Ou le terrain.

4 Plant de soma.

5 Les épouses des dieux.

6 Le soma déifié.

et puissent les Ribhus, les Ashvins, Tvashtri<sup>1</sup>, Vibhvan<sup>2</sup> accepter de nous donner des richesses.

5 – Que la troupe des Maruts, qui habite dans le Ciel, que l'on doit vénérer, vienne vers nous, et s'asseye sur la jonchée de Kusha. Que Brihaspati et Pûshan viennent vers nous, nous accordant l'aide et la protection, ainsi que Varuna, Mitra, Aryaman.

6 – Et que ces montagnes en qui sont les bons hymnes et les rivières de Lumière soient pour notre protection. Que Bhaga, le distributeur, vienne avec sa force et son aide.

Qu'Aditi, qui occupe un large espace, écoute mon invocation.

7 – Que les maîtresses des dieux nous aident volontairement, qu'elles nous aident à nous propager et à gagner notre force. Vous, les terrestres, vous qui êtes au-delà des eaux, qui suivez la règle, vous les déesses qui recevez de bonnes offrandes, donnez-nous la protection.

8 – Que ces dames, les épouses des dieux, le poursuivent<sup>3</sup>, Indrânî, Agnâyî, Ashvinî. Que le Ciel et la Terre et Varunânî nous écoutent. Que les déesses poursuivent, c'est le temps des femmes !

---

## Mandala 5 : Hymne 47

À tous les dieux

Rishi : pratiratha âtreya

Mètres : triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Invitée, elle vient du Ciel, celle qui est appelée la grande mère<sup>4</sup> de la fille du Ciel<sup>5</sup>. Elles éveillent<sup>6</sup>. La jeune illumine la pensée des pères quand elle est appelée dans la maison.

2 – Les rapides, accourus à leur travail, ayant monté jusqu'au nombril de l'immortalité, les infinis et les vastes entourent le Ciel et la Terre de tous côtés. Ils sont les chemins.

3 – Le bœuf, l'océan, l'aigle rougeâtre sont entrés dans la matrice du premier père. La pierre tachetée placée au milieu du Ciel le traversait. Il est le maître des deux limites du monde intermédiaire.

4 – Quatre le portent, tranquillement, dix ont donné à manger à l'embryon. Trois sont ses éléments les plus lointains. Les vaches du Ciel tournent autour de ses limites en

---

1 l'artisan.

2 Litt : « celui qui pénètre ».

3 Poursuivent le sacrifice.

4 La Nuit

5 L'Aurore

6 Éveillent les vivants

même temps.

5 – Voici la splendeur, l’expression, les gens : quand les rivières bougent, les eaux restent. Quand la mère a porté ces deux autres jumelles<sup>1</sup>, elles sont nées ici et là de la même famille.

6 – Ils étendent les pensées, leurs actes, pour lui. Les mères tissent des vêtements pour leurs fils. Ceux qui fertilisent, se réjouissant de leur accouplement, vont vers les jeunes femmes sur le chemin du Ciel.

7 – Que ceci soit, Ô Mitra et Varuna, que ceci soit, Ô Agni, le Bonheur et la paix pour nous, que ceci soit récité. Puisseons-nous obtenir le gué et une place stable. Hommage au Ciel, au vaste siège.

---

## Mandala 5 ; Hymne 48

À tous les dieux

Rishi : pratibhānu âtreya

Mètres : nicrjjagatī ; svarāṭṭriṣṭup

1 – Que devons-nous méditer pour la maîtrise de soi, pour notre propre splendeur, pour notre propre estime, quand la magicienne<sup>2</sup> a choisi les eaux dans le nuage qui s’étend dans l’immense monde intermédiaire.

2 – Elles ont étendu leur filet lumineux, celui qui renforce les héros, avec le même écran que celui de l’espace intermédiaire. L’homme dévoué aux dieux chasse ce qui est tourné vers l’arrière, derrière lui, et avance avec ce qui est devant, qui le fait progresser.

3 – Avec les pierres, avec les meilleures lumières quotidiennes, la magicienne fertilise la foudre, Tandis que dans sa propre maison, elle chasse les ennemis et fait tourner les jours.

4 – J’ai regardé ce flot, comme celui de la hache. J’ai vu sa splendeur pour me réjouir de sa forme, quand, en même temps, il donne au peuple le joyau, celui qui est comme le jus de la maison.

5 – Celui qui a quatre faces étire sa langue, portant un vêtement agréable, faisant aller le dévot. Par notre nature, nous ne savons rien de lui, celui qui donne et que choisit Savitri.

---

1 La nuit et l’aube, ou le Soleil et Agni

2 l’aube.

## Mandala 5 ; Hymne 49

À tous les dieux

Rishi : pratiprabha âtreya

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – Je vais vers le dieu Savitri pour vous aujourd’hui, et vers Bhaga qui distribue le joyau de la vie. Je peux vous présenter deux hommes qui ont beaucoup de bras et qui recherchent votre amitié, chaque jour, Ô Ashvins.

2 – En réponse à l’arrivée de l’Asura, le sage, célébrons le dieu Savitri par de bonnes ré-citations. Celui qui est le plus sage peut le dire avec les hommages et distribuer le Joyau de la vie.

3 – Il<sup>1</sup> alloue à ceux qui n’ont pas de cadeau et leur choisit des biens, Pûshan, Bhaga, Aditi à l’aube. Indra, Vishnu, Varuna, Mitra Agni, qui font des actes extraordinaires, produisent des jours heureux.

4 – Ce Savitri, l’irrésistible, est notre protection. Venez, puissantes rivières ! Comme, moi l’invocateur du sacrifice, je les invoque. Puissions-nous être les seigneurs de la richesse, des puissants joyaux.

5 – Ceux qui ont fait un si bel hymne aux Vasus, qui ont une si bonne récitation pour Mitra et Varuna, laissent s’en aller les mauvais hommages. Faites un espace immense, plus large, pour qu’ils cessent. Enivrons-nous du Ciel et de la Terre.

---

## Mandala 5 ; Hymne 50

À tous les dieux

Rishi : svastyâtreya âtreya

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; svarāḍuṣṇik ; nicṛduṣṇik ; bhuriguṣṇik

1 – Chaque mortel peut choisir l’amitié du dieu qui le guide. Chacun demande la Richesse et peut accepter la Splendeur pour le nourrir.

2 – Ils sont à toi, Ô Dieu-guide, ceux qui veulent te découper. Comme ceux-ci, je peux m’unir, avec tes aides, et me nourrir de tes richesses.

3 – Donc, montrez<sup>2</sup> de la faveur aux hommes qui sont nos invités<sup>3</sup> et à leurs épouses. Que celui qui repousse, repousse au loin tout ce qui est sur le chemin ainsi que les haï-neux.

---

1 Chaque dieu.

2 Vous tous, montrez.

3 Les dieux.

4 – Quand l’animal de trait, harnaché, courra, la bête désirera sa coupe en bois. Celui qui aime les hommes<sup>1</sup>, ayant des héros dans son étable, aura obtenu le flot, comme un sage.

5 – Ce maître du char est à toi, Ô Dieu-guide, que le Bonheur vienne avec la richesse, que le Bonheur soit aille à la richesse, que le Bonheur soit dans le bien-être. Nous comprenons que le chant soit puissant, nous comprenons que le dieu soit vénéré.

---

## Mandala 5 ; Hymne 51

À tous les dieux

Rishi : svastyātreya ātreya

Mètres : nicṛduṣṇik ; nicṛdgāyatrī ; anuṣṭup ; gāyatrī ; uṣṇik ; virāduṣṇik  
nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; pañktiḥ

1 – Ô Agni, viens ici pour boire le jus avec tous tes amis, avec les dieux, pour celui qui présente l’offrande.

2 – Venez, vous qui avez des pensées vraies, vous qui apportez la Vérité, venez au sacrifice. Buvez avec la langue d’Agni.

3 – Ô Sage, Ô généreux, viens ici avec les sages, avec ceux qui viennent tôt, avec les dieux, pour boire le soma.

4 – Voici ce soma pressé dans la coupe, versé dans le vase, cher à Indra, à Vâyu.

5 – Vâyu, toi qui es heureux, viens ici pour les réjouissances, pour donner des offrandes. Bois le jus de la plante, pour le plaisir.

6 – Indra et Vâyu, vous méritez de boire de ces jus. Vous qui êtes impeccables, réjouissez-vous pour le plaisir.

7 – Les somas pressés, mélangés au lait caillé, sont pour Indra et Vâyu. Comme les rivières mènent à la vallée, ils mènent au plaisir.

8 – En même temps que tous les dieux, ensemble avec les Ashvins, avec l’Aurore, viens ici, Agni, Réjouis-toi du jus comme Atri.

9 – Ensemble avec Mitra et Varuna, ensemble avec le soma, avec Vishnu, viens ici Agni. Réjouis-toi du jus comme Atri.

10 – Ensemble avec les Ādityas, avec les Vasus, ensemble avec Indra avec Vâyu, viens ici Agni. Réjouis-toi du jus comme Atri.

11 – Que le Bonheur nous soit donné par les Ashvins, qu’il nous soit donné par Bhaga, que le Bonheur nous soit donné par la déesse Aditi, qu’il nous soit donné par Pûshan, que l’Asura nous le donne, par le Ciel et la Terre, avec bienveillance.

---

1 Indra.

12 – Pour le Bonheur, nous appelons Vâyu, pour le Bonheur, nous appelons Soma qui est le maître de la création, et Brihaspati, et toute sa compagnie, pour le Bonheur. Pour le Bonheur, que les Ādityas soient avec nous.

13 – Que tous les dieux soient là pour nous aujourd’hui, pour le Bonheur. Que Vaishvânara, les Vasus, Agni, soient là pour le Bonheur. Que les dieux, que les Ribhus soient là pour le Bonheur. Avec le Bonheur, que Rudra nous protège de l’angoisse.

14 – Bonheur, Ô Mitra et Varuna, Bonheur Ô Chemin de la richesse. Bonheur pour nous, Ô Aditi. Qu’Indra et Agni le fassent pour nous.

15 – Avec le Bonheur, nous pouvons suivre notre chemin comme le Soleil et la Lune. Puisse-nous rencontrer celui qui donne, qui ne tue pas, celui qui sait.

---

## Mandala 5 ; Hymne 52

Aux Maruts

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : virāḍanuṣṭup ; nicṛḍanuṣṭup ; virāḍuṣṇik  
anuṣṭup ; bṛhatī ; pañktiḥ ; nicṛdbṛhatī

1 – Shyāvāśva, chante vigoureusement, avec les Maruts qui ont des hymnes. Les sacrificateurs s’enivrent volontairement, sans mensonge, et chantent.

2 – Car ce sont des amis d’une force imperturbable, courageux. Totalement courageux dans leur course, ils protègent en permanence.

3 – Eux, comme des taureaux qui fertilisent, sautent au-delà des nuits. Alors, nous méditons sur la puissance des Maruts dans le Ciel et sur la Terre.

4 – Parmi les Maruts, nous pouvons placer, énergiquement, votre éloge et votre sacrifice, qui, dans tous les âges humains, protègent le mortel des meurtrissures<sup>1</sup>.

5 – Ceux qui sont dignes sont les généreux, les hommes ont une force pleine. Sacrifie aux sacrificateurs, aux Maruts célestes, par un sacrifice.

6 – Ici, par la Lumière, ici, par le combat, les hommes nobles ont jeté leurs lances. Ensuite sont venus des éclairs, comme des eaux vives, les Maruts lumineux, venus du Ciel lui-même.

7 – Ceux qui ont grandi comme des terriens, qui sont dans le vaste espace intermédiaire, ou dans l’enceinte des rivières, se tiennent dans le siège du Ciel.

8 – Chante fort la troupe des Maruts, d’une vraie puissance, éclairée, et aussi les hommes rapides qui sont unis à toi, dans la splendeur, par eux-mêmes.

---

1 À prendre dans tous les sens du terme.

9 – Et ils s’habillent de laine dans la Parushnî<sup>1</sup> qui purifie, et avec la roue de leurs chars, ils cassent la montagne par la force.

10 – « Sur le chemin » « conduisant sur le chemin » « au milieu du chemin » « le long du chemin », avec ces noms hautement honorés, ils apparaissent sur la jonchée du sacrifice.

11 – Maintenant, l’homme apparaît du bas. Maintenant, il apparaît fixé en bas. Maintenant apparaissent les montagnes. Leurs brillantes formes seront vues.

12 – Chantant un hymne, cherchant de l’eau, gesticulant, courant jusqu’à la source, qui étaient-ils pour moi ? Comme des voleurs ? Mais les amis les ont vus dans la Lumière.

13 – Ce sont les plus nobles, avec leurs lances étincelantes, ce sont des sages vertueux. Ô Rishi, rends hommage à la troupe des Maruts et réjouis-toi avec cet hymne.

14 – Viens vers la troupe des Maruts, Ô Rishi, avec un présent, comme une jeune fille va vers un ami. Ou, du Ciel, vous les courageux, avec des pensées, stimulez énergiquement les hymnes.

15 – Maintenant, pensant toujours à eux, quelqu’un allant vers les dieux comme vers des seins, peut s’unir, grâce à un don, avec les sages célèbres pour leurs abstinences et par leurs illuminations.

16 – Ceux qui ont m’ont proclamé en connexion, dans la recherche, avec la vache tachetée, qu’ils disent que c’est la mère. Qu’ils disent que Rudra, l’impétueux et agile, est le père.

17 – Sept sur sept, les puissants m’en ont donné cent chacun. Le long de la Yamunâ<sup>2</sup>, celle qui est célèbre, la grâce me fait purifier la bouse de Vache, la grâce me fait purifier celle des Chevaux.

---

## Mandala 5 ; Hymne 53

Aux Maruts

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : uṣṇik ; pañktiḥ ; nicṛtpañkti ; gāyatrī ;

virāduṣṇik ; bhuriggāyatrī ; nicṛdbṛhatī ;

anuṣṭup ; svarāṭbṛhatī ; nicṛduṣṇik ; bṛhatī

1 – Qui connaît leur naissance ? Ou qui était auparavant dans les bonnes grâces des Maruts ? Quand ont-ils attelé leurs tchetés<sup>3</sup> ?

---

1 La rivière qui coule à l’est de la Sutlej et de la Sarasvatī, actuellement la Râvî. (au Pakistan).

2 La rivière qui coule à Delhi et qui était un affluent de la Sarasvatī.

3 Probablement des antilopes.

- 2 – Qui a entendu ceux qui étaient montés sur leurs chars ? Comment ont-ils conduit ? Vers quel bon donateur ami, les pluies ont-elles couru avec leurs rafraîchissements ?
- 3 – Ceux qui ont conduit à travers les jours dans l’ivresse, avec les oiseaux, les hommes mortels sans tache m’ont dit « quand vous les voyez, vénérez-les ».
- 4 – Qui dans leurs onguents, qui dans leurs armes ont leurs propres lumières, dans leurs guirlandes, dans leurs bijoux, dans leurs broches, avec splendeur, dans leurs chars, dans leurs arcs.
- 5 – C’est quand vos chars viennent que je me réjouis, Ô Maruts, vous les vaillants et rapides, comme la pluie venant des cieux.
- 6 – Quand les hommes, les généreux donateurs, ont versé le seau du Ciel à ceux qui donnent, ils envoient le nuage contre le Ciel et la Terre, avec l’arc-en-Ciel viennent les pluies.
- 7 – Les rivières aux eaux agitées, libérées, jaillissant de l’espace intermédiaire, ont coulé comme des Vaches<sup>1</sup>, comme des Chevaux dételés sur les routes quand les rivières tournent.
- 8 – Venez ici, Maruts, du Ciel, de l’espace intermédiaire et d’à côté. Ne restez pas au loin.
- 9 – Que la Rasâ, l’Anitabhâ, la Kumbhâ, la Krumuh<sup>2</sup>, que l’Indus ne vous stoppe pas. Que la Sarayu<sup>3</sup> qui déborde ne vous encercle pas. Que votre faveur soit pour nous.
- 10 – Votre armée de chars, la troupe véhémement des Maruts, de nouveaux hymnes viennent après la pluie.
- 11 – Chaque troupe de ces chars, chaque armée, chaque bande, nous pouvons les suivre avec des bons hymnes et de bonnes pensées.
- 12 – À quel bien-né qui présente des offrandes sont-ils allés aujourd’hui, par leur course, Ô Maruts ?
- 13 – Par qui apportez-vous la graine et le grain à l’enfant, à la descendance ? Établissez pour nous ce pourquoi nous approchons la générosité et le Bonheur pour toute la vie.
- 14 – Pussions-nous traverser au-delà des blâmes, par les succès, ayant abandonné ce qui est blâmable et la jalousie. La pluie et les eaux sont le Bonheur, l’aube est le remède. Pussions-nous être ensemble, Ô Maruts.
- 15 – Ce mortel que vous protégez, a de bons dieux et des bons héros, de toute façon, Ô Maruts. Pussions-nous être celui-là.
- 16 – Vénérez, vous les bienfaiteurs du sacrificateur, pour la marche. Ils se réjouissent comme les Vaches dans leurs pâturages. Appelle-les selon les besoins, appelle comme de vieux amis, par l’hymne, ceux qui le désirent.

---

1 Comme le lait des vaches.

2 Ce sont des rivières coulant à l’ouest de la Sarasvatî, affluentes de l’Indus..

3 Une rivière coulant à l’est de la Sarasvatî

---

## Mandala 5 ; Hymne 54

Aux Maruts

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : jagatī ; triṣṭup ; bhurikriṣṭup ; nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; bhurigjagatī

1 – Pour la troupe des Maruts, avec son propre rayonnement interne, je dis cette parole, pour celle qui secoue les montagnes, chantant dans la chaleur, sacrifiant sur le dos du Ciel, chantant la grande virilité glorieuse.

2 – Avancez, Ô Maruts, les courageux, les assoiffés, vous qui augmentez la force, vers les Chevaux attelés, vous qui parcourez l'espace. Par la Lumière, ils rejoignent Trita, qui donne la protection. Les eaux tourbillonnent sur l'espace alentour.

3 – Les Maruts, les hommes impétueux comme le vent, ont secoué les montagnes avec ce qui est brillant par sa Lumière et avec les flèches en pierre<sup>1</sup>. Désirant de l'eau, en un instant, ils sont couverts de grêle avec un assaut rugissant, violent et très puissant.

4 – Ô Rudras, à travers les nuits, à travers les jours, vous les puissants, à travers l'espace intermédiaire, à travers les particules que vous secouez, à travers les champs, quand vous conduisez comme des bateaux<sup>2</sup>, à travers ce qui est difficile à atteindre, Ô Maruts, vous ne serez sûrement pas blessés.

5 – Ceci est votre héroïsme, votre grandeur, Ô Maruts, il est étendu comme le Soleil, quand il est attelé, comme des antilopes sur la route, avec une splendeur insoumise, quand vous avez envahi la montagne qui ne donne pas de Chevaux.

6 – Quand la troupe agitée aura brillé, Ô Maruts, vous volerez l'arbre comme une chenille qui le pénètre, ensuite, ensemble, sans relâche, vous nous ferez traverser<sup>3</sup> facilement, comme la Lumière.

7 – Il n'est pas vaincu, Ô Maruts, il n'est pas tué, il n'échoue pas, il ne tremble pas, il ne souffre pas, sa richesse ne s'épuise pas, ses aides non plus : les rishi ou le roi. Avancez !

8 – Les Maruts ont des chars traînés par des Chevaux comme des hommes conquérant de villages. Ils ont des outres hospitalières. Ils gonflent les nuages. Quand les puissants brillent, ils inondent la Terre avec les plantes douces<sup>4</sup>.

9 – Cette Terre est en pente douce pour les Maruts. Le Ciel devient en pente douce pour les actifs. Les chemins de l'espace intermédiaire sont en pente douce. Douce est la pente des montagnes qui coulent abondamment.

---

1 Flèches à la pointe en pierre.

2 Comme des bateaux que vous conduisez à travers l'eau.

3 Traverser les difficultés.

4 Le soma.

10 – Tandis que, vous les Maruts, quand vous êtes en harmonie, vous vous enivrez, vous les hommes célestes, dans l’ascension du Soleil. Vos Chevaux ne se relâchent sûrement pas quand ils courent. Le même jour, vous atteignez la rive opposée de votre trajet.

11 – Sur vos épaules des lances, sur vos pieds des bracelets, sur vos poitrines des chaînes brillantes, Ô Maruts, sur vos chars, la splendeur. Dans vos mains, la Lumière d’Agni qui illumine. Sur les têtes, des joues en or étirées<sup>1</sup>.

12 – Le Ciel noble, a une splendeur insoumise, Ô Maruts, secouez le figuier sacré<sup>2</sup>. Ils se sont regroupés quand ils se sont agités violemment. Ceux qui sont unis à la vérité ont poussé un hurlement.

13 – Puissions-nous être les cochers des richesses puissantes que vous nous avez données, Ô Maruts qui voyez clair. Celle qui ne sépare pas, pas plus que Tisya<sup>3</sup>, du Ciel. Jouissez pour nous plus de mille fois.

14 – Vous, Maruts, aidez notre richesse composée de héros, vous conduisez le rishi habile dans les chants. Vous donnez au porteur qui court la force. Vous établissez un roi qui écoute.

15 – Pour ces richesses, je vous demande une aide immédiate par laquelle nous étendrons le Ciel sur les hommes. Prenez du plaisir, Ô Maruts, à cette parole par la force de laquelle nous pouvons traverser cent hivers.

---

## Mandala 5 ; Hymne 55

Aux Maruts

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; nicṛttriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; virāḍjagatī

1 – Les Maruts, allant vers les sacrificateurs, aux lances brillantes, ayant des chaînes en or sur leur poitrine, ont pris leur grande énergie. Ils vont avec des Chevaux rapides et faciles à guider. Les chars ont roulé, allant vers la beauté.

2 – Vous avez placé vous-mêmes votre puissance, comme vous le savez. Hautement, vous les grands, vous régnerez très loin. Et avec leur force, ils ont mesuré le monde intermédiaire. Les chars ont roulé, allant vers la beauté.

3 – Nés ensemble, lumineux, grandis ensemble, rien que pour la beauté, les hommes ont encore grandi. Aussi resplendissants que les rayons du Soleil, les chars ont roulé, allant vers la beauté.

---

1 Peut-être des casques avec protège-joues.

2 Le pipal, dont on retrouve des représentations sur les sceaux de la civilisation de l’Indus.

3 Un archer céleste.

4 – Votre grandeur doit être honorée, Ô Maruts, votre vision a l'apparence du Soleil. Et placez-nous dans l'immortalité. Les chars ont roulé, allant vers la beauté.

5 – Vous soulevez la pluie de l'océan, Ô Maruts, vous faites pleuvoir sur la Terre habitée. Vos vaches ne sont pas épuisées, Ô Vous qui faites des actes merveilleux. Les chars ont roulé, allant vers la beauté.

6 – Quand vous avez attelé sous vos jougs les Chevaux tachetés et que vous avez attaché vos armures dorées, vous repoussez tous les ennemis. Les chars ont roulé, allant vers la beauté.

7 – Ni les montagnes, ni les rivières ne vous ont gênés. Où avez-vous placé votre observation, Ô Maruts ? Et vous circulez autour de la Terre. Les chars ont roulé, allant vers la beauté.

8 – Ce qui était avant, Ô Maruts, ce qui est maintenant, ce qui est dit et ce qui est récité : vous êtes les observateurs de l'univers. Les chars ont roulé, allant vers la beauté.

9 – Soyez indulgents avec nous, Ô Maruts, ne nous tuez pas, étendez sur nous votre vaste protection. Obtenez notre éloge, notre amitié. Les chars ont roulé, allant vers la beauté.

10 – Est-ce que vous nous conduisez vers le meilleur<sup>1</sup>, loin des angoisses, Ô Maruts, quand vous vous réjouissez ? Nous vous apportons une offrande, vous qui méritez d'être vénérés. Pussions-nous être les maîtres des richesses.

---

## Mandala 5 ; Hymne 56

Aux Maruts

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : nicṛdbṛhatī ; nicṛtpañkti ; bṛhatī ; virāṭpañkti ; virāḍabṛhatī

1 – Ô Agni, j'appelle ici aujourd'hui même du Ciel lumineux. La troupe moqueuse, décorée de chaînes en or et fardée : le peuple des Maruts.

2 – Comme tu penses par ton cœur, mes souhaits sont réunis. Ceux qui se rapprochent le plus de tes appels renforcent leurs terribles apparences.

3 – La Terre, comme une femme généreuse pénétrée<sup>2</sup>, se réjouit et vient vers nous. Votre puissante terreur est comme un ours, Ô Maruts, le bœuf malveillant est terrifiant.

4 – Ceux qui libèrent vers le bas, par leur force, avec plaisir, ne sont pas comme des bœufs refusant le joug. Même la pierre hurlante, la montagne et le sommet se précipitent sur les chemins.

5 – Lève-toi ! Maintenant, avec des éloges pour ceux qui fécondent totalement. J'ap-

---

1 Vers le brahman.

2 Pénétrée sexuellement.

pelle la troupe des Maruts, les meilleurs, les premiers, comme un troupeau de Vaches.

6 – Attelez votre jument rougeâtre<sup>1</sup> à votre char, attelez les rougeâtres à vos chars. Attendez vos Chevaux bais, rapides, sous le joug, pour tirer rapidement, pour tirer sous le joug.

7 – Et ce Cheval impétueux, rougeâtre, puissamment bruyant, a été placé ici pour être vu. Qu’il ne traîne pas lors de votre voyage, Ô Maruts, stimulez-le dans vos chars.

8 – Nous appelons maintenant le char des Maruts, que l’on doit célébrer ici, sur lequel se tiennent, apportant les plaisirs, le Ciel et la Terre parmi les Maruts.

9 – Votre troupe, dans le char splendide, tumultueuse, que l’on doit admirer, je l’appelle ici. Dans laquelle celle<sup>2</sup> qui est bien née, qui a une bonne part<sup>3</sup>, est honorée, généreuse et proche, en compagnie des Maruts.

---

## Mandala 5 ; Hymne 57

Aux Maruts

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : jagatī ; virāḍjagatī ; nicrjjagatī ; virāttristup ; nicrtristup

1 – Ô Rudras, accompagnés par Indra, ensemble, venez ici dans vos chars dorés pour une traversée facile. Cette pensée venant de nous, que vous désirez, est comme la source du Ciel pour celui qui est assoiffé qui cherche de l’eau.

2 – Vous, avec vos haches, vos lances, vos pensées, avec des bons arcs et de bonnes flèches, avec des archers, avec de bons Chevaux, de bons chars, vous dont la mère est tachetée, avec de bonnes armes, soyez ceux qui marchent dans la Splendeur.

3 – Vous secouez le Ciel et les montagnes, pour des richesses destinées au pieux. Les arbres se courbent de peur le long de votre chemin. Vous agitez la Terre, vous dont la mère est tachetée, quand vous les puissants, vous avez attelé les tachetées pour la splendeur.

4 – Les Maruts, impétueux, sont comme le vent, habillés de pluie, tous semblables en apparence comme des jumeaux, bien mis, ayant des Chevaux fauves et des Chevaux bais, sans tache, vigoureux, vastes comme le Ciel par leur grandeur.

5 – Ayant de nombreuses gouttes, bien décorés, d’apparence vigoureuse, ayant une richesse durable, généreux donateurs, bien nés par la naissance, ayant des chaînes en or sur la poitrine, rayons du Ciel, ils ont partagé le nom immortel.

---

1 L’aurore.

2 Le Ciel et la Terre sous forme d’une femme.

3 Une bonne part de richesses spirituelles.

6 – Les lances sont sur vos épaules, Ô Maruts. Dans vos bras, sont envoyées la Force et l'Énergie, des forces viriles sur vos têtes, des armes sur vos chars. Toute la beauté est gravée sur vos corps.

7 – Riches en vaches, en Chevaux, en chars, en bons héros, en Lumière, en richesse que vous nous avez donnée. Faites notre éloge, Ô fils de Rudra, que nous puissions dévorer vos aides.

8 – Ho, Maruts ! Héros, soyez compréhensifs avec nous les hommes, Ô vous qui êtes généreux, immortels, connaissant la réalité, qui avez entendu la vérité, qui êtes les jeunes sages, qui fertilisez les vastes et grandes montagnes.

---

## Mandala 5 ; Hymne 58

Aux Maruts

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Maintenant, je vénère cette troupe, cette troupe de ces jeunes de Maruts, ceux qui ont des Chevaux rapides qui apportent la fougue, qui sont maîtres d'eux-mêmes, et qui possèdent l'immortalité.

2 – La troupe tumultueuse et puissante, avec des bracelets sur les mains, rugissant continuellement, qui aime donner, causant du Bonheur, d'une grandeur infinie, Ô Sage, vénère les hommes qui ont beaucoup de richesses.

3 – Que les porteurs d'eau viennent jusqu'à vous, aujourd'hui, vous les Maruts qui transportez la pluie. Cet Agni<sup>1</sup> qui est bien allumé, Ô Maruts, appréciez-le, sages jeunes poètes.

4 – Vous générez pour les vivants un roi énergique, façonné habilement, vous qui méritez d'être vénérés. De vous, vient le tueur de voleurs, aux bras rapides, de vous qui avez de bons Chevaux et de bons héros, Ô Maruts.

5 – Comme les rayons d'une roue, il n'y a pas de derniers, comme les jours qui surgissent, il n'y a pas d'avares parmi les grands. Les fils de la tachetée, les plus impétueux, les meilleurs, les Maruts se sont dotés de leur propre connaissance.

6 – Quand vous êtes allés avec vos Chevaux tachetés, avec vos chars aux jantes solides, Ô Maruts, les eaux montent, les arbres disparaissent. Que le taureau, le Ciel, rugisse !

7 – Même la Terre s'est étendue pendant leur voyage. Comme un mari le fait pour un embryon, ils ont implanté leurs propres forces. Oui, ils ont attelé les vents comme des Chevaux sous le joug, ils ont transformé leur sueur en pluie, les fils de Rudra.

---

1 Ou ce feu.

8 – Ho, Maruts ! Héros, soyez compréhensifs avec nous, Ô vous qui êtes généreux, immortels, connaissant la réalité, qui avez entendu la vérité, qui êtes les jeunes sages, qui fertilisez les vastes et grandes montagnes.

---

## Mandala 5 ; Hymne 59

Aux Maruts

Rishi : Shyāvāśva Âtreya

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; jagatī ; svarāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Votre annonciateur s’est avancé jusqu’à ce qui est facile à traverser. Honore celui qui donne dans le Ciel ! J’apporte à la Terre l’ordre cosmique. Ils fertilisent les Chevaux en traversant le monde intermédiaire. Leur propre luminosité fond avec les flots.

2 – La Terre tremble de peur de leur assaut. Comme un bateau rempli, elle flotte dans l’angoisse. Eux qui sont visibles de loin, sont attentifs dans leur course. Les hommes, au milieu de l’assemblée, se mettent en marche.

3 – La corne, comme celle des Vaches est la plus haute pour la splendeur. L’œil est comme le Soleil dans l’abandon du monde intermédiaire. Comme des Chevaux rapides et efficaces, vous êtes agréables. Comme les mortels, vous êtes remarquables. Vous pensez à la beauté, Ô Héros.

4 – Qui peut atteindre les grandes choses de vos grands ? Qui a votre sagesse ? Qui a vos actes virils ? Vous faites trembler la Terre comme des particules, quand vous approchez de celui qui donne.

5 – Comme des Chevaux rougeâtres, ils sont ensemble, ils s’exposent et sont engagés dans un combat. Comme des mortels ayant prospéré, ils prospèrent. Avec les pluies, ils altèrent l’œil du Soleil.

6 – N’ayant ni plus vieux, ni plus jeune, ni personne au milieu, ils ont grandi par la puissance. Bien nés par leur naissance, ayant la tachetée<sup>1</sup> pour mère, jeunes gens du Ciel, venez à nous.

7 – Ceux qui, comme des oiseaux volant en groupe, ont volé avec leur énergie jusqu’aux limites du Ciel, autour du sommet élevé. Les Chevaux comme les deux<sup>2</sup> le savent, ont fait flotter le jaillissement de la montagne.

8 – Que le Ciel hurle. Qu’Aditi vienne pour la fête. Que les Aurores brillant de rosée se mettent en route. Celles-ci ont fait flotter le bourgeon divin, Ô Rishi, que les Maruts, fils de Rudra, fertilisent.

---

1 Ou celle qui a des couleurs variées.

2 Les deux espèces : les mobiles et les immobiles.

---

## Mandala 5 ; Hymne 60

À Agni et aux Maruts

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; jagatī ; bhuriktriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – J’invoque avec hommages Agni, qui nous donne une bonne protection, qui nous fait nous rassembler ici, assis. J’apporte, tourné vers la droite, comme avec des chars rapides, l’éloge, des Maruts, qui font croître.

2 – Ceux qui se tiennent sur les fameuses tchetées, sur les chars bien conduits, les Rudras, les Maruts, frappent même la forêt qui a peur de vous, même la Terre tremble, même la montagne.

3 – Même la montagne, ayant grandi a peur. Même le sommet du Ciel tremble à vos hurlements. Quand vous jouez, Ô Maruts, armés de lances, vous courez tous ensemble comme les eaux.

4 – Comme des prétendants venus de familles riches, ils ont orné leurs corps par leurs pouvoirs personnels. Par la splendeur, les plus beaux, puissants dans leurs chars, ont fait entrer la joie dans les corps, ensemble.

5 – Aucun n’est l’aîné, aucun n’est le plus jeune, ces frères ont grandi pour le Bonheur. Leur père était le jeune et talentueux Rudra et la tchetée<sup>1</sup> bien traitée<sup>2</sup>. Le jour est lumineux pour les Maruts.

6 – Que vous soyez au plus haut, au milieu ou au plus bas du Ciel, Ô Maruts, vous qui avez une bonne part<sup>3</sup>, Ô Rudras ou toi Agni, maintenant, reconnaissez cette offrande qui est la nôtre quand nous sacrifions.

7 – Quand, Ô Maruts et toi Agni, vous apportez toutes les connaissances du plus haut Ciel par les gouttes<sup>4</sup>, celles qui enivrent, qui coulent bruyamment, qui dévorent les ennemis, offrez ce cher aboutissement du pressurage au sacrificateur.

8 – Ô Agni, avec les Maruts, les resplendissants qui se réjouissent dans les sacrifices, buvez le soma qui enivre avec ceux qui sont la Lumière du troupeau. Avec les vivants illuminés, qui ont tout pénétré<sup>5</sup> par la Lumière projetée du Ciel, ensemble, Ô toi qui es tous les hommes.

---

1 La Terre ou le Ciel étoilé.

2 Était leur mère.

3 Part de richesses.

4 Les gouttes de soma.

5 Qui ont tout compris.

## Mandala 5 ; Hymne 61

Aux Maruts, Shaśīyasī Tarantamaḥiṣī, Purumīḥa Vaidadaśvī,

Taranto Vaidadaśviḥ, : Rathavīti Dārbhya

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : gāyatrī ; anuṣṭup

- 1 – Qui êtes-vous, les hommes debout, les plus beaux, les suprêmes, qui, un par un, êtes venus de loin ?
- 2 – Où sont vos Chevaux, où sont vos rênes ? Comment avez-vous pu ? Comment êtes-vous venus ? Où est le siège sur leurs dos et la bride dans leur nez ?
- 3 – Le fouet est-il sur la hanche ? Les hommes écartent leurs cuisses<sup>1</sup> comme des femmes générant un fils.
- 4 – Allez, les héros, jeunes hommes avec des femmes heureuses, pour que vous soyez chauds comme le feu.
- 5 – Depuis toujours, elle gagne des Chevaux, du bétail, des centaines de moutons et des Vaches, celle qui passe son bras, avec intensité, autour du héros loué par Shyāvāshva<sup>2</sup>.
- 6 – Et une femme est plus fiable qu'un homme, s'il ne suit pas les dieux et est égoïste.
- 7 – Alors qu'elle reconnaît l'affamé et l'assoiffé ou encore celui qui a des désirs, elle fixe sa pensée sur les dieux.
- 8 – Et un autre homme, un avare, qui ne se tient sûrement pas parmi les hommes, mais qui est égal à eux, qui mérite une punition.
- 9 – Mais une jeune femme, joyeuse, m'a révélé le chemin sombre. Les deux Chevaux bais que vous avez attelés m'ont amené au sage Purumilha, à la grande gloire.
- 10 – Lui qui, comme Vaidadaśvi<sup>3</sup>, comme Taranta<sup>4</sup>, m'a donné rapidement une centaine de Vaches.
- 11 – Ceux qui viennent avec leurs Chevaux rapides, buvant l'enivrante douceur, ont acquis leur gloire de cette façon.
- 12 – De quelle splendeur font-ils resplendir le Ciel et la Terre sur leurs chars, comme le disque d'or dans le Ciel au-dessus ?
- 13 – Cette jeune troupe de Maruts, ayant des chars brillants, n'est pas blâmable. Elle va à la splendeur, irréfutable.
- 14 – Qui les connaît maintenant, là où ceux qui secouent s'enivrent, ceux qui sont nés de la vérité, sans tache ?
- 15 – Vous qui êtes fiers, vous guidez le mortel par le flot de l'esprit dans les invocations.

---

1 Pour monter à Cheval.

2 Le rishi qui a composé cet hymne.

3 Litt : « qui connaît les juments ». Un homme.

4 Litt : « l'océan ». Un homme.

16 – À toi qui détruis les ennemis, choisis pour nous les biens désirables, apportant beaucoup de Lumière aux sacrificateurs.

17 – Cet éloge est le mien, Ô Nuit, emporte mes hymnes vers Dârbhya<sup>1</sup>, comme une guerrière<sup>2</sup> divine.

18 – Et vous avez dit à Rathavîti<sup>3</sup>, qui a pressé le soma, « mon désir ne s'en va pas ».

19 – Ce généreux Rathavîti vit retiré dans les montagnes, le long de la Gomati<sup>4</sup>

---

## Mandala 5 ; Hymne 62

À Mitra et Varuna

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : niçṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Votre vérité constante est cachée par la vérité, là où ils perdent les Chevaux du Soleil. Dix fois cent<sup>5</sup> se tiennent ensemble. J'ai vu l'Un<sup>6</sup> le plus beau des plus beaux des dieux.

2 – C'est sûrement votre grandeur, Ô Mitra et Varuna, qui s'était tenue ici, traite tous les jours. Vous faites couler de l'étable les rivières<sup>7</sup>. Vous faites tourner le seul moyeu vers ici.

3 – Vous avez soutenu la Terre et le Ciel, Ô vous deux les rois Mitra et Varuna, par votre grandeur. Faites pousser les plantes, faites gonfler les vaches, libérez la pluie, qu'elle coule abondamment.

4 – Que les Chevaux bien attelés vous apportent ici. Qu'ils s'approchent d'ici avec des brides bien tenues. Une robe de beurre clarifié tourbillonne autour de vous. Depuis toujours les rivières coulent tout près.

5 – Votre réputation est large comme la jonchée de Kusha, vaste, grandissant inconsciemment par la vénération de ceux qui protègent. Vous vous asseyez sur le siège parmi les flots<sup>8</sup>, Ô Mitra et Varuna, avec un esprit attentif, avec nos hommages.

6 – Vous êtes les deux protecteurs, aux mains généreuses, protégeant celui qui effectue bien le sacrifice bien, Ô Varuna, parmi les flots. Rois de bonne volonté, vous portez, à vous deux, votre domination sur mille piliers.

---

1 Litt : « qui est fait d'herbe de Dharba ».

2 Ou : une femme qui combat dans un char.

3 Litt : « le char joyeux ».

4 Une rivière de l'Uttar Pradesh.

5 Dix fois cent formes, cent aspects du Brahman.

6 Le Brahman.

7 Rivières de lait.

8 Les flots de soma.

7 – Métal habillé d’or, le pilier brille dans le Ciel comme un fouet. Érigé dans un champ fertile, assis sur le siège du cocher, pourrions-nous gagner les douceurs ?

8 – Vous montez tous les deux sur le siège de couleur dorée à l’aube, celui qui a un pilier métallique au lever du Soleil. Ô Mitra et Varuna, de là, vous voyez l’infini et le fini.

9 – Votre protection qui donne généreusement, très solide, ininterrompue, ne doit pas être percée, Ô Vachers des vivants. Avec elle, conduisez-nous, Ô Mitra et Varuna, Vou-lant gagner, puissions-nous être victorieux.

---

## Mandala 5 ; Hymne 63

À Mitra et Varuna

Rishi : arcanānas âtreya

Mètres : nicrjjagatī ; jagatī

1 – Ô Vachers de la vérité, vous qui suivez vraiment le dharma, vous vous tenez sur votre char dans le Ciel le plus haut. Vous favorisez de cette façon celui-ci, Mitra et Varu-na. Faites tomber la pluie riche en miel du Ciel.

2 – Vous les deux rois suprêmes, Mitra et Varuna, vous régnez sur ce monde vivant, par la connaissance, après avoir vu le Ciel. Nous implorons ce don qui est la pluie, l’immor-talité. Les tonnerres vont par le Ciel et la Terre.

3 – Rois suprêmes, taureaux puissants et maîtres du Ciel et de la Terre, Mitra et Varuna, vous qui êtes très actifs, vous vous tenez près des nuages brillants et rugissants, vous faites pleuvoir le Ciel par l’illusion de l’Asura.

4 – Mitra et Varuna, votre illusion est attachée dans le Ciel. Le Soleil, votre Lumière, est armé de ce qui doit briller. Vous le cachez dans le Ciel par les nuages et par la pluie. Ô Parjanya<sup>1</sup>, les gouttes de miel apparaissent.

5 – Les Maruts ont attelé leur char agréable, pour la splendeur, dans les désirs de vaches. Les tonnerres rencontrent les rayons magnifiques. Ô Rois suprêmes, arrosez-nous avec le liquide du Ciel.

6 – Ô Mitra et Varuna, Parjanya a dit sa parole, revigorante, lumineuse et excellente. Les Maruts revêtent les nuages, par l’illusion. Faites pleuvoir le Ciel rougeâtre et sans tache.

7 – Par votre dharma, Ô Mitra et Varuna, vous les sages, vous protégez par la loi et par la magie de l’Asura. Par la vérité, vous régnez sur tout le vivant. Vous placez le Soleil dans le Ciel, comme un char brillant.

---

1 Le nuage divinisé.

---

## Mandala 5 ; Hymne 64

À Mitra et Varuna

Rishi : arcanānas âtreya

Mètres : virādanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; uṣṇik ; nicṛdanuṣṭup ; nicṛtpañkti

- 1 – Nous invoquons pour vous Mitra et Varuna, vous qui dévorez les ennemis, par notre mantra, qui, comme une étable, serre dans ses deux bras la puissance du Ciel.
- 2 – Que ces deux bras s’étendent avec ferveur vers le chanteur, car dans tous les lieux de la Terre, je demande à vous rencontrer.
- 3 – Maintenant, pour atteindre le chemin, je prendrai celui de Mitra, Ils vont vers les protections de l’aimé, qui ne fait jamais de mal.
- 4 – Mitra et Varuna, avec mon mantra, je peux gagner le meilleur, quand je suis dans la maison des généreux sacrificateurs et dans le combat.
- 5 – Ô Mitra et toi Varuna, venez vers nous avec vos lumières, à l’assemblée, dans la propre maison des généreux et des amis, pour se fortifier.
- 6 – Pour nous, parmi lesquels vous apportez votre vaste domination, faites un espace au délice, à la richesse et au Bonheur, avec Varuna.
- 7 – Que les chanteurs viennent à moi avec les sacrificateurs dans la domination divine avec leurs vaches brillantes. Courez avec les hommes pour soutenir Arcânas<sup>1</sup> comme le jus de soma le fait avec les mains.

---

## Mandala 5 ; Hymne 65

À Mitra et Varuna

Rishi : rātahavya âtreya

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; svarāduṣṇik ; bhuriguṣṇik ; virātpañkti

- 1 – Celui qui a compris a une ferme volonté. Qu’il parle pour nous parmi les dieux. C’est celui que les beaux Varuna ou Mitra désirent : l’hymne.
- 2 – Oui, ces deux-là sont les rois les plus renommés, à l’énergie la plus belle. Ce sont les puissants seigneurs qui font croître par la vérité, qui font posséder la vérité dans chaque homme.
- 3 – En vous approchant pour vous demander de l’aide, je m’adresse à vous deux, les anciens, ensemble : « par votre bonne attention et par vos bons Chevaux, projetez vos

---

1 Le rishi qui a composé cet hymne. Litt : « le pèlerin de la Lumière ».

énergies sur celui qui les reçoit. »

4 – Mitra, alors, va vers une vaste habitation loin de l'angoisse, puisque la faveur de Mitra va vers celui qui le vénère avec un bon esprit.

5 – Irréprochables, aidé par toi, puissions-nous avoir l'aide la plus grande de Mitra, dont la descendance est Varuna.

6 – Vous deux, Ô Mitra, vous encouragez ce peuple et vous le guidez. Ne négligez pas le généreux ni les rishis. Sauvez-nous par une goutte de lait.

---

## Mandala 5 ; Hymne 66

À Mitra et Varuna

Rishi : rātahavya ātreya

Mètres : virāḍanuṣṭup ; svarāḍanuṣṭup ; nicṛḍanuṣṭup

1 – Ô Mortel intelligent, voici les dieux de bonne volonté, dévoreurs d'ennemis. Il<sup>1</sup> peut être placé pour Varuna, pour son grand plaisir.

2 – Parce que, ces deux-là ont atteint une domination inflexible, ensemble, de nature divine, maintenant, comme le Ciel sur les enfants de Manu a été rendu visible, comme leurs règles.

3 – Pour vous deux, nous cherchons des chars et un vaste pâturage pour eux. Avec nos éloges, nous composons le bon et puissant éloge de celui qui présente l'offrande.

4 – Et aussi, par vous qui êtes des sages, avec les purifications du merveilleux connaisseur, avec les lumières des peuples, vous distinguez les esprits purs.

5 – Ô Terre, voici la grande vérité chantée par les rishis. Les deux<sup>2</sup> s'étendent au-delà du vaste<sup>3</sup> et ils coulent par les chemins<sup>4</sup>.

6 – Quand vous deux, Ô Mitra aux yeux vifs, étant largement enivrés avec les sages, nous mettons en place votre propre règne.

---

## Mandala 5 ; Hymne 67

À Mitra et Varuna

Rishi : yajata ātreya

Mètres : nicṛḍanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

---

1 L'hymne.

2 Mitra et Varuna.

3 Du vaste monde.

4 Les flots de l'inspiration.

1 – Oui, en vérité, c’est comme ça, Ô Dieux, sacrifiez, après vous être purifiés, au Vaste<sup>1</sup>, Ô Âdityas. Mitra, Varuna, Aryaman, vous avez atteint la meilleure suprématie.

2 – Ô Mitra et Varuna, quand vous vous asseyez sur la matrice en or, en tant que soutien des peuples qui y vont<sup>2</sup>, soyez favorables, Ô Dévoreurs d’ennemis.

3 – Parce que tous, Varuna, Mitra, Aryaman, ont toutes les connaissances, ils suivent la loi comme des traces. Ils protègent le mortel blessé.

4 – Car ils sont vrais, touchant la vérité, suivant la vérité, en chaque homme. Ils sont de bons guides qui font de bons dons, qui donnent une bonne assistance contre l’angoisse.

5 – Laquelle de vos deux personnes n’est pas vénérée ? Ô Mitra, ou est-ce Varuna ? Ainsi notre esprit s’envole vers vous, l’esprit des Atris<sup>3</sup> s’envole vers vous.

---

## Mandala 5 ; Hymne 68

À Mitra et Varuna

Rishi : yajata âtreya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Chantez pour Mitra et Varuna avec vos paroles et votre hymne. Ô vous deux ayant une grande suprématie, la vérité est grande.

2 – Rois suprêmes, né du beurre clarifié, les deux Mitra et Varuna sont proclamés dieux parmi les dieux.

3 – Montre-nous vos puissantes et grandes richesses, terrestres ou célestes. Grande est votre suprématie parmi les dieux.

4 – Ils ont touché la vérité par la vérité, tous les deux sont devenus rapidement adroits. Ces deux dieux qui font grandir sont préservés des tricheries.

5 – Faisant tomber la pluie divine et couler les eaux, les deux seigneurs et maîtres généreux qui font acquérir la grandeur, ont atteint leur siège.

---

1 Au Brahman.

2 Qui vont aux dieux.

3 La famille, spirituelle ou non, de ceux qui suivent Atri. Celle qui compose les hymnes du cinquième mandala.

## Mandala 5 ; Hymne 69

À Mitra et Varuna

Rishi : urucakri âtreya

Mètres : nicṛtristup ; virāṭtristup

1 – Vous soutenez les trois mondes de Lumière, les trois cieux, les trois mondes intermédiaires, qui renforcent le guerrier qui agit selon la loi, ils protègent votre jeunesse éternelle.

2 – Ô Varuna et Mitra, vos vaches ont bien mangé, vos rivières donnent du lait riche en miel. Trois taureaux immobiles, brillants comme le Ciel, imprègnent les trois lieux de sagesse.

3 – Au petit matin, à midi, quand le Soleil se lève, je sacrifie à la déesse Aditi. Pour toute la richesse, Ô Mitra et Varuna, je l'invoque pour le nouveau-né, pour la descendance, pour la joie du Bonheur.

4 – Vous, les deux Âdityas qui avez soutenu les cieux brillants et ce qui est terrestre, Ô Mitra et Varuna, les dieux immortels ne violent pas vos règles permanentes.

---

## Mandala 5 ; Hymne 70

À Mitra et Varuna

Rishi : urucakri âtreya

Mètre : gāyatrī

1 – Et oui, votre protection s'étend au loin et largement, maintenant, Ô Varuna, Ô Mitra, j'ai gagné votre sagesse.

2 – Nous aimerions vous atteindre tous les deux en même temps, sans tromperie, pour ce qui nous nourrit et qui est fertile<sup>1</sup>. Pussions-nous être à vous, vous les deux Rudras.

3 – Protégez-nous, Ô Rudras, par vos protections, et protégez-nous, vous les bons protecteurs. Nous écraserons les Dasyus, nous-mêmes.

4 – Ô vous qui avez une forte volonté, pussions-nous, nous-mêmes, ne pas être le fantôme de qui que ce soit, ni dans notre famille ni dans notre lignée.

---

---

1 Le soma.

## Mandala 5 ; Hymne 71

À Mitra et Varuna  
Rishi : bāhuvṛkta âtreya  
Mètre : gāyatrī

- 1 – Venez vers nous avec puissance, Ô Dévoreurs d’ennemis, Ô Varuna, Ô Mitra à ce cher sacrifice.
  - 2 – Parce que vous réglez sur tout, vous les sages, vous les maîtres, Ô Varuna, Ô Mitra, faite gonfler vos pensées.
  - 3 – Venez vers nous avec le jus extrait par l’homme pieux, pour boire ce soma, Ô Varuna, Ô Mitra.
- 

## Mandala 5 ; Hymne 72

À Mitra et Varuna  
Rishi : bāhuvṛkta âtreya  
Mètre : uṣṇik

- 1 – Comme Atri, nous sacrifions à Mitra et Varuna, avec nos hymnes. Asseyez-vous sur la jonchée de Kusha pour boire le soma.
  - 2 – Par la loi, vous donnez des maisons qui durent, en paix, vous réconciliez les hommes. Asseyez-vous sur la jonchée de Kusha pour boire le soma.
  - 3 – Que Mitra et Varuna se réjouissent à notre sacrifice selon leur souhait. Asseyez-vous sur la jonchée de Kusha pour boire le soma.
- 

## Mandala 5 ; Hymne 73

Aux Ashvins  
Rishi : paura âtreya  
Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; virādanuṣṭup

- 1 – Que vous soyez loin, tous les deux, ou près, Ô Ashvins, vous qui nous réjouissez beaucoup, vous êtes dans le monde intermédiaire, venez ici.
- 2 – Voici ceux qui sont largement les plus vivants, ils apportent de nombreuses merveilles. Je vais selon mes désirs. J’invoque le Bonheur avec la plus grande force et la plus haute énergie.
- 3 – Vous préservez la roue de votre char, la merveille merveilleuse. Avec l’autre, vous

illuminez les cieux par votre grandeur, comme par l'âge de Nâhusa<sup>1</sup>

4 – Ceci est fait par celui-ci<sup>2</sup> qui est à vous et qui est vénéré par tous. Nés séparément et immaculés, vous êtes venus en connexion avec nous.

5 – Quand le Soleil monte sur votre char, toujours rapide, vos oiseaux rouges l'empêchent de brûler.

6 – Atri pense à vous, Ô Héros, par sa conscience favorable, quand il fait trembler l'immaculée<sup>3</sup> par sa bouche, Ô Nâsatyas.

7 – Votre puissant Cheval, éminent, qui doit être célébré, renâcle sur les chemins, quand, avec vos actes merveilleux, Atri court avec les Héros, avec les Ashvins.

8 – Les doux s'unissent à vous qui aimez le miel, Ô Rudras. Lorsque vous allez au-delà de l'océan vous purifier, ils vous apportent de la nourriture cuite.

9 – C'est la vérité, réellement, Ô Ashvins, ils vous vénèrent, car vous causez du plaisir. Sur le chemin de leur voyage, le chemin le plus invoqué, ils sont les plus magnanimes.

10 – Que ces mantras qui font croître, que nous avons façonnés, soient les plus bénéfiques. Nous avons rendu un grand hommage.

---

## Mandala 5 ; Hymne 74

Aux Ashvins

Rishi : paura âtreya

Mètres : virādanuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; virāduṣṇik ;  
nicṛduṣṇik ; nicṛdanuṣṭup

1 – Ou vous tenez-vous aujourd'hui dans le Ciel, Ô Ashvins, vous qui êtes l'objet de dévotions ? Vous entendez ceci, vous qui êtes la puissante richesse ? Atri veut vous souffler.

2 – Où sont ces deux-là ? Où sont-ils connus par les dieux dans le Ciel ? Ô Nâsatyas. Dans quel peuple vivez-vous ? Lequel de vous deux est en compagnie des rivières ?

3 – Vers qui allez-vous ? Vers qui venez-vous ? Vers qui attellez-vous votre char ? Quels sont les mantras qui vous donnent du plaisir ? Nous désirions que vous vous dépêchiez.

4 – Pour vous deux, ramenez à la vie Paura qui nageait dans les eaux, pour beaucoup, Ô Vous qui êtes nombreux, quand pour l'attraper, comme un tigre, sur la piste de la tromperie.

5 – Vous enlevez la couverture qui était comme un manteau à Cyavana<sup>4</sup> qui vieillissait

---

1 Litt : « le voisin ».

2 Le char.

3 La flamme.

4 Litt : « l'actif ».

comme quand il était jeune, puisque vous l'avez fait, il va vers le désir d'une jeune femme.

6 – Oui, votre chanteur de louange est là, et nous voyons parfaitement votre splendeur. Maintenant, venez à moi avec vos aides célèbres, vous qui donnez de l'énergie.

7 – Quel est celui qui, parmi les nombreux mortels, vous a désiré, aujourd'hui ? Quel sage va recevoir les hommages ? À qui donnez-vous de l'énergie par les sacrifices ?

8 – Que votre char, les plus rapides des chars, vienne rapidement ici, Ô Ashvins, même à travers les nombreux obstacles, il nous désire parmi les mortels qui vous vénèrent.

9 – Que notre éloge soit notre Bonheur, vous les chercheurs du doux. Comme un couple d'aigle, qui favorisent la gloire pour celui qui comprend, envollez-vous sans peur.

10 – Ô Ashvins, quand vous entendez cet appel, quel que soit le moment, les résultats sont bons. Ils<sup>1</sup> mélangent avec la main la mixture<sup>2</sup>.

---

## Mandala 5 ; Hymne 75

Aux Ashvins

Rishi : avasyu âtreya

Mètres : nicṛtpañkti ; pañktiḥ ; svarātpañkti ; virātpañkti

1 – Le char le plus aimé, le puissant, celui qui porte des trésors, vous deux les Ashvins, le rishi le vénère par son éloge. Ô Douceurs, entendez mon appel.

2 – Venez jusqu'ici, Ashvins, à travers tous ces « je vais y arriver ». Ô vous qui faites des actes merveilleux, aux vêtements dorés, très gracieux, vous qui êtes la source des rivières. Ô Douceurs, écoutez mon appel.

3 – Apportez nous les bijoux, Ô Ashvins, venez ici tous les deux, Ô Rudras aux vêtements dorés, savourez la puissante richesse. Ô Douceurs, écoutez mon appel.

4 – La bonne musique de la vânicî<sup>3</sup> est placée sur votre char, Ô Puissants taureaux, et votre antilope tachetée fait des merveilles. Ô Douceurs, écoutez mon appel.

5 – Éveillés par l'esprit, par le char rapide, ayant entendu les invocations, avec vos oiseaux, Ô Ashvins, vous abattez Cyavana<sup>4</sup> sans malice. Ô Douceurs, écoutez mon appel.

6 – Ô Héros, que vos Chevaux, unis par l'esprit, à l'apparence humide<sup>5</sup>, que vos oiseaux vous amènent ici pour boire<sup>6</sup>, avec vos faveurs, Ô Ashvins. Ô Douceurs, écoutez mon

---

1 Les prêtres.

2 Le soma mélangé au lait.

3 Un instrument de musique.

4 Litt : " l'actif " ».

5 Trempés de sueur.

6 Pour boire le soma.

appel.

7 – Ashvins, venez jusqu’ici, Ô Nâsatyas, ne vous inquiétez pas. Traversez avec noblesse, et venez aux alentours de notre maison, qui ne déçoit pas. Ô Douceurs, écoutez mon appel.

8 – Dans ce sacrifice, Ô Maîtres crédibles de la beauté, vous vous donnez du mal pour le chanteur qui désire de l’aide et qui vous vénère. Ô Douceurs, écoutez mon appel.

9 – L’Aurore avec son troupeau lumineux est apparue, Agni a été installé au bon moment. Le char immortel a été attelé pour vous, Ô vous qui faites des actes merveilleux, qui avez de puissantes richesses. Ô Douceurs, écoutez mon appel.

---

## Mandala 5 ; Hymne 76

Aux Ashvins

Rishi : atri bhauma

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – Agni a brillé devant l’apparence de l’Aurore, les paroles des sages allant vers les dieux sont apparues. Maintenant, Ô Cochers, venez vers cette chaude libation, Ô Ashvins.

2 – Les meilleurs qui viennent ne méprisent pas ce qui est parfait, les Ashvins sont ici, devant, près de l’éloge. Les plus vaillants viennent avec des aides, le jour ou le soir, pour contrer la détresse, pour apporter ce qui donne le plus de Bonheur à l’homme pieux.

3 – Et venez par les chemins au rassemblement des Vaches, au petit matin, le matin, à midi, au lever du Soleil et de jour comme de nuit avec vos aides qui apportent le plus grand Bonheur. La boisson va maintenant jusqu’aux Ashvins.

4 – Car depuis toujours, c’est votre place, votre maison, ceci est votre maison, Ô Ashvins, votre résidence. Venez vers nous du haut du Ciel et de la montagne, des eaux, apportant la maîtrise et l’énergie.

5 – Puisseons-nous aller ensemble avec l’aide des Ashvins qui cause du plaisir et qui nous guide bien. Apportez-nous la richesse ici et les héros ici, vous deux les immortels, et tous les bonheurs.

---

## Mandala 5 ; Hymne 77

Aux Ashvins

Rishi : atri bhauma

Mètre : triṣṭup

1 – Sacrifiez aux deux premiers, ceux qui s’unissent à l’aube, ils boiront avant l’araru<sup>1</sup> avare. Oui, Ô Ashvins, le sacrifice est réalisé à l’aube, les sages disent qu’ils doivent être les premiers à y participer.

2 – Vénérez-les à l’aube, stimulez les Ashvins, il n’y a pas de sacrifice le soir pour ceux qui vont aux dieux en étant tristes. Et, c’est l’autre, le sacrificateur, qui sacrifie pour nous et nous amène très loin devant les mendiants.

3 – A la peau d’or, couleur miel, suintant de beurre clarifié, portant le tacheté<sup>2</sup>, votre char tourne ici. Rapide comme la pensée, volant comme le vent, avec lequel vous allez au-delà de tous les dangers.

4 – Celui qui a le plus agit pour les Nâsatyas et qui donne à boire dans la distribution avec grâce, apporte à sa descendance, par ses efforts, toujours, la victoire sur celui dont la splendeur ne s’élève pas.

5 – Pussions-nous aller ensemble avec l’aide des Ashvins qui causent du plaisir et qui nous guident bien. Apportez-nous la richesse ici et les héros ici, vous deux les immortels, et tous les bonheurs.

---

## Mandala 5 ; Hymne 78

Aux Ashvins

Rishi : saptavadhri âtreya

Mètres : uṣṇik ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Ô Ashvins, venez ici, Ô Nâsatyas, n’ayez pas peur. Volez comme deux cygnes vers les jus.

2 – Ô Ashvins, comme deux rougeâtres, comme deux vaches allant au pâturage, volez comme deux cygnes vers les jus.

3 – Ô Ashvins, vous qui avez de puissantes richesses, réjouissez-vous de l’invitation à ce sacrifice. Volez comme deux cygnes vers les jus.

4 – Comme Atri, descendant dans le gouffre brûlant, vous a appelé comme une jeune fille en pleurs, vous êtes venus vers lui avec la rapidité d’un aigle, en ce jour, au plus

---

1 Un démon ou un Asura.

2 Les plants de soma étaient alignés sur une peau d’antilope pour être dosés.

grand Bonheur.

5 – Ô Vanaspati<sup>1</sup>, éclaté comme la matrice d’une femme qui vient d’accoucher, écoutez mon appel Ashvins, et libérez Saptavadhri<sup>2</sup>.

6 – Pour le rishi Saptavadhri qui a peur et qui demande de l’aide, Ô Ashvins, vous courbez le tronc, complètement et dans le sens contraire, par vos illusions.

7 – Alors que le vent secoue de tous côtés la mare pleine de lotus. Que le fœtus tremble, et naisse à son dixième mois.

8 – Comme le vent, comme la forêt, comme l’océan tremble, donc dans ton dixième mois, naît avec ton placenta.

9 – Le garçon a dormi dix mois dans sa mère, il naît vivant et indemne, vivant de sa mère vivante.

---

## Mandala 5 ; Hymne 79

À l’Aurore

Rishi : satyaśravas âtreya

Mètres : bhurigr̥hatī ; pañktiḥ ; niçṛtpañkti ; svarāḍbrāhmīgāyatṛī ; svarāḍbṛhatī

1 – Éveille-nous aujourd’hui pour une grande richesse, Aurore divine. Comme tu nous as éveillés avec Satyashravas<sup>3</sup>, fils de Vâya, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

2 – Tu as brillé chez Sunîtha<sup>4</sup> Saucatratha<sup>5</sup>, Ô Fille du Ciel, toi la plus puissante de Satyashravas, fils de Vâya, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

3 – Tu nous apportes des richesses, aujourd’hui, brille pour nous, toi qui as brillé, toi la plus puissante pour Satyashravas, fils de Vâya, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

4 – Ceux qui te vénèrent avec des éloges lumineux, en t’apportant des offrandes, ces généreux ont trouvé le Bonheur grâce à tes dons, des présents, Ô Généreux, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

5 – Car, quand ces multitudes apparaissent capables de dons, envieuses, elles acceptent toute la richesse abondante alentour de ceux qui la leur donnent, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

6 – En eux, les sages, riches en héros, est placée la superbe apparence de l’Aurore, Ô

---

1 Litt : « maître de la forêt ».

2 Litt : « celui qui a été castré sept fois ».

3 Litt : « qui est dans la vraie gloire ».

4 Litt : « qui est bien conduit, qui conduit bien ».

5 Litt : « char purifié ».

Généreux. Ces généreux nous ont donnés en abondance des dons abondants, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

7 – Apporte pour ces vénérables sages une grande splendeur et une belle apparence, Ô Aurore généreuse, pour ceux qui nous donnent des richesses en Chevaux et en Vaches, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

8 – Et apporte-nous la puissance, toi qui as des Vaches, Ô Fille du Ciel, avec les brillants rayons du Soleil, avec les flammes brûlantes, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

9 – A l’aube, Ô Fille du Ciel, ne fais pas traîner ta tâche trop longtemps, de peur que le Soleil ne te brûle avec ses flammes, comme il le ferait pour un voleur, un escroc, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

10 – Tu devrais donner tant et plus, Ô Aurore, toi qui brilles, radieuse, toi qui ne diminue pas avec les louanges, Ô Toi qui es bien née, heureuse avec tes Chevaux.

---

## Mandala 5 ; Hymne 80

À l’Aurore

Rishi : satyaśravas âtreya

Mètres : bhurikpañkti ; nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – La grande au flot brillant, qui est vraie par la vérité, d’apparence rougeâtre, très lumineuse, la déesse Aurore qui apporte le Ciel, en réponse, les sages se dissolvent<sup>1</sup> par les hymnes.

2 – Elle, splendide, réveille les gens, rend les chemins faciles à traverser, conduit droit devant. Avec un grand char, la grande, éveillant tout le monde, l’Aurore étend sa Lumière devant les jours.

3 – Celle-ci, après avoir attelé ses vaches rougeâtres, a produit la richesse sans faute et assidûment. Les chemins conduisant à ce qui est facile d’accès, la déesse louée par beaucoup, contenant tous les trésors, illumine totalement.

4 – Elle, aux multiples couleurs, devient deux fois puissante en dévoilant son corps. Elle va sur le chemin de la vérité, diligente, comme celui qui connaît les directions.

5 – Elle, comme illuminée, connaissant son corps, s’est levée comme une baigneuse pour que nous la voyions. Repoussant l’hostilité et les ténèbres, l’Aurore, la fille du Ciel est venue avec sa Lumière.

6 – Elle, la fille du Ciel, tournée vers les hommes, laisse déborder sa poitrine, comme

---

1 Les sages atteignent le Brahman, et dissolvent leur ego.

une jeune fille heureuse, dévoilant ses trésors au pieux. La jeune femme a créé la Lumière comme avant.

---

## Mandala 5 ; Hymne 81

À Savitri

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : jagatī ; virāḍjagatī ; svarāṭṭriṣṭup ; nicṛjjagatī

1 – Ils unissent leurs esprits et unissent leurs pensées, les sages à l’esprit sage du grand sage. Il distribue les offrandes, dont il est seul à connaître les règles. Grande est la célébration du dieu Savitri.

2 – Le sage s’attache toutes les splendeurs. Il a l’a pressé<sup>1</sup> dans la joie pour les bipèdes et les quadrupèdes. Savitri, le plus désirable, a très bien compris le Ciel. Il règne sur tout le chemin de l’Aurore.

3 – Ceux qui conduisent les autres, sont allés vers les dieux, vers la grandeur du dieu avec les énergies. Celui qui a mesuré les cieux de couleurs variées avec sa grandeur est le dieu Savitri.

4 – Et tu vas, Savitri, à travers les trois mondes lumineux, et tu prends du plaisir avec les rayons du Soleil<sup>2</sup>. Et tu entoures la nuit des deux côtés, et tu deviens l’ami. Ô Dieu, par tes règles.

5 – Et tu es maître de la stimulation, Ô Toi l’Un, et tu deviens Pûshan par tes voyages. Et tu règnes sur les vivants. Shyvâvâ<sup>3</sup> a obtenu les éloges pour toi Savitri.

---

## Mandala 5 ; Hymne 82

À Savitri

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : gāyatṛī ; nicṛḍgāyatṛī ; nicṛḍanuṣṭup ; virāḍgāyatṛī

1 – Nous choisissons l’essence du dieu Savitri le dispensateur, le meilleur, celui qui donne le plus de tout, que nous invoquons rapidement.

2 – Que voulons-nous de Savitri ? Sa plus grande puissance et non qu’ils violent sa chère indépendance.

---

1 Pressé le soma.

2 Savitri et Sûrya désignent le Soleil sous deux fonctions différentes.

3 Le rishi qui a composé cet hymne. Litt : « qui a des Chevaux bruns ».

3 – Parce qu’il est, Savitri le dispensateur, il donnera les bijoux aux pieux. Nous lui demandons une part de Lumière<sup>1</sup>.

4 – Aujourd’hui, Ô Dieu Savitri, prépare-nous une descendance heureuse. Chasse au loin les mauvais rêves.

5 – Chasse au loin tous les dangers, Ô Dieu Savitri, et amène-nous le Bonheur.

6 – Sans blâme devant Aditi sous la pression du dieu Savitri, nous vénérons tout ce qui nous est cher.

7 – Avec nos chants, nous choisissons le puissant champion qui connaît tous les dieux. Savitri qui possède l’énergie de la vérité.

8 – Qui va devant ces deux jours<sup>2</sup>, attentivement et avec un bon esprit ? C’est le dieu Savitri.

---

## Mandala 5 ; Hymne 83

À Parjanya

Rishi : atri bhauma

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup  
nicṛjjagatī ; virāṭtriṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Adressez-vous au puissant avec ces hymnes, avec ces hommages à Parjanya<sup>3</sup>, pour qu’il vienne. Le Taureau, rugissant, qui fertilise abondamment, donne son sperme comme embryon dans les plantes.

2 – Il brise les arbres et tue les démons, toute la création est effrayée par le grand tueur, et, ceux qui sont sans blâme sont épargnés par ce puissant, quand Parjanya, en hurlant, tue ceux qui font le mal.

3 – Comme un cocher donnant de la souffrance à ses Chevaux avec son fouet, il crée les messagers amenant la pluie. De loin, s’élèvent les rugissements du tigre, quand Parjanya crée les nuages chargés de pluie.

4 – Les vents soufflent, les éclairs volent, les plantes poussent, le Ciel gonfle, l’eau potable<sup>4</sup> apparaît à toute la création, quand Parjanya aide la Terre par sa semence.

5 – Selon la loi de qui, la Terre s’incline-t-elle ? Selon la loi de qui, ceux qui ont des griffes et des sabots remuent ? Selon la loi de qui, les plantes prennent toutes les formes ? Toi Parjanya, apporte-nous une bonne aide.

6 – Donnez-nous la pluie du Ciel, Ô Maruts, et faites déborder la puissance du Cheval.

---

1 Ou une portion lumineuse.

2 Soit, le jour et la nuit.

3 Le nuage de pluie déifié. Litt « nuage de pluie »

4 La pluie.

Venez vers nous, avec ce tonnerre, déversant les eaux comme notre père l'Asura.

7 – Rugis, Tonne, envoie un embryon tourner avec le char généreux qui porte ce qui est riche en eau. Tire l'outre vers le bas pour la<sup>1</sup> faire descendre. Que ce qui est haut et ce qui est bas soient ensemble.

8 – Soulevez le grand vase, inclinez-le vers le bas, versez les petits ruisseaux pour qu'ils coulent vite, libérez-les à l'extérieur<sup>2</sup>. Inondez le Ciel et la Terre de beurre clarifié. Qu'il y ait un bon point d'eau pour les vaches.

9 – Quand, Ô Parjanya, tonnante et mugissant, tu frappes ceux qui font le mal, l'univers se réjouit, ainsi que ce qui est sur Terre.

10 – Tu as fait tomber la pluie. Retiens-la ! Les arcs-en-Ciel font traverser la souffrance à celui qui les saisit. Tu as engendré les plantes pour se nourrir, et tu as compris ce qui vient des pensées de la création.

---

## Mandala 5 ; Hymne 84

À la Terre

Rishi : atri bhauma

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; virādanuṣṭup

1 – Oui, bien sûr, tu supportes le fardeau des montagnes, Ô Terre. Tu stimules ce qui coule vers le bas, vers la Terre, par ta grandeur, Ô Puissante.

2 – Les éloges sont pour toi, Ô Toi qui as de grands chemins. Ils sont célébrés en plusieurs exclamations, chaque nuit. Cette énergie est comme un Cheval rapide qui boit. Tu es la Lumière.

3 – Toi, massive, tu portes les arbres sur la Terre avec force, quand l'éclair du nuage noir et les pluies du Ciel tombent pour toi.

---

## Mandala 5 ; Hymne 85

À Varuna

Rishi : atri bhauma

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpañkti ; brāhmyuṣṇik

1 – Chantez, pour le roi suprême, le grand mantra profond cher au célèbre Varuna qui, comme un boucher et une peau d'un animal tué, a élargi la Terre pour le Soleil.

---

1 La pluie.

2 À l'extérieur du vase.

2 – Il a étendu le monde intermédiaire dans les forêts, la force dans les Chevaux rapides, le lait dans les rougeâtres. Varuna a placé la volonté dans les cœurs, le feu dans les eaux, le Soleil dans le Ciel, le soma sur la montagne.

3 – Varuna a versé le tonneau avec son ouverture au-dessous sur le Ciel, la Terre et le monde intermédiaire. Pour cela, il est le roi de tous les vivants. Comme le grain, la pluie coule sur la Terre.

4 – Il coule sur le sol, la Terre et le Ciel. Quand Varuna a trait, après, vient la pluie. Les montagnes portent les nuages de pluie. Les héros, puissants, les percent.

5 – Je proclame cette grande illusion du divin, le célèbre Varuna, qui, se tenait dans le monde intermédiaire, comme avec un instrument de mesure, et mesurait la Terre avec le Soleil.

6 – Maintenant, personne n’a le courage de défier cette illusion du plus grand sage : le dieu. Que les rivières, dans leur lit, de couleurs variées, ne remplissent pas un seul océan.

7 – Ô Varuna, l’intimité que nous avons avec tous nos amis, par amitié ou par camaraderie, ou par fraternité, ou avec un voisin ou un étranger, Ô Varuna, pardonne l’offense qui lui a été commise.

8 – Quand les joueurs<sup>1</sup> trichent, ou quand ils disent la vérité ou quand ils mentent, fais tout pour qu’ils soient libérés<sup>2</sup>. Ô Dieu, puissions-nous être ceux que tu aimes, Ô Varuna.

---

## Mandala 5 ; Hymne 86

À Indra et Agni

Rishi : atri bhauma

Mètres : svarāduṣṇik ; virāḍanuṣṭup ; virātpūrvānuṣṭup

1 – Indra et Agni, le mortel que vous conduisez dans les combats, casse ses chaînes, par la splendeur, comme<sup>3</sup> le son de Trita.

2 – Vous deux qui êtes invincibles dans les combats, qui êtes dignes d’être vénérés dans les énergies<sup>4</sup>, et qui dépassez les cinq peuples<sup>5</sup>, nous vous invoquons, Ô Indra et Agni.

3 – La puissance est la force de ces deux généreux, aux armes brillantes. Avec un arc dans les mains du tueur de Vritra, il va vers les vaches.

---

1 Les joueurs que nous sommes.

2 Des ces tricheries.

3 Comme le fait.

4 Ou : dans les moments difficiles.

5 Probablement, les cinq premiers peuples constituant le peuple védique.

4 – Dans notre recherche de chars, Ô Indra et Agni, nous vous invoquons tous les deux, les deux maîtres au puissant succès, vous qui avez tout compris et vous réjouissez dans les invocations.

5 – Ces deux qui font croître le mortel au long des jours, gracieux et dignes, ces deux que je place devant, sont comme une portion<sup>1</sup> pour un Cheval rapide, ces deux dieux.

6 – Ainsi, par cette bruyante offrande, j’ai vénéré Indra et Agni, comme le beurre clarifié, purifié par les pierres<sup>2</sup>. Placez la vénération parmi les sages, la grande richesse parmi ceux qui invoquent, apportez le rafraîchissement parmi ceux qui appellent.

---

## Mandala 5 ; Hymne 87

Aux Maruts

Rishi : evayāmarut ātreya

Mètres : bhurigjagatī ; svarāḍjagatī ; virāḍjagatī ; atijagatī ; nicrjjagatī

1 – Que vos pensées aillent au grand Vishnu, aux Maruts venus de la montagne, Ô Maruts rapides, à la troupe puissante et vigoureuse, ornée de bracelets, qui s’avancent en hurlant vers le pieux attaché au sacrifice.

2 – Ceux qui sont nés par la puissance et ceux qui sont nés d’eux-mêmes, le proclament avec sagesse, Ô Maruts rapides. Maruts, cette force qui est la vôtre, par votre volonté, est comme celle qui va au courageux par la grandeur de vos dons. Elle est comme des montagnes invincibles.

3 – Ils entendent du haut des cieux, par un hymne, lumineux d’eux-mêmes et clairs, Ô Maruts rapides, qui vont, en se tenant ensemble, vers ce qu’ils possèdent : des éclairs intérieurs, des feux, qui se précipitent en hurlant.

4 – Le grand<sup>3</sup> est sorti de l’assemblée commune pour faire de grands pas, Ô Maruts rapides. Quand, il s’est détaché de lui-même, il a stimulé les flots joyeux avec les hommes qu’il aime.

5 – Terrifiant comme un rugissement, les puissants rapides et énergiques, Ô Maruts rapides, vont par leur propre Lumière, ayant des brides dorées, ayant une bonne arme, rapidement.

6 – Votre grandeur n’a pas de rive opposée, vous dont la puissance a grandi. Que votre puissance véhémence vous satisfasse, Ô Maruts rapides, car vous êtes des guides, debout, visibles totalement. Tenez-nous éloignés du blâme, vous qui êtes comme des feux

---

1 Portion d’avoine ou autre grain.

2 Les pierres à presser le soma.

3 Vishnu.

brillants.

7 – Que ces Rudras très joyeux, comme des feux brillant puissamment, nous guident, Ô Maruts rapides. Le siège terrestre s'est étendu de long en large, dans la marche contre les détériorations des crimes extraordinaires.

8 – Sans haine, Ô Maruts, venez vers nous. Écoutez donc l'offrande du chanteur, Ô Maruts rapides. Ensemble avec de bons esprits, avec le grand Vishnu, et comme des cochers, en faisant des actes merveilleux, repoussez au loin ceux qui nous attaquent.

9 – Venez à notre sacrifice, vous qui en êtes dignes, écoutez soigneusement ceux que vous avez protégés, Ô Maruts rapides. Comme les meilleures montagnes dans le Ciel, puissiez-vous être, vous qui avez un esprit aiguisé, ceux qui brûlent les haines.

---

Fin du cinquième mandala

# Mandala 6

## Mandala 6 ; Hymne 1

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; triṣṭup ; svarāṭpañkti ;  
pañktiḥ ; virāṭtriṣṭup

1 – Toi, Ô Agni, tu étais le premier invocateur de ces pensées qui ont merveilleusement créé cet hymne. Toi, le puissant, tu en as fait un pouvoir difficile à dépasser, tu nous fais gagner toutes les victoires.

2 – Ensuite, tu t’es assis comme invocateur, le premier des sacrificateurs, te rafraîchissant sur les traces du rafraîchissement, étant celui qui doit être invoqué. Tu es le premier de ceux qui vont aux dieux. Les hommes te suivent massivement quand tu vas à la grande richesse.

3 – Ceux qui sont éveillés t’ont suivi quand tu es venu avec de nombreuses richesses, comme s’ils t’avaient choisi, allant vers la richesse. Lumineux Agni, splendide, recevant l’omentum<sup>1</sup>, toujours radieux.

4 – Suivant la trace du dieu avec les hommages, cherchant la gloire, ils ont atteint une renommée indestructible. Même les noms qu’ils ont pris, sont dignes du sacrifice. Ils se réjouissent dans ta manifestation et dans le Bonheur.

5 – Tu bâtis des maisons sur Terre, tu es les deux richesses des gens. Toi, tu as protégé ce qui est perçu dans la traversée lumineuse. Sois le père et la mère des hommes pour toujours.

6 – Ce cher Agni, que l'on doit vénérer dans le peuple, l’invocateur agréable, s’est assis avec les sacrificateurs. Nous nous asseyons près de toi, qui brille dans notre maison, avec les hommages, genoux pliés.

7 – Nous implorons, avec une bonne pensée, quand tu es nouveau<sup>2</sup>, Ô Agni, cherchant le plaisir, allant aux dieux. Tu as conduit le peuple par la vaste Lumière du Ciel lumineux.

8 – Sage, maître du peuple, maître des nombreux cultivateurs, distribuant en permanence sa puissance. Lui qui fait arriver les biens, généreux, pur, sublime, régissant sur les richesses.

---

1 Le péritoine de la bête sacrifiée.

2 Quand on allume le feu.

9 – Ce mortel, Ô Agni, a sacrifié et travaillé, celui pour qui tu es allumé pour que l'onté présente l'offrande, sait donner une aide agréable avec tous les hommages.

10 – Nous te vénérons, toi le grand, avec de grands hommages, Ô Agni, avec le bois d'allumage et les offrandes, avec l'autel, Ô Fils de la force, avec des hymnes et avec des mantras. Puisseions-nous nous mettre en route vers toi dans la grâce et avec un bon esprit.

11 – Tu t'es étendu sur le Ciel et la Terre avec ta Lumière, avec tes gloires victorieuses, avec de grandes énergies. Ô Agni, brille et conduis-nous jusqu'aux puissances et jusqu'à l'abondance.

12 – Ô Excellent, fixe pour toujours, virilement pour nos enfants, pour notre lignée, beaucoup de bétail. Qu'il y ait pour nous de nombreux et grands rafraîchissements<sup>1</sup> qui repoussent le mal, de bonnes gloires et la prospérité.

13 – Ô Agni, de nombreuses richesses, variées, viennent de toi, Ô Roi, puis-je les atteindre ? Beaucoup de faveurs sont en toi, Ô Royal Agni, pour celui qui te vénère.

---

## Mandala 6 ; Hymne 2

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; anuṣṭup ; svarāḍuṣṇik  
nicṛduṣṇik ; uṣṇik ; bhurigatijagatī

1 – Toi Agni, comme Mitra, tu es le maître de la splendeur, tu règnes royalement. Ta gloire prospère activement comme l'opulence, Ô Excellent.

2 – Car, vraiment, les cultivateurs<sup>2</sup> te vénèrent avec des sacrifices, avec des hymnes. Pour toi, tout cultivateur héroïque devient inoffensif en pénétrant le Ciel.

3 – Pour toi, les hommes, ensemble, enflamment la Lumière du sacrifice, quand les gens, enfants de Manu, versent l'offrande favorable dans le sacrifice.

4 – Le mortel qui prospère grâce à toi, conquérant le Bonheur par son esprit, avec l'aide du grand Ciel, traverse les haines et les angoisses.

5 – Le mortel qui t'a bien allumé a versé l'offrande qui stimule, nourrit sa maison<sup>3</sup> avec des branches, Ô Agni, pour devenir centenaire.

6 – Ta fumée s'élève dans le Ciel flamboyant, car tu brilles comme un tigre, Ô Lumineux, par ta bonté et ta splendeur.

---

1 Il s'agit probablement du soma.

2 Habituellement, ce mot est traduit par rapide, agile, efficace etc. Mais sa racine vient de cultivateur.

3 Ou nourrit ta maison.

7 – Maintenant, tu dois être vénéré parmi le peuple, puisque tu es notre invité, tu dois être protégé comme une ville comme le fils protège le vieux.

8 – Car, Ô Agni, tu as conduit<sup>1</sup> par ta volonté, dans la coupe, comme un héros capable de choses merveilleuses. Par ton propre pouvoir, tu es omniprésent pour ta famille, comme un jeune Cheval égaré.

9 – Tu es impassible, Ô Agni comme les animaux dans le pâturage, quand tes flammes ont détruit le bois dans ta maison<sup>2</sup>.

10 – Car tu accomplis tes rites, Ô Agni, puisque tu es l’invocateur dans la maison de ceux qui l’accomplissent<sup>3</sup>. Fais-le parfaitement, Ô Maître du peuple. Réjouis-toi de l’offrande, Ô Angiras.

11 – Ô Dieu Agni, avec le grand Mitra, appelle les dieux et le bon esprit du Ciel et de la Terre. Stimule le bien-être, la bonne maison et les hommes du Ciel. Puissions-nous traverser les haines, les angoisses et les difficultés. Puissions-nous traverser avec ton aide, puissions-nous traverser.

---

## Mandala 6 : Hymne 3

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : niçṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Ô Agni, celui qui garde la vérité, qui est né dans la vérité, habite<sup>4</sup>. Dévoué aux dieux, il atteint la large Lumière. Protège ce mortel de la difficulté et de l’angoisse, toi, Ô Dieu, avec Mitra et Varuna ensemble.

2 – Il a sacrifié avec des sacrifices, il a travaillé<sup>5</sup> avec des efforts, pour Agni, qui apporte la richesse, qu’il a vénéré. Ainsi, la tristesse des splendides n’atteindra pas le mortel, ainsi que l’angoisse et l’arrogance.

3 – Le jus de soma à l’apparence sans tache n’est pas terrifiant quand il apporte la méditation lumineuse, comme les puissantes gouttes<sup>6</sup>. Où celui-ci passe-t-il une charmante nuit dans une maison en bois<sup>7</sup> ?

4 – Son chemin est aiguisé, sa forme est grande, il ronge les mors comme un Cheval lu-

---

1 Tu as conduit le soma dans la coupe.

2 Le foyer.

3 Le sacrifice.

4 Habite en paix.

5 À faire des rites.

6 Gouttes de soma.

7 Le foyer.

mineux. Montrant sa langue comme une hache, sa langue fait fondre le métal, il court, détruisant le bois.

5 – Celui-ci, comme un archer visant<sup>1</sup>, peut tirer. Il a aiguisé sa lame comme une lame métallique. Malgré son mécontentement, comme un oiseau de nuit, elle a une belle course, elle vole avec ses ailes claires.

6 – Comme quelqu'un qui grogne, quand l'aube illumine le matin, il parle des pouvoirs de Mitra. Rougeâtre la nuit, rougeâtre le jour, lui, par le Ciel, conduit les hommes, lui l'immortel, il conduit les hommes.

7 – Ce rugissement, comme venu du Ciel apportant la connaissance, l'acclame bruyamment avec puissance parmi les plantes. Comme un voyageur allant par le chemin vers le Ciel et la Terre, allant vers les excellentes maîtresses de maisons.

8 – Avec celles<sup>2</sup> qui nourrissent ou avec ceux qui unissent, manifeste-toi avec tes propres flammes. Comme avec un brillant éclair, tu as fabriqué attentivement cette troupe des Maruts, turbulents et sauvages, et brillé avec éclat.

---

## Mandala 6 ; Hymne 4

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : bhurikpañkti ; nicṛtpañkti ; triṣṭup ; pañktiḥ

1 – Tu sacrifies à la manière de l'invocateur par des sacrifices pour les enfants de Manu, Ô Fils de la Force. Même pour nous, aujourd'hui, nous faisons de même avec les mêmes dieux, selon leurs désirs réellement vivants, Ô Agni.

2 – Radieux comme une émotion du matin, Agni, le vénérable, se réjouit de notre vénération. Celui qui se réjouit durant toute sa vie, est l'immortel parmi les mortels, leur invité qui s'éveille à l'aube, celui qui connaît toutes les vies.

3 – Ils admirent celui qui est immense comme les Cieux, vêtu de Lumière comme le Soleil lumineux. Celui qui ne vieillit pas et qui resplendit, il les éconduit<sup>3</sup>, perçant les anciens<sup>4</sup> du Dévoreur.

4 – Toi, Fils<sup>5</sup>, tu es un orateur quand tu t'assois pour ton repas. Agni, dès sa naissance, s'est frayé un passage dans la nourriture. Toi, gagnant de la nourriture, procure-nous de

---

1 Visant sa cible.

2 Les gouttes de soma.

3 Il éconduit les haines.

4 Les anciens actes ?

5 Fils de la force.

la nourriture. Comme un roi inoffensif, tu possèdes la victoire, les excluant<sup>1</sup>.

5 – Celui qui mange rapidement ce qui rend invincible<sup>2</sup>, comme le vent, traverse les nuits royales. Puisseons-nous, ne pas prendre la direction des envieux comme un Cheval volant, faisant tomber les surnois.

6 – Comme le Soleil avec ses rayons brillants, Ô Agni, tu t’es étendu sur le Ciel et la Terre avec ta Lumière. Le brillant conduit, évitant les ténèbres, avec sa flamme, comme Aushija<sup>3</sup>, dans son ascension<sup>4</sup>.

7 – Puisque nous t’avons choisi, toi le plus agréable avec tes rayons de Lumière, écoute-nous attentivement, Ô Agni. Toi Indra, comme Vâyû, avec ta puissance et ta divinité, fais progresser par l’opulence les plus virils.

8 – Maintenant, pour nous, Ô Agni, tu vas vers le bien-être sur les chemins paisibles de la richesse, chassant les angoisses. Donne le Bonheur aux sages et à celui qui te vénère. Puisseons-nous nous enivrer pendant cent hivers, avec de bon héros.

---

## Mandala 6 ; Hymne 5

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Je t’appelle, Ô Fils de la force, le jeune à la vraie parole, le plus jeune, avec mes pensées. Il conduit les richesses tous les jours, attentivement, sur beaucoup de jours, celui qui ne trompe pas.

2 – Pour toi, Ô invocateur, aux différentes manifestations, les sacrificateurs ont mis en route les richesses, le soir et à l’aube. Toi, en qui se trouvent tous les êtres vivants. Comme des cendres, ils ont totalement placé les joies dans la Lumière.

3 – Toi qui es assis dans le peuple, venu du Ciel, par ta volonté, tu étais le cocher de ce qui est précieux. Donc, tu envoies les richesses, sans interruption, à celui qui te vénère, Ô Toi Jâtavedas, l’observateur.

4 – Celui qui nous attaquera de loin, Ô Agni, celui qui nous attaquera de près, furtivement, sera considéré comme un ennemi, avec la puissance de Mitra. Avec tes propres forces qui ne vieillissent pas, brûle-le avec tes austérités très brûlantes, Toi qui brûles.

5 – Celui qui, par les sacrifices bien illuminés, avec des chants enflammés, te servira, Ô Fils de la force, celui-là, observateur parmi les mortels, Ô Immortel, resplendit par les

---

1 Excluant les violences ?

2 Le soma.

3 Litt : « qui désire ».

4 Vers le Brahman.

richesses, avec gloire et renommée.

6 – Étends-toi vite, Ô Agni, chasse<sup>1</sup> avec la force de l'émulateur puissant, quand tu as chanté la Lumière pendant des jours avec la parole. Réjouis-toi de ce prêtre qui récite distinctement cet hymne.

7 – Nous aimerions avoir tes aides, avec plaisir. Ô Agni, nous aimerions la richesse, Ô Toi qui possèdes la richesse, toi le bon héros. Nous aimerions avoir l'énergie de ceux qui vont à la force. Nous aimerions avoir ta splendeur qui ne vieillit pas, Ô Toi qui ne vieillit pas.

---

## Mandala 6 ; Hymne 6

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup

1 – Va en avant, Ô fils de la Force, vers un nouveau sacrifice qui désire de l'aide pour aller<sup>2</sup>, détruisant les arbres, ayant un chemin noir, l'invocateur divin vainc joyeusement ceux qui blessent.

2 – Il est comme le tonnerre brillant qui demeure dans le firmament, le plus jeune, avec celles qui sont différentes et ne vieillissent pas<sup>3</sup>. Le pur Agni s'en va le long des larges<sup>4</sup>, dévorant les plus nombreux des nombreux<sup>5</sup>.

3 – Poussé par les vents, tes flammes flamboyantes, vont de tous côtés. Tes Navagvas<sup>6</sup> divins gagnent la forêt et la détruisent énergiquement.

4 – Tes flammes brillantes, Ô Toi qui possèdes des flammes, se répandent sur la Terre comme des Chevaux blancs. Ensuite, ta Lumière se déplace loin, jusqu'au-dessus du dos de la tchetée<sup>7</sup>.

5 – Ensuite, la langue du taureau s'envole comme un éclair lancé contre un voleur de vaches. Comme l'assaut d'un héros est l'éclair d'Agni, l'invincible, le terrible détruit les forêts.

6 – Avec les lumières du grand conducteur<sup>8</sup>, tu as puissamment étendu les étendues terrestres. Chasse au loin les peurs avec tes forces, tues les ennemis qui nous attaquent

---

1 Chasse ce qui est négatif.

2 Aller au Brahman.

3 Les flammes.

4 Des larges forêts.

5 Des nombreux arbres.

6 Litt ; « qui ont neuf vaches ».

7 De la Terre.

8 Le Soleil.

dans le combat.

7 – Ô Brillant qui a une suprématie brillante, le plus brillant, qui nous donne une puissance brillante, une brillante richesse, de bons héros, Ô Lumière, avec tes lumières, unis<sup>1</sup> celui qui te vénère.

---

## Mandala 6 ; Hymne 7

À Agni Vaishvânara

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; nicṛtpañkti ; svarātpañkti ;  
pañktiḥ ; jagatī ; svarāṭtriṣṭup

1 – La tête du Ciel, la détresse de la Terre, Agni Vaishvânara<sup>2</sup> né dans la vérité, sage poète, roi souverain, invité des hommes, leur bouche, comme un gobelet, a généré les dieux.

2 – Nombriil des sacrifices, résidence des richesses, grand abreuvoir, ils l'ont vénéré, Vaishvânara cocher des sacrifices, Lumière des sacrifices, engendré par les dieux.

3 – De toi est né le sage héros, Ô Agni, de toi viennent les héros qui écrasent les insidieux. Ô Vaishvânara, place parmi nous les richesses que l'on désire, Ô Roi.

4 – Pour toi, Ô Immortel, à ta naissance, tous les dieux crient<sup>3</sup> comme pour un enfant. Selon tes intentions, ils sont allés à toi, l'immortel, quand tu as brillé comme tes parents.

5 – Ô Agni Vaishvânara, personne n'a osé enfreindre tes grandes règles, puisque tu es né de tes parents qui se tiennent près de toi sur les chemins. Tu as trouvé la Lumière des jours.

6 – Par la Lumière de Vaishvânara, les sommets du Ciel ont été établis, par la luminosité de l'immortel. Sur sa tête se trouvent tous les humains, comme des oiseaux, ses sept plantes ont poussé.

7 – Vaishvânara qui a mesuré les Cieux, le sage aux bonnes intentions, a créé les sphères célestes. Celui qui ne déçoit pas et qui a élargi tous les mondes, le protecteur des Vaches est le gardien de l'immortalité.

---

1 Unis au Brahman.

2 Qui appartient à tous les hommes.

3 Crient de joie.

## Mandala 6 ; Hymne 8

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : bhurikriṣṭup ; jagatī ; virāḍjagatī ; triṣṭup

1 – Du puissant taureau rougeâtre et de couleurs variées, j'énonce la parole de Jâtavedas. Pour Vaishvânara, une nouvelle pensée se purifie, lumineux comme le soma, agréable à Agni.

2 – En étant né au loin dans les Cieux, Agni le protecteur de la règle, tu as protégé les règles. Agni, aux bonnes intentions, a mesuré le monde intermédiaire. Vaishvânara a touché le firmament par sa grandeur.

3 – Il a fixé fermement le Ciel et la Terre, comme un ami extraordinaire, il a créé la plus grande Lumière intérieure. Il a découvert ce qui était caché. Ô Sage Vaishvânara, tu as fixé fermement l'Univers.

4 – Se tenant près des eaux, les puissants l'ont englouti. Le peuple s'est approché du roi que l'on doit célébrer avec des hymnes. Le messager qui brille fortement a apporté Agni. Mâtarishvan<sup>1</sup> a apporté Vaishvânara de loin.

5 – Âge après âge, donne une richesse glorieuse à ceux qui te vénèrent, Ô Agni, dans cette assemblée, pour une toute nouvelle splendeur. Comme avec une jante, Ô Roi qui ne vieillit pas, abats comme un arbre celui qui te fait de mauvaises invocations, par ta Lumière.

6 – Donne-nous, Ô Agni, toi qui es parmi nos bienfaiteurs, la domination qui ne faiblit pas et de bons héros qui ne vieillissent pas. Puisse-nous gagner une centaine, un millier d'énergies avec tes aides.

7 – Avec tes invincibles vachers, Ô Toi qui es honoré, protège-nous, toi qui as trois sièges. Protège notre peuple et les sages, Ô Agni toi qui donnes le Bonheur, et permet aux éloges de traverser<sup>2</sup>.

---

## Mandala 6 ; Hymne 9

À Agni Vaishvânara

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : pañktiḥ ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti ; nicṭtriṣṭup ;  
triṣṭup ; bhurigjagatī

---

1 Litt : « qui grandit dans la mère ».

2 Traverser les difficultés, les angoisses, etc.

1 – Le jour noir et le jour clair se déroulent entre les deux mondes par la connaissance. Agni Vaishvânara, naissant comme un roi, traverse les ténèbres par sa Lumière.

2 – Je ne connais pas le fil, ni le tissage, ni ce qu’ils tissent dans les combats. Le fils de celui qui a chanté, a dit à voix basse ce qui vient de loin avec son père.

3 – Car il comprend le fil et la trame, et il dira les mantras au bon moment. Celui qui l’observera de loin dira qu’il est le vacher de l’immortalité, se déplaçant avec les autres.

4 – Voici le premier invocateur, regarde-le. Voici la Lumière immortelle parmi les mortels. C’est là qu’il est né, fixé ici, immortel, assis, grandissant par son propre corps.

5 – La Lumière est constante, allumée pour être vue, l’esprit est le plus rapide parmi ceux qui volent, à l’exception de tous les dieux qui ont un esprit, ayant le désir et une bonne intention et qui viennent à lui séparément.

6 – Mes oreilles volent largement, largement ma vue, largement cette Lumière dans mon cœur qui brûle bien. Largement, mon esprit s’en va comme ceux qui ont de lointaines pensées. Que puis-je dire ? Que dois-je penser maintenant ?

7 – Tous les dieux, effrayés, t’ont rendu hommage, Ô Agni, quand tu étais dans les ténèbres. Que Vaishvânara nous aide à nous aider. Que l’immortel nous aide !

---

## Mandala 6 ; Hymne 10

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; āṛṣīpañkti ; virāṭtriṣṭup ; prājāpatyābṛhatī

1 – Placez devant, dans l’aire sacrificielle, l’aimable et divin Agni à qui l’on offre un excellent hymne dans le sacrifice. Placez-le devant, avec des chants, car il est étincelant pour nous. Comme Jâtavedas il fera de bons sacrifices.

2 – Celui-ci, qui brille de différentes façons, l’invocateur, Ô Agni, est allumé par les hommes avec les feux<sup>1</sup>. Cet éloge est dans mon propre intérêt. Il rugit comme le beurre clarifié. Les hymnes purifient la Lumière.

3 – Celui-ci est nourri parmi les mortels par un hymne, c’est le sage. Il est vénéré par les éloges. Avec d’excellentes aides brillantes, avec l’éclair, il donne la possession de bétail.

4 – Celui, qui, en naissant, a rempli les deux larges<sup>2</sup> de sa Lumière visible de loin, sur son chemin noir, ainsi, à travers la plus noire des nuits, par sa Lumière, a vu la Lumière.

5 – Maintenant, Agni, avec ton aide et avec beaucoup d’énergie, donne-nous une ri-

---

1 Avec les braises.

2 Le Ciel et la Terre.

chesse, ainsi qu'à ceux qui sont généreux<sup>1</sup>, ceux qui, par leurs dons, par leur renommée, et par de bons héros qui surpassent les autres humains.

6 – Désirant ce sacrifice pour obtenir des dons, Ô Agni, celui qui présente l'offrande, sacrifie. Parmi les Bharadvâjas<sup>2</sup>, il a placé cet excellent hymne, manifesté par sa force, de celui qui doit comprendre.

7 – Chasse les haines, fait grandir le rafraîchissement<sup>3</sup>, puissions-nous nous enivrer pendant cent hivers, comme de bons héros.

---

## Mandala 6 ; Hymne 11

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtpañkti

1 – Sacrifie, puisque tu es l'invocateur, tu as stimulé les sacrifices, Ô Agni, comme une impulsion des Maruts. Puisses-tu faire de Mitra et Varuna, des divins Nâsatyas, de la Terre, les résultats des sacrifices.

2 – Tu es notre invocateur, le plus charmant, pas injurieux, dieu parmi les mortels par la connaissance. Par la langue qui porte les offrandes, tu transmets la Lumière, Ô Agni, sacrifie à toi-même.

3 – Car le riche désire ta coupe. Il vénère la naissance<sup>4</sup> des dieux par les sacrifices. Quand le plus inspiré des Angiras, le sage déclare son désir du doux, il murmure dans son désir.

4 – Il a rayonné, celui qui cause des émotions, celui qui vient de loin, Ô Agni, sacrifie au Ciel et la Terre, en t'étendant. Comme la vie, ils embellissent les cinq sortes d'hommes avec les hommages, par l'offrande offerte avec grand plaisir.

5 – Quand j'étends la jonchée de Kusha près du feu, avec les hommages, la louche déborde de beurre clarifié bien gras. Le siège<sup>5</sup> est dans la maison de la Terre. Le sacrifice a été fixé<sup>6</sup> comme l'œil sur le Soleil<sup>7</sup>.

6 – Sois nous favorable, Ô Invocateur à la belle apparence, avec les dieux, avec les feux

---

1 Généreux avec nous.

2 La famille, naturelle ou spirituelle, du rishi qui compose cet hymne. Litt : « qui apporte la force ».

3 Le soma.

4 La naissance dans le sacrifice.

5 Le siège d'Agni : le foyer.

6 Fixé sur lui.

7 Une technique d'illumination encore pratiquée de nos jours : l'ascète fixe le Soleil jusqu'à devenir aveugle.

allumés, Ô Agni. Ô Fils de la Force, nous sommes tombés comme la foudre au-delà de ce qui a été coupé et de l'angoisse.

---

## Mandala 6 ; Hymne 12

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛtpañkti ; triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭpañkti

1 – Au milieu de la maison, toi l'invocateur, toi qui règues sur la jonchée de Kusha, Ô Agni, par les sacrifices, tu es le conducteur du Ciel et de la Terre. Voici le fils de la force, possédant la vérité, qui s'étend au loin, illuminant comme le Soleil.

2 – En toi, réside le Ciel, en entier, Ô Toi, l'être spirituel qui mérite la vénération. Tu es le bon roi qui sacrifie. Toi qui as un triple siège<sup>1</sup>, comme ceux qui traversent, tu fais aller les hommes à sacrifier, par l'offrande, pour obtenir les trésors.

3 – Celui qui est le plus brillant, celui qui règne sans les bois, l'instigateur, l'assistant du sacrifice, a illuminé la route qui fait croître<sup>2</sup>. L'immortel est sans mensonge, il fait s'envoler, il fait comprendre sans obstruction parmi les plantes.

4 – Par nos puissants hymnes, Agni est dans la maison, dans l'hymne, comme quelqu'un qui approche, Ô Jâtavedas. Celui dont la nourriture est le bois, qui est comme un Cheval par sa volonté, est comme le Cheval, comme le père qui aime l'Aurore par des sacrifices.

5 – Ensuite, ils se sont émerveillés de sa Lumière, quand, il la détruit<sup>3</sup> en parcourant la Terre. Au même moment, il libère celles<sup>4</sup> qui coulent en s'enfuyant, comme un voleur, au-delà de l'arc-en-Ciel, Ô Roi.

6 – Est-ce que tu amènes vers nous rapidement le repos, avec tous les feux qui sont allumés ? Tu cherches la richesse, tu chasses l'infortune. Puissions-nous nous enivrer cent hivers avec les bons héros.

---

1 Les trois feux du sacrifice.

2 La route qui mène au Brahman, à l'immortalité, à l'absolu.

3 La forêt.

4 Les rivières.

## Mandala 6 ; Hymne 13

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup ; pañktiḥ ; svarāṭpañkti

1 – De toi, qui a une bonne part<sup>1</sup>, fais de bonnes parts, comme les branches d’un arbre. Écoute : la richesse, la force, la pluie du Ciel, la victoire sur les ennemis, les eaux qui coulent, tout ça doit être vénéré.

2 – Toi, tu es notre rétributeur. Tu possèdes le joyau de belle apparence, omniprésent. Ô Agni, comme un ami de la vaste vérité, tu es celui qui distribue de nombreuses bénédictions, Ô Dieu.

3 – Ce maître de maison, tue Vritra par son énergie. Le sage fait, disparaître la force de l’avare. Tu es le sage de nature vraie, tu apportes les puissantes richesses avec le fils des eaux.

4 – Ce mortel qui te stimule et te rends célèbre, Ô Fils de la force, par des hymnes, par des chants, par des sacrifices, gagne souvent toutes les richesses, Ô Agni, toi qui es maître de la richesse.

5 – Celles-ci<sup>2</sup> apportent une bonne renommée, avec de bons héros, Ô Agni fils de la force, aux hommes installés que tu nourris, car, avec ta force, tu donnes beaucoup de bétail, pour le pieux affamé qui est comme un loup.

6 – Ô Agni, Fils de la force, toi qui parles bien, héroïque, donne-nous des enfants vigoureux qui continuent la lignée de la même famille. Avec tous ces hymnes, puis-je avoir satisfaction. Puisse-nous nous enivrer pendant cent hivers avec les bons héros.

---

## Mandala 6 ; Hymne 14

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : bhuriguṣṇik ; nicṛṭtriṣṭup ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; bhurigatijagatī

1 – Ce mortel s’est réjoui d’Agni, de sa pensée sacrée, avec ses réflexions. Maintenant, il peut choisir dans la nourriture ce qui est intérieur.

2 – Car Agni est le plus pieux des sages, le rishi. Agni, l’invocateur, vénère les peuples humains dans les sacrifices.

---

1 Une bonne part de richesse spirituelle.

2 Les richesses.

3 – Car ils se disputent, chacun pour soi, les nobles richesses dans la nourriture<sup>1</sup>. Les vivants<sup>2</sup> fertilisent le Dasyu qui ne suit pas les règles spirituelles supérieures.

4 – Agni permet à un héros de gagner des eaux, de vaincre l’attaque, en tant que maître de maison. Les ennemis ont peur de la force, très visible, par la terreur.

5 – Car Agni protège le mortel de l’ennemi du Ciel, dont la richesse n’est pas invitée, dans les combats où elle n’est pas invitée.

6 – Ô Dieu Agni, avec le grand Mitra, appelle les dieux et le bon esprit du Ciel et de la Terre. Stimule le bien-être, la bonne maison et les hommes du Ciel. Puisse nous traverser les haines, les angoisses et les difficultés. Puisse nous traverser avec ton aide, puisse nous traverser.

---

## Mandala 6 ; Hymne 15

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya ou vītahavya âṅgīrasa

Mètres : triṣṭup ; nicrjagatī ; bhuriktriṣṭup ; nicṛdatijagatī ; nicṛdatīśakvarī ; jagatī ; virāḍjagatī ; pañktiḥ ; virāṭtriṣṭup ; brāhmībṛhatī ; virāḍanuṣṭup ; svarāḍanuṣṭup

1 – Vous obtenez par l’hymne cet invité qui s’éveille à l’aube, maître de tous les peuples. Il vient du Ciel par sa naissance. Par quoi nourrit-il le germe ? Il brille pendant longtemps, lorsqu’il est bien installé.

2 – Que les Bhrigus<sup>3</sup>, bien installés comme celui qui doit être invoqué, acceptent l’arbre qui est donné, et qui flambe jusqu’au Ciel. Toi, qui te réjouis de celui pour qui les offrandes sont acceptables, tu es glorifié merveilleusement chaque jour par des hymnes.

3 – Toi, sois celui qui assure notre noble efficacité, chasse et rends inoffensifs, au-delà des limites, ceux qui les traversent. Ô Fils de la force, amène les richesses parmi les mortels. Va à la maison de Vītahavya<sup>4</sup>. Gloire au porteur d’énergie, gloire !

4 – Ton invité lumineux, l’homme céleste, Ô Agni, l’invocateur, fait un bon sacrifice pour les hommes. Disant des mots célestes comme un sage, l’organisateur apporte l’offrande, allant à ce dieu.

5 – Celui qui, lumineux et visible, a fait briller la Terre comme l’Aurore, par sa Lumière, par compassion, fonce dans les combats de Etasha<sup>5</sup>, ne faisant pas pitié, désirant

---

1 Le soma.

2 Ou les vies.

3 Des dieux. Litt : « Crépitant ».

4 L’un des deux rishis supposés être l’auteur de cet hymne. Litt : « celui dont les offrandes sont acceptables ».

5 Litt : « de couleurs variées ».

ne pas vieillir.

6 – Pour chacun de vos feux, bien allumé, que vous avez mis en marche, pour chacun de vos invités, faites un éloge. Faites venir l’immortel près de vous, avec des hymnes. Il se réjouit, car il est le dieu précieux parmi les dieux, car il nous réjouit sans arrêt.

7 – Agni, bien allumé par du bois d’allumage, je chante avec des hymnes le resplendissant, le pur, celui qui est devant, dans le sacrifice. Le sage, l’invocateur, riche en dons, celui qui ne triche pas, le poète que nous vénérons avec grâces : Jâtavedas.

8 – Toi, Ô Agni, tu es le messager immortel, à chaque génération ; tu apportes l’offrande ; tu es le protecteur que l’on doit invoquer avec les hommages. Les dieux et les mortels ont rendu hommage au seigneur du peuple, à l’attentif, à l’omniprésent pour anihiler l’abattement.

9 – Ô Agni, tu vas totalement, selon la règle, entre les deux mondes que tu décores. Tu es le messager des dieux. Donc, nous te choisissons, toi qui as un bon esprit, une bonne pensée. Sois notre bienveillant protecteur de trois façons<sup>1</sup>.

10 – Celui qui a une belle apparence, que l’on voit bien, aux cheveux fous, puissions-nous vénérer le plus sage, nous qui sommes ignorants ? Par toutes les actions du prodigieux sage, qu’Agni proclame l’offrande parmi les mortels.

11 – Celui-ci, Ô Agni, tu protèges et tu délivres, toi qui as une bouche de poète et sa pensée, Ô Héros, tu es le stimulateur du sacrifice que tu imprègnes par ta force et par les richesses, Ô Toi qui es généreux.

12 – Toi, Agni, protège-nous de ceux qui nous attaquent et du blâme, toi qui es riche en forces. Toi qui surpasses l’obscurité, qu’elle aile à toi sur le chemin de la richesse mille fois désirée.

13 – Agni est l’invocateur, le maître de maison. Il est le roi. Jâtavedas connaît toutes les générations. Tu es le plus puissant des dieux et des mortels, lors du sacrifice, Ô toi qui possèdes la vérité.

14 – Ô Agni, invocateur du sacrifice, quand le peuple, aujourd’hui, s’illumine par toi le sacrificateur, tu sacrifies par la puissante vérité quand, toi le plus jeune, tu apportes l’offrande, aujourd’hui.

15 – Les efforts, bien placés vers le bas<sup>2</sup>, font savoir que tu peux fixer le Ciel et la Terre par les sacrifices. Ô Agni, généreux, porteur de force, protège-nous de toutes les difficultés. Puissions-nous les traverser, puissions-nous les traverser avec tes énergies, pussions-nous.

16 – Ô Agni, avec tous les dieux, assois-toi le premier sur les fibres de la matrice<sup>3</sup>, celle qui est comme un nid, dégoulinant de beurre clarifié. Conduis bien le sacrifice à Savitri,

---

1 Selon les trois mondes et ce qu’ils impliquent.

2 Les offrandes versées dans le feu.

3 Sur le bois du foyer.

pour le sacrificiant.

17 – Les sages ont produit cet Agni, comme Ahtarvan<sup>1</sup>, en barattant<sup>2</sup>, qui, alors qu’il se mouvait tortueusement, ils l’ont conduit intelligemment hors des obscurités.

18 – Né pour les réjouissances divines, toutes ensemble, vers le Bonheur<sup>3</sup>, tu désires aller vers les dieux pour augmenter la vérité. Le sacrifice touche les immortels parmi les dieux.

19 – Ô Agni, maître de maison, maître des gens, qui n’agit pas, bien allumé, vaste, que nos feux familiaux ne soient pas un Cheval unique. Aiguise notre flamme intensément.

---

## Mandala 6 ; Hymne 16

À Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : niçrdgāyatrī ; gāyatrī ; sāmñitriṣṭup ; ārcyuṣṇik ; virāḍgāyatrī  
niçrtriṣṭup ; niçrdanuṣṭup ārcīpañkti ; bhurikpañkti

1 – Toi Agni, tu es placé devant, invocateur des sacrifices, avec les dieux, parmi les hommes, parmi les gens.

2 – Avec tes langues agréables, sacrifie pour nous, dans les grands sacrifices. Tu désires et tu vas vers les dieux.

3 – Car tu sais, toi le pieux, la route et le juste chemin, Ô Dieu, dans les sacrifices bien réalisés.

4 – Je vénère maintenant deux fois, toi et Bharata<sup>4</sup>, avec des énergies joyeuses. Je vénère dans les sacrifices divins.

5 – Tu donnes de nombreux trésors à Divodâsa<sup>5</sup>, au pieux presseur, porteur de forces.

6 – Toi, le messager immortel, apporte le peuple divin, quand on entend le bon hymne du sage.

7 – Les mortels te vénèrent<sup>6</sup>, Ô Agni, au festin opulent des dieux, dans les sacrifices, toi le dieu.

8 – Commence<sup>7</sup>, avec ta manifestation et ton intention, tu réjouis tous les courageux qui t’aiment.

---

1 Le rishi à qui l’on doit l’Atharva-veda.

2 En frottant deux pièces de bois.

3 Tu nous conduis vers le Bonheur.

4 Litt : « qui apporte ». L’une des plus importantes familles ou communautés de l’époque.

5 Litt : « serviteur du Ciel ». Un des plus célèbres rishis, arrière-arrière-grand-père du roi Sûdas qui unifiera le peuple védique.

6 Et t’invitent.

7 Commence le sacrifice.

9 – Tu es l’invocateur placé par Manu<sup>1</sup>, le porteur<sup>2</sup> en personne, le plus sage. Ô Agni, tu sacrifies au peuple du Ciel.

10 – Agni, Toi qui es invoqué, à qui l’on apporte des offrandes, viens ici au festin. Assieds-toi, en tant qu’invocateur, sur la jonchée de Kusha.

11 – Toi, Angiras, avec le bois d’allumage, avec le beurre clarifié, nous te renforçons. Illumine largement, Ô toi le plus jeune.

12 – Pour nous, tu es celui qui doit être invoqué, Ô Agni, Ô Dieu, tu donnes de bons et grands héros.

13 – Toi Agni, Atharvan est sorti, en frottant, du lotus bleu<sup>3</sup>, de toute la tête du sacrificeur.

14 – Tu as fait allumer Dadhyañc, le fils du rishi Atharvan, le tueur de Vritra, le destructeur de places fortes.

15 – Tu as fait allumer<sup>4</sup> par le puissant Pâthya<sup>5</sup>, le plus grand tueur de Dasyus, le gagnant du trésor dans chaque combat.

16 – Viens ici, Ô Agni, je te dirai d’autres hymnes, de toute façon. Avec ces gouttes<sup>6</sup>, tu te renforceras.

17 – Où que soit fixé ton esprit agile, il est le plus haut. Là, tu en fais ton siège.

18 – Ta générosité n’est pas finie, car tu nous donnes autant que l’on peut souhaiter, Ô Excellent. Maintenant, tu vas gagner l’offrande.

19 – Agni est venu ici, le Bhârata<sup>7</sup>, le tueur de Vritra, manifesté pour beaucoup, le puissant seigneur de Divodâsa.

22 – Les amis, chantez à Agni l’éloge et le sacrifice très fort, chantez ce qui va au pieux.

23 – Car il est celui qui a siégé avec les hommes à travers les âges, en tant qu’invocateur aux sages intentions, en tant que messenger et porteur d’offrandes.

24 – Aux deux rois<sup>8</sup>, dont les observances sont pures, les Âdityas, la troupe de Maruts, Ô Excellent. Tu sacrifies ici au Ciel et à la Terre.

25 – La nuit, tu es bien vu, Ô Agni par le mortel actif, Ô Puissant fils de l’immortalité.

26 – Selon ta volonté, que le donateur soit plus beau, aujourd’hui, gagnant de belles richesses. Le mortel a réalisé un excellent hymne.

27 – Ceux qui sont protégés par toi, Ô Agni, seront puissants toute leur vie. Ils tra-

1 Le père de l’humanité, l’humanité elle-même.

2 Le porteur d’offrandes.

3 Nelumbium Speciosum ou Nymphaea Nelumbo. Cette plante a essayé de remplacer les psilocybes dans la composition du soma, probablement au moment de la grande sécheresse de – 2200. Cependant, cette plante pousse dans l’eau, alors ?

4 Allumer le feu.

5 Litt : « qui est au Ciel ».

6 Gouttes de soma.

7 De la famille des Bhârata.

8 Mitra et Varuna.

versent noblement la jalousie, gagnant noblement contre l'envie.

28 – Agni, par sa flamme pointue, abattra chaque dévoreur. Agni nous fait gagner la richesse.

29 – Apporte ici les bons héros et la richesse, Ô Jâtavedas, toi l'actif. Tue les démons, toi qui fais des actes merveilleux.

30 – Protège-nous de l'angoisse, Ô Jâtavedas, du dangereux. Protège-nous, Ô Sage avec un mantra.

31 – Ce mortel injurieux nous livre aux tueurs. Pour cette raison, protège-nous de l'angoisse.

32 – Toi, Ô Dieu, détourne par ta langue<sup>1</sup> celui qui fait le mal, ce mortel qui veut nous tuer.

33 – Donne au porteur de foudre une large protection, Ô Conquérant, Ô excellent Agni, le désirable.

34 – Agni tuera les ténèbres, donnant joyeusement des richesses, bien allumé, lumineux, offert en sacrifice.

35 – Dans l'embryon de la mère, le père du père a brillé pour l'impérissable, assis sur la matrice de la vérité.

36 – Apporte ici un mantra qui donne une large progéniture à l'actif, Ô Jâtavedas, Ô Agni pour qu'elle brille dans le Ciel.

37 – Près de toi, de belle apparence, nous préparons ensemble les réjouissances, Ô Agni, nous libérons l'hymne.

38 – Près de ton abri, nous sommes venus, comme à l'ombre du Soleil, Ô Agni à l'apparence dorée.

39 – Toi, comme une puissante flèche pointue comme la corne d'un taureau, Ô Agni, tu as détruit les places-fortes.

40 – Ceux-ci portent un bracelet, comme un bébé qui vient de naître. Le peuple fait un bon sacrifice à Agni.

41 – Apportez le dieu au festin des dieux, celui qui donne de grandes richesses. Qu'il s'asseye dans sa propre matrice.

42 – Affûtez ce cher invité qui vient de naître en Jâtavedas, vers l'agréable maître de maison.

43 – Agni, Ô Dieu, atèle tes Chevaux qui vont droit à leur objectif. Ils apportent la paix à l'esprit.

44 – Viens vers nous. Apporte les délices au festin, vers les dieux, pour boire le soma.

45 – Ô Agni élève-toi. Brille intensément pour toujours. Brille et resplendis largement, Toi qui ne vieillis pas.

---

1 Par ta flamme.

46 – Le mortel vénère le dieu Agni immobile avec un festin dans le sacrifice en faisant une offrande. Les mains tendues, il a une vraie vénération pour le Ciel et la Terre. Il veut gagner<sup>1</sup> l’invocateur du Ciel et de la Terre par les hommages.

47 – Ô Agni, nous apportons l’offrande produite par l’hymne venant du cœur produit par l’esprit. Que tes taureaux s’approchent et fertilisent tes Vaches mugissantes.

48 – Les dieux ont allumé Agni le plus vieux, le plus grand tueur de Vritra. Par lui, nous obtenons les richesses. Par sa puissance, il a écrasé les démons.

---

## Mandala 6 ; Hymne 17

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; ārcyuṣṇik

1 – Bois le soma, Ô puissant, sur ce grand et large<sup>2</sup> des Vaches, quand tu es vénéré, Ô Indra. Ce courageux qui tue, foudre à la main, qui tue Vritra et tout ce qui est hostile avec tes forces.

2 – Bois ce résidu<sup>3</sup>, toi qui es le conquérant, et qui as de belles joues, qui es le taureau des pensées, le bouvier à la grande foudre, porté par des Chevaux bais. Ô Indra perce ces excellents et puissants<sup>4</sup>.

3 – Bois-le, à la manière ancienne. Qu’il t’enivre ! Écoute notre mantra et grandis avec nos hymnes. Rends le Soleil visible, fais resplendir les Vaches, toi le puissant, perce et tues les ennemis.

4 – Les grandes ivresses, Ô Indra, toi qui as ton propre pouvoir, ces ivresses te font posséder le Ciel. Ces grandes ivresses donnent abondamment la force en pleine puissance qui excite<sup>5</sup> puissamment.

5 – Avec ces ivresses, tu fais se reposer le Soleil et l’Aurore, ayant déchiré les solides<sup>6</sup>. Les Vaches ont été poussées sur les grandes montagnes autour de ton siège inamovible, Ô Indra.

6 – Par ta volonté, par tes merveilles, tu as obtenu le lait<sup>7</sup> dans le<sup>8</sup> non lait par ton assistance intelligente. Tu as ouvert la porte aux lumières. Comme Angiras, tu as libéré les

---

1 Gagner à sa cause.

2 Large enclos.

3 Le résidu de soma, après pressurage.

4 Perce ces ennemis.

5 Qui excite l’esprit.

6 Les solides ténèbres ?

7 Le lait cuit.

8 Dans le lait.

Vaches du vaste enclos.

7 – Tu as rempli la Terre, vaste et grande, par un acte merveilleux, tu as renforcé le large Ciel en haut, Ô Indra. Tu as abaissé le Ciel et la Terre, les deux mères de l'ancienne vérité, pour le fils des dieux, le Ciel et la Terre.

8 – Donc, tous les dieux t'ont placé seul devant, Ô Indra, pour le puissant qui apporte<sup>1</sup>. Quand le non-dieu a été chassé, les dieux ont couvert Indra qui a obtenu le Ciel, là.

9 – Alors même le Ciel qu'il a honoré deux fois, elle<sup>2</sup> le fait aussi, ils ont reculé de peur devant sa propre foudre. Quand Indra a abattu le serpent qui se vantait de tuer toutes les vies.

10 – Puis, l'Artisan tourna sa foudre qui a mille pointes et cent arêtes, pour toi Ô Puissant, désirant par son esprit rapide faire gonfler le serpent hurleur du jus du troisième pressurage.

11 – Les Maruts font croître tous ensemble, pour toi, Ô Indra, cuisant cent buffles. Pûshan, Vishnu, ont vidé rapidement trois réservoirs<sup>3</sup>, Ô Tueur de Vritra, nettoyant la fibre enivrante.

12 – Tu as fait couler la grande vague brisante des eaux qui étaient bloquées, le sang des rivières, le long des pentes, le long des chemins, Ô Indra, des eaux troubles et inférieures vers l'océan.

13 – Il a fait toutes ces actions, certainement, le grand, le puissant, qui ne vieillit pas et qui donne de la force, qui possède de bons héros, de bonnes armes, une bonne foudre. Puisse ce nouveau mantra nous venir à l'aide.

14 – Donne de la Lumière aux héros, à la gloire, à la puissance, à la richesse, aux sages, Ô Indra, à Bharatvâja<sup>4</sup>, aux hommes, Ô Indra. Emmène-nous, ainsi que les sages, plus haut que le Ciel, Ô Indra.

15 – Donc, puissions-nous avoir la force, donnée par les dieux, pour nous enivrer pendant cent hivers avec les bons héros.

---

1 Qui apporte l'illumination.

2 La Terre.

3 Trois coupes, trois vases.

4 Litt : « qui porte la foudre ».

## Mandala 6 ; Hymne 18

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpañkti  
brāhmyuṣnik; bhuriktriṣṭup

1 – Vénérez celui dont la puissance est supérieure, Indra, qui aime, qui n'est pas troublé, qui est beaucoup appelé, puissant, énergique, invincible. Faites croître le taureau avec ces hymnes des cultivateurs.

2 – Lui, le guerrier puissant, provoquant le tumulte, toujours sur la même route, celui qui blesse beaucoup, qui honore bruyamment le jus du troisième pressurage qui bouge dans la vaste poussière des hommes, est devenu un humain ordinaire.

3 – C'est toi seul qui as calmé les Dasyus et qui a vaincu ces hommes pour l'Ârya. Maintenant es-tu vraiment un héros ? L'es-tu vraiment pour ce combat, Ô Indra ? L'es-tu vraiment au bon moment ? Dis-le !

4 – Car tu es de haute naissance, alors je pense à la force, Ô Toi le plus fort, le plus rapide des rapides, le plus puissant des puissants. Tu es plus fort que les puissants, invincible. Tu es bien disposé.

5 – Qu'il soit notre vieil ami pour vous, pour les Angiras, pour ceux qui parlent de la caverne, celui qui les ouvre toutes, qui tue<sup>1</sup>, qui va devant, qui est vigoureux, qui fait des actes merveilleux, qui fertilise en permanence.

6 – Car il est le puissant qui s'enivre avec l'offrande, avec ceux qui réfléchissent, agissant efficacement dans la victoire sur l'obscurité, celui qui donne un enfant pour prolonger la famille. Ce puissant et héroïque a violemment secoué ceux qui s'approchaient.

7 – Par sa grandeur et par son nom immortel, il propage les générations d'humains. Il obtient les richesses, par sa force et sa splendeur, par son énergie. Il est le plus viril avec qui l'on s'unit.

8 – Celui-ci qui ne doit pas s'évanouir, qui ne peut pas être faux, qu'il soit l'homme au nom bien connu. Indra a contourné Cumuri et Dhuni<sup>2</sup>, Pipru, Shambara, Shushna<sup>3</sup> pour secouer les villes, même en y dormant maintenant.

9 – Par ton énergie et ton rayonnement qui s'élève, Ô Toi le tueur de Vritra, tiens-toi sur ton char. Ta foudre résonne dans ta main droite. Affaiblis les illusions, Ô toi qui es riche en dons.

10 – Comme le feu sèche le bois, comme la flèche terrifiante brûle le démon comme l'éclair, il a détruit les obstacles, hauts ou bas, qui cachaient les hypocrites.

---

1 Qui tue ce qui nuit à l'illumination.

2 Deux démons.

3 Litt : « torride ». Un roi.

11 – Par mille chemins, Ô Majestueux Indra, que viennent les richesses avec les énergies, ici. Ô Fils de la force, beaucoup appelé, celui qui n’a pas de dieu s’enfuit loin du purifiant<sup>1</sup>.

12 – La grandeur du très puissant, du solide, de l’agile, a atteint les limites du Ciel et de la Terre. Aucun ennemi ni adversaire ne peut résister au conquérant aux pouvoirs magiques

13 – Cet acte que tu as fait, qu’il soit célèbre, quand avec Kutsa<sup>2</sup>, Âyu<sup>3</sup>, Atithigva<sup>4</sup>, tu as écrasé plusieurs milliers sur Terre, tu as élevé courageusement Tûrvayâna.

14 – Alors, par toi, tous les dieux s’enivrent lors du meurtre de Vritra, Ô Toi le plus grand sage des sages. Là, il a fait pour l’oppressé une grande place dans le Ciel, comme dans le corps de l’homme<sup>5</sup> quand ils t’invoquent.

15 – Le Ciel, la Terre et les dieux abandonnent la place pour ta force, Ô Indra. Fais, Ô Toi qui agis bien, ce qui n’est pas fait, quand le mantra nouveau vient à toi par le sacrifice<sup>6</sup> des hommes.

---

## Mandala 6 ; Hymne 19

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti ; triṣṭup ; pañktiḥ

1 – Indra est grand et viril, satisfaisant les hommes et deux fois puissant, impétueux par ses énergies. Il croît vers nous, vers beaucoup de héros, sur la Terre. Qu’il soit avec ceux qui font des actions bien faites.

2 – La sagesse a installé Indra en permanence, lui qui est vaste et élevé, le jeune qui ne vieillit pas. Lumineux au bon moment par une force invincible, il croît complètement.

3 – Tes avant-bras sont larges, tes mains sont vastes. Mesure ta renommée pour nous. Comme un vacher pour son troupeau de bovins, Toi l’ami de la maison, comme pour tes troupeaux de bétail, Ô Indra, fais-nous croître dans les combats.

4 – Maintenant, nous appelons ici celui qui va à la force avec ses amis, cet Indra caché, Nous qui ne devons pas être blâmés, immaculés, indemnes comme les anciens chanteurs.

---

1 Indra.

2 Un roi. Litt : « qui blâme ».

3 Un roi. Litt : « la vie ».

4 Litt : « qui va vers les serviteurs ». Un roi, probablement Divodâsa.

5 Comme il le fait dans le corps.

6 Le sacrifice réalisé par les hommes.

5 – Il est d’un commandement fixe, généreux, grandi par le soma, car il est riche en biens agréables. Les chemins de la richesse se sont joints à lui comme les rivières vont à l’océan.

6 – Apporte-nous, Ô Héros le plus puissant, la force la plus forte, la puissance la plus puissante. Toute la gloire des hommes, la plus puissante, donne-la-nous, Toi qui es riche en rougeâtres, pour nous enivrer.

7 – Ton ivresse, celle qui te fait gagner les combats, Ô infatigable Indra, apporte-la-nous, Ô Lumineux. Grâce à elle, protège ceux qui ont gagné, dans les combats, la descendance et la progéniture.

8 – Apporte-nous la puissance vigoureuse, Ô Indra, la richesse brillante que l’on obtient intelligemment. Grâce à elle, nous pouvons vaincre les ennemis dans les combats avec tes aides, qu’ils soient de la famille ou étrangers.

9 – Que ta puissance vigoureuse vienne du sud, de l’ouest, de l’est, du nord, de tous les côtés. Qu’elle vienne directement vers nous, Ô Indra. Donne-nous la gloire céleste.

10 – Avec tes aides plus viriles, nous pouvons gagner ce Bonheur avec gloire. Car, tu es le roi des deux types de richesses<sup>1</sup>, Ô Roi, donne-nous le grand trésor, solide et vaste.

11 – En compagnie des Maruts, Ô Indra, toi le Taureau, bois le soma pour le plaisir, bois-le volontairement pour l’ivresse. Verse dans ton ventre le flot de douceur, tu es depuis toujours le roi du jus.

12 – Que celui qui pense être grand, Ô Héros, fais-le se soumettre aux hommes parmi lesquels je suis. C’est pourquoi nous t’appelons dans les combats héroïques de la Terre, parmi les vaches, parmi les eaux.

13 – Grâce à tes amis, Ô toi qui es beaucoup appelé, puissions-nous être plus élevés que nos ennemis. Tuant ces deux types de ténèbres, Ô Héros, nous nous enivrons de ces grandes richesses, avec ton aide.

---

## Mandala 6 ; Hymne 20

À Indra

Rishi : bharadvāja ārhaspatya

Mètres : pañktiḥ ; nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; āṣyanuṣṭup ;

nicṛtpañkti ; svarāṭpañkti

1 – Ô Indra, tu es comme le Ciel et la Terre, tu es le noble qui se tenait puissamment dans les combats des hommes pour la richesse. Elle nous en apporte mille<sup>2</sup>, Ô Porteur de

---

1 Matérielles et spirituelles.

2 Mille délices.

forces, comme une Terre fertile. Ô Fils de la force, fais-nous vaincre les ténèbres.

2 – Place tout le pouvoir immatériel qui vient de toi comme celui du Ciel avec les dieux, après avoir tué le serpent Vritra, avec Vishnu, avec les eaux qui font croître, Ô Tueur bien disposé qui boit le jus du troisième pressurage.

3 – Maîtrisant, plus puissant que le puissant, plus fort que le fort, Indra, par l'exécution de ce mantra, a fait croître les grands. Il est devenu le roi du doux soma quand il a détruit les villes à proximité.

4 – Les Panis<sup>1</sup> sont partis d'ici, par centaines, Ô Indra, grâce à l'ami dix fois protégé par Indra qui apporte la Lumière dans les combats. La magie de l'Asura Shushna a été asséchée par les destructions, comme si elle avait été vidée et non projetée<sup>2</sup>.

5 – Toute une vie de méchanceté est partie quand Shushna est tombé de ses pieds par la frappe de la force. Indra a invité dans son char Kûtsa comme cocher, dans les combats du Soleil<sup>3</sup>.

6 – Comme l'aigle volant la fibre qui enivre, il a volé la tête du Dâsa Namuci<sup>4</sup>, il a aidé Namî Sâpya<sup>5</sup> pendant qu'il dormait, l'a imprégné de richesses, lui donnant un puissant et complet Bonheur.

7 – Tu as pulvérisé les places-fortes de Pipru<sup>6</sup>, qui avait la magie d'un serpent, Ô Héros, comme avec une solide force. Ô Toi qui es généreux, tu as donné une part indestructible de ces richesses au pratiquant Rijishvan<sup>7</sup>.

8 – Indra a favorisé Vetasu, avec dix protections, dix illusions et l'impatience de Tugra<sup>8</sup>. Tugra, le domestique perpétuel pour celui qui illumine, libère comme ceux<sup>9</sup> qui viennent près de la mère.

9 – Invincible, il vainc et conquiert les ennemis, apportant l'énergie du tueur de Vritra dans ses bras. Se tenant<sup>10</sup> chez lui avec ses Chevaux bais comme sur un trône, ils apportent au noble Indra une parole unie.

10 – Puisse-nous vaincre à nouveau, avec ta protection, Ô Indra. Les Pûrus<sup>11</sup> t'honorent par des sacrifices. Tu as détruit sept places-fortes d'automne, leur refuge, frappant les Dâsas pour Purukutsâ<sup>12</sup>.

---

1 Litt : « les avars ».

2 Projetée dans la réalité.

3 Dans les combats pour la Lumière.

4 Litt : « né dans les eaux célestes ».

5 Litt : « qui honore Vishnu » ?

6 Litt : « qui délivre ».

7 Litt : « qui obtient ».

8 Litt : « qui propage ».

9 Les enfants, les veaux.

10 Se tenant dans son char.

11 Une des principales familles, clans, peuple, secte.

12 Litt : « qui illumine beaucoup ».

11 – Toi Indra, tu en as éradiqué de nombreux<sup>1</sup>. Que soit accordé de l’espace libre pour le sage Ushana. Au grand-père, son petit-fils a donné neuf maisons.

12 – Toi le rugissant Indra, tu as mis en mouvement les eaux rugissantes, coulant comme des rivières. Quand tu vas au-delà de l’océan, Ô Héros, tu agrandis le Bonheur, satisfaisant Turvasha et Yadu.

13 – Dans les combats, tout est à toi, Ô Indra. Dhuni<sup>2</sup> et Cumuri<sup>3</sup>, que tu as envoyé dormir, dorment, illuminant Dabhîti<sup>4</sup>, qui apporte le combustible et l’offrande, accompagné par des chants.

---

## Mandala 6 ; Hymne 21

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāṭṛiṣṭup ; triṣṭup ; niṣṭṛiṣṭup ; svarāḍbṛhatī

1 – Ces connaissances, les plus nombreuses, de celui qui présente l’offrande, Ô Héros, t’appellent. Les pensées t’appellent à nouveau, Toi qui te tiens dans un char, qui ne vieillit pas. Leur éloquence donne une puissante richesse.

2 – Je chante ce réel Indra, à qui s’adressent ces invocations, qui fait grandir les sacrifices par les hymnes. Celui qui a évacué au-delà de la grande Terre les nombreuses et puissantes illusions,

3 – Il a fait que l’obscurité devienne indiscernable et s’étende grâce au Soleil brillant, quand les mortels s’approchent de la maison de l’immortalité, sans détruire les règles.

4 – Celui qui a fait ça, où est-il, cet Indra ? Vers quelle personne s’étend-il ? Parmi quels peuples ? Quel beau sacrifice apporte le Bonheur à l’esprit ? Quelle Lumière Indra ? Qui est cet invocateur ?

5 – Car, pour l’instant, ils ont beaucoup fait pour toi, Toi qui fais cent actes, les vieux, les anciens amis, ceux qui sont au milieu et ceux de maintenant. Toi qui es très invoqué, éveille celui qui est en bas.

6 – Ceux qui demandent à ton sujet, Ô Indra, sont venus : les lointains, les proches avec les anciens. Ô Héros à qui le mantra est apporté, nous t’honorons et comprenons que tu es grand.

7 – La force des démons s’est tenue contre toi, qui est né grand. Tiens-toi bien. Avec ton ancien allié et ami, avec ta foudre, Ô Audacieux, chasse-les !

---

1 De nombreux ennemis.

2 Un démon. Litt « qui hurle ».

3 Un autre démon Qu’Indra a envoyé dormir.

4 Peut être un ennemi, devenu ami d’Indra.

8 – Écoute Indra, aujourd’hui, Ô Héros, ceux qui vont au Brahman favorisent le chanteur. Car toi, l’ami de nos pères, tu étais continuellement désireux de projeter l’offrande dans le Ciel.

9 – Apportez-nous de l’aide, Varuna, Mitra, Indra, les Maruts, pour nous aider aujourd’hui. Et aussi Pûshan, Vishnu, Purandhi<sup>1</sup>, Savitri, les plantes et les montagnes.

10 – Ces chanteurs, avec leurs chants, te vénèrent, Ô Toi qui aides beaucoup, avec l’offrande préliminaire. Écoute l’appel de celui qui t’appelle. Tu es comme l’autre offrande<sup>2</sup>, Ô Immortel.

11 – Maintenant, amène près de moi la parole, toi qui sais, Ô Fils de la force, avec ceux qui méritent le sacrifice, qui avaient Agni comme langue et servaient la vérité, ce qui a mis Manu en dessous du serviteur.

12 – Éveille-nous pour aller sur les routes faciles et les difficiles, car tu es réellement un faiseur de chemins. Apporte-nous tes nombreux Chevaux infatigables et les plus rapides, Ô Indra, toi qui aimes la force.

---

## Mandala 6 ; Hymne 22

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; svarāṭpañkti; pañktiḥ

1 – Celui à qui l’on présente l’offrande des peuples, Indra est vénéré avec ces hymnes. Le taureau, possédant la Force, est victorieux de beaucoup d’illusions véritablement puissantes.

2 – Nos anciens pères, les Navagvas, les sept sages<sup>3</sup>, allant à la force, ont vaincu ceux qui se tenaient dans les montagnes, abattant quiconque s’approche, avec les hymnes et une parole vraie et puissante.

3 – Nous vénérons cet Indra pour ses richesses composées de ses nombreux héros, d’hommes qui cherchent, de nombreux biens. Lui qui ne vieillit pas, qui n’est pas déficient, qui aime le Ciel, qui a des Chevaux bais, amène-le pour qu’il s’enivre.

4 – Dis-nous si les chanteurs, jadis, ont reçu ta grâce, Ô Indra. Quelle est ta part<sup>4</sup> ? Quelle est l’énergie puissante qui stimule, toi qui es beaucoup appelé, qui as beaucoup de richesses, qui détruit les Asuras ?

---

1 Litt : « abondance, prospérité » Une déesse secondaire.

2 Le soma.

3 La traduction littérale du terme sanskrit « vipra » serait plutôt : secoué, agité. Ça semble incompatible, mais après une expérience de ce type, ça ne l’est plus du tout.

4 Ta part de richesses.

5 – Ils demandent, maintenant, à celui qui a la foudre à la main, qui se teint dans son char, un hymne vibrant et bouillonnant, puissant dans ses effets, qui saisit puissamment, qui donne de la force, qui fait approcher<sup>1</sup> la force et la puissance.

6 – Par tes illusions, par la montagne, par la vitesse de ta pensée qui fait croître, tu es devenu puissant par toi-même. Tu as brisé ce qui est infaillible, ce qui est solidement fixé, avec ta puissante bonne force.

7 – Il est pour vous, avec un esprit nouveau, le plus fort, lui, le plus ancien des anciens, celui qui embellit tout autour de lui. Indra, qui n’a pas de limite, le bon guide nous transportera au-delà des dangers.

8 – Tu vas vers l’homme qui détruit les terrestres comme les célestes avec la Lumière du monde intermédiaire. Brûle-les tous, Ô Puissant, par ta Lumière. Enflamme la Terre et les eaux pour ceux qui haïssent le mantra.

9 – Tu es le roi du peuple céleste et du peuple terrestre, de tous ceux qui vont, toi qui as un aspect brillant. Prends consciemment la foudre dans ta main droite, Ô Indra, toi qui ne vieillis pas, tu pulvérises les illusions.

10 – Donne-nous, Ô Indra, le Bonheur non interrompu, vaste et infatigable pour vaincre nos ennemis, par lequel les nobles qui font fuir héroïquement les Dâsas, nos prochains<sup>2</sup>.

11 – Viens ici avec tes attelages, Toi qui es beaucoup appelé, qui apportent tout ce que l’ondésire en présentant l’offrande, que le pieux ou l’impie ne peut cacher. Viens vite avec eux vers moi.

---

## Mandala 6 ; Hymne 23

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Tu es attaché au pressurage du soma, Ô Indra, aux mantras qui doivent être récités dans l’éloge ou quand tu apportes la foudre avec ton attelage de rougeâtres, Ô Généreux. Tu viens, Ô Indra.

2 – Ou quand après avoir réussi le pressurage, tu brilles dans le Ciel, Ô Indra, tueur de Vritra, puissant dans les combats, ou quand, sans peur, tu as détruit les Dasyus qui se vantaient de leurs provocations.

3 – Qu’Indra boive le jus de soma, le puissant qui guide le chanteur par son aide. Il a créé le monde et donné le jus au héros, Ô Excellent. Ils vénèrent celui qui fait des

---

1 Approcher de l’illumination.

2 Ou voisins, ou parents.

louanges.

4 – Il est venu par le pressurage, avec ses deux rougeâtres, apportant la foudre, buvant le soma, donnant des Vaches. Créateur de tous les héros, le héros viril entend l’invocation de l’offrande faite par ceux qui présentent l’offrande.

5 – Il a aimé quand nous avons fait entrer en lui<sup>1</sup> les brillantes eaux projetées du Ciel, pour lui Indra. Nous vénérons Indra par le jus de soma, par la louange, par le mantra qui fait grandir, comme si c’était irréel.

6 – Car tu as fait les mantras qui font croître si intensément vers toi : ceux qui stimulent par les pensées, Ô Indra. Les buveurs de soma trouvent le Bonheur dans l’agréable jus de soma. Nous aidons ceux qui se stimulent grâce aux sacrifices.

7 – Toi le généreux, éveille pour nous le gâteau de riz, bois le soma qui libère les Vaches, Ô Indra. Assieds-toi sur la jonchée du Kusha du sacrificateur et fais de la place pour l’univers qui va à toi.

8 – Enivre-toi pour ta satisfaction, Ô Puissant ! Que ces sacrifices te réjouissent ! Que les offrandes, qui sont beaucoup appelées, nous rejoignent ! Cette pensée est contrôlée pour obtenir de l’aide, Ô Indra.

9 – Amis, pour qu’il soit dans les pressurages, remplissez Indra, le généreux, de jus de soma. Où est-il celui qui nous l’apporte<sup>2</sup> comme le presseur de soma ? Indra combat pour notre aide.

10 – Oui, de cette manière, il a été vénéré dans le soma qui apporte, généreusement, des forces dans la maison. Indra a donné les richesses de celui qui possède des trésors au chanteur, puisqu’il en est digne.

---

## Mandala 6 ; Hymne 24

À Indra

Rishi : bharadvāja ārhaspatya

Mètres : pañktiḥ ; bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; brāhmībṛhatī ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – La puissance, l’ivresse, les shlokas<sup>3</sup>, l’éloge sont en Indra. Il boit le soma, celui du troisième pressurage. Il doit être chanté par des hommes grâce à des hymnes, le généreux. Le roi des hymnes célestes dont l’aide est permanente.

2 – Le héros conquérant, ami de l’homme, très sage, entend l’appel de celui qui fertilise, qui donne une vaste protection. L’excellente récitation des hommes qui favorise le chan-

---

1 Quand nous lui avons fait boire.

2 Apporte le Bonheur.

3 Un shloka est un ensemble de deux ou trois phrases. Cet hymne en a dix.

teur, héroïquement célébrée, donne l'énergie dans la connaissance.

3 – Comme un essieu, au-delà de ses deux roues, a été épuisé par la puissance du Ciel et de la Terre, comme les branches d'un arbre, tes énergies, Ô Toi qui es beaucoup appelé, tes nombreuses aides font croître, Ô Indra.

4 – Tes nombreuses aides, avec tes assistances, Toi qui aides, sont comme les flots déchaînés, comme des Vaches. Ils sont les cordes des veaux, liant faiblement les non-liés à toi, Ô Indra, Ô Généreux.

5 – Un acte aujourd'hui, un autre demain, celui qui n'est pas, celui qui est, Indra change une chose pour une autre, brusquement. Mitra, Varuna et Pûshan sont là pour nous. Le noble contient le désir.

6 – Comme les eaux sortant du dos de la montagne, elles sont sorties de toi avec des hymnes, avec des sacrifices, Ô Indra. Par ces excellents éloges qui mènent à la force, comme des Chevaux qui se ruent au combat, Ô Toi, à qui ces invocations sont adressées.

7 – Les automnes ne vieillissent pas Indra, ni les mois, ni les jours ne le maigrissent. Que son corps se renforce, qu'il grandisse avec les hymnes et les éloges, Ô Tueur.

8 – Il ne plie pas devant les durs, ni devant l'immobile, ni devant le moqueur, quand les hymnes chassent les Dasyus. Même les montagnes respectables sont des plaines pour Indra. Même dans les profondeurs, il y a un gué pour lui.

9 – Avec un profond vase, Ô Porteur de vase, donne-nous des forces, toi qui bois le soma. Lève-toi avec tes aides, ne faiblit pas, du début de la nuit, à l'aube incertaine.

10 – Unis-toi au guide dans le combat qui est proche d'ici, ou protège-le de ce qui heurte. Protège-le de ce qui heurte à la maison ou dans la forêt. Puissions-nous nous enivrer pendant cent hivers avec de bons héros.

---

## Mandala 6 ; Hymne 25

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; pañktiḥ ; triṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Avec ton aide, qu'elle soit faible, élevée ou moyenne, Ô Indra, il est puissant. Avec elle, protège-nous bien, Ô Tueur de Vritra, et avec ces forces, nous sommes puissants, Ô Puissant.

2 – Avec elle, Ô Indra, elle qui stimule, on n'échoue pas, elle fait vaciller ceux qui sont en colère, ennemis de l'immortalité. Avec elle, abats les hordes de Dâsas qui vont dans toutes les directions, pour le peuple Ârya, Ô Sauveur.

3 – Ô Indra, les ennemis, parents ou non, se sont unis et tournés vers nous. Détruis leurs énergies pour les affaiblir, fais passer ces vigoureux de l'autre côté.

4 – Le puissant, lumineux de lui-même, gagne la victoire avec ses membres contre un autre puissant. Quand deux puissants hurlants de défi s'affrontent pour la récolte du champ, ils disent que c'est pour la lignée ou pour les Vaches ou pour les eaux.

5 – Personne, ni le héros, ni le puissant, aucun courageux, aucun de ceux qui pensent être des combattants ne t'a affronté, Ô Indra, personne n'est comme toi. Tu domines tous ceux qui sont nés.

6 – Il règne sur ces deux armées lorsque les pratiquants l'appellent au combat, quand, qu'il s'agisse d'un obstacle ou d'une grande maison riche en hommes, il s'étend et pénètre.

7 – Alors, quand les peuples tremblent, Indra, tu deviens leur protecteur, tu deviens leur refuge. Nos plus virils<sup>1</sup> ont placé ceux-ci<sup>2</sup> devant nous, Ô Noble Indra.

8 – Il t'a été donné, à ta grande convenance<sup>3</sup>, l'univers était à toi, Ô tueur de Vritra. Ta domination t'a été donnée, la puissance sur les hommes t'a été donnée par les dieux, Ô Indra, toi qui es digne de sacrifices.

9 – Donc, conduis-nous dans les approches de combat, Ô Indra, pour soumettre tous les athées ensemble, et avec ton aide, puissions-nous, nous les porteurs d'énergie, le proclamer et connaître, par toi, ce qui devient clair, maintenant, Ô Indra.

---

## Mandala 6 ; Hymne 26

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : bhurikpañkti ; pañktiḥ ; nicṛtpañkti ; svarātpañkti

virāṭṛiṣṭup ; triṣṭup ; nicṛṭṛiṣṭup

1 – Écoute-nous Indra, nous t'appelons pour ta grande force dans les puissants combats qui font grandir. Quand les peuples sont allés dans les combats, tu nous as donné la protection qui fait passer de l'autre côté, le jour voulu.

2 – Ils t'appellent, Toi le héros, fils de héros, pour gagner la grande énergie qui doit être prise dans les combats. Toi Indra, puissant champion, tu triomphes des ténèbres. Le combattant te regarde, te battre à coups de poing, parmi les vaches.

3 – Tu as stimulé le sage<sup>4</sup> dans ses combats lumineux, tu as abaissé Shushna pour Kutsa,

---

1 Nos plus virils combattants.

2 Les ennemis.

3 Ou à la grande puissance qui te convient.

4 Pour dire sage, les rishis utilisaient beaucoup de termes, dont kavi qui est souvent traduit par poète.

le pratiquant. Tu as frappé la tête de l'invulnérable, parce que ça devait être fait, un jour lointain, pour Atthighva<sup>1</sup>, pour ses éloges.

4 – Tu as approché le char de combat au bon moment, tu as protégé le puissant combattant pendant dix jours. Tu as tué Tugra<sup>2</sup>, favorisant Tuji<sup>3</sup>, que tu as renforcé, pour Veta-su<sup>4</sup>, toi Ô Indra.

5 – Tu as fait cet hymne puissant, Ô Indra, Ô Héros, quand tu as percé<sup>5</sup> avec cent, avec mille. Tu as frappé l'impie Shambara<sup>6</sup>. Tu as favorisé Divodâsa, avec tes aides favorables.

6 – Toi, enivré par les offrandes et les gouttes de soma, par celles en qui l'on peut faire confiance, tu as endormi Cumuri<sup>7</sup> pour Dabhîti<sup>8</sup>. Toi, tu as écrasé Raji<sup>9</sup>, ton ami, avec tes soixante mille<sup>10</sup>, pour plaire à Pithînas avec ta force.

7 – Puis-je, avec ceux qui extraient le soma, obtenir ta grande invulnérabilité, Ô Indra, et ta gracieuse puissance ? Quand tu es rejoint par les héros qui te vénèrent, les héros de Nahusha font une triple protection, Ô Toi, le plus puissant.

8 – Puissions-nous être tes plus proches amis, les plus aimés, Ô Indra, dans cette puissante invocation, Ô Puissant. Que le fils de Prâtardana<sup>11</sup>, splendide dans sa domination, soit encore plus splendide pour détruire les ténèbres et obtenir des richesses durables.

---

## Mandala 6 ; Hymne 27

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : triṣṭup ; svarāṭpañkti ; nicṛtriṣṭup ; brāhmyuṣnik

1 – Qu'a fait Indra dans son ivresse ? En buvant ? En amitié ? Dans le soma ? Ou, ceux qui sont assis, dans le plaisir, qu'ont-ils gagné, ces anciens ? Que trouvent les nouveaux ?

2 – Indra a créé ce qui existe dans l'ivresse, ce qui existe quand on en boit, ce qui existe dans l'amitié, ce qui existe dans le soma. Ou les anciens ce que les anciens ont trouvé,

---

1 Litt : « celui vers qui les invités doivent aller ».

2 Un roi.

3 Un autre roi Litt : « qui propage ».

4 Un autre roi. Litt : « qui stimule ».

5 Quand tu perces dans les combats.

6 Shambara avait volé le soma et emprisonné Divodâsa.

7 Un démon qui a été endormi par Indra.

8 Litt : « qui trompe ».

9 Litt : « élevé, dirigé ».

10 Guerriers, héros.

11 Il serait un des premiers rois de vārāṇasī, Kashi, à l'époque.

ou que les jeunes trouvent.

3 – Pourtant, personne ne connaît toute ta grandeur, ni ta générosité, Ô Généreux, ni tous tes dons, Ô Indra, ni vu ce qui est propre à Indra.

4 – Il a vu s’envoler ce qui relève d’Indra<sup>1</sup> avec laquelle tu as tué le résidu<sup>2</sup> de Varashikha. Quand par la force de ta foudre, tu as pulvérisé et détruit le premier rugissement du feu, Ô Indra.

5 – Indra a détruit la postérité de Varashikha dans l’intérêt de Abhyāvartin<sup>3</sup> Cāyamāna<sup>4</sup>. Quand, le long de la Haripûpîya<sup>5</sup>, il a détruit les Vrichîvants<sup>6</sup>, au-devant, dans la région, et derrière, par la peur.

6 – Ô Indra, toi qui es beaucoup appelé, ils étaient cent trente, ensemble, sur la Yavyatî<sup>7</sup>, vêtus d’une cuirasse, pour la gloire. Les Vrichîvants qui avaient fait voler des flèches, détruisant leurs propres coupes, sont tombés à Terre.

7 – Celui pour qui les deux Vaches rougeâtres cherchant de la bonne grain entre le Ciel et la Terre, se léchant plusieurs fois, a donné Turvasha et les Vrichîvants à Sṛñjayā faisant de leur mieux pour celui qui a le souffle des dieux<sup>8</sup>.

8 – Ô Agni, tiré par deux juments, celui qui possède un char gagne vingt Vaches par le grand et généreux souverain universel. Abhyāvartin Cāyamāna donne ce qui est inaccessible, ce don des Prithus<sup>9</sup>.

---

## Mandala 6 ; Hymne 28

Aux Vaches et à Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; jagatī ; triṣṭup ; svarātriṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Les Vaches sont venues joyeusement. Qu’elles s’installent dans l’étable et qu’elles se réjouissent parmi nous. Ici, devraient se trouver les nombreuses aurores<sup>10</sup> de formes variées, apportant des enfants, car elles donnent du lait à Indra.

2 – Indra réjouit le pratiquant et celui qui se réjouit. Il donne et ne vole pas ce qui est à

---

1 La puissance.

2 Les enfants.

3 Litt : « qui se tourne sur lui-même.

4 Litt : « qui vient à plusieurs reprises ».

5 Une rivière. Litt : « rougeâtres appropriés pour le poteau sacrificiel ».

6 Litt : « qui enseigne ».

7 Une rivière. Litt ; « qui demande du grain ».

8 Le fils de Devavâta.

9 Une famille royale. Litt : « immense ».

10 N’oublions pas que la vache symbolise la Lumière.

lui. Faisant croître de plus en plus de richesses, il l'établit, celui qui est dévoué aux dieux, sur des terres vierges, sans interruption.

3 – Celles-ci ne sont pas perdues, le voleur ne les prendra pas par tromperie. Aucun ennemi ne le fera tomber. Celles-ci<sup>1</sup> avec lesquelles il sacrifie et donne aux dieux, il les unit pour longtemps au vacher.

4 – Aucun Cheval rapide faisant tourbillonner la poussière ne les atteint, et elles vont là où elles seront harnachées. Les Vaches du mortel, faisant de grandes enjambées au loin, n'ont pas peur des sacrifiants.

5 – Pour moi, les Vaches sont Bhaga, sont Indra, les Vaches boivent le jus du premier pressurage du soma. Ces Vaches, elles, Ô peuple, sont Indra. Je vais, par le cœur et par l'esprit, à Indra.

6 – Vous, les Vaches, vous engraissez le faible, le laid. Vous l'embellissez. Vous rendez la maison joyeuse, Ô Vous qui avez une parole joyeuse. Votre vaste énergie est annoncée dans les assemblées.

7 – Ayez une bonne descendance, ayez un bon pâturage, buvez de l'eau fraîche et pure. Ne laissez pas le voleur régner sur vous, ni ceux qui vénèrent le mal autour d'eux, la flèche de Rudra pourrait vous être envoyée.

8 – Viens près de l'inséminateur, parmi ces Vaches, près de celles qui l'apportent<sup>2</sup>. Viens près du flot de semence du taureau, quand ta virilité est là, Ô Indra.

---

## Mandala 6 ; Hymne 29

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; bhurikpañkti ; triṣṭup ; brāhmyuṣnik

1 – Vos hommes suivent Indra pour son amitié, le grand qui a un bon esprit, celui qui stimule ceux qui se réjouissent. Car, la foudre à la main, il est celui qui donne une grande chose<sup>3</sup>. Sacrifiez au grand, au plaisant, pour obtenir de l'aide.

2 – Avec quelles mains les humains se sont-ils préparés dans le char doré dans lequel ils se tiennent ? Tenant la corde de ses deux mains puissantes, les Chevaux puissants sont attelés pour la route.

3 – Pour ta gloire, Ô porteur de foudre, ceux qui se tournent vers l'ouest ont préparé un cadeau, en suivant tes traces. Vêtu d'un manteau parfumé, pour être vu comme le Ciel,

---

1 Les Vaches.

2 Qui apportent la Lumière.

3 Le Brahman.

tu étais comme un danseur virevoltant.

4 – Ce jus de soma, ayant tendance à être le plus mélangé, est dans les récipients devant qui la nourriture préparée est cuite. Les hommes qui vénèrent Indra, ceux qui créent des mantras, ceux qui récitent l’invocation, sont les plus agréables aux dieux.

5 – Aucune limite pour ces forces qui sont les tiennes. Il a frappé la Terre et le Ciel par sa puissance. Avec son aide, le héros souffle l’accélération<sup>1</sup> parmi les eaux, comme un troupeau.

6 – Maintenant, qu’Indra, le noble, soit appelé, le guerrier aux joues dorées avec son aide qui n’a pas besoin d’aide. Car, évidemment, il est né avec une vigueur superbe et sans égale. Il tue les ténèbres et les Dasyus.

---

## Mandala 6 ; Hymne 30

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; pañktiḥ ; brāhmyuṣṇik

1 – Devenant de plus en plus grand pour la force, lui seul, le non-vieillissant, distribue les richesses du Ciel. Indra a projeté au-delà du Ciel et de la Terre. Le Ciel et la Terre ne sont que les deux moitiés.

2 – Donc, je pense que ce sans corps est vaste. Celles-ci, que l’on possède, personne ne peut la soumettre. Jour après jour, le Soleil devient visible. Celui qui a de bonnes intentions donne des sièges, largement.

3 – Même aujourd’hui, même maintenant, c’est le travail des rivières, puisque tu leur as creusé un chemin, Ô Indra. Les montagnes sont assises comme les coriaces s’asseyent pour manger. Les particules<sup>2</sup> sont pour toi, Ô Toi qui agis bien.

4 – C’est la vérité, il n’y a pas d’autres comme toi, Ô Indra, aucun dieu, aucun mortel n’est supérieur. Tu as tué Ahi<sup>3</sup> qui dormait allongé malgré le flot. Tu as libéré les Eaux qui foncent vers l’océan.

5 – Tu as libéré les Eaux, ouvert la porte dans les deux directions. Indra, tu as brisé la solidité de la montagne. Tu es devenu le roi des cultivateurs et du monde, engendrant en même temps le Soleil et l’Aurore lumineuse.

---

1 Souffle l’accélération de la progression spirituelle.

2 Poussière et donc, les particules élémentaires constituant l’univers.

3 Le serpent ou le dragon qui, dans le Ciel, cache la Lumière.

## Mandala 6 ; Hymne 31

À Indra

Rishi : suhotra bhāradvāja

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭpañkti ; pañktiḥ ; nicṛdatiśakvarī ; triṣṭup

1 – Tu es devenu le seul seigneur des richesses, Ô Maître de la richesse. Tu as placé les hommes entre tes mains, Ô Indra. Les cultivateurs<sup>1</sup> ont dit à forte voix que les eaux développent la famille et la sagesse.

2 – Par peur de toi, tous les mondes terrestres, bien qu’infailibles, tremblent. Le Ciel et la Terre, les montagnes et les forêts, tout ce qui est coriace a peur de ce que tu stimules.

3 – Toi, Indra, combats avec Kutsa contre Shushna, celui qui fait de mauvaises moissons, dans l’amour des vaches. Et donc, contre ces dix venus de la Terre, le voleur de la roue du Soleil a détruit ce qui est nocif.

4 – Tu as détruit des centaines de villes imprenables de Shambara, tu as tué les irrésistibles Dasyus. Quand, toi le puissant, tu as aidé Divodāsa et Bharatvāja qui vénèrent les richesses. Ils pressent<sup>2</sup> et mélangent le beurre clarifié à l’eau.

5 – Monte sur ton char vraiment puissant, très vaillant, pour le grand et terrible combat. Viens près de moi, avec ton aide, errant sur les chemins éloignés, et écoute<sup>3</sup> à la gloire des actifs.

---

## Mandala 6 ; Hymne 32

À Indra

Rishi : suhotra bhāradvāja

Mètres : triṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭpañkti ; nicṛttriṣṭup

1 – Pour l’incomparable, pour ce grand héros, pour ce puissant, pour ce rapide, j’ai dit ces paroles les plus nombreuses, pour l’exubérant, pour le porteur de foudre, le vénérable, le bûcheron.

2 – Il a fait briller les deux mères des sages avec le Soleil, il a cassé la montagne pendant qu’il était chanté. Désirant obtenir les bonnes pensées, il lâcha la corde des rougeâtres qu’il avait créés.

3 – Lui, qui a beaucoup fait, triomphe sans cesse, avec les animaux de trait, avec ceux qui aiment les hymnes aux genoux solides. Il a détruit les solides forteresses, lui le des-

---

1 Ce terme s’entend, bien entendu, à toute la population active.

2 Ils pressent le soma.

3 Écoute cet hymne.



## Mandala 6 ; Hymne 34

À Indra

Rishi : śunahotra bhāradvāja

Mètre : triṣṭup

1 – De nombreux hymnes sont venus en toi, Ô Indra, et les pensées te pénètrent, Ô Indra. Avant et maintenant, les hymnes des rishis s’efforcent de pénétrer en Indra par une récitation lumineuse.

2 – Celui-là est habile. Il est beaucoup appelé, très aimé, très considéré. Il est célébré par les sacrifices. Comme un char attelé pour une grande puissance, Indra doit être vénéré.

3 – Ni les pensées, ni les chants qui font croître, n’atteignent Indra, lui qui n’est pas troublé. Quand cent, quand mille éloges vénèrent celui qui se réjouit en invocation<sup>1</sup>, le rendant heureux.

4 – Le soma mélangé<sup>2</sup> a été fixé fermement et rapidement en Indra, comme une vénération, comme la Lune dans le Ciel. Les offrandes font croître pendant les sacrifices, comme l’homme dans le désert, quand les eaux se joignent à lui.

5 – Pour lui, ce grand hymne, un hymne pour Indra a été dit avec les mantras. De cette façon, il se réjouit de la victoire sur les ténèbres. Indra nous protège et nous grandit toute la vie.

---

## Mandala 6 ; Hymne 35

À Indra

Rishi : nara bhāradvāja

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pañktiḥ ; nicṭtriṣṭup

1 – Quand les mantras pourront-ils s’asseoir confortablement dans un char ? Quand donneras-tu mille prospérités à cet hymne ? Quand feras-tu l’éloge de ces richesses ? Quand transformes-tu les pensées en puissants bijoux ?

2 – Quand cela sera-t-il, quand placeras-tu dans ta maison les hommes, les héros avec les héros, vainqueurs dans les combats ? Tu gagnes trois fois les vaches. Ô Indra, place la splendeur divine en nous.

3 – Quand cela sera-t-il, quand tu feras le mantra, ayant toutes les formes<sup>3</sup>, pour le chan-

---

1 Indra.

2 Mélangé au lait et à l’eau.

3 Le mantra pouvait être récité, murmuré, chanté, déclamé.

teur le plus puissant ? Quand vas-tu unir la pensée du jeune ? Quand viendront les of-  
frandes, Ô Donneur de vaches ?

4 – Donne au chanteur de la nourriture, des Vaches, un Cheval lumineux connu pour sa  
force. Bois le puissant et lumineux<sup>1</sup>, bien trait de la Vache radieuse venant de chez les  
Bharadvâjas<sup>2</sup>.

5 – Je chante cette place-forte de différentes manières, maintenant, comme le puissant  
qui ouvre les portes, Ô Puissant. Il faut que celui qui conduit ne rate pas le lait resplen-  
dissant de la vache, Ô Sage. Aide les Angiras par des mantras !

---

## Mandala 6 ; Hymne 36

À Indra

Rishi : hara bhāradvāja

Mètres : bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; virāttriṣṭup ; svarātpañkti

1 – Tes ivresses unissent à toi ceux qui sont nés. Tu unis les Richesses aux terrestres. Tu  
es devenu le distributeur d'énergie quand tu as placé ceux qui possèdent la spiritualité  
parmi les dieux.

2 – Les gens ont sacrifié ici à l'énergie. Tu les as unis au héros. Ils se tournent vers celui  
qui tient les rênes, vers le violent cocher et ils dirigent leurs intentions vers le tueur de  
Vritra.

3 – Tournés dans la même direction, ses aides, sa puissance virile, son attelage,  
s'unissent à Indra. Comme les rivières atteignant l'océan, les hymnes rugissants font en-  
trer dans une vaste étendue<sup>3</sup>.

4 – Pendant que l'onte loue, libère la source de nombreuses Lumières et des Trésors, Ô  
Indra. Tu es le seigneur inégalé, le seul roi de tout ce qui est vivant.

5 – Mais, écoute avec tes oreilles celui qui vénère le Ciel comme la Terre, surtout les  
nobles Richesses, afin que nous soyons réjouis par l'énergie à chaque âge, rendus intel-  
ligents par l'âge.

---

1 Le soma.

2 Litt : « les porteurs de foudre ».

3 Le Brahman.

## Mandala 6 ; Hymne 37

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtpaṅkti

1 – Que tes rougeâtres attelés apportent ton char ici, Ô Puissant Indra, car même l’humble t’invoque comme ceux qui possèdent le Ciel. Puissions-nous croître ensemble dans ton ivresse, aujourd’hui.

2 – Les rougeâtres<sup>1</sup> sont venus, tout droit, dans la coupe, pour agir, totalement purifiés. Indra a bu de ces nombreuses<sup>2</sup>. Il est le roi des ivresses célestes du soma<sup>3</sup>.

3 – Se précipitant, les Chevaux amènent le char aux belles roues vers Indra, le puissant. Fonçant vers la gloire, ils peuvent apporter l’apothéose. Jamais Vâyu ne rejettera l’immortalité.

4 – Indra, le meilleur, le plus puissant dans son travail, va vers la droite. Avec lui, Ô Porteur de foudre, tu évites les angoisses et tu donnes le trésor aux sages, Ô Puissant.

5 – Indra est le donateur de la force solide. Qu’Indra croisse avec les hymnes qui ont fait grandir les grands. Qu’Indra soit le plus grand tueur de Vritra. Il remplit de vie, assurément, les sages qui s’impatientent.

---

## Mandala 6 ; Hymne 38

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Il a bu ici. Le plus excellent, élève notre pureté mentale, Indra, qui est invoqué. Le très courageux et généreux aime la pensée divine époustouflante de l’homme qui va<sup>4</sup>.

2 – Ses deux oreilles s’étendent vers ceux qui récitent brillamment, loin du tumulte d’Indra. Cette invocation des dieux peut faire tourner Indra, ici, vers moi, par un hymne.

3 – Avec ma meilleure intention lumineuse, j’ai rugi pour Indra, l’ancien, celui qui ne vieillit pas. Les mantras et les hymnes ont été placés en lui ainsi que l’éloge de la croissance<sup>5</sup>.

4 – Indra, connaîtra la croissance par les sacrifices, connaîtra le soma par la récitation

---

1 Les gouttes de soma.

2 Idem.

3 Données par le soma.

4 Qui va au Brahman.

5 Au sens spirituel du terme.

des hymnes, des mantras et des pensées. Alors, les aubes, les rayons qui font croître, les automnes, le jour et la nuit iront à Indra

5 – Nous pouvons désirer maintenant ici le puissant, celui qui est né pour vaincre définitivement les ténèbres, celui qui fait croître, qui donne, et qui est connu, pour ses aides.

---

## Mandala 6 ; Hymne 39

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāṭṭriṣṭup ; bhurikpañkti ; triṣṭup

1 – Du sage qui réjouit, de l’animal de trait divin, de l’illuminé, du doux qui chante<sup>1</sup>, de ce compagnon, Ô Dieu, tu vénères pour nous les jeunes Eaux puissantes dirigées par des vaches.

2 – Celui-ci, le désirant, brise la montagne à l’aube avec les sacrificants unis et encercle parfaitement la montagne. Il brise ce qui est incassable : le sommet de la caverne. Indra a combattu les avars avec la parole.

3 – Cet Indu<sup>2</sup> a illuminé les nuits sombres la nuit et à l’aube pendant les automnes, Ô Indra. Ils l’ont placé pour être la Lumière des jours. Il a créé les aubes de pure Lumière.

4 – Ce lumineux a illuminé tout ce qui est vivant et qui ne brille pas, par la vérité. Il accélère ses Chevaux efficacement, donnant le Ciel et satisfaisant les hommes pas par son nombril<sup>3</sup>.

5 – L’Ancien roi étant vénéré, fait le couler<sup>4</sup>, pour en donner de nombreuses<sup>5</sup> à qui vénère le généreux. Ils demandent des eaux, des plantes, des poissons, des forêts de Vaches, des Chevaux rapides pour qu’ils puissent l’honorer.

---

## Mandala 6 ; Hymne 40

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāṭṭriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭṭpañkti

---

1 Du soma qui coule en faisant un peu de bruit.

2 Autre nom du soma.

3 En le faisant boire le soma.

4 Il fait couler le soma.

5 De nombreuses richesses.

1 – Bois Indra ce qui a été pressé pour toi, pour ton ivresse, stimule les rougeâtres, libère tes amis. Rejoins la multitude de ceux qui sont assis. Et donc donne de l'énergie à celui qui te vénère dans le sacrifice.

2 – Bois ceci, toi qui en as bu à ta naissance, Indra, pour ton ivresse et ta détermination puissante. Tu as stimulé les Vaches, les hommes, les Eaux, les montagnes, le soma pour être complètement ivre.

3 – Dans le feu bien allumé, dans le jus de soma, Ô Indra, que tes Chevaux bais t'amènent le mieux possible. Par l'esprit qui va à toi, je sacrifie, Ô Indra. Amène-nous au puissant qui fait traverser.

4 – Viens ici, avec ton grand esprit, tu es venu régulièrement pour boire le soma, Ô Indra. Tu as entendu les mantras, ensuite le sacrifice donnera de l'énergie à ton corps.

5 – Quand, Ô Indra, tu es de l'autre côté du Ciel, quand on est seul ou dans sa propre maison, donc, bois avec les Maruts qui se réjouissent en invocations, que les deux puissants Chevaux bais te conduisent à notre sacrifice pour de l'aide.

---

## Mandala 6 ; Hymne 41

À Indra

Rishis : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpañkti

1 – Non fâché, viens ici au sacrifice. Pour toi, les jus de soma se purifient<sup>1</sup>. Comme des Vaches allant vers leur propre maison, Ô porteur de foudre, viens ici Indra, le premier des sacrifiants.

2 – Avec ta gorge qui est bien faite, qui est la plus large, avec laquelle tu bois continuellement la vague de miel, bois ! L'Adhvaryu l'a présentée pour toi. Que la foudre<sup>2</sup> se tourne vers celui qui désire des vaches, Ô Indra.

3 – Ces gouttes de soma vont à Indra, le puissant qui les a rendues puissantes de toutes les façons. Bois-les, Ô Puissant, toi qui es riche en Chevaux bais, toi qui te tiens dans un char. Tu es le maître de la nourriture qui projette dans le Ciel<sup>3</sup>.

4 – Le soma pressé est meilleur que le soma non pressé, Ô Indra, pour le Bonheur de celui qui observe. Viens ici, jusqu'au sacrifice. Grâce à lui nous élevons toutes nos forces.

5 – Nous t'appelons, Indra. Viens ici, le soma est pour ton corps. Ô toi qui fais cent

---

1 Sont en train d'être filtrés par le filtre en laine.

2 La foudre symbolise la Lumière qui détruit les ténèbres.

3 Maître du soma qui fait monter au Ciel.

actes merveilleux, enivre-toi de ces jus. Conduis-nous dans les combats et parmi les peuples.

---

## Mandala 6 ; Hymne 42

À Indra

Rishi : haradvāja bārhaspatya

Mètres : svarāḍuṣṇik ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; bhuriganuṣṭup

- 1 – Apporte-le à celui qui veut boire, à celui qui a tout compris, à celui qui est prêt à aider, à celui qui va vite, à l’homme qui n’est pas un perdant.
  - 2 – Va vers lui, celui qui boit le plus de soma en retenant sa respiration, avec les gouttes de soma, vers Indra avec les puissants jus de soma du troisième pressurage.
  - 3 – Quand avec les jus de soma pressés, le sage comprend tout, chaque paresseux s’enfuit devant le courageux.
  - 4 – Apporte à chacun, Ô Adhvaryu, le jus des plantes de soma. Tout le monde ne peut pas chanter avec celui qui est vrai, surtout pas celui qui se moque ou qui injurie.
- 

## Mandala 6 ; Hymne 43

À Indra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètre : uṣṇik

- 1 – Dans cette ivresse préparée pour Shambara pour Divodâsa. Ô Indra, bois ce jus de soma qui est pour toi.
  - 2 – Tu gardes le milieu et la fin grâce à l’ivresse de ce puissant jus. Ô Indra, bois ce jus de soma qui est pour toi.
  - 3 – Dans cette ivresse, tu as libéré les vaches qui étaient fixées solidement dans la roche<sup>1</sup>. Ô Indra, bois ce jus de soma qui est pour toi.
  - 4 – En lui, dans l’ivresse de cette plante, tu as placé la générosité et la puissance. Ô Indra, bois ce jus de soma qui est pour toi.
- 

1 Qui étaient bien enfermées dans la caverne.

## Mandala 6 ; Hymne 44

À Indra et Soma

Rishi : śaṃyu bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; pañktiḥ ; triṣṭup ; svarāḍuṣnik  
āsurīpañkti bhurikpañkti ; nicṛtpañkti

- 1 – Celui qui est le plus riche, qui a des richesses, qui est le plus splendide avec les splendeurs, le soma pressé, c'est ton ivresse, Ô Indra, Ô Maître de l'autorité naturelle.
- 2 – Celui qui est capable de faire beaucoup est à toi, celui qui est puissant, celui qui est généreux et qui donne les richesses des pensées. Le soma pressé est ton ivresse, Ô Indra, Ô Maître de l'autorité naturelle.
- 3 – Celui qui les fait croître par eux-mêmes avec tes aides, comme l'énergie, comme la rapidité, le soma pressé, est ton ivresse, Ô Indra, Ô Maître de l'autorité naturelle.
- 4 – Je vénère pour vous ce maître de la puissance, Indra, le généreux donateur, pour tous les hommes actifs en même temps.
- 5 – C'est celui que les hymnes font croître, le seigneur des richesses. Ces déesses vénèrent la flamme<sup>1</sup> du Ciel et de la Terre.
- 6 – Cet éloge est pour Indra, qui s'étend pour vous<sup>2</sup>, dont les aides sont sages quand elles brillent pour ceux qui vivent ensemble.
- 7 – Le nouvel ami a trouvé l'habileté. Ayant bu, il a pris conscience de ce qui est le mieux pour les dieux. Le protecteur, riche en herbe<sup>3</sup>, a protégé les amis qui voulaient être protégés, par des secousses et par un sérieux tremblement<sup>4</sup>.
- 8 – Sur le chemin de la vérité, le pratiquant a bu pour la beauté. Les dieux ont stimulé les esprits. Portant le nom de grand par la parole, il<sup>5</sup> a montré sa splendide force à ceux qui veulent la voir.
- 9 – Place en nous la compétence la plus lumineuse. Chasse les nombreuses jalousies des hommes. Avec tes aides, donne-nous la plus haute énergie. Fais nous gagner le Trésor dans les combats.
- 10 – Indra nous sommes à toi, Ô Généreux donateur, toi qui as des Chevaux bais, Ne nous fais pas languir. Personne ne s'est montré comme celui qui est vu, Ô Protecteur des mortels. Le sacrifice respectant les règles va à toi.
- 11 – Ne nous rend pas affamés, Ô Taureau. Ne blessons pas l'amitié du riche ? Nombreux sont les dons pour toi, parmi les gens. Tue les avarés qui n'offrent pas le soma.

---

1 Indra.

2 Les sacrificants.

3 Qui a un bon pâturage.

4 Probablement une allusion à l'effet de l'illumination, qui « secoue » sérieusement l'esprit.

5 Indra.

Fais croître !

12 – Comme le tonnerre, comme les nuages, Indra nous envoie des Richesses, des Chevaux et des Vaches. Tu es, toi qui es venu du Ciel, celui qui soutient le chanteur ? Que les avarés ne tuent pas le généreux<sup>1</sup>.

13 – Ô Adhvaryu, apporte à Indra ce grand jus, car c'est ton roi. C'est celui qui a fait croître les chanteurs et les rishis, par de vieux et d'actuels hymnes.

14 – Dans son ivresse, connaissant de nombreuses formes, Indra, irrésistible, a détruit les ténèbres. Pour lui, versez ce doux soma pour que le héros aux belles joues le boive.

15 – Que ce soit Indra qui boive le jus, qu'il tue Vritra avec sa foudre qui enivre. Il est venu au sacrifice, même de loin, vers la richesse qui fait comprendre<sup>2</sup>, protégeant et favorisant le chanteur.

16 – Cette coupe est celle d'Indra, Indra le buveur. Il a bu cette chère amrita<sup>3</sup>, enivrant, ainsi, le dieu pour sa faveur, chassant loin de nous la haine et l'angoisse.

17 – Enivré par celui-là<sup>4</sup>, tue les ennemis, Ô Héros, qu'ils soient des parents ou des étrangers, les non-amis. Ceux qui ont des armes pointées sur nous, de l'autre côté de la rive, visant avec des projectiles, Ô Indra. Tue-les et détruis-les !

18 – Certainement, dans ces combats, Ô Indra, généreux, fais venir la grandeur, le Bonheur, et le bien-être, pour gagner les Eaux, des enfants, une descendance. Place-nous au milieu des sages, Ô Indra.

19 – Tes Chevaux bais, rapides, les taureaux attelés, tes chars puissants, tes brides puissantes, le taureau, porteur de foudre, qu'ils t'amènent ici pour l'ivresse qui unit bien.

20 – Les puissants t'ont apporté la louche qui fertilise, Ô Puissant, comme les vagues du beurre clarifié qui fertilisent et qui enivrent. Ô Indra, pour toi, ils apportent au puissant les puissantes gouttes des jus de soma.

21 – Tu es le puissant taureau du Ciel et de la Terre, tu es le puissant taureau des rivières et des eaux stagnantes. Ô Puissant, ce soma est pour toi, Ô Taureau, pour le buveur qui se délecte de ce jus délicat, doux à boire, le préféré.

22 – Ce dieu<sup>5</sup>, par sa force, né par Indra, a stoppé l'avare par son union<sup>6</sup>. Celui-là a volé les armes de son père. Il a volé le soma du non bienveillant et ses tromperies.

23 – Celui-ci a donné un bon mari aux aurores. Celui-ci a placé la Lumière dans le Soleil. Celui-ci a la triple immortalité cachée dans le Ciel lumineux, cachée dans les trois mondes.

---

1 Ou la générosité.

2 Qui fait comprendre le Brahman.

3 Ce mot signifie : immortel, immortalité.

4 Le soma.

5 Soma.

6 Union au brahman.

24 – Celui-ci<sup>1</sup> a fixé le Ciel et la Terre. Celui-ci a attelé le char à sept rênes. Celui-ci l’a préparé parmi les Vaches grâce à son aide : la source aux dix supports<sup>2</sup>.

---

## Mandala 6 ; Hymne 45

À Indra et Bṛbu Takṣan

Rishi : śaṃyu bārhaspatya

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; ārcyuṣṇik ; anuṣṭup

1 – Celui-ci a conduit de loin, avec une bonne direction, Turvasha et Yadu<sup>3</sup>. Indra est notre jeune ami.

2 – Plaçant l’énergie dans le non-inspiré, même avec le rapide manquant de vitesse, Indra a gagné la richesse.

3 – Ses conseils sont grands, nombreux et sont déclarés. Ses aides ne meurent pas.

4 – Amis, vénérez et chantez celui qui reçoit les mantras, car c’est notre grand protecteur.

5 – Toi, Ô Tueur de Vritra, tu protèges le célibataire comme les couples, selon ce que nous sommes.

6 – Tu nous conduis au-delà des haines. Tu fais de nous des réciteurs des mantras que tu dis avec les hommes et les bons héros.

7 – J’appelle celui à qui l’on offre les mantras, avec des hymnes amicaux devant célébrer les Vaches, celui qui les traite.

8 – Entre les deux mains de qui toutes les richesses descendent, ont-ils dit deux fois, du héros victorieux dans les combats ?

9 – Détruis les solides illusions des peuples, Ô Possesseur de la montagne, maître de l’aide, toi qui ne plies pas.

10 – C’est toi, Indra, le vrai buveur de soma, maître des forces. Nous appelons ceux qui désirent des éloges.

11 – C’est toi, tu es de l’ancien temps ou de maintenant, tu as envoyé l’offrande vers le trésor. Écoute notre appel.

12 – Gagne, Ô Indra, les forces rapides devant être célébrées par des pensées rapides. Avec toi nous pouvons gagner les richesses.

13 – Tu es devenu grand, Ô héros, toi qui te réjouis en invocation, placé dans les richesses, apportant celui qui secoue<sup>4</sup>.

---

1 Le soma.

2 Les dix doigts.

3 Deux héros souvent ensemble.

4 Le soma.

- 14 – Ton aide est la plus efficace, Ô Tueur d’ennemis. Avec elle, conduis notre char.
- 15 – Tu es le meilleur conducteur de char, avec notre char qui attaque. Tu vas, victorieux, vers les richesses placées.
- 16 – Louez seulement lui, car il est le maître qui a généré la puissante intention des hommes actifs.
- 17 – Toi qui étais le seul ami par tes aides, le bienveillant ami de ceux qui te vénèrent, sois gracieux pour nous, toi, Indra.
- 18 – Prend ta foudre dans tes deux mains pour tuer les démons, Ô Porteur de foudre, tu stimules ce qui doit être stimulé.
- 19 – J’appelle l’ancien ami des richesses qui unissent et qui excitent l’invocateur, celui à qui l’on offre de plus de mantras.
- 20 – Car il est le seul à avoir régné sur toutes les excellentes richesses terrestres, l’irrésistible qui se réjouit le plus en invocations.
- 21 – Comble notre désir de tes attelages, de tes forces, qui mène au courageux avec ceux qui ont des Chevaux, avec ceux qui ont des Vaches, Ô Maître des Vaches.
- 22 – Chantez lors du pressurage, ici, pour celui qui est beaucoup appelé, pour les vivants, quand le Bonheur va au puissant comme il va à la Vache.
- 23 – Cet excellent ne baissera pas le don du puissant qui a beaucoup de Vaches, quand l’hymne s’écoule près de lui.
- 24 – Car le tueur de Dasyus ira bien-sûr dans l’étable à Vaches de quelqu’un. Avec ses aides, il l’ouvrira pour nous.
- 25 – Ces hymnes t’ont appelé, toi qui as fait cent actes merveilleux, comme la mère appelle son veau, Ô Indra.
- 26 – Ton amitié est inaccessible. Tu es, Ô Héros, la Vache de celui qui veut une Vache. Sois le Cheval de celui qui veut des Chevaux.
- 27 – Enivre-toi de cette plante pour nous montrer une grande générosité dans ta propre personne. Ne vénère pas ce qui te lie.
- 28 – Ces hymnes s’approchent de toi à chaque pressurage, Ô Toi qui te réjouis en invocations, comme les Vaches laitières le font pour leur veau.
- 29 – Prépare le chemin pour les plus nombreux des nombreux, ceux qui te vénèrent en s’exprimant avec force.
- 30 – Que cet éloge soit pour nous, Ô Indra, celui qui apporte le plus. Propulse-nous vers la grande richesse.
- 31 – Bribu s’est tenu sur la plus haute tête des avarés, aussi large que les deux berges du Gange<sup>1</sup>.

---

1 Ce vers démontre que le peuple védique connaissait le Gange de bonne heure, puisque ce mandala est le plus vieux.

32 – Lui, dont le don nous rend heureux, a un char mille fois rapide comme le vent. Au même moment, il donne à qui donne.

33 – Ceux qui travaillent vénèrent toujours le noble Bribu pour nous, celui qui donne mille fois plus, Ô Héros, qui procure mille fois plus.

---

## Mandala 6 ; Hymne 46

À Indra

Rishi : śaṃyu bārhaspatya

Mètres : bhurīgḇṛhatī ; svarādanuṣṭup ; virāḍabṛhatī ; virāḍpaṅkti ; nicṛdanuṣṭup ; svarāḍbṛhatī ; brāhmīgāyatrī ; paṅktiḥ ; nicṛḍbṛhatī ; ḇṛhatī

1 – Car, c’est toi que nous, les actifs, appelons pour obtenir de la force. Toi, Indra, Maître des vivants, que l’homme appelle, au milieu des ténèbres, Toi, rapidement dans les régions du monde.

2 – Toi, Ô Lumineux, la foudre à la main, puissamment tenue, possesseur de la pierre, nous te faisons un grand éloge. Ô Indra, répands la Vache, le char et le Cheval, ensemble, comme pour celui qui a conquis la force.

3 – Nous appelons cet Indra, celui qui détruit toujours, nous, les très actifs. Toi qui as mille testicules, d’une virilité puissante, maître des hommes, sois dans les combats pour nous faire croître.

4 – Comme un taureau, tu chasses les hommes, par ton esprit, qui est comme un hymne, dans les combats. Éveille-nous, il stimulera la grande richesse, dans les corps, dans les eaux, dans le Soleil.

5 – Indra, apporte-nous la plus puissante, la meilleure, la plus forte gloire par laquelle, Ô lumineux, la foudre à la main, tu remplis le Ciel et la Terre à un degré extraordinaire, Ô toi qui as de belles joues.

6 – Tu es le puissant qui domine les hommes pour les aider, nous appelons le roi parmi les dieux. Fixe solidement ce qui titube en nous, Ô Excellent. Que nos ennemis soient facilement conquis.

7 – Puisque la force et la virilité sont dans l’humanité, Ô Indra, ou puisque la splendeur réside dans les cinq peuples<sup>1</sup>, apporte toutes les virilités, ensemble.

8 – Ou, quelle force se trouve chez les Trishas, chez les Druhyus, ou chez les gens des Purus<sup>2</sup>, Ô Généreux ? Donne-nous ce qui est nécessaire pour vaincre les hommes, les ennemis, dans les combats surpuissants.

---

1 Les cinq peuples qui ont formé le peuple védique.

2 Ce sont trois des anciennes familles, spirituelles, ou non, du début du Rig Veda.

9 – O Indra, ta triple protection, qui protège trois fois, donne le Bonheur. Cette protection va aux généreux, à moi, à l'adulte<sup>1</sup>, et leur envoie des flèches aux maladies.

10 – Ceux-là, avec leur esprit qui veut des Vaches, massacrent les puissants ennemis trompeurs. Alors, Ô Généreux Indra, sois celui qui est le plus proche de nous, protégeant nos corps, Toi qui te réjouis en invocations.

11 – Alors, bien sûr, sois là pour nous faire croître, Ô Indra, et guide-nous dans les combats, quand les flèches empennées à la pointe aiguisée volent dans l'espace intermédiaire.

12 – Là, les héros offrent leur corps comme la protection des pères aimés. Chasse la maladie et la haine de nos corps et l'imbécilité de l'adulte.

13 – Quand, Ô Indra, tu stimules ici-bas, tes Chevaux rapides pour la grande richesse, sur le chemin qui ne favorise pas l'union, le chemin tortueux, comme des aigles glorieux.

14 – Les rapides<sup>2</sup>, comme des rivières qui se précipitent, t'appellent à les restreindre s'ils sont trop turbulents, comme des oiseaux tournant au-dessus des cadavres. Il a les retenues<sup>3</sup> fermement des deux bras.

---

## Mandala 6 ; Hymne 47

À Soma, Indra; aux Dieux, la Terre, Bṛhaspati, Prastoka Sārñjaya Dānastuti,  
au Char; au Tambour

Rishi : garga bhāradvāja

Mètres : triṣṭup ; niṣṭriṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpañkti  
virāḍgāyatrī ; bṛhatī ; āsurīpañkti ; svarāṭtriṣṭup

1 – Celui-ci<sup>4</sup> est vraiment doux, il contient de la douceur, il contient vraiment la puissance et il est rempli de jus. Et maintenant qu'Indra en a bu, et, bien sûr, personne ne peut le vaincre dans les sacrifices.

2 – Ce savoureux enivre vraiment, ici. C'est avec lui qu'Indra s'est enivré pour le meurtre de Vritra. Celui-là, par ses nombreuses stimulations, a détruit les quatre-vingt-dix-neuf remparts de Shambara.

3 – Celui-ci<sup>5</sup>, quand il est bu, élève ma parole. Celui-ci a éveillé une merveilleuse pensée. Ce sage a mesuré les six régions dans lesquelles aucun être vivant n'est dans une

---

1 Ou au jeune adulte.

2 Les Chevaux rapides.

3 Retenu les rênes.

4 Le soma.

5 Le soma.

caverne<sup>1</sup>.

4 – C'est lui qui a créé la vastitude de la Terre. Celui qui a créé la hauteur du Ciel, est celui-ci. Cette boisson est placée sur les trois sommets du monde. Le soma a fixé le large espace intermédiaire.

5 – Celui-ci a connu le flot lumineux des aubes dans l'apparence de celles qui ont une demeure radieuse. Celui-ci, le grand, a fixé fermement la pensée, vers le haut, comme des piliers pour le Taureau et les Maruts.

6 – Bois puissamment le soma qui est dans le vase, Ô Indra, Tueur de Vritra. Ô Héros, dans le confluent des richesses. Pendant le pressurage de midi, place la richesse parmi nous, Toi qui te tiens parmi les richesses, Ô Puissant.

7 – Indra, regarde-nous comme un chef, guide-nous, fais-nous traverser vers ce qui est meilleur. Sois celui qui nous fait facilement traverser et sois un bon guide, Toi le guide aimé.

8 – Conduis-nous tout au long du vaste monde, Ô Sage, apporte-nous la Lumière qui supprime la peur avec succès. Tes deux bras puissants sont sublimes. Puissions-nous être près de ces deux protections.

9 – Place-nous sur le plus haut siège, Ô Indra, derrière les deux puissants Chevaux, Toi qui en a cent. Apporte-nous les plus rapides des plus grands. Ne laisse pas le noble détruire nos richesses, Ô Généreux.

10 – Indra, sois gracieux, je suis très honoré de vivre, stimule mon esprit comme avec une arme métallique, comme un flot. Quoi que je dise, celui qui le désire<sup>2</sup>, ne doit pas faire<sup>3</sup>. Réjouis-toi, toi qui es au milieu des dieux.

11 – Indra le protecteur, Indra le gardien, la bonne offrande dans chaque offrande, Indra le héros. J'appelle Indra le puissant, celui qui est beaucoup appelé avec succès. Qu'Indra place en nous la générosité.

12 – Qu'Indra nous protège bien, qu'il ait de la compassion, qu'il donne avec ses aides nos propres richesses et toutes les connaissances. Qu'il chasse la haine des tourmenteurs, qu'il supprime la peur. Puissions-nous être les maîtres de l'énergie.

13 – Puissions-nous être dans les bonnes dispositions du sacrifiant qui unissent le Bonheur au plaisir. Qu'Indra protège bien nos propres richesses. Qu'il sépare, même de loin, les haineux de ceux qui l'obtiennent<sup>4</sup>.

14 – Pour toi, Ô Indra, les mantras et l'hymne sont comme une vague qui unit, qui dévalent les pentes. Comme un large trésor, par les nombreux pressurages, tu unis complètement, Ô Porteur de foudre, les eaux, les Vaches et les gouttes de soma.

---

1 N'est exclu.

2 Qui désire le Brahman.

3 Ne pas faire d'erreur.

4 Obtiennent le Brahman.

15 – Qui fera son éloge, qui le comblera, qui lui sacrifiera si le généreux ne conduit toujours que les forts ? Comme celui qui pose ses deux pieds l'un après l'autre, avec ses aides, il fait que celui qui était derrière soit devant.

16 – Il est connu comme le héros qui conduit au-delà<sup>1</sup> chaque puissant, l'un après l'autre. Haïssant ceux qui sont devenus insolents, le roi des deux<sup>2</sup>, Indra rassemble le peuple des enfants de Manu.

17 – Il se détourne de ses anciens amis pour faire passer violemment les nouveaux. Indra secoue les nombreux automnes pour faire traverser<sup>3</sup> les gens négligents.

18 – Il a une forme correspondant à chaque forme. Sa forme est faite pour être vue. Indra, avec ses magies. Il a de nombreuses formes, car cent dix Chevaux bais sont attelés pour lui.

19 – Ayant uni les deux Chevaux bais au char, Tvashtri règne ici sur ces nombreuses<sup>4</sup>. Qui s'assoira toujours à côté de la troupe des haineux ? Surtout quand les sages sont assis<sup>5</sup>.

20 – Nous sommes venus dans un champ sans bon pâturage, Ô Dieux, la Terre, bien que large, la Terre a été élargie. Ô Brihaspati, vois celui qui désire des Vaches. Donc, Ô Indra, trouve un chemin pour le chanteur.

21 – Jour après jour, voyant que de l'autre côté ceux qui sont nés sont assis, il a chassé les obscurités. Le puissant a tué les Dâsas, Varcin et Shambara, dans le troupeau<sup>6</sup> des eaux qui mènent à la richesse.

22 – Maintenant, Prastoka<sup>7</sup> t'a donné dix trésors familiaux, dix héros, Ô Indra. De Divodâsa et d'Atithigva, nous avons obtenu le trésor de Shambara, Ô Excellent.

23 – J'ai obtenu de Divodâsa dix Chevaux, dix vases, dix vêtements et en cadeau supplémentaire un pendentif en or.

24 – Dix chars précédant les pensées, cent Vaches pour les Atharvas<sup>8</sup>.

25 – Le fils de Sarñjaya a honoré les Bharadvajas<sup>9</sup>, en l'assumant, celui qui contient tous les hommes.

26 – Ô Maître de la forêt, tiens-toi fermement, tu es notre ami, en faisant croître les bons héros, tu es complètement uni aux Vaches. Guide-nous bien loin de la dissolution, qu'il<sup>10</sup> gagne ce qui doit être gagné.

1 Au-delà de ce monde terrestre.

2 Roi des deux types d'êtres, matériels et immatériels.

3 Pour faire changer d'avis.

4 Ses nombreuses formes.

5 Assis dans l'aire sacrificielle.

6 Dans le flot, l'inondation.

7 Litt : « la goutte »

8 La famille, spirituelle ou non, des Atharvan, qui donneront leur nom à l'Atharva Veda.

9 La famille ou le peuple qui a composé le sixième mandala.

10 Le char.

27 – Sa force vient du Ciel et de la Terre. Elle a élevé les arbres, apportant la puissance alentour. Sacrifie avec des Vaches à la foudre d’Indra, avec des eaux puissantes, avec le char, avec l’offrande.

28 – La foudre d’Indra, la splendeur des Maruts, la matrice de Mitra, le nombril de Varuna, se réjouissent de notre présentation de l’offrande. Ô Dieu, Ô char, acceptez notre offrande.

29 – Que le Ciel et la Terre s’approchent de celui qui respire. Pense à celui qui se tient à l’écart et qui va à toi dans différentes directions. Ô Tambour, avec Indra, avec les dieux, chasse les ennemis.

30 – Stimule la force, envoie la puissance vers nous, rugis quand le danger et l’affliction approchent. Souffle les malheurs par le nez<sup>1</sup> Ô Tambour. Tu es le poing d’Indra. Sois ferme !

31 – Conduisez-les et faites les faire demi-tout, avec les tambours qui parlent, dotés de luminosité. Nos hommes, ayant des Chevaux pour ailes, viennent vers nous. Que les cochers gagnent !

---

## Mandala 6 ; Hymne 48

À Agni, aux Maruts; à Pûshan,

Rishi : śaṃyu bārhaspatya

Mètres : bṛhatī ; bhurigr̥hatī ; virāḍabṛhatī ; triṣṭup ; uṣṇik ; nicṛduṣṇik

ārcījagatī ; nicṛtriṣṭup bhuriktriṣṭup ; bhuriganuṣṭup

nicṛdatijagatī ; svarāḍanuṣṭup ; anuṣṭup

1 – Par chaque sacrifice, par chaque hymne à Agni, tu nous fais croître. Propulse vers nous l’immortalité. J’espère avoir le cher Mitra comme ami, Ô Jâtavedas.

2 – Le fils de la force, parce qu’il nous aime celui-là, puissions-nous vénérer le porteur d’offrandes. Sois parmi les énergies, sois celui qui fait croître les corps et qui protège les corps !

3 – Car, Agni, toi qui ne vieillis pas, tu apparais par ta puissance et par ta flamme. Illuminant perpétuellement, tu brilles radieusement avec tes flammes lumineuses.

4 – Tu sacrifies aux grands dieux sans interruption, tu sacrifies par ton intention et par une puissance merveilleuse. Donne de l’aide à ceux qui approchent<sup>2</sup> et conquiers-le<sup>3</sup> avec ton énergie.

---

1 Comme un Cheval.

2 Qui approchent de l’illumination.

3 Conquiers pour eux le Brahman.

5 – Les eaux de la montagne, de la forêt, apportent le germe de la vérité, qui naît quand elles sont barattées par les hommes sur le dos de la Terre.

6 – Celui-ci a rempli par sa Lumière les deux Ciel et Terre. Il court dans le Ciel par sa fumée. On le voit, avec colère, à travers les noirceurs de la nuit ondulante, un taureau brun et puissant.

7 – Avec tes larges flammes resplendissantes, avec ta Lumière, Ô Dieu, quand tu es allumé chez les Bharavadja, Toi le plus jeune, illumine richement, Ô Radieux, brille pour nous, Ô Pur, Ô brillant, brille.

8 – Tu es le maître de maison, Toi, ô Agni, de tous les humains. Avec tes cent places-fortes, Ô Toi le plus jeune, protège-nous de l'angoisse pendant cent hivers ainsi que ceux qui donnent aux chanteurs.

9 – Toi l'excellent, stimule<sup>1</sup> les trésors avec tes aides, Ô Excellent. Tu es le conducteur de char de ces richesses Ô Agni. Aie la connaissance d'un gué pour nos enfants.

10 – Tu donnes une progéniture de la même famille, avec les pères attentifs et avec les invincibles. Ô Agni, sépare-nous des colères divines et des déviants sans-dieux.

11 – Amis, allez près d'une Vache qui donne du lait avec ta nouvelle parole<sup>2</sup>, une qui ne refuse pas de se faire traire.

12 – Elle a donné un flot de lait à la troupe des Maruts à la propre splendeur immortelle. Elle est favorable aux agiles Maruts, qui vont vite avec ses faveurs.

13 – Donnez du lait au Bharadvâjas deux fois, et une boisson de toutes les traites qui accordent toute jouissance.

14 – Ayant une bonne intention, Indra, rusé comme Varuna, et donnant de la nourriture abondante comme Aryaman, comme Vishnu, je montre que je l'honore.

15 – Impétueux comme la troupe des Maruts qui hurlent et qui tuent, Pûshan, selon que des centaines, des milliers qui ont été libérés<sup>3</sup> sont cachés aux yeux des actifs, nous donnant la connaissance, Ô Excellent, en le faisant.

16 – Accours vers moi, Ô Pûshan, je vais te dire ce que je souhaite dans le creux de l'oreille, Ô Radieux. Les dangereux donnent la jalousie au noble.

17 – Ne coupez pas l'arbre Kâkambîra<sup>4</sup>, le maître de la forêt, ceux qui souhaitent du mal veulent l'abattre. Et sûrement pas la roue du jour<sup>5</sup>, vous qui hurlez<sup>6</sup> contre le sage qui donne beaucoup.

18 – Que celui qui est inoffensif soit ton ami, comme un sac, en peau, bien rempli, non

---

1 Ou stimule-nous pour.

2 Ou ton nouvel hymne.

3 Des centaines, des milliers de trésors.

4 Litt : « corbeau ».

5 Le Soleil.

6 Comme le voudraient ceux qui hurlent.

fendu, contenant du lait caillé, Toi qui n'a pas de défaut, contenant du lait caillé.

19 – Car tu es au-delà des mortels, comme avec les dieux, dans le Bonheur. Maintenant, Pûshan, regarde-nous dans les combats comme autrefois.

20 – Ô vous les secoueurs<sup>1</sup>, que la chère vérité lumineuse soit le guide du cher dieu ou du mortel qui a sacrifié en faisant une offrande.

21 – Ceux dont la gloire fait toujours le tour du Ciel, comme le dieu Soleil, les impétueux Maruts ont placé la puissance dans le nom du sacrifice, Ô Tueur de Vritra, la meilleure puissance, Ô Tueur de Vritra, la puissance.

22 – Le Ciel est né une seule fois. La Terre est née une seule fois. Le lait des tachetées<sup>2</sup> a été trait une seule fois. Comme un autre est né après cela.

---

## Mandala 6 ; Hymne 49

À tous les dieux

Rishi : ṛjīśvan bhāradvāja

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ;

brāhmyuṣṇik ; atijagatī

1 – Je vénère, avec les nouveaux hymnes, les hommes très pieux avec Mitra et Varuna, les gracieux. Qu'ils viennent ici, qu'ils écoutent la bonne direction de Mitra, Varuna et Agni.

2 – Celui qui doit être invoqué, sans prétention, dans les sacrifices de chaque peuple, l'administrateur des deux jeunes<sup>3</sup>, le fils du Ciel, l'enfant de la force, Agni, la Lumière rougeâtre du sacrifice, pour sacrifier.

3 – Des deux sœurs du rougeâtre, de multiples formes, l'une est ornée d'étoiles, l'autre est celle du Soleil. Les actifs, ensemble et puissants, dans une pure pensée qui approche<sup>4</sup>, ont entendu celui qui chante l'hymne.

4 – Vers Vāyu va la pensée d'une large richesse qui remplit un char contenant tous les trésors, ayant un chemin lumineux. Le sage s'élève sagement, Ô Sacrifiant.

5 – Cela, pour moi, semble être merveilleux : ce char lumineux uni par l'esprit, par lequel, vous, les Nāsatyas venez vers l'homme quand il a une maison et une famille, pour le rendre puissant.

---

1 Les Maruts.

2 Là, il s'agit des vaches.

3 Le Ciel et la Terre.

4 Qui approche du Brahman.

6 – Parjanya<sup>1</sup> et Vâta<sup>2</sup>, vous deux, taureaux de la Terre, accélérez la purification avec de l'eau, vous les sages qui écoutez la vérité par ces hymnes vivants, faites-le pour les vivants.

7 – La vierge, fille de Pâviru, possédant une merveilleuse vitalité, Sarasvatî, la maîtresse des héros, a fixé la pensée. Avec les déesses, elle la protège sans interruption avec une puissance invincible. Elle vénère la protection.

8 – Désirant parler, sur chaque chemin, au maître de ce qui nous entoure, celui qui a créé<sup>3</sup> par un rayon de Lumière venu de son souffle, il place de l'or dans chacune de nos pensées tumultueuses, les stimulant au plus haut point.

9 – Celui qui y prend part<sup>4</sup>, le victorieux, le glorieux, le dieu qui a une bonne main, le sage à la bonne main, l'être spirituel, l'invocateur qui sacrifie dans les maisons, Agni reçoit les bonnes offrandes et Tvashtri cause des émotions.

10 – Le père de la création, fait croître, avec les hymnes, Rudra le jour, Rudra la nuit. Le grand, le sublime, celui qui ne vieillit pas, qui est très gracieux, puissions-nous l'appeler séparément avec les sages qui sont venus ici.

11 – Vous les jeunes, vous les sages qui êtes dignes de vénération, vous les Maruts, venez ici vers le chanteur qui vous désire, car vous faites croître même les actifs non éclairés, réellement, l'homme approche<sup>5</sup> comme les Angiras.

12 – Conduis au héros, au puissant, au rapide, comme un gardien de bétail protège son troupeau jusqu'à la maison. Il fait toucher le corps<sup>6</sup> de celui qui est célèbre, à la récitation inspirée, comme les étoiles touchent la voûte céleste.

13 – Celui qui a compté les particules<sup>7</sup> terrestres trois fois pour Manu qui était entravé, c'est Vishnu. Puissions-nous nous réjouir de cette protection qui donne les richesses et des enfants de notre sang.

14 – Que ce serpent des profondeurs soit avec ceux qui vont constamment avec les rayons de Lumière. La montagne et Savitri donnent du plaisir. Que le généreux Bhaga nous fasse gagner des faveurs et des richesses en abondance.

---

1 La pluie déifiée.

2 Le vent déifié.

3 Qui a créé le monde.

4 Prend part aux sacrifices.

5 Approche le Brahman.

6 Ou il apporte dans le corps de celui.

7 Ou les royaumes.

## Mandala 6 ; Hymne 50

À Tous les dieux

Rishi : ṛjīśvan bhāradvāja

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; virāṭtrīṣṭup ; trīṣṭup ; svarāṭpaṅkti  
paṅktiḥ ; bhurikpaṅkti ; nicṛtpaṅkti

1 – J’appelle la Déesse Aditi, avec les hommages pour une faveur, Varuna, Mitra, Agni qui donne sans que l’onle lui demande, le très cher Aryaman, les dieux protecteurs Savitri et Bhaga.

2 – Ô très grand Soleil, suivez les dieux ainsi que les pères qui sont efficaces et sans faute. Ceux qui sont nés deux fois, ceux qui vénèrent la vérité, qui sont vraiment attirés par le Ciel, qui sacrifient, ayant Agni comme langue.

3 – Et, Ciel et Terre, votre domination est large comme le Ciel et la Terre, comme votre vaste et très gracieuse protection. Donnez-nous de l’espace pour notre demeure, la sagesse non obstruée.

4 – Enfants de Rudra, pensez-vous à nous aujourd’hui, les excellents invités invincibles. Quand nous étions dans une grande ou une petite détresse, nous avons appelé les dieux, les Maruts.

5 – La déesse a fixé le Ciel et la Terre parmi ceux qui reçoivent des sacrifices séparément et s’est unie à Pūshan. Ô Maruts, après avoir entendu notre offrande, vous stimulez le monde sur des chemins tremblants.

6 – Honorez ce héros, qui se réjouit des invocations, par des mantras anciens ou nouveaux. Entendant l’offrande et l’éloge, il donne des forces pour la grande vénération.

7 – Ô vous les Eaux, appartenant aux humains, installez une protection indemne pour nos enfants, pour la lignée du généreux. Soyez celles qui soignent comme une mère, car vous êtes les génitrices de tout ce qui est mobile et immobile.

8 – Le dieu Savitri, qui protège, celui qui a une main en or, qui sacrifie. Les aubes sont allées vers celui qui donne comme quand elles dévoilent de choses précieuses au pratiquant.

9 – Et toi, Fils de la force, amène nous les dieux aujourd’hui dans le sacrifice de ceux qui l’ont choisi. Puis-je être à toi pour toujours, puissions-nous être dans tes bonnes grâces, Ô Agni, et par ta protection, être de bon héros.

10 – Et vous les Nāsatyas, venez par vos pensées vers moi, à mon appel, vous êtes certainement des sages. Comme le grand Atri<sup>1</sup>, l’a fait des ténèbres, surpassez les ténèbres qui perdent les hommes, pour celui qui le désire.

11 – Soyez pour nous ceux qui donnent des richesses lumineuses, qui a de la force, qui a

---

1 Litt : « le dévoreur ».

des héros, qui a du bétail. Soyez gracieux, Ô Dieux, par centaines, célestes, terrestres, né dans le Ciel, vous qui venez des eaux.

12 – Que ceux qui nous mènent à toi, Rudra, la puissante Sarasvatî, le généreux Vishnu aient de la compassion. Que Vâyu, les Ribhus, ceux qui nous donnent beaucoup d'énergie, Parjanya<sup>1</sup> et Vâta<sup>2</sup>, nous rassasient de boisson<sup>3</sup>.

13 – Et le dieu Savitri et Bhaga et les fils des eaux, qu'ils nous guident énergiquement en nous donnant<sup>4</sup>. Et Tvashtri avec les dieux, avec les femmes fortes, le Ciel avec les dieux, la Terre avec l'océan.

14 – Et qu'Ahi Budhnya<sup>5</sup> nous entende ainsi qu'Aja Ekapad<sup>6</sup>, la Terre, l'océan, et tous les dieux qui font vraiment croître qui sont vénérés et appelés. Que les sages nous satisfassent en récitant des mantras<sup>7</sup>.

15 – C'est ainsi que les Bharadvâjas, mes descendants, sacrifient avec des pensées lumineuses. Les dames<sup>8</sup>, les excellentes, les invaincues, celles à qui l'onsacrifie, soyez toutes vénérées, vous qui le méritez.

---

## Mandala 6 ; Hymne 51

À tous les dieux

Rishi : ṛjîśvan bhāradvāja

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭpañkti ; nicṛduṣṇik ; triṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Le grand œil de Mitra et de Varuna s'élève, cher et non trompé. Le cher visage admirable et radieux de la vérité, comme un médaillon en or, a jailli du Ciel, étincelant.

2 – Le sage, qui connaît les trois sortes de dieux et les naissances, obtient<sup>9</sup>, voit le droit et le tordu parmi les mortels. Le sage voit les nobles voies.

3 – Je vénère les vachers de la vérité : Aditi, Mitra, Varuna, ceux qui sont bien nés. J'invoque Aryaman, Bhaga, ceux dont les pensées sont intactes, comme des lumières opulentes.

4 – Ceux qui détruisent les ennemis, les maîtres des vivants, les rois qui donnent la grandeur de celui qui est bien habillé, les jeunes à la bonne domination céleste, les

---

1 La pluie déifiée.

2 Le vent déifié.

3 De soma.

4 En sonnant des richesses.

5 Litt : « le serpent qui vient des profondeurs ».

6 Litt : « la troupe qui n'a qu'un pied ».

7 Pour la première fois, le mot mantra apparaît dans le Rig Veda avec le sens : « récitant ».

8 l'aspect féminin des dieux ;

9 Obtient le Brahman.

hommes, les Ādityas, Aditi que j'honore.

5 – Ô Père céleste, Ô Mère Terre, infailibles, Ô Agni le vaste, Ô Excellents, soyez-nous favorables. Vous tous, Ādityas, Ô Aditi, vous qui avez de l'énergie, donnez-nous une solide protection.

6 – Ne nous laissez pas au loup, à la louve, à quiconque nous veut du mal, Ô vous qui méritez le sacrifice, car vous êtes devenus les cochers de nos corps et de l'efficacité de la parole.

7 – Ne nous punissez pas pour une erreur faite par un autre. Ne punissez pas l'acte que vous commettez, Ô Excellents, quand vous l'animez, car vous êtes tous les dieux. Que ceux qui déçoivent détruisent leur propre corps.

8 – L'hommage est puissant. L'hommage est dans la séparation. L'hommage soutient la Terre et le Ciel. L'hommage va aux dieux. L'hommage va au puissant. Par les hommages, je chasse la détresse que causent ceux-ci<sup>1</sup>.

9 – Vous, les cochers de la vérité à l'esprit pur, membres de la famille, vous ne décevez pas. Vous tous, les hommes au regard large, je vous honore avec les hommages, vous qui méritez le sacrifice.

10 – Car ils possèdent la plus belle splendeur, ils nous guident à travers toutes les difficultés et les pensées, donnant la vérité. Mitra, Varuna, Agni, à la bonne domination, respectent les vrais ordonnateurs d'hymnes.

11 – Ils ont fait croître la Terre, qui était faible, Pûshan, Bhaga, Aditi, les cinq peuples. Qu'ils soient pour nous de bons guides donnant une bonne protection et de bonnes forces, les bons protecteurs, les bons vachers.

12 – Maintenant, j'atteins la divine maison<sup>2</sup>, moi l'invocateur des Bharadvajas, par mon bon esprit. Avec ceux qui sacrifient pendant le sacrifice par leurs bouches, désirant des richesses, j'ai honoré la naissance des dieux.

13 – Cet ennemi, trompeur, voleur qui ne respecte pas les autres, a été chassé très loin, Ô Agni, fais-lui un passage facile à traverser, Ô Maître des vivants.

14 – Les pierres<sup>3</sup>, Ô Soma, chantent pour nous. Pour l'amitié que tu as voulue, tue les avars voraces, car c'est un loup.

15 – Car vous donnez une bonne prospérité qui conduit au Ciel ceux qui sont guidés par Indra. Faites-nous un bon chemin, facile à traverser pour que les vachers rentrent à la maison.

---

1 Ceux qui déçoivent.

2 Le Ciel, le Brahman, l'absolu.

3 Les pierres qui servent à presser le soma.

## Mandala 6 ; Hymne 52

À tous les dieux

Rishi : ṛjīśvan bhāradvāja

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ;

bhurikpañkti ; virāḍjagatī

1 – Ce n’est ni par le Ciel, ni par la Terre, que je pense ça, ni par ce sacrifice, ni par des efforts. Que les montagnes lumineuses l’écrasent. Il a sacrifié au-delà du sacrifice.

2 – Que ceux qui nous méprisent, Ô Maruts, ou qui dénigrent les mantras quand ils sont exécutés, que ceux qui sont hostiles au Brahman brûlent, que ceux qui déçoivent brûlent par le Ciel.

3 – Qui maudit le vacher du mantra, Ô Soma ? Qui t’offre dans le feu, toi qui nous protèges de la malédiction ? Qui vois-tu d’autre à qui nous pourrions envoyer les flammes brûlantes, à ceux qui haïssent le mantra ?

4 – Que les aubes naissantes nous stimulent. Que les rivières débordantes nous stimulent. Que les montagnes éternelles nous stimulent. Que les pères nous stimulent quand ils appellent les dieux.

5 – Puisseons-nous être généreux avec un bon esprit. Puisseons-nous voir maintenant le Soleil s’élever. De cette façon, le maître des richesses a créé les richesses qui permettent d’approcher les dieux avec plaisir, avec son aide.

6 – Indra est le plus proche, il vient avec plaisir, grâce à son aide. Sarasvatī se gonfle avec les rivières. Parjanya<sup>1</sup> nous réjouit ainsi que les plantes. Agni, qui est bon à appeler, est agréable à invoquer comme un père.

7 – Vous tous, les dieux, venez et écoutez mon hymne. Asseyez-vous sur cette jonchée de Kusha.

8 – A l’offrande dégoulinante de beurre clarifié, vous les dieux, efforcez-vous de venir.

9 – Que les fils de l’immortalité écoutent cet hymne. Qu’ils aient une bonne compassion pour nous.

10 – Que tous les dieux, grandis par la vérité, entendent cet appel à la protection et se réjouissent de s’unir au jus<sup>2</sup>.

11 – Qu’Indra, la troupe de Maruts, Tvashtri, Mitra, Aryaman nous réjouissent par cette offrande.

12 – Ô Agni, l’invocateur, fais ce sacrifice pour nous, selon la règle. Sacrifie au peuple divin, toi qui le connais.

13 – Vous, tous les dieux, écoutez mon éloge, vous qui êtes dans le monde intermédiaire

---

1 La pluie déifiée.

2 Au jus de soma.

ou près du Ciel. Vous qui avez Agni comme langue ou qui êtes les sacrificateurs quotidiens, enivrez-vous sur la jonchée de Kusha.

14 – Que tous les dieux qui méritent le sacrifice, que le Ciel et la Terre et le fils des eaux écoutent ma pensée. Pussions-nous nous enivrer, puisque nous sommes les plus proches de vous. Je ne dirai pas les mots de cette harangue que l'on peut ignorer.

15 – Que ceux qui ont plusieurs formes, comme un serpent, nés sur la Terre dans le siège des Eaux et du Ciel, que ces dieux élargissent pour nous le matin et la nuit pour que nous prospérions toute la vie.

16 – Ô Agni et Parjanya, protégez ma pensée pendant cet excellent hymne, dans cet appel, vous qui écoutez bien. L'un fait naître la boisson, l'autre le germe. Placez en nous cette puissance prolifique.

17 – Quand la jonchée de Kusha a été étendue, quand le feu est bien allumé, je les invite par un excellent hymne et avec de grands hommages. Pussions-nous nous enivrer, aujourd'hui, de cette offrande, dans la connaissance, avec tous les dieux et ceux qui méritent le sacrifice.

---

## Mandala 6 ; Hymne 53

À Pûshan

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; nicṛdanuṣṭup

1 – Nous t'avons attelé, Ô Maître du chemin, comme un char, pour gagner le trésor, Ô Pûshan, toi qui es uni à nous.

2 – Conduis-nous vers la richesse humaine, du côté d'un héros qui fait des présents<sup>1</sup>, toi le maître de maison.

3 – Stimule même celui qui ne veut pas donner, Ô Radieux Pûshan, pour qu'il donne ! Adoucis même l'esprit de l'avare.

4 – Trouve un chemin pour gagner le trésor, gagne le combat contre les mendiants, pour que nos pensées s'affermissent.

5 – Perce le cœur des avares avec une lame, Ô Sage. Ensuite, soumetts-les à nous.

6 – Frappe-les avec une lame, Ô Pûshan, trouve ce qui est cher à leur cœur. Ensuite, soumetts-les à nous.

7 – Va et coupe en morceaux les cœurs des avares. Ensuite, soumetts-les à nous.

8 – Toi, radieux Pûshan, tu portes une lame qui galvanise les mantras. Va et déchire en morceaux le cœur de chacun.

---

1 Qui offre des sacrifices.

9 – Ton aiguillon, avec sa lanière de cuir, fait avancer le bétail, Ô Radieux, nous te demandons d’être favorable.

10 – Et que notre pensée nous procure des Vaches et des Chevaux et plus de Force, et, fais-nous participer au festin des hommes.

---

## Mandala 6 ; Hymne 54

À Pûshan

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Ô Pûshan, conduis-nous tout droit à celui qui sait, qui nous dira certainement et nous montrera celui-là<sup>1</sup>.

2 – Pussions-nous venir avec Pûshan qui nous montrera les maisons, et qui nous dira : ce sont elles.

3 – La roue de Pûshan n’est pas cassée, sa coupe ne tombe pas, sa jante ne vacille pas.

4 – Celui qui l’a honoré avec une offrande, Pûshan ne le néglige pas. Il est le premier à comprendre la richesse.

5 – Que Pûshan conduise les vaches. Que Pûshan nous protège rapidement. Que Pûshan obtienne l’énergie pour nous.

6 – Pûshan conduit les vaches du sacrifiant qui le presse<sup>2</sup> et qui les vénère<sup>3</sup> pour nous.

7 – Personne ne peut se perdre. Personne ne peut être tué. Personne ne peut envoyer de flèche dans une caverne. De cette façon, viens avec les indemnes<sup>4</sup>.

8 – Pûshan nous entend, lui, dont la connaissance active est intacte. Nous implorons celui qui possède les richesses.

9 – Pûshan, en suivant ta règle, pussions-nous ne jamais souffrir. Tu commandes ceux qui t’ont vénéré ici.

10 – Que Pûshan place plus loin sa main vers la droite. Qu’il rapporte ce qui a disparu.

---

1 Le Brahman.

2 Qui presse le soma.

3 Vénèrent les dieux.

4 Avec les vaches indemnes.

## Mandala 6 ; Hymne 55

À Pûshan

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Viens vers nous, enfant de la libération, rayonnant de chaleur, pour que nous nous unissions. Sois le cocher de la vérité pour nous.

2 – Le meilleur cocher, aux cheveux tressés, le puissant, le grand, celui qui fait des dons, nous l’implorons, l’ami des richesses.

3 – Tu es un flot de richesses, Ô toi qui es brillant de chaleur, d’une multitude de richesses, d’un troupeau de Chevaux. Tu es l’ami de chaque sage.

4 – Nous glorifions Pûshan, qui a un troupeau de Chevaux, lui, le porteur de foudre, celui qui dit être l’amant de sa sœur.

5 – J’ai dit au mari de la mère : que l’amant de sa sœur nous écoute, lui, le frère d’Indra, mon ami.

6 – Que les meneurs<sup>1</sup> amènent Pûshan dans son char, pour qu’il avance fermement vers toi, toi qui es une belle personne. Que les porteurs apportent le dieu.

---

## Mandala 6 ; Hymne 56

À Pûshan

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : gāyatrī ; nicṛḍgāyatrī ; svarāḍuṣṇik

1 – Celui qui montrerait Pûshan comme mangeur de gruau, par lui le dieu n’a pas besoin d’être montré à nouveau.

2 – Et il est le meilleur cocher, uni par l’amitié au maître des vivants. Indra détruit les ténèbres.

3 – Et donc, parmi les Vaches, dans la roue du Soleil dorée de couleur sale<sup>2</sup>, le meilleur cocher s’est assis.

4 – Alors, nous te le disons aujourd’hui : toi, le meilleur conseiller, celui qui fait des actes merveilleux, qui est vénéré par beaucoup, permet l’accomplissement de notre pensée.

5 – Et, que cette troupe qui cherche des Vaches nous conduise au plaisir. Pûshan, tu es célèbre, même très loin.

---

1 Les prêtres.

2 Salie par la poussière.

6 – Nous t’implorons pour avoir le Bonheur qui garde le mal à distance et nous tient près des richesses. Pour la plénitude aujourd’hui, et demain, pour la plénitude.

---

## Mandala 6 ; Hymne 57

À Indra et Pûshan

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

1 – Maintenant, nous appelons pour avoir le Bonheur, l’amitié, et obtenir l’énergie, Indra et Pûshan.

2 – L’un s’est assis pour boire, des deux coupes, le jus de soma. L’autre a le gruaau.

3 – L’un a les chèvres comme animaux de traits, l’autre a des Chevaux bais entièrement équipés. Avec ceux-ci, il vainc les ténèbres.

4 – Alors qu’Indra, le plus puissant, faisait couler les grandes et rapides eaux, Pûshan s’est approché.

5 – Nous désirons, comme des oiseaux sur un arbre, le bon esprit de Pûshan et celui d’Indra.

6 – Nous nous unissons à Pûshan et au grand Indra, le cocher, comme les doigts de la main, pour le Bonheur.

---

## Mandala 6 ; Hymne 58

À Pûshan

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāṭṛiṣṭup ; triṣṭup

1 – L’un des tiens est resplendissant, l’autre est celui qui convient au sacrifice, comme le jour et la nuit sont de différentes formes. Toutes les magies sont dans ta protection qui possède sa propre puissance auspicieuse. Que Pûshan soit le cocher, ici !

2 – Ayant des chèvres comme Chevaux, le protecteur de bétail, riche en forces, stimulant la méditation parmi tous les vivants, Pûshan, brandissant son aiguillon souple, le dieu apparaît grâce aux vivants, apparaissant complètement.

3 – Tes bateaux sont dans l’océan. Ceux qui sont dorés s’étendent dans le monde intermédiaire. Avec eux, Toi le messager du Soleil, tu vas. Puissions-nous désirer ce qui fait la gloire.

4 – Pûshan est un ami du Ciel et de la Terre, le seigneur du rafraîchissement, le géné-

reux, de merveilleuse apparence, que les dieux ont donné au Soleil. Puisseons-nous désirer ce qui rend la puissance efficace.

---

## Mandala 6 ; Hymne 59

À Indra et Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛdbṛhatī ; bhuriganuṣṭup ; virāḍabrhatī ; uṣṇik ; anuṣṭup

1 – Maintenant, je vais proclamer, dans les jus, ces actions puissantes que vous avez faites, tous les deux. Vos pères ont été battus par les ennemis des dieux. Indra et Agni, vous survivrez tous les deux.

2 – Ainsi votre grandeur est la plus merveilleuse, Ô Indra et Agni. Votre géniteur est le même pour vous deux. Vous êtes deux frères jumeaux. Votre mère est partout.

3 – Les deux qui sont habitués à accepter le jus comme deux Chevaux attelés, rapides comme un coursier, Indra, Agni, les deux porteurs de foudre, les deux dieux, nous les appelons ici à l'aide.

4 – Celui qui vous loue puissamment, Indra et Agni, vous deux qui faites croître par la vérité, lors de ces pressurages, vous dit sa satisfaction lorsque vous dites de ne pas faire brûler de riches offrandes.

5 – Ô Indra et Agni, vous, les deux dieux, quel mortel peut le percevoir ? Cet Un<sup>1</sup> a attelé ses Chevaux à son char, allant vite vers toutes les directions, ensemble.

6 – Ces sans-pied, Indra et Agni, sont passés à pied devant les sans pieds. Ayant abandonné sa tête, il répond avec sa langue et s'est approché de trente pieds avec son pied.

7 – Puisque l'homme tend son arc de ses deux bras, Ô Indra et Agni, ne vous éloignez pas de nous, pour<sup>2</sup> que cette grande richesse aille vers ceux qui désirent des Vaches.

8 – Indra et Agni, les hostilités des jaloux ne brûlent pas le noble. Faites que ceux qui nous divisent soient chassés loin du Soleil.

9 – Indra et Agni, en vous se trouvent toutes les richesses célestes et terrestres. Faites venir la richesse vers nous, celle qui donne le Bonheur à tous les hommes.

10 – Indra et Agni, allez à ce buveur de soma, qui vous offre des mantras, qui vous fait des éloges, vous qui avez entendu les invocations avec tous les hymnes.

---

1 Le Brahman.

2 Pour que nous puissions gagner cette...

## Mandala 6 ; Hymne 60

À Indra et Agni

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāḍgāyatrī ; nicṛḍgāyatrī ; gāyatrī ; nicṛtrīṣṭup

virāṭtrīṣṭup svarāṭpaṅkti ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

1 – Il perce les Ténèbres et gagne la Force par Indra, par Agni, jusqu’à devenir puissant. Ceux qui préparent les nombreuses Richesses le font pour ceux qui vont puissamment à la plus puissante Force.

2 – Il faut que vous gagniez pour les Vaches, vous deux, Ô Indra, pour les Eaux, pour le Ciel, pour les Aubes qui ont été emportées, Ô Agni. Les directions<sup>1</sup>, le Ciel, les Aubes pures, les Eaux, les Vaches. Ô Agni, tu unis les attelages.

3 – Ô vous deux, tueurs de Vritra, venez ici avec les tueurs de Vritra, avec les flammes, avec les hommages. Vous deux, soyez pour nous, avec les opulences non méprisables, vous êtes ceux qui nous élèvent le plus, Ô Indra et Agni.

4 – J’appelle ces deux-là, dont les anciens actes sont admirés. Ô Indra et Agni, ne nous négligez pas.

5 – Par ce puissant meurtre<sup>2</sup>, O Indra et Agni, nous vous appelons dans le combat, par lequel vous nous rendez heureux.

6 – Ils tuent les obscurités des Âryas. Ils tuent les Dâsas, Ô vous deux les maîtres des vivants. Ils exterminent les haines.

7 – Ô Indra et Agni, vous deux, réjouissez-vous de ces éloges. Buvez le jus qui apporte le Bonheur.

8 – Venez, Indra, Agni, vous qui êtes très désirés, vous unir à l’homme pieux, venez avec eux.

9 – Venez avec eux vers l’homme pieux, vers ce pressurage du jus, Ô Indra, Agni, pour boire le soma.

10 – Honorez par cette flamme celui qui embrase toute la forêt, il la noircit avec sa langue.

11 – Le motel, après avoir allumé le feu, aime la faveur d’Indra, pour la splendeur des Eaux rapides.

12 – Vous deux apportez les puissants et rapides Chevaux qui ont de la Force, pour transporter Indra et Agni.

13 – Venez, vous deux par l’appel, Ô Indra et Agni, vous deux, ensemble, par la puissante ivresse qui donne des Richesses. Vous deux les donneurs de puissantes Richesses,

---

1 Les points cardinaux.

2 De Vritra, des ténèbres.

vous deux qui apportez la Force. Je vous appelle tous les deux.

14 – Venez vers nous avec ceux qui veulent des Vaches, avec ceux qui veulent des Chevaux, avec ceux qui veulent des Richesses. Nous vous appelons, Indra et Agni, vous les deux dieux qui apportez le Bonheur, pour l’amitié.

15 – Indra, Agni, écoutez l’appel du sacrificateur, le pressurage approche, les offrandes approchent. Buvez le doux soma.

---

## Mandala 6 ; Hymne 61

À Sarasvatî

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛḍgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛjjagatī ; gāyatrī ; jagatī ;  
virāḍjagatī ; pañktiḥ

1 – Celle-ci a donné au pieux Vadhriashva<sup>1</sup> Divodâsa, la puissance qui ne s’enfuit pas, par laquelle, ayant bien mangé les provisions, l’avare bondit. Par ceux-ci, tes possessions se renforcent, Ô Sarasvatî.

2 – Elle, comme celui qui déterre les racines<sup>2</sup> en grognant, a cassé le sommet des montagnes avec ses vagues puissantes. Puissions-nous désirer Sarasvatî, qui vient de loin, pour une protection avec d’excellents hymnes, par nos pensées ?

3 – Sarasvatî, détruis ceux qui haïssent les dieux, et ce qu’ils apportent : toutes les tromperies de Brisaya<sup>3</sup>. Et tu as compris ce qui met les hommes à Terre : la servitude. Tu as coulé vers ceux qui sont riches en Chevaux.

4 – Que la déesse Sarasvatî, celle qui possède des juments rapides, nous protège par ses pensées protectrices.

5 – Celui-ci s’adresse à toi, Ô déesse Sarasvatî, pour que la richesse soit placée<sup>4</sup>, comme Indra, comme Indra gagnant les batailles.

6 – Toi, Ô Déesse Sarasvatî, pulvérise-les, par tes énergies héroïques, comme Pûshan nous gagne le trésor.

7 – Et cette Sarasvatî, au cours doré, terrible, tuant Vritra, désire de bons éloges.

8 – Dont<sup>5</sup> un flot sans limite, ne fluctuant pas, énergique, en mouvement, agité, violent, coule en hurlant.

---

1 Litt : « qui a castré les Chevaux »

2 Probablement un sanglier.

3 Litt : « qui s’assoit sur un coussin d’herbes » : un sorcier, magicien, trompeur.

4 Placée en lui.

5 Elle, dont un flot.

9 – Au-delà de toutes les haines, au-delà des autres sœurs<sup>1</sup>, elle s’est étendue comme le Soleil étend le jour, veillant sur la vérité.

10 – Et elle est l’aimée parmi les aimées, parmi les sept sœurs bien aimées. Qu’elle soit digne de nos louanges.

11 – Ayant rempli les royaumes terrestres et ceux du large monde intermédiaire, que Sarasvatî nous protège du ridicule<sup>2</sup>.

12 – Ayant trois sièges, sept ingrédients, elles<sup>3</sup> font croître les cinq peuples grâce à chaque énergie, qu’elle soit l’offrande.

13 – Celle-ci, la grande parmi les grandes, est vue avec toutes ses splendeurs, plus que les autres, les plus coulantes des eaux. Comme un char fait pour aller loin sur la grande<sup>4</sup>, elle doit être vénérée par les observateurs.

14 – Ô Sarasvatî, conduis-nous vers le meilleur. Ne saute pas, ne tremble pas avec ton lait qui pourrait se répandre. Réjouis-toi de notre amitié et de tes voisins, et n’allons pas dans les champs de ceux qui ne te combattent pas.

---

## Mandala 6 ; Hymne 62

Aux Ashvins

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Je chante ces deux hommes magnifiques venus du Ciel. J’appelle les Ashvins qui approchent dans la Lumière. Ceux qui, quand le matin se lève, combattent au bon moment les limites de la Terre et ses vastes étendues.

2 – En allant vers le sacrifice par leurs lumières, ils ont fait briller les roues de leurs chars lumineux, à travers les Cieux. Ils ont mesuré les nombreux espaces infinis, au-delà des arcs-en-Ciel, des Eaux et des champs.

3 – Quand vous restez fermes, Ô Puissants, les pensées sortent toujours comme des Chevaux. Avec vos pensées rapides et vigoureuses qui s’étendent alentour, vous calmez les tremblements du mortel qui sacrifie.

4 – Ces deux nouveaux-là s’efforcent de s’approcher de ma pensée, comme quelqu’un qui a attelé ses Chevaux, conduisant la splendeur tachetée, la puissance. L’invocateur, l’ancien, celui qui ne trompe pas, appelle les deux jeunes.

5 – Ces deux-là, ceux qui font des actes merveilleux, qui aident le plus, qui sont beaux,

---

1 Les autres rivières.

2 Ou de la moquerie.

3 Les rivières.

4 La Terre.

les anciens, les brillants, répondent à ma nouvelle invocation. Ces-deux-là, ceux qui font le plus grand Bonheur, font d'excellents présents, à celui qui récite, à celui qui vénère, à celui qui honore<sup>1</sup>.

6 – Vous avez transporté Bhujyu<sup>2</sup>, l'enfant de Tugra, hors de l'océan, avec les oiseaux célestes, non terrestres, à travers les chemins non poussiéreux, avec ceux qui s'unissent<sup>3</sup>, avec les oiseaux qui se réjouissent, l'éloignant du flot.

7 – Avec votre char victorieux, vous, les deux cochers, vous avez traversé le rocher, vous avez entendu l'offrande de Vadhrimatya<sup>4</sup>, Ô Puissants. En servant Shayu<sup>5</sup>, vous avez fait gonfler sa Vache, Ô Vous, les deux actifs au bon esprit efficace.

8 – Ô Ciel et Terre, la colère des dieux est venue du Ciel sur la Terre parmi les mortels. Placez cette chaleur dangereuse vers ceux qui sont unis aux démons, Ô Âdityas, Ô Vasus, Ô Rudras.

9 – Celui qui des deux rois, Mitra et Varuna, offre au bon moment la perception des royaumes<sup>6</sup> et lance la flèche sur le démon malicieux, a une parole favorable aux hommes.

10 – Avec vos roues basses qui tournent pour la descendance lumineuse, conduisez-nous avec votre char et coupez la tête à l'hypocrisie, aux difficultés qui attaquent le mortel.

11 – Venez ici avec vos attelages qui viennent de loin, avec ceux qui viennent du milieu, avec les plus proches, pour celui vénère. Débloquez l'étable de celui qui a des Vaches, pour que le troupeau s'égaille pour brouter.

---

## Mandala 6 ; Hymne 63

Aux Ashvins

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : pañktiḥ ; bhurikpañkti ; nicṛttriṣṭup ; svarāḍbṛhatī ;  
svarāṭpañkti ; āsurīpañkti

1 – Où, aujourd'hui, notre éloge a-t-il été compris par ces deux-là, splendides et beaucoup appelés, comme un messenger qui inspire la vénération ? Celui-ci a fait tourner les deux Nāsatyas vers ici, car vous êtes les plus aimés dans nos pensées.

2 – Venez justement à moi, à mon appel, de façon que, par le chant, vous buviez la

---

1 Qui vénère, qui honore les dieux.

2 Litt : « serpent ou riche ».

3 Qui s'unissent au Brahman.

4 Litt : « l'eunuque qui est un moyen d'acquérir la connaissance ».

5 Litt : « qui dort, qui est allongé ».

6 Ou du monde intermédiaire.

plante<sup>1</sup>. Même si nous sommes à proximité de ce qui heurte, rien ne peut nous vaincre, ni à l'extérieur, ni à l'intérieur.

3 – Il a été préparé à partir du jus de la plante dans l'espace sacrificiel, sur la jonchée de Kusha étendue, offrant l'approche<sup>2</sup> la plus simple. Les mains tendues, vous désirez tous les deux, en s'approchant de vous, les pierres<sup>3</sup> vous ont ornés.

4 – Agni s'est levé pour vous dans les sacrifices. Il se lève, dégoulinant de beurre clarifié, pour ceux qui invoquent. L'invocateur, avec un esprit reconnaissant, a uni l'invocation qui fait croître<sup>4</sup> aux Nâsatyas.

5 – Pour la splendeur, la fille du Soleil est montée dans votre char, se réjouissant beaucoup, protégeant des centaines<sup>5</sup>. Soyez, par vos illusions magiques, la naissance des hommes qui dansent<sup>6</sup>, de ceux qui aiment les sacrifices.

6 – Avec ces splendeurs merveilleuses, pour l'épanouissement du Soleil, pour la beauté, les oiseaux se sont envolés pour la perfection, approchant en prononçant correctement le chant, Ô vous deux, les généreux.

7 – Que les oiseaux, les Chevaux, ceux qui tirent le mieux, vous amènent vers ce qui réjouit. Votre char, rapide comme la pensée, a libéré la nourriture<sup>7</sup> que donnent les nombreuses offrandes.

8 – Car vous donnez beaucoup, Ô vous qui donnez beaucoup de plaisir, faites gonfler notre vache pour que notre énergie ne s'assèche. Et vous deux, vous êtes honorés par cet excellent hymne, ainsi que les gouttes qui enivrent, qui arrivent généreusement de vous deux.

9 – Et les miennes sont les deux juments de Puraya<sup>8</sup>, rapides, et cent de Sumîlha<sup>9</sup>, préparées chez Peruka. Shânda a donné des dorés<sup>10</sup> bien formés. Dix désirs s'approchent de la grandeur.

10 – Purupantha<sup>11</sup> a donné des centaines et des milliers et de Chevaux pour l'hymne qui vous est adressé. Aux Bharadvajas, il les a donnés pour son hymne. Les démons peuvent être détruits par beaucoup d'actes merveilleux.

11 – Puis-je m'étendre vers vous deux avec les sages ?

---

1 Le jus de la plante.

2 L'approche du Brahman.

3 Les pierres à presser le soma.

4 Le soma versé dans le feu.

5 Des centaines d'hommes.

6 Ou qui gesticulent.

7 Nourriture spirituelle.

8 Litt : « le citadin ».

9 Litt : « uriné, liquide ».

10 Des Chevaux bais.

11 Litt : « qui a beaucoup voyagé ».

---

## Mandala 6 ; Hymne 64

À l'Aurore

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; pañktiḥ

1 – Les aubes lumineuses sont apparues pour la splendeur, brillantes comme les vagues des eaux. Elle<sup>1</sup> a rendu tous les bons chemins faciles à emprunter, agréables. Elle est apparue à droite de la nuit<sup>2</sup>, généreuse.

2 – Heureusement, tu es apparue. Tu illumines de loin. Ta flamme et tes lumières se sont élevées vers le Ciel. Tu montres tes seins en progressant dans la beauté, déesse Aurore, dans les grandes splendeurs.

3 – Les vaches rougeâtres, qui illuminent, lui apportent une bonne portion en se propageant au loin. Comme un héros qui a lancé une flèche sur les ennemis, elle chasse les plus agiles comme les plus lents.

4 – Ton bon chemin est facile à traverser, même dans les montagnes. Tu traverses les eaux non troublées dans ta propre splendeur. Apporte la richesse, pleine de sève, par ce large chemin dans la grandeur, Ô Sœur du Ciel.

5 – Ô Aurore, apporte, avec tes bœufs, la pureté. Tu apportes toujours la plus grande joie. Toi la déesse, Sœur du Ciel, tu es digne d'être appelée la première. Deviens visible rapidement.

6 – Les oiseaux s'envolent hors de leurs nids et l'Homme se lève avec des réserves de nourritures à l'aube. Au mortel pieux qui reste chez lui, Ô Splendide déesse Aurore, tu apportes la vénération.

---

## Mandala 6 ; Hymne 65

À l'Aurore

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭpañkti

1 – Celle-ci, la sœur née du Ciel, a réveillé les implantations humaines, les illuminant. Par sa Lumière, brillant dans les nuits, elle fait comprendre l'illumination à travers les ténèbres.

---

1 L'aurore.

2 À l'est.

2 – Avec ses Chevaux rougeâtres, les aubes illuminent comme un char lumineux, elles vont au devant-du sacrifice, guidant largement, chassant les ténèbres tortueuses.

3 – Les aubes font descendre la gloire, la force, puissance, le flot de l'énergie vers le pratiquant mortel. Puisque tu es généreuse, que tu as des héros agiles, donne le joyau à celui qui t'honore aujourd'hui.

4 – Car maintenant, il existe un Joyau pour le pratiquant qui vous vénère, maintenant, pour l'héroïsme, Ô Aurore. Maintenant, quand il chante ses hymnes, vous l'apportez d'abord à quelqu'un comme moi.

5 – Car maintenant, les Angiras chantent le troupeau de vaches, Ô Aurore. Tu es le sommet d'une montagne. Ils les ont détruits<sup>1</sup> par les mantras et par la vérité. L'invocation des dieux est devenue celle des hommes.

6 – Brille pour nous, Sœur du Ciel, comme autrefois, comme celui qui honore les Bharadvâjas, Ô Généreuse. Donne au chanteur la richesse, de bons héros aux grandes enjambées. Place l'apothéose en nous.

---

## Mandala 6 ; Hymne 66

Aux Maruts

Rishi : bharadvâja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtpañkti ; svarāṭpañkti

1 – Maintenant, que ce soit une merveille pour celui qui l'a observée, à laquelle on a donné le nom de Vache. L'un, parmi les mortels, à la traite, nourrit. La tachetée lumineuse, que l'on a amenée, a été traitée en une fois.

2 – Ces feux, très flamboyants, sont allumés deux ou trois fois par jour quand les Maruts font croître. Que les roues dorées non poussiéreuses viennent en même temps que les hommes virils.

3 – Ceux-ci sont les fils de Rudra, le généreux, et maintenant, celui qui est capable d'apporter, apporte, car elle est connue comme la grand-mère des grands. Elle est multiple. Elle a placé le germe lumineux<sup>2</sup>.

4 – Ceux-ci s'enfuient dès la naissance, de cette façon, maintenant, il ne reste que les vivants, à l'exclusion de ceux qui sont blâmables. Il les a purifiés quand il a traité les lumières, donnant le Bonheur à celui qui le désire, élevant les corps.

5 – Même ceux qui portent le nom des agiles Maruts vont rapidement à la traite parmi

---

1 Ils ont détruit ce qui empêche l'illumination.

2 Placé le germe lumineux en nous.

ceux qui frottent<sup>1</sup>. Les puissants et agiles ont chassé les grands voleurs. Le généreux a chassé les puissants.

6 – Ces puissants, avec vigueur, guidant une vaillante armée, ont uni les deux Ciel et Terre, les fixant bien. Ensuite, le Ciel et la Terre, dans leur propre Lumière, se sont tenus parmi les puissants, comme la Lumière.

7 – Que votre route soit sans cerfs et sans Chevaux, sans cocher pour guider, sans arrêt, sans brides, pour pénétrer le monde intermédiaire. Elle va vers le Ciel et la Terre, convenablement, selon la pratique<sup>2</sup>.

8 – Personne ne peut s’opposer à la puissance, ni au pays, Ô Maruts, vous conduisez ces deux-là qui ont obtenu la force. Ou dans la descendance, parmi les vaches, dans les eaux, pour la foudre qui détruit<sup>3</sup>, donc qui élève jusqu’au Ciel.

9 – Apportez, à celui qui vénère, la pure Lumière, l’abondance, la puissance propre des Maruts, les puissants vainquent des forces qui font trembler, pour Agni, pour la Terre, pour les actifs.

10 – Lumineux comme les flammes du sacrifice, remuant avidement comme les langues d’Agni, ceux qui hurlent comme ceux qui rugissent, les héros, les Maruts, ceux qui sont nés dans la Lumière, sont invincibles.

11 – Ces Maruts, qui font croître, portant de belles lances, les fils de Rudra, sont venus par la brillante invocation. Ils ont stimulé les pensées célestes lumineuses et les eaux puissantes, contrairement aux sournois.

---

## Mandala 6 ; Hymne 67

À Mitra et Varuna

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; svarāṭpañkti ; bhurikpañkti ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – De tous les sages, Mitra et Varuna font croître par les plus grands et meilleurs hymnes. Ces deux-là, les meilleurs guides, soutiennent, comme des brides, les hommes sans égaux, avec leurs bras.

2 – Ma pensée s’étend vers vous deux, par mon esprit, avec les hommages, vers la chère jonchée de Kusha. Mettez-nous en marche, Ô Mitra et Varuna, vous qui êtes irrésistibles, parce que vous êtes la protection contre ce qui rejette, Ô Généreux.

3 – Venez ici, Mitra et Varuna, vers celui qui fait de bons hymnes avec les hommages.

---

1 Qui triaient.

2 La pratique spirituelle.

3 Qui détruit les ténèbres.

Vous deux, vous allez vers la richesse qui se dirige, comme avec des eaux, vers les gens bien disposés. Vous allez à la grandeur.

4 – Quand Aditi, par la vérité, porte le germe qui fait croître comme des Chevaux valeureux de pure race, elle est la grande qui génère la grande lucidité, et est terrible pour le mortel qui déçoit.

5 – Puisque tous les dieux vous ont donné le plaisir vif et la domination lente. Puisque vous entourez le Ciel et la Terre, les sages sont indemnes dans le combat.

6 – Parce que vous soutenez l'autorité tout au long des jours et que vous renforcez le sommet du jour, comme le plus haut, les astres sont solides comme tous les dieux qui ont étendu la Terre et le Ciel, qui sont la boisson de la vie.

7 – Qu'il place le puissant<sup>1</sup> dans nos ventres pour nous réjouir quand ceux qui l'apportent remplissent<sup>2</sup> la maison. Les fraîches jeunes filles ne le négligent pas quand elles apportent le jus qui rafraîchit tout.

8 – Ainsi, avec la langue, celui-ci<sup>3</sup> avale toujours les gouttes qui renforcent, quand vous deux chassez l'angoisse. Que la vérité soit dans la vérité ! Soyez la grandeur, vous deux dont la nourriture est le beurre clarifié. Chassez l'angoisse pour le pratiquant.

9 – Quand, ceux qui violent le cher foyer, fixé par vous deux, Mitra et Varuna, ces mortels ne sacrifient pas, ne sont pas des dieux, ils n'ont pas le moyen d'être unis comme des fils.

10 – Quand les prêtres apportent la parole, que récitent-ils ? Des mantras qui honorent. Après cela, nous vous chantons les vrais hymnes. Personne ne nie que vous alliez aux dieux par votre grandeur.

11 – Ô Mitra et Varuna, donc, dans votre abri, dans votre protection, les Vaches, dans l'abondance, frémissent<sup>4</sup>, s'élevant résolument, quand le plaisir s'unit à la puissance.

---

## Mandala 6 ; Hymne 68

À Indra et Varuna

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : triṣṭup ; svarātpañkti ; nicrjjagatī ; bhurikpañkti ;  
pañktiḥ ; nicrttriṣṭup

1 – Le sacrifice s'élève avec forces grâce à la confiance, comme les hommes qui ont étendu la jonchée pour sacrifier. Il survient, Ô Indra et Varuna, aujourd'hui, pour la

---

1 Le soma.

2 Remplissent de soma.

3 Agni.

4 Frémissent de joie.

grande vigueur, pour la grande faveur.

2 – Et donc, car vous êtes les plus beaux des dieux, avec la foudre, les plus puissants des héros. Les plus généreux des généreux, plein d'entrain, armés par la vérité, Ô Tueurs de Vritra.

3 – Donc, honore Indra et Varuna, avec ceux qui sont vénérables, avec les gracieux, qui sont satisfaits. L'un, par la foudre, par sa force, a tué Vritra, l'autre suit le sage dans les pâturages.

4 – Quand les dieux, mâles et femelles, grandissent, tous les dieux, se réjouissent, comme des hommes. Vous les surpassez, par votre grandeur, Ô Indra et Varuna, comme le Ciel et la Terre, devenus larges.

5 – Celui-ci, puissant, dont la propre parole va à la vérité, vous vénère, Indra et Varuna. Par sa puissance, le puissant peut traverser la haine, lui le généreux, qui possède la Richesse, aime la Richesse et les hommes.

6 – Cette Richesse, vous la donnez, vous deux, à celui qui vous sert en sacrifiant, des Richesses données généreusement. Et ainsi, pour nous, Indra et Varuna, ces Richesses cassent les haines.

7 – Ô Indra et Varuna, pour nos héros qui ont les dieux comme gardiens, la Richesse viendra peut-être. De ceux-ci la puissance est vainqueuse dans les combats, celle que l'on appelle au bon moment, traverse<sup>1</sup> jusqu'à la gloire.

8 – Maintenant, Indra et Varuna, mélangez, par la vénération, la Richesse à notre bonne réputation, Ô Dieux. Donc, en chantant la puissance du grand, puissions-nous traverser la difficulté, comme un navire le fait de l'eau ?

9 – Maintenant, chantez au roi suprême, au dieu Varuna, la grande pensée qui s'étend. Voici la grande règle de la Terre : il resplendit par l'intention, comme la Lumière immortelle.

10 – Ô Indra et Varuna, buveurs de soma, buvez le doux jus de soma, Ô vous qui maintenez les lois. Votre char va au sacrifice, au festin des dieux, près de la maison, pour boire.

11 – Ô Indra et Varuna, vous les puissants, trempez-vous dans le plus doux, dans le puissant soma. La plante a été étendue<sup>2</sup> pour nous. Enivrez-vous sur la jonchée de Kusha aujourd'hui.

---

1 Traverse le monde intermédiaire.

2 Il s'agit de l'herbe de Kusha.

## Mandala 6 ; Hymne 69

À Indra et Vishnu

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; brāhmyuṣnik

1 – Par l’action, par la puissance, je vous envoie tous les deux, Indra et Vishnu, de l’autre côté des Eaux. Réjouissez-vous du sacrifice et donnez la richesse ainsi que la sécurité sur les chemins qui nous font traverser.

2 – Ô Indra et Vishnu, géniteurs de toutes les pensées, la jarre contient le soma. Que ceux qui récitent l’hymne vous conduisent, comme les éloges conduisent les chanteurs par la Lumière.

3 – Ô Indra et Vishnu, maîtres des ivresses enivrantes, venez au soma en donnant la Richesse. Qu’elles vous ornent avec la Lumière des pensées, comme les éloges ornent ceux qui sacrifient par des hymnes.

4 – Que vos Chevaux, ayant vaincu les hostilités, conduisent Indra et Vishnu qui s’enivrent ensemble. Réjouissez-vous de toutes les invocations de nos pensées. Écoutez mon hymne et mes mantras.

5 – Ô Indra et Vishnu, ce que vous avez fait est surprenant, dans l’ivresse du soma, vous êtes venus largement. Vous avez étendu le monde intermédiaire le rendant plus facile pour y vivre, nous qui ne sommes que des particules de poussière.

6 – Ô Indra et Vishnu, vous qui mangez les premiers, vous à qui l’on présente les offrandes, voici l’offrande qui fait croître par les hommages. Donnez-nous la richesse, vous à qui l’on offre le beurre clarifié. Vous êtes pour nous l’océan qui se tient dans la jarre où se trouve le soma.

7 – Ô Indra et Vishnu, buvez la douceur de ce soma qui apporte une aide merveilleuse. Remplissez vos ventres. Ces plantes qui enivrent sont venues à vous. Écoutez mes mantras et mon offrande.

8 – Vous avez vaincu, mais n’êtes pas vaincus. Aucun des deux n’est vaincu. Indra et Vishnu, quand vous êtes stimulés, vous êtes allés, brisant mille en trois parts.

---

## Mandala 6 ; Hymne 70

Au Ciel et à la Terre

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī

1 – Ces deux, dégoulinants de beurre clarifié, faisant le Bonheur des vivants, vastes et larges, accordent le doux<sup>1</sup>, magnifiques. Le Ciel et la Terre, étant séparés par la loi de Varuna qui ne vieillit pas, soutiennent les larges flots.

2 – Incessants, ayant produit beaucoup de ruisseaux, ils traitent bien le beurre clarifié pour ceux qui sont purs. Ils règnent sur les créatures. Ô Ciel et Terre, videz pour nous ce flot<sup>2</sup>, quand vous êtes bon pour les hommes.

3 – Celui qui vous sert, Ô Ciel et Terre, ce mortel qui a un pied droit<sup>3</sup>, va à la sagesse. Il se propage avec sa progéniture, autour de vous deux, imprégné de différentes couleurs, selon la bonne règle.

4 – Le Ciel et la Terre, approchant par le beurre clarifié, le beurre clarifié qui donne le Bonheur, le beurre clarifié qui unit, le beurre clarifié qui fait croître, sont placés devant le choix vaste et large de l’invocateur, que les sages honorent gracieusement selon leur souhait.

5 – Que le Ciel et la Terre fassent couler du doux<sup>4</sup> sur nous, qu’il nous imprègne, qu’il nous donne la douceur, suivant sa douce règle. Assumant le sacrifice, que la richesse et la divinité nous donnent une grande gloire, l’énergie et de bons héros.

6 – L’énergie a fait gonfler le Ciel et la Terre pour nous, père et mère, omniscients, aux actes merveilleux, partageant les dons, donnant tout le Bonheur. Conduisez bien la Force, le Trésor et la Richesse à nous.

---

## Mandala 6 ; Hymne 71

À Savitri

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : nicrjjagatī ; nicṛttriṣṭup ; jagatī ; triṣṭup

1 – Le dieu Savitri a levé ses deux bras, avec une bonne intention, pour élever le pressurage. Il s’humidifie les deux mains. Le jeune et vigoureux soutient les mondes.

2 – Pussions-nous être là pour les stimulations du dieu Savitri, pour ses dons de Richesses. Car tu es celui qui stimule la Terre, les bipèdes et les quadrupèdes qui dorment.

3 – Avec tes bienveillantes protections qui ne déçoivent pas, Ô Savitri, protège notre maison et ses environs. Toi, qui a la langue dorée, protège notre nouveau chemin et que personne ne nous domine.

4 – Le dieu Savitri s’élève, l’ami de la maison, celui qui a des mains dorées. Il se tient

---

1 Le soma.

2 Buvez ce flot de beurre clarifié.

3 Qui est honnête et franc.

4 Du soma.

face au soir<sup>1</sup>. Il a une mâchoire métallique. Il est digne d'adoration. Il a langue plaisante. Il stimule le pratiquant puissamment et agréablement.

5 – Savitri a levé ses deux bras dorés, comme celui qui réveille, en pleine forme. Il s'est envolé sur les hauteurs du Ciel, de la Terre, ignorant ce qui est monstrueux.

6 – Ce qui est agréable aujourd'hui, est agréable demain, Ô Savitri, chaque jour est agréable pour nous quand nous le préparons<sup>2</sup>. Donc, Ô Dieu de la puissante maison<sup>3</sup>, puissions-nous être ceux qui aiment ce qui est agréable par la pensée.

---

## Mandala 6 ; Hymne 72

À Indra et Soma

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Indra et Soma, votre grandeur est grande, vous avez réalisé les premières grandes choses. Vous avez trouvé le Soleil, vous avez trouvé le Ciel et détruit toutes les obscurités et ceux qui se moquent.

2 – Indra et Soma, vous avez parfumé l'Aurore. Vous guidez le Soleil vers le haut avec sa Lumière. Vous avez dégagé le Ciel qui était obstrué par ceux qui l'obstruent, et élargi la mère Terre.

3 – Indra et Soma, vous avez tué le serpent Vritra qui se tenait autour des eaux. Vous avez compris le Ciel. Vous avez fait couler les rivières, vous avez rempli les nombreux océans.

4 – Indra et Soma, vous avez placé le cuit parmi les crus dans les pis des vaches. Vous avez saisi celui qui illumine, non lié, parmi ces excellents vivants.

5 – Vous, Indra et Soma, vous avez gagné ce qui donne une lignée, ainsi qu'une renommée. Vous avez frappé les hommes hurleurs, pour le peuple, les puissants, unis dans les combats.

---

## Mandala 6 ; Hymne 73

À Brihaspati

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

---

1 S'approche de l'ouest.

2 Préparons le soma.

3 Maison des Bharavâjas.

1 – Celui qui fend les montagnes, le premier-né, possédant la vérité, enfant d’Angiras, possède l’offrande. Ayant deux chemins, assis près de la jarre, notre père, le taureau, rugit.

2 – Brihaspati a fait le monde pour le peuple pendant l’appel des dieux. Tuant les ténèbres, il éclate et vainc les puissants ennemis inamicaux.

3 – Brihaspati a gagné les grandes richesses, ce dieu a gagné rapidement des étables riches en Vaches. Cherchant à gagner le trésor, les Eaux et le Ciel sans résistance, Brihaspati a tué l’ennemi avec sa Lumière.

---

## Mandala 6 ; Hymne 74

À Soma et Rudra

Rishi : bharadvāja bārhaspatya

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Soma et Rudra, portez à l’être spirituel nos désirs, pour qu’ils se réjouissent. Distribuant sept joyaux dans chaque maison, soyez le Bonheur pour nous les bipèdes, le Bonheur pour les quadrupèdes.

2 – Ô Soma et Rudra, arrachez dans tous les sens la terreur qui est entrée dans notre maison. Chassez la souffrance au loin. Que les chances et la bonne réputation soient pour nous.

3 – Ô Soma et Rudra, placez tous ces remèdes efficaces pour nous, dans nos corps. Chassez loin de nous cette calamité installée dans nos corps,

4 – Vous deux, Soma et Rudra, avec des armes tranchantes, avec vos flèches pointues, vous qui êtes très bienveillants, montrez votre compassion pour nous. Libérez-nous de la chaîne de Varuna. Protégez nos vaches avec vos bonnes pensées.

---

## Mandala 6 ; Hymne 75

Aux armes

Rishi : pāyu bhāradvāja

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; jagatī ; virāḍjagatī  
svaraḍuṣṇik ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; pañktiḥ

1 – Son apparence est comme celle d’un nuage quand il va, enivré, il se tient comme une cuirasse. Avec un corps indemne, il gagne. Qu’il apporte ta grande muraille<sup>1</sup>.

---

1 Ta grande protection.

2 – Pussions-nous gagner avec l’arc. Pussions-nous gagner le combat avec l’arc. Pussions-nous gagner la bonne et puissante ivresse avec l’arc. Il a cassé l’arc et le désir des ennemis. Avec l’arc, pussions-nous vaincre tout ce qu’il nous indique ?

3 – Comme ils le disent, ils approchent intensivement de l’oreille amicale des gens qui dorment. Comme la jeune femme<sup>1</sup> étirant la corde de l’arc, ces bienveillants vont à l’assemblée.

4 – A ceux-ci, au même moment, comme une jeune femme va à une assemblée, comme la mère et son fils : apportez-le. Qu’il transperce nos ennemis avec les deux extrémités de son arc<sup>2</sup>, combattant les inamicaux.

5 – Père de nombreuses<sup>3</sup>, il a plusieurs fils, il fait un cliquetis quand il va dans les mêlées. Le carquois attaché<sup>4</sup>, le guerrier gagne tous les combats et les batailles, lorsqu’il y va.

6 – Debout dans le char, il conduit les puissants<sup>5</sup> devant lui partout où il le désire. C’est un bon cocher. Se vantant de ses grands succès, les cordes suivent.

7 – Les puissants Chevaux attelés au char, hennissant, ont mené celui qui boit le puissant<sup>6</sup> à la force. Ceux qui vont droit, tuent avec le bout du pied<sup>7</sup> les ennemis inamicaux, les tuant.

8 – Le char, tirant l’offrande, porte son nom, son arme, son armure qui y est placée. Pussions-nous nous y asseoir dans ce puissant char en permanence, nous qui avons de bonnes pensées.

9 – Les ancêtres, qui donnent la force, sont assis auprès du doux<sup>8</sup>, eux qui résistent aux difficultés, qui aiment sérieusement l’énergie, ayant des excellentes armées, puissantes par les flèches, infatigables, ayant une large et puissante troupe.

10 – Ô Brahmanes, Ô Pères, inspirés par le soma, que le Ciel et la Terre, incomparables, soient dans la bienveillance avec nous. Que Pûshan nous protège de l’hostilité, vous qui faites croître par la vérité. Que personne qui fait de mauvaises invocations n’ait la maîtrise sur nous.

11 – La pointe d’une flèche est portée par celle qui a de belles plumes<sup>9</sup>, : la bête sauvage, attaché avec les vaches, s’envole quand elle est lancée. Là où les hommes se battent, là les flèches nous fournissent un refuge.

---

1 Ou comme l’aurore.

2 Là, où on attache la corde.

3 Nombreuses filles ou flèches.

4 À son dos.

5 Les Chevaux.

6 Le puissant soma.

7 Avec leurs sabots.

8 Du soma.

9 La flèche empennée.

12 – Que notre corps soit un rocher pour éviter, Ô toi qui nous élèves Que Soma parle pour nous ! Qu’Aditi nous offre une protection !

13 – Il frappe leur tête et leurs fesses, celui qui tue. Stimule les Chevaux de la sagesse qui approchent, Ô Fouet !

14 – Comme un serpent qui se love, il s’enroule autour du bras, maîtrisant la flèche qui tourmente. Le bracelet de protection, connaissant toutes les directions, protège l’âme de l’homme de toutes parts.

15 – Celle-ci<sup>1</sup> est enduite de poison, ayant une corne de cerf<sup>2</sup>, dont la bouche est en métal. Voici un large hommage à la divine flèche née de la pluie.

16 – Une fois lancés, envole-toi, toi qui es aiguisée par un mantra. Va vers les ennemis, tombe sur eux. Qu’aucun d’entre eux ne reste debout.

17 – Ici les flèches tombent, comme la touffe de cheveux<sup>3</sup> des garçons qui en sont dépourvus, là, que Brahmanaspati, Aditi, nous fournissent la protection, nous fournissent la protection.

18 – Je couvre tes points faibles avec une armure, que le roi Soma te donne l’immortalité. Que Varuna te fasse un<sup>4</sup> plus large, victorieusement. Que les dieux s’enivrent.

19 – Celui qui veut nous tuer, que ce soit un des nôtres ou un étranger, tous les dieux le rendent humble. Le mantra est ma cuirasse intérieure.

---

Fin du sixième mandala

---

1 La flèche.

2 Une pointe.

3 Celle des brahmanes.

4 Un espace.

## Bibliographie

Les Védas : Les quatre recueils sacrés de l'Inde ancienne, par Jean Varenne.

Introduction aux Védas, par Madeleine Biardeau.

Religions de l'Inde" par Louis Renou.

Hymnes spéculatifs du Véda, par Louis Renou.

The Rig Veda" (traduction) par Wendy Doniger.

Rig Veda : A Metrically Restored Text with an Introduction and Notes, par Barend A. van Nooten et Gary B. Holland.

The Secret of the Veda, par Sri Aurobindo.

La Civilisation de l'Indus, par Jean-François Jarrige et Maurizio Tosi (disponible en anglais : "Indus Civilization: Texts, Excerpts and Contexts").

The Indus Civilization: A Contemporary Perspective, par Gregory L. Possehl.

Ancient Cities of the Indus Valley Civilization, par Jonathan Mark Kenoyer.

The Saraswati Flows on the Continuity of Indian Culture" par B. B. Lal.

Les Upanishads" par Swâmi Prajñânpad.

Mahabharata" (traduction) par Jean-Claude Carrière et André Markowicz.

Mahabhara"On the Trail of the Lost River: Annotated Translations from the Sanskrit" par Michel Danino.

L'Inde ou l'invasion de nulle part, par Michel Danino.

Le Livre des psychédéliques, par Jim DeKorne.

DMT: The Spirit Molecule, par Rick Strassman.

The Doors of Perception, par Aldous Huxley.

Le Psychedelic Experience: A Manual Based on the Tibetan Book of the Dead" par Timothy Leary, Ralph Metzner, et Richard Alpert.

Ces livres sont indispensables. Bien sûr, ceux que vous trouvez dans les notes de bas de page, sont aussi importants que ceux-ci.

## Table des matières

De quand date le Rig Veda ?.....	5
Géographie :.....	7
La société védique de 4000 à 1900 BCE.....	7
La spiritualité.....	9
Le sacrifice :.....	10
L'illumination :.....	11
Les effets du soma.....	12
Quelques notions de base supplémentaires.....	13
Les trois mondes :.....	13
Mâyâ :.....	14
Réincarnation :.....	14
La morale :.....	14
Lignée, descendance :.....	14
La société védique de cette époque.....	15
Les dieux principaux :.....	16
Les Âryas et les Dasyus (ou Dâsa) :.....	18
Comment lire le Rig Veda ?.....	19
Mandala 1 ; Hymne 1.....	22
Mandala 1 ; Hymne 2.....	23
Mandala 1 ; Hymne 3.....	24
Mandala 1 ; Hymne 4.....	25
Mandala 1 ; Hymne 5.....	26
Mandala 1 ; Hymne 6.....	26
Mandala 1 ; Hymne 7.....	27
Mandala 1 ; Hymne 8.....	28
Mandala 1 ; Hymne 9.....	29
Mandala 1 ; Hymne 10.....	30
Mandala 1 ; Hymne 11.....	31
Mandala 1 ; Hymne 12.....	32
Mandala 1 ; Hymne 13.....	33
Mandala 1 ; Hymne 14.....	34
Mandala 1 ; Hymne 15.....	35
Mandala 1 ; Hymne 16.....	36
Mandala 1 ; Hymne 17.....	36
Mandala 1 ; Hymne 18.....	37
Mandala 1 ; Hymne 19.....	38
Mandala 1 ; Hymne 20.....	39

Mandala 1 ; Hymne 21.....	39
Mandala 1 ; Hymne 22.....	40
Mandala 1 ; Hymne 23.....	41
Mandala 1 ; Hymne 24.....	43
Mandala 1 ; Hymne 25.....	44
Mandala 1 ; Hymne 26.....	46
Mandala 1 ; Hymne 27.....	47
Mandala 1 ; Hymne 28.....	48
Mandala 1 ; Hymne 29.....	49
Mandala 1 ; Hymne 30.....	49
Mandala 1 ; Hymne 31.....	51
Mandala 1 ; Hymne 32.....	53
Mandala 1 ; Hymne 33.....	54
Mandala 1 ; Hymne 34.....	56
Mandala 1 ; Hymne 35.....	57
Mandala 1 ; Hymne 36.....	59
Mandala 1 ; Hymne 37.....	61
Mandala 1 ; Hymne 38.....	62
Mandala 1 ; Hymne 39.....	63
Mandala 1 ; Hymne 40.....	64
Mandala 1 ; Hymne 41.....	65
Mandala 1 ; Hymne 42.....	66
Mandala 1 ; Hymne 43.....	66
Mandala 1 ; Hymne 44.....	67
Mandala 1 ; Hymne 45.....	69
Mandala 1 ; Hymne 46.....	70
Mandala 1 ; Hymne 47.....	71
Mandala 1 ; Hymne 48.....	72
Mandala 1 ; Hymne 49.....	73
Mandala 1 ; Hymne 50.....	73
Mandala 1 ; Hymne 51.....	74
Mandala 1 ; Hymne 52.....	76
Mandala 1 ; Hymne 53.....	78
Mandala 1 ; Hymne 54.....	79
Mandala 1 ; Hymne 55.....	81
Mandala 1 ; Hymne 56.....	82
Mandala 1 ; Hymne 57.....	82
Mandala 1 ; Hymne 58.....	83
Mandala 1 ; Hymne 59.....	84
Mandala 1 ; Hymne 60.....	85
Mandala 1 ; Hymne 61.....	86
Mandala 1 ; Hymne 62.....	88
Mandala 1 ; Hymne 63.....	89

Mandala 1 ; Hymne 64.....	90
Mandala 1 ; Hymne 65.....	92
Mandala 1 ; Hymne 66.....	93
Mandala 1 ; Hymne 67.....	93
Mandala 1 ; Hymne 68.....	94
Mandala 1 ; Hymne 69.....	94
Mandala 1 ; Hymne 70.....	95
Mandala 1 ; Hymne 71.....	96
Mandala 1 ; Hymne 72.....	97
Mandala 1 ; Hymne 73.....	98
Mandala 1 ; Hymne 74.....	99
Mandala 1 ; Hymne 75.....	100
Mandala 1 ; Hymne 76.....	100
Mandala 1 ; Hymne 77.....	101
Mandala 1 ; Hymne 78.....	102
Mandala 1 ; Hymne 79.....	102
Mandala 1 ; Hymne 80.....	103
Mandala 1 ; Hymne 81.....	105
Mandala 1 ; Hymne 82.....	106
Mandala 1 ; Hymne 83.....	107
Mandala 1 ; Hymne 84.....	108
Mandala 1 ; Hymne 85.....	109
Mandala 1 ; Hymne 86.....	111
Mandala 1 ; Hymne 87.....	111
Mandala 1 ; Hymne 88.....	112
Mandala 1 ; Hymne 89.....	113
Mandala 1 ; Hymne 90.....	114
Mandala 1 ; Hymne 91.....	115
Mandala 1 ; Hymne 92.....	117
Mandala 1 ; Hymne 93.....	119
Mandala 1 ; Hymne 94.....	120
Mandala 1 ; Hymne 95.....	121
Mandala 1 ; Hymne 96.....	123
Mandala 1 ; Hymne 97.....	124
Mandala 1 ; Hymne 98.....	124
Mandala 1 ; Hymne 99.....	125
Mandala 1 ; Hymne 100.....	125
Mandala 1 ; Hymne 101.....	127
Mandala 1 ; Hymne 102.....	128
Mandala 1 ; Hymne 103.....	130
Mandala 1 ; Hymne 104.....	131
Mandala 1 ; Hymne 105.....	132
Mandala 1 ; Hymne 106.....	133

Mandala 1 ; Hymne 107.....	134
Mandala 1 ; Hymne 108.....	135
Mandala 1 ; Hymne 109.....	136
Mandala 1 ; Hymne 110.....	137
Mandala 1 ; Hymne 111.....	138
Mandala 1 ; Hymne 112.....	139
Mandala 1 ; Hymne 113.....	142
Mandala 1 ; Hymne 114.....	144
Mandala 1 ; Hymne 115.....	145
Mandala 1 ; Hymne 116.....	146
Mandala 1 ; Hymne 117.....	149
Mandala 1 ; Hymne 118.....	151
Mandala 1 ; Hymne 119.....	152
Mandala 1 ; Hymne 120.....	153
Mandala 1 ; Hymne 121.....	154
Mandala 1 ; Hymne 122.....	156
Mandala 1 ; Hymne 123.....	157
Mandala 1 ; Hymne 124.....	159
Mandala 1 ; Hymne 125.....	160
Mandala 1 ; Hymne 126.....	161
Mandala 1 ; Hymne 127.....	161
Mandala 1 ; Hymne 128.....	163
Mandala 1 ; Hymne 129.....	164
Mandala 1 ; Hymne 130.....	166
Mandala 1 ; Hymne 131.....	167
Mandala 1 ; Hymne 132.....	168
Mandala 1 ; Hymne 133.....	169
Mandala 1 ; Hymne 134.....	170
Mandala 1 ; Hymne 135.....	171
Mandala 1 ; Hymne 136.....	172
Mandala 1 ; Hymne 137.....	173
Mandala 1 ; Hymne 138.....	174
Mandala 1 ; Hymne 139.....	175
Mandala 1 ; Hymne 140.....	176
Mandala 1 ; Hymne 141.....	178
Mandala 1 ; Hymne 142.....	179
Mandala 1 ; Hymne 143.....	180
Mandala 1 ; Hymne 144.....	181
Mandala 1 ; Hymne 145.....	182
Mandala 1 ; Hymne 146.....	183
Mandala 1 ; Hymne 147.....	184
Mandala 1 ; Hymne 148.....	184
Mandala 1 ; Hymne 149.....	185

Mandala 1 ; Hymne 150.....	186
Mandala 1 ; Hymne 151.....	186
Mandala 1 ; Hymne 152.....	187
Mandala 1 ; Hymne 153.....	188
Mandala 1 ; Hymne 154.....	189
Mandala 1 ; Hymne 155.....	189
Mandala 1 ; Hymne 156.....	190
Mandala 1 ; Hymne 157.....	191
Mandala 1 ; Hymne 158.....	192
Mandala 1 ; Hymne 159.....	192
Mandala 1 ; Hymne 160.....	193
Mandala 1 ; Hymne 161.....	194
Mandala 1 ; Hymne 162.....	196
Mandala 1 ; Hymne 163.....	198
Mandala 1 ; Hymne 164.....	199
Mandala 1 ; Hymne 165.....	204
Mandala 1 ; Hymne 166.....	205
Mandala 1 ; Hymne 167.....	207
Mandala 1 ; Hymne 168.....	208
Mandala 1 ; Hymne 169.....	209
Mandala 1 ; Hymne 170.....	210
Mandala 1 ; Hymne 171.....	211
Mandala 1 ; Hymne 172.....	211
Mandala 1 ; Hymne 173.....	212
Mandala 1 ; Hymne 174.....	213
Mandala 1 ; Hymne 175.....	214
Mandala 1 ; Hymne 176.....	215
Mandala 1 ; Hymne 177.....	216
Mandala 1 ; Hymne 178.....	216
Mandala 1 ; Hymne 179.....	217
Mandala 1 ; Hymne 180.....	218
Mandala 1 ; Hymne 181.....	219
Mandala 1 ; Hymne 182.....	220
Mandala 1 ; Hymne 183.....	221
Mandala 1 ; Hymne 184.....	221
Mandala 1 ; Hymne 185.....	222
Mandala 1 ; Hymne 186.....	223
Mandala 1 ; Hymne 187.....	224
Mandala 1 ; Hymne 188.....	225
Mandala 1 ; Hymne 189.....	226
Mandala 1 ; Hymne 190.....	227
Mandala 1 ; Hymne 191.....	228
Mandala 2 ; Hymne 1.....	230

Mandala 2 ; Hymne 2.....	231
Mandala 2 ; Hymne 3.....	233
Mandala 2 ; Hymne 4.....	234
Mandala 2 ; Hymne 5.....	235
Mandala 2 ; Hymne 6.....	236
Mandala 2 ; Hymne 7.....	236
Mandala 2 ; Hymne 8.....	237
Mandala 2 ; Hymne 9.....	238
Mandala 2 ; Hymne 10.....	238
Mandala 2 ; Hymne 11.....	239
Mandala 2 ; Hymne 12.....	241
Mandala 2 ; Hymne 13.....	242
Mandala 2 ; Hymne 14.....	244
Mandala 2 ; Hymne 15.....	245
Mandala 2 ; Hymne 16.....	246
Mandala 2 ; Hymne 17.....	247
Mandala 2 ; Hymne 18.....	248
Mandala 2 ; Hymne 19.....	249
Mandala 2 ; Hymne 20.....	250
Mandala 2 ; Hymne 21.....	251
Mandala 2 ; Hymne 22.....	252
Mandala 2 ; Hymne 23.....	252
Mandala 2 ; Hymne 24.....	254
Mandala 2 ; Hymne 25.....	256
Mandala 2 ; Hymne 26.....	256
Mandala 2 ; Hymne 27.....	257
Mandala 2 ; Hymne 28.....	258
Mandala 2 ; Hymne 29.....	259
Mandala 2 ; Hymne 30.....	260
Mandala 2 ; Hymne 31.....	261
Mandala 2 ; Hymne 32.....	262
Mandala 2 ; Hymne 33.....	263
Mandala 2 ; Hymne 34.....	264
Mandala 2 ; Hymne 35.....	266
Mandala 2 ; Hymne 36.....	267
Mandala 2 ; Hymne 37.....	268
Mandala 2 ; Hymne 38.....	269
Mandala 2 ; Hymne 39.....	270
Mandala 2 ; Hymne 40.....	271
Mandala 2 ; Hymne 41.....	272
Mandala 2 ; Hymne 42.....	273
Mandala 2 ; Hymne 43.....	274
Mandala 3 ; Hymne 1.....	275

Mandala 3 ; Hymne 2.....	277
Mandala 3 ; Hymne 3.....	278
Mandala 3 ; Hymne 4.....	280
Mandala 3 ; Hymne 5.....	281
Mandala 3 ; Hymne 6.....	282
Mandala 3 ; Hymne 7.....	283
Mandala 3 ; Hymne 8.....	284
Mandala 3 ; Hymne 9.....	285
Mandala 3 ; Hymne 10.....	286
Mandala 3 ; Hymne 11.....	287
Mandala 3 ; Hymne 12.....	288
Mandala 3 ; Hymne 13.....	288
Mandala 3 ; Hymne 14.....	289
Mandala 3 ; Hymne 15.....	290
Mandala 3 ; Hymne 16.....	291
Mandala 3 ; Hymne 17.....	291
Mandala 3 ; Hymne 18.....	292
Mandala 3 ; Hymne 19.....	293
Mandala 3 ; Hymne 20.....	293
Mandala 3 ; Hymne 21.....	294
Mandala 3 ; Hymne 22.....	294
Mandala 3 ; Hymne 23.....	295
Mandala 3 ; Hymne 24.....	296
Mandala 3 ; Hymne 25.....	296
Mandala 3 ; Hymne 26.....	297
Mandala 3 ; Hymne 27.....	298
Mandala 3 ; Hymne 28.....	299
Mandala 3 ; Hymne 29.....	299
Mandala 3 ; Hymne 30.....	301
Mandala 3 ; Hymne 31.....	303
Mandala 3 ; Hymne 32.....	305
Mandala 3 ; Hymne 33.....	307
Mandala 3 ; Hymne 34.....	308
Mandala 3 ; Hymne 35.....	309
Mandala 3 ; Hymne 36.....	311
Mandala 3 ; Hymne 37.....	312
Mandala 3 ; Hymne 38.....	313
Mandala 3 ; Hymne 39.....	314
Mandala 3 ; Hymne 40.....	315
Mandala 3 ; Hymne 41.....	315
Mandala 3 ; Hymne 42.....	316
Mandala 3 ; Hymne 43.....	317
Mandala 3 ; Hymne 44.....	318

Mandala 3 ; Hymne 45.....	318
Mandala 3 ; Hymne 46.....	319
Mandala 3 ; Hymne 47.....	319
Mandala 3 ; Hymne 48.....	320
Mandala 3 ; Hymne 49.....	321
Mandala 3 ; Hymne 50.....	321
Mandala 3 ; Hymne 51.....	322
Mandala 3 ; Hymne 52.....	323
Mandala 3 ; Hymne 53.....	324
Mandala 3 ; Hymne 54.....	326
Mandala 3 ; Hymne 55.....	328
Mandala 3 ; Hymne 56.....	330
Mandala 3 ; Hymne 57.....	331
Mandala 3 ; Hymne 58.....	332
Mandala 3 ; Hymne 59.....	333
Mandala 3 ; Hymne 60.....	334
Mandala 3 ; Hymne 61.....	335
Mandala 3 ; Hymne 62.....	335
Mandala 4 ; Hymne 1.....	338
Mandala 4 ; Hymne 2.....	340
Mandala 4 ; Hymne 3.....	342
Mandala 4 ; Hymne 4.....	343
Mandala 4 ; Hymne 5.....	345
Mandala 4 ; Hymne 6.....	346
Mandala 4 ; Hymne 7.....	347
Mandala 4 ; Hymne 8.....	348
Mandala 4 ; Hymne 9.....	349
Mandala 4 ; Hymne 10.....	350
Mandala 4 ; Hymne 11.....	350
Mandala 4 ; Hymne 12.....	351
Mandala 4 ; Hymne 13.....	352
Mandala 4 ; Hymne 14.....	352
Mandala 4 ; Hymne 15.....	353
Mandala 4 ; Hymne 16.....	354
Mandala 4 ; Hymne 17.....	356
Mandala 4 ; Hymne 18.....	358
Mandala 4 ; Hymne 19.....	359
Mandala 4 ; Hymne 20.....	360
Mandala 4 ; Hymne 21.....	361
Mandala 4 ; Hymne 22.....	362
Mandala 4 ; Hymne 23.....	364
Mandala 4 ; Hymne 24.....	365
Mandala 4 ; Hymne 25.....	366

Mandala 4 ; Hymne 26.....	367
Mandala 4 ; Hymne 27.....	368
Mandala 4 ; Hymne 28.....	368
Mandala 4 ; Hymne 29.....	369
Mandala 4 ; Hymne 30.....	369
Mandala 4 ; Hymne 31.....	371
Mandala 4 ; Hymne 32.....	372
Mandala 4 ; Hymne 33.....	373
Mandala 4 ; Hymne 34.....	375
Mandala 4 ; Hymne 35.....	376
Mandala 4 ; Hymne 36.....	377
Mandala 4 ; Hymne 37.....	378
Mandala 4 ; Hymne 38.....	378
Mandala 4 ; Hymne 39.....	379
Mandala 4 ; Hymne 40.....	380
Mandala 4 ; Hymne 41.....	381
Mandala 4 ; Hymne 42.....	382
Mandala 4 ; Hymne 43.....	383
Mandala 4 ; Hymne 44.....	384
Mandala 4 ; Hymne 45.....	384
Mandala 4 ; Hymne 46.....	385
Mandala 4 ; Hymne 47.....	386
Mandala 4 ; Hymne 48.....	386
Mandala 4 ; Hymne 49.....	387
Mandala 4 ; Hymne 50.....	387
Mandala 4 ; Hymne 51.....	389
Mandala 4 ; Hymne 52.....	390
Mandala 4 ; Hymne 53.....	390
Mandala 4 ; Hymne 54.....	391
Mandala 4 ; Hymne 55.....	392
Mandala 4 ; Hymne 56.....	393
Mandala 4 ; Hymne 57.....	393
Mandala 4 ; Hymne 58.....	394
Mandala 5 ; Hymne 1.....	396
Mandala 5 ; Hymne 2.....	397
Mandala 5 ; Hymne 3.....	398
Mandala 5 ; Hymne 4.....	399
Mandala 5 ; Hymne 5.....	400
Mandala 5 ; Hymne 6.....	401
Mandala 5 ; Hymne 7.....	402
Mandala 5 ; Hymne 8.....	403
Mandala 5 ; Hymne 9.....	404
Mandala 5 ; Hymne 10.....	404

Mandala 5 ; Hymne 11.....	405
Mandala 5 ; Hymne 12.....	406
Mandala 5 ; Hymne 13.....	406
Mandala 5 ; Hymne 14.....	407
Mandala 5 ; Hymne 15.....	407
Mandala 5 ; Hymne 16.....	408
Mandala 5 ; Hymne 17.....	409
Mandala 5 ; Hymne 18.....	409
Mandala 5 ; Hymne 19.....	410
Mandala 5 ; Hymne 20.....	410
Mandala 5 ; Hymne 21.....	411
Mandala 5 ; Hymne 22.....	411
Mandala 5 ; Hymne 23.....	412
Mandala 5 ; Hymne 24.....	412
Mandala 5 ; Hymne 25.....	412
Mandala 5 ; Hymne 26.....	413
Mandala 5 ; Hymne 27.....	414
Mandala 5 ; Hymne 28.....	415
Mandala 5 ; Hymne 29.....	415
Mandala 5 ; Hymne 30.....	417
Mandala 5 ; Hymne 31.....	418
Mandala 5 ; Hymne 32.....	420
Mandala 5 ; Hymne 33.....	421
Mandala 5 ; Hymne 34.....	422
Mandala 5 ; Hymne 35.....	423
Mandala 5 ; Hymne 36.....	424
Mandala 5 ; Hymne 37.....	424
Mandala 5 ; Hymne 38.....	425
Mandala 5 ; Hymne 39.....	426
Mandala 5 ; Hymne 40.....	426
Mandala 5 ; Hymne 41.....	427
Mandala 5 ; Hymne 42.....	429
Mandala 5 ; Hymne 43.....	431
Mandala 5 ; Hymne 44.....	432
Mandala 5 ; Hymne 45.....	434
Mandala 5 ; Hymne 46.....	435
Mandala 5 ; Hymne 47.....	436
Mandala 5 ; Hymne 48.....	437
Mandala 5 ; Hymne 49.....	438
Mandala 5 ; Hymne 50.....	438
Mandala 5 ; Hymne 51.....	439
Mandala 5 ; Hymne 52.....	440
Mandala 5 ; Hymne 53.....	441

Mandala 5 ; Hymne 54.....	443
Mandala 5 ; Hymne 55.....	444
Mandala 5 ; Hymne 56.....	445
Mandala 5 ; Hymne 57.....	446
Mandala 5 ; Hymne 58.....	447
Mandala 5 ; Hymne 59.....	448
Mandala 5 ; Hymne 60.....	449
Mandala 5 ; Hymne 61.....	450
Mandala 5 ; Hymne 62.....	451
Mandala 5 ; Hymne 63.....	452
Mandala 5 ; Hymne 64.....	453
Mandala 5 ; Hymne 65.....	453
Mandala 5 ; Hymne 66.....	454
Mandala 5 ; Hymne 67.....	454
Mandala 5 ; Hymne 68.....	455
Mandala 5 ; Hymne 69.....	455
Mandala 5 ; Hymne 70.....	456
Mandala 5 ; Hymne 71.....	456
Mandala 5 ; Hymne 72.....	457
Mandala 5 ; Hymne 73.....	457
Mandala 5 ; Hymne 74.....	458
Mandala 5 ; Hymne 75.....	459
Mandala 5 ; Hymne 76.....	460
Mandala 5 ; Hymne 77.....	461
Mandala 5 ; Hymne 78.....	461
Mandala 5 ; Hymne 79.....	462
Mandala 5 ; Hymne 80.....	463
Mandala 5 ; Hymne 81.....	464
Mandala 5 ; Hymne 82.....	464
Mandala 5 ; Hymne 83.....	465
Mandala 5 ; Hymne 84.....	466
Mandala 5 ; Hymne 85.....	466
Mandala 5 ; Hymne 86.....	467
Mandala 5 ; Hymne 87.....	468
Mandala 6 ; Hymne 1.....	470
Mandala 6 ; Hymne 2.....	471
Mandala 6 : Hymne 3.....	472
Mandala 6 ; Hymne 4.....	473
Mandala 6 ; Hymne 5.....	474
Mandala 6 ; Hymne 6.....	475
Mandala 6 ; Hymne 7.....	476
Mandala 6 ; Hymne 8.....	477
Mandala 6 ; Hymne 9.....	477

Mandala 6 ; Hymne 10.....	478
Mandala 6 ; Hymne 11.....	479
Mandala 6 ; Hymne 12.....	480
Mandala 6 ; Hymne 13.....	481
Mandala 6 ; Hymne 14.....	481
Mandala 6 ; Hymne 15.....	482
Mandala 6 ; Hymne 16.....	484
Mandala 6 ; Hymne 17.....	487
Mandala 6 ; Hymne 18.....	489
Mandala 6 ; Hymne 19.....	490
Mandala 6 ; Hymne 20.....	491
Mandala 6 ; Hymne 21.....	493
Mandala 6 ; Hymne 22.....	494
Mandala 6 ; Hymne 23.....	495
Mandala 6 ; Hymne 24.....	496
Mandala 6 ; Hymne 25.....	497
Mandala 6 ; Hymne 26.....	498
Mandala 6 ; Hymne 27.....	499
Mandala 6 ; Hymne 28.....	500
Mandala 6 ; Hymne 29.....	501
Mandala 6 ; Hymne 30.....	502
Mandala 6 ; Hymne 31.....	503
Mandala 6 ; Hymne 32.....	503
Mandala 6 ; Hymne 33.....	504
Mandala 6 ; Hymne 34.....	505
Mandala 6 ; Hymne 35.....	505
Mandala 6 ; Hymne 36.....	506
Mandala 6 ; Hymne 37.....	507
Mandala 6 ; Hymne 38.....	507
Mandala 6 ; Hymne 39.....	508
Mandala 6 ; Hymne 40.....	508
Mandala 6 ; Hymne 41.....	509
Mandala 6 ; Hymne 42.....	510
Mandala 6 ; Hymne 43.....	510
Mandala 6 ; Hymne 44.....	511
Mandala 6 ; Hymne 45.....	513
Mandala 6 ; Hymne 46.....	515
Mandala 6 ; Hymne 47.....	516
Mandala 6 ; Hymne 48.....	519
Mandala 6 ; Hymne 49.....	521
Mandala 6 ; Hymne 50.....	523
Mandala 6 ; Hymne 51.....	524
Mandala 6 ; Hymne 52.....	526

Mandala 6 ; Hymne 53.....	527
Mandala 6 ; Hymne 54.....	528
Mandala 6 ; Hymne 55.....	529
Mandala 6 ; Hymne 56.....	529
Mandala 6 ; Hymne 57.....	530
Mandala 6 ; Hymne 58.....	530
Mandala 6 ; Hymne 59.....	531
Mandala 6 ; Hymne 60.....	532
Mandala 6 ; Hymne 61.....	533
Mandala 6 ; Hymne 62.....	534
Mandala 6 ; Hymne 63.....	535
Mandala 6 ; Hymne 64.....	537
Mandala 6 ; Hymne 65.....	537
Mandala 6 ; Hymne 66.....	538
Mandala 6 ; Hymne 67.....	539
Mandala 6 ; Hymne 68.....	540
Mandala 6 ; Hymne 69.....	542
Mandala 6 ; Hymne 70.....	542
Mandala 6 ; Hymne 71.....	543
Mandala 6 ; Hymne 72.....	544
Mandala 6 ; Hymne 73.....	544
Mandala 6 ; Hymne 74.....	545
Mandala 6 ; Hymne 75.....	545
Bibliographie.....	548



<https://www.rigveda.fr/>